

# BREIZ ATAO

## LA NATION BRETONNE

REVUE MENSUELLE BILINGUE du NATIONALISME BRETON

**BUREAUX :**

21, Rue de La Chalotais, 21

**RENNES (Roazon)**

**ORGANE  
DE**

**L'UNION DE LA JEUNESSE  
BRETONNE**

Chèques postaux C-C 25-29 Rennes

**Abonnements :**

Bretagne et France, 5 fr.

Autres pays, 6 fr.

*« Sans sa propre langue, une nation peut seulement être une imitation faible et sans valeur de quelque autre nation ».*

Discours fait à KIBRUSH (Irlande)  
par Mlle O'BRIEN, 1912.

## DISMANTROU DA ADSEVEL

Anat, dreist-holl d'ar re o deus anavezet amzer venniget an eskob David, an dismantrou skrijus he deus an diweza eskobelez berniet war hon douar Breiz. N'eman ket em me-  
noz sevel aman klemm na tamall; nemet ober hepken eun  
daolenn verr da eeuna diwarni hon difenn hag hon labour-  
adsevel.

1° *Ar yez disrannet.*

Dindan renadur an eskob David e tenne Treger ha Leon  
d'en em unani muioe'-mui. Hingant en doa lakaet a-wel en  
e levr-yezadur ar pep reisa a Yez Treger, ar pep talvoudeka  
da yez unvan al Lennegez a gaver enni. War ar Feiz-ha-  
Breiz koz edo o kenskriva kevret gwella skrivagnerien Leon,  
G. Morvan, Herry, Kersale, hag all, gant gwella barzed Tre-  
ger, en o zouez Barz-ar-Gouet hag an abad deut da Gardinal  
Dubourg. Breman, siouaz, eman an disrann o ren hag an  
dizunvaniez o kreski...

Da enebi ouz ar walenn e tleomp en em harpa war « Breu-  
riez-Veur ar Brezoneg », war ar c'henstrivadegou, war ar  
c'helaouennou, war al levriou er yez unvan evel an « Noten-  
nou diwar-benn ar Gelted », ha dreist-holl war an deskadurez  
vrezonek.

2° *Dizunvaniez ar sperejou.*

Dindan an eskob David e oa beo a-walc'h ar garantez-vro  
evit m'en em unanje an holl da zifenn ar yez vroadel. Heli-  
genta a oa, zoken e-touez ar c'hallegerien evit he diski : e  
penn barzed Treger ez oa eur Gall, deut da skrivagner mat  
e brezoneg, an abad Kemar. Hizio, kresket enno, da heul  
diouiziegezh, o erez-natur ouz ar yez, e reer gand ar c'halle-  
gerien da zivrezonega hor parrezioù. Holl barrezioù-harz  
Treger a zo bet gallekaet evel-se. Ouz ar re a hanved en di-  
weza « Breiz Atao » e c'heller staga unan-all : Bringolo. E  
Bringolo ez oa bet savet eur bez-envor d'ar zoudarded mar-  
vet er brezel gand eun enskrivadur e yez ar Vro. Doanius  
meiza na vo an enskrivadur-ze nemet hebreach da vugale  
ar re lazet!

Gwasa ez eus bet c'hoariet eo gand al leanezed. Ouz yez,  
spered, gwiskamant o deus skôet taolioù pounner. — « Lec'h  
ma tremen al leanezed ne addiwan ket ar brezoneg » — an

eus klevet gand eur c'houeriad na ziskrede ket ez oa bet lava-  
ret damhenvel all gand... Attila! Eur skleur a spi a vennas  
para warnomp pa voe galvet leanezed Breiz da Gembre. Neu-  
ze ec'h en em lakeas eun darn anezo da studia war ar brezo-  
neg ha ar c'hembraeg. Eur fals-skleur n'oa hen avat! Reizet  
e voe skoliou leanezed Kembre diouz skouer re Vreiz, fiziet  
an traou da ren e Gallezed hag ar pep muia eus ar re o doa  
studiet war ar brezoneg hag ar c'hembraeg a voe harluet en  
Amerik.

Evid enebi e tleomp kreski ha krenvaat hor gwask vroadel.  
Ma c'hellfe dont « Breiz Atao » d'eur gelaouenn vras, — ha  
perak na deufe ket? — neuze, da genta, e c'hellfemp maga  
a-walc'h a garantez-vro e Breiz evit mirout ouz Breiziz da  
vont, dindan daouarn estren, da lazieren o mamm-Vro end-  
eeun. A-hend-all, dre sevel mouez hag ober trouz, e c'hell-  
femp herzel an enebourien war hent o mestaolioù.

3° *Falsentez ha gevrierez.*

Re vras torfed laza eur Bobl evit ma c'hellfed hen ober e  
goulou an Heol. Ac'hano, moarvat, ar mor a falsentez a zo  
en em ledet warnomp, evel eur vorenn, d'hon dalla ouz dis-  
karidigezh hor Yez hag hor Spered-bro. War ze en em glev  
mat hon enebourien a be du bennak e vent. N'hellomp ket  
displega aman o zaolioù dre ar munut. Poanius dreist-holl da  
ene breizad drevezerezh, — marmouzerzh a lavarten ken-  
toe'h, — hor barzoniezh santel. Na pell emomp diouz amzer  
an aotrou 'n eskob David, pa strolle en-dro d'ezan eun  
teskad dibabet a varzed Breiz-Izel da ouestla da Zoue, diouz  
skouer e genhano hebread ar roue David, ar pep kaera, ar  
pep ufela, ar pep speredeta eus Awen ar Ouenn. Eur marz  
edo neuze hor pardonioù, anezo eur « mor a gan », a gan  
tazet eus ene keltiad, leun a gaerder hag a bedenn! Ha  
diwar diweuz ar varzed e tiskenne hag en em astenne ar  
c'han dre ar Bobl a gerze, evel douget war diwaskell an  
Awen, dre hent reiz he Feiz kristen hag he Gouenn geltiek.

Ar spered a falsentez hag a drevezerezh a dec'ho diouzimp,  
am eus fizians, dre ma kresko en hon touez ar garantez-vro,  
anaoudegezh hon Istor, ha studi hor Yez karet.

Evit hon Istor, en enep d'ar C'hallaoued a zav fals-istorioù  
Breiz e sell a Vro-C'hall (Breiz dibabet a-viskoaz da breiz

d'ar Gall), savomp istoriou reiz, evel hini Danio, e sell a Vreiz!

A-hend-all, hor yezou keltiek a zo stag outo eun doare Awen-natur dreist a darz haz a splann en o barzoniez hag en o c'han. Hor sevel a ra a-us d'ar poblou all, evel al Latined, n'o deus netra henvel. Kement-se a vezomp pa veajomp er broiou keltiek all, Kembre, Skoz, Iwerzon. Kalon-ouz-kalon en em gavomp gant hor breudeur eus ar broiou-ze, kerkent ha m'o c'hlevomp o kana, a-raok zoken ma c'hellfemp kle-vout o yez. Magomp bepred dre ar studi ha dre sevel bepred hon ene, evel ma rae J. P. Calloc'h meleour ar varzed, an Awen-ze a zo bet fiziet ennomp gant Doue, ha greomp ma kano ker kaer ha ken uhel ma ranko an holl vrini draister, an holl varvouzien divergont tec'hout gand ar vez diwar hon tro da vont da goagal ha da jestraoui e lec'h all.

Ha pedomp ma teurvezo Doue pellaat diouzimp gwalenn an eskobelez divreizad!

F. VALLÉE.

## TRAHISON ?

*Est-il exact que le Président d'une Société d'Action Bretonne ait DÉNONCÉ AU PARQUET un Membre de sa Société, nationaliste ardent, révélé le nom de l'auteur d'articles parus dans un journal et trahi, de cette façon, la confiance du Peuple Breton ?*

*Que compte faire la Société ?*

*Comme premières sanctions, le personnage visé devra être exclu de toutes les Sociétés Bretonnes et dénoncé aux vrais Bretons.*

## VERS LE PAYS DE GALLES

On sait quels indissolubles liens unissent Bretons de Galles et Bretons d'Armorique. On connaît nos communes origines, l'émigration du V<sup>e</sup> siècle, la parenté de langue qui nous unit à nos frères d'outre-Manche et beaucoup de nos lecteurs seraient peut-être fort surpris d'apprendre que, jusqu'au XII<sup>e</sup> siècle, l'identité du Gallois et du Breton était absolue. Tout cela ne s'oublie pas.

Un courant de fraternité, de mutuel intérêt est né entre la jeunesse galloise et la jeunesse bretonne rapprochées une fois de plus dans une même fierté nationale, dans une même confiance en un avenir meilleur....

La « main que nous tendent les Gallois » ne sollicite pas en vain *Breiz Atao*. Dans quelques jours, notre camarade et collaborateur Yann Brieler, accompagné de M. Maurice Marchal, ancien directeur de *Breiz Atao*, va partir pour le pays de Galles comme délégué officiel de l'U. Y. V. Là-bas, des étudiants, de jeunes patriotes attendent avec impatience l'arrivée des costumes bretons et la série de conférences que nos amis donneront dans les principaux centres de vie galloise.

Ce voyage promet, pour notre prochain numéro, un compte rendu du plus vif intérêt, lorsque nos envoyés, revenant des côtes de Grande-Bretagne, débarqueront, comme les Gallois, il y a quinze siècles, sur notre terre sauvée par les communs ancêtres.

Y. D.

## DOCTRINES D'ACTION BRETONNE

### LA MÉTHODE NATIONALISTE

Nous n'avons pas fait pour le seul plaisir, dans *Breiz Atao*, le procès de la doctrine d'action bretonne professée par nos régionalistes français de Bretagne.

Nous l'avons fait parce qu'il fallait le faire.

C'était d'abord une question de salubrité. La situation de notre mouvement n'est pas assez brillante pour que l'on puisse permettre de gaieté de cœur au pessimisme, au manque de caractère et à l'indécence intellectuelle d'y régner sans encombre.

Il était bon également que, nouveaux venus sur la lice, nous donnions les raisons pour lesquelles nous avons décidé de réagir contre une tradition d'erreur et d'errements, pour bâtir, sur l'expérience du passé, une doctrine nouvelle d'action bretonne.

### Les conditions du relèvement breton

Le relèvement breton qui consiste en :

- La récupération des libertés essentielles à la vie du pays et à la réorganisation nationale;
- La modernisation dans le retour au celtisme;
- L'élimination des influences extérieures arbitrairement dominantes,

est une erreur énorme et grosse de difficultés.

Pour l'avoir longtemps considéré comme l'affaire de quelques réunions et de quelques chansons, les militants bretons ont perdu un temps précieux.

Il est temps d'adopter un point de vue réaliste, de rechercher les raisons pour lesquelles nous ne sommes guère plus avancés aujourd'hui qu'il y a vingt ans.

Une expérience de quelques mois permet à un militant breton qui n'a pas le goût de s'illusionner de beaux rêves, de voir la vérité.

1<sup>o</sup> L'idée bretonne est restée circonscrite à des milieux restreints parce qu'elle s'est heurtée à des obstacles nombreux qui l'arrêtent invinciblement si l'on ne leur accorde pas l'attention qu'ils méritent;

2<sup>o</sup> Le mouvement breton n'a pas pris de force parce qu'on n'a pas su réaliser les conditions intellectuelles et sentimentales nécessaires, parce qu'on n'a rien fait pour faire éclore un sentiment breton, non pas provincial, mais national.

La chose n'est pas bien difficile à démontrer.

### Les obstacles

Le seul sentiment qui existe véritablement en Bretagne à l'égard du pays, de la patrie, c'est l'amour. On aime la Bretagne avec la même spontanéité qu'on aime sa mère. Mais ce patriotisme, presque physiologique, est la plupart du temps exempt de pensée. On aime la Bretagne, mais cet amour n'est pas éclairé.

Dès que l'on rentre dans le domaine des choses, non plus du cœur, mais de l'esprit, le Breton cesse d'avoir une personnalité. Il devient un Français quelconque, souvent aussi incapable, du moins à prime abord, qu'un Français quelconque de concevoir l'idée de la Bretagne nation.

L'idée bretonne se heurte, en lui, à l'ignorance, à la méprise, à la mésestime, et bien plus, à un certain groupe d'idées inculquées qui lui sont diamétralement opposées.

Il est bien certain qu'on ignore généralement que l'origine de la Bretagne et son passé sont différents de ceux de la France, que la Bretagne est aujourd'hui, en 1923, une nationalité véritable, qui a droit et intérêt à vivre autonome.

Il est non moins certain que la majeure part des idées populaires concernant la Bretagne constituent le plus beau ramassis de sophismes et de bobards d'importation française qui

soit, pour ne parler que de la fameuse « infériorité du Breton » et du « retard » de la Bretagne.

C'est en effet un fait que l'on adore, en Bretagne, surtout dans notre bourgeoisie, une image de la France, absolument fictive et légendaire, mais en tout cas si belle, si dorée, que son culte éclipse, et de loin, toute préoccupation bretonne.

Enfin, c'en est un autre que l'absence totale d'amour-propre national, sans lequel pourtant il ne pourra jamais se produire de réaction bretonne.

Ils sont formels.

Tant qu'on ignore les titres et les droits de la Bretagne, on juge insensé et impie l'idée nationale.

Tant qu'on admet les idées françaises sur la Bretagne (« les épeluchures pour les Bretons ! ») on ne sait que sourire de l'idée de renationalisation de la Bretagne.

Tant que rien, dans les apparences extérieures, ne vient proclamer l'existence, la vie, la réaction de la nation bretonne, la masse restera amorphe.

Enfin, tant qu'en Bretagne on croit à cette erreur, cette calamiteuse méprise de la « Grande Patrie » et de la « Frânce » incarnation humaine d'un coin du ciel tant qu'on reste ignorant de ce qu'elle est vraiment pour nous : un peuple étranger, plein de qualités, mais au contact malsain, eh bien, il faut renoncer à intéresser notre peuple à l'idée d'une Bretagne rendue à la vie nationale.

### Les conditions

Les conditions de la formation d'un mouvement breton effectif s'énoncent comme suivantes :

Venir à bout de ces obstacles.

Evidemment, certaines vérités sont dures à dire, dures à admettre quand elles viennent bousculer toutes les habitudes de penser ; certains timides préfèrent, de parti-pris, repousser des idées dont la mise en pratique viendrait révolutionner leur vie.

Cependant, qui veut la fin veut les moyens.

On a voulu faire cette chose impossible (et dans certains milieux on y tient encore) de refaire la Bretagne sans toucher aux conquêtes intellectuelles, morales et positives de la France.

C'est une utopie.

On ne peut avoir deux patries, deux cultures, deux gouvernements, deux législations ni deux budgets à alimenter.

On ne peut appartenir à deux groupes humains distincts, à l'évolution différente et par sa nature et par son degré de développement.

Ou bien nous sommes Français, et la Bretagne-nation n'est plus qu'un souvenir du passé.

Ou bien il y a une nation bretonne, et alors, tant pis pour les sentimentalités froissées, la France n'a plus rien à voir en Bretagne.

Il en est de même en action bretonne.

Ou bien l'on ne veut pas toucher à la France et alors on n'arrivera pas à renationaliser la Bretagne.

Ou bien l'on s'y résoud et la place s'ouvre dans les cœurs au sentiment national breton.

A notre sens, mieux vaut renoncer à l'action bretonne, si l'on n'est pas mûrement décidé d'accepter toutes les conséquences de l'idée nationale.

Ce serait faire un bien piètre sort à la Bretagne que lui donner l'autonomie en lui laissant sa vie française.

Ce serait couper la branche du tronc.

L'autonomie de la Bretagne, et par conséquent l'action bretonne dont elle est le but, n'est désirable et utile que si elle doit permettre aux Bretons de réaliser une œuvre indépendante de la civilisation française.

Sans cela, pourquoi renier la direction de l'incomparable centre de civilisation qu'est Paris ?

On doit être logique avec soi-même. On ne doit pas reculer devant les conditions inéluctables du relèvement breton, si on le désire sincèrement et courageusement. (A suivre).

## Nationalistes bretons : Internationalistes pratiques

Lorsque nous avons, dernièrement, adressé quelques critiques à la pensée de M. Beauregard, patriote breton mais adversaire du nationalisme (même breton), nous avons négligé de nous disculper précisément de l'accusation de « doctrine de division, de suspicion, de querelles et de violence » qu'il portait indirectement contre l'idée nationale bretonne. M. Van der Ghinst, le publiciste flamand connu, le fait pour nous dans une intéressante lettre dont nous allons donner ici la fin :

26-11-22.

« ...Les étapes successives doivent être, selon moi, — chez vous comme chez nous — la conquête de notre autonomie vis-à-vis de l'Etat sur la base d'un Fédéralisme large. En cela, je suis d'accord avec M. l'abbé E. Beauregard. Mais je pense qu'il y a confusion, car notre nationalisme Breton et Flamand n'est pas une doctrine de division ni de querelles.

« Nous savons que nous avons besoin de plus grand que nous ; mais nous savons aussi que le passé nous a légué un dépôt précieux de tradition et de civilisation propre. Nous nous devons de le défendre.

« Nous ne sommes pas des ennemis de l'Etat, mais nous sommes ennemis du système de centralisation, d'étouffement et de déracinement (1).

« Nous savons aussi que ces Etats, conglomérats artificiels, sont destinés à disparaître par la soudure des tronçons qui ont été découverts arbitrairement lors de conquêtes barbares.

« Loin d'être des rétrogrades, nous sommes internationalistes pratiques. Mais la formation d'une internationale suppose la reconstitution des nations. Et pour arriver à ce but, il faut bien lutter contre le bourrage de crânes odieux qui, au nom de la Patrie une et indivisible nous fait opprimer notre propre peuple. — On l'a dit : le plus difficile ne consiste pas à faire son devoir, mais bien de savoir où ce devoir se trouve. Pour nous ce devoir est clair ! Croyez, etc... »

Et pour un Breton bien né, n'est-ce pas M. Van der Ghinst, le devoir est dans la voie nationale !

LE REGIONALISME, en Bretagne, lorsqu'il n'a pas souscrit d'une façon ou d'une autre à la doctrine nationaliste, est un mouvement français de plus en Bretagne.

### UN NUMERO DOUBLE

La Direction de Breiz Atao a réuni en un seul les numéros de janvier et de février.

Nos lecteurs remarqueront d'ailleurs que ce numéro contient le double de pages d'un numéro ordinaire.

La parution du journal reste en principe mensuelle.

Le tirage étant très limité, demandez-nous de suite

## RESURRECTION

la très artistique gravure sur bois que nous venons d'éditer sur papier de luxe avec passe-partout de couleur.

Vendue 5 francs,

— au profit de BREIZ ATAO —

(1) Nous ajouterons pour ce qui nous regarde « ... et d'assimilation forcée ! »

## ARVORIG

Nous sommes heureux de pouvoir annoncer la renaissance de *Arvorig*, organe de la *Breuziezh ar Brezoneg*, qui, avant la guerre, exerçait une influence si efficace dans les milieux scolaires de Tréguier.

Alors que *Feiz ha Breiz* est consacrée comme revue léonaise, *Arvorig* est destinée à doter le *pays de Tréguier* et de Haute-Cornouailles de l'organe bretonnant qui leur manquait. Félicitons les fondateurs de leur initiative excellente.

*Arvorig* sera rédigée en un dialecte K. T. (Kerne-Treger) adapté, orthographié, autant qu'il sera possible, suivant les directives de l'Académie bretonne. Souhaitons que ses dirigeants tentent carrément un effort pour l'unification de la langue et qu'ils ne fassent pas au dialecte des concessions le plus souvent inutiles : l'avenir de la langue en dépend.

Une remarque : la création d'une revue pour la Haute-Cornouaille et le Tréguier est, croyons-nous, moins dictée par des affinités dialectales que par l'habitude qu'ont les dirigeants bretons à se conformer à l'état de chose établi, même s'il est absurde. Les territoires de la Haute-Cornouaille et du Tréguier que la nouvelle revue atteindra sont englobés dans le département des *Côtes-du-Nord*. Nous pensons que c'est là une faute de donner à des divisions artificielles une sorte de consécration et de contribuer ainsi à leur donner une signification qu'elles n'ont pas au détriment de nos provinces bretonnes. C'est se soumettre à un état de choses qui signifie notre disparition de la carte de l'Europe. C'est, il faut le dire, entrer dans le domaine des concessions de détails qui mènent tout droit aux concessions de principes.

Puissions-nous être compris des vrais et dévoués Bretons qui sont à la tête du mouvement scolaire, et voir sous peu la Cornouaille (haute et basse) dotée de la revue qui lui manque et dont elle a tant besoin.

En attendant, nous encourageons vivement nos amis à souscrire un abonnement à *Arvorig* et d'y abonner, s'ils le peuvent, des écoles primaires. Il faut apprendre le breton à nos enfants. La nouvelle revue attend mille promesses d'abonnements pour lancer son premier numéro. Qu'ils se hâtent donc !

F. J. FIXOT.

Envoyer les abonnements à M. E.-A. Le Moal (*Dir-Na-Dor*) e Koadou, par Gwengamp. Abonnement individuel : 5 francs; Collectif : 3 francs.

## SELAOUIT 'TA

— Monseigneur Morelle, évêque français de Saint-Brieuc, est mort. « Doue bardono d'an anaon ! »

— Au moment de mettre sous presse, nous apprenons la mort de M. Emile Masson (*Erwan Gwesnou, Brenn*). La Bretagne perd en lui un patriote ardent.

Nos condoléances respectueuses à sa famille.

— D'accord avec la « *Breuziezh Veur ar Brezoneg* », la Fédération Régionaliste de Bretagne attribuera les prix réservés habituellement à ses concours de poésie, aux organisateurs de langue bretonne.

Voici de l'esprit pratique. Bravo !

— Silence significatif ! — Interrogé par M. Lamy, député breton, sur le nombre des pertes humaines subies par la Bretagne pendant la guerre, le Ministre de l'Intérieur n'a pu répondre, faute de statistique.

Quatre ans après la guerre ! Quelle négligence ! ou bien le chiffre serait-il trop énorme pour qu'on n'ose le dévoiler.

— Le 17 décembre, à Bonn, 1500 délégués de 860 communes rhénanes protestent contre la domination prussienne et réclament l'autonomie rhénane.

## ECHOS

### Penaos gounit arc'hant en eur skriva Brezoneg ?

En eur skriva war gartennoù bost skeudeñnet ne baefet nemet daou weneg elec'h pemp.

Darn a laro : « Ya vat mez lennet a vo kement tra vo war va faper ! »  
Ma skrivet e brezoneg, sur awale'h potr ar post na gompreno ket !

### Disciples ?... Merci

Les jeunes nationalistes bretons ont eu beaucoup de prédécesseurs en action bretonne, mais il n'en sont peut-être pas en toute chose les disciples.

Je rencontre tout à l'heure un camarade que je n'avais pas vu depuis longtemps. Nous parlons de Bretagne. Je lui annonce que nous avons des réunions de jeunes gens bretons.

« ...Ah ! dans quelle espèce de bistro ça se passe-t-il encore cette affaire-là ? » me répond-il avec un rire amusé où, je dois le dire, se lisait une nuance de pitié.

J'eus beaucoup de peine à lui faire concevoir qu'on pouvait être militant Breton et considérer le relèvement de la Bretagne autrement que comme un prétexte à abandons gastronomiques.

Je ne l'ai pas convaincu, car il avait connu pas mal de « sociétés bretonnes » ; mais, quand je l'ai quitté, son sourire était devenu sympathique.

### Les monuments gallinacés

Dans un petit bourg de Penthièvre, une stèle de granit a été élevée en mémoire des enfants du pays morts au champ du sacrifice. Elle s'orne de quelques symboles, une croix, une palme, ... un coq.

La croix symbolise la foi religieuse des disparus ; la palme, l'hommage à leur vaillance ; mais que symbolise l'animal empoté et lourd, le coq de granit posé sur la stèle ?

Le choix d'une telle bête pour symboliser les traditions et les vertus bretonnes de nos combattants dénote une inconscience sereine. Nous avons dans notre héritage celtique des images glorieuses, des sources d'inspirations élevées. On aurait pu laisser l'emblème gallinacé, le roi de basse-cour au plumage d'or et au trône de fumier, à ceux dont il incarne le caractère et le goût.

Mais voilà que tout auprès de l'ombre agitée que le volatile inflige à la terre celtique, s'élève, dans la broussaille, sévère et fruste, une vieille croix bretonne. Six pieds de son tronc de pierre la rivent au sol ancestral. Quelles racines implantent en la terre bretonne le cocorico de granit... qui, comme l'oiseau, vient de France ?

Les choses infligent souvent d'amères leçons à la vanité humaine.

### ERRATUM

Dans le numéro de décembre, une phrase de l'article : Doctrines d'Action breton (page 261, 1<sup>re</sup> colonne, 17<sup>e</sup> ligne), doit être rétablie comme il suit : Elle [la Bretagne] était bretonne et si quelque chose de plus : province de la Chrétienté.

### BRETONS DE RENNES

Suivez les cours gratuits de langue bretonne qui ont lieu chaque dimanche

à la Salle de réunion des « Mignoned Breiz-Izel »  
1, Rue du Champ-de-Mars (1<sup>er</sup> étage)

COURS SPÉCIAL POUR LES DÉBUTANTS  
de 10 heures à 11 heures

ORGANISÉ PAR L'UNVANIEZ YAOUANKIZ VREIZ

Ar re a oar komiz brezoneg hepken a c'hall deskl lenn ha skriva anezan e berr amzer

Parmi tous les gens qui constituent « l'élite dirigeante » de la Bretagne, édiles, parlementaires, financiers, magistrats, fonctionnaires, commerçants, industriels, grands propriétaires, universitaires, journalistes, etc... Combien

...sont Bretons de sang ?

...sont Bretons d'esprit ?

...ont souci de l'intérêt du peuple breton ?

...sont prêts à faire quelque chose pour leur nationalité ?

Un renouvellement de cette « élite dirigeante » ne s'impose-t-il pas manifestement ?



Notre patrie n'est pas l'œuvre d'un moment ni d'une génération. Elle est la synthèse d'un lent et long travail des siècles. S'il est maintenant bien établi que notre véritable histoire nationale commence avec l'Emigration bretonne du V<sup>e</sup> siècle, parce que cette Emigration a aiguillé le pays dans le sens de ses destinées, il n'en faut pas moins tenir compte du travail humain qui s'est accompli en Armorique depuis les premiers âges du monde.

Il y a là un substratum dont l'étude n'est certes pas inutile pour comprendre le problème de nos origines.

### Géographie

Il semble qu'une Etude de Géographie devrait être à la base de toute note d'Histoire nationale.

On commence à mesurer aujourd'hui, grâce au développement de la géographie humaine, économique et sociale, quelle communion intime a, dès l'antiquité, uni la terre et les âmes.

Aussi bien, la configuration de la Bretagne a eu sur son développement les conséquences les plus profondes. Car il est bien vrai que le milieu géographique détermine les tendances constantes, les aspirations éternelles de la vie d'un peuple. Les lignes générales, tracées par les conditions immuables de la configuration géographique seront tout aussi immuables qu'elle même et influenceront d'une façon constante les principes de conduites qu'un peuple devra suivre dans toutes les circonstances de la vie.

Rien de plus vrai : jetez les yeux sur une carte géologique de Bretagne. Le massif armoricain, rejeté à l'extrémité occidentale de l'ancienne Gaule, enfoncé comme un coin dans l'Océan, placé en dehors des terres continentales dont il semble comme se détourner, offre véritablement l'image d'une parfaite autonomie physique. Il est sorti des mers siluriennes aux premiers âges de la Terre, alors que la France n'existait pas encore ; il est entouré sur trois faces d'une redoutable ligne continue de rochers, d'anse, de baies sculptées dans un granit dur comme le fer, et qui sont autant de ports naturels, de bastions et de remparts dont la présence tournera de bonne heure vers la mer l'activité des habitants. Ajoutez à cela le réseau fluvial breton : Bassin de la Manche, de la rade de Brest, de l'Océan, de la Vilaine, de la Loire. Et l'on sait quelle importance avaient dans l'antiquité ces routes fluviales comme voies de pénétration et comme routes commerciales. N'avons-nous pas aussi nos montagnes à nous ? C'est la chaîne du Méné, ce sont les monts d'Aréz, ce sont les montagnes Noires. Et toutes, comme les rivières, comme le littoral, comme l'orientation du pays ont

imposé aux hommes leur discipline et canalisé leur effort. Et toutes ont contribué dans leur mesure à créer cet ensemble vraiment saisissant que je résumerai en quelques mots : *origine et ossature géologique spéciales, réseau fluvial indépendant, système particulier de montagnes* : un tout géologiquement à part (1).

Ainsi la nature, par dessus les siècles et par delà les convoitises humaines, persiste à affirmer d'imprescriptibles droits.

### Les premiers habitants du sol

Il est certain que les premiers habitants du sol furent, comme dans tout le reste de l'Europe, des chasseurs paléolithiques. Bientôt, la découverte des richesses du sol en fit des agriculteurs.

Deux mille ans environ avant notre ère, une grande invasion celto-ligure submergea la Gaule. Des Ligures, nous n'avons que quelques souvenirs, mais des souvenirs de premier ordre. Ils apportaient avec eux une richesse : la civilisation druidique.

Primitivement, les druides avaient des attributions très complexes. Ce sont des chefs de tribu revêtus d'une autorité politique. Ce sont aussi des savants. Ce sont surtout des prêtres, dans le sens le plus large du mot, c'est-à-dire des gardiens d'Idéal.

Ces prêtres étaient aussi des Justiciers punissant les coupables et tranchant les débats.

Ils étaient classés en une hiérarchie à la tête de laquelle se trouvait un chef, une sorte de prince des prêtres. On adorait des dieux multiples. On vénérât surtout Teutatès, génie du peuple et dieu suprême.

Cette civilisation druidique était en somme beaucoup plus élevée qu'on ne le croit communément. Sans doute, on a fait aux druides le reproche d'ignorer l'écriture. Mais ils avaient assez de la parole qui n'avait alors rien perdu de sa valeur sacrée. A quoi bon, par conséquent la table de bronze ou la stèle de pierre quand la parole est plus forte que les traités ? Il y a, dans cette conception de l'honneur une beauté que nos âges de tromperie ne savent plus comprendre.

On a fait également au druidisme, grief de son enseignement oral. Mais en ce temps, la mémoire bien exercée et souple retenait et transmettait de bouche en bouche des poèmes admirables, qui préservés de toute interprétation livresque, garderont toute leur vitalité.

N'a-t-on pas encore déploré, au strict point de vue artistique, que les Druides aient interdit la reproduction de l'image humaine et divine ? Ce rite, il est vrai, nous prive à jamais d'œuvres qui eussent été précieuses. Mais l'image du mort, la figure du dieu, si elles ne se perpétuaient pas dans la pierre, restaient gravées dans le souvenir et présentes à l'esprit. Ainsi dégagés de toute interprétation matérielle, le concept de la divinité, le souvenir du défunt s'immortalisent.

Ce qui restera surtout le symbole de cette civilisation, c'est l'élévation morale de la religion druidique, le meilleur de cette religion même : la croyance à l'immortalité des âmes : « on ne considérait la mort que comme un passage à une autre vie. Le tombeau était une station d'attente et de voyage... Le défunt irait habiter au loin, au-delà des mers, en des parages inconnus vers lesquels semblaient se porter les caps d'Armorique (2).

Cette conception de la mort, cette croyance à une vie immatérielle succédant à la vie matérielle se sont exprimées dans des œuvres inéffaçables : je veux parler des monuments mégalithiques ou druidiques. La ferveur du moyen-âge a élevé, comme une prière, la cathédrale, à la louange du Christ ; le ligure inconnu a érigé, comme une offrande, le menhir, à la gloire des morts immortels.

(1) Voir les intéressantes publications de la Société Géologique de Bretagne.

(2) Camille Jullian.

Ainsi, ce ne sont donc pas les Celtes, comme on l'a cru longtemps, mais leurs prédécesseurs ligures, qui ont dressé ces monuments. Les plus récentes hypothèses de la science historique moderne en font des œuvres funéraires. Mais, ici, une question se pose : comment se fait-il que les monuments mégalithiques, éparpillés dans l'Europe entière, se présentent si nombreux sur la terre bretonne ? Simple hasard ? Non. C'est que l'Armorique était comme un grand cimetière des morts de la Gaule, une terre bénie, prédestinée. Les promontoires, jetés hardiment dans la direction du grand inconnu des océans « semblait incliner les âmes vers la pensée de l'au-delà ».



L'invasion celtique

Mais voici que le passé se rapproche. Au cours du sixième siècle avant notre ère, les Celtes envahissent la Gaule. Ils venaient des rivages de la mer du Nord. Ce détail n'est point à négliger : leur isolement même et leurs rudes conditions de vie avaient déjà façonné leur caractère dans le sens d'une virile énergie.

La faiblesse du monde ligure, le peu d'avantage qu'offrait le rivage brumeux du Nord, bien d'autres motifs encore avaient déterminé cette invasion. La Gaule d'abord fut submergée, puis la vague s'étendit aux Iles Britanniques. Ainsi voyons-nous se dessiner déjà confusément les divers rameaux de la grande famille celtique : Celtes de Gaule, Celtes de Galles, Celtes d'Ecosse, Celtes d'Irlande.

Sans doute, dans l'exubérance de leur jeunesse de combattants, ces guerriers commencèrent-ils par une période d'effervescence. On sentit un peu partout en Europe le poids de leur domination. Puis le flot s'apaisa. Dans la sérénité d'une paix retrouvée, l'esprit, rendu à son rythme normal, révèle ses qualités.

Ce n'est pas un mince mérite pour ces hommes d'avoir su conserver et pour ainsi dire enchâsser dans leur organisation nouvelle la vieille institution ligure des druides. Les croyances si élevées des druides cadraient bien avec l'idéalisme des nouveaux occupants. Mais il semble qu'en les assimilant, les Celtes leur aient donné une direction nouvelle : progressivement, le panthéisme religieux des druides s'épure, s'affine et tend au monothéisme chrétien.

Dans le monde celtique, et par conséquent dans notre Armorique, les Druides vont jouer un rôle considérable comme éducateurs. Ils ont des collèges qui sont de véritables universités. De partout, la jeunesse accourt vers le mystère des

forêts et des grottes où, dans un silence favorable à la réflexion, la pensée prend un plus libre essor (1). Là se transmet l'Enseignement oral. Là se perpétuent les poèmes au verbe d'or des bardes armoricains.

En même temps, l'agriculture se développe ; la forêt recule devant l'homme, l'industrie s'éveille, grandit, se développe.

Ce peuple de travailleurs est réparti en un certain nombre de cités, origine lointaine des plou (gallois plwf, latins plebs) qui sont, dans leur plus large sens, un groupement d'hommes dans une cité et autour d'une cité.

Ces populations parlaient le gaulois ou celtique de Gaule dont il ne reste que fort peu de mots parvenus jusqu'à nous grâce à de rares inscriptions, à quelques noms de lieu, grâce surtout à la littérature grecque et latine (2). Car il faut bien se rendre compte qu'au point de vue de la langue comme à tout autre point de vue, nous ne sommes pas les descendants, même indirects des Gaulois. L'idée de considérer notre langue bretonne actuelle comme une forme moderne du vieux gaulois est une idée aujourd'hui absolument périmée, qui participe d'une érudition vieillie, ignorante de nos origines linguistiques et historiques. Pour soutenir cette idée comme on a encore osé le faire il y a quelques années (3), il faut ignorer deux choses fondamentales : la parenté foncière du breton moderne et du gallois ; l'Histoire et le sens de l'Emigration bretonne.

Que, dans la grande famille celtique primitive il ait existé des rapports entre ceux qui devaient devenir plus tard Celtes de Gaule et Celtes de Grande-Bretagne, nous ne le nierons pas. Mais il faut tenir compte de la grande loi du développement historique. Chaque peuple évolue dans sa direction propre. C'est tellement vrai que, lorsque les Bretons de Grande-Bretagne, nos ancêtres, arriveront au V<sup>e</sup> siècle de notre ère, en Armorique, ils apporteront leur langue, leur civilisation, leurs usages, toutes choses parfaitement originales, parfaitement différentes de la civilisation gauloise. On n'insistera jamais trop sur ce point si clairement démontré, par la différence de langue.

### L'Armorique romaine

L'Histoire était en droit d'attendre quelque chose de la civilisation gauloise. Les visées de Rome ne le permirent pas. En 57, l'invasion des armées romaines déferla sur la Gaule. L'Armorique, comprenant la nécessité d'un effort commun et d'une union sacrée devant l'agresseur oppose au Romain le bloc d'une confédération armoricaine qui comprenait les Namnetes (Nantes), les Venètes (Vannes), les Ossimiens (Finistère), les Curiosolites (Corseul), les Redones (Rennes). C'est en vain que les Venètes, aidés de leurs frères, tentèrent d'endiguer le flot latin. Devant Lokmariaker se livra une grande et suprême bataille navale. Vainqueur, Caius Julius Caesar pénétra en Armorique.

Alors commence une romanisation complète du pays. Il est même curieux d'observer à quel point la race gauloise abdiqua sa civilisation. En vain certains auteurs ont essayé d'atténuer cette pénétration romaine. La romanisation se fit d'abord par les soldats des garnisons, puis par les marchands, les curieux, les gens de toutes sortes qu'une armée antique traîne derrière elle.

Deux courants se chargèrent de détruire la langue. Le haut latin, la langue littéraire et savante, s'imposa dans et par les écoles. Le bas latin, l'idiome du peuple, le demi-argot des comédies s'empara de la masse avec d'autant plus de facilité qu'il était plus accessible aux Gaulois et que son

(1) Pomponius Mela, III, 2.

(2) M. G. Dottin a recueilli tout ce qui subsiste du gaulois dans un remarquable ouvrage : *La langue gauloise*, Paris, Klincksieck, 1920.

(3) Cette théorie a été, en effet, développée par M. A. Travers, *De la puissance de la langue celtique en Basse-Bretagne*, Rennes, Oberthur, 1906.

vocabulaire ne comportait qu'un petit nombre de mots. De la langue, il ne resta presque rien (1).

Après la l'ange, la religion, car, quand un peuple garde l'un et l'autre, il est bien près d'être rendu à lui-même!

Nous lisons dans Pline que le principat de Tibère abolit les druides (2). Suétone n'est pas moins catégorique (3).

Toute l'ancienne suprématie druidique disparut après César. L'autorité judiciaire fut enlevée aux druides; l'enseignement de même. Leurs pratiques religieuses et leurs rites firent sourire comme de misérables simulacres. Tout le monde s'habilla à la romaine. *Frequens Toga*, dit Tacite (4), les familles gauloises prennent des noms romains. On est fier d'entrer dans une gens illustre. C'est une ruée dans laquelle l'Armorique ne se distingue pas du reste de la Gaule.

De cette romanisation nous avons aujourd'hui encore les preuves matérielles dans les restes de voies romaines qui traversaient l'Armorique (5). Nous avons aussi les nombreuses ruines romaines dont le témoignage est éloquent. Qu'il suffit seulement de citer les restes de la cité romaine de Corseul, le temple de Langon et ses fresques antiques, la Vénus de Kinipili, les restes du temple de Bacchus à Rennes.

Concluons plutôt en rappelant ces paroles définitives de M. C. Jullian : « Oublieux de leur propre histoire, traîtres à leur passé, les Gaulois s'imaginèrent qu'ils étaient les fils d'Hercule, que des liens de famille les unissaient aux héros de la Grèce et de Rome, que Remus avait fondé la nation des Remes et ils voulurent avoir la louve romaine non pas seulement pour souveraine de leur vie présente, mais pour nourriture de leurs aïeux. »

### La Décadence

La Gaule était à peine latinisée que Rome, comme épuisée de son grand effort d'expansion dans le monde, s'écroulait dans la poussière.

La tyrannie fiscale du bas-Empire romain avait déjà, en appauvrissant l'Armorique, jeté les premières bases du désarroi moral et matériel.

Puis, dès l'année 341, arrivent des pillards francks qui courent le pays. Cette invasion ne laissa que des ruines et des souffrances (6).

Les Barbares n'arrivaient pas seulement par terre. Des pillards Saxons abordaient sur les côtes, s'installaient en des repaires et, de là, infestaient les environs. Ajoutez à cela une fureur d'incendie qui anéantit tout ce que l'étranger avait par hasard laissé debout.

Nous le savons d'abord par un certain nombre de textes qui sont formels à ce sujet. Nous le savons surtout par le témoignage des découvertes archéologiques.

Toutes les ruines romaines qui ont été découvertes en Armorique portent la trace du feu. Partout, on ne trouve que charbons, pierres calcinées, dépôts de cendres. Pour ne prendre que quelques exemples, citons seulement les ruines rougies de Kerhâes (Carhaix), les amas de cendres trouvés sur l'emplacement de la cité gallo-romaine de Corseul. Les ruines d'une villa près de Saint-Brieuc ne sont qu'un monceau de charbons.

La règle est générale. Il est parfaitement établi que l'incendie allumé par les Barbares du IV<sup>e</sup>-V<sup>e</sup> siècles a tout atteint, tout détruit, tout dévoré.

L'Armorique ne fut bientôt plus qu'un grand désert en friche, couvert de ruines et jalonné de cadavres. Quand on parcourt les textes et les relations que nous ont laissés les historiens de l'Époque, on a l'impression que, sur cette terre, pèse le poids d'une catastrophe. Et Sidoine Apollinaire écrit, en 456, cette phrase saisissante qui en dit plus long que tout

un livre : « *Au milieu de ces funérailles du monde, vivre c'était mourir* (1) ».

Tel est l'état lamentable de notre terre au moment où va se produire l'émigration bretonne.

Car l'Armorique ne pouvait tomber dans l'anéantissement. Des rives de la Grande-Bretagne, les ancêtres de nos ancêtres vont s'avancer vers le désert armoricain, apportant sur leurs barques fragiles, avec l'exubérance de leur jeunesse, le trésor de notre langue et de notre civilisation, l'espoir de nouveaux foyers, la renaissance dans les ruines et le principe même de notre Histoire nationale.

*Bois gravés de Goullann.*

Y. D.



*La main que nous tendent les Gallois*

## LIZEROU KEMBRE

Parmi les témoignages de sympathie que nous avons reçus du pays de Galles depuis Novembre, nous relevons celui du Directeur de la revue « *The Welsh Outlook* ».

Cette revue, quoique rédigée en anglais, est imprégnée du meilleur esprit nationaliste : d'ailleurs son sous-titre est « *Revue Nationale du Pays de Galles* ». Sa façon de juger les partis politiques anglais en se plaçant uniquement au point de vue de l'intérêt gallois, sa sympathie pour l'Irlande, montrent une fois de plus qu'il existe en Galles des esprits libérés des préventions saxonnes. Pour les questions littéraires et professorales auxquelles s'attache particulièrement le « *Welsh Outlook* », il donne une note qui, hélas, n'existe guère en Bretagne : c'est l'étude de ces questions à un point de vue spécifiquement national.

M. G.-N. Phillips, en réponse à une lettre que nous lui avons envoyée, convient d'un échange entre le « *Welsh Outlook* » et *Breiz Atao*. Il termine par ces mots :

« Cela nous procurera un grand plaisir de suivre la renaissance des Celtes en Bretagne dans votre organe. Je vous prie d'accepter comme frères Celtes, nos félicitations les plus cordiales. »

D'une nouvelle lettre, nous extrayons encore :

« Je vous remercie très vivement de votre lettre... »

« ... Vous trouverez dans les « notes du mois » du prochain numéro, un article sur l'œuvre que vous accomplissez. Je n'ai jamais vu une méthode plus stratégique, pour arriver à vos buts, que celle que vous m'avez exposée dans votre précis. Au nom des amis Celtes, j'espère que votre œuvre sera couronnée de succès. »

\*  
\*\*

Parmi les revues galloises, l'une des plus importantes est « *Cymru* » (Keumri), dirigée par Ifan Edwards. Son père, Owen Edwards, que nos lecteurs savent être l'auteur de « *Troyn Llydaw* » (Un Tour en Bretagne), et un des Gallois les plus renseignés sur les choses de chez nous, a laissé là-bas un grand renom. Ifan Edwards est digne de son père; sa revue, très littéraire et d'une haute tenue, fait pénétrer la pensée galloise dans toutes les couches de la société.

Nationaliste gallois, il a un grand espoir dans l'union des Celtes et exprime son plaisir d'entrer en relation avec les Bretons :

« Cher Ami,

« J'ai eu beaucoup de plaisir à lire les détails du réveil qui a lieu parmi les jeunes Bretons... »

« Le pays de Galles a préservé sa langue, malgré la tyrannie. Après avoir failli se perdre, celle-ci n'a jamais possédé autant de

(1) Sidoine Apollinaire, Panégyr., Avit., 538.

(1) Voir la préface de M. C. Jullian, dans la *Langue Gauloise* de O. Dottin.

(2) *Tiberii Caesaris principatus sustulit druidas*. Pline, *Hist. Nat.*, XXX, 45.

(3) Suétone : Claude 25.

(4) Tacite, *Agricola*, XXI.

(5) Voir La Borderie, *Histoire de Bretagne*, t. I, cartes.

(6) Saint Jérôme, *Lettres* XCI ad Ageruchiam.

vigueur qu'aujourd'hui depuis des centaines d'années... Mais la lutte est difficile et nous avons besoin d'alliés.

« La langue écossaise est à peu près morte : il n'y a plus que les personnes âgées à la parler, quoiqu'on fasse un effort médiocre pour l'enseigner dans les écoles. Une alliance entre les quatre pays celtiques est très nécessaire, même impérative. Puissé-je suggérer que les représentants des jeunes Celtes se rencontrent tout de suite. Je ferai de mon mieux pour aider un tel projet... »

« ... Je suis très content d'envoyer « Cymru » en échange de B. A. Voulez-vous aussi recevoir « Cymru'r Plant », une revue que j'éditione pour les enfants gallois... Si vous n'avez pas une telle revue, je vous prie vivement d'en publier une : il faut faire attention aux enfants, l'espoir de la patrie.

« ... Croyez-moi, je ferai tout pour aider votre mouvement, et si vous avez besoin de mon aide, n'hésitez pas à me le faire savoir.

« ... Si vous avez le temps d'écrire l'histoire du mouvement et du réveil en Bretagne, je serais content de le publier : il serait avantageux que les Gallois sachent ce que leurs cousins de « Llydaw » font et ont fait récemment.

« ... En vous remerciant de tout mon cœur de votre lettre... »

\*\*

Nous citerons encore un extrait d'une lettre du professeur Miall Edwards, directeur de la revue « Yr Eifrydydd », organe des étudiants chrétiens gallois.

« ... Je suis en complète sympathie avec la renaissance nationale et littéraire parmi la jeunesse de Bretagne, et je désire que plus d'amitié et de coopération unisse les Bretons et leurs frères de Galles. Il serait fort à souhaiter qu'une communion très intime entre les différentes branches celtiques permette de promouvoir dans le monde la culture celtique, afin de servir l'humanité et d'enrichir la pensée et la vie de l'homme.

« J'échangerai avec grand plaisir « Yr Eifrydydd (L'Étudiant) contre B. A.... »

\*\*

Quand nous aurons ajouté que le journal « Y Baner ac Amserau Cymru » et la revue musicale « Y Cerddor Newidd » acceptent de faire l'échange de leurs publications avec B. A., nos lecteurs pourront se rendre compte des sentiments de sympathie nourris par la presse galloise à l'égard de l'idée bretonne. Nous en sommes heureux et fiers, et profitons de cette occasion pour remercier publiquement les directeurs du Darian, du Welsh outlook, du Cymru, d'Yr Eifrydydd, du Baner, du Cerddor Newidd, de leur geste et de l'aide qu'ils nous apporteront dans l'œuvre de faire connaître la Bretagne aux Gallois.

Qu'ils soient persuadés que nous-mêmes nous continuerons à faire savoir aux Bretons qu'ils ne sont pas isolés dans le monde, qu'il est d'autres Bretons au-delà de la mer, et que ceux-ci sont prêts à renouer la vieille alliance avec les Gallois, à susciter des occasions de rencontre entre nos deux peuples, afin qu'une connaissance objective remplace chez eux les notions vagues ou fausses, afin qu'ils apprennent à s'estimer, à s'aimer, et à désirer une plus grande union entre eux qui sont plus proches les uns des autres que d'aucun autre peuple de la terre.

\*\*

Par une erreur de l'imprimeur, un passage de la lettre de M. Ifor Evans, maître de conférences à l'Université de Caergrawnt (Cambridge), qui devait paraître dans le numéro de novembre, n'a pas été inséré. Nous le reproduisons aujourd'hui.

Mon cher « Cousin »,

Quand j'étais au Lycée en France, j'appelais ainsi chaque Breton de ma connaissance et j'espère que ce titre ne vous disconvient pas. J'ai été très content de voir votre lettre dans le « Darian » de cette semaine et de recevoir des nouvelles de votre « Unvaniez Yaouankis Vreiz ». Notre renaissance Celtique va peut-être étonner quelques-uns des dirigeants de la Mésentente Cordiale qui ignorent complètement les bases psychiques de la jeunesse d'aujourd'hui...

Mon ami, M. le Professeur Henry Lewis de l'Université de Swansea est mon collègue à la rédaction de notre « Cyfres y Werin » et nous serions très contents de vous envoyer pour la bibliothèque de votre

« Unvaniez » nos volumes dès qu'ils paraissent, s'ils pouvaient vous intéresser.....

En espérant que vos efforts patriotiques et civilisateurs soient couronnés de succès, je vous prie d'agréer l'expression sincère des meilleurs vœux de votre cousin cymreig. »

Jointe à cette lettre nous trouvons la liste des livres parus ou à paraître dans le « Cyfres y Werin ». Citons parmi eux :

Lamennais : Geiriau Credadun (Paroles d'un croyant) non encore traduit en breton!, par W. A. Bebb.

Descartes : Traethawd ar Drefn Wyddonol (Discours de la méthode) par Yr Athro Miall Edwards.

Chwedlau Llydaw (Contes de Bretagne) par Athro Ifor Williams. Les Bretons ne sont pas oubliés, on le voit.

Nous avons déjà reçu les deux premiers volumes parus : « Blodeuglum o Englynion », recueil d'épigrammes gallois, et « Dychweledigion » (les Revenants) par Ibsen, ainsi que la « Grammaire du Moyen Breton », en gallois que vient de publier M. Henry Lewis.

Nous adressons ici nos plus sincères remerciements à MM. H. Lewis et Ifor I. Evans.

\*\*

Dans une nouvelle lettre, M. I. Evans nous donne des renseignements du plus haut intérêt sur le mouvement gallois. On y voit entre autres que s'il y a des Gallois intelligents, ayant la claire notion des choses, il en est d'autres à qui une obturation partielle ou complète empêche de comprendre les besoins de leur pays. Comme c'est bien « memez tra » en Bretagne.

« Vous me dites que vous voudriez être renseigné sur le réveil du sentiment national gallois : et je voudrais que vous vous fassiez une idée exacte de ce qui se passe et de ce qui s'est passé. Permettez-moi de vous signaler dès le commencement quelques dangers qui attendent tout observateur qui ne cherche que la vérité :

1. Nous sommes de « savants hableurs », nous autres Gallois : et souvenez-vous de la belle parole de Pascal : Dygwyl Ddewi y mae pawb yn llawn brwdfrydedd dros yr iaith a'r genedl, ac amser yr Eisteddfod yr un modd. Ces grands patriotes de contrebande disent bien, Oes y byd i'r iaith Cymraeg (Que la langue galloise dure autant que le monde!) mais dans la vie de tous les jours, ils s'en font pas mal.

2. Mae gormod o ddiawled duwiol yn ein plith. (Il y a trop de diables pieux dans notre mouvement). Des Messieurs qui se disent chrétiens avant d'être Gallois, etc. Il ne faut pas les en croire.

3. On vous dira que le mouvement gallois a toujours été très démocrate et c'est peut-être vrai. Il ne reste pour cela pas moins vrai que le plus grand ennemi de notre langue au sud du pays, ce sont les syndicats. (Je ne crois pas que ceci soit vrai dans le nord).

4. Nous sommes tellement inféodés dans le système britannique que la plupart d'entre nous pensent plutôt aux partis politiques (qui sont identiques à ceux d'Angleterre) qu'au nationalisme gallois.

5. Malgré ce qu'ils en disent, la plupart, même de nos bons Gallois, pensent à leur région locale plutôt qu'à la nation.

Il n'en reste pas moins vrai qu'alors que la Bretagne possède seulement deux revues rédigées en breton et deux ou trois revues bilingues, dont B. A., le pays de Galles en a une abondance digne d'éloges : revues nationalistes comme : Y Darian, Y Genedl Gymreig, Y Brython, Cymru, Y Tyddynwr, Y Llenor, Yr Eifrydydd; revues religieuses comme : le Tyst, le Cymro, le Llan, Yr Ymofnydd, etc...

Et cela prouve déjà que l'autonomie en matière d'éducation a eu le mérite de fournir des lecteurs à toutes ces revues. Or c'est justement sur ce point que la main mise française en Bretagne est la plus absolue. Les Gallois sont donc plutôt en avance sur nous, et il nous faut d'abord tâcher de les rattraper. L'énergie bretonne est très capable d'un bond. Que tous ceux qui se sentent avec nous aident nos compatriotes à le faire.

\*\*

Pour terminer, citons un passage d'une nouvelle lettre. Elle est d'un étudiant dont le père est venu en Bretagne, il y a quelques années. Nous y verrons que, de même que les Bretons sont compris des Gallois, lorsqu'ils parlent en breton, réciproquement la langue galloise permet le contact entre Gallois et Bretons.

« Mon père est venu en Bretagne passer quelque temps, il y a plusieurs années, et comme il ne savait pas parler français, il se servait du gallois avec les Bretons. Ceux-ci le comprenaient assez bien. Mon père a une très haute opinion du peuple breton et dit qu'ils ne sont pas plus Français que les Gallois, quand vous les connaissez. »

YAN BRIGLER.



# A TRAVERS LA PRESSE

## Flamands et Wallons

Nous avons eu l'occasion, à maintes reprises déjà, de présenter à nos lecteurs le mouvement national flamand ; nous disions alors que le pays flamand qui possède sa vie intellectuelle particulière, veut « l'autonomie administrative : la nation flamande dans l'état Belge ».

Aujourd'hui, le dualisme flamand-wallon s'est intensifié et a acquis de nouvelles forces. Dire le chemin parcouru depuis cette époque (c'était en juillet 1921), jusqu'au projet de loi des députés flamands, destiné à transformer l'université française de Gand en une université exclusivement flamande, nous entraînerait dans une série de détails que nous ne pouvons aborder dans le cadre de « B. A ».

Disons seulement que, répondant au mouvement flamand, un mouvement wallon a pris naissance. C'est la réaction française contre le principe même de l'état belge qui opprime deux races l'une par l'autre. Dans le dernier numéro du *Fédéraliste* (août-septembre), M. Raymond Colleye, directeur de l'*Opinion Wallonne*, nous expose avec impartialité la *question des nationalités en Belgique, dont la bataille de Gand n'est qu'un épisode !*

« D'abord dans l'état Belge, 2 Belgiques, nous dit-il, l'une flamande, l'autre wallonne :

*« La Flandre est un pays de plaines. Elle est peuplée par une race d'origine germanique, parlant des dialectes néerlandais ou bas-allemand. »*

*« La Wallonie constitue un ensemble homogène de terre et de race romanes. »*

Puis en quelques lignes, M. R. Colleye, qui étudie surtout la Wallonie, retrace la vie de cette province française, et nous montre son attachement perpétuel à la mère patrie :

*« Le 9 vendémiaire, an IV, les Wallons réclamèrent leur réunion à la patrie commune... Ils formèrent alors plusieurs départements français. « L'Union fut rompue en 1815... »*

Puis après une *révolution française*, les Wallons furent contraints à l'union avec les Flamands, pour former l'*illusoire et fallacieuse unité belge*. Car, ajoute M. Raymond Colleye :

*« Quatre-vingt-deux années de vie commune ne font pas une patrie. La guerre ne fait pas d'un Etat hétérogène, formé d'éléments latins et germaniques, une patrie. Les races ne meurent pas. Elles survivent aux événements... »*

Cette phrase, d'une vérité éclatante, illustre merveilleusement la doctrine des nationalités : deux races différentes, qu'un lien politique et des semblants d'intérêts communs unissent superficiellement, même pendant de longues années, ne formeront jamais une nationalité, ne seront jamais une même patrie tant qu'elles auront encore et leurs aspirations particulières et leur vie intellectuelle, leurs langues propres, et que dans chacune d'elle quelques hommes conserveront un sentiment national.

Après cet exposé d'histoire, le directeur de l'*Opinion Wallonne* nous signale l'existence d'un « mouvement centraliste adversaire des revendications nationalistes des Flamands et Wallons », et qui, « parti du gouvernement », veut, pour maintenir l'artificielle unité des Belges, soumettre les deux peuples au régime bilingue :

*« Les Wallons jugent cette prétention intolérable... Ils s'élèvent contre la contrainte. » « Ce n'est pas une patrie, disent-ils, qu'un pays où, pour gagner sa vie, il faut parler une autre langue que la sienne. »*

*« Les Flamands expriment les mêmes revendications de leur point de vue national. »*

Voilà ce que pensent, de la contrainte linguistique, deux races qui ne demandent, l'une et l'autre, qu'à briser leur lien politique.

M. R. Colleye signale ensuite le danger, pour les wallons, de rester unis aux flamands : ces derniers, plus prolifiques que les wallons, *minorité déjà*, ne tarderont pas à être les maîtres de la Belgique toute entière, qu'ils gouverneront.

C'est le propre des races jeunes et fortes de s'accroître et d'étendre leur influence sur les voisins.

Pour terminer, M. R. Colleye fait un appel à la France et se demande si elle *assistera impassible à l'étouffement des idées et des aspirations françaises d'un peuple de 3 millions 500 mille français.*

Nous admirons l'énergie des Wallons pour revendiquer leur nationalité et leur admission dans les frontières de l'Etat politique français, quoique nous doutions que cet Etat ose aliéner une province d'un Etat voisin et allié.

Mais toutes nos sympathies vont surtout aux aspirations flamandes, car nous y avons là l'exemple frappant de ce que peut faire le réveil d'un sentiment national d'un peuple qui a su se libérer intellectuellement de l'emprise étrangère et qui conquerra bientôt son autonomie.

C'est un exemple qui doit nous fortifier dans l'accomplissement de notre œuvre !

E. V.

## La France et les Corses

Nous avons déjà signalé le mouvement nationalisme corse à nos lecteurs. Là-bas comme ici, le nationalisme libérateur rencontre plein succès auprès du peuple. Pour en donner une idée, disons simplement que le journal A MUVRA (1), d'abord mensuel, est devenu hebdomadaire.

Comme la Bretagne, la Corse a ses « régionalistes » qui — par veulerie ou absence de sens politique — sont dans l'incapacité de diagnostiquer le mal dont la Corse souffre, d'en montrer la cause réelle et de préconiser le vrai remède.

« Il n'est journal en Corse, dit A Muvra dans son numéro du 29 octobre dernier, qui, de temps à autre, ne clame en un « lamento » le douloureux délaissement de notre Ile.

« L'un s'en prend à Fraissinet(2), un autre aux députés ou à la mentalité de la population, un autre enfin à la mer !... cause de tous nos malheurs et, timidement, chacun préconise un remède approprié au mal qu'il déplore.

« Aucun n'ose accuser nettement la Nation Française de sa coupable veulerie à notre égard, et spécifier les moyens de nous en affranchir enfin, en disposant de nous-mêmes. »

« La Corse n'intéresse la France, dit plus loin l'auteur, que par sa situation stratégique, Foin de sa prospérité, la seule chose qui lui est nécessaire est que l'Ile ne change pas de maître.

« La Corse, à 160 kilomètres de la France, se meurt. La Corse, si riche, est abandonnée à sa faiblesse, sans qu'il lui soit permis de réagir, de se dresser. La Corse est condamnée par la France à croupir dans sa misère profonde, systématiquement entretenue, ce qui place et maintient les Corses au ban de l'humanité. »

Un rapprochement s'impose avec notre propre situation. On remarque également que tous les éléments hétérogènes incor-

(1) 38, Cours Grandval. Ajaccio.

(2) Armateur qui possède le monopole des relations Corse-Continent.

porés à l'Etat Français sont délaissés et brimés, sauf à les retrouver lorsqu'on a besoin d'eux. Or, pas plus que la mort de 200.000 des nôtres, n'a rapporté quelque chose à notre pays, « les milliers de poitrines corses, transpercées, déchiquetées, n'ont suffi à valoir à la Corse un meilleur sort... »

La guerre a permis aux Corses de se rendre compte de l'utilisation dont ils furent les victimes ; elle a réveillé leur sentiment national avec intensité.

« L'on comprendra également que les 250.000 parias habitant l'Ile de Corse, dite *département français*, sentent leur indifférence pour la France devenir de l'hostilité.

« Quelle dérision ! les habitants de la Corse... citoyens français !... »

Ceux qui tiennent au titre de Français sont ceux qui en profitent :

« Oui, nous savons qu'il est des Corses qui sont français avant tout : quelques politiciens, quelques exploiters de notre misère, quelques nouveaux riches ignares et puants d'orgueil, pour lesquels le fisc use d'une clémence fort compréhensible, quelques voleurs de temps de guerre, quelques gradés... ceux-là sont des Français ; ils sont d'ailleurs payés pour l'être. »

Mais les vrais Corses, ceux qui sont revenus de la guerre, mutilés et sanglants, ceux qui souffrent de voir leur pauvre pays s'en aller chaque jour vers l'anéantissement, ceux-là crient bien haut leur sentiment et leur volonté de libérer leurs pays :

« ... Nous qui voyons nos initiatives étouffées dès qu'elles se manifestent, et nos efforts brisés avant qu'il nous soit donné d'en connaître les résultats, nous qui voyons nos travaux demeurer improductifs, nos déceptions s'accroître et nos espoirs s'évanouir, nous ne sommes pas des Français — nous ne pouvons pas être des Français.

« Nous voulons demeurer des Corses n'attendant rien de cette France dont la domination annihilante pèse sur notre race depuis 150 ans.

« Nous voulons demeurer les héritiers des opprimés, des révoltés que la terre de Corse n'a cessé d'enfanter au cours des siècles, et qui peuplent son histoire sombre et farouche... »

Bravo !

FAIENCERIE  
D'ART BRETON

Maison Fondée en 1778

Marque  
de Fabrique  
Déposée :

HB  
QUIMPER

Jules HENRIOT  
QUIMPER

Les plus hautes récompenses aux Expositions  
NANTES 1910, BREST 1913,  
HUELGOAT & MORLAIX 1921.

## CORRESPONDANCE

LES FRAIS DE TIMBRE ÉTANT POUR NOUS UNE CHARGE TOUJOURS CROISSANTE PAR SUITE DE NOTRE EXTENSION, NOUS INVITONS VIVEMENT LES PERSONNES QUI NOUS ÉCRIVENT À JOINDRE À LEUR LETTRE UN TIMBRE POUR LA RÉPONSE. SANS EN FAIRE UNE LOI, NOUS SERIONS HEUREUX DE VOIR CETTE BONNE HABITUDE SE GÉNÉRALISER.



## Unvaniez Yaouankiz Vreiz

Groupe Nationaliste Breton

**Cotisations.** — Nous rappelons à nos adhérents qu'ils devront nous faire parvenir leur cotisation de membre actif (cinq francs) ou de membre honoraire (dix francs) avant le 31 janvier 1923. Passé cette date, nous nous permettrons de faire recouvrer par la poste les cotisations.

Pour simplifier notre administration et d'autre part, éviter à nos amis l'ennui d'opérer deux versements dans un laps de temps parfois très réduit, à partir de cette année les abonnements des adhérents compteront à partir de janvier et seront perçus en même temps que leur cotisation.

Nos adhérents devront donc nous envoyer leur cotisation augmentée du montant de leur réabonnement, calculé proportionnellement au nombre de mois restant à courir entre la date de l'expiration de leur abonnement et le mois de janvier suivant :

Un adhérent dont l'abonnement expire en mai devra nous envoyer le montant de sept mois qui restent à courir avant janvier 1924, soit 2 fr. 75.

**SECTION DE RENNES.** — Notre ami et maître, M. F. Vallée, est venu le 4 février dernier faire une causerie sur le Réveil Gaélique. Il nous a retracé les débuts pénibles de la *Ligue Gaélique* qui a accompli une œuvre considérable, puisqu'on lui doit le réveil linguistique et artistique irlandais et, par suite, la renaissance du patriotisme irlandais.

Vivement intéressés par l'exemple de l'Irlande, nos amis adressent à M. F. Vallée leurs vifs remerciements.

— L'activité que la section a déployée pendant ces derniers mois, a eu des résultats intéressants : augmentation importante du nombre des abonnés et des adhérents, et surtout, création d'un cours public de langue bretonne très suivi. C'est la première fois qu'à Rennes un cours de breton obtient pareil succès.

Nos sections et centres de propagande doivent prendre en exemple le travail productif accompli par les Rennais. Tout renseignement et concours effectif leur sera fourni : qu'ils nous écrivent !

### NOS CAMARADES :

*Yan Brieler* vient d'obtenir le Diplôme d'Ingénieur Frigoriste, avec le numéro un, et *Th. Lemonnier* vient d'être reçu professeur de dessin.

Nos félicitations.

### Une réunion de propagande

Le 17 décembre, bonne journée à Scaër.

*Jul Guernic*, délégué du C. D. avait, à l'occasion du passage du président de l'U. Y. V. dans le pays, organisé une réunion de nos abonnés, adhérents et amis.

Malgré un temps désastreux, l'assistance fut nombreuse, certains camarades n'ayant pas hésité à se déplacer de Kascadec et autres villages distants de 5 kilomètres et plus de Scaër.

Dans une salle de fête, devant cinquante jeunes compatriotes, *Fransez Debauvais*, l'après-midi, exposa la doctrine nationaliste et ses buts. Il montra que les nationalistes bretons d'une même région devaient se connaître et s'unir afin de pouvoir entreprendre une action efficace.

L'auditoire ne ménagea pas ses approbations, par de chaleureux applaudissements, à l'idée de l'émancipation de la Bretagne exploitée par l'étranger.

Puis sur l'invitation de l'orateur, le champ fut ouvert à la discussion. Notre ami n'eut pas de peine à mettre sous les yeux « du » contradictoire les méfaits de l'annexion en Bretagne et les avantages que nous avons à retenir du retour à la liberté.

Après l'audition du « *Dalc'h sonj O Breiz Izel* », et du chant national : « *Bro Goz Va Zadou* », qui furent écoutées debout, têtes découvertes, le refrain fut repris par l'assistance...

La réunion prit fin aux cirs de « Breiz da virviken ! » et dans tout Scaër, avec chacun de nos camarades, l'idée bretonne alla susciter partout des conversations animées et de nouveaux enthousiasmes.

## Lizerou Breiz

Les lettres que nous avons publiées dans les derniers numéros de B. A. ont intéressé certains de nos lecteurs au plus haut point. En les lisant, ils ont été témoins de ces adhésions spontanées, de ces approbations viriles, de ces collaborations dévouées, qui permettent aux militants de Breiz Atao de continuer la lutte et qui entretiennent leur foi. Nous avons reçu depuis quelques lettres qui, autant que les précédentes, méritent d'être connues du public breton.

D'un étudiant haut-breton, J. D..., après un premier contact avec Breiz Atao :

2 décembre 1922.

« ... J'ai éprouvé un étonnement profond de découvrir un si grand fonds de confiance, d'énergie et de maturité chez des jeunes gens de mon âge, ou presque, et, vraiment, j'ai trouvé beau et très réconfortant cette probité intellectuelle au milieu de la veulerie et de l'égoïsme présents. Et puis, il y a eu pour moi une joie très réelle à sentir que la cause de la Bretagne n'était pas abandonnée de tous, joie d'autant plus naïve et intime que nous avons toujours une tendance à nous croire, quant à nos idées, isolés de tout et de tous. Je n'avais pas pensé qu'il put y avoir encore en Bretagne des Bretons assez décidés pour faire face au flot envahissant du nivellement moderne, et je regrettais presque, avec une nuance de découragement qu'une nation possédant des éléments ethniques aussi précis, une langue, un art, en un mot tous les attributs d'une civilisation s'efface lentement et marche vers la disparition, alors qu'il n'y avait en elle rien de ces indices, de ces preuves manifestes et certaines de décomposition qui apparaissent chez les peuples usés dont le rôle social est fini... »

D'un fidèle propagandiste de l'idée bretonne en pays bretonnant, S. Le G... :

22 novembre 1922.

« ... O mignoned ker, kendalc'hit da stourm kalonek ouz kement a ra brezel e Breiz d'ar yez, d'ar gizioù, d'ar gwirioù, d'ar feiz, d'ar garantez-vro, da gement en deus graet betek-hen enor, klod, ha mad ar Vretoned. Ya, ya, daoust d'an enebiez a gavit war ho hent, it war-raog; kendalc'hit da zisplega ar wirionez, da zifenn gwirioù Breiz, da sklerijenni ar sperejou. Tenn eo, her gouzout a ran, chom dalc'hmata daoubleget war an ero; « an hini a skuilh daerou, da vare an hada, war an ero en deus digoret, a gan laouen pa vez deuet koulz an eosti », a lavar d'eomp ar Skritur Zakr... Hag ouzspenn, dizale e tiredo davedoc'h skoazellourien kalonek... — Aman e kresk bemdez er c'halonou ar garantez-vro, e Roazon e c'hoarvez kement-all, e Gwened, e Sant-Brieg ez eus ivez eur strollad gwir Vretoned. Arabad eo eta fallgaloni, biskoaz n'eo bet ken digoabr, digoc'henn, oabl hon amzer da sont. — Va gwella gourc'hemennou..., etc... »

D'un Breton né en France de parents Bretons, R. J. :

« ..... L'âme celte, chez moi, a toujours dominé; tout enfant, j'ai senti que j'étais pour la France un étranger et que mon état d'esprit était celtique et celte mon cœur. Peut-être cela tient-il à un vieux fond d'avisisme qui subsiste en moi, une haine héréditaire, transmise par les ancêtres qui ont guerroyé dans les guerres chouannes. En tout cas, camarade et compatriote par le sang, je me suis tourné spontanément vers vous et je crie de tout mon cœur : « Vive la Patrie Bretonne... » Je vous adresse par le même courrier un chèque postal de..... »

Voici une autre lettre d'un prêtre breton fixé depuis de longues années au Canada, F. M. G. :

« ... E Pleyber-Krist oun ganet, er bloavezh 1865, ne oan nemet pevarzek vloaz pa 'z in da N. D. de Sion (Meurthe-et-Moselle) da ober va skolach e kelendi an Tadou Oblats, hag e 1888 e teuz d'ar C'Hanada. E-keit-se em eus kendalc'het da

lenn eun tammig brezoneg bemdez, koulz lavarout. Epad ar brezel em eus tremenet daou vloaz e Paris ha c'houec'h miz e Breiz, Kastell ha Taule. Er barrez-man oun bet goest d'ober eun brezegenn da zeiz gouel Hanter-Eost.

« Meur a leor am eus prenet abaoe m'am eus bet ho lizer etre all : Breton en 40 leçons, Vocabulaire français-breton ; koumanter oun da Feiz ha Breiz, Buhez Breiz, Breiz Atao... »

On admirera le zèle et l'ardeur de ce Breton qui, séparé de son pays par des mers immenses, entretient le culte de la langue, participe à la vie de la Bretagne et aide, autant qu'il le peut, les ouvriers de sa « résurrection ». Qu'il soit un exemple pour tous les Bretons immigrés.

Nous assurons nos correspondants, et en particulier le Breton du Canada, que ce journal ira chercher en son lointain exil, que les dirigeants de Breiz Atao, d'accord avec eux, persévèrent dans leurs efforts pour que la Bretagne vive.

**Le Breton qui ne veut pas s'intéresser à son pays n'est qu'un muffle.**

## Pour la langue bretonne

Le 29 septembre dernier, eut lieu, à Rennes, une réunion organisée par la Confédération des Sociétés bretonnes, en vue d'exposer aux députés et sénateurs de Bretagne les raisons qui militent en faveur de l'enseignement de la langue.

Tous les députés bretons s'étaient lâchement abstenus. S'étaient fait excuser : MM. Rio, sous-secrétaire d'Etat ; A. Briand, ancien président du Conseil ; Lamy, Marchais, Bouilloux-Lafont, députés ; Mando, Fortin, Garnier, sénateurs.

Les huit sociétés bretonnes que groupent la Confédération étaient représentées par MM. Choleau et Bigot, de la Fédération Régionaliste de Bretagne ; l'Abbé Bossard, de la Chambre des Métiers ; Delisle, de la Breurie ar Brezoneg ; Debauvais, de l'Unvaniezh Yaouankiz Vreiz. Le Bleun Brug, la Brédiah ar Brezoneg, le Gorsedd s'étaient faits excuser. M. Vallée honorait la réunion de sa présence.

M. Dottin, doyen de la Faculté des Lettres de Rennes, fit un exposé très clair et très intéressant sur la question de l'enseignement, telle qu'elle se pose du point de vue régionaliste français. Nous ne pouvons en donner qu'un résumé très succinct :

1° Nécessité de conserver la dernière langue celtique du continent. Noter, à titre de comparaison, les efforts de l'Angleterre qui a introduit les langues celtiques dans l'enseignement en Galles, Irlande et Ecosse.

2° Intérêt pour les populations bretonnes de posséder le breton et le français : la connaissance de deux langues aussi différentes enrichit l'esprit.

3° Remplacement de la méthode directe, qui ne donne que des mécomptes, par la méthode bilingue, plus rationnelle, qui, seule, permet l'acquisition profonde du français.

4° Mise sur pied d'égalité du breton, proscripit impitoyablement de l'enseignement, et du provençal enseigné officieusement dans les lycées et écoles normales de Provence.

A ces arguments développés par M. Dottin, les nationalistes en ajoutent d'autres que nous résumerons ainsi : La langue est le signe sensible de la nationalité bretonne ; son enseignement est indispensable pour la conserver, l'enrichir, lui donner toute sa valeur culturelle : *Hez Yez, n'eus ket a vroadelez.*

Nous soulignons la carence des députés bretons. C'est une leçon de plus dont les militants bretons doivent tirer profit pour les élections de 1924 et les suivantes. A Breiz Atao, nous saurons nous en souvenir.

## LENNOMP

Demandez vos livres bretons  
à l'Administrateur de Breiz Atao

LLAWLYFR LLYDAWEG CANOL gan Henry Lewis, athro Iaith a Llenyddiaeth Gymraeg, Coleg y Brifysgol, Abertawe.

Da lavarout eo e brezoneg Breiz-Izel « *Levr-dourn ar brezoneg-krenn* gant Henry Lewis, mestr-kelenner war ar yez hag al lennegezh kembraek, kelenndi ar Skol-veur, Abertawe »

Eur souez evidomp-ni, Breiz-Izeliz, gwelout nag a gred a laka Kembroiz da studia hor Yez keltiek. Estreget brezoneg Kembre a deu ganto : setu emaint o staga ouspenni da bleustri war vrezoneg Breiz-Izel. Kar-nes eo hor yez Breiz-Izel d'o brezoneg-i, pa 'z eo tarzet an eil hag egile eus ar yez keltiek a gomzed en enez Vreiz kent ermaeziadeg hon tadou-koz.

Al levr nevez, graet e sell eus studi ar brezoneg e skoliou-meur Kembre a zo eus an talvoudeka. Trec'h eo, dre ar mennad hag ar c'hempenn anezan, da gement a oa bet savet betekhen en hon touez. Gantan e c'hellor kemerout e berr-amzer eun tanva eus stumm hor brezoneg er grenn-amzer hag en amzer-vreman hep kaout ezom da furcha evit-se al levriou bras a ouiziegezh. Alia start a reomp kement Breizad a hall lenn ar c'hembraeg da gaout anezan. Hirc'h e vezo displeget diwezatac'h diwar e benn. Setu aman, da c'hortoz, eun daolenn eus ar c'hevrennadou a gaver ennan :

1° En eur « c'hent-skrid » e ro an oberour eun alberz eus istor ar yez. — 2° Er « yezadur » a zalc'h ar pep brasa eus al labour e kavor, displeget fraez, doare ar brezoneg-krenn lakaet e-skoaz, diouz eun tu, ouz ar c'hembraeg hag ar c'herneweg, haz ouz ar brezoneg-breman diouz eun tu all. — 3° Da heul e teu eun nebeut pennadou teskaouet diwar oberennou ar grenn-amzer. — 4° Da guruni al labour ez eus eur geriadurig eus an holl c'heriou brezonek a vez kavet el levr.

Ra zeuio « Llawlyfr » skoliou Kembre da veza ivez « Dourn-levr » kement skoliad a bleustr e Breiz-Izel war yez hon tadou !

F. V.

DAOU LEOR <sup>(1)</sup>

E « *Menez Arre* » ha « *Gloan ha pilhou* » eo bet badezet an daou leorig nevez a ginnig deomp ar skrivagner mat Yvonig Picard.

Deût mat e vezint war ar meaz; rag aes int da lenn ha kounta raer enno, dreist-holl, doare traou an douar. er yez a vez komzet gand Yann-Gouer, en eur yez distlabezet a c'halleg, avat. Mignon kenan eo ar skrivagner da vro-e-gavel, kana ra d'ezi e garaouen kalonek met berr, egiz ma teré ouz ar c'houerriad, boaz da zistaga e zonzou e nebeut a gomzou krenn.

Gouzout a ra ar mod da liva outi taolennou dudius, taolennou resis evel re eur « skeundennerez ». Gwelet a reomp « *Da zerr-noz e Huelgoat* ».

an avel c'haro

« O fourgas en hentchou strollou deliou maro.  
hag an dud o tifreta tiz warno, araog ar barrad :

Prest'n eur glogorenni eur glao pilh a gouezas

Hag alla bourerien ker buan a dec'has

Evid en em zastum e koztez ar c'hleuziou.

Ma renkan anzañ n'eo ket ar pennadou war ar « Micheriu » ar re wella awenet, war va meno, en eur yez pinvidik a gomzou int skrivet. Ni, paotred ker, eo dianao awalc'h evidomp forz a gomzou, dre ma n'hen deus ket digarez d'o c'hlevout morse. E loden ar « Micheriu », en daou leorig a bez, zoken, ez eus anezo a-vriadou. Talvoudegez-holl evidomp.

(1) « E Menez Arre » : eur skoed ha pemp hweneg; « Gloan ha Pilhou » : pemp réal e-ti Guyon-St-Brieg.

M'oarvad, ive, p'en devo ar brezoneg e lec'hig er skoliou, Yvonig Picard e vo dibabet e werzennoù etouez ar re genta, evit beza roet d'ar vugale da ziski dindan envor.

Me gred e deus fizioù hor skrivagner, evel Yann-Gouer, atao, emichans, e pado ar brezoneg keit.

Hag ar brug e Breiz-Izel hervez diougan Luzel, ar c'hlasker kanaouennoù brudet. Ne gaver ket, en e leoriou, an distera meneg a spont rag al lanobeuz a bign eus ar reter. M'eus aon, zoken, ez eus droug ennan ouzre ar deu « pennou-diboell m'az int » da zeni d'arm enep yez ha spered Bro-C'hall e Breiz. En eur c'hentskrid gallek, (iskisat sonj ober kenstkridou gallek evit leoriou brezonek !) eo bet kavet red gantan, ouspenn eget ober meuleudi gwizieka den a voe morse war ar brezoneg, difenn anezan diouz an tamall da veza a-du gand enebourien spered Bro-C'hall (spered Bro-C'hall e Breiz, a vefe gwiroc'h).

Ar gwaso zo n'ez eus dimezi ebet da c'hortoz ouz sperejou an diou vro. Hini ar Gall-Latin, ma c'hall, a vougo spered ha yez az Vretoned, ma ne lakaer ket harz, dre gaer pe dre heg. Setu perag eman Bro-C'hall e re war zouar Breiz evit an Ao. Vallée ha bernou re-all d'e heul.

Arabad, avat, goulenn digand an holl varzed lenva war o delen, war zigarez n'eman ket dispar ar bed gand hor Bro, pe c'houeza er c'horn-boud brezel. Gand ma honoront ar yez vroadel, en eur stumm dereat, labour talvoudus a reont. da veza meulet int. Dudius eo « E Menez Arre » ha danvez mat ez eus e « Gloan ha Pilhou ».

Me grafe e vefe graet digemer da leorigou Yvonig Picard gand lenner ar gear vraz gand kement a blijadur hag en tiegeziou ar Vouillez pe Vraz partz.

Youenn DREZENN.

CONSEILS DE L'ACADEMIE BRETONNE AUX ECRIVAINS BRETONS. — II. — Ce deuxième fascicule contient, outre des indications très utiles sur l'orthographe et la syntaxe bretonne, une technologie grammaticale bretonne très complète.

Tous ceux qui écrivent en breton doivent suivre les conseils de l'Académie.

Prix : 1 franc.

MERDEADENN VINDOSETLOS. — Tennet eus a *Sketla Segobrani* gant X 3; prix : 2 francs.

KANAOUENNOU TALDIR, *Chants Patriotiques Bretons du barde TALDIR, harmonisés par Maurice DUHAMEL.*

Le public breton attendait depuis longtemps une réédition de cette série de chants bretons de Taldir si savamment harmonisés par M. Duhamel. Celle-ci vient de voir le jour sous les apparences d'un bel album sur papier de luxe, d'une impression irréprochable (format 38 x 26) qui contient :

I. *Bro goz va Zadou* (chant national). — II. *Dalc'h Sonj* (évocation du passé). — III. *Me ho salud, tud a galon* (chant de Bienvenue). — IV. *Sao Breiz-Izel* (chant de marche). — Prix : 3 francs. — Par poste : 3 fr. 15. — En vente à *Ti-Breiz*, librairie, 33, place Thiers, Morlaix, dans toutes les bonnes librairies de Basse-Bretagne et à *Breiz Atao*.

Parus aux Editions de l'*Hermine* :

*Rouge et Blond*, de Jean Kervejean, 1 volume, 6 francs.

*Pax*, poèmes de Stanislas Millet, un volume, 6 francs.

**C'est lorsqu'on a l'idée de s'abonner qu'il faut le faire tout de suite. — Sans cela on l'oublie.**

# AN DIOUGANER

(EUN HUNVRE)

An Diouganer n'oa ket eur bugel evel ar re-all. Dizenti a reas ouz e gerent e pep tra. An dud fur a lavare ne raje biken netra a vad. Hag e welit aman pelloc'h edo ar wirionez ganto.

Ne oa ket eur bugel fall. Pell aze; hag hen da veza eun tamm aonik hag eun tamm kudennek, karet mat oa gant an holl.

Nemet biskoaz n'hellas ober tra egiz ar re-all.

\*  
\*\*

D'ar mare ma oa eun den yaouank, en em lakeas da gomz d'e vignoned. An traou a lavare a oa bet lavaret mil gwech arak. Komz a rae eus Breiz hag eus hec'h amzer da zont. Nemet eun doare d'ezan e-unan en doa da gomz, ken e zeblante beza nevez-flamm o tont eus e c'henou gwirioneziou koz evel ar bed.

Ken e voe sebezget an holl ouz e glevet. Hen hepken, a gave d'ezan ne rae nemet eun dra ordinal.

D'an amzer-ze e veze hano gant an holl Vretoned, paour ha pinvidik, gouzidik ha dizesk, beleien ha liked, eus adsavidigez Vreiz. Hogen, o veza n'oant nep tro evit en em glevet, edo Breiz o vont da goll.

Kalz a oa war c'hed eun Diouganer. Hag e kreskas buhan e vrud. Eun drivliadenn a redas dre ar vro. « Setu dazorc'het Arzur Setu deut an dieubidigez. »

An Diouganer, hen, a oa leun a arvar hag enkreiz.

\*  
\*\*

Hogen, pa welas eun deiz eun engroez stank a dud dastumet dirazan, o youc'ha hag o kana a-bouez penn, o veuli e hano, oc'h ober anezan Salver Breiz, e sonjas souden en doa graet eur burzud bras. Hag an tan a zeve e kalon an holl bobl-ze a enaouas hag a ziliammás e spered.

Mont a reas betek Menez-Bre, hag an holl dud war e lere'h. Prezek a reas d'ezo, dispak e vleu en avel, dindan an heol lintrus. Krenv oa e vouez evel ar c'hurun. E gomzou a yae doun e-barz kalon pep den. Hen avat, e-keit-se, ne ouie ket petra a lavare.

\*  
\*\*

Ar spont en doa kroget er C'hallaoued. Leun-chouk oa an treniou ganto o tistrei da Vro-C'hall.

Ar Vretoned, war-lerc'h an Diouganer, paotred, merc'hed ha bugale, en em lakeas en hent, darn en o dilhad kenta, evel da zeiz ar pardon, darn diare'henn, o kana kantik ar Baradoz. Holl a ouie mat da belec'h edont o vont, p'eo gwir edont oc'h heulia an Diouganer. Holl, nemet an Diouganer, hag a gerze en o raok.

Mont a rajont, ken m'en em gavjont a-stok ouz mindrailherzed ar C'hallaoued. Neuze e voe diskuliet mindrailherzed a bep tu, a zehou, a gleiz, hag a-drenv.

Eur c'hleze a dreuzas kalon an Diouganer. Disliv e teuas e zremm.

Breman e welit ervat n'oa ket eur gwir Diouganer.

Truez vras a zavas ennan ouz an holl bobl-ze leun a fizians, hag o vont da veza lazet.

Hag hen d'en em zaskori. Ar re-all a voe lezet da vont e peoc'h.

Fuzuliet e voe an Diouganer.

\*  
\*\*

Epad eur bloavez bennak, dre henchou Gorre-Breiz ha dre henchou Breiz-Izel e tremenas noz ha deiz kanoliou, mindrailherzed, soudarded war vare'h ha war droad, morianed ha paotred velen.

Lakaet e voe pep tra gwasoc'h eget biskoaz.

Adsavet e voe e Roazon eun delwenn-all, mezusoc'h eget an hini genta, evit ober dismegans war Vreiz.

Adarre e voe gwelet bep sul ar vanniell tri-liou krouget a-zioc'h doriou an tiez-ker.

Adarre a voe gwelet bugale Vreiz o vont da skol da zeski ar galleg.

Adarre e teuas bep hanv Yuzevien ha Parizianed d'ober goap ouz ar Vretoned.

Adarre, edo ar Varc'hadourien e ti ar Zent.

Hag e rene dre-holl « ar Peoc'h hag an Urz-Vat... »

Rak maro e oa pep tra, nemet an Esper, hag a chom dal-c'hat beo e kalon mab-den, ha dreist-holl e kalon tud an Arvor.

ROPARZ LOEIZ HEMON.

Genver 1923.

## ALI

Arabat d'eoc'h, lenner, klask pell piou eo an Diouganer.

C'houi hoc'h-unan eo marteze.

Bretoned, nag a hunvreerien a zo bet en hon touez, tud hag o deus kredet, emichans, dre ma klevet mouez an awen, dre ma oant eun tamnig dishenvel diouz an heol da bara; tud hag a gerze dirazo hep gouzout petra a raent; tud ha ma vije bet selaouet outo ne vije bet Breiz kaset da get nemet seul vuhanoc'h a ze.

A drugarez Doue, ez eus bet ivez e Breiz tud lemm o spered ha digor o daoulagad; tud, evel ar baotred yaouank bodet endro d'ar gelaouenn-man, o deus gwelet mat n'eo ket dre brezegennou goull na dre an dispac'h kennebeut e vo saveteet hor bro; nemet dre al labour hag an aked: pep hini o sellet gant furnez dirazan, pep hini oc'h ober e lod war eun dachenn merket mat, evit rei da Vreiz, e sell eus eun deiz, eman c'hoaz gwall-bell moarvat, eun tamm le-venez ha sklerijenn.

R. L. H.

**La souffrance engendre la haine. En supprimant la souffrance on ramène la concorde.**

## Intervention regrettable

« ...Nous ne manquerons jamais en Bretagne de personnes disposées à critiquer et à redresser le travail des autres. Ce dont nous avons besoin par-dessus tout, parce que c'est cela qui nous manque le plus, c'est de travailleurs sérieux et consciencieux, entraînés à se critiquer eux-mêmes et acharnés à se perfectionner sans cesse. »

René LE ROUX.

Le numéro de Janvier de *Buhez Breiz* contient une note non signée sous le titre : *Une mise au point*, que nous regrettons d'avoir à relever.

L'auteur de cette note n'approuve pas la réunion organisée par la *Confédération des Sociétés bretonnes*, réunion dont nous donnons d'autre part un compte rendu. C'est son droit, mais nous reprochons la mauvaise foi et les erreurs qu'il glisse dans son papier.

L'incident passera inaperçu : nous ne lui donnerons pas de l'importance en le discutant. Que la F. R. B., principalement visée, suive notre exemple : des polémiques inutiles ne profiteront qu'aux ennemis de la Bretagne.

Nous soulignerons seulement le motif qui a inspiré cette « mise au point » : un *ressentiment personnel* de l'auteur contre une personnalité bretonne, et nos lecteurs seront fixés sur l'importance qu'il faut lui accorder.

Comme conclusions, demandons à l'auteur, que nous connaissons, comme un patriote, de méditer les vérités qu'expriment M. René Le Roux, et faisons le vœu de ne plus relever chez lui un tel état d'esprit fait de « mesquinerie régionaliste » en voie de disparition.

BREIZ ATAO.

**Les Bureaux de « Breiz Atao » ne sont plus 11, rue Saint-Malo, mais 21, rue de la Chalotais, Rennes.**

# CELTIA

## Pour l'ordre dans la liberté

Quels que soient les motifs qu'ils peuvent invoquer, des individus isolés, sans mandat, n'ont pas le droit de troubler l'ordre public, car il n'existe aucune délimitation possible entre la rébellion politique, l'anarchie et le banditisme.

C'est la pensée du gouvernement de l'Etat libre d'Irlande. Depuis qu'il a reçu le pouvoir, il s'est efforcé d'abord par des négociations, puis en désespoir de cause par la force, de réduire les groupes de rebelles qui continuent à lutter pour la République irlandaise, avaient, en réalité entamé la guerre contre l'Irlande et son gouvernement.

Aujourd'hui, grâce à son action énergique, l'île est presque entièrement pacifiée. *Erskine Childers*, le leader rebelle, peut-être le plus fanatique, a été passé par les armes le 24 novembre au matin, à Dublin. Le tour d'Eamon de Valera, s'il ne se soumet pas, n'est pas loin.

Ces nouvelles sont infiniment tristes.

Nous tous, Bretons, qui avons suivi la guerre des Celtes d'Irlande contre l'étranger avec tant de passion fraternelle, nous qui avons appris à prononcer avec recueillement les noms des héros qui les menaient au sacrifice, nous sentons nos cœurs se serrer lorsque nous apprenons que les balles qui abattent Childers sont irlandaises, et qu'elles sont l'instrument de la justice...

ER GÉDOUR.

## Bro Skos (Ecosse)

A l'occasion des élections générales qui viennent d'avoir lieu en Grande Bretagne, la Ligue Nationale d'Ecosse a répandu dans toute l'Ecosse la proclamation suivante :

### LIGUE NATIONALE D'ECOSSE

#### ELECTIONS GÉNÉRALES

Compatriotes,

Envoyer des représentants au Parlement Anglais est futile. On l'a toujours fait depuis la prétendue « Union de 1707 », et voyez quel en est le résultat.

Regardez alentour la condition du pays à l'heure actuelle : *L'Ecosse est la Nation la plus lourdement taxée d'Europe.*

La Suisse, qui est libre, paie un impôt de 2,5 livres par habitant (144 fr.) (1). L'Ecosse sujette de l'Angleterre, paie 24 livres, 10 s., 7 (1509) par tête, homme, femme et enfant.

L'année dernière, l'énorme somme de 119.753.000 de livres (près de 8 milliards) fut tirée de l'Ecosse : de ceci, l'Angleterre prit pour les besoins de son empire 86.657.000 livres. En d'autres termes, l'Angleterre nous prit un acompte supérieur au revenu global du Japon !

La différence, soit 33 millions de livres seulement (2 milliards) fut dévolue aux besoins écossais, mais même cette somme fut enlevée par le gouvernement anglais.

*Les taxes croissent; notre population décroît.* Le meilleur de notre sang est forcé d'émigrer. La pauvreté reste !

Les bas fonds de l'Ecosse sont les pires d'Europe. Les conditions de vie y sont épouvantables. 47 % de la population vit dans des conditions des plus malsaines. Notre vigoureuse population rurale a presque disparu. Dans 17 Comtés, la population est moindre qu'il y a 50 ans; dans 11 Comtés, moindre qu'en 1821, tandis que dans 5 Comtés la population est moins nombreuse même qu'en 1801. La cause de cette décroissance est évidente; un cinquième de notre territoire est donné exclusivement aux forêts sauvages. Le coq de bruyère et autre gibier, chasse la culture de terrains toujours plus grands.

Les hommes qui sauvèrent la peau de l'Angleterre sur plus d'un champ de bataille reçoivent maintenant un avis d'éviction. Pourquoi n'y a-t-il pas place pour eux dans leur pays natal ?

Aucune réparation, aucun soulagement ne peut être obtenu à Westminster. Les députés Scots y sont en permanente minorité. 74 contre 492 Anglais ! Un simple calcul montre l'absurdité de l'envoi de Représentants à Westminster : le bon sens le condamne ! Pour-

(1) En comptant la livre à 64 francs.

quoi voter la continuation de la sujétion bicentenaire, et de ses terribles effets, comme le révèlent les faits ci-dessus ?

La « Ligue Nationale d'Ecosse » propose les buts suivants :

« Que les hommes et femmes d'Ecosse s'abstiennent de voter aux élections ordonnées en Ecosse par le Gouvernement anglais.

« Que les hommes et femmes d'Ecosse travaillent, dans le sens de la « Ligue », à la Constitution d'une grande Assemblée Nationale démocratique, au sein de laquelle le droit indéfectible de l'Ecosse à une indépendance complète sera réaffirmé et rétabli.

« Que le peuple Ecossais souverain prenne en mains tous les pouvoirs publics du pays et les exerce au nom de la Nation. »

Tels sont les buts proposés par la « Ligue ». Compatriotes, hommes et femmes, choisissez-les à la place de Westminster, de l'appauvrissement ultérieur et de l'extinction national !

*Dieu sauve l'Ecosse !*

## KEMBRE (Galles)

Lors des élections générales en Grande-Bretagne, la « Undet Cenedlaethol y Cymdeithasan Cymreig » (Union nationale des Sociétés Galloises) a demandé, sous forme de questionnaire, aux Candidats-Députés en Galles, s'ils étaient partisans du Home Rule pour leur pays, et s'ils étaient d'avis d'établir la langue galloise comme langue officielle, à côté de l'anglais, dans le pays de Galles.

43 donnèrent une réponse favorable à ce questionnaire ; un seul envoya une réponse désapprobatrice. Or, la moitié des députés élus ont signé la pétition de l'« Undet » ; l'autre moitié est connue comme sympathique au Home Rule Gallois. Y aura-t-il quelque chose de décisif pour les Galles pendant cette législature ?

Au moins deux tentatives auront été faites : car deux députés *travailleurs* ont déjà demandé que l'on étudie la question du Home Rule pour Galles, sur les mêmes bases que celles qui ont servi pour l'Etat libre d'Irlande. Evidemment, le succès n'est pas près de couronner de telles demandes, quelques courageuses qu'elles soient. Que peuvent deux hommes contre une assemblée hostile ? Comparez avec les deux occasions de se distinguer qu'ont eu 2 députés bretons, et que relataient *Breiz Atao* — décembre 1922. Nos députés seraient-ils encore plus mauvais que leurs confrères Gallois ?

En racontant ces faits, le « *Welsh Outlook* » de janvier constatait que, décidément, la « frange celtique » se réveillait. L'Irlande reprenait une existence libre ; le Home Rule Gallois et Ecossais commençait à entrer dans les choses possibles, et même :

« En Bretagne, on remarque des signes très marqués de réveil. Il y a peu de temps, M. Yann Bricler, de *Breiz Atao*, nous écrivait qu'un fort mouvement national apparaissait en Bretagne, tendant vers le Home Rule... »

Suivent quelques phrases sur l'U. Y. V., *Breiz Atao*, et l'extraordinaire renaissance celtique, à deux doigts de la fusion des Celtes dans les peuples dominateurs.

Extrait du « *Welsh Outlook* », janvier 1923, à propos de la langue galloise :

« Nous devons tous nous soutenir contre tout impérialisme linguistique. Comme M. George Moore disait de l'irlandais il y a quelques années, notre langage est le seul point sur lequel nous soyons unis contre le péril d'extinction. Ainsi qu'il disait, à moins que nous et les autres petites nations puissent protéger leur langue et leur culture, le monde choir dans un grossier matérialisme, dans une barbarie scientifique plus terrible que la torche et l'épée du Hun... La platitude venue à force de ne songer qu'au commerce qui a submergé l'Angleterre et qui s'étend dans le monde, est horrible à contempler... L'Angleterre a imposé son idéal aux autres nations. Entourer le monde de copies de Brixton semble être sa dernière tâche... Et nous, assis à l'extrême bord, nous voyons un symbole de cet homme nouveau : c'est, dans le faubourg qui s'étend de toutes parts, un homme maigre, avec des lunettes sur le nez et une serviette noire sous le bras, qui est toujours à courir après son autobus.

« La lutte pour la langue en Galles est aujourd'hui une fraction de la lutte contre cette invasion. »

Bravo, intellectuels Gallois ! C'était bien à des Celtes qu'il appartenait de lancer ce cri de révolte contre le matérialisme envahissant. Que les Bretons s'en souviennent, en attendant qu'ils aillent la constater de visu à Paris ou à Londres.

## Biscuiterie D. TRISTAN LORIENT

Usine : RUE MARC-POURPE

Mécanisme obtenu aux expositions : PARIS 1911, BOUARCHÈZE 1912, ST-BRIEUC 1912, NERBONNET 1913

SPÉCIALITÉS BRETONNES :

Biscuits « Keltia » — Gâteaux Bretons « Breiz »

Crêpes dentelles « Ha Touf »

PETITS-FOURS BRETONS

MARQUE DÉPOSÉE : Ha touf ! Hamb' Arsaù « A toutes voiles sans relâche »

## DRE AR VRO

### LANDIVIZIO (Bro-Leon) :

Le Conseil municipal vient d'émettre le vœu que la langue bretonne soit enseignée dans les lycées et collèges de Bretagne.

On se souvient que des vœux analogues ont été émis par les Conseils généraux de Bretagne et de nombreuses villes parmi lesquelles : Lesneven, Kastel-Paol, Kastel-Nevez, Plougerne, etc...

L'idée bretonne continue sa progression.

### KASTEL-PAOL (Bro-Leon) :

A propos du dernier Bleun-Brug, reproduisons les vœux émis par les Congressistes :

« 1<sup>o</sup> Le Bleun-Brug, réuni en Congrès, exprime le regret que l'enseignement libre dirige sur la Bretagne des maîtres et maîtresses ignorant la langue bretonne ou dédaignant de s'en servir dans leur enseignement, et appuyé de l'unanimité de ses membres, émet le vœu qu'il réserve pour la Bretagne bretonnante des maîtres aptes à l'enseignement bilingue ;

« Proteste contre leur tendance à n'enseigner que le catéchisme français ;

« Demande que les prix d'honneur des écoles libres soient des livres en langue bretonne (vœu de M. Gouriou) ;

« 2<sup>o</sup> Le Bleun-Brug émet le vœu que les concours des certificats d'études agricoles, organisés par l'Office central, se fassent en langue bretonne, ou que, du moins, la dictée soit en langue bretonne (M. de Guébriant). »

Émettre des vœux : c'est excellent ; mais passer aux actes serait encore meilleur. Que les dirigeants du Bleun-Brug agissant donc près de l'Evêché de Kemper et de l'Office central des agriculteurs pour obtenir des réalisations urgentes !

### ROAZON (Rennes) :

Les Bretonnants viennent de se grouper sous le nom de « Mignoned Breiz Izel ». Ils sont déjà au nombre de plus de 300, originaires de toutes les provinces de basse-Bretagne. De nombreux hauts Bretons apportent leur concours à cette œuvre naissante.

Le bureau se compose de MM. Penanhoat, président ; Luzel et Le Lay, vice-présidents ; Quilgars et de Roïncé, secrétaires. Une vaste salle de réunion est située, 1, rue du Champ-de-Mars, au 1<sup>er</sup> étage. La plupart des journaux de Bretagne et des publications bretonnes y sont en lecture. Une bibliothèque est en formation : les personnes disposant de livres bretons et de collections de revues sont priées d'en faire don à l'Association. Une série de conférences, sur des sujets bretons, est prévue. Chaque dimanche ont lieu des cours en Breton organisés par l'U. Y. V.

La salle est ouverte chaque jour, de 9 heures à 22 heures, et l'on y rencontre de nombreux bretonnants, heureux de converser quelques instants en langue maternelle. Excellente occasion, pour les hauts bretons, de se familiariser avec les syllabes de la langue nationale.

Grouper les éléments bretonnants d'une ville de langue française pour maintenir et propager l'usage de la langue nationale est chose excellente. Les *Mignoned Breiz Izel* doivent viser aussi à développer entre eux les sentiments de fraternité et d'entraide et les qualités sociales de leurs compatriotes. Certains peuples — les Allemands par exemple — placés dans un milieu donné, parviennent à acquérir en peu de temps une influence considérable. Les Bretonnants doivent songer à l'influence bienfaisante qu'ils peuvent avoir sur la haute-Bretagne. Pour cela il faut autre chose que des chansons. Nous sommes certains que les dirigeants des « Mignoned Breiz Izel » y songeront.

*Buhez hir da Vignoned Breiz Izel.*

— Les « Mignoned Breiz-Izel » ont donné une soirée importante où se trouvèrent réunis 300 bretonnants habitant Rennes.

D'abord, ce fut un bon discours breton du président des « Mignoned », M. Penanhoat.

Puis des amateurs chantèrent de belles et de bonnes chansons bretonnes, telles que le « Sao Breiz Izel », le « Kousk » et, pour terminer, le *Bro Goz Va Zadou*, écouté debout et dont le refrain fut repris par tous les « Mignoned » présents.

Ajoutez à cela une soirée entière de conversations bretonnes et amicales, vous aurez une de ces bonnes séances récréatives comme savent en faire les Bretons.

— Le dimanche décembre, le patronage de Toutes-Grâces donnait une soirée récréative qui, sans être exclusivement bretonne, a montré l'esprit nouveau qui s'infiltrait partout.

En effet, après *L'Ami Fritz*, pièce française qu'un groupe d'amateurs a joué devant un public nombreux, des jeunes gallos ont chanté en chœur le *Bro Goz Va Zadou*.

Souhaitons que cet exemple soit suivi et que toute fête en Bretagne se termine par notre hymne national.

— La 2<sup>e</sup> Foire-Exposition de Bretagne aura lieu du 1<sup>er</sup> au 10 juin prochain. Souhaitons que les exposants bretons soient plus nombreux que l'an passé et moins noyés au milieu des exposants étrangers ; et que certaines industries bretonnes — telle celle du cidre — soient plus largement représentées pour donner à la foire de Bretagne un caractère plus nettement breton.

### LOUDIEG (Loudéac) Penteur.

Une *journée bretonne*, organisée par la F. R. B., aura lieu dans cette ville le 8 avril prochain. Signalons une conférence de M. M. Bigot, qui, si nous en croyons le titre, est excellentement inspirée : *l'Unité morale de la Bretagne*.

## L'ENSEIGNEMENT DU BRETON

Des cours de langue bretonne viennent d'être inaugurés aux collèges de Kastel-Paol et de Lesneven, aux séminaires de Gwened (Vannes), Sainte-Anna et Pent Kroaz.

Entrons-nous enfin dans l'ère des réalisations ?

Nous recommandons à nos amis, qui le pourraient, d'employer leur activité à la création de nouveaux cours.

Pour parer à la carence des écoles officielles, les Bretons ne doivent compter que sur leur initiative.

## TOILES SPÉCIALES POUR BRODERIES BRETONNES

Créations, teintés, modèles exclusifs

Nappes - Napperons - Chemins de table - Stores  
Serviettes à pain

Tissus en chanvre, lins et laines de Bretagne

MODÈLES ET MARQUE DÉPOSÉS

J. CHOLEAU, fabricant à VITRÉ (L.-&-V.)

Maison à RENNES, 12, rue de la Visitation

Représentants demandés pour Paris, la Côte d'Azur et l'Etranger.

*Lisez dans le prochain Numéro :*

Vers une formation intellectuelle nationale, René Le Roux (Suite et fin).

Dindan ar Yeo gant Jakes Kerrien.

Etude sur le mouvement national flamand.

Le sabotage de l'âme bretonne (H. Quilgars).

## ÉCRIVAINS BRETONS

de langue bretonne ou française

Pour l'édition de vos ouvrages

Adressez-vous aux

“ EDITIONS DE L'HERMINE ”

Imprimerie - Edition - Librairie

41, Rue du Casino, DINARD — Téléph. 1-73

qui viennent de faire paraître :

Les Cloches d'Is, poèmes, par Erwan Marec ;

Histoire de notre Bretagne, par C. Danio, illustrée de gravures sur bois originales par Jeanne Malivel ;

et qui préparent :

Le Tombeau de Châteaubriand, poème inédit par Maurice Rostand ;

Pax, poèmes, par Stanislas Millet ;

Rouge et Blond, contes, par Jean Kervégan.

DEMANDEZ-NOUS appels, statuts, calendriers bretons.  
Faites de la propagande autour de vous.

## VOYONS, YVES ?

M. Yves Lefebvre publie en ce moment des études sur l'histoire bretonne. Après avoir constaté l'origine distincte des Bretons, la vie indépendante de la Bretagne à travers les siècles — en d'autres termes l'existence d'une nationalité en Bretagne — il se refuse à admettre la nationalité bretonne.

C'est là un non-sens, le fait n'étant plus contesté depuis les études décisives des historiens bretons — en particulier d'Arthur de la Borderie.

Dernièrement nous citions un auteur étranger qui, au cours d'une étude sur les nationalités, remarquait que dans le cadre de l'Etat français, des nationalités flamande, provençale, basque et bretonne vivaient toujours. Voici aujourd'hui un nouveau témoignage, d'un français cette fois, et par conséquent non suspect de partialité. Dans l'Histoire de la Nation française, par Hanotaux, tome III ; Histoire politique, par Imbert de la Tour, page 301, nous citons :

« LA BRETAGNE, NATION VÉRITABLE AUX FRONTIÈRES NATURELLES... »

M. Lefebvre niera-t-il encore la nationalité bretonne ? Son entêtement serait risible.

Er GÉDOUR.

Envoyez vos abonnements par chèque postal. C'est simple et économique.

SOUSCRIVEZ DÈS MAINTENANT  
aux

### SKETLA SEGOBRANI

mémoires du mercenaire celte SEGOBRANOS,  
actuellement sous presse

Cette œuvre, dont la publication sera un événement considérable pour la littérature bretonne, sera illustrée de gravures celtiques de M. James Bouillé.

Les trois premiers livres paraîtront en deux volumes ; leur prix ne dépassera pas 10 francs pour les souscripteurs.

S'inscrire chez M. R. LE ROUX, Saint-Hélory Pordic, ou à BREIZ ATAO.

Tous les Bretons lettrés voudront posséder cette œuvre magistrale.

### DIHUNAMB ! Réveillons-nous !

Dastumaden miziek groeit Aveit Breihiz er Morbihan Prizieu. — Un niveren : dek blank — Er Bléad : Eit Breih : 20 réal ; Eit Bro Frans : 2 skouid ; Eit er broieü aral : 7 livr.

Skriva : 10, rue du Gaz - LORIENT

### Feiz ha Breiz

Les étudiants en langue bretonne ont besoin avant tout de se familiariser avec la langue écrite. La revue mensuelle *Feiz ha Breiz* rédigée entièrement en breton, dans une langue robuste, simple et épurée, leur offre le meilleur exercice de lecture qui soit à l'heure actuelle.

ABONNEMENTS : Finistère et limitrophes. 5 fr.  
Autres départements... 6 fr.  
Étranger..... 7 fr.

Abonnement de faveur pour les écoliers et les militaires 3 fr.

S'adresser à M. l'Administrateur de *Feiz ha Breiz*, Saint-Pol-de-Léon.

Le Gérant : E. BOURRIN.

IMPRIMERIES RÉUNIES, 23, rue de Nemours, RENNES.

## Bretons, rappelez votre langue !

C'est la langue de votre *Nationalité*, c'est-à-dire qu'à son existence est liée l'existence même de la Bretagne.

C'est la langue de votre *Hérédité*, c'est-à-dire que, formée par l'esprit même de la Race, seule de toutes les langues du monde, elle constitue l'expression naturelle de votre façon de sentir et de penser.

Les livres suivants sont à la fois faciles, intéressants et pratiques :

## POUR APPRENDRE LE BRETON

**La Langue bretonne en 40 leçons**, par F. VALLÉE, imprimerie Saint-Guillaume, 27, boulevard Charner, Saint-Brieuc.

Prix..... 3 fr. 50

**Vocabulaire Français-Breton** de LE GONIDEC, édition revue par F. VALLÉE, librairie Prud'homme, rue Poulain-Corbion, Saint-Brieuc.

Prix..... 6 fr. 80

**Notennou diwar-ben Istor ha Sevenadur ar Gelted koz** (Notes sur notre Histoire et notre Civilisation celtique) par MEVEN MORDIERN et ABHERVE ;

— EDITION AVEC LEXIQUES : 5 volumes (le pays et les habitants. — Type physique, costume, caractère. — Agriculture, élevage. — Communications, commerce. — Usages, noms de peuples et noms de lieux).

Prix..... 2 fr. »

— EDITION SANS LEXIQUES : 5 volumes (Histoire. — Organisation politique. — Religion. — Art. — Langue).

Prix..... 1 fr. 50

— EDITION BILINGUE (Breton-Gallois) : la Guerre.

Prix..... 2 fr. »

**Notennou, pennad XII, kenta kevrenn** (Ar Vro hag ar poblou).

Prix..... 2 fr. »

**Marc'hekadenn Atepomaros.**

Prix..... 1 fr. »

(Chez M. VALLÉE, 23, rue Saint-Benoît, St-Brieuc et M. LE ROUX, St-Hélory, Pordic).

### Evit Kavout

Ned aveit pisketat, kerdad, higeneu. Rouideu-manilh (pit) ha rouideu sardrin. Bouistadeu bleu aveit kovéin er rouideu. Ha rah erpéh e vé d'obèr anehé aveit pisketat aet da di.

J. LOYANT, A. ha L. GUILLORIT ha R. NORMAND  
7, rue du Breil, Naoned (NANTES)



# BREIZ ATAO

## LA NATION BRETONNE

REVUE MENSUELLE BILINGUE du NATIONALISME BRETON

**BUREAUX :**

21, Rue de La Chalotais, 21

**RENNES (Roazon)****ORGANE**

DE

**L'UNION DE LA JEUNESSE  
BRETONNE**

Chèques postaux C-C 25-29 Rennes

**Abonnements :**

Bretagne et France, 5 fr.

Autres pays, 6 fr.

L'Union (?) de la Bretagne à la France est commémorée par le monument rennais de la Honte nationale.

Où est l'inscription qui rappelle les quatre condamnés de 1720, illégalement exécutés parce qu'ils avaient trop aimé leur patrie.

## Le Gouvernement français contre la Langue bretonne

### Les raisons du Gouvernement

Pour justifier son parti-pris irréductible contre la langue bretonne, le gouvernement a souvent donné cette raison que l'étude et la culture du breton favoriserait l'éclosion du sentiment séparatiste. Il n'en veut pas d'autres preuves que les doctrines politiques professées par les plus acharnés des défenseurs du breton.

Amour et défense de la langue vont, est-il persuadé, de pair avec la haine rouge de la France; — permettre au breton d'entrer dans l'enseignement, ce serait travailler directement à la rébellion bretonne.

### Une erreur : Sacrifier la Bretagne pour amadouer le Gouvernement

Beaucoup de Bretons, patriotes modérés, mais amants passionnés de leur langue, se désolent de pareilles idées, d'abord parce qu'elles leur semblent injustifiées et puis parce qu'elles remettent aux calendes françaises l'introduction tant désirée et si foncièrement nécessaire du breton à l'école.

Mais que faire? L'opinion du gouvernement est solide, elle se base sur des faits, tels l'existence de *Breiz Atao*. Il n'y aurait qu'un moyen de la modifier, ce serait de faire disparaître de Bretagne toute trace de sentiment national. Le jour où, de tous nos journaux militants, ne s'élèverait plus qu'un même hosannah à la patrie française, le jour où la langue bretonne ne servirait plus qu'à louer en alexandrins (les rimes intimes constituant une manifestation dangereuse de particularisme culturel) Jeanne d'Arc et les géants de la troisième République, eh bien, ce jour-là, le gouvernement serait bien forcé de rendre les pouces et nous aurions le breton dans les écoles.

Le rêve est beau.

Il y a cependant un cheveu, car un tel jour, la Bretagne devenue de cœur et d'esprit aussi française que le Berry, ne trouverait plus aucun intérêt dans la conservation du breton, devenu le vestige archaïque d'un passé mort.

Nous aurions le droit d'enseigner le breton dans les écoles, mais personne ne songerait à le faire valoir. Nous aurions fait de nous des espèces d'Auvergnats, Celtes de souvenir, mais français d'âme, de langue et de culture (ce qui est, du reste, déjà chose faite pour tant d'entre nous).

Non, il ne faut pas se laisser aveugler par l'amour exclusif de la langue. Il ne faut pas considérer l'enseignement du breton comme le but primordial de l'action bretonne et le panacée des maux dont souffre notre peuple. On ne doit pas sacrifier la nationalité bretonne, qui est la chose, à la langue bretonne, qui en est l'expression. L'âme, l'esprit d'abord, le parler ensuite, voilà quel est l'ordre d'importance.

Et pour sauver l'âme, la propagande telle que la mène *Breiz Atao* est nécessaire. Il ne faut pas lui en préférer d'autre.

### Sauver le Breton, c'est l'œuvre des Bretons

On objectera que c'est renoncer à la langue bretonne. Pas du tout; ce n'est pas le gouvernement anglais qui a sauvé la langue galloise, c'est l'école libre du dimanche, œuvre de particuliers comme vous et moi. Qui empêche les défenseurs du breton d'en faire autant en Bretagne? Déjà, plusieurs cours, dans différentes villes, se sont fondés pour propager la langue nationale. Là est la bonne voie.

Le jour qui verra l'existence de la langue assurée, ne sera pas celui où la Bretagne paiera l'enseignement bilingue du reniement de son âme, mais celui où les Bretons auront réussi à organiser l'école bretonne à côté de l'école anti-bretonne du gouvernement.

Les partisans de la langue se trompent donc en croyant que le camouflage du sentiment national breton sauvera le breton. Ils ne se trompent pas moins lorsqu'ils trouvent injustifiées les craintes du gouvernement.

### Le rôle politique de la langue bretonne

L'enseignement du breton ne développera pas un sentiment « anti-français » en Bretagne, mais il aidera à coup sûr à l'éclosion du sentiment national breton. Essayer de donner le change là-dessus aux autorités, c'est les prendre pour plus bêtes qu'elles ne sont. Un Breton, qui sait bien sa langue, qui en connaît les origines et la littérature, que des études bretonnes ont attiré vers le celtisme, est un individu que l'idée d'une civilisation celtique renaissant dans une Bretagne autonome séduit invinciblement.

Le gouvernement laisse entrer le provençal dans les établissements scolaires du Midi, parce qu'il sait fort bien qu'en

retrouvant sa personnalité atavique par l'étude de la langue-mère, le méridional retrouve une personnalité *essentiellement française*. Comme l'a splendidement démontré Charles Maurras, la civilisation méridionale, loin de s'opposer à la France, constitue au contraire l'un des éléments constitutifs de sa formation.

Le gouvernement ne nourrit pas à notre égard des illusions de ce genre. Le celtique de Bretagne, langue sœur de langues *étrangères à la France* (gallois, irlandais), est le témoin d'un passé breton qui éloigne l'âme et l'esprit bretons des sources de la France au lieu de les en rapprocher. Permettre son enseignement, c'est rendre à bref délai pratiquement possible un rapprochement interceltique, c'est s'exposer à voir la Bretagne détourner les yeux de Paris pour regarder vers les cités de Galles et d'Irlande.

Si c'est cela dont l'Etat français ne veut pas, il est logique avec lui-même en opposant bec et ongles à l'enseignement du breton.

On va dire que nous donnons ici des armes au ministre de l'Instruction publique, gardien de l'unité linguistique et intellectuelle de la France.

Ce n'est point notre avis.

De deux choses l'une : ou bien les chefs politiques de la France considèrent *Breiz Atao* comme une fumisterie et font foi au loyalisme breton, ou bien ils sont comme nous persuadés que si on laisse la Bretagne faire un retour sur soi-même, elle redeviendra *nationale*.

Dans le premier cas, qu'importe ce que *Breiz Atao* peut débiter sur l'enseignement du breton? — On n'y attachera aucune importance à Paris.

Dans le second cas (le plus vraisemblable), qu'importe encore ce que *Breiz Atao* peut raconter sur la question, puisque l'opinion du gouvernement est faite à l'avance!

### La France reconnaît la nationalité bretonne

Pour nous, le parti-pris anti-breton de la France offre un gros intérêt. C'est la preuve que le gouvernement reconnaît l'existence d'une nationalité bretonne, qu'il a conscience de la fragilité des liens dans lesquels il la maintient et qu'il a compris que le succès du mouvement celtique signifierait son émancipation.

### Pour rendre nette une situation équivoque

S'il existait un député breton ayant du cran et une idée élevée de son mandat, il poserait demain cette question écrite au gouvernement :

« Etant donné que l'enseignement de la langue bretonne à tous les degrés constituerait une réforme hautement bienfaisante en Bretagne. — Etant donné que les esprits, là comme ailleurs, ne peuvent se développer que dans le sens traditionnel et en considération des dispositions intellectuelles ataviques, que l'ignorance de la langue bretonne écrite, jointe à une connaissance trop rare et trop superficielle du français, interdit à une grande partie des Bretons toute vie intellectuelle. — Etant donné que ces raisons qui militent en faveur de l'enseignement du breton sont admissibles par le gouvernement, sans qu'il ait à renier aucun des principes qui sont à la base de l'Etat français,

« Je serais désireux de savoir quelles sont les causes de la fin de non recevoir que le gouvernement oppose systématiquement aux revendications bretonnes?

« Est-ce parce qu'il ne se rend pas à l'évidence des raisons ci-dessus exposées, ou bien parce que la politique qu'il suit à l'égard de la Bretagne est celle d'un Etat s'efforçant de supprimer les unes après les autres les caractéristiques nationales d'un peuple qu'il assimile arbitrairement? »

Le gouvernement qui autorise l'enseignement du provençal ne pourrait pas répondre par des objections d'ordre administratif ou strictement scolaire. Il serait mis au pied du mur, contraint soit de céder, soit de se réfugier dans une argumentation confuse, éludant toute réponse nette, pour ne pas avoir à avouer sa volonté de faire disparaître le breton, témoin gênant de la nationalité bretonne et instrument de la renaissance bretonne.

Il ne céderait probablement pas. Il argumenterait plutôt, comme du reste il l'a déjà fait à plusieurs reprises.

Mais pour peu que des questions écrites du genre de celle que nous proposons se renouvellent fréquemment, sous peine de se couvrir de ridicule, le ministre de l'Instruction Publique se verrait obligé de formuler enfin le refus net, qui est le mot d'ordre de sa politique bretonne, mais qu'en bon diplomate il n'a encore osé prononcer.

### Le bénéfice que nous en retirerions

Ce refus ferait une fois de plus, et sans conteste, la preuve que l'Etat français est l'ennemi des intérêts bretons, contraires à ceux de son hégémonie, et qu'il cache son cynisme par un langage de mauvaise foi.

Rendu public par nos soins, il ouvrirait les yeux à plus d'un. — *Les Bretons comprendraient qu'avec des ennemis et des fourbes, on ne discute pas, ON LUTTE.*

O. M.

## PRÉCISONS...

*Dans notre dernier numéro, nous avons relaté l'acte inqualifiable dont se serait rendu coupable le président d'une société d'action bretonne. Les faits étant aujourd'hui connus de tout le monde, nous croyons remplir un devoir d'hygiène morale en mettant tous les Bretons en garde contre les agissements du personnage incriminé.*

*Le lundi 5 février, à dix heures (nous précisons), le sieur Fr. Simon, imprimeur à Rennes, chevalier de la Légion d'honneur, et alors Président du Comité de Défense des Intérêts Bretons, s'est rendu en personne auprès du Procureur de la République et a livré à ce magistrat un des membres les plus dévoués de ce Comité, insistant sur la situation de fonctionnaire de celui-ci pour faire prendre des sanctions contre lui parce que Breton militant. Ledit Simon, de plus, étant imprimeur et gérant de la Bretagne Intégrale, a dévoilé au même magistrat le nom de l'auteur d'articles et de documentations parus dans ce journal, affirmé sa réprobation contre toute campagne menée en faveur de la langue bretonne, désavoué l'action de la société dont il était président, etc., etc...*

*Il nous répugne de nous étendre sur un fait sans précédent dans les annales de notre pays où l'honneur est l'une des plus grandes vertus. Le sieur Simon a foulé aux pieds son titre de Breton, libre à lui. La victime de son odieux attentat a le cœur trop bien trempé pour s'émouvoir, mais s'il y a des actes auxquels on doit répondre par le mépris, il n'en demeure pas moins qu'aucun Breton ne peut désormais s'asseoir à côté d'un homme qui a commis un pareil acte. Certes, nos amis ne confondront pas avec son ancien président le Comité de Défense des Intérêts Bretons, qui continuera son œuvre hardiment et sans se laisser intimider : les attentats, quels qu'ils soient, engendrent toujours l'énergie.*

## A PROPOS D'UNE BROCHURE

## Un Chapitre des relations anglo-bretonnes au Moyen-Age

Il s'agit d'une petite brochure parue il y a quelque temps, et qui porte pour titre : « Le retour de Jean IV en Bretagne », par Jules Haize; — de l'imprimerie J. Haize, à Saint-Servan.

On sait quelle pénible lutte dite : Guerre de succession de la Bretagne déchira la patrie pendant 25 ans, de 1341 à 1365, partageant les consciences en deux camps : Montfort et la Basse-Bretagne. La Haute-Bretagne et Blois. En 1364, c'est Auray, la dernière bataille. Deux ans après, la paix signée à Guérande marque la reconnaissance de Jehan IV par toute la Bretagne (1). Le nouveau prince arrivait au pouvoir dans des circonstances particulièrement délicates : un pays meurtri par 25 ans de guerre, appauvri, guetté à droite par la France, à gauche par l'Angleterre; une noblesse encore frémissante, un peuple mouvant, une situation économique des plus précaires.

C'est l'honneur de Jehan IV d'avoir su au milieu du chaos matériel et moral, faire œuvre d'organisateur et de chef. Comme tout le monde, il eut sans doute ses défauts. Il est parfois irréfléchi, violent même. Puis, il aime trop les Anglais dont il ne sait pas se défier.



Mais c'est aussi, c'est surtout un grand Breton.

Il faut relever les courages abattus : et Jehan fait preuve, en maintes occasions, d'une folle bravoure. La politique demande un chef : et le duc montre un sens avisé, réfléchi. La guerre a ruiné industrie et commerce : il signe un traité avec les villes de Biscaye et, par ordonnance de 1372, organise une escadre pour convoyer et protéger la marine marchande. Pourquoi faut-il que les soucis de la politique extérieure soient venus arrêter cette œuvre de renaissance nationale? C'est qu'en effet, Jehan IV, à la suite de mille difficultés, se trouve contraint à conclure en juillet 1372 un traité d'alliance avec Édouard III d'Angleterre dont il était d'ailleurs le gendre.

Charles V, aussitôt, fait avancer ses troupes en Bretagne. Le Duc, cerné de toutes parts, se sentant en péril dans ses propres États, trahi par des proches et pris d'un découragement bien naturel, se réfugie en Angleterre. Nous sommes en avril 1373. Charles V, après cinq ans de campagne, croyant le moment venu de mettre la main sur la Bretagne, commet l'une des plus lourdes fautes de son règne : il décrète l'annexion de la Bretagne au royaume de France. Alors, les Bretons indignés, appellent de toutes leurs forces le véritable et légitime souverain. Et voilà pourquoi Je-

han IV, le 3 août 1379, apparaît en vue de la Rance et débarque solennellement à..., mais au fait, où débarque-t-il? C'est là que je rejoins M. Haize.

L'auteur commence par exposer le but de son petit travail. Un comité avait entrepris d'ériger à Jehan IV un monument commémoratif du débarquement. Mais, désireux de connaître le lieu exact, il s'était adressé à la société historique de Saint-Malo : « La question, écrit M. Haize, méritait une étude sérieuse. C'est le fruit de mes recherches que j'ai soumis à la société... » Retenez bien ceci.

M. Haize passe ensuite à une étude assez serrée de la question. Sa documentation est abondante, son examen sérieux. Malgré certains détails puérils qui dénotent de l'inexpérience en histoire, les trente pages qu'il consacre à l'examen des textes sont d'une lecture agréable.

L'auteur aboutit enfin à cette conclusion : « Je m'arrête. A la question posée : où Jehan IV a-t-il débarqué? On peut répondre : Peut-être au Prieuré, peut-être à Solidor ».

Il ne reste donc plus qu'à signer. Or, quel n'est pas l'étonnement du lecteur en voyant M. Haize, qui a terminé, comme chacun sait, commencer toute une dissertation sans aucun rapport avec la « question posée ». Jugez-en : « l'Histoire, en effet, ne saurait être trop sévère à l'égard de Jehan IV et les historiens, même les plus inféodés au nationalisme breton, ne lui ont pas ménagé leurs critiques... » Que vient faire ici cette affirmation hors de propos? Et pourquoi mettre en cause le nationalisme breton et les historiens qui lui sont, paraît-il, inféodés (relevons en passant la malveillance inutile de cette épithète).

M. Haize : 1° par son titre : « Le retour de Jean IV; 2° par son introduction; 3° par sa conclusion énergique : « Je m'arrête », n'a-t-il pas défini clairement les limites exactes de son travail? Alors pourquoi les dépasse-t-il? Pourquoi? Nous allons le voir par la suite.

Après avoir rappelé la politique pro-anglaise de Jehan IV, l'auteur cède enfin à une obsession : « Je ne puis m'empêcher, s'écrie-t-il, de rapprocher ici deux dates de notre Histoire : 1379 et 1429. 1379, c'est Jehan IV s'alliant aux ennemis de son suzerain héréditaire et naturel pour le combattre. 1429, c'est Jeanne d'Arc venant de Lorraine... pour délivrer la France ». On se demande vraiment ce que Jeanne d'Arc vient faire ici! Notre grand historien national, Arthur de la Borderie n'a-t-il pas remarqué : « la cause défendue par Jehanne d'Arc, si sublime qu'elle fut, était celle de la France et non celle de la Bretagne ». Nous considérons aussi comme un devoir de protester contre des affirmations sans fondement comme celle-ci : « suzerain héréditaire et naturel ». On sait heureusement à quoi s'en tenir sur ce fameux hommage odieusement déformé par ceux que nous appellerons les Historiens politiques. L'hommage lige des ducs de Bretagne n'a jamais été qu'une pure et simple formalité prudente dans laquelle le cœur n'a jamais eu part.

Il ne nous est pas permis, non plus, de passer sous silence une affirmation que tous les amis de la vérité n'hésiteront pas à qualifier « d'erreur formelle ». — M. Haize prétend que « si la Bretagne n'est pas encore partie intégrante de l'unité française, son sol, quoi qu'on en dise (j'aime beaucoup ce quoi qu'on en dise!) est déjà français ». Il serait facile d'opposer à l'auteur « toute l'Histoire de la Bre-

(1) Voir dans « l'Histoire de notre Bretagne », de C. Danlo, un excellent résumé de la question.

tagne ». Je me contenterai seulement de livrer à la méditation de M. Haize deux textes d'une autorité indiscutable.

Voici d'abord le magnifique état d'esprit de la Bretagne en 1379 : « que les soldats étrangers et ceux qui les commandent soient Anglais ou Français, qu'avons-nous à gagner, si ce n'est d'être serfs des uns ou des autres, de perdre notre honneur et « notre indépendance, » de gémir sous des princes qui nous considéreront comme une vile proie?... Nous voulons notre duc et n'en voulons pas d'autre!... (écoutez bien ceci, M. Haize), Nous nous défendons depuis mille ans des entreprises de la France, nous le ferons bien encore! Des confiscations et des privilèges pour les seigneurs et la misère pour le peuple. Non, nous ne l'endurerons pas! » (1).

Le deuxième document est un discours de Laval dont nous extrayons quelques phrases plutôt significatives (2) : cette Bretagne, si noble et si ancienne, deviendra-t-elle une cense ou métairie du royaume de France, ou peut-être, on lui fixera son rang « après les derniers ? » Croyez-en ma foi, généreux amis : mieux vaut pour chef un duc qu'un monarque : le roi commande, le duc prie, le roi rend justice quand il veut, le duc, aussitôt qu'il en est requis. « A quoi bon nous dépouiller pour vêtir les Anglais ou les Français. Ce sont toujours d'insupportables maîtres », et, plus loin, cette phrase que je ne puis résister au plaisir de citer tant elle est nette : « les ducs de Bretagne ne reconnaissaient jadis « ni fief ni vasselage » dépendant des rois de France, car leurs ancêtres gouvernaient la péninsule armoricaine avant que les Francs eussent un pied en Gaule ».

J'ai tenu à citer tout au long ces textes. Ils sont peu connus du public et cependant on ne saurait trouver plus éclatant, plus total démenti aux déclarations prétendues historiques de l'historien malouin. Il y a plus grave. L'auteur, quittant désormais toute modération, découvre maintenant son véritable but. Il se lance à corps perdu dans un plaidoyer rageur contre Jehan IV. Et allez dire que l'Histoire est objective! Les invectives se succèdent : « L'esprit de Jehan IV n'était pas celui de la Bretagne... Voilà l'homme que fut Jehan IV... Jehan IV, anglais de cœur et d'âme, violent, parjure et félon... le vassal de l'Angleterre, l'allié de cette nation contre la France ».

Véritablement, en dépit de tout désir de conciliation, on s'étonnera qu'un homme qui signe : « ancien président de la société historique de Saint-Malo, membre du Comité de la Société Historique et Archéologique de Bretagne », se laisse aller à d'aussi formidables erreurs, à d'aussi basses invectives.

Et comme si M. Haize ne s'était déjà pas assez acharné contre Jehan IV, il invoque, à l'appui de ses dires, un témoignage contemporain, et quel témoignage! Il est parfaitement illogique de faire appel au jugement de Charles V, le plus mortel ennemi de notre duc. C'est comme si un critique « français », chargé de porter un jugement sur un maréchal « français », s'en rapportait, les yeux fermés, à un officier « allemand ». Charles V, par rapport à la France fut un prince habile, intelligent, soucieux des intérêts de son pays. Par rapport à la Bretagne, il agit selon les règles de la plus absolue déloyauté. Le dernier historien de Charles V, M. Delachenal (1), dans un ouvrage remarquable, en a franchement convenu, racontant « avec quelles finasseries et par quels tours de procureur » il obtint l'hommage lige de Jehan IV pour le duché de Bretagne en 1366.

Si d'ailleurs on regarde d'un peu près la citation, on reconnaîtra aisément que M. Haize n'a pas eu la main heureuse. Les paroles du roi ne sont pas à l'honneur de la France : « Songez qu'il n'y a pas de meilleur moyen... que

de gagner les habitants des villes et de vous attacher les gentilshommes bretons autant que vous le pourrez... » En politique, on appelle cela le système de la corruption.

M. Haize n'est pas encore convaincu ? Non ? Eh bien donc, nous nous permettrons de lui citer un nouvel argument qui ne manque pas de poids. En effet, quand l'auteur vient nous parler de la « criminelle » alliance de la Bretagne avec l'Angleterre, il semble oublier, sans doute, que le lien théorique de l'hommage lige ne portait aucune atteinte à la liberté politique du chef d'Etat breton; il semble surtout ignorer que l'attitude de Jehan IV à l'égard de l'Angleterre n'était pas une « audacieuse et sacrilège » nouveauté (1). Depuis le début même du XIII<sup>e</sup> siècle, la Bretagne s'était tournée vers les rois anglo-normands, elle n'avait pour ainsi dire cessé de graviter dans l'orbite anglaise : un contemporain de saint Louis, Pierre de Dreux-Mauclerc, ne s'était-il pas allié à l'Angleterre contre la France ? Et, plus près de Jehan IV, le duc Jehan II commandait en personne les troupes anglaises en Guyenne. En 1345, le prétendant de Jehan de Bretagne s'était réfugié en Angleterre à la cour d'Edouard III. Or, à ces alliances anglo-bretonnes traditionnelles, il y avait une raison supérieure, plus puissante que des nécessités passagères de diplomatie.

Les princes bretons du XIV<sup>e</sup> siècle étaient propriétaires anglais. Ils possédaient outre-Manche, depuis Conan IV, c'est-à-dire depuis le XII<sup>e</sup> siècle un certain nombre de terres éparses dans les divers comtés et groupés sous le titre d'Honneur de Richemond (2). Toutes ces terres rapportaient gros au Trésor breton (3). On imagine dès lors facilement quelle habile politique de bascule les rois anglais surent tirer de cette situation. La Bretagne se tournait-elle trop avant vers la France ? Le roi d'Angleterre confisquait le comté de Richemond. De l'avènement de Pierre Mauclerc (1213) jusqu'au milieu du XIV<sup>e</sup> siècle, toute l'histoire des rapports entre l'Angleterre et la Bretagne porte sur ces confiscations suivies de restitutions (4). C'est exactement ce qui se passe quelques années avant l'avènement de Jehan IV, en 1341, alors que le roi Edouard donne à Jean de Montfort le comté de Richemond qu'il gardera jusqu'à ce qu'il soit rentré en possession du fief de Montfort-l'Amaury qui lui avait été ravi par Philippe VI de Valois. Il ne semble pas permis de passer sous silence des attaches aussi importantes quand on étudie, plutôt quand on prétend étudier la politique extérieure d'un prince breton du XIV<sup>e</sup> siècle.

De deux choses l'une :

Ou bien M. Haize ignorait la question des rapports de la Bretagne avec l'Angleterre au moyen-âge et alors il eût mieux fait de remettre à plus tard son étude anti-bretonne.

Ou bien encore, il était au courant de la politique anglaise à l'égard de la Bretagne et il a cru devoir la passer sous silence pour mieux échafauder sa théorie.

Il y aurait, hélas, beaucoup de choses à relever encore dans les dernières pages de notre brochure... Bornons-nous, en terminant à relever une dernière phrase dont l'auteur ne semble pas avoir mesuré la gravité. La voici : « C'est son histoire glorieuse depuis qu'elle est devenue province française (tiens, elle ne l'était donc pas avant l'union?) qui fait la gloire de la Bretagne ». De quelle gloire l'auteur veut-il parler ? Prétendrait-il rappeler par hasard les massacres du duc de Chaulnes qui faisait plier les arbres de Kemperlé sous le poids des suppliciés ? ou bien ferait-il allusion à la condamnation et à la mort de Pontcallec ? ou bien encore aux massacres en masse de Quiberon ? Donc, aux dires de

(1) Ajoutons qu'Edouard III agit à l'égard de la Bretagne selon les principes de la plus totale loyauté.

(2) Christopher Clarkson. The history and antiquities of Richmond in the county of York (1821). — Whitaker : History of Richmondshire, 2 vol., 1823. — Registrum honoris de Richmond, Ed. Gale, Londres, 1722.

(3) Rente annuelle de 10.000 livres. Estimation de 1325.

(4) Voir dans les Annales de Bretagne, tome XXXIV, n° 1, 1919, un exposé de cette question, pages 60, 61, 62.

(1) B. d'Argentré, « Histoire de Bretagne », pages 645 à 646.

(2) B. d'Argentré, « Histoire de Bretagne », pages 678 à 680.

(3) R. Delachenal, « Histoire de Charles V », tome III (1364-68), Paris, Auguste Picard, 1916, XXIII, 569 pages.

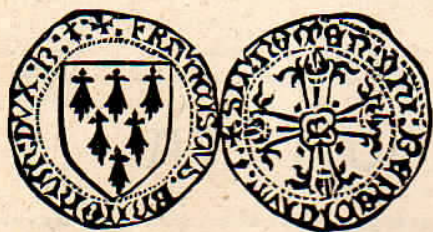
M. Haize, l'Histoire de la Bretagne n'est intéressante que depuis l'union ? Tout ce qui précède ne compte pas ? En vérité, supprimer d'un trait de plume dix siècles de gloire nationale et surtout lorsque le censeur-exécuteur appartient à une société qui se donne pour louable mission de garder le souvenir de nos aïeux... cela semble plus qu'étrange, pour nous en tenir à ce mot. J'en appelle à tous les patriotes bretons, à tous les étrangers soucieux de la justice!

Nous avons voulu, dans cette sommaire étude critique, nous en tenir aux strictes limites de la discussion historique sans verser dans le ton de la polémique ainsi que l'a fait M. Haize.

Il est cependant des vérités qu'il faut dire par devoir. L'erreur fondamentale de l'auteur, à notre sens, est d'avoir « volontairement » jugé du point de vue français une question d'histoire bretonne qui devait être étudiée dans son « milieu », d'avoir négligé des textes importants et indispensables, d'avoir enfin et surtout déformé l'exactitude dans un coupable esprit de passion et de partialité.

Il nous est apparu en conscience qu'il n'était pas inutile d'élever une protestation contre cette manifestation vaine d'une tendance trop réelle qui consiste à faire de l'Histoire, chose inviolable et sacrée, une arme dans les mains d'un parti, et à salir dans leur mémoire, dans leur honneur jusqu'en la paix du tombeau, les grands Morts d'un grand Passé.

Y. D.



## BRETAGNE ET GALLES

Notre ami Yann Brieler est de retour du Pays de Galles où il a été l'objet de réceptions enthousiastes. M. M. Marchal, empêché, n'a pu faire le voyage.

Dans le prochain numéro, notre ami nous éclairera sur la situation du Pays de Galles et nous dira combien les Bretons sont connus et aimés là-bas ; quels résultats d'ordre moral et pratique aura donné son voyage.

Des Gallois nous ont promis leur concours : notre numéro d'avril contiendra donc des articles gallois et des bois gravés d'artistes gallois ; le numéro sera en grande partie consacré à nos frères de Keumri, que nombre de nos amis sont impatients de mieux connaître.

Une présentation nouvelle de BREIZ ATAO, que nous espérons inaugurer, fera de ce NUMÉRO EXCEPTIONNEL le modèle de ce que doit être la revue du nationalisme breton.

F. D.

Le tirage étant très limité, demandez-nous de suite

### RESURRECTION

la très artistique gravure sur bois que nous venons d'éditer sur papier de luxe avec passe-partout de couleur.

Vendue 5 francs,

— au profit de BREIZ ATAO —

## HENCHOU AR BED en amzervez ar Vouc'hal hag ar C'hleze

Neuze ar Ouenn... a welas oc'h en em astenn divent dirak he sellou sebezet kadlann daer ar bed, hag o tibuna dirak he c'hammedou henchou tenval ha doanias amzervez ar Vouc'hal hag ar C'hleze. O gwelout a eure evel m'emañ hizio c'hoaz, evel ma vezint da viken, garo, ramp, skoasellek, torgennek, leun a gailh lemm, dastrouc'het gant krenegelloù hag islonkou, tenvalaet gant latar, leun a glemmvan, a zifronk, a geuz; enstrobellet a dud g'hoazet pe o vervel, a gorfou tud a loened o vreina, a eskern, hag a zismantrou o tivogedi. Ha beteg en diabell-pella en em astennent dirazi, tagellus ha kerseüs, riblennet a spern hag a drez, a zouarou gwastet, a goadou peurlcsket gand an tan-kurun pe gant taniou-gwall diwar dourn an den. Gwidila, gaolia, kroazigella a raent, o steunvi dirak he sellou saouzanet eur milendall dizirouestlus ha didermen. Neuze, e tirollas da ouela en eur wea he daouarn, hag e vennas dont war he c'hiz, ha herzel ouz he bugale da vont war-raok. Hogen, war an henchou-ze ma 'z eo tonket d'ezi kerzout n'eus nag arzao na distro! Evel m'hel lavar ar *veleta* : « Piou a harzje en he red froud an oadou? Piou a zistroje war he c'hiz Rod a-dro-dalc'hmat an Tonkadur? Nag an doueed, nag Uxamos (an Uhela) e-unan n'hellfent hen ober ».

Evelato, mar deo glac'haret ar Ouenn santel gand eun niver eus he mibien vagol, eus he merc'hed kenedek o tianka hag o vont da goll dre ergerzout an henchou nevez, eur frealz e voe d'ezi gwelout bagad gwenn ar re a gerz difazi ha dilammou, ar strollad galloudus hag oc'h en em nevezi dalc'hmat eus ar baotred ha merc'hed krenv, eus an eneoù kadarn a c'hour-drec'h en enkreziou hag en emgannou, a drez, gounidek, an aerva ha, d'an noz, a ziwestenn hag a zizibr o jaoed war glann ar mor-Bras .....

Eus ar re-ze, a drugarez d'an doueed ne baouez an dre-menadeg! Warlerc'h ar re a zo digouezet da benn o hent e teu re-all ha, war-lerc'h ar re a zeu, re-all c'hoaz a sav hag a red d'an armou. Eun Aven-Veur eo, d'ezi kresk ha digresk, nemet da hesk a-benn hizio ne deas nepred. Ar varc'hekadeg eo eus ar baotred ha merc'hed kalet o deus savet Keltia, a zifenn hec'h harzou, a vir divoulc'h herez hor gourdadou, o pinvidikaat hag o frouezusaat anezi.....

Tennet eus ar *Skella* (1).

### Roll ar gerioù diaes

aerva champ de carnage.  
amzervez durée de temps, ère.  
aven fleuve.  
kadlann champ de bataille.  
kenedek beau.  
kerseüs qui donne des regrets.  
dastrouc'het entrecoupé (de).  
diabell-pella limite de l'horizon.  
dilammou sans chutes.  
diwestenni ôter la bride (gwestenn).  
dizibra ôter la selle (dibr).  
dizirouestlus qu'on ne peut débrouiller, inextricable.

enstrobellet embarrassé.  
gourdrec'hi vaincre complètement, [triumpher de].  
gwidila serpent, être tortueux.  
millendall labyrinthe (Milin).  
tagellus où l'on rencontre des pièges.  
Tonkadur Destin.  
tremenadeg passage (de beaucoup), [dénlé].  
veleta prophétesse (ancien mot celtique).

LANGUE ET NATIONALITÉ VONT TELLEMENT DE PAIR QUE LES GOUVERNEMENTS NATIONALISATEURS CROIENT AVOIR ATTEINT LEURS VISÉES LORSQU'ILS ONT RÉPANDU LEUR LANGUE DANS LE PEUPLE A ASSIMILER.

René JOHANNET, *Le Principe des Nationalités*, page 375.

Simple avis à ceux qui croient encore que la France protègera notre langue.

(1) Les souscriptions pour les 3 premiers livres sont reçues chez M. R. Le Roux, Saint-Hélory, Pordic, Côtes-du-Nord.

# Quelques vérités morales et sociales et le cas de la Bretagne

I. — « Toutes les formes, toutes les combinaisons, tous les groupements sociaux n'ont, indubitablement, d'autre motif de durer que de permettre à chacun de réaliser sa nature. Les hommes ne sont pas réunis en vue de la Société comme des pierres en vue d'un édifice. A l'encontre de ce qui a lieu en architecture, en sociologie le tout n'existe que pour le bien des parties. L'individu est un but, la société un moyen. »

L'ordre social en Bretagne permet-il à l'homme de réaliser sa nature ?

II — « ...S'il n'y est pas attaché comme la plante, l'homme tient par mille liens d'affinité, de sentiments et de souvenirs, au sol où il est né, au milieu où il a grandi, à l'ambiance qui l'a entouré. Sans tradition, son activité et, a fortiori, sa conscience morale risquent de s'égarer. On le voit bien par les déséquilibres et les incapables que produit en foule toute nation qui ruine son passé. »

...ou, qui accepte qu'une autre la ruine !

III. — « ...Les sociétés ne progressent qu'en fonction, si l'on peut s'exprimer ainsi, de la qualité de liberté qu'elles mettent à la disposition de leurs membres. Sans libertés et, précisément, sans droits, la diversité indispensable à la vie fait place à l'uniformité et à la mort. »

...La France en sait quelque chose !

IV. — « L'individualisme vécu est nécessaire aux sociétés pour les faire avancer. Si la résignation passive, si le « plie et tais-toi » peut, dans certains cas, être grandement profitable, si l'individu doit obéir à la loi, il est urgent qu'il se révolte contre l'injustice qu'elle lui commande ; qu'il s'y refuse et même, quand il en souffre, qu'il proteste, tout en s'y soumettant, à plus forte raison quand elle frappe le prochain. Il y a des généreux « indociles » qui, en travaillant à se libérer travaillent du même coup à libérer leurs semblables. »

La Révolte, en certains cas, est un devoir.

V. — « ...Il n'y a de collectivités vraiment unes qu'entre individualités conscientes et fortes. La seule coopération efficace est celle qui procède d'une association et d'un accord de libertés. Qu'elle n'est pas, au contraire, la stérilité de la coopération forcée qui unit l'esclave à son maître ! »

La Bretagne en sait quelque chose.

VI. — « Privée de morale, une société est incapable de subsister. Elle est guettée par l'anarchie ou le despotisme, le désordre ou la sujétion, qui sont l'aboutissement quasi-mécanique des nations corrompues. »

Le sort qui guette la Bretagne si elle ne sait pas mieux défendre son patrimoine spirituel !

Citations de PAUL GAULTIER (L'Idéal Moderne, Payot, Paris). Commentaires de Breiz Atao.

Les Bretons ont aujourd'hui un égal penchant à se moquer de leur pays et à l'exalter : ils subissent simultanément l'influence de ceux qui leur montrent l'exemple de la francisation et de ceux qui les invitent à relever l'étendard de la nationalité. La tâche des nationalistes bretons est de leur faire comprendre où est leur intérêt, leur bonheur et leur devoir.

# Souvenez-vous

Le 26 mars 1720, à Nantes, quatre gentilshommes bretons : Pontkalleg, Couedik, Montlouis, Talhouët furent jugés, condamnés à mort par des étrangers et décapités sur la place du Bouffay — pour avoir rêvé de défendre, par les armes, leur pays la Bretagne.

Résumons très brièvement les faits qui précédèrent cette quadruple exécution : l'Acte d'Union de 1532 violé par le régent de France, les Bretons songèrent à libérer leur pays. Ils formèrent une association, s'allièrent à l'Espagne.

Le secours espagnol ne fut pas efficace, la conjuration fut découverte ; les chefs, contraints de s'exiler, furent condamnés à mort par coutumace ; quatre d'entre eux, nous les avons nommés, furent arrêtés par trahison et exécutés bien qu'ils n'eussent pas portés les armes contre la France.

Pas un monument, pas une simple plaque ne commémore le sacrifice de ces quatre héros. Qui songe, en dehors des Nationalistes, à se retremper dans le souvenir de la journée du 26 mars 1720 ?

La Bretagne a le culte du souvenir, certes, mais pas de ses souvenirs nationaux !

F. D.

# SELAOUIT 'TA

— L'ECLAIR du 24 janvier dernier demande : « Les séparatistes de BREIZ ATAO sont-ils des rêveurs, des ambitieux ou des fumistes ? » — Ne nous fâchons pas. Cette question est suivie d'une colonne et demie d'excellentes citations tirées de B. A. Remercions plutôt « L'Eclair » pour sa propagande bienveillante !

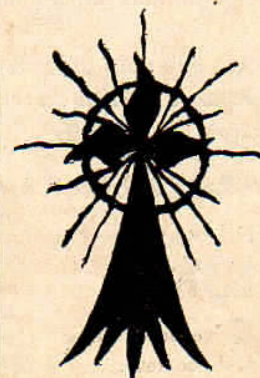
— PARIS-BRETAGNE, sous la signature de M. Jacob, relève la question grotesque de L'ECLAIR et ajoute une note assez sympathique à notre égard. — Survient un sot qui débite des inepties sur l'auteur et la Bretagne. — Ne vous fatiguez pas à répondre, M. Jacob, « L'estime des sots n'est rien... »

— LA DÉPÊCHE DE BREST demande pour nous le traitement infligé aux communistes.

Généreuse DEPECHE !!!

— LA BRETAGNE COMMUNISTE se défend de contenir « une idée séparatiste à la manière des Bretons bretonnants qui, vous le savez, ne veulent rien « savoir » de la France. » — Qui dit cela : Mme Louise Bodin. Est-elle bien sûre que dans les rangs communistes il n'y a pas des nationalistes bretons ?

— LE SALUT, de Saint-Malo, nous lance un sérieux coup de pied, en se gardant bien de citer le nom de B. A. Il craint donc une réponse? Précaution bien inutile : nous l'avons servi sous la forme d'un tract (1) répandu à profusion dans son fief !



TOUS LES BRETONS

doivent lire

**A Cœur Battant**

Roman de la Bretagne qui espère

PAR **H. QUILGARS**

Beau volume (écrit en français)

5.50 franco chez l'auteur

17, rue de Châteaudun, à RENNES

(1) Envoyé contre 0 fr. 25 en timbre-poste.

## Le sabotage de l'âme bretonne

# Les monuments aux Morts et la tradition bretonne

Toujours grande et généreuse, la Bretagne a fait plus que toute autre nation, des prodiges pour honorer ses morts de la grande guerre. Elle a érigé des monuments somptueux : il y en aura bientôt dans toutes les communes.

Loin de nous, l'idée de critiquer le mérite artistique de ces monuments : ce sont des œuvres d'art, mais ce ne sont pas des œuvres bretonnes. Certes, c'est un enseignement très heureux pour les générations présentes et futures de voir dans ces monuments des femmes du pays vêtues de leur costume national ; mais voilà, c'est le cas de dire que l'habit ne fait pas le moine : ces femmes qui gémissent aux pieds de nos Bretons, ne sont pas, malgré leur costume et leur coiffe, des Bretonnes, ce sont des Françaises. La tradition nationale n'admet pas une telle attitude. La Bretonne, gardienne de l'âme de la race, ne peut pas s'affliger devant un « incomparable trépas ». La Bretonne, fière et orgueilleuse, sent trop rejaillir sur elle la beauté du martyr du fils ou de l'époux. La mort n'émeut pas le Breton, il n'y a que les pleurs pour le faire souffrir. Les manifestations de l'âme bretonne sont très catégoriques à cet égard : qu'on lise en particulier dans les *Gwerziou*, de Luzel, les deux pièces *Ar plac'hik hag ine hi mamm*, et *Ar vinorezik a draon al lann*, et dans la *Légende de la Mort*, de Le Braz, la mère qui pleurait trop son fils (tome II, n° LXXXV), on y verra très nettement exprimée cette idée que les pleurs troublent le sommeil des Morts.

Le Breton qui, plus que tout autre race, a le sens du sacrifice, méritait mieux qu'une femme en pleurs à ses pieds : il exigeait une femme couverte de gloire, aux yeux illuminés, une sœur, une mère ou une épouse sentant rejaillir sur elle la grandeur du sacrifice du frère, du fils ou de l'époux « mort pour que la patrie soit vivante et glorieuse, et pour que demain il fasse beau sur le monde ». Ou bien, au lieu de l'affaissement dans le regret ou la douleur, il exigeait l'énergie de geste d'une femme criant à l'enfant, comme saint Kadok, patron des soldats breton : « Veux-tu la gloire ? Marche au tombeau ! » On ne regrette pas un trépas arrivé de cette sorte, on s'en enorgueillit et on en garde le souvenir comme une gloire de famille.

La race s'embellit par le sacrifice, et jamais celui des Bretons n'a été plus considérable que pendant la dernière guerre. Ce sacrifice répudie l'idée de la femme qui pleure, il évoque celle de la femme qui triomphe et qui comme les Celtes de Lucain attend l'heure du « milieu de la vie » où elle retrouvera l'être cher.

La Française pleure peut-être, mais la Bretonne s'humilie en pleurant. Et au pied de nos sacrifiés, il n'y a que des Françaises ! Pourquoi donc nos sculpteurs n'ont-ils pas regardé dans le cœur de la Bretonne avant de ciseler le granit ? Pourquoi n'ont-ils pas fait passer sur le visage des femmes de chez nous quelque signe de la gloire coulée avec le sang de nos soldats Bretons. Pourquoi n'ont-ils pas posé au bas de nos monuments cette femme splendide que nous avons vue pendant la guerre guider la charrue après avoir dit à l'époux : « Sois tranquille, je suis là, et je suis fière ! » Pourquoi ont-ils préféré à cela des marques d'emprunt ? Injure involontaire peut-être, mais injure cependant au peuple breton. Le cœur des Bretonnes n'a pas changé, et pourtant les compagnes des héros bretons des siècles passés jugeront indignes d'elles leurs descendants de 1914 à regarder les femmes qui gardent les monuments de nos martyrs.

Nos sculpteurs se sont trompés parce que tout imbus qu'ils fussent de leur art, ils ignoraient l'âme populaire. Et toute

la beauté de la Bretagne est dans son âme. La Bretagne n'a pas deux façons d'exister : en art comme en toutes choses, il faut la connaître ou risquer de la fausser ou de la détruire.

En Bretagne, les monuments aux Morts ne devaient pas être des monuments funéraires, mais des monuments de gloire : des flambeaux même ne suffisaient pas à les éclairer, il fallait le soleil lui-même, ce même soleil qui s'arrêta toute une année pour illuminer la tombe de Patrik.

De la lumière et de l'orgueil, avec cela les petits enfants des morts auraient relevé la tête !

H. QUILGARS.

L'article que l'on vient de lire dénote chez son auteur une pénétrante connaissance de l'âme nationale bretonne. Il faut, chez nous, de ces arbitres, ayant le sens inné et documenté traditionnels de la vie psychique de la nation, pour guider et conseiller nos compatriotes trop souvent étrangers à la véritable Bretagne.

Rendant hommage à l'érudition de M. Quilgars, nous nous permettons cependant de lui adresser quelques remarques que nous croyons nécessaires !

Est-il juste, en effet, de dire que nos frères disparus sont « morts pour que la patrie soit vivante et glorieuse », et de parler de leur « incomparable trépas » ?

Pour un Breton, il n'est pas de trépas qui ne soit incomparable à celui qui le frappe dans la défense de son idéal.

Or, c'est bien moins l'idéal breton qu'un tas d'intérêts extrêmement variés, pour ne pas dire davantage, que nos gars ont défendu de 1914 à 1918.

De plus, il est également permis de douter que la mort de 200.000 Bretons ait rendu la Bretagne « vivante et glorieuse ». La victoire du camp auquel nous appartenons n'a pas diminué d'un maillon le fil de servage que Paris tend sur notre pays.

Ces deux réserves faites, nous ne pouvons qu'applaudir à l'excellente critique de M. Quilgars.

B. A.

## A NOS LECTEURS RENNAIS

### Pour la constitution d'une bibliothèque

L'objet de cette note est d'exposer à nos lecteurs une idée pour la réalisation de laquelle nous avons besoin de leur concours et de leurs sympathies.

Notre désir serait d'accroître dans de notables proportions notre fonds de bibliothèque en faisant l'acquisition d'ouvrages et de collection de revues intéressant la langue, la littérature, l'Histoire, les arts, les sciences en Bretagne. Pauvres et fièrement pauvres, nous sollicitons l'offrande même la plus modeste.

Les livres acquis seront à la disposition de tous nos amis rennais.

Nous tiendrons les lecteurs au courant des ouvrages achetés grâce à leur collaboration. Donner pour faire pénétrer la vérité dans les intelligences et pour enrichir l'esprit de connaissances utiles à la patrie ; c'est bien, et c'est pour cela que vous le ferez !

S'adresser à Breiz Atao.

#### BRETONS DE RENNES

Suivez les cours gratuits de langue bretonne qui ont lieu chaque dimanche

à la Salle de réunion des « Mignoned Breiz-Izel »

1, Rue du Champ de Mars (1<sup>er</sup> étage)

COURS SPÉCIAL POUR LES DÉBUTANTS

de 10 heures à 11 heures

ORGANISÉ PAR L'UNVANIEZ YAOUANKIZ VREIZ

Ar re a oar komz brezoneg hepken a c'hall deski lenn ha skriva anezan e berr amzer

# Ar Chouanted

Gwerz da zisplega araog DINDAN AR YEO

Hizio e krogomp da voulla « Dindan ar yeo ». Eur pezh c'hoari eus ar gwellañ eo mar kredomp ar skrivagnier gouzdek Fr. Vallée : « Setu aman, emezan, eun oberenn talvoudus hag a verv enni eur garantez vroadel dispar ; abalamour da ze e vefe mat kenan he embanna. »

BREIZ ATAO.

Chouanted an Dispac'h-bras abaoe ma 'm eus bet  
Klevet gant ar re goz o zaoliou dre ar bed  
Em eus eur c'hoant direiz da veuli o hano ;  
Ha me, o breur bihan, hizio me o c'hano.

Deus o gouenn oun. O Gwad a zo ivez va gwad  
Ha ma vijen bet deut ar bed-ma en o oad  
E vijen evelto kroget e troad va forc'h  
Ha war bleiz ar vro -all redet da skei gant lore'h.

Ne oant ket riblaeron kuzet e korn ar c'hoad  
N'eo ket evit madou eo e skuilhent o gwad  
Nemet duet int bet gant tud estren gaouiad  
Abalamour d'ar bugel da gaout mez ouz e dad.

Nan, o tifen e oant ar vro bet dibadet  
Gand o gouenn pa voe skuiz o vale dre ar bed ;  
Hag o c'hoant, a oa kaout e bro gunv o c'havel  
Evel o zadou koz eun toullig da vervel.

Adrenv o girvier-spern, o c'hleuziou, o mein hir  
E oant gedourien Breiz lakaet dindan o mir ;  
An douar a ziouallent a oa diouallet mat,  
Rak pounner oa o dorn ha lemm o daoulagad.

E pep lec'h o c'haved atao war c'hed, atao  
War an dorgen, an hent, er c'hân, atao war zao ;  
'Vel marc'heien gwechall o c'haved e pep lec'h  
Evit stourm ouz ar gaou prim da zavel o brech'h.

You ! You ! Klevet eo bet ar gaouen o yudal ;  
Gand an hent e weler o tont Re-c'hlas gadal.  
Setu-int ! Setu-int ! Beza 'z eus kant ha kant,  
'Met ugent eus o ment ne reont ket pouez eur Chouant.

You evid ar Chouanted ! You evid ar gouerien  
A verv en o c'halon gwad ar vrezelerien,  
Evel en amzer goz e iouc'hont : « Torr e benn ».  
Ar Gelted birvidik anaout a ran o gouenn.

Eleiz a zo kouezet en emgannou garo  
Ha pa o devezo tapet taol ar maro  
E tremement, o dorn war o gouli euzus,  
'N eur zonjal e vije gwad o c'horf frouezus.

Kaer oant, ar gouerien -ze gand o dilhad mezer,  
Gand o c'hrech'en-giwri ; mervel a reant merzer ;  
Evit Doue hag ar Roue e oant bet diskaret ;  
Evit ma chomfe kaer ar vro o doa karet.

O hanvou me garfe o c'haout hag i divrud ;  
O c'hlod a zo tost d'in, beza eo klod va zud ;  
Ha me zo lore'h ennoun o c'hout penaos e voe  
Chouanted eus va hano e brezel evit Doue.

Gwir ar Re-c'hlas da zont e Breiz peleac'h edo ?  
Ma fell da Vreiziz derc'hel start d'o C' Hredo,  
Pedi war o daoulin, diskabel 'vel araog,  
Ne oant ket en o bro dreg harzou ar C'Hornog ?

Holl -gened an douar-ma e oant ouz he difenn.  
Ma rankan mont eun deiz d'am zro war an talbenin,  
Ha beza eur c'hadour er brezelioù a laz  
Me garfe kaout maro Chouanted an Dispac'h-bras.

Trec'h pe drec'het koeza 'vit Breiz war an dachen,  
Digant sent koz va bro her goulenn e rajen  
Paneved e ouzoun n'ez oun siouaz ! netra  
Eun dra vresk ha dister, buan da gailhara.

N'eus fors piou ne c'hall ket beza mat da aberz.  
Glan e ranker beza hag eur gwaz leun a nerz.  
'Met c'houi oar, Aotrou Doue, e karan c'houek va bro  
Hag e rafen d'ez c'hoantek va gwad da ro...

Jakes KERRIEN.

Vous n'avez plus le droit  
d'ignorer l'histoire de votre  
pays depuis que

## L'HISTOIRE DE NOTRE BRETAGNE

PAR

C. DANIO

a été publiée.

Exposé clair et fidèle de  
l'épopée bretonne, illustré de  
gravures sur bois originales  
et d'une carte nouvelle de  
Bretagne, par

Jeanne MALIVEL

ÉDITÉ A

L'« ENSEIGNE DE L'HERMINE »

Prix : 12 Francs

ÉCRIVEZ A « B. A. »



Les trois bois gravés qui illustrent ce numéro sont extraits de  
*l'Histoire de notre Bretagne*. Nous remercions vivement leur  
auteur, Mlle Jeanne Malivel, de nous avoir permis de faire  
apprécier par nos lecteurs son talent parfaitement original.

A NOS AMIS RENNAIS

## UN PÈLERINAGE

Nous avons décidé de faire, dès les premiers beaux jours, un  
pèlerinage à Saint-Aubin-du-Cormier. Une causerie sera faite  
sur le combat dont nous retracerons l'histoire. Cette initiative,  
d'un caractère nouveau, nous promet une réunion des plus inté-  
ressantes.

Que tous les amis de la patrie bretonne, que tous ceux qui  
veulent venir se recueillir avec nous, devant la plaine historique,  
nous écrivent pour nous demander tous renseignements ou  
viennent nous voir, 21, rue La Chalotais, les mercredis 21 et 28.

Y. D.



# ÉMIGRATION

## Quelques renseignements sur les terres que l'on trouve au Canada

On se souvient qu'il y a un an « Breiz Atao » s'est élevé avec force contre la prétention du gouvernement, et de ses suppôts en Bretagne, de « se servir » des Bretons pour la mise en valeur de la Gascogne.

Nous plaçant au point de vue de l'intérêt des cultivateurs bretons et de l'intérêt supérieur de la Bretagne, nous avons rejeté la déportation des Bretons sans terre dans le Sud-Ouest français, parce nos compatriotes ne sont susceptibles de connaître là-bas que des déboires matériels et un avenir de médiocrité. Nous l'avons rejeté encore, parce que la dispersion de Bretons dans la population décadente du Midi de la France signifie leur démoralisation et leur débretionisation rapide.

Désireux cependant d'aider à la bonne orientation de l'émigration bretonne, nous avons cherché les lieux les plus propices à l'établissement de nos compatriotes. Nous avons montré l'intérêt d'une « colonisation » dans l'est armoricain, et les avantages de l'émigration au Canada.

Mais il paraît, d'après les devis d'autorités agricoles, que les places ne sont pas assez nombreuses dans l'Est-Armoricain pour satisfaire à toutes les demandes bretonnes. Il faut donc chercher autre chose.

Les essais faits il y a quelques années en Afrique du Nord nous ont fixés sur ce que l'on pouvait attendre de l'installation de cultivateurs celtes dans les colonies africaines.

Et voilà comment, après pas mal d'autres, et une fois de plus, nous sommes amenés à prononcer le grand mot de « Canada ».

Nos compatriotes de Bretagne ont poussé les hauts cris, il y a un an. L'idée de « arracher » à la France des familles de paysans dans le moment où elle s'étirole par suite de la diminution de sa population, les suffoquent. Ils crient : « Tout plutôt que le Canada ! » autrement dit : Il vaut mieux que les Bretons végètent en France plutôt que de réussir en Amérique.

Nous ne partageons pas, à « Breiz Atao » ces scrupules.

Pour nous, s'expatrier, c'est quitter le sol breton, ce n'est pas quitter le territoire français. Et s'expatrier pour s'expatrier mieux vaut le Canada que la Dordogne. Nous avons des raisons de préférer l'un à l'autre et des raisons que goûtent les solides esprits de nos terriens.

En France, nos émigrants restent les esclaves de l'Etat : administration, fisc, service militaire, les victimes de l'école inhumaine, de l'intolérance religieuse, d'un état social monstrueux qui sape invinciblement la famille et la morale.

Au Canada, ils deviennent les libres citoyens d'une jeune et vivace nation qui ne connaît aucune des tares européennes : peu d'impôts, pas de service militaire, liberté de conscience, liberté d'enseignement, liberté communale, aide sociale.

Au Canada, ils peuvent réussir, rester sains et rester Bretons.

Au Canada, ils peuvent voir leurs enfants s'élever et accéder à des situations qu'ils n'auraient jamais osé ambitionner pour eux en France.

Voilà pour les avantages généraux qu'offre le pays.

Il en est d'autres, des avantages pratiques.

Nous nous sommes inquiétés d'obtenir des précisions à leur sujet, et nous allons pouvoir commencer à les faire connaître aux lecteurs de « Breiz Atao ».

Nous ne pouvons mieux faire que de reproduire, en manière d'introduction, la plus grande partie d'une lettre que nous avons reçu dernièrement d'un Père breton installé dans le centre canadien.

Le Révérend Père H. Péran nous raconte ses débuts en Amérique et répondant, à notre lettre, nous engage vivement à lui envoyer des Bretons.

...Je partis pour le Canada en septembre 1900. En 1906 je fus envoyé par Mgr Langevin, archevêque de St-Boniface, Manitoba, et le gouvernement canadien pour chercher des colons en Bretagne (Finistère). Mon voyage fut assez fructueux : au bout de 5 ou 6 mois de campagne, je retournais au Canada avec 90 Bretons dont plusieurs vivent heureux à St-Laurent, Manitoba, où je me trouvais à cette époque et où j'ai passé 18 ans et demi.

Au mois d'avril 1920 on me demandait de fonder une nouvelle paroisse ici à Jasmin, dans la province de Saskatchewan, excellente région de culture. J'acceptais l'offre et voilà qu'aujourd'hui, après trois ans de travail dans une place où il n'y avait même pas de logement pour le prêtre, j'ai aujourd'hui une nouvelle église de 60 pieds de long sur 36 de large et un presbytère de 32 pieds par 24. Il y avait déjà quelques familles catholiques dans la région, aujourd'hui il y a une quarantaine dont cinq familles de Bretons parlant parfaitement leur langue, même leurs enfants nés dans ce pays parlent très bien le breton et nous y tenons. Avant deux ans nous espérons avoir un couvent de religieuses françaises, les sœurs de Notre-Dame d'Auvergne, de Clermont-Ferrand, déjà établies dans notre Province de Saskatchewan.

Jasmin se trouve sur une ligne principale de chemin de fer traversant tout le Canada. Nous avons les communications les plus faciles, même par téléphone et nous n'éprouvons aucune difficulté pour l'écoulement des produits des fermes.

Vous pouvez donc m'envoyer autant de familles bretonnes que vous voudrez, le terrain ne manque pas, terrain vierge ou ferme en rapport ; il y a bien des étrangers, Polonais, Galiciens, Anglais, qui, voyant que la place va devenir française, sont disposés à vendre pour aller ailleurs parmi des compatriotes.

En 1921 j'avais été en Bretagne et j'avais amené avec moi trois jeunes ménages de Juch, près de Douarnenez ; ils ont acheté des fermes avec roulant et vous seriez étonné vous-même si vous voyiez comme ils sont déjà bien établis après un si court séjour dans le pays.

Si les chers Bretons arrivent nombreux dans ce pays, ils ne seront pas tous placés, évidemment, autour de ma nouvelle église ; mais ici les distances de 5 et même 10 kilomètres ne comptent pas ; nous avons de bons chemins et la plupart des fermiers, dès qu'ils sont un peu à l'aise ont des automobiles ; les bons chevaux non plus ne manquent pas dans le pays.

Les premiers arrivés ici, naturellement, auront la meilleure chance de s'établir à leur goût et autour de Jasmin même, mais quand les premières places seront prises, les derniers arrivés seront obligés d'aller un peu plus loin ; mais que personne ne craigne de venir, je suis sûr que chacun réussira dans ce pays. Je ne dis pas qu'au début quelques-uns ne trouveront pas toute satisfaction, mais avec un peu de bonne volonté, il n'y a aucun risque pour leur avenir. Les familles nombreuses, quand les enfants peuvent déjà aider leurs parents, réussissent le plus vite ; et le mieux, quand on peut, c'est d'acheter une ferme avec tout le roulant, ainsi on est immédiatement propriétaire et maître chez soi.

Et qu'on ne craigne pas de ne pas connaître l'ouvrage, ici le premier agriculteur venu peut sans crainte se mettre à l'ouvrage, il n'y a rien à faire qu'à passer la charrue, la herse et la semeuse, tout engrais est inconnu, on se sert du fumier pour boucher des trous ou arranger des routes.

Je ne sais pas quelle est au juste la valeur du franc aujourd'hui, mais je sais que celui qui arriverait ici avec 20 ou 25.000 francs, après avoir payé son voyage, pourrait suffisamment s'installer pour débiter, car ici on ne paye jamais une terre tout comptant. Quant on achète une ferme avec roulant, quelquefois les divers paiements sont un peu plus rapprochés, mais quand on achète une terre vierge on a toute facilité pour les paiements ; je connais bien une compagnie qui a beaucoup de terres par ici et qui vend à huit paiements annuels, et la Compagnie du Canadian Pacific donne vingt ans, c'est-à-dire vingt paiements annuels. Il n'y a pas un Breton qui ne réussisse pas dans ces conditions. Celui qui achèterait une terre vierge n'aurait pas de récolte la première année, à moins de semer du lin sur le casage ; mais pour attendre, surtout s'il peut disposer d'un certain montant d'argent, il pourrait s'occuper avec avantage de l'élevage des bêtes à cornes, des poules, des cochons, etc., et faire un assez bon profit.

Pour bâtir une maison suffisante pour quelques années sur une terre vierge, il faudrait de 3 à 400 dollars.

Des jeunes gens venant au Canada sans argent pourraient, je crois, se débrouiller et trouver quelque emploi, mais je ne conseillerais pas à une famille sans ressources de tenter l'aventure. Il y a bien

encore quelques régions où il y a des *homestead* (1), mais aujourd'hui on ne trouve point de *homestead* à proximité des chemins de fer et on y végète longtemps avant de réussir.

Tout le pays est arpenté et bien divisé; la plus petite subdivision est le quart de section, grandeur d'un *homestead* et d'une contenance de 63 à 64 hectares. Tous ceux qui viendront n'auront donc pas moins de 63 ou 64 hectares; s'ils veulent plus, ce sera 126 à 128 hectares; toutes les terres sont ainsi par quart de section exactement d'équerre et clôturées avec du fil de fer barbelé par chaque propriétaire.

Dans la région de Jasmin, on fait la culture mixte, c'est-à-dire l'élevage des animaux et la culture du blé. C'est la culture mixte qui est la plus conseillée et qui réussit le mieux.

La population catholique de Jasmin est formée de Canadiens, de métis et de Bretons, qui s'arrangent entre eux comme s'ils étaient tous de la même race. Nous avons aussi de très bonnes relations avec les étrangers: polonais, galiciens, anglais et quelques suédois. En général, dans ce pays, les relations sont toutes agréables.

Je serais très heureux de pouvoir rendre service à mes chers compatriotes; envoyez-les moi nombreux; ici ils resteront certainement Bretons et bons Bretonset conserveront même leur langue *ma z'int gwir Vretoned*.

Si vous pouvez m'envoyer quelques-unes de vos familles bretonnes, c'est le bon moment; celles d'entre elles qui sont un peu en moyen pourraient acheter en arrivant une ferme avec roulant et avoir une première récolte tout de suite, cet automne. Le meilleur moment pour arriver ici c'est mars ou avril, car souvent les travaux de semence commencent vers la mi-avril.

...Pour les constructions, si l'on est plusieurs à venir ensemble, on peut acheter le bois par wagon et on y gagne beaucoup. Par ailleurs, on a des cours à bois dans presque toutes les stations sur la ligne; nous en avons une à Jasmin, et ainsi on trouve le bois de construction sur place.

La viande est à six ou huit sous la livre en hiver, parce qu'elle gèle et se conserve sans glacière. En été, elle est un peu plus chère, mais en été on a le gibier. Le pays est plein de canards et la chasse est libre; nous avons aussi la poule de prairie, qui vaut au moins deux perdrix de France comme quantité de viande; le lapin des bois et le gros lièvre de prairie, qui peut peser de 10 à 15 livres. Le gibier a donc son importance, car il fournit une bonne nourriture à bon marché. Que nos chers Bretons amènent donc des fusils, le calibre douze est le plus commun et celui pour lequel on trouve le plus facilement des cartouches partout dans les magasins de campagne (percution centrale).

Pour le tabac, je leur en trouverai tant qu'ils voudront à 75 sous la livre, et du bon.

Ici, sur une ferme, quand on a des poules, des cochons et un jardin, la vie ne coûte presque rien.

Il était difficile de désirer un faisceau de renseignements plus complet et plus détaillé sur les terres à prendre au Canada. Nos lecteurs qui s'intéressent à la question remercient comme nous l'avons fait le Père Péran de son extrême obligeance et de son dévouement à l'égard de ses compatriotes lointains.

Nous avons reçu depuis quelques mois un certain nombre de lettres nous demandant les formalités et les conditions à remplir pour émigrer au Canada.

Les conditions ne sont pas les mêmes suivant qu'il s'agit d'une personne isolée ou d'une famille, de cultivateurs sans avoir ou possédant des économies.

Quant aux formalités, elles se résument en démarches assez nombreuses pour lesquelles on a besoin d'être conseillé.

Dans ces conditions, plutôt que de mettre directement en relation aux offices canadiens ceux de nos lecteurs qui veulent émigrer, nous préférons les engager à nous écrire.

Ici, nous concentrerons les demandes et les renseignements et nous pourrions obtenir pour « un groupe » les indications et les avantages qu'il est difficile de se procurer isolément.

Nous serions également reconnaissants à toute personne connaissant des cultivateurs appelés à émigrer, de nous envoyer, « à titre de renseignements d'ordre général », des renseignements sur leur situation moyenne, tant de famille que financière.

BREIZ ATAO.

(1) Un quart de section, soit 160 ares de terres labourables donné par le gouvernement canadien.

**FAIENCERIE  
D'ART BRETON**

Maison Fondée en 1778

Marque de Fabrique  
Déposée:

**Jules HENRIOT  
QUIMPER**

Les plus hautes récompenses aux Expositions  
NANTES 1910, BREST 1913,  
HUELGOAT & MORLAIX 1921.

## ERRATA

Ayant été dans l'impossibilité de corriger la dernière épreuve, notre dernier numéro (Genveur ha C'Hwevreur) a été défiguré par quelques coquilles d'une taille vraiment magnifique.

Lire :

1° Dans l'article intitulé *La Méthode Nationaliste*, page 268, 22<sup>e</sup> ligne :

« ...Le relèvement breton qui consiste en :

- La récupération des libertés essentielles à la vie du pays et à la réorganisation nationale ;
- La modernisation dans le retour au celtisme ;
- L'élimination des influences extérieures arbitrairement dominantes,

est une **ŒUVRE** énorme et grosse de difficultés... »

et non une *erreur* comme on nous le fait écrire.

Nos lecteurs habituels auront eux-mêmes rectifié cette ...erreur énorme. Mais ceux qui nous lisent occasionnellement, qu'auront-ils pensé en lisant dans B. A. que le relèvement de la Bretagne était une erreur énorme!!!

Nous en frémissons!

2° Page 270, dans *Selaouit' ta*, 10<sup>e</sup> ligne :

« ...la Fédération Régionaliste de Bretagne attribuera les prix réservés habituellement à ses concours de poésie, aux organisateurs DE COURS de langue bretonne. »

3° Page 278, 2<sup>e</sup> colonne, 10<sup>e</sup> ligne :

m'eus aon, zoken, ez eus droug ennan ouz ar re a deu... da zeni d'arm...

et 28<sup>e</sup> ligne :

« ... Me garfe e vefe graet digemer da Leorigou Yvonig Picard... »

## TOILES SPECIALES POUR BRODERIES BRETONNES

Créations, teintes, modèles exclusifs

**Nappes - Napperons - Chemins de table - Stores  
Serviettes à pain**

Tissus en chanvre, lins et laines de Bretagne

MODÈLES ET MARQUE DÉPOSÉS

**J. CHOLEAU, fabricant à VITRÉ (I.-&-V.)**

Maison à RENNES, 12, rue de la Visitation

Représentants demandés pour Paris, la Côte d'Azur et l'Étranger.

# LENNOMP HA STUDIOMP

## Vers une formation intellectuelle nationale

Tous ceux qui sont désireux d'aborder scientifiquement la question bretonne, liront avec profit l'étude de M. le Roux. Ils devront se reporter à notre numéro d'octobre-novembre où a paru la première partie de cette étude.

### E) Race (culture physique) :

1. Demeny, *les bases scientifiques de l'éducation physique* (Alcan, 6<sup>e</sup> éd.).

2. Lagrange, *Physiologie des exercices du corps* (Alcan, 11<sup>e</sup> édition).

#### (Alimentation) :

3. Montenuis, *le pain blanc, ses dangers et son remède : le pain naturel* (Maloine, 1914). CAPITAL.

4. « », *l'alimentation et la cuisine naturelle dans le monde* (Maloine).

#### (Esthétique) :

5. Paul Diffloth, *la Beauté s'en va* (Combout, s. d. 1906?) La majeure partie de ce livre est d'un style surchauffé que je n'aime guère, cependant il y a là des choses très vraies et très justes, entre autres les chapitres II (*l'influence des guerres*), III (*de la conquête pacifique*), IV (*des influences économiques*), V (*de l'état de métissage général des types ethniques, loi de juxtaposition, loi de réversion*), VI (*des exceptions au métissage général, ségrégation, amixie*), VII (*de la dégénérescence des types ethniques*). Il est certain que certaines variétés de la race nordique, certaines variétés de la race méditerranéenne, et à un moindre degré de la race alpine ont produit de fort beau types (pour la race nordique on peut citer les *Frisons* à l'époque moderne, les *Gaulois* dans l'Antiquité). Mais ces types aujourd'hui isolés se reproduisent uniquement par *atavisme* (1); ce sont des survivances, des choses du passé. Comme tous les types possédant des caractères nettement définis, ils sont le produit de la *sélection* et de l'*isolement*. Ils nous ramènent à un état antérieur aux grandes migrations armées de l'époque des métaux, lorsque l'Europe était encore faiblement peuplée et que les petits groupements humains, familles ou tribus, pouvaient vivre séparés les uns des autres par de vastes espaces de terrain, les lois, les préjugés sociaux et se multipliaient uniquement par *endogamie* (2). Il n'en est plus de même depuis des siècles et aujourd'hui, comme le dit Diffloth les nations européennes sont « en état de variation désordonnée résultant de mélanges continus poursuivis depuis l'avènement des temps contemporains. » A l'avenir cet état ne pourra qu'empirer par suite de l'afflux continu et toujours croissant de milliers de travailleurs exotiques appartenant à toutes les races brunes, noires ou jaunes de l'Afrique et de l'Asie, afflux nécessité par l'affaiblissement de la natalité et les pertes d'hommes éprouvées pendant la Grande Guerre. Le métissage va atteindre en Europe des proportions absolument inconnues dans le passé et les derniers types ethniques relativement purs qu'elle possédait sont destinés à disparaître.

Sur les croisements des races, il faut lire les réflexions très

(1) Sur l'*atavisme*, voir Topinard, *l'Anthropologie* (Schleicher, nouvelle édition), pages 392-394.

(2) Sur l'*endogamie* ou mariage à l'intérieur du groupe, voir Deniker, *Races et Peuples de la Terre*, p. 275.

justes du docteur Topinard, *l'Anthropologie*, p. 396 (nouv. éd.). Dans le même ouvrage, pp. 397-398, l'innocuité des unions consanguines lorsque la race est absolument saine et sans tares prouvées par l'exemple de la population du bourg de Batz et celle de l'île de Bréhat. La population du bourg de Batz était au siècle dernier le plus curieux et le plus frappant exemple d'*endogamie* en Bretagne. Aux réflexions de Topinard, cf. G. Le Bon, dans son introduction aux *Premières civilisations*, p. 159 (Flammarion, édit.) « Lorsque malgré une grande inégalité de culture, deux races très différentes arrivent à se mélanger, le résultat n'est plus désastreux pour la race inférieure, mais il l'est alors pour la race supérieure. Elle disparaît bientôt pour faire place à une race intermédiaire qui, au point de vue intellectuel, peut représenter quelquefois une sorte de moyenne entre les deux races dont elle est issue, mais qui moralement, est toujours inférieure à l'une et à l'autre... Les produits du croisement de l'Hindou et de l'Européen, sans parler de ceux plus misérables encore résultant du croisement du nègre et du blanc, montrent bien les tristes résultats de tels mélanges... » Toutes ces pages seraient à citer et aux exemples que citent Le Bon, on pourrait ajouter celui des Portugais à qui le croisement avec les esclaves nègres introduits par milliers à Lisbonne et aux environs a valu de devenir réfractaires à la fièvre jaune, mais cela aux dépens de leur type physique enlaidi et d'une véritable régression du caractère.

R. LE ROUX.

(A suivre.)

### Le dilemme breton :

« Je suis un être anormal, ou je ne suis pas Français. »

SOUSCRIVEZ DÈS MAINTENANT  
aux

**SKETLA SEGOBRANI**

actuellement sous presse,  
mémoires du mercenaire celtique SEGOBRANOS

Cette œuvre, dont la publication sera un événement considérable pour la littérature bretonne, sera illustrée de gravures celtiques de M. James Bouillé.

Les trois premiers livres paraîtront en deux volumes ; leur prix ne dépassera pas 10 francs pour les souscripteurs.

S'inscrire chez M. R. LE ROUX, *Saint-Hélory Pordic*, ou à BREIZ ATAO.

Tous les Bretons lettrés voudront posséder cette œuvre magistrale.

Les Bureaux de « Breiz Atao » ne sont plus 11, rue Saint-Malo, mais 21, rue de la Chalotais, Rennes.

**Biscuiterie D. TRISTAN**  
**LORIENT**

Usine : RUE MARC-POURPE

Récompenses obtenues aux expositions : PARIS 1911, DOUARNÈZ 1912, ST-BRIEUC 1912, HENNEBONT 1913

SPECIALITES BRETONNES :

Biscuits « Keltia » - Gâteaux Bretons « BREIZ »

Crêpes dentelles « HA TOUP »

PETITS - FOURS BRETONS

MARQUE DÉPOSÉE : Ha toup ! Hemb Arsaù « A toutes volles sans relâche »

## Autres chiffons de papier

Le Sénat s'est occupé, en fin février, de la question de l'abolition des zones franches de la Savoie.

M. Poincaré y a défendu le point de vue du gouvernement.

On lui fit remarquer que les engagements pris vis-à-vis de la Savoie, lors de la réunion, obligeaient la France à ne rien innover au statut de ce pays sans le consulter.

Ce à quoi le président répondit par une argumentation retorte et touffue, ne tendant à rien moins qu'à nier toute obligation morale de la France.

Nous n'allons pas disputer là-dessus l'avocat lorrain. Le débat ne nous intéresse que parce qu'il nous donne un nouvel échantillon de la mentalité courante des milieux politiques français.

« Les Savoisiens, déclare M. Poincaré, « séparés brutalement » (*sic*) de la France en 1793, lui sont revenus; ILS SONT FRANÇAIS, C'EST DONC QU'ILS SE SOUMETTENT AUX LOIS FRANÇAISES. Un referendum serait inconstitutionnel; le Parlement, et le Parlement seul, détient la souveraineté nationale; AUCUN FRAGMENT DU PAYS NE PEUT RÉCLAMER UNE PART QUELCONQUE DU POUVOIR LÉGISLATIF! »

On ne peut être plus net.

Merci, M. Poincaré, d'avoir une fois de plus, quoique sans l'avoir fait exprès, démontré aux Bretons qu'ils n'ont rien à attendre de l'État français.

ER GÉDOUR.

Envoyez vos abonnements par chèque postal. C'est simple et économique.

### Feiz ha Breiz

Les étudiants en langue bretonne ont besoin avant tout de se familiariser avec la langue écrite. La revue mensuelle *Feiz ha Breiz* rédigée entièrement en breton, dans une langue robuste, simple et épurée, leur offre le meilleur exercice de lecture qui soit à l'heure actuelle.

ABONNEMENTS : Finistère et limitrophes. 5 fr.  
Autres départements... 6 fr.  
Étranger..... 7 fr.

Abonnement de faveur pour les écoliers et les militaires 3 fr.

S'adresser à M. l'Administrateur de *Feiz ha Breiz*, Saint-Pol-de-Léon.

### DIHUNAMB ! Réveillons-nous !

Dastumaden miziek groeit Aveit Breihiz er Morbihan Prizieu. — Un niveren : dek blank — Er Bléad : Eit Breih : 20 real ; Eit Bro Frans : 2 skouid ; Eit er broieü aral : 7 livr.

Skriba : 10, rue du Gaz - LORIENT

### Evit Kavout

Ned aveit pisketat, kerdad, higeneu, Rouideu-manilh (pit) ha rouideu sardrin. Bouistadeu bleu aveit kovéin er rouideu. Ha rah erpéh e vé d'obèr anehé aveit pisketat aet da di.

J. LOYANT, A. ha L. GUILLORIT ha R. NORMAND  
7, rue du Breil, Naoned (NANTES)

Le Gérant : E. BOURRIN.

IMPRIMERIES RÉUNIS, 22, rue de Nemours, RENNES.

Toute Personne Qui Nous Envoie Son Abonnement  
**REÇOIT PAR RETOUR**  
Un Exemplaire De l'« Histoire De Bretagne Pour Tous », par J. C.  
**EN PRIME GRATUITE**

## Bretons, rappelez votre langue !

C'est la langue de votre *Nationalité*, c'est-à-dire qu'à son existence est liée l'existence même de la Bretagne.

C'est la langue de votre *Hérédité*, c'est-à-dire que, formée par l'esprit même de la Race, seule de toutes les langues du monde, elle constitue l'expression naturelle de votre façon de sentir et de penser.

Les livres suivants sont à la fois faciles, intéressants et pratiques :

## POUR APPRENDRE LE BRETON

La Langue bretonne en 40 leçons, par F. VALLÉE, imprimerie Saint-Guillaume, 27, boulevard Charner, Saint-Brieuc.

Prix..... 3 fr. 50

Vocabulaire Français-Breton de LE GONIDEC, édition revue par F. VALLÉE, librairie Prud'homme, rue Poulain-Corbion, Saint-Brieuc.

Prix..... 6 fr. 80

Notennou diwar-ben Istor ha Sevenadur ar Gelted koz (Notes sur notre Histoire et notre Civilisation celtique) par MEVEN MORDIERN et ABHERVE ;

— EDITION AVEC LEXIQUES : 5 volumes (le pays et les habitants. — Type physique, costume, caractère. — Agriculture, élevage. — Communications, commerce. — Usages, noms de peuples et noms de lieux).

Prix..... 2 fr. »

— EDITION SANS LEXIQUES : 5 volumes (Histoire. — Organisation politique. — Religion. — Art. — Langue).

Prix..... 1 fr. 50

— EDITION BILINGUE (Breton-Gallois) : la Guerre.

Prix..... 2 fr. »

Notennou, pennad XII, kenta kevrenn (Ar Vro hag ar poblou).

Prix..... 2 fr. »

Marc'hekadenn Atepomaros.

Prix..... 1 fr. »

(Chez M. VALLÉE, 23, rue Saint-Benoît, St-Brieuc et M. LE ROUX, St-Hélory, Pordic).

# BREIZ ATAO

## LA NATION BRETONNE

REVUE MENSUELLE  
DU NATIONALISME  
BRETON ET DES REA  
TIONS INTERCÉTIQUES

DASTUMADEN  
\*U NVANIEZ\*  
YAOUANKIZ\*  
\*\*VREIZ\*\*

BUREAUX  
21, RUE DE LA  
CHALOTAIS  
RENNES (RO  
AZON) BRETA  
ENNE (BREIZ)



N° 4 et 5  
52-53  
15 A VIZ EBREL  
HA 1° A VIZ MAE  
(AVRIL - MAI)  
1923  
LE N°  
50<sup>c</sup>

la plus  
belle Revue de  
Bretagne  
...la moins chère

y cylchgrawn hard-  
daf a rhataf o Lydaw

# LA PENSÉE DE BREIZ ATAO

Ce que nous éviterons à tout prix chez nous, c'est l'individualisme sous toutes ses formes, ce souci de sa propre personne qui fait oublier la cause, le souci de son propre clocher qui fait oublier la Bretagne, ces querelles artificielles et fausses qui font se séparer en camps irréductibles des hommes de même race et mêmes idées ; ces querelles qui ont tué la Gaule, l'Irlande, la Bretagne.

Nous ne voulons pas non plus de cet individualisme spécial qui consiste à ne considérer qu'un coin de pays, en oubliant, sinon en méprisant les autres ; qui veut une petite propagande, dans un petit coin, sans songer à la propagande générale. Qu'il n'y ait au Groupe ni Léonards, ni Vannetais, ni Bretonnants, ni Gallos, mais **RIEN QUE DES BRETONS**. La Bretagne a besoin d'une grande et puissante organisation de jeunes à lui apporter sa foi bretonne et son enthousiasme : nous avons voulu et nous voulons la réaliser, **ET NOUS LA RÉALISERONS**.

(Décembre 1919).

Maurice MARCHAL.

\*\*

On doit croire en la Bretagne, non point parce que le génie de la race bretonne est supérieur aux autres, mais parce que la Bretagne, à l'encontre de la France moderne, offre un milieu propice à la réalisation de grandes choses. — Ailleurs, les peuples sont fatigués, blasés, aveuglés. — Ici, la race contient en elle des énergies comprimées depuis des siècles et que ne demandent qu'à donner. — Dans quel pays trouve-t-on ce potentiel d'âme et de cœur, qui caractérise notre Bretagne ?

(Juillet 22).

Les vrais Bretons luttent contre un état d'esprit de parti pris anti-breton, contre des institutions qui suppriment la Bretagne, contre des idées qui la corrompent, en somme contre un état de choses qui la maintient dans l'infériorité, la médiocrité et la dépendance.

(Juillet 22).

Quand chaque Breton saura tout ce que son pays a perdu du fait de l'annexion, quand il aura réfléchi à tout ce dont il a lui-même souffert du fait de la France et de Français, la Bretagne sera près d'être sauvée !

(Juillet 22).

On a tellement bourré le crâne des Bretons depuis 130 ans avec la grandeur, la toute beauté et l'infallibilité de la « grande patrie », que l'esprit public en Bretagne est aujourd'hui complètement aveuglé sur les choses de France. Il nous faut le détromper et l'éclairer. — Quand les Bretons seront revenus du mirage parisien et français, ils s'intéresseront à leur pays.

(Juillet 22).

Croire dans le relèvement de la France n'implique pas que la France doive se relever.

(Août 22).

Les vrais responsables du mouvement nationaliste sont ceux qui, en détruisant la langue, les mœurs et la vie collective de la Bretagne, ont tari les sources de plaisir et de bonheur auxquelles nous avons droit comme tous les peuples.

(Août 22).

Notre mouvement, par sa soif de vérité, de justice et d'action, ramène un peu d'activité intellectuelle en Bretagne, insufflé un peu d'indépendance dans les esprits. Ceux-là qui veulent maintenir le peuple breton dans l'ignorance pour continuer à l'utiliser, sont les seuls à nous haïr et à nous condamner.

(Octobre 22).

Quand on croit fermement qu'une idée est juste, il est une certaine probité intellectuelle qui vous oblige à la suivre jusqu'au bout, à l'exposer sans ambiguïté et à en accepter toutes les conséquences.

(Juillet 22).

La souffrance engendre la haine. En supprimant la souffrance, on ramène la concorde.

(Janvier 23).

Olier MORDREL.

\*\*

## LA CONQUÊTE DE L'ÉLITE.

En régénérant l'élite bretonne, nous répondrons au besoin le plus pressant que peut avoir une nation en décadence comme la nôtre : une aristocratie, ou, pour n'effrayer personne, des dirigeants.

Il faut donc entreprendre la conquête méthodique de l'élite, il faut l'arracher de cette voie néfaste qu'est sa francisation complète, lui crier bien haut qu'elle est en train de faillir à tous ses devoirs de classe dirigeante, de classe éclairée.

(Janvier-Avril 1921).

## QU'EST LA BRETAGNE ?

Tous ont admis et démontré que la Bretagne formait réellement une nationalité — et mieux, une nationalité celtique. Aucun n'a eu le courage de dire : nous sommes Bretons avant d'être Français.

La chose est pourtant claire : ou nous avons une première Patrie, la Bretagne, et nous formons une nationalité ; ou nous avons une petite et une grande Patrie, la France, et nous formons au plus une provincialité fortement caractérisée. Il n'y a pas de milieu.

(Avril 1920).

Francis DEBAUVAIS.

## SOMMAIRE :

- Les Avantages du Panceltisme*, par O. M., page 295.
- Conquérir notre autonomie*, par Olier M..., page 296.
- La Tâche des Nationalistes*, page 299.
- La Situation générale du Pays de Galles*, par Y. Bricler, page 300.
- Breiz Atao au Pays de Galles*, page 302.
- Panceltia*, par Yann Bricler, page 305.
- Tagore ha au diskar ar Chuz-heol*, page 308.
- L'Emigration bretonne*, par Y. D., page 309.
- Ewan Gwesnou Brenn* (Emile Masson), par O. M..., page 315.

# BRO KEMBRE PAYS de GALES

Supplement de  
BREIZ ATAO:



Les Amis de BREIZ ATAO s'adressent aux maisons suivantes

## ELECTRO-ENTREPRISE

39, Avenue de la Gare, RENNES. — Siège social : 43, Rue de la Bienfaisance, PARIS

TÉLÉPHONE : 4-12

Entreprises générales d'électricité. — Construction d'usines. — Transport de lumière et de force. — Lignes haute et basse tension. — Groupes électrogènes. — Etudes et plans. — Sonneries et téléphones. — Vente matériel électrique gros et détail.

RENNES

TÉL. 3-92

### HOTEL DU GUESCLIN

Place de la Gare

CONFORT MODERNE — PRIX MODÉRÉS

Spécialement recommandé aux Familles  
et aux Collèges

Restaurant décoré des fresques du Peintre Breton  
Louis Gariq

N. CORDON-DESPRÉS

PROPRIÉTAIRE



MEUBLES DE BUREAU  
FICHES ET FICHIERS  
CLASSEURS

## VÊTEMENTS EN CAOUTCHOUC

Pour HOMMES et DAMES

Dépositaire de la Marque TORRILHON

TOILES CIRÉES

LINGE AMÉRICAIN

# CAOUTCHOUC

Angle Place du Palais - Rue Nationale et Rue de Bordeaux

RENNES

M<sup>me</sup> Duluard

CAOUTCHOUC INDUSTRIEL



## Mignoned BREIZ ATAO a ya d'an tiez man

CHEMISERIE MODÈLE SPÉCIALE

# J. Rambaud

CHEMISIER SPÉCIALISTE

1, rue Jean-Jaurès, RENNES

Chemises sur Mesure et Confectionnées  
Faux-Cols - Cravates - Ganterie - Bonneterie

TROUSSEAUX POUR HOMMES

## HOTEL DE BRETAGNE

En face la Gare

RENNES

M<sup>me</sup> Milochau

ÉLECTRICITÉ — CHAUFFAGE CENTRAL

GARAGE

ENGLISH SPOKEN — TÉLÉPHONE : 3-46

### RESTAURANT ET CAVE

RECOMMANDÉS

PETITS MEUBLES BRETONS MINIATURES

MICHEL LE DAULT

Kerfeunteun (Finistère)

ENVOI DU PROSPECTUS SUR DEMANDE

### Bretons, rappelez votre langue !

C'est la langue de votre *Nationalité*, c'est-à-dire qu'à son existence est liée l'existence même de la Bretagne.

C'est la langue de votre *Hérédité*, c'est-à-dire que, formée par l'esprit même de la Race, seule de toutes les langues du monde, elle constitue l'expression naturelle de votre façon de sentir et de penser.

Les livres suivants sont à la fois *faciles, intéressants et pratiques* :

### POUR APPRENDRE LE BRETON

La Langue bretonne en 40 leçons, par F. VALLÉE, imprimerie Saint-Guillaume, 27, boulevard Charner, Saint-Brieuc.

Prix..... 3 fr. 50

Vocabulaire Français-Breton de LE GONDEC, édition revue par F. VALLÉE, librairie Prud'homme, rue Poulain-Corbion, Saint-Brieuc.

Prix..... 6 fr. 80

### BAR-RESTAURANT

## LA FOURMI

3, rue du Champ-de-Mars, RENNES

SERVICE A LA CARTE A TOUTE HEURE

GENRE PARISIEN

**Consommations de Premier Choix**

-:- Vins de toutes provenances -:-

Le tirage étant très limité, demandez-nous de suite

### RESURRECTION

la très artistique gravure sur bois que nous venons d'éditer sur papier de luxe avec passe-partout de couleur.

— Vendue 5 francs,

— au profit de BREIZ ATAO —

# BREIZ ATAO

## LA NATION BRETONNE

**BUREAUX :**  
21, Rue de la Chalotais  
**RENNES** (Roazon)  
Chèques Postaux G.C 25-29  
**RENNES**

REVUE MENSUELLE QUADRILINGUE  
du **NATIONALISME BRETON**  
et des **RELATIONS INTERCELTIQUES**  
===== **ORGANE** =====  
DE L'UNVANIEZ YAOUANKIZ VREIZ

**Abonnements :**  
Bretagne et France **10 fr.**  
Autres Pays **12 fr.**  
Service gratuit pour les Membres  
de l'**U. Y. V.**

## Les Avantages du Panceltisme

La Bretagne souffre de son isolement.

Attirée vers Paris par la centralisation, coupée de la mer qui la baigne par la frontière douanière, elle végète dans l'ignorance des peuples voisins et en dehors des relations internationales.

Les points de comparaison lui manquent pour se juger soi. Elle ignore le sort qui lui est fait parce qu'elle ne sait pas comment on vit en dehors de la France. Tout ce qu'on lui dit lui semble la vérité, parce qu'elle ne sait pas qu'ailleurs on s'insurgerait contre des idées qui sont courantes en France et reconnues comme stupides et nocives à l'étranger.

Elle se juge désuète, barbare, inférieure, parce que le seul peuple avec qui elle a des relations le lui enseigne et qu'elle confond ce peuple avec l'humanité.

En réclusion au milieu des mers grises, sur lesquelles elle ne sait pas que sans l'empire de France elle lancerait des flottes, elle regarde la vie s'épanouir hors de chez elle ; elle se croit condamnée par le ciel à l'ennui et à la misère éternels.

\*\*

Le Panceltisme sauvera la Bretagne.

Nous apprendrons, en Galles, en Irlande, en Ecosse que nous appartenons à un peuple de 25 millions de Celtes avec lequel des états ont tous les jours à compter et que le titre de Celte est lumineux de prestige dès que l'on a quitté le sol français.

Nous verrons, là-bas, qu'il est des pays où l'on salue notre nom de Bretons autrement que de paroles d'ironie ou de condescendance ; des pays où nous sommes aimés pour nous-mêmes, parce que *Bretons*. Nous y retrouverons l'assurance en soi qui nous manque.

Tout vibrants du souvenir de la liberté britannique et américaine, pleins encore de l'enchantement où nous aura laissés la pureté de l'atmosphère celtique, le séjour dans une Bretagne empoisonnée par le réseau d'insanités françaises qui l'étouffe, nous paraîtra bientôt intolérable.

Nous nous demanderons comment nous avons pu vivre en paix jusque là dans un pays qui est *chez nous* et où nous sommes en fait à l'étranger.

Le Panceltisme lèvera les voiles qui obscurcissent nos horizons ; il nous rendra d'autres services.

— Les Bretons sont impuissants à se réaliser parce qu'ils ne savent pas distinguer ce qui, dans leur pays, est à eux de ce qui y a été apporté du dehors.

Au contact des Celtes insulaires, ils pourront éliminer de leur esprit, de leur culture, de leurs mœurs, les scories latines qui en rompent l'harmonie et en amoindrissent la force.

— Les Bretons veulent opposer à l'envahissement de la civilisation étrangère leur tradition propre : — Mais ils n'en possèdent que des vestiges mutilés et trop rares.

Le Panceltisme nous remettra en possession des richesses de culture, d'art, de langue qu'à travers les nécessités de son histoire la Bretagne a perdues et que nos frères ont conservées.

Creflée d'éléments nouveaux et vivaces, la civilisation bretonne pourra se reprendre à vivre, espoir qui lui est interdit dans son isolement.

— Les Bretons ont perdu le sens des choses de leur pays, la notion de la destinée de leur race.

Le Panceltisme nous fera sortir de notre ambiance pétrifiée, il nous plongera dans un courant de vie intense qui réveillera un génie, une sensibilité et un caractère endormis, abrutis par une trop longue servitude.

Il fera de nous des Celtes intègres, c'est-à-dire des hommes faisant figure d'hommes et capables d'accomplir sur terre, sous le regard de Dieu, *œuvre humaine*.

\*\*

Il y a des peuples qui vivent privés de lumière. Ces peuples sont condamnés. Leur âme est un taudis obscur. Et leurs pas chancelants les mènent vers l'abîme.

Il en est d'autres dont la route est éclairée par un grand soleil de vie, d'espoir, de gaieté. Ceux-là marchent sans peur et ils triomphent des embûches et du mal.

Nous sommes un de ces peuples, et le soleil celtique nous illumine.

O. M.

# CONQUÉRIR NOTRE AUTONOMIE

par Olier M...

On commence généralement à comprendre en Bretagne que la source des maux dont souffre le pays réside dans ce fait que nous sommes gouvernés par des étrangers et un état ennemi de nos intérêts. On comprendra bientôt que le remède de ces maux se trouve dans l'autonomie bretonne.

L'autonomie bretonne réaliserait un changement profond dans la situation et la vie de la Bretagne. — Elle verrait la fin de la pression artificielle des Bretons dans la masse française, qui ne les comprend pas, les mésestime, leur inculque le sentiment d'une infériorité inexistante, et les condamne à la défaite sociale. — Elle verrait la fin d'un enseignement inhumain, qui n'a pas pour but de développer l'intelligence et la sensibilité des jeunes Bretons, mais d'en faire des imitations de Français, en leur apprenant à renier et à mépriser leur race, ses traditions morales, sa langue sainte. — Elle verrait le retrait d'une législation monstrueuse qui ruine la famille et la morale, qui tend à étouffer les forces saines du pays et à faire partager arbitrairement à la Bretagne la décadence de la France. — Elle verrait la disparition d'une organisation administrative qui consacre et maintient le morcellement de la nation bretonne et son inféodation à un gouvernement incapable et étranger. — Elle verrait la fin de la sinistre farce qui dure depuis cent trente-quatre ans : la Bretagne qui se croit comblée d'honneur lorsqu'il lui est donné de tirer les marrons du feu pour... « le roi de France. »

L'autonomie bretonne, ces libertés politiques que les Bretons, tant qu'ils ont conservé conscience d'eux-mêmes, tenaient pour le bien le plus précieux du pays, mais, c'est la Bretagne aux Bretons ! — C'est la Bretagne organisée avec cette seule préoccupation d'y permettre l'épanouissement d'une civilisation originale et l'amélioration des conditions matérielles de l'existence ; c'est tous ses revenus consacrés à sa mise en valeur, à son embellissement ; c'est à sa tête un parlement national qui défend ses intérêts et fait respecter ses droits ; c'est sa personnalité rendue à la vie officielle et consacrée par les institutions publiques !

C'est un rêve merveilleux, d'autant plus qu'il est réalisable et que sa matérialisation ne dépend ni du hasard, ni du ciel, mais uniquement de nous. — La foi que nous avons en la puissance dynamique de l'idée nationale et dans les possibilités du peuple breton, la connaissance des obstacles que nous aurons à vaincre, nous en donnent la certitude.

Il existe un nombre déjà considérable de gens convaincus et désireux de mettre leurs forces au service de la cause de l'autonomie bretonne. Notre devoir, à nous, qui nous sommes assignés pour tâche de donner son véritable caractère à la réaction bretonne et de lui fixer ses buts, est de faire leur union sur un programme d'action. La présente étude aura pour but d'en rechercher les grandes lignes et d'en arrêter les premières étapes. Quelle est l'attitude du gouvernement et de la France vis-à-vis de la Bretagne nationale ? — Comment venir à bout de leurs résistances ? — Où nous conduira la politique que nous aurons choisie ? — Nous allons traiter successivement ces différentes questions.

## L'idée qu'on se fait en France des revendications bretonnes

Il est curieux de constater à quel point la manière de comprendre les choses et les sentiments diffèrent de part et d'autre du Couesnon. En France, on s'attache à de grandes figures : l'Etat, l'enseignement, l'armée la législation et que l'on veut unifiées, parce qu'elles incarnent, aux yeux de tous, la nation.

En Bretagne, ce sont des réalités plus près de l'homme qui

tiennent au cœur : c'est le « bro », le pays, cet ensemble physique et humain, cette douce, vivante et pleine harmonie, à laquelle on appartient par tout son être et qui est différente, essentiellement différente de la France.

Pour les Bretons, refaire la Bretagne ce n'est donc pas toucher à la France, c'est simplement reconnaître ce qui est et remettre chacun à sa place. Pour leurs voisins de l'Est, c'est attenter à l'unité française, briser le cadre de la patrie.

L'incompréhension est flagrante, et c'est elle qui, vis-à-vis de la France, réalise l'union des patriotes bretons.

Chez nous, nous bataillons entre régionalistes et autonomistes. Mais nos divergences de vues sont éclipsées par notre sentiment national commun quand on nous regarde du dehors. Nos revendications ne sont pas régionales. Nous demandons tous, en fin de compte, une complète libération intellectuelle, morale, administrative, financière, douanière et politique, et cela suffit à nous faire traiter en bloc par les Français de « séparatistes » et à nous faire refuser toute satisfaction.

Il ne faut pas nous étonner de l'accueil qui est fait là-bas à nos idées. La France est une famille romaine, où les traditions de gouvernement sont la centralisation, les traditions de vie nationale, la concentration des moyens et des capacités dans la capitale, les traditions intellectuelles : l'unification des caractères et des moyens d'expression.

Venir, comme le font les Bretons, parler de fédéraliser la France, c'est aller à l'encontre de son principe essentiel, c'est donc manifester le désir de ne plus en être.

## La France n'admet pas la « séparation » de la Bretagne

Il n'y aurait que demi-mal si la France, après avoir accusé la Bretagne de séparatisme, devait la laisser libre de « se séparer ». Il n'en est rien malheureusement. Elle saurait que nous ne faisons pas partie de l'entité française ; elle admettrait, au moins en principe, nos droits à l'indépendance. Mais elle nous considère comme un pays sans ressources.

La Bretagne, n'est-ce pas, c'est deux fois la France (1). Sa raison d'être, c'est, en nous y trompons pas, non point de participer à la prospérité nationale, mais de servir la France, en lui fournissant revenus, défenseurs et domestiques.

La Bretagne est encore un pays miséreux (où bêtes et gens logent sous le même toit), incapable de se nourrir et qui vit de la France. C'est, pour finir, un ramassis de pauvres gens arriérés, rebelles au progrès et à l'hygiène, que la France a la grande mission de civiliser et de savonner.

On sait bien que la Bretagne contient des merveilles d'art et de science, qu'elle a fourni à la pensée humaine des apports essentiels, mais on ne cherche pas à s'expliquer ces choses. — Le Crëisker s'est construit tout seul, sous les yeux ébahis des sauvages de Saint-Pol-de-Léon ; Châteaubriand et Renan sont nés en Armorique par un hasard du sort.

On croit rêver en faisant le tableau des insanités qu'enseigne sur notre compte le peuple qui se croit le plus intelligent et le plus cultivé de la terre. On est pourtant forcé de se rendre à l'évidence.

Et, quand on reconnaît la façon dont notre pays est jugé, en France, on ne doit plus s'étonner que l'idée de l'autonomie bretonne y soit regardée comme une prétention absurde, bouffonne, sinon scélérate... Qui sait ?... Comme une suggestion allemande introduite à coups de marks-or !

## L'Impasse où se sont fourvoyés nos prédécesseurs

Faute de connaître la France, les Bretons chargés, dans ces dernières années, de faire valoir les revendications bretonnes, se sont laissés arrêter par des obstacles qu'ils n'avaient pas prévus et qui les ont pris au dépourvu. Croyant, avec une candeur qui fait honneur à la Bretagne, qu'il leur suffirait de parler le langage du droit et de la raison pour être entendu, ils se sont trouvés désarmés devant l'incompréhension et le parti-pris.

Quand un Breton reçoit dans la figure l'épithète de « séparatiste » formulée sur le même ton que « voyou, boche ou pauvre idiot ! », en général il marque mal le coup. — Il capitule instantanément. — Fort de son innocence, persuadé de ne pas mériter un titre aussi noir, il essaie spontanément de disculper : « Moi, séparatiste ? Jamais ! Vous vous méprenez ! » Mais on ne le croit plus. Il est forcé de donner des preuves de son loyalisme et il doit laisser tomber son beau programme de renaissance bretonne, dont chaque proposition ferait revenir l'orage. Il le camoufle à jamais.

Les jeunes gens de « Breiz Atao » ont fait une grande découverte, lorsqu'à la fameuse insulte, ils ont eu l'idée de répondre : « Séparatiste ? Il y a erreur, vous oubliez que nous ne sommes pas Français », répartie qui ramène irrésistiblement l'explication sur son vrai terrain. Cette découverte, c'est celle du fil à couper le beurre. Seulement, il fallait y penser.

Nos prédécesseurs en action bretonne sont tombés dans l'impasse du loyalisme français. Qu'on relise les adresses au gouvernement, les interventions à la Chambre, les démarches auprès des ministres, les innombrables discours de politique régionaliste, c'est toujours la même chanson.

On commence par déclarer, la main gauche sur le cœur, qu'on est trois à quatre fois plus Français que les autres et puis, après, on demande, comme une insigne faveur, le droit de se dispenser dans la plus large mesure possible de l'usage du français.

C'est idiot, c'est suspect. C'est le meilleur moyen de se faire remettre à sa place, sans avoir rien à répondre.

Une politique comme celle-là a fait perdre vingt ans à l'action bretonne. Elle prive les Bretons de leur seul argument pour obtenir gain de cause : la nationalité. Elle exige de nous des paroles de mensonge et d'hypocrisie qui sont un défi à notre sincérité et à notre conscience.

### A la recherche d'une politique décisive L'Hostilité irrémédiable de l'Etat français.

La grosse erreur des régionalistes est de s'obstiner à croire qu'à force de patience et de concessions de forme, on viendra à bout des résistances de l'Etat français. Celles-ci ont des raisons beaucoup trop puissantes pour qu'il puisse en être ainsi.

L'Etat français est essentiellement centralisateur et niveleur, par sa constitution comme par ses traditions. Vivant par le suffrage universel, il considère comme une question de vie ou de mort le maintien de la centralisation, du morcellement départemental et de la décapitation de la commune qui lui permettent la cuisine électorale. Voyez son acharnement à ravir à l'Alsace ses dernières bribes de liberté !

Ce serait lui demander un hara-kiri que de donner le signal de la décentralisation française, en reconnaissant l'autonomie bretonne.

Il faut compter également avec les préjugés à l'égard de la Bretagne dont nous venons de parler qui règnent aussi dans les milieux politiques, grossis de quelques autres d'origine anticléricale, jacobine ou chauvine.

Contre la reformation de la Bretagne, il y aura toujours une énorme majorité parlementaire. La troupe de ceux qui ne veulent pas voir s'élever sur le flanc de leurs terrains de chasses électorales une citadelle « d'obscurantisme, de cléricalisme et de réaction », grossit celles des patriotards qui s'insurgent à l'idée que ce qui fut sol français cesserait de l'être et que la Bretagne pourrait cesser de fournir tous les ans 70.000 hommes aux armées de France et du Rhin.

Il n'y a donc rien à attendre de l'Etat français. De ce côté là, ce sera la lutte. Du reste, on ne pactise pas avec un ennemi déclaré, sous peine de trahir la cause qu'on est chargé de défendre.

Mais il y a peut-être de l'espoir du côté du peuple français.

### Le peuple français, libérateur des nationalités opprimées

S'il est un peuple qui supporte mal l'idée que la force prime le droit, c'est bien le peuple français. Du moins, est-ce là la dernière illusion que nous tenions à conserver sur son compte.

Quand M. Poincaré, à Dunkerque, dernièrement, protestait contre les accusations d'impérialisme, il était, ce nous semble, le fidèle interprète de l'opinion française :

Poincaré. — « ... Les accusations d'impérialisme que la propagande allemande a parfois réussi à provoquer contre la France dans des milieux trop facilement accessibles à la calomnie, ne sont que sottises et puérilités. Aucun esprit sensé ne peut sérieusement croire que la France, qui a promulgué les Droits de l'Homme, et donné à la souveraineté nationale son expression la plus large et la plus complète, ait la folle pensée de soumettre à son autorité des populations étrangères et de s'approprier des territoires malgré la volonté des habitants. »

Nous tenons notre autonomie. Quand la France se trouvera devant la volonté des Bretons d'être libres, qu'elle n'aura aucun doute sur l'unanimité et la puissance de leur sentiment national; lorsqu'elle se trouvera devant la nécessité de se livrer à une répression pour conserver la Bretagne malgré elle sous son autorité, elle s'inclinera avec grâce devant le droit breton.

### La Politique bretonne

Si la Bretagne est une nation, tous ses efforts doivent tendre logiquement à se débarrasser du régime essentiellement opposé à sa personnalité qui pèse sur elle; elle doit réagir universellement. Sinon, faisant par son acceptation de ce régime, la preuve qu'il lui convient, elle se contredit elle-même, elle se dément.

Le premier principe de la politique bretonne sera donc de saisir toutes les occasions pour protester contre l'état de chose français, ouvertement, publiquement, par le verbe et par les actes.

Il en est d'autres.

L'opinion française ne connaît pas de nation bretonne, parce qu'on rencontre chez nous les apparences extérieures de la nationalité française.

Second principe de la politique bretonne : donner figure nationale à la Bretagne. La débarrasser de son maquillage étranger; y manifester la nationalité dans la vie publique, par l'usage du breton comme langue officielle du pays, par la renaissance d'une vie indépendante et de productions originales.

Dernier principe : faire connaître partout, en France surtout, que la Bretagne est une nation et qu'elle a historiquement le droit de se gouverner elle-même; gagner partout, en France surtout, des sympathies à la cause bretonne, afin que le jour voulu ces sympathies agissent en notre faveur.

Ainsi : organisation de la Bretagne en corps de nation malgré la domination française; réaction universelle contre cette domination; propagande internationale en faveur de la cause bretonne, voici les principes de la politique qui nous procurera l'autonomie dès que nous serons assez prêts et puissants pour la mettre en action.

On nous a souvent mis amicalement au défi de mettre debout une doctrine d'action bretonne. Avec nos précédentes études, celle-ci n'en définit-elle pas une et qui se trouve en conformité entière avec nos idées et nos actes ?

Nous attarder dans des développements irait à l'encontre de notre compréhension de l'action. Un minimum de mots suffire pour établir notre plan. Tous les développements seront sous forme d'actes. Autrement, on choit dans le verbiage et on perd contact avec les réalités.

### Les Avantages de cette politique

La politique que nous venons de définir a de nombreux avantages. Elle plaît à l'esprit, parce qu'elle s'accorde pleinement avec l'idée nationale, parce qu'elle compte avec ce qui est, avec les faits, parce qu'elle est toute logique. Elle plaît à la fierté bretonne. Elle identifie les actes avec les pensées. Elle est claire comme le tranchant d'une épée.

Elle a cette supériorité sur celles qu'on peut lui opposer, de rallier à l'action bretonne tous ceux que la veulerie et l'indépendance intellectuelle du régionalisme breton, son irréalisme, son éloignement des sentiments du peuple breton et de la tradition politique bretonne, sa platitude humiliante vis-à-vis de la France, avait irrémédiablement éloignés de l'idée bretonne.

Elle est vérifiée par l'histoire qui montre que les réactions vigoureuses de la Bretagne contre l'impérialisme français, comme la rébellion de 1720, ont toujours valu à nos ancêtres un regain de considération et d'avantages. — Nos droits ne sont méprisés que parce que nous acceptons de paraître méprisables.

Enfin, elle a cet avantage d'être celle de l'expérience. Aucun peuple n'a reçu son salut des nuages, encore moins de ses oppresseurs. La liberté nationale s'achète par des années de lutte, pleines de sacrifices, de passion, de souffrances et de joies, de vie débordante. Elle ne se conquiert pas autour d'un tapis vert avec un rouleau de papier.

La Hongrie s'est libérée de l'Autriche en élevant à côté de l'administration étrangère et malgré elle, une administration nationale qui, finalement, a été reconnue par Vienne. L'Irlande s'est libérée en réussissant à s'émanciper de fait de l'Angleterre, jusqu'à se constituer en république indépendante sous le feu des mitrailleuses anglaises. Les Indes et l'Égypte, enfin, sont en train de conquérir leur indépendance, en s'organisant spontanément en nation, malgré les empêchements de l'étranger, qui devra finir par s'avouer battu.

C'est la politique d'auto-organisation et de réaction qu'on suit tous les peuples qui se sont émancipés : les Hongrois et les Irlandais, les Tchèques, les Croates, les Finlandais, mais encore ceux qui travaillent à s'émanciper : les Catalans, les Flamands et d'autres !

Cette politique est bonne, parce que, au fond, ce n'est pas « de la politique », mais une œuvre grandiose : la reconstitution d'une nation.

### L'Avenir

Nous savons quels obstacles nous avons à vaincre pour triompher. Nous ne nous en dissimulons aucun. Si impossible n'est pas français, nos cousins d'Irlande ont démontré qu'*invraisemblable n'était pas celtique*. Qu'y a-t-il d'invraisemblable dans nos hypothèses ? Nous triompherons donc.

Probablement pas sans à coups. La France n'a pas, comme la Grande-Bretagne, le culte de la liberté individuelle. Elle a aussi un prétexte pratique pour coffrer les gens et enrayer les propagandes d'idées, celui de la *défense nationale*, que nous appelons ordinairement la défense des intérêts constitutionnels.

Mais, que nous importe ! La conscience bretonne se réveille. Qué peut le gouvernement français, force maté-

rielle, contre ce phénomène insaisissable ? Le jour où la Bretagne, ayant compris sa destinée, se lèvera, est marqué. Il viendra. Une répression, qu'elle vienne demain ou dans dix ans, n'empêchera rien. Si, elle agira comme stimulant. C'est la punition infligée par les Anglais aux révoltés de 1916 qui a transfiguré l'Irlande et créé le succès républicain de 1919. La Bretagne n'est pas, au fond, si différente de l'Irlande pour ce qui est de la sensibilité et de l'imagination, que des évolutions psychologiques analogues ne peuvent s'y produire...

Nous ne craignons donc pas la force de l'Etat, qui, du reste, qu'en sait-on, banqueroutera peut-être d'ici cinq ou dix ans, comme une banque véreuse, et laissera derrière lui un chaos dont nous saurons profiter.

D'autres considérations ajoutent à notre confiance.

Nous discernons, en France et à travers le monde, bien des forces qui, le jour venu, se rangeront de notre côté.

Que de vrais et courageux Français partagent notre aversion pour les institutions de la France moderne et souhaitent que le développement de notre mouvement soit le coup de bistouri sauveur dans l'abcès dont se meurt leur pays ?

Que de régions françaises, souffrant du despotisme et de l'incapacité du pouvoir central, comme Lille, Strasbourg, Lyon, Marseille, Montpellier..., voient dans l'effort breton le signal de l'avènement d'un ordre nouveau ?

Et maintenant, ne voit-on partout, à travers les peuples écœurés d'une guerre fratricide, monstrueuse, souvent inutile, se lever la haine de ces soi-disant « patries », qui ne demandent que renoncements au citoyen, l'abdication de sa personnalité, le sacrifice de sa vie, et pour quoi ? Pour l'entretien d'énormes empires qui sont autant d'obstacles à la mise en valeur rationnelle du monde et à l'entente entre les peuples pour l'amélioration du sort de l'homme ?

Ces peuples ne peuvent qu'applaudir au geste des trois millions de Bretons qui se lèveront pour demander la liberté d'être soi et de vivre pour soi.

Enfin, quelle que soit l'occasion qui nous aide à nous libérer, travaillons de toutes nos forces, de tout notre cœur à rendre possible dans un petit nombre d'années la reformation de la nation bretonne dans la libre fédération des peuples libres.

### Les Amis de l'idée celtique en France

Il existe des Français soucieux d'amélioration sociale et que l'idée celtique intéresse au plus haut point. Nous avons eu dernièrement l'occasion de prendre contact avec un groupement d'action nationale et sociale française : le *Sincère Coude à Coude*. Ce groupement, dans lequel on est mystiquement français, qui veut tirer la France de la situation presque sans issue dans laquelle elle se débat, publie un important Bulletin, où sont étudiés les graves problèmes actuels dans un but de reconstruction. On y est largement ouvert aux idées d'entraide internationale, et c'est pourquoi son directeur avait demandé à notre collaborateur Yann Brieler de venir exposer devant les éléments parisiens de son Association l'essentiel de la Question Celtique, le mardi 17 avril.

Les auditeurs ne ménagèrent pas leur approbation à notre camarade, qui sut gagner leur sympathie à l'idée de l'autonomie bretonne. Afin de faire une plus large publicité à cette cause de justice, l'insertion de la conférence dans le Bulletin fut décidée. *Breiz Atao* félicite les hommes du *Coude à Coude* de leur largeur d'esprit et de leur courage intellectuel.

... DIRE ...  
 QU'ON EST BRETON  
 ET FRANÇAIS A LA  
 ... FOIS, ...  
 C'EST REFUSER ...  
 ... SOIT ...  
 A LA BRETAGNE  
 ... SOIT ...  
 A LA FRANCE LE  
 CARACTÈRE D'UNE  
 ... NATIONALITÉ. ...

BREIZ ATAÓ & U. Y. V.

## LA TACHE DES NATIONALISTES

La mise en œuvre d'une politique comme celle que nous venons de définir exige une longue préparation.

Non seulement nous n'avons pas en Bretagne le nombreux personnel de militants, dressés, décidés, influents qu'il nous faudrait pour agir, non seulement nous n'avons pas les chefs, les moyens puissants, les organisations, qui nous permettraient de réaliser nos desseins, — mais encore les hommes qui sont influents, chez nous, la presse, les associations de tous genres sont inféodés à la France, et pour la plus grande part hostiles par principe à l'idée bretonne.

La tâche des nationalistes sera donc maintenant, non pas d'agir sur la France, mais sur la Bretagne. Ils devront employer tous leurs efforts à préparer les esprits.

Nous avons, avant de songer à demander des actes aux Bretons, à les convertir à l'idée nationale. C'est la grande propagande que nous ne cessons de préconiser et de mener à *Breiz Atao* pour le réveil du sentiment national. Nous avons à créer un état d'esprit entièrement neuf, fait du dégoût de ce qui est en même temps que de la foi en ce qui sera. Jamais une révolution ne s'est faite sans la haine du présent. S'il n'est pas haïssable, ce n'est pas la peine de le changer.

Les nationalistes bretons devront encore préparer le terrain à la constitution de la force bretonne, dont nous aurons besoin pour mettre en action notre politique autonomiste : c'est-à-dire ébaucher des organisations militantes, amorcer les moyens financiers, pénétrer dans tous les milieux, étudier les réalisations futures, établir des relations avec les amis du mouvement à l'intérieur.

Jusqu'à présent, qu'a-t-on fait en Bretagne pour répondre à ces besoins ?

Si l'on excepte la longue période de méditation et de recherches, celle des Brizeux, La Villemarqué, La Borderie, Pitré-Chevalier, Vaillée, sans laquelle le nationalisme breton n'existerait pas, on est forcé de reconnaître que bien peu d'efforts utiles ont été accomplis. Qu'est-ce qu'ont fait les régionalistes pour réveiller le sentiment national ? Zéro.

Le jeune mouvement nationaliste qui s'est formé entre 1918 et 1921 a, au contraire, consacré tous ses efforts à la préparation de l'idée et de la force bretonne. Et c'était bien cela qu'il fallait faire. Son succès, sa croissance rapide en sont la preuve.

Pour agir sur le peuple de Bretagne, nous avons créé un organe de propagande, la revue *Breiz Atao* et une association militante, *Unvanes Yaouankis Vreiz* (L'Union de la Jeunesse bretonne nationaliste) qui, l'une et l'autre, ont des buts immédiats et tangibles.

### LES BUTS DE « BREIZ ATAÓ »

Organe de propagande, *Breiz Atao* s'est fixé comme but d'exprimer la doctrine bretonne, c'est-à-dire la documentation et les raisonnements, appuyés d'exemples positifs, qui convaincront ses lecteurs des idées maîtresses du nationalisme breton. — La Bretagne est une nationalité moderne, — la France l'a annexée et l'occupe contre le droit et au détriment de ses intérêts; l'influence des mœurs et de l'esprit français est désastreuse sur le peuple breton, — la renaissance de la Bretagne ne se fera que par le retour au celtisme et la récupération de la liberté nationale.

Moyen d'instruction, *Breiz Atao* s'est fixé comme but la formation intellectuelle de ses lecteurs dans un sens celtique, en s'efforçant de vulgariser les sciences proprement celtiques

et surtout d'habituer les gens à s'instruire de toute chose, à considérer toute chose d'un point de vue national.

Organe d'étude, *Breiz Atao* s'est fixé comme tâche d'aborder les problèmes qui se posent en Bretagne, les questions de tous genres qui intéressent le pays ou son relèvement, de les étudier dans un esprit de complète impartialité, avec comme seule préoccupation l'intérêt du peuple breton et l'intérêt supérieur de l'humanité.

Enfin, *Breiz Atao* s'efforce d'entrer en relations avec les amis de la Bretagne à l'extérieur, en particulier avec les Celtes insulaires, et d'établir une liaison entre tous les patriotes bretons.

Ainsi conçu, *Breiz Atao*, dont le nom est maintenant connu dans toute la Bretagne, accomplit œuvre utile. Quand son accroissement en aura fait un organe puissant, lorsqu'il aura donné naissance à des satellites hebdomadaires, nous aurons en lui le moyen d'accomplir la révolution dans les esprits qui doit précéder la révolution dans les choses.

### LES BUTS DE L'U. Y. B.

Il ne fallait pas songer à faire pénétrer une idée dans la masse sans envisager la création d'une association militante. *Breiz Atao* va de pair avec *Unvaniez Yaouankis Vreiz*.

U. Y. V. a pour buts :

1° De grouper les patriotes actifs et décidés; de trouver parmi eux des chefs, de les organiser en vue de l'action, de la propagande, et de les orienter vers un travail de formation personnelle.

2° De se livrer à une propagande active, constante, de l'idée nationale par l'imprimé, la conférence, etc., de répandre *Breiz Atao*.

3° D'exercer son influence sur un public étendu et le plus représentatif qu'il se peut de toutes les régions et de toutes les classes de la Bretagne; d'imprégner ce public de la manière de voir nationaliste, de développer en lui le goût des études celtiques et de l'action bretonne.

4° De permettre la mise au point des formules organisatrices de travail et de propagande s'adaptant au milieu breton.

5° De se livrer, le cas échéant, aux manifestations que demandera la défense de l'idée bretonne.

B. A. et U. Y. V. ont encore, comme buts plus généraux, d'aider à la naissance en Bretagne d'un mouvement intellectuel et artistique indépendant, de familiariser les Bretons avec les idées nouvelles sur les nationalités, de mettre la question bretonne à l'ordre du jour; de travailler au relèvement social des Bretons en leur donnant le sens de l'effort collectif, le goût des réalisations et la confiance en soi.

\*\*

Cet exposé net et complet des buts du mouvement nationaliste fera justice des accusations d'utopie qu'ont portées contre lui des ignorants et des jaloux.

L'époque où toute l'action bretonne consistait à se réunir autour de tables bien garnies de bouteilles ou à parler devant quatre braves gens sommeillant des monuments de Carnac, est passée, bien passée.

Maintenant nous sommes à celle des *Gaelic league*, des *Skola*, les groupements illustres qui ont refait une Irlande et une Bohême. *Breiz Atao* et l'U. Y. V., en Bretagne, ont inauguré l'ère nouvelle.

# La situation générale du Pays de Galles

par Yann BRICLER.

Pour bien comprendre la situation actuelle du pays de Galles, et la comparer à celle de notre Bretagne, il est bon de se rappeler d'abord trois points importants :

I. La langue galloise fut toujours cultivée, car l'émigration ne vint pas rompre en Galles la tradition poétique.

II. Le gallois fut causé dans le pays de Galles entier jusqu'à une époque assez récente, et les efforts gouvernementaux contre la langue s'exercèrent sur tout le pays.

III. La domination étrangère subie par les Gallois fut celle des Anglais, peuple foncièrement différent des Français.

Des conséquences immédiates découlent de ces constatations :

I. Le Réveil National fut plus facile à amorcer en Galles qu'en Bretagne.

II. Une seule politique, mettant la défense de la langue en avant, put être adoptée pour tout le pays.

III. La formation d'un parti de la tolérance (où se reconnaît l'esprit anglais) puis son triomphe, dû en partie aux assauts des Celtes, ouvrit l'ère de la décentralisation.

On ne doit pas s'étonner d'apprendre, après cet énoncé, que le mouvement gallois est en avance sur le mouvement breton, énormément en avance même.

Les origines du réveil gallois sont très lointaines. C'est vers 1730 que l'autocratie du pouvoir central provoqua la première réaction. On attaquait la langue, seul signe apparent de leur nationalité resté aux Gallois : la réaction fut linguistique. Quelque bas que fut tombée la connaissance du gallois, il y avait encore des gens instruits et qui souffraient de voir leur langue en si grand danger.

Le pasteur Griffiths Jones eut l'idée de génie de créer les « Ecoles circulantes » : c'étaient des écoles se déplaçant de village en village, et s'arrêtant trois mois dans chacun pour y enseigner à tous à lire et à écrire en gallois. Leur succès fut prodigieux, mais l'œuvre fut abandonnée en 1777.

Vers cette époque eut lieu une réaction religieuse dirigée contre l'anglicanisme, religion d'Etat, et qui choisit le gallois comme langue, pour marquer plus fortement l'opposition à la secte officielle. Utilisant le principe des Ecoles circulantes, le Révérend Thomas Charles, de Bala, créa les premières « Ecoles du Dimanche ».

Le principe de Griffiths Jones était utilisé plus complètement. Les maîtres d'école, pendant les trois mois qu'ils passaient dans chaque village, tâchaient de grouper les éléments nécessaires pour qu'une école permanente se constituât ; et dès lors dans ces villages, on étudiait chaque dimanche la langue galloise et la religion.

Depuis, ces Ecoles n'ont jamais cessé d'exister. Leur influence fut immense sur le peuple à qui elles donnaient sa seule instruction : forte instruction, qui donna les meilleurs résultats, et qui faisaient dire à Lloyd George : « La meilleure préparation que j'ai jamais eue, m'a été donnée à l'Ecole du Dimanche ».

La propagande faite par les Ecoles du Dimanche profita à toutes les institutions galloises : la fierté nationale revint peu à peu au cœur des « Cymry » ; la poésie, la musique, reprirent un nouvel essor. Le peuple commença à vivre d'une vie intellectuelle telle qu'il n'en avait jamais connue.

Malheureusement les mines de charbon et de métaux, découvertes dans le Sud du pays, avaient pris une importance énorme ; leur renom attirait maintenant des ouvriers étrangers. Il en vint de toutes les régions industrielles de l'Angleterre, et avec eux la langue anglaise ouvrit une brèche énorme dans le flanc des Galles.

Ici et là, le gallois résista longtemps, parfois il fut vainqueur ; en d'autres endroits, il s'éteignit brusquement. Aujourd'hui, il est connu dans certains villages à deux pas de Cardiff ou même dans le Monmouth, alors qu'on l'ignore dans maintes vallées allant presque au

cœur du pays. La situation s'est donc complètement modifiée. Au début, une seule politique avait suffi pour reconquérir l'âme de la principauté ; désormais, il faudra compter avec les deux sortes de Gallois, ceux qui savent leur langue et ceux qui l'ignorent. Ces derniers sont répandus dans deux ou trois régions tournées vers le sud ou vers l'est, et si le territoire occupé est petit, il n'en contient pas moins la grande moitié de la population.

Les Ecoles du Dimanche ont disparu dans les centres qui avaient perdu le « kemraeg », mais celles qui restent ont perdu une partie de leur importance, car par les Actes de 1870, de 1891 et de 1907, le gouvernement anglais a abandonné ses prétentions sur l'instruction des enfants gallois.

C'est là le grand fait qui caractérise la situation actuelle du pays de Galles. Le gouvernement anglais a implicitement reconnu l'existence de la Nation galloise ; il a joint à l'autonomie administrative déjà existante, l'autonomie en matière d'enseignement.

Cette victoire fut due à un mouvement réellement populaire qui à partir de 1846 agita les Galles. Parmi les agitateurs, la Société des *Cynrodorion* (Compatriotes, toujours prospère aujourd'hui) joua le grand rôle. Elle utilisa manifestations, conférences, séries d'articles dans les quotidiens, referendum auprès des gens faisant autorité sur les questions d'enseignement. Elle suscita la création de la « Société pour l'utilisation de la Langue Galloise dans l'Enseignement », qui, sous la très active présidence de D. I. Davies, accomplit un travail énorme. Des membres de l'aristocratie, comme le marquis de Bute (fondateur de la Cardiff moderne) et lord Aberdar, vinrent donner au mouvement gallois l'appui de leur nom et de leur parole.

En 1891, la reconnaissance officielle du gallois comme moyen d'enseignement était faite par le gouvernement anglais. Il ne restait plus qu'à organiser cet enseignement. L'ardente campagne entreprise avait remué tout le pays : les instituteurs, jusqu'alors ennemis du gallois, hésitaient. On leur fournit des livres d'études remarquables ; des « Ecoles d'été » s'offrirent à leur apprendre leur nouveau métier. Et bientôt ils acceptèrent le nouvel état de choses.

Un fait curieux fut révélé au cours de la campagne linguistique : c'était le désir des immigrants Anglais d'être naturalisés Gallois ; en grande majorité ils ont accepté qu'on apprit le kemraeg à leurs enfants. Aujourd'hui on peut dire que la langue de nos frères est enseignée dans toutes les Ecoles primaires. Là où le gallois est la langue maternelle, on enseigne l'anglais avec son aide ; l'inverse a lieu dans les régions de langue anglaise (1).

L'autonomie intellectuelle a été consacrée définitivement en 1907.

L'acte de 1907 a une importance considérable : il porte création d'un Département spécial de l'Instruction Publique pour le pays de Galles. Désormais le pays est officiellement une unité, et les Gallois eux-mêmes sont chargés de veiller sur l'instruction de leurs enfants. Ils en profitent pour imposer aux professeurs un programme commun, et pour rappeler à l'ordre les défailtants, par la menace de supprimer les subventions si le gallois n'est pas bien enseigné.

Aujourd'hui non seulement la langue galloise est enseignée, mais l'histoire et la géographie du pays de Galles le sont aussi. On donne les premiers éléments de leçons de choses et de calcul en gallois.

Ces résultats, qui en Bretagne donneraient l'impression du triomphe, sont envisagés par les patriotes gallois d'un œil non encore satisfait. On admet de moins en moins, dans les milieux nationalistes, que l'anglais soit le véhicule presque unique de l'ins-

(1) Pour plus de renseignements sur l'enseignement du gallois, voir la remarquable brochure : « L'enseignement bilingue au pays de Galles », par P. Mocaer.

truction ; on veut arriver à ce qu'il soit enseigné, à fond certes, mais comme une langue étrangère. Et l'agitation recommence.

Jetons maintenant un coup d'œil d'ensemble sur le pays de Galles actuel.

La langue est enseignée officiellement dans toutes les Ecoles primaires, secondaires et supérieures ; il n'existe plus trace d'aucun sentiment de honte à son égard, même dans la bourgeoisie ; au contraire tout le monde sait qu'elle a produit des œuvres admirables.

On remarque cependant encore chez certains un sentiment assez curieux d'infériorité aux Anglais : ces pauvres gens croient vaguement que l'Anglais et sa langue sont d'une espèce supérieure, et parlent d'eux avec un certain respect.

Par contre, le gallois est si bien enseigné que nombreux sont, dans les Universités, les Etudiants qui préparent la licence ou l'agrégation de gallois.

L'esprit des Universités est à cet égard particulièrement intéressant. Les Professeurs, qui ont passé leur jeunesse au milieu des luttes qui aboutirent à l'enseignement du gallois, sont des patriotes convaincus. C'est eux qui soutiennent les splendides revues littéraires qui paraissent partout en gallois. Ils ne craignent pas d'infuser leurs idées aux Etudiants et de les guider dans la voie nationale. Un grand nombre de Professeurs de collèges ont le même état d'esprit.

Les Etudiants ont en général une très grande fierté d'être Celtes. Ils ont créé des Associations où le gallois est la langue unique, aussi bien des études que des réjouissances.

Professeurs et Etudiants veulent obtenir une plus grande place pour le gallois dans l'enseignement, et c'est là-dessus qu'ils bataillent.

Malheureusement, ils sont divisés en deux fractions : la plupart veulent obtenir immédiatement l'enseignement de toutes les matières en gallois, par une poussée d'opinion ; les autres demandent d'abord l'égalité entre l'anglais et le gallois, comme moyens d'enseigner. Ces derniers comptent sur l'appui des Anglais eux-mêmes, et espèrent que, par la force des choses, le gallois triomphera de son concurrent. Leur chef est le professeur Morgan Watkin, qui a pris le principe de sa méthode en Afrique australe.

Naturellement les deux mouvements passent un temps énorme à discuter au lieu de s'entraider.

L'état d'esprit des Etudiants est passé dans leurs familles, déjà travaillées par la propagande des « Cymrodorion ». Aujourd'hui beaucoup de familles des classes supérieures emploient le gallois comme langue usuelle.

Il reste au gallois à conquérir la rue ; l'habitude de s'exprimer

en anglais dans les magasins est tellement ancrée que personne ne songe à faire autrement. Les enseignes et les réclames sont en anglais ; rien ne rappelle extérieurement qu'on est hors de l'Angleterre, n'étaient les noms de lieux. Un étranger, là comme en Bretagne, pourrait se croire dans un pays assimilé, et même plus qu'en Bretagne, puisqu'il n'y a plus là-bas de costumes nationaux, et que les noms sur les boutiques sont, à peu d'exceptions près, les mêmes qu'en Angleterre.

Si cet étranger va dans les petits bourgs ou dans la campagne, il aura en causant aux gens une impression plus proche de la réalité. Il sera surpris de constater que les jeunes connaissent fort bien l'anglais, tout en sachant à fond leur langue, et que l'instruction est très avancée dans le peuple. Ce sont les résultats de l'enseignement du gallois : ils sont concluants.

L'instruction s'est tellement répandue que les collèges et universités recueillent dans les milieux de cultivateurs un grand nombre de leurs élèves. Les revues intellectuelles de toutes sortes sont lues partout et l'on a pu dire que le pays de Galles était, avec les pays Scandinaves et l'Islande, les contrées où l'instruction était le plus populairement répandue.

Les autres facteurs de la situation du pays de Galles ont jusqu'ici peu attiré l'attention des patriotes. Depuis peu seulement on les étudie. Cependant, on pouvait lire dans le dernier *Welsh Outlook* :

« Chaque argument que donne *Breiz Atao* en faveur de l'autonomie complète est applicable en Galles et est utilisé en pratique constamment par ceux qui dirigent le mouvement ici. Notre dépendance politique produit la dégénérescence intellectuelle, la débilité morale, l'« invertébrance » sociale et le désavantage économique ».

Le mouvement gallois est loin d'avoir terminé sa carrière ; cependant, ayant vu ce qu'il avait obtenu, nous pouvons nous permettre de jeter un coup d'œil sur son avenir. Il veut actuellement deux choses avant tout : obtenir l'autonomie politique par le retrait des députés au Parlement de Londres et la constitution d'un gouvernement gallois ; ensuite émouvoir toutes les Galles sur la question de l'enseignement total en kemraeg.

Mais, en dehors de ces deux buts, il lui faudra songer à créer des méthodes d'éducation adaptées au caractère Gallois, il lui faudra défendre l'idéal moral du pays de Galles ; il lui faudra travailler à receltiser les Gallois, à les rendre à la civilisation celtique et à développer les liens avec les autres peuples Celtes.

Si donc les Gallois sont en avance sur les Bretons de 50 ans comme ils le disent, ils ont encore suffisamment de besogne à accomplir pour que nous ne désespérions pas de les rattraper en mettant les bouchées doubles.

**Il faut n'être jamais venu en France ou n'en être jamais sorti pour croire que c'est le pays de la liberté.**

## SELAOUIT 'TA

...Dans une école normale d'instituteurs de la Seine, un professeur de Géographie enseigne gravement à ses élèves que, seuls de tous les Bretons, les maraichers de Roscoff ont quelque intelligence. — A coup sûr, les Bretons sont mieux connus que cela en France.

...Le Parquet de Rennes enquête, disent les journaux. Il se tramé une sale histoire pour les nationalistes bretons. — Les « Intrépides anonymes », comme dit La Dépêche, auraient à se méfier... Nous frémissons...

...Le sieur Simon, imprimeur à Rennes, a passé dans des trances diverses depuis que nous avons fait connaître ses mœurs de mouchard. Poursuivra-t-il ? Poursuivra-t-il pas ? Cruelle alternative pour lui. Cela nous inquiète peu ; les faits que nous avons cités étant parfaitement exacts. En attendant notons qu'aucun journal breton ne s'est fait l'écho de cette affaire. L'honnêteté disparaîtrait-elle de chez nous ?

...Un député d'Ille-et-Vilaine aurait l'intention d'interpeller le gouvernement français sur les menées nationalistes bretonnes. Ce député est vraiment bien inspiré ; nous craignons, hélas ! que le ventre lui manque !!!

...Excellente publicité dans Les Nouvelles Rennaises Nos remerciements à M. Nicol. Son article est arrivé huit jours trop tard ; les dépositaires de « B. A. » n'ayant plus un seul numéro en vente. Nous souhaitons qu'il recommence. Mais cette fois qu'il nous prévienne.

— Vous volez la Bretagne!

— Comment?

— En achetant 0 fr. 50 un numéro de BREIZ ATAO qui en coûte le double.

Un vrai Breton doit être abonné!

Courrez à la poste et déposez un mandat chèque de 10 fr. au nom de l'Administrateur de B. A., C.C. 25-29, Rennes.

Par retour, vous recevrez une Petite Histoire de Bretagne pour tous, à titre de prime.



**EST-IL VRAI**

que le gouvernement français s'oppose d'une façon sournoise et continue à la nomination d'un évêque « bretonnant » à Saint-Brieuc ?



# BREIZ-ATAO AU PAYS DE GALLES

par Yann BRICLER

Un grand événement dont l'importance n'échappera pas aux Bretons a eu lieu cette année. Pour la première fois depuis la lointaine époque où nos ancêtres quittèrent l'île de Bretagne, les jeunes Galloises et Bretonnes, poussées par le désir de se mieux connaître, ont décidé de renouer les relations rompues. Les Gallois ont demandé que des délégués de la Jeunesse nationaliste bretonne viennent leur apprendre ce qu'était devenue la Bretagne et les entretenir de son réveil. L'U. Y. V. a accepté d'envoyer deux délégués.

Il fut décidé que le voyage coïnciderait avec la fête nationale du pays de Galles, le 1<sup>er</sup> mars, jour de la saint Dewi. Les étudiants de l'Université Nationale d'Aberystwyth, avec qui l'U. Y. V. s'était entendue, avaient préparé des réunions non seulement chez eux, mais dans deux autres universités galloises : Bangor et Cardiff. De cette façon, M. Marchal et moi, délégués bretons, allions pouvoir étendre notre tournée à l'ensemble du pays de Galles.

Parmi les dévouements qui rendirent possible ce voyage, je tiens à citer celui de J. D. Jones, l'intermédiaire actif entre son Université et l'U. Y. V. Il a mérité notre gratitude.

Au dernier moment, M. Marchal se trouvant arrêté par un malencontreux conseil de révision, je dus partir seul.

## LE DÉPART

Breton Nationaliste, donc moderne, je me devais d'aller en Grande-Bretagne d'une façon moderne : je partis en avion.

En deux heures et demie, j'étais à Londyn, l'antique capitale des Bretons, après avoir franchi la Manche en vingt minutes. Ce ne fut pas sans une réelle émotion que je posai le pied sur ce sol qui fut la patrie bretonne pendant tant de siècles. Mon émotion était d'autant plus vive que les premiers visages entrevus furent de dures faces saxonnes.

Quelques heures plus tard, un confortable train britannique m'emportait vers le pays de Galles. Le train, direct en Angleterre, devint omnibus en Galles : j'eus le loisir de voir se profiler vers le Nord le commencement des plateaux cambriens. Dès l'entrée sur le territoire du Monmouth, les noms celtiques des stations me frappèrent agréablement. Il n'en fut pas de même des conversations entendues autour de moi. Dans ce pays charbonnier, envahi de mineurs anglais, le gallois est rarement parlé dans les lieux publics. Les immigrés, souvent temporaires, ont amené l'Angleterre avec eux.

Les noms gallois des stations sont correctement écrits. Là-bas, où les chemins de fer n'appartiennent pas à l'Etat, il suffit d'une réclamation des gens du pays pour faire rectifier un nom de station mal orthographié.

## SWANSEA

Avant de filer sur Aberystwyth, je m'arrêtai d'abord à Swansea, ville de l'importance de Nantes, serrée le long de la côte par des collines à pic.

J'eus le plaisir de voir dans cette belle cité bon nombre de personnalités, dont le Prof. H. Lewis, l'un des directeurs du « Llenok », la plus belle revue littéraire de Galles, qui désormais fait l'échange avec *Breiz Atao*, et M. Rhys Phillips, secrétaire du « Celtic Congress » (1).

Je passai à Swansea (Abertawe, en gallois), la fête de saint Dewi. J'avais été invité à assister au banquet annuel des Cymrodorion (compatriotes) ; association linguistique prospère englobant tout le pays de Galles, et à y prendre la parole.

Le professeur Morgan Watkin devait auparavant parler de la question de l'enseignement du gallois. L'impression laissée par son discours fut profonde : c'était la première fois qu'on parlait d'une façon aussi catégorique dans une réunion de ce genre. L'assistance, très différente d'une foule anglaise ou française, coupait le discours de l'orateur d'un ou deux mots prouvant qu'elle écoutait et enregistrerait : « Clyw ! Clyw ! » (entendu !). Fort élégante, cette assistance, beaucoup de jeunes, en particulier des jeunes filles ; de plus, le maire et des membres du gouvernement du Comté de Clamorgan.

Quand le président des Cymrodorion m'eût présenté, je me levai. Les 400 assistants sentirent si bien que j'étais pour eux à cette fête le représentant de la Bretagne qu'un réflexe instinctif les fit se lever. L'idée que j'allais parler en gallois leur allait particulièrement droit

au cœur. C'était pourtant de ma part une grande audace : lorsque, quelques mois auparavant, je m'étais mis à apprendre le gallois, je ne me doutais pas que mes récentes connaissances seraient si vite mises à l'épreuve. Mais c'était une manifestation trop symbolique pour que je la laisse de côté. Aussi je n'ai pas besoin de dire quelles acclamations accueillirent de ces expressions comme « Annwyl Gydwladwyr. » (Chers compatriotes), « Frodyr Annwyl », (Chers Frères), que je dus répéter trois fois. Je n'avais pas à me demander si j'étais compris ; autour de moi les exclamations des auditeurs me renseignaient à mesure. Le lendemain, les journaux de Swansea et de Cardiff et les revues nationalistes résumaient mon discours. Je ne pouvais plus mettre en doute la vive sympathie des Gallois pour les Bretons.

Pendant les quelques jours que je passai à Swansea, je fus frappé du grand nombre de gens sachant le gallois dans toutes les classes de la société. Dans de nombreuses bonnes familles, le gallois est la seule langue employée. Bien mieux, le kemraeg est si envahissant que pour la première fois le théâtre de la ville va jouer pendant toute une semaine uniquement des œuvres en gallois.

★

Je quittai bientôt Swansea pour Caerfyrddin (Carmarthen). J'y étais appelé par le Parch. Dyfnallt Owen, un des meilleurs patriotes de Kembre.

Grâce aux artistes que sont sa femme, sa fille et lui-même, je pus goûter le charme de la harpe comme instrument d'accompagnement, pendant de longues et mémorables soirées. On comprend le genre de la musique galloise quand on sait quel admirable instrument est la harpe. Elle crée une harmonie si vibrante et si pleine qu'on se sent pris tout entier par ces accents mélodieux. Des airs comme « Llwyn On », « Tra bo daa », véritables hymnes, auraient leur équivalent en Bretagne si nos ancêtres avaient conservé l'instrument national !

## CAERFYRDDIN

A Caerfyrddin, j'eus l'occasion de voir un marché gallois. Dans l'enceinte réservée se promenaient des hommes et des femmes, tous et toutes sur le même modèle : hommes, en caquettes et caoutchouc, femmes habillées en citadines, souvent sans goût. Impossible de distinguer les habitants de la ville et les fermiers. Cela n'est pas d'ailleurs spécial au pays de Galles. Mais ce qui est particulier, c'est le silence complet qui règne sur le marché. Pas de paroles inutiles. On m'indique sur un tréteau un homme qui gesticule ; la plupart des gens s'écartent de lui avec fierté : « Season » (Anglais) disent-ils avec une pointe de mépris, et ils n'achètent pas à l'étranger.

Caerfyrddin fut un des centres de l'influence anglaise au Moyen-Age. La reine Elisabeth y avait fait construire une importante école qui devait déverser des flots de science anti-galloise sur les écoliers du pays. L'école existe toujours. Cependant la langue galloise n'a pas perdu Caerfyrddin. Au contraire, les Anglais y ont été assimilés et le gallois est la langue du commerce pour beaucoup.

★

Le pays, à partir de Carmarthen, devient peu à peu grandiose. On traverse, pour aller vers Aberystwyth et le Nord, des défilés aussi superbes que ceux du Blavet entre Gouarec et Saint-Aignan, ou encore des gorges comme celle de Poulancré.

Sur les pentes abruptes, les fougères séchées s'étendent en larges taches rousses au milieu des ajoncs déjà fleuris ; ailleurs ce sont des bois, où quelques sapins mettent une note vive ; des rochers en pointes dressés vers le ciel, tranchent sur l'horizon, et l'ensemble est plus sombre qu'en Bretagne. Des nuages passent et projettent leur ombre voyageuse sur une partie du décor ; les ors se cuivrent ; les contours s'adouccissent ; et l'on attend à chaque détour de nouveaux aspects charmeurs, pendant que, moelleusement, le train vous emporte. En bas, un ruisseau minuscule coule sur le roc usé, et tout auprès, un troupeau de moutons gardés par une petite fille qui chante.

Bientôt ce sont de larges ondulations sur un horizon de montagnes, mais le train pique vers la côte, et c'est Aberystwyth.

## ABERYSTWYTH

Petite ville de 10.000 habitants, Aberystwyth n'existe l'hiver que par son Université. Les fils des fermiers gallois et même des fils de commerçants des grandes villes viennent y faire leurs études. Malheureusement, l'été c'est une plage à la mode, gorgée d'Anglais; un grand nombre de jeunes gens londoniens restent l'hiver pour compléter leur instruction dans ce pays merveilleux. C'est pourquoi cette Université, essentiellement nationale, puisqu'elle fut érigée grâce à une souscription faite dans toutes les Galles, manque d'unité d'esprit.

Les Anglais entraînent dans leur orbite un bon nombre de Gallois qui se désintéressent de leur langue, mais auprès d'eux s'agit une « Association Galloise » active qui ne cesse de faire de nouvelles recrues parmi les indécis. C'est cette Association qui avait invité des délégués Bretons à venir l'instruire des choses de Bretagne. Elle est patronnée par les professeurs eux-mêmes, qui aiment à l'aider et à la documenter.

Conduit un soir à l'Université, je parlai devant un nombreux auditoire, après avoir été présenté par notre compatriote, M. Diverrès, qui habite en Galles depuis quinze ans et dirige aujourd'hui la Bibliothèque Nationale du pays de Galles. Je n'ai pas besoin de dire quel accueil me firent jeunes gens et jeunes filles (3).

Je fis devant eux, en Gallois, un aperçu général de la question bretonne : *Situation de la Bretagne* au point de vue intellectuel (langue non enseignée), social (éducation inadaptée aux Bretons), moral (démoralisation causée par le voisinage d'un peuple décadent et matérialiste), et économique (ruine lente de la Bretagne depuis 1582; méfaits de la centralisation et des douanes sur un pays à frontières maritimes développées).

*Réveil Breton*, depuis Le Gonidec, La Villemarqué et Brizeux, jusqu'au mouvement nationaliste; la doctrine bretonne; ses buts. Méthodes de propagande nouvelles qui nous permettent de pénétrer sans cesse de nouveaux milieux.

Enfin importance de la liaison avec les peuples Celtes : le contact seul nous permettra de sentir nos emprunts aux étrangers, et de les éliminer; le contact seul permettra de connaître la civilisation celtique et de la faire revivre; de créer entre Celtes un point de vue national pour juger toutes choses.

Pour terminer, aperçu sur le rôle éminemment bienfaisant que pourrait jouer une jeune civilisation celtique, à tendance idéaliste faisant pièce aux civilisations latine et anglo-saxonne.

Plusieurs de ces idées furent des nouveautés pour les étudiants; très satisfaits, ils ne ménagèrent pas les marques de leur contentement.

J'eus le plaisir de distribuer, en plus d'exemplaires de *Breiz Atao*, des gravures : « Résurrection », qui eurent un grand succès. En général, les étudiants connaissant un peu *Breiz Atao*, savaient que comme eux nous étions nationalistes, mais ils ne s'attendaient pas à trouver chez leurs frères de Bretagne un mouvement si complètement organisé.

M. Diverrès, avec qui je pus causer assez longuement pendant mon séjour à Aber, m'apprit qu'il avait organisé un cours de breton et que sept élèves, jeunes gens et jeunes filles, le suivaient assidûment.

## BANGOR

Dans le train qui m'emportait peu après vers Bangor, j'admirai le paysage merveilleux. Le haut plateau gallois tombait à pic dans la mer et l'on avait l'impression que la corniche artificielle sur laquelle roulait le chemin de fer était construite dans l'eau, sur pilotis. La voie suivant toutes les ondulations d'une côte rocheuse permettait de grandioses vues d'ensemble de mer et de falaises.

A un changement de train, à Afonwen (Avenwen), station au bord de la mer, je pus rester deux heures devant un panorama unique.

La plage était tournée vers le Sud : à ma droite, la côte allant vers Pwllheli, puis la mer; en face, je voyais fuir dans le lointain la côte du golfe de Cardigan, plateau rocheux à profil accidenté tombant dans l'eau de toute sa hauteur; à gauche, l'estuaire au fond duquel se cache Pormadoc, et les fameux châteaux de Harlech et de Criccieth, avec, comme fond, le mont Eleri (Snowdon), point culminant du pays de Galles.

Derrière moi, des monticules de plusieurs centaines de mètres de hauteur, dont le sommet touchait les nuages.

Dans mon compartiment, un individu éprouva soudain le besoin de causer avec moi. Après quelques phrases échangées, je lui demandais : « Vous êtes Gallois ? » — « Non, Monsieur, je ne suis pas Gallois : je suis Anglais ».

Je n'ai pas encore vu cela dans un train breton : un voyageur à qui je demande : « Êtes-vous Breton ? », et qui me répond en toute honnêteté : « Non, Monsieur, je ne suis pas Breton : je suis Français ».

Je n'ai pas manqué, partout où je passais, de découvrir à ceux qui m'entouraient ma qualité de Llydawr (Breton), et partout, un sourire sympathique et des paroles de bon accueil.

A Bangor, à l'Université, les mêmes scènes qu'à Aberystwyth se déroulèrent : accueil merveilleux de la part des professeurs et des élèves.

Comme les étudiants d'Aberystwyth, et comme ceux de Cardiff, quelques jours plus tard, les étudiants de Bangor me dirent avec fierté :

« Vous savez, c'est notre Université qui est la plus Nationaliste de toutes celles du pays de Galles ». Remarquable symptôme.

Bangor reçoit son animation des étudiants. L'Université est autant à eux qu'aux professeurs : il en est de même à Aber et à Cardiff. Leurs salles de réunions sont toutes dans le bâtiment, superbe et dominant la ville, qui renferme leurs salles de conférences.

C'est Bangor qui contient la proportion la plus faible d'étudiants anglais : on se trouve au milieu de jeunes gens qui n'ont plus à convaincre que quelques retardataires. Aussi faut-il une importante nourriture galloise à ces travailleurs. De nombreuses revues paraissent à Caernarvon et à Bangor, et toutes concourent, avec les autres revues galloises, à répandre un gallois littéraire qui n'a rien à envier à l'anglais ni au français.

J'eus l'honneur d'être invité chez le très savant professeur J. Morris Jones.

M. Morris Jones habite dans l'île de Môn (Anglesey, en anglais), territoire séparé de la terre par un simple sillon marin, et où sans cesse on trouve les mêmes paysages qu'en Bretagne. Le nom du village où se trouve sa demeure est le plus long de la terre, et on peut voir ce nom inscrit consciencieusement sur les cartes postales :

*Llanfairpwllgwyngyllgogerychwyrndrobull-Llandisiliogogoch*

On prononce : Llanfair P. G., lorsqu'on ne veut pas assommer un auditeur non prévenu.

M. Morris Jones est un poète distingué et un grammairien éminent : c'est à lui qu'on doit la grammaire galloise la plus complète, grammaire dont le renom a dépassé les limites du pays de Galles.

Après une courte soirée, où j'entendis de nouveau les accords de la harpe, je m'entretins longuement avec M. Jones. Très intime avec Lloyd George depuis le collège, il m'apprit que l'ancien ministre avait fait plusieurs fois tomber la manne officielle sur son pays. C'est ainsi que le gouvernement anglais s'est engagé à donner tous les ans une grosse somme aux Universités Galloises.

## CARDIFF

Pour me rendre dans le sud de la principauté, je ne pouvais songer à revenir en suivant les côtes, j'aurais mis plus d'un jour; je dus prendre un train qui, gagnant par les plaines anglaises, me transporta en six heures à Cardiff.

Je passai par Abergavenny. C'était là que pour la première fois depuis la conquête des deux pays, une délégation de Bretons s'était rencontrée avec des Gallois : c'était en 1838. A cette époque, les deux peuples étaient aussi étouffés l'un que l'autre par une centralisation forcée; aujourd'hui les Bretons seuls le sont encore.

Cardiff est une ville superbe, à l'allure de capitale. La municipalité a réuni en un ensemble l'Hôtel de Ville, le Palais de Justice, le Musée et la Faculté des lettres; le tout serait du plus bel effet, n'était le style fâcheux des monuments.

Pour faire face à la Faculté, la ville a acheté un immense terrain qu'elle réserve pour la construction du *palais du futur Parlement du pays de Galles*.

Qu'on remarque qu'il n'est même pas encore question à Londres d'instituer ce Parlement! Que penseront de cet exemple nos édiles de Rennes et de Nantes?

Je crois que je n'ai rien à ajouter pour édifier nos lecteurs sur la force du sentiment national dans la capitale.

Je fus reçu à Cardiff par le professeur Morgan Watkin, que je suis heureux de remercier publiquement de son aimable hospitalité. Ce fut lui qui me présenta aux étudiants le soir où je fis ma conférence. J'avais aussi pris contact avec plusieurs d'entre eux à l'avance, de sorte que, en ce soir solennel, je me trouvais tout à fait en pays de connaissance. La soirée fut aussi enthousiasmante que les précédentes et j'espère que là aussi la sympathie pour la Bretagne est maintenant bien ancrée.

A mon grand regret, je dus bientôt quitter cette ville et le pays de Galles.

J'avais vu des coins merveilleux et des ensembles grandioses ; je commençais même à croire que le pays de Galles était plus beau que la Bretagne, mais lorsque, par un clair soleil matinal, je me trouvai en vue du splendide cap Fréhel, lorsque la rude côte ma-louine m'apparut dans sa grandeur sauvage, rien ne compta plus pour moi, et je ne pus que me répéter : « Voici pourtant la plus belle vision de mon voyage ! »

Et, heureux et fier, je mis le pied sur le sol breton.

## DES RÉSULTATS

Le lecteur aurait une idée incomplète de ce voyage si les résultats moraux et pratiques qui en ont résulté ne lui étaient exposés.

Effet moral considérable, autant que j'ai pu en juger, étant donné surtout que j'étais seul et pour un séjour aussi bref.

Au moment où j'arrivais en Galles, maints journaux, parmi lesquels des quotidiens de Cardiff, avaient rappelé depuis peu à leurs lecteurs l'existence des compatriotes de Bretagne, et le réveil de leur sentiment national ; le « Tarian » avait annoncé l'arrivée de délégués bretons pour la saint Dewi. D'autre part, les étudiants d'Aberystwyth, de Bangor et de Cardiff attendaient avec intérêt le délégué dont ils avaient su-cité la venue.

Mon passage à Swansea eut un effet certain de sympathie et de désir d'entraide sur toute la société qui, avec fierté, parle gallois. Je pus en rencontrer les éléments les plus enthousiastes au banquet de la Saint Dewi. Enthousiasmés par mon costume, symbole expressif, et par l'idée que j'allais parler en gallois, ils furent vivement frappés par l'exposé de la situation bretonne et par la force du réveil national, surtout chez les jeunes. J'espère être arrivé à détruire certains préjugés sur l'infériorité des Bretons, qui sont, paraît-il, courants en Galles. Les journaux quotidiens, puis hebdomadaires, en répétant ce que j'avais dit, élargirent encore le cercle de ceux qui nous connaissaient.

Nous allons pouvoir juger du souvenir laissé par cette soirée dans l'esprit des Cymrodorion, car ce numéro de B. A. sera sans doute distribué à Swansea par les soins du Secrétaire de la Société.

Chez les Etudiants, ma venue laissa forcément une impression plus forte. A l'effet moral, dû aux mêmes causes qu'à Swansea et augmenté encore par un exposé plus complet de la question bretonne, s'ajoutait le besoin d'obtenir des résultats pratiques. Ce fut avec grande attention que les Etudiants suivirent les débats qui aboutirent à une entente. Les résultats obtenus furent ceux-ci :

I. — On admit la nécessité de rester en relations, d'une part les Universités Galloises, de l'autre l'U. Y. V., puisque les Facultés Bretonnes et l'Association des Etudiants Bretons à mille lieues de tout état d'esprit national, ne pouvaient remplir leur rôle d'union celtique.

II. — On reconnut l'utilité d'un organe commun aux Bretons et aux Gallois, qui vint apporter à ces derniers, dans leur langue, des nouvelles du mouvement breton, pendant qu'il éduquerait les lecteurs Bretons sur le pays de Galles. Nous offrimes de faire un essai avec *Breiz Atao*, qui deviendrait ainsi l'organe des relations intre-celtiques, et c'est pourquoi ce numéro renferme des articles en gallois et en anglais.

III. — Enfin l'importance de la fréquentation entre Celtes ayant été vivement sentie, les Etudiants décidèrent d'aller désormais en grand nombre possible en Bretagne, soit pendant les vacances, soit pour leurs études. Les « Bangor » parlèrent même d'envoyer chez nous des délégués officiels en 1924.

Un autre résultat important de mon voyage est que j'ai pu établir une liaison plus intime que par lettres avec bon nombre de chefs du mouvement nationaliste gallois. Aujourd'hui les colonnes de nombreuses revues sont ouvertes aux articles sur le Bretagne Nationaliste, et une véritable campagne va être faite dans tout le pays pour détruire cette méconnaissance partielle de la Bretagne ancienne et surtout moderne.

En se basant sur les résultats obtenus dans ce voyage, on peut entrevoir les directives d'avenir pour notre œuvre commune avec les Gallois.

Principe général. — Tendre de plus en plus à répandre en Galles la connaissance de la Bretagne en utilisant les revues galloises, et l'aide des Gallois eux-mêmes. Inversement, détruire l'ignorance des Bretons au sujet de leur sœur Kembre, en incitant tous les journaux bretons à en parler. *Breiz Atao* se chargerait même d'envoyer les renseignements particuliers qu'on demanderait.

Rôle plus particulier de *Breiz Atao*. — I. — Développer les liens entre jeunes gens des deux pays. Pour cela : instruire plus complè-

tement les étudiants Gallois des choses de Bretagne ; aider à des échanges de correspondance ; empêcher les Gallois à Rennes de se sentir isolés ; organiser le placement de Gallois pendant les vacances dans des familles bretonnantes ; ainsi que des échanges de jeunes gens entre familles bretonnantes et galloises.

II. — Marcher la main dans la main avec la Jeunesse Nationaliste Galloise dans notre action émancipatrice : c'est-à-dire, d'abord essayer de créer les bases d'une politique commune, ensuite organiser des rencontres régulières pour s'entendre et se décider sur les sujets communs.

Nous ne nous le dissimulons pas : l'œuvre à accomplir est énorme et lourde de difficultés. Nous sommes bien en retard en Bretagne sur nos compatriotes Gallois. Que cette impression très nette, loin de nous abattre et de nous décourager, nous encourage et nous fortifie. Nous croyons fermement que l'union des bonne volonté donnera, avant qu'il soit longtemps, de sensibles résultats.

**Je ne comprends pas comment un Français lisant un journal comme celui-ci ne sente pas que la France de demain sera différente de celle d'aujourd'hui, ou indigne.**

## BRETAGNE ET FLANDRE

Un Congrès d'étudiants flamands s'est tenu à Gent (Gand) les 24, 25 et 26 mars. Ce Congrès fut une importante manifestation en faveur de la *flamandisation*, de l'Université française de Gent.

A cette occasion le Comité directeur de l'Unvaniez Yaouan-kiz Vreiz a adressé le télégramme ci-après aux congressistes :

*« Témoignage de vive sympathie à la jeunesse flamande. Vœux ardents pour la renaissance flamande. »*

En réponse nous avons reçu le télégramme suivant :

*Télégramme jeunesse bretonne acclamé frénétiquement. Huitième Congrès des étudiants néerlandais envoie vœux ardents pour renaissance bretonne. Vermeulen, président.*

Les liens se ressèrent entre les peuples qui luttent contre un même impérialisme !

Parce qu'ils sont fabriqués en **BRETAGNE**  
Avec d'excellents produits **BRETONS**  
Par des spécialistes **BRETONS**

Demandez les produits de la

# BISCUITERIE RENNAISE

57, Rue Duhamel, Rennes

MAISON FONDÉE EN 1891

• LES ADHÉRENTS •  
DE L'U' Y. V. SONT  
• DES OUVRIERS.  
ILS ONT ACCEPTÉ  
— UN TRAVAIL. —  
— ILS —  
L'ACCOMPLISSENT.



## The Advantages of Panceltism

Brittany suffers from her isolation.

Drawn towards Paris by centralisation cut off from the sea by the boundary of custom duty she merely exists, knowing nothing of neighbouring nations and out of reach international intercourse.

She cannot fudge of her own state for she has no unity of comparison. She ignores her own condition because she does not know how people live outside of France. She takes for truth all she is told, for she is unaware that in other countries people would revolt against ideas common in France and acknowledged abroad as stupid and harmful.

She believes herself backward, uncivilized, inferior, because the only people with whom she has any intercourse teaches her so, and she confounds people with humanity.

Confined in the midst of grey seas on which, but for the Empire of France, she could launch whole fleets, she sees life expand beyond her own borders and she deems herself condemned by fate to eternal loneliness and misery.

Panceltism will save Brittany. We may know that in Wales, in Scotland in Ireland that we belong to a family of 25 millions of Celts, with whom nations have to reckon every day and that once outside of France the little of Celt is a glory.

We may see there that countries exist in which the name of Britons is otherwise hailed than with words of irony and condescension, countries in which we are loved for our own sake, because we are Britons and we shall find there the self-confidence we are lacking in.

Still thrilling with a souvenir of British and American liberty, still glowing with the enchantment with the purity of our Celtic atmosphere has imbried us existence in a Brittany poisoned and choked with a not of French stupidity will soon seem to us unbearable.

We shall wonder how we have been able to live in peace, so far, in a country which is our home but in which we are really strangers.

Panceltism will lift the veils which darken our horizon and will render us numberless services.

The Britons are unable to realise themselves because they do not know how to discern between what is their own and what is imported into their country.

In contact with the island Celts they can free their minds, their manners, their civilisation from the latin dross which disturbs their harmony and diminishes their strength.

The Britons want to oppose to the civilisation of the foreign invader their own traditions but of these they possess only too rare and mutilated vestiges.

Panceltism will put us in possession of the riches, civilisation, art, language, which, through the vicissitude of our history Brittany has lost and which our brothers have maintained.

Grafted with new, deep-rooted elements, Briton civilisation will flourish again, a hope which, in its isolation, it cannot cherish.

The Britons have lost the meaning of their national characteristics, the notion of the destiny, marked out for their race.

Panceltism will drive us out of our stony ambience, it will bathe us in a flood of intense life which will awake a genius and a sensibility and a character slumbering and stupified by too long a servitude.

It will make of us integral Celts, i. e. men acting as men and capable of accomplishing here below, beneath the eye of God, human work.

There are people who live deprived of light, these people are doomed, their soul is a dark hole and their tottering steps lead them to the abyss.

There are others, whose path, is lighted by the broad sun of life, hope, joy. They walk without fear and triumph over the snares of evil.

We belong to the latter and the Celtic sun lights us on our way.

Y mae'r llyfr « Sketla Segobrani », hanes Keltia gan y milwr o Galiâ Segobranos, dan y wasg yn awr. I'w gael, anfon y danysgrifiadau (10 francs) at

**René LE ROUX,**

**Saint-Hélory, Pordic (Côtes-du-Nord).**

## PEZZIOU KAS KADOK

*Gas betou Gwag  
Llyma 'n hwy 'n amlwg*

*Setu-i aman, diskleriet*

*Volte développés les sujets de haine de aint adoc*

Y gwr na charo  
Y wlad ai maco;  
Milwr llawn dygnedd  
Ni chais langnevedd;  
Ynad annbrugar,  
Prydydd avlavar;  
Pencenedyl anghhall;  
Callaw diddeal.  
Gwerin anghyvrraith  
Divrawd ac anraith.  
Cevnogi gwydïau  
Attal gwybodau  
Gwrth ac amryson  
Rhwng cyvdorion;  
Gwr rhaith ariangar,  
Bardd yn ymraddgar;  
Maelwr heb goedydd,  
Cenedyl heb grevydd.  
Cenad anfyddlon,  
Cybydd diddigon.  
Ty hel drigiannydd  
Tir heb ddiwylydd.  
Meusydd heb ydau,  
Gosgordd heb drevnau.  
Canllovi trawsedd,  
Rhwystro gwirionedd.  
Amharchu rhiaint  
Cynhen rhwng ceraint;  
Gwlad heb ei gosgordd,  
Addisg diarfordd.  
Dosparth anhsbys,  
Llwybrawd annily.  
Teulu digynnedd  
Dadleuon goleddv.  
Cynllwyn a bradau  
Fug yn gorseddau.  
Araith ddiymbwyll  
Aneglur grybwyll;  
Gwr heb gelvyddydd,  
Meiwyr heb ryddydd.  
Cyrch yn ddigynghor  
Bod heb egwyddor.  
Geudyst yn ghyngaws;  
Barnu 'n anhynaws;  
Amharchu doethion,  
Mawraw cyboddion;  
Chwedlau diaddysg,  
Gymysg trachymysg;  
Gwybod heb awen,  
Pleidiwr anghymmen;  
Dirmigu gwirion,  
Gwlad heb athrawon,  
Arver o veddwod,  
Gwr heb gydwbydd.

Ar gour (1) na gar  
Ar vro (2) e vag;  
Bresellour leun drubuil  
Na glask (3) ar peuch;  
Barner didruéz (4);  
Barz amlavar;  
Pentiegezz diboell;  
Skoazeller diskiant;  
Gwerin (5) dilesen;  
Divreur ha direizz;  
Kennez am siou;  
Drouk-pennam ouz gouiziegezz;  
Enebiezz ha trubuil  
Etre kenvreudeur;  
Reizzour a gar arc'hant;  
Barz a gar emlaz (6);  
March'adour heb koadou (7);  
Broad heb kreden;  
Kannad anfeslon (8);  
Powr gwall-choantek;  
Ti heb annezour;  
Tir (9) heb labour;  
Maesïou heb edou;  
Koskor (10) heb urzadur;  
Skozellam treus traou;  
Reustlam gwirionez;  
Dismegans d'an tadou;  
Trubuil entre gerant;  
Gload (11) heb e goskor  
Diskadur dihented;  
Darnedigezz dianat;  
Hentad arvarus;  
Tiegezz digustum;  
Daelou (12) gwar-dreus;  
Kroglaz ha baradou (13);  
Kuziadur en gorsezou (14);  
Reizz didhoujet  
Traou disklaer roet da gredam  
Gour heb mecher;  
Merrerien heb frankis;  
Argad dibreder;  
Bout heb kelenner;  
Gow-dest en barnerezz;  
Barnam heb neuz-vad;  
Dismegans d'ar re fur;  
Meuraat truanted;  
Lavarou didhisk;  
Kemesk tragemesk;  
Gouiziegezz heb awen (15);  
Dispac'her dihelavar;  
Disprisam gwirion;  
C'loat heb autrounez;  
Kustum a vezwenti;  
Gour heb kenouiziegezz (16).

L'homme qui n'aime pas  
Le pay. qui le nourrit;  
Le guerrier rempli d'agitation  
Qui ne cherche pas la paix;  
Le juge sans pitié;  
Le poète qui ne parle pas;  
Le chef de famille stupide;  
Le soutien inintelligent;  
Le peuple sans loi,  
Sans fraternité, sans justice;  
L'encouragement donné aux vices;  
La résistance à la science;  
L'inimitié et les querelles  
Entre frères;  
Le juge ami de l'argent;  
Le barde qui aime la guerre;  
Le marchand sans bois;  
Les nations sans religion;  
Le messager infidèle;  
Le pauvre insatiable;  
La maison sans habitants;  
La terre sans culture;  
Les champs sans moisson;  
Les troupes sans ordre;  
Les suppôts de l'erreur;  
Les oppresseurs de la vérité;  
Le manque de respect envers les pères et mères;  
Les divisions entre parents;  
Le pays sans armée;  
L'instruction dévoyée;  
Les divisions incertaines;  
Les voyages sans sécurité;  
Les familles sans tradition;  
Les procès sans raison;  
Les embûches et les trahisons;  
La dissimulation dans les assemblées;  
Le droit non respecté;  
Les insinuations obscures;  
L'homme sans métier;  
Le laboureur sans liberté;  
Les attaques irréfléchies;  
L'absence d'instituteur;  
Le faux-témoignage en justice;  
La sentence sans affabilité;  
Le manque d'égards envers le sage;  
Les misérables exaltés;  
Les assertions ignorantes;  
La confusion et le désordre;  
La science sans inspiration;  
L'homme de parti sans éloquence;  
Le mépris de l'homme juste;  
Le pays sans gouvernement;  
L'habitude de l'ivrognerie;  
L'homme sans conscience,

Troet gant J. AR. ROUS.

(1) **Gour**. Ce mot est à peu près hors d'usage en breton moderne. Il serait à rétablir.

(2) Le mot gallois **gwlad** a son correspondant phonétique en moyen-breton, sous la forme **gloat** ou **glat**.

(3) Le mot gallois **ceisio**, chercher, correspond phonétiquement au breton **ceis**, envoyer.

(4) **Annhrugar** et **didruéz** dérivent de la même racine **tru**. Le correspondant phonétique breton de **annhrugar** serait **antrugar**, formé du préfixe privatif **an** et de **trugar**, radical de **trugarez**. Le préfixe **an** serait à rétablir en breton.

(5) **Gwerin** existait en moyen-breton avec le sens de **peuple**, **foie**. A rétablir.

(6) Pour la représentation synthétique des dialectes, la forme **emlazz**, avec un double **z** serait peut-être préférable.

(7) Traduction littérale. Le sens exact est assez indéfini. La Villemarqué traduit : « Les chefs qui ne protègent pas leurs sujets. »

(8) Le mot **felzon**, fidèle, est susceptible d'être rétabli en breton. Il existe en vieux-breton sous la forme **fidon**. Calloc'h (A genoux) l'a rétabli sous la forme vannetaise **felzen**. Le mot **anfezlon** est formé de **an** privatif et de **fezlon** (fez-leun).

(9) **Tir**, terre est à peu près perdu en breton moderne. Il existe dans le nom de la pointe de **Pentir** (Finistère), et dans le dérivé **tirion** : **foen tirion**, foin de terre cultivée.

(10) **Koskor** (moyen-breton), troupe, escorte.

(11) Voir la note (2) ci-dessus.

(12) **Dael** (vieux breton **dadi**), discours, dispute.

(13) **Barad**, trahison, fraude.

(14) **Gorsez** (gallois **gorsydd**) est susceptible d'être adopté en breton.

(15) Inspiration (d'après le vocabulaire Le Gonidec-Vallée).

(16) Conscience (ibid.).

## Lizer Gembre

Annwyl gyd - Geltaid,

Wrth ysgrifennu'r llythyr cyntaf hwn atoch, ni allaf ond datgan mor llawen wyf ein bod ni genhedloedd Celtic o'r diwedd yn ceisio neshau at ein gilydd, a deall ein gilydd yn well.

Ar hyd blynyddoedd, ni bu ond ychydig iawn a sôn yng Nghymru am Lydaw. Gwyddech chwi lawer mwy ambanom ni nag a wyddem ni amdanoch chwi. Ond sylweddolir heddyw, gan y rhai mwyaf meddylgar o leiaf, mor werthfawr fyddai dealltwriaeth gyflawn shwng y gwledydd Celtaidd a 'i gilydd. Yr ydyn yn bobl arbennig, gyda hanes a thraddodiadau a diwylliant arbennig, — diwylliant a haedda'i feithrin, os bu un erioed. Ceir gwahanol agweddau'r diwylliant hwn yn y gwahanol wledydd Celtig. Mynnw gyddealltwriaeth a chyd-gyfathrach, ac yna fe gawn y diwylliant cyflawn, yn ei holl agweddau.

Y cam cyntaf fydd cyd-gyfathrach rhwng Llydaw a Chymru. Ac amheuthun o beth yw gweled bod hyn ar droed, ac yn cynhyddu. Gwyddom ni Gymry mai anodd i ni yw deall eich gwir gyflwr chwi. Gwyddom nad yw'r anghyfiawnder a wneir â chwi gan Ffrainc. Ond y mae gennym ninnau hefyd waith brwydro caled, abwriadwn wneuthur hynny.

I mae'n bosibl i awn hefyd y gall undeb go gryf rhwng Cymru â Llydaw beri i'r Ffrangod roddi rhagor o sylw i' chawliau chwi. Gobeithiwn hynny beth bynnag, canys « mewn undeb y mae nerth ». Ond pe gallem uno'n wir nerthol a chadarn, mynnem sylw !

Nid bychan o gychwyniad oedd ymweliad Mr Bricler â ni. Hyderaf yn fawr y gellir peri bod yr ymweliadau hyn rhwng Colegau'r naill wlad a Cholegau'r llall yn ddigwyddiadau blynyddol cyson.

Yr ydm yn edmygu'ch brwdfrydwedd a'ch dyfalbarhâd yn fawr iawn. Ofnaf nad ydym ni yma, fel cyfangoff, mor danbaid ag y dylem fod dros ein hawliau cenedlaethol.

Ond sut bynnag, nid creaduriaid di-asgwrn-efn idym ni Gymry ifanc chwaith. Yr ydym oll yn benderfynol, ac yn bwriadu ymdrechu'n galed yn y dyddiau sydd i ddyfod. Ein gwaith ma cyntaf fydd gwneuthur y mudiad cenedlaethol yng Nghymru yn beth nerthol, byw, a dylanwadol.

Gan ddymuno rhwydd hynt i fudiad cenedlaethol Llydaw. Y eiddoch.

J. T. JONES.

## Skouer-vat ha kentel

Skouer-vat ha kentel a c'hellomp tenna eus buhez hag oberou an arc'hdroviz Dyfed a zo o' paouez mervel e bro-Gembre, — Doue ra vo gand e ene ! Setu aman, trôtet e brezoneg, unan eus e beziou-barzoniez.

### LIVIRIT AR GWIR

Hag emoc'h gwasket dindan eur yeo bounner ?  
Livirit ar Gwir a vouez splann hag en her.  
'Man azaouez ar Bed ha brud-vat hon Tir  
Stag ouz ar Wirionez — livirit ar Gwir.

Arabad kaout aon rak skuizder ha rak gwall,  
Kunujenn Enebour, dismegans Penn-fall;  
E meuleudi e troy ar vez kent 'vo hir.  
Ha pa gouezfe an nenv — livirit ar Gwir.

Al lavar gwir a drec'h dre c'hounit 'n o hed  
Grad-vat an nenvou ha karantez ar bed.  
Kurunenn ar vuhez ar Barnour hen mir  
Da c'hobr d'ar Gwirion — livirit ar Gwir.

Nous engageons vivement nos lecteurs a souscrire (1) à

### L'ATLAS LINGUISTIQUE de la Basse-Bretagne

par Pierre LE ROUX.

Les enquêtes nécessaires à l'établissement de l'Atlas linguistique de la Basse-Bretagne ont été faites de 1911 à 1913, puis complétées de 1919 à 1921, par M. P. Le Roux, chargé du cours de Celtique à l'Université de Rennes. Ces enquêtes ont porté sur 77 communes, auprès de personnes originaires de ces communes, y habitant, et choisies avec le plus grand soin. Le questionnaire qui comporte plus de 1.200 questions a été établi de manière à donner des renseignements aussi complets que peut les donner une œuvre de ce genre, sur le vocabulaire, la morphologie et la syntaxe. Les mutations initiales et la conjugaison ont été étudiées d'une façon toute spéciale. Les 800 cartes prévues pour l'ouvrage complet reproduisent d'ailleurs la majeure partie du questionnaire : il a paru en effet sans inconvénient de faire parfois figurer plusieurs formes sur la même carte, par exemple le singulier et le pluriel d'un même mot, sa forme radicale et sa forme muée, etc., quand la clarté n'en souffrait pas.

Tous les renseignements concernant les sujets interrogés, les tables, de nombreuses formes qui n'auront pas trouvé

(1) A la Librairie Plihon et Hommay, 8, rue Motte-Fablet, Rennes.

place dans les cartes figureront dans un volume complémentaire, qui sera envoyé gratuitement aux souscripteurs.

Tel qu'il est, nous espérons que cet ouvrage, dont les matériaux ont été recueillis et reproduits par un seul et même enquêteur avec le souci constant de la sincérité, donnera une image aussi exacte que possible de la diversité des dialectes bretons.

\*\*\*

L'ouvrage complet comprendra environ huit livraisons de cent cartes chacune.

Le prix de chaque livraison, pour les souscripteurs à l'ouvrage complet, sera de 30 francs, payable à réception.

Le prix de faveur (ci-dessus ne sera consenti qu'aux souscripteurs qui nous auront envoyé leur engagement avant la publication de la première livraison. Les prix seront sensiblement majorés par la suite.

La première livraison paraîtra sans tarder et les autres suivront sans interruption.

:: IL DOIT NOUS ::  
SUFFIRE DE DIRE  
:: QUE NOUS NE ::  
:: SOMMES PAS ::  
:: FRANÇAIS. ::  
UN FAIT MORAL NE  
SE DÉMONTRE PAS :  
:: IL S'AFFIRME. ::

## Tagore ha diskar ar C'huz-heol

Ar studiadenn-man a zo savet diwar unan eus brudeta levriou ar barz hag ar filozofer brudet Rabindranath Tagore (1), al levr hanvet « Nationalism », skrivet epad ar brezel, anezan eur varnedigez — garo a-walc'h evit gwir — eus sevenadur-breman broiou ar C'huz-heol.

Eur zevenadur d'ezi hec'h-unan he deus Bro-Indez, eur filozofez, eur skiant eus ar vuhezgezh, eul lennegezh, ijinou-kaer par da re an Europ. Ar Zaozon, avat, evel holl boblou ar C'huz-heol, a gav d'ezo ez int ar bobl sevenaeta eus an douar. Tud war-gil eo Indeziz, war o meno, o veza n'o deus na henchou-houarn, na kirri-dre-dan, nag aelistri. Hag e kredont, moarvat, digas d'ezo an araokaat hag ar sklerijenn.

Gwelout a reont, hervez lavar an Aviel, ar goloenn e lagad o breudeur, ha ne welont ket an treust en o lagad o-unan.

« Ar zevenadur politik, eme Tagore, a zo diwanet war douar Europ, hag a welomp, evel treuz-yeot, oc'h aloubi ar bed-holl, a zo diazezet war gasoni an nesa. Eman dalc'hmat war evez evit lakaat an estrèn dare da vervel pe evit kas anezan da get. Eun debrer-kig, eun debrer-tud a zo anezan; beva a ra diwar danvez ar poblou-all; klask a ra lonka o amzer-da-zont.

Eman dalc'hmat o krena gand an aon na zeufe broadou-all da zevel uheloc'h egetan; eur riskl e ve evitan, a lavar; hag e klask moug pep merk a vraster en tu-hont d'e harzou; ken m'eo ret da ouennou-tud gwanoc'h chom gwan da viken. Araok m'oa deut ar zevenadur politik-ze da veza krenv, arok m'en doa digoret e javedou marnaoniek bras a-walc'h da lonka broiou ec'hon eus an douar, hor boa bet brezelioù, preizadegoù, roueed didronet, hag ar reuz a zav da heul; biskoaz, avat, n'hor boa gwelet al lontegezh spontus ha mantrus-se; broadou o tebri broadou a-bez; binviou bras-divent evit drailha rannou bras eus ar bed; biskoaz n'hor boa gwelet eur zeurd gwarizi, an eil broad, gand he dent hag he c'hrabanou euzus prest da regi kalon eben. Ar zevenadur-ze n'eo ket denel eo, hogen skiantel. Galloudus eo, rak dastum a ra e holl nerz evit seveni eur mennad hepken, evel eun den pinvidik-dreist, o c'hounit arc'hant, hag o koll e ene. Terri a ra e c'her; gwia a ra hep mez rouejou gevier; lakaat a ra fals-doueoù ar gwall-c'hounid e-barz e demplou; ha lorc'h bras c'hoaz a zo ennan gant lidou koustus e azeulerez, a ra anezan « patriotisme ».

Skouer sevenadur ar C'huz-heol eo ar stadou evel Bro-Zaoz ha Bro-C'hall: stadou a zo enno broadou dishenvel dre ar ouenn, dre ar yez, dre ar c'hredennou; stadou diazezet, n'eo ket war an unvaniez etre an holl, hogen war nerz eun nebeut tud ha gwander ar re-all; stadou a zo bet enno a-viskoaz gwaskerien ha tud gwasket; stadou a heller da rei d'ezo an hano a « fals-vroadou », evit ranna anezo diouz ar gwir-vroadou mac'het ha mouget ganto.

Istor ar fals-vroadelez a zo istor an Europ diwar amzer ar Romaned, ha dreist-holl diwar amzer an Adginivelez. Neuze he deus kroget ar fals-vroad da vleunia ha da veza anavezet evel eun dra vat ha ret. Neuze o deus ar stadon bras de-raouet kreski diwar goust ar broadou bihan da genta, diwar goust poblou an Amerik, hag an Afrik goude-ze, hag erfin diwar goust pep den.

« Pell amzer, eme Tagore, he deus kresket ar fals-vroad diwar goust an denelez vac'hagnet. An dud, kaera krouadurien Doue, a zo deut er-maez eus al labouradeg-stad, niverus-tre, evel binviou da ober brezel pe da c'hounit arc'hant... Ar Gevredigez a zo deut muioc'h-mui da veza eun teatrig merc'hodenned: politikerien, tud a vrezel, ijinerien ha skri-

verien, lakaet da vont endro gant kerdenigoù aozet mat dispar. »

« Savet eo bet ar ouel, hag er brezel spontus-man en deus en em gavet ar C'huz-heol dirag an dra en deus krouet, an dra e deus kinniget en ene d'ezan. »

Tud ar C'huz-heol o-unan o deus gwelet e tlee dont ar brezel-ze: dont diwar gevezerezh diroll ar stadou, diwar o digarantez, o lorc'hentez hag o gwarizi. Pep stad, avat, en deus klasket en em zigarezi, ha diskouez d'ar bed-holl edo kablus ar re-all, hag hen hepken direbech.

Hogen holl, trec'h pe drec'het, o devezo bet digand ar brezel taol ar maro: o brud mat kollet, tud a vil-vern kouezet, pinvidigezioù aet da netra, dizurzioù o sevel e pep lec'h, daoust ha n'eo ket a-walc'h evit kas anezo, nebeut ha nebeut, d'ar bez?

« Gand ar brezel-man, eme Tagore, he deus staget tremvan ar fals-vroad. »

Ha staget war eun dro diskar ar C'huzheol.

« Savadur gwall-bounner an araokaat... n'eo ket evit chom pell en e zav. Eun deiz a zeuio ma kouezo d'an douar en eur bern dismantrou a vo eur reustl bras evid ar bed. Daoust ha ne welomp ket arouezioù eus an dra-man hizio end-eun? Daoust ha ne glevomp ket eur vouez, a-dreuz safar ar brezel, youc'hadeg ar gasoni, lenvadeg an dizesper, ha trouz al lec'hid heugus-ze, dastumet epad kantvejou e strad ar fals-vroadelez, hag eman o tont d'ar gorre — eur vouez a c'harm d'hon eneoù: tour emgarantez ar fals-vroad, a hanver « patriotisme », hag a zav e vanniel trubard a-enep d'an nenv, a dle horjellat ha koueza en e boull, kaset d'an traon gand e bouez, saotret e vanniel er fank, ha mouget e sklerijenn. »

« Trugarekaat a raimp Doue, eme Tagore, rak, m'hon eus ranket gortoz dilavar a-hed noz an dioanag, gouzanv dismegans an den lorc'hus ha dougen bec'h an den krenv, koulskoude, penn-da-benn, daoust ma krene hor c'halon gand an arvar hag ar spont, biskoaz n'omp bet evit kredi e silvidigez mab-den dre ar Benveg; ha dalc'het start hon eus d'hor fizians e Doue hag e gwirionder ene an den. »

Ar bed a zo digoret erfin e zaoulagad. Gwelout splann a ra breman n'oa sevenadur-breman ar C'huz-heol, penn-abeg eur brezel ken euzus, nemet enebour ar gwir zevenadur. Rak n'eo ket graet heman evid ober eus ar bed eur benveg etre daouarn an den, hogen evit lakaat ar peoc'h da ren e-mesk an traou hag etre an dud.

Trei kein eta d'ar C'huz-heol, ha kemer enni hec'h-unan, en hec'h amzer dremenet, peadra da zevel hec'h amzer-dazont setu, eme Tagore, petra he deus d'ober Bro-Indez:

« Pa vo echu an tan-gwall, pa vo mouget, o lezel en envor anezan, eun tamm ludu, ar sklerijenn beurbadus a lugerno c'hoaz er Reter — ar Reter e-lec'h m'eo ganet an heol da vintin istor an denelez. »

Eur skouer a zo aman dirazomp. Emzao ar Gelted a zo anezan darn eus emzao-meur an holl boblou koz eus ar bed a-enep ar C'huz-heol-breman, gand e holl falsentez hag e holl gredennou diroll. Ni ivez, kemeromp harp war hon amzer dremenet, evid adsevel ar zevenadur keltiek en e sked hag e vraventez gwechall, hervez hor feiz kristen ha furnez hon tadou.

ROPARZ LOEIZ HEMON.

C'houevrer 1923.

Roll ar gerioù diaes

adginivelez: renaissance.  
araokaat: progrès.  
azeulerez: culte.  
barnedigez: jugement.  
benveg: outil, machine.  
breman: moderne.  
broad: nation.  
broadel: national.  
broadelez: nationaliste.  
kevzezezh: concurrence.  
kevredigez: société.

denel: humain (adj.).  
denelez: humanité.  
digarantez: égoïsme.  
dioanag: désespoir.  
labouradeg: usine.  
preizadeg: pillage.  
Reter: Orient.  
savadur: édifice.  
skiant ar vuhezgezh: morale.  
skiantel: scientifique.  
sevenadur: civilisation.

(1) Ganet eo Tagore e 1861 er Bengal. E yez ar vro-ze en deus skrivet an darn-vuia eus e levriou. Anavezet mat eo breman dre-holl, ha dreist-holl e Bro-Zaoz, en Alamagn hag er Stadou-Unanet. Troet eo bet e oberioù, koulz lavarout, e pep yez.

# L'ÉMIGRATION BRETONNE

Il y a dans une partie de l'île un peuple qu'on appelle Gallois, d'une si grande audace et intrépidité qu'ils ne craignent pas, sans armes, d'en venir aux mains avec des hommes armés, tellement ils sont prêts à répandre leur sang pour leur patrie et à sacrifier leur vie pour l'honneur.

(Lettre de Henri II d'Angleterre à l'empereur Emmanuel de Constantinople).

## Historique de la question

Il n'est pas dans les annales de notre passé d'évènement plus capital que l'émigration bretonne en Armorique. C'est véritablement le point de départ de notre existence de nation. Nous ne sommes pas séparés de ce passé : une chaîne de 25 générations nous y soude et nous appartenons à la descendance de ceux qui sont venus de Galles coloniser cette terre à laquelle ils ont donné avec leur nom, leur langue et leurs institutions.

Imaginez un instant que pour diverses raisons, les Bretons n'aient pas traversé la mer. L'Armorique dévastée du V<sup>e</sup> siècle eût été lentement repeuplée par un afflux de Gallo-Romains ou de Francs. Le morcellement de la Gaule, au moyen âge, y aurait donné un fief, un grand domaine placé sous la souveraineté d'un duc ou d'un comte et l'Armorique eût pris place dans le cadre féodal comme les autres seigneuries et ses habitants seraient aujourd'hui des Français comme les habitants de la Normandie ou de l'Île de France.

Cette sorte de reconstitution fictive ne sort point de notre domaine. Littré (1) revendique hautement pour l'historien le droit de rechercher ce qui aurait pu se produire si tel ou tel fait n'était venu arrêter puis détourner dans une autre direction le cours des évènements : « La considération de ces hypothèses a cela d'utile qu'elle oblige à distinguer soigneusement ce qui, en Histoire, est nécessaire et ce qui n'y est que contingent. »

Si nous envisageons sommairement le fait de l'émigration à travers la critique historique, nous rencontrons d'abord le petit groupe des hagiographes bretons et des écrivains carlovingiens. Ceux-ci, tout proches des évènements, rapportent des faits que le temps n'est pas encore venu déformer. Mais à partir du XII<sup>e</sup> siècle, les écrivains commencent à mélanger au récit de l'émigration le merveilleux et la légende. C'est l'époque des fables de Conan Mériadec.

Au XV<sup>e</sup> siècle et depuis, tout en laissant subsister dans leurs écrits des puérilités et des erreurs, on n'en tient pas moins à rappeler énergiquement les origines du peuple breton. C'est presque l'époque où Bertrand d'Argentré voit, pour cette raison, son Histoire de Bretagne saisie (1582) sur l'ordre d'Henri III et remaniée avec sollicitude sous prétexte qu'il y avait en ses pages plusieurs choses contre les droits de la couronne. Le XVIII<sup>e</sup> siècle vit la prolongation de la lutte avec la publication de la grande histoire de Dom Lobineau. Ce fut un scandale, on accusa le bénédictin breton de lèse-majesté (1).

On peut dire que le problème de l'émigration est définitivement et scientifiquement résolu depuis les travaux de Loth et de A. de La Borderie.

(1) « Les mouvements qui viennent d'arriver en Bretagne, écrivait un auteur au lendemain de la conspiration de Cellamare, et qui, par la sagesse du gouvernement, ont été heureusement arrêtés, m'ont fait naître la pensée que les mauvais desseins de quelques Bretons étaient peut-être l'effet d'anciennes erreurs où ils auraient été élevés au sujet des rois particuliers et des privilèges particuliers de cette province ».

(Aubert de Vertot, historien critique, tome I.)

(Il m'a semblé piquant de rappeler ce texte après les articles de certain quotidien rennais publiés il y a quelques semaines contre l'histoire de M. C. Danio.)

## Les Bretons insulaires au V<sup>e</sup> siècle

Un grand historien français, étudiant récemment l'état de la Gaule au moment de la ruine de l'Empire romain, écrivait ces lignes : « A voir la ruine irrémédiable de cet Empire, l'impuissance de la Gaule à constituer un grand Etat, les ambitieux, les misérables ou les bandits de l'Univers crurent possible d'y pénétrer... D'Asie, par le Danube et le Rhin, vinrent les Huns... la Grande-Bretagne fit partir ses Bretons pour émigrer en notre Armorique et lui imposer son nom. »

Ambitieux, misérables ou bandits, je veux bien que ces termes s'appliquent aux hordes asiatiques d'Attila, aux Sarrazins, aux Alamans, mais les Bretons de Grande-Bretagne doivent-ils être mis au niveau de peuplade sauvage et barbare? Nos pères d'avant l'émigration étaient-ils donc si fermés à toute lumière que nous, modernes, nous devons nous les représenter comme une bande de pirates? C'est ici le cas de rappeler une fois encore combien le faux prestige de Rome a induit en erreur les historiens sur les civilisations antiques. Rome a tellement imposé son hégémonie sur le monde que les esprits abusés n'ont plus voulu voir que la ville éternelle!

Et pourtant, d'autres peuples, ignorés, parce que plus humbles, ont détenu aussi une civilisation et combien plus belle et estimable, puisqu'elle possédait ce que Rome ignore toujours : la délicatesse du cœur et le sens de la justice.

D'ailleurs, à bien réfléchir, on se demanderait comment les Bretons insulaires auraient pu mener à bien l'œuvre immense et régénératrice qu'ils ont poursuivie en Armorique s'ils avaient été vraiment les brutes que certains ont décrites. Pénétrons donc un peu plus avant dans la vie des Bretons insulaires au V<sup>e</sup> siècle.

Et ce faisant, nous prenons contact avec quelque chose de parfaitement nouveau, de foncièrement original. Pourquoi? On se souvient que Rome, lorsqu'elle pénétra avec César en Gaule, apporta avec elle une latinisation complète du pays. On sait que l'Armorique, soumise comme les autres parties du territoire à l'influence journalière et directe du vainqueur, perdit toute personnalité et revêtit avec la toge, l'esprit et l'âme des vieux romains. *Alors il y eût des Gallo-Romains, mais il n'y eût pas de Brito-Romains.* Si les armées romaines réussirent, après de longs efforts, à prendre pied en Grande-Bretagne, la domination militaire n'entraîna pas l'asservissement des âmes.

Rome eut l'impression, en pénétrant en Bretagne, d'un frémissement symptomatique. Elle comprit très nettement que les Bretons la considéraient comme une étrangère, bien plus, comme une intruse. D'où une prudence stratégique, une lenteur dans l'occupation qui, mises en regard de cet état d'esprit, durement lumineuses, parfaitement claires, s'expliquent par une légitime méfiance.

*L'opinion publique était contre Rome.* Voilà pourquoi les Romains n'osèrent pas entreprendre la conquête de la partie septentrionale de l'Île, pourquoi ils se tinrent aux abords du nord Calédonien, *comme prêts à réprimer une révolte à main armée*, conséquence de la révolte des consciences. Voilà enfin pourquoi ils s'arrêtèrent à mi-chemin et construisirent le fameux mur d'Hudrien qui barrait l'Île de la Tyne au golfe de Solway (1).

Ainsi a pu se maintenir intacte malgré trois siècles et demi d'occupation la civilisation bretonne. Les Bretons furent d'ailleurs toujours fermés aux lettres latines, malgré

(1) Consulter pour tout ce qui concerne l'émigration une carte détaillée de Grande-Bretagne.

(2) Gallia causidicos socuit facunda Britannos de conducendo loquitur jam Rhetore Thule.



ce qu'a pu écrire Juvénal (2). Et il n'est pas inutile d'opposer à cette situation la vie littéraire très prospère en Gaule, comme on sait.

Si bien que, lorsque les Romains se résignèrent à quitter l'île de Bretagne, ils ne laissaient en somme derrière eux que le souvenir de trois siècles de domination. Il y a, dans les œuvres de M. Loth, une appréciation qui résume parfaitement la situation de la Grande Bretagne au lendemain de l'occupation romaine : « Des monuments, quelques mots latins dans le langage du peuple breton, voilà tout ce que les Romains laissèrent après eux. Ni les mœurs, ni la langue ne sont sérieusement modifiées. Au V<sup>e</sup> siècle, comme au premier, la Bretagne insulaire est celtique. Quelques grandes villes romaines émergent çà et là comme des îlots battus de tous côtés par les flots des populations bretonnes ».

Deux points vitaux en effet, pour la civilisation d'un peuple, n'avaient pu être ébranlés par les vainqueurs latins : la langue et les institutions.

Les études philosophiques ont établi un fait indiscutable. Si le latin, pendant l'occupation romaine, a été la langue officielle administrative, elle ne fut jamais la langue des masses. L'idiome national resta intact et vigoureux. Nous possédons d'ailleurs un témoignage formel de saint Gildas qui, dans un de ses écrits, oppose dans une antithèse décisive : *nostra lingua* : notre langue à nous : le Breton, et *Romana lingua* : le Latin, c'est-à-dire la langue des étrangers.

Gildas meurt en 570. Presqu'un siècle après, Bède rapporte que, sous le roi de Northumbrie Oswal (635-642) on parlait en Bretagne quatre langues : celle des Bretons, celle des Dîctes, celle des Angles, celle des Scots (1).

Donc pendant et après l'occupation romaine, le Breton est demeuré idiome national. Le latin a subsisté comme langue ecclésiastique, uniquement circonscrit au domaine de l'Église.

Quant aux institutions, nous sommes également très bien renseignés.

Lorsque les Romains passèrent en Bretagne, ils essayèrent d'y acclimater leur système politique et administratif, c'est-à-dire le régime des municipalités : direction politique aux mains de Rome, direction administrative réservée à des fonctionnaires urbains groupés dans la cité (*urbs, civitas*) centre d'un district rural.

Ils n'avaient pas procédé autrement en Gaule et le système s'y était d'ailleurs parfaitement adapté. Il n'en fut pas de même en Bretagne. Les Bretons semblent s'être montrés tout à fait réfractaires au régime que Rome leur offrait. Les Bretons étaient depuis longtemps habitués au régime du clan et de la tribu.

Ce régime du clan s'il ne règle pas absolument l'ordre politique régit souverainement la famille et la société. Ce clan (*kenedl*) comprend un chef, sorte de patriarche (*pen kenedl*), un vengeur (*dialwr*) et une sorte d'homme de loi et de négociateur (*teisbantyle*) (1).

Et cette institution nationale devait être encore bien puissante à la veille de l'Émigration, puisque cinq siècles plus tard, au X<sup>e</sup> siècle, elle est encore signalée en Galles comme très florissante.

Pour pénétrer un peu plus avant dans cette vie si attirante de nos ancêtres gallois et pour juger de leurs mœurs, il faut lire un auteur du X<sup>e</sup> siècle, Giraldus Cambrensis (2), qui donne les détails les plus curieux sur la vie galloise de son époque. Mais la vie galloise du X<sup>e</sup> siècle n'était pas tellement différente de celle menée par leurs ancêtres du V<sup>e</sup> que nous ne puissions nous l'imaginer d'après ces textes. Nous y voyons que les Gallois préfèrent aux villes le charme des campagnes, le mystère des bois, ils mènent une vie pastorale, au milieu de leurs troupeaux, se nourrissent de bouillie de lait, de fromage. Et quand vient le soir, après une

journée de fatigue, le Gallois, celui qui fut peut-être mon obscur ancêtre ou le vôtre, s'étend sur un lit d'ajoncs et, recouvert d'une étoffe légère, s'endort devant le feu que chacun entretient à tour de rôle (3).

La race est agile, vigoureuse, saine, très brave en temps de guerre. Deux sentiments dans le cœur du Gallois : l'amour de la patrie, l'amour de l'indépendance.

Cet enthousiasme patriotique était entretenu par la poésie et la musique.

Les bardes jouent un rôle considérable dans la vie bretonne. Ils jouissent de multiples prérogatives. Ils sont honorés de tous.

La musique surtout tient une place considérable. L'art du chant est plus perfectionné en Galles qu'en aucun autre pays d'Europe. Nous savons qu'au V<sup>e</sup> siècle, les Gallois savaient déjà chanter à plusieurs parties, ce qui implique pour l'époque de surprenantes connaissances musicales. La harpe aux mélodieuses vibrations est l'instrument favori des Gallois (4).

Il y aurait encore beaucoup à dire, sur le droit gallois entre autres qui atteint au V<sup>e</sup> siècle un rare développement. Bornons-nous en citant pour terminer cette belle triade galloise : « Il y a trois joyaux de la race : le livre, la harpe, l'épée » (1). Étaient-ce donc en vérité des barbares assimilables aux Huns d'Attila, ces hommes qui savaient écrire et penser de si belles choses ?

### Le Christianisme dans l'île de Bretagne

Un point reste à éclaircir. Quel était le statut religieux des Gallois au V<sup>e</sup> siècle.

La première manifestation authentique du Christianisme en Grande-Bretagne est un triple martyre, celui de saint Alban, de saint Aaron et de saint Julien de Caer-Léon.

Ces martyres se rapportent très probablement à la persécution de Dèce (249-251).

Plusieurs évêques de Bretagne assistent au Concile de Rimini en 359. Leur nombre devait s'élever à 8 ou 10. A la même époque l'Armorique gauloise possédait un seul évêché (Nantes). La différence est frappante.

En 447, de célèbres monastères propagent la doctrine chrétienne. Ce sont Lan Iltud et Lancarvan dans le Glamorgan; Tigiven sur le Tav dans le pays de Caer Mardin; Bangor sur la Dee, près Chester. Nommons ici en passant saint Dewi ou David, évêque de Ménévie en Cambrie; saint Gildas, historien des Bretons; saint Lunaire, saint Paul Aurélien, saint Samson, ces quatre derniers devaient finir leurs jours en Armorique.

Les monastères ne sont pas seulement des lieux de prières, mais des centres intellectuels et aussi des pépinières d'excellents agriculteurs.

Quant à l'organisation épiscopale, elle se présente à peu près de la manière suivante : un évêque principal, sorte de primat entouré d'un synode dont les membres, évêques et abbés, ont le soin des affaires importantes.

On a donc l'impression d'une organisation forte et stable. Le christianisme est définitivement établi chez les Bretons. Et partout s'élèvent au milieu des demeures des églises où les nouveaux chrétiens vinrent incliner leurs âmes et leurs fronts devant les bénédictions solennelles et collectives qui, unissant leurs vies humaines en une famille éternelle, les groupaient aussi plus nettement en une communauté nationale.

### Le fait de l'Émigration

Il semble qu'aujourd'hui, pleine lumière soit faite sur les causes profondes de l'émigration bretonne, facilitée par la

(1) Bède, Hist. Livre III, ch. 6.

(1) Ancient laws and institutes of Wales, Iw. XIII, § 88. 1341.

(2) Giraldus Cambrensis. Opera. Brewer, London 1861. 7 vol.

(3) Girald, Camb, descript. c. 10.

(4) Les Gallois d'aujourd'hui ont heureusement su en conserver l'usage. Voir l'article de M. Y. Brieler.

(1) Myvyrian archeology of Wales. Deubigh. 1870, p. 922.



©

dévastation de l'Armorique. L'émigration a été déclanchée par les invasions des Angles et des Saxons. Il est difficile de savoir à quelle époque exactement elles ont commencé. Il semble, d'après un témoignage, que les Saxons avaient déjà pris pied en Bretagne la 18<sup>e</sup> année du règne de Théodose (441).

Quoiqu'il en soit, il semble que la première attaque ait été sérieuse; les Bretons, le premier moment de panique terminé, reprennent courage. Ils s'organisent, mais en vain.

En 501 les Saxons viennent s'établir à Porthmouth. En 509 des Saxons fondent le royaume de Wessex, puis, un peu plus tard le royaume de Mercie. En 577, les Saxons s'emparent de Gloucester. A la fin du VI<sup>e</sup> siècle, le territoire de la grande peuplade bretonne des Cornovii est entièrement occupé. Il y a tout lieu de supposer que ces populations commencèrent à émigrer à cette époque. Le deuxième concile de Tours (567) distingue déjà en Armorique entre Bretons et Gallo-Romains.

Il est certain que les premiers saints émigrés arrivèrent en Armorique dans les premières années du VI<sup>e</sup> siècle. Samson, Paul Aurélien, Tutwal Leorior, Magloire sont contemporains de Childbert. Le dernier saint breton arrivé en Armorique est saint Yvi, breton du Nord, de Lindisfarne. Il arriva vers le commencement du VIII<sup>e</sup> siècle.

Il semble que de Cambrie soient partis les plus illustres saints gallois; l'illustre saint Samson dont la statue se dresse entre les tours de la cathédrale de Dol, est du pays de Demetias Dyfed; saint Briec est du pays de Cardigan; saint Malo vient du Sud-Galles; saint Cadoc, Surval, Petroc sont cambriens.

Gildas est né à Arecluta en Statclut.

Quelques moines irlandais, retirés dans les monastères gallois, ont suivi la foule des moines. Fngar (Guigner, patron de Pluvigner), Briac, Maudet, Tenenay, Renan ou Ronan; quoiqu'il en soit, il est certain que le plus grand nombre d'émigrants a été fourni par les Cornovii et les Domnonii qui occupent au VI<sup>e</sup> siècle la majeure partie du territoire armoricain.

Que ressort-il de tout cela? Les émigrations bretonnes s'accomplirent donc au hasard de la conquête saxonne, sans homogénéité, sans plan d'ensemble, par bandes isolées; un navire partait sous la direction d'un saint entouré d'une centaine de disciples, escorté de soldats et de paysans, sans oublier les bardes. Ils savent que l'Armorique est déserte et ils débarquent le long d'une côte au bord d'une rivière.

Je me représente volontiers les débarquements de Gallois en Armorique d'après un passage très suggestif d'une vie de saint Briec. « Briec et ses compagnons, parcourant une belle vallée couverte de bois, y rencontrent une claire fontaine pleine d'une eau limpide. Là Briec s'arrête, adresse à Dieu sa prière, puis d'une main alerte, donnant l'exemple, il entame la construction de l'église. Tous se mettent à l'œuvre; les arbres sont abattus, les buissons coupés, les ronces et les masses d'épines qui encombrant le sol, déracinées (1). La grâce de Jésus-Christ venant en aide à ses serviteurs, tout marche à souhait et l'église ne tarde point d'être achevée... Le plus grand nombre, armés de houes, retournent la terre, la divisent ensuite avec la bêche, y tracent avec la charrue de légers sillons, qu'ils finissent par convertir en belles planches.

Nos émigrants n'en sont encore qu'au premier stade: l'organisation matérielle. Il va bientôt falloir répandre dans ce désert triste la vie, l'intelligence et la prière. En un mot, il va falloir « faire la Bretagne ».

Telle est la lourde et longue tâche qui s'impose aux nouveaux occupants du sol.

Y. D.

Nous envisagerons dans une prochaine étude les conséquences de l'émigration bretonne et l'organisation du pays.

(1) Voici encore un témoignage bien net de l'état de désolation où était réduit le sol armoricain.

## EASTER WEEK

Easter week: ia Semaine de Pâques.

Sept ans! — Il y a sept ans!

La Semaine se Pâques, trait de génie!

— Il faut que le peuple sache;

— Il faut que l'Angleterre sache;

— Il faut que le monde entier sache, ou l'Irlande est perdue pour toujours!..

Easter week! — Nous prendrons des fusils et nous ferons l'acte de tuer des Anglais. Nous serons tués aussi. — Mais, qui osera dire que nous sommes des fous?

— Quand trois mille hommes, les plus jeunes et les plus beaux, sont fous le même jour, ce ne sont plus des fous: ce sont des martyrs et ce sont des héros.

Alors la vérité sera connue. Les balles des fusils l'auront portée d'un coup dans les maisons d'Irlande.

Et nos frères, quand ils se rencontreront, se prendront les mains en disant: « Vous savez la grande nouvelle? — L'Irlande vit toujours, puisqu'on meurt encore pour elle! »

Easter week, trait de génie!

Vous riez, Saxons? — L'Irlande, vous ne connaissez pas cela? — Et cette balle qui vous crève la figure, vous connaissez?

Je crois que vous avez compris maintenant.

Eire go breagh!

Ap. CALVEZ.



BRETONS demandez les produits de la

**BISCUITERIE RENNAISE**

57, Rue Duhamel, Rennes

Parce qu'ils sont fabriqués en **BRETAGNE**

Avec d'excellents produits **BRETONS**

Par des spécialistes **BRETONS**

**MAISON FONDÉE EN 1891**

∴ A L'U. Y. V. ∴  
 IL N'Y A PAS DE  
 PLACE POUR LES  
 RÊVEURS ET LES  
 ∴ PARESSEUX. ∴

## Mille abonnés de plus

UN PUBLIC NOUVEAU.

*Insister sur les progrès de Breiz Atao est inutile. Ces progrès sont ici patents, palpables : ainsi présenté, illustré et rédigé, B. A. devient le centre d'intérêt le plus vif de la Bretagne.*

*Breiz Atao s'identifie de plus en plus avec la Bretagne : parler de notre pays sans prendre garde au mouvement nationaliste devient un non sens. L'élite du peuple breton et de la Celtie sera fatalement attiré par B. A. ; l'élite européenne qui suit la renaissance des nationalistes devra suivre B. A., pour être informée des choses de Bretagne.*

*Voici une autre conséquence qui nous touche de plus près : les hésitants que la faiblesse matérielle du Nationalisme écartait, seront ralliés.*

*Tel est le public nouveau que nous allons atteindre.*

IL FAUT CONQUÉRIR CE PUBLIC POUR PRÉPARER L'AVENIR.

*Notre champ d'action s'agrandit : le recrutement d'un contingent nouveau d'abonnés devient possible.*

*Nous voulons d'abord nous maintenir au stade actuel de notre progression, mais nous pensons dès maintenant au bond en avant que nous devons faire dans quelques mois. Un fort accroissement de nos ressources : le recrutement de MILLE ABONNÉS NOUVEAU, rendra ce bond possible.*

*Avis à nos propagandistes ;*

*Avis à tous ceux qui savent quel intérêt présente notre développement.*

L'ACTIVITÉ DE B. A. DOIT DÉCLANCHER CELLE DE SES AMIS.

*Les résultats présents n'ont été acquis qu'au prix de grands efforts : d'imagination, d'organisation, de réalisation.*

*L'aide de nos amis doit être notre récompense et notre encouragement. Elle peut s'exercer dans deux sens : collaboration pécuniaire et propagande plus efficaces.*

*Ainsi, la publication de B. A. avec sa nouvelle présentation doit être le signal de la plus longue, de la plus intense campagne de propagande que nous ayons faite jusqu'ici.*

LES CONCOURS POSSIBLES.

*Cette propagande, nous l'avons préparée. A chaque nationaliste dont nous connaissons les convictions, nous avons indiqué dans le détail quelle collaboration il pouvait nous apporter.*

*Rappelons ici sommairement ces indications : à ceux de nos amis qui peuvent, par leur situation sociale, leurs dispositions naturelles, agir eux-mêmes, nous disons : Propagande, propagande, révolutionnez votre milieu, ne vous laissez rebuter par aucune tâche.*

*Ayez du cran et courrez le résultat.*

*A ceux que leur situation ne laisse pas libres de se livrer à une propagande publique, nous disons : soutenez-nous financièrement. Renseignez-nous sur la situation dans votre milieu, donnez-nous des adresses pour la propagande. Nous nous chargeons du reste.*

AU TRAVAIL !

*Abonnés ! Abonnés ! ne cesseront-nous de répéter jusqu'à ce que notre millième nouvel abonné ait été inscrit sur nos registres.*

L'ADMINISTRATEUR DE B. A.

**La plus belle Revue de Bretagne...  
— la moins chère —**

Le développement considérable de B. A. nous oblige à élever le prix de l'abonnement de 5 à 10 francs. Mais cette augmentation est loin d'être en rapport avec celle de nos frais. Nous avons laissé l'abonnement à un prix exceptionnellement bon marché, afin de faciliter la propagande.

Cette fois, il existera une revue bretonne qui ne fera pas figure de mendiant vis-à-vis du public. Pas une seule revue française ne fournit pour le même prix quelque chose de comparable, et de très loin, avec **Breiz Atao**.

L'abonnement demeure à 6 francs pour les jeunes gens pris par le service militaire et les étudiants, et pour toute personne qui nous en fera la demande.

:: A L'U. Y. V. ::  
IL N'Y A DE PLACE  
QUE POUR CEUX  
QUI ONT DU CRAN.

## ÉCHOS

La fillette peut avoir douze ans ; le petit garçon guère davantage.

— « Faut-il aller te chercher de l'eau, Nola ? »

Silence de la petite fille : sourcils contractés, regard de mépris. Le garçon rougit, piqué et réitère sa question.

Même silence obstiné. Le garçon a un air navré, désespéré ; soudain, sa petite cervelle s'illumine, et, triomphant :

— « Mont a rin da gere'hat dour d'it, Nola ? »

Le visage épanoui, toute rose du plaisir d'être enfin comprise, Nola lui crie :

— « Ya ! ya ! ha ke buan ».

★★

Dans les églises parisiennes, on lisait l'année dernière une affiche portant ce titre : *Confesseurs pour étrangers* ; suivaient les listes de confesseurs pour *Anglais, Polonais, Espagnols, Italiens et Bretons*.

Or cette affiche a été dernièrement partout remplacée par une autre portant également ce titre : *Confesseurs pour étrangers*, mais de laquelle le paragraphe réservé aux Bretons a été supprimé.

Maintenant les 200.000 bretonnants de Paris ne sauront plus où trouver des confesseurs, mais l'honneur de la France sera sauf !

★★

« Nos paysans bretons sont remplis d'amour pour leur grande Patrie, la France ». (Un quelconque Régionaliste).

Sur le bord d'une route de Basse-Cornouaille, des paysans, paisiblement, jouent aux boules.

Survient, à bicyclette, un troupeau de Français ou de francisés reconnaissables à leurs plats costumes que ne dépare aucune note artistique. Le troupeau passé dans un nauge de poussière, renversant les quilles et dérangeant les joueurs.

Irrité, l'un d'eux se retourne, et, sur les Français ou francisés qui s'éloignent en riant, leur méfait accompli, le Breton lance sa malédiction. Que va-t-il dire ? Va-t-il jeter une injure banale ? Non, sa voix s'enfle et, vengeur, son cri s'élève :

— « Galloued lous ! »

G. AN AZOA.

## LENNOMP

## HA STUDIOMP

« SKETLA SEGOBRANI » (1)

An Hellened a rae gant « Ilias » ar barz Homeros hag ar Romaned gant « Aeneis » ar barz Vergilius da vaga en o vugale spered ar Ouenn. Ar barzonegou ijinus se a zisplege da hep den yaouank barz oder e vam-vro, taoliou kaër e dud-koz, o doareou meiza, o boaziou beva ha pinvidegeziou ar yez.

D'eomp-ni, Breiziz, ez oa bete vremen diouer eus ar seurt levr-se. Savet e skoliou Bro-C'hall, douget gant ar gelennadurez roet d'eomp ez vihan da garet yez ha spered an Estren, e chomomp dizesk war gement tra a zell ouz hon yez hag hor spered hon-unan.

Setu ma teker da ginning d'eomp ar pare eus kenved an diouiziegezh se, maro didec'hus hor broad. Skrivagnerien gouiziezh a zo en em la kaet da aoza evidomp ar « Sketla » pe danavellou Segobranos, ha sonjet o deus rei da genta da neb a garo an tanva eus ar frouezenn yac'hus darevet e lioz o studiou dibaouez.

Setu perak goude beza bet embannet er gelaouenn « Buhez-Breiz » Marc'hekadenn Atepomaros, graet anezi eul levrig, a zo bet lakaet et gwerz. Er c'hiz se peb-unan a c'hell kaout eun damskeud eus talvoudegezh dibar an tenzor a zo war beza diskuliet d'an holl. Dibaot avat ar Vreiziz, zoken e touez ar re anezo boazet yaouankik-flamm de gomz ha da lenn ar brezoneg, dibaot siouaz ! ar re a c'hell lenn an oberenn-man hep sikour eur geriadur. Kalz a c'heriou daoust d'ezo da veza gwir vrezoneg a zo ken dianat ha gregach evidomp ; hogen e danevellou Segobranos, eo bet skuilhet gant largetez holl binvidegeziou hon yez. War meno hor mistri estren, mall d'ezo hon gwelet henvellet outo, ar brezoneg a vefe paour, hogen war gement man ker koulz ha war hon istor e klasker hon dere'hel en adenalijenn.

Pep Breizad chalet da lavaret beo-buhezek ennan spered e Ouenn a dle poania da heulia Atepomaros en e varc'hekadenn vuzudus a dreuz ar vroziou sebezus ma kastizer enno terrerien al lezenn. Ambrouget gant Aventia, plac'h he daou varc'h ruz, e kerzo al lenner war-du penn-ahel ar bed dre an hent ledan, Ramedon, rimiet gant tremenadeg spezoù an dud reuzeudik gouestlet d'ar c'hastiz. P'en devozo treuzet Mori Maruson da heul al lestr du, tremenet dre ar vro skournet ha kanienn ar guped, gwelet gantan ramzez he c'hitrifennek hag Adagi merc'h Noux, e sello gant spont ouz ar ponchoù klezeier a-dreist ar ster zu hag e tigouezo e bro an dud dibredet hag en hini ar Ramzed du. Distro e Vindokladia gant Atepomaros e vezo heb mar garo d'ezan mont diouz an danevell estlamus-man. Eur souez eo dal lenner merzout o divije hon tud koz, e roz dall ar baganed, bet eun damweladenn, ker kaër dreist ar wirionez beurbadus. Rak mar deo savet al levr ma kromzan outan gant gouizieien eus an amzer vremen, diazezet eo evelato war gement labour a bouez a zo bet graet war hon tud koz ha, dre ma ne taol warno tra a ne vefe diskleriet ar vammen anezan, ez eo ken gwirhenvel ha ma c'heller hen heta. Mar deo talvoudus-dreist lennegezh an Hellened, evit hered o sevenadur, warnomp, Breiziz, meur a gant vloaz zo ma laka eur bec'h pouner ez omp skuiz gantan a bell zo. Da eo d'eomp redek d'eun eienenn yac'hoc'h d'hor c'halon, eienenn ar sevenadur geltiek ha setu hi o tarza evidomp glan ha saourek en oberenn dispar ma ro d'eomp « marc'hekadenn Atepomaros, » eur rag-vlaz anezi.

(1) Tennet eus kenskriz SKETLA SEGOBRANI, istoriou gant ar gopr-soudard galian Segobranos, embannet diwar notennou An Tarzek gant X<sup>3</sup>.

Ar priz evid an tri levr Kenta ne vo ket en tu-hont da 10 lur, **d'ar rakprenerien hepken**. Kresket e vo kerkent ha ma vo deut al levr eus ar wask.

Kas an anoù diwar-vremen da **René Le Roux, Saint-Hélory, Pordic** (Côtes-du-Nord).

Red eo da bep gwir Breizad meiza ez eo evitan eun dever lakaat e hano da ragprener. « Sketla Segobrani » ma c'hell sonjal espern dek livr war e zispignou pemdeziek. An dud a zo en em ouestled da adsavidigezh hor bro n'int siouaz pinvidik nemet dirak Doue ; red eo d'eomp o zikour da embanna an oberenn a lakay da veza birvidikoc'h ennomp hag en hon bugale ene dispar hor Gouenn. Taolit evez, lennerien, na vefe da zougen a e-neb deoc'h barnedigezh Aventia : « An neb na seven ket ar c'halvedigezh fiziet en e Ouenn gant an Tad a ya da estenn buhez ha da greski nerz ar galloudeziou fallakr » a zo o klask mouga hor Breiz.

\*  
\*\*

**Christo** gant an aotrou *Guñou*. Kentskriz gant an AO. Vallée. Displegadenn eus buhez an oberour gant an Ao Perrot, priz 22 real gant ar mizou kas, e *Emgleo Sant Iltud*, Grand'Place, *Kastell-Paol*.

Daoust ha lennet hoc'h eus *Christo* ? Nann ? Mat, da eo, war va meno, da bep brezoneger prena pe da nebeuta lenn marvailh c'houek an AO Guillou.

Emgleo Sant Iltud en deus lakaet e advoulla. Ar gevredigezh man, savez ar gen-obererew, a zo e venoz skigna en or Breiz levrion talvoudus skrivet e brezoneg yac'h, darn anezo chomet diembann, darn all, evel heman, pell zo diziet. Red eo d'ec'h sonjal n'eo ket d'ar Galloued harpa an Emgleo, hogen d'emp-ni Bretoned.

Meur a viz a oa ma kemma d'emp *Feiz Ha Breiz edo* « *Christo* » da lavaret eo « Buhez Sant Theodot. » patron an ostizien, war vern e gwerz. Chomet e o pell an oberenn dindan wask moullerien Gent ; hogen ne glemmimp ket, rak mat tre o deus graet o labour.

Moulliet en eun doare dispar war baper brao, skeudennet kaer gant an Ao. Roy, setu aman, Kenvroiz, va c'hredi a c'hellit, eul levr plijadurus da zaoul agad ha da spered al lenner. « Buhez eur Zant » a lavaront marteze, dre ma z'int ket gwall-droet war ar skridou devot : « Me am eus va gwalc'h gant prezegenn ar person da zul ! » Na spontit ket, klevit kentoc'h danvez « *Christo* » e berr-gomzou :

E deraou ar pevare kantved goude hor Zalver an Impalaer Dioklesian, broudet da ze gant e vab-kaer Galerius, a embannas eun urz heskinerez a eneb ar Gristenien. Hon danevellet a zispleg d'emp ar pez a c'hoarvezas en Ankura, ker benn Kelteo ar Zuvheol ; lakaat a ra da adveva dirak hon daoulagad Theodot, e dud hag e vignoned, hag en drô d'ezo ar baganed a glakas o zouella. Piou oa evit ober ze gwelloc'h eget eur beleg breizad.

Beleg, desket war gement a zell ouz ar baganed hag ar gristenien gantan, e tresas d'emp eun daolenn dispar eus buhez an daourumm dud. Nep piou bennag a lenno « ar Zakrifis », « Kristenien Ankura », « ar Banvez » hag all n'am dislavaro ket.

Breizad pen kil ha troad, aesoc'h aze en deus gellet lakaat ar Gelted-man, kerent tost d'hon tadou a Vreiz-Veur, da gomz etrezo en eur c'hiz natur, hag, ouspenn ze, en eur yez distlabez diveret eus an hevelep mammenn gant an hini a gomzent d'ar poent-se.

An ao. Guillou a lavar d'emp en deus lakaet en e levr kalz traou eus benn e-unan. Traou eus ar bravan, me lavat d'ec'h ? Aman e klevit « marvailhou » fentus etre Viktor, mevel Theodot, ha Davus sklavour koz ha rouller touet, kaset da spier gant ar gouarnour, aze a wellit ar gouarnour strobinnel o pokat d'eur pod-houarn goloet a zuad en eur gredi beza krog e Veronik, merc'h Theodot ; ahont eo Galerius gwechall diwaller chatal ha breman Kezar fallakr lenn a fouge. Re hir e vefe niveri aman an holl bennadou a deu en spered, Komz a c'hellfen d'ec'h ive eus ar c'hentelliou talvoudus touezied gant an danevell ; hogen ne garfen ket beza roet de gredi ez eo al levr eur marvailh hepken, pa n'en deo a alies nemet eun droidigezh eus ar pez en doa skrivet e latin war verzerenti Sant Theodot eun den hanvet Nilius bet gantan er prizon. An aotrou Guillou a ra gant lealdad an disparti etre ar wirionez digemmesk hag an darvoudou eus e benn e-unan. Lavarout a c'heller ne ra ket ar re-man damant d'eben : staget int bet gant ijin. E gwirionez an oberour a zo deuet a benn da rei d'emp eul levr, ennam eun danvez gwirion warnan liou dudius eur marvailh tarzet eus e faltazi ha gantan blaz c'houek gwellan kontadennou hor Bro.

Ni hon unan

## Ewan Gwesnou Brenn

(Emile Masson)

Quand le chant de la patrie s'est tu lentement, étouffé sous l'haleine fétide de l'étranger, le peuple a perdu la lumière de son âme. Aveugle, il se dirige au hasard de ses pas. Celui qui ose le prendre, le conduit où il veut.

Si alors, des hommes ne surgissent pas qui savent retrouver dans leurs propres entrailles, par un acte de volonté divine, les accents perdus, tout est fini. Masson fut un de ces hommes.

Il a levé le voile d'erreur et de mensonge qui cache aux enfants des Bretons le visage de leur aïeule bretonne. Et il leur a dit : « Reconnaissez votre mère. Laissez-vous prendre par la tendresse de son regard et la douceur de sa voix. »

Il nous a fait de ce visage des images saisissantes. Sa mort nous a reporté vers elles. Nous avons relu avec émotion les « Brug » (1), « Antée », les « Rebelles », où respire, où vibre toute la Bretagne profonde, passée au prisme d'un tempérament formidablement personnel et sensible.

« ... Oh ! les dimanches soir d'hiver, les nuits de paie, ou de débarquement d'escadre ! Cris de forbans, pleurs de petit gâs, malédiction de paysannes, femmes de matelots ou de manoeuvres. Le feu, le sang ! Rixes de soudards, d'ivrognes. Vacarmes d'accordéons dans les tavernes, gémissements horribles de binious dans les rafales de vent... »

M. Masson regardait le peuple breton comme un peuple de prolétaires, impuissant à se réaliser dans une société bourgeoise, que le socialisme seul peut émanciper.

« Inadaptés jusqu'ici à la vie bourgeoise, les Bretons ne semblent pas devoir s'y adapter jamais. Le bourgeois BRETON, libre-penseur ou clérical, latinisé, francisé dans les « grandes écoles » du gouvernement ou des Bons-Pères, est, à le bien considérer, et, du point de vue de sa race, un des spécimens les plus curieux du genre quadrumane. Il affecte d'ignorer (souvent il ignore, en effet), et toujours il méprise la race, l'histoire et la langue bretonne. »

On conçoit très bien que la bêtise et la nullité de la bourgeoisie bretonne (exception faite de quelques individualités bien entendu) ait conduit Emile Masson au socialisme.

Le socialisme du patriote vannetais est, comme son esprit, essentiellement original. La reprise par la Bretagne de sa véritable personnalité dégagée de toutes les interprétations mensongères, son dégagement de la domination des étrangers qui la possèdent, les méprisent et l'exploitent, sa réorganisation par l'association des multiples clans bretons, la patrie bretonne vivant sa vie dans la libre fédération des nations du monde, voilà le socialisme d'Emile Masson.

Si l'on regarde les sentiments et les idées qui sont derrière ce mot, est-il quelque doctrine plus saine, plus noble que celle-ci ?

« Que par le socialisme donc le jeune Breton soit un héros, un HOMME SINCÈRE, fidèle à sa race, un GWIR BRETON, c'est-à-dire UN DIEU, un HOMME — la chose la plus formidable et la plus mystérieuse, la plus divine qu'ait porté la terre. »

Nous, nous appelons cela le « nationalisme ». — Misère des mots !

La Bretagne, M. Masson la voulait telle qu'il la sentait de toutes ses forces. Sa parole passionnée enfonçait le préjugé avec la violence du bélier.

« ... Tous ils n'ont menti et tu n'as jamais été toi-même. Ils t'ont voulue saxonne ou française et tu ne l'étais pas. Ils te veulent romaine et tu ne l'es pas. Ils n'ont voulu ascète et tu ne l'as jamais été. Ils te veulent toujours monarchiste et jésuite, ou nive-

leuse et maçonne, et tu n'es rien de tout cela ; tu ne l'as jamais été, et tu ne le seras jamais.

Seul le socialisme te veut telle que tu es et que tu fus sans cesse : une des plus ardentes, des plus fécondes, des plus belles filles du soleil et des tempêtes. Seul le socialisme ne mentira pas ; il te dira : « Bretagne, sois toi-même ; Bretagne, sois bretonne ; parle ta langue, sois libre, enfin ! Voici ton Barde de demain dont la voix va répondre aux voix des bardes d'avant Christ. »

Chrétienne, certes, tu l'es ! Mais chrétienne comme ces pécheresses et ces gueux de Galilée, qui suivaient le Barde Divin, vengeur des prolétaires du Bas-Empire. Chrétienne, tu l'es, comme Christ lui-même, l'espérance des déshérités... »

« Le Christ breton, s'écrie Ewan Gwesnou (1), n'est pas ce Jésus de décomposition latine, blême, fardé, joaillé, qui pleurniche dans les sacristies, comme un pleutre ou comme un hypocrite. C'est Jésus-Faune, amant de la Nature et de la Beauté ; ses saints, dit Renan « sont plus druides que chrétiens ». Bretagne et barbare, dieu de « laboureurs et de matelots, il chante à pleine gorge par les landes et par la mer grande. Dieu des étables, des bêtes, des moissons, du cidre et de toutes les ivresses de la terre ; dieu fou aussi, dieu de tempête, de colère et de sang, — nul dieu n'est plus tendre, plus doux, plus pur, au cœur de nos vierges et de nos héros, reines et conquérants deuil. Dieu d'aventure et de vaillance, de justice et de liberté, avide d'amour et d'exploits fabuleux, il émerveille tous les artistes du monde ; et la Mort est pour lui l'Aventure suprême. »

E. Masson veut purifier « les deux sources du génie breton » qui sont « l'idiome celtique et la foi chrétienne, souillés par des siècles d'oppression latine... »

Il s'insurge contre les préjugés qui tendent à les tarir.

« Une langue qui soit d'un parti ! Une langue qui soit réactionnaire ! Comme si une langue, surtout une langue qui nous vient d'un passé aussi loin de toutes nos misérables querelles présentes, d'un passé où l'âme était libre et farouche comme celle des fauves, pouvait être rien d'autre que l'expression du libre farouche fauve humain ! »

« ... L'esprit rétrograde » des Bretons est une de ces âneries solennelles qu'aiment à célébrer dans des relents d'absinthe nos bons bourgeois « parisiens de Landerneau ». Les annales du peuple breton témoignent bien au contraire que c'est dans le sein même de ce peuple que d'ABORD ont travaillé les grandes idées qui, de l'émancipation des serfs à la Révolution française, aujourd'hui encore entraînent le monde. De l'insulaire Pélage (en breton Morgan), ou d'Abélard, par Descartes (issu de Rennais), à Châteaubriand, à Lamennais, et au bas-breton Renan, quels géants ont revendiqué plus fièrement que ceux-ci, contre toutes les formes de la tyrannie, les droits de la conscience individuelle, de l'amour humain, du peuple et de vie, sinon la foule des héros obscurs dont ils émanent ? »

Après avoir magnifié l'individualisme celtique qui est le secret de la survivance prodigieuse de la Bretagne, Masson invite les Bretons à « faire masse » :

« Chaque homme ne peut conquérir pour soi la liberté et la paix, ne peut vivre humainement sa vie, que s'il prend conscience du groupe humain particulier, ethnique, économique, où la nature l'a placé. Le socialisme (2) convie les prolétaires bretons à prendre conscience d'eux-mêmes en tant que peuple et que NATION ; à réaliser l'unité ethnique et économique ; à réaliser l'unité de langue qui recèle la diversité de leur histoire et celle de leurs dialectes. »

Et Gwesnou Brenn raconte :

« Un homme se mourait plein de force et de vie ; des milliers d'hommes, des millions pleins de force et de vie. Leurs maisons croulaient d'abandon ; leurs villages s'obstruaient d'immondiées. L'étranger avait tout saccagé à son profit ; avait érigé ses bazars, écoles, prisons et les fils et les filles du pays s'en étaient allés en servage ; s'en étaient allés à la folie de l'alcool, de la prostitution, du mysticisme, de la haine.

« Mais un paysan de ce peuple se leva ; il refusa de se vendre à l'étranger ; un paysan, puis deux, puis dix. Un poète de se peuple

(1) Revue populaire, éditée par E. Masson avant la guerre, à Lorient.

(1) Ewan Gwesnou Brenn, nom bardique d'E. Masson.

(2) Ici, nous dirions le « nationalisme ».

*se leva : puis un savant, puis deux, puis dix. Ils refusèrent de se vendre à l'étranger; ils aimèrent la terre où ils étaient nés; ils connurent l'histoire des ancêtres et ils la chantèrent aux quatre vents, dans la langue sacrée de leurs pères et de leurs mères...*

*« Et des milliers d'hommes vécurent, naquirent pleins de force et de vie.*

*« Bretons, c'est ici l'histoire des paysans et des poètes de Finlande; des agriculteurs et des savants de Bohême; des manuels et des penseurs de Norvège, d'Irlande, du Danemark, de la Bulgarie... C'est l'histoire de vingt peuples en un quart de siècle. Sera-ce jamais la vôtre ?*

*« ... Poètes de Basse et de Haute-Bretagne, aimez la langue et l'histoire de vos pères; c'est votre bien, prenez-le ! Bretons, aimez-vous, aimez-votre pays; soyez à lui; il est à vous !*

*« Et honte à vous, honte à jamais si vous n'osez même pas tenter ce que vingt peuples, plus petits, moins doués que vous, ont tenté en vingt ans ! »*

Ces extraits d'Antée et de Brug auront convaincu nos lecteurs de la perte que nous éprouvons en la personne d'Emile Masson. Chacun est libre, hors du terrain de l'action nationale bretonne qui est celui de Breiz Atao, d'avoir ses opinions sur la société. Cependant, nous croyons que, pour chacun de nous, il y a quelque chose à prendre dans la vision inspirée que Gwesnou Brenn eût de sa Bretagne.

Il y a dans son œuvre, pour toute intuitive qu'elle soit, des pages qui resteront, si l'on pardonne au poète les brutalités d'images qui dépassent parfois la vérité.

Au moment où la mort d'Emile Masson met son nom sur la bouche de tant de Bretons, nous tenions à rendre hommage au barde pur, qui a su trouver le chemin merveilleux et mystérieux du cœur breton, et prodiguer à celui-ci les consolations héroïques.

O. M.

— LES CELTES SONT INTUITIFS ET LIBRES, INSOU-CIANTS ET GRAVES, TENDRES ET FAROUCHES, INGOU-VERNABLES (\*). NOUS SOMMES CEUX QUI NE CROIENT NI AU TEMPS, NI A L'ESPACE, NI AU NOMBRE. — (E. MASSON).



## Unvaniez Yaouankiz Vreiz

Groupe Nationaliste Breton

Section de Rennes. — A son retour du pays de Galles, notre ami Yann Brieler est venu faire à la section de Rennes le récit de son voyage.

La réunion eut lieu dans le local des « Mignoned Breiz Izel », et une nombreuse assistance, composée en outre des membres de l'U. Y. V. de bretonnants de Rennes, vint écouter la documentation abondante de notre ami. On remarquait la présence de M. Penanhoat, président des Mignoned, et de M. Le Roux, auteur d'une étude sur Pérédur et la légende arthurienne, actuellement sous presse.

M. Y. Brieler relata les péripéties de son voyage, et amusa les auditeurs par les détails de son passage en avion et de ses rencontres en Galles. Il leur montra le réveil gallois plus avancé que le réveil breton, la langue galloise employée exclusivement par nombre de bonnes familles et par les étudiants.

Il expliqua le système d'autonomie de Comté actuellement en vigueur en Galles, et montra comment, grâce à lui, les Gallois pourront obtenir l'enseignement du kemraeg. Enfin il termina en montrant l'importance d'une plus grande pénétration entre nos deux peuples frères.

Yann Brieler fut très applaudi et remercié vivement par les principaux assistants.

(\*) Ingouvernable par des gouvernements autocratiques de l'espèce latine.

## NOTRE PROPAGANDE

Toute une campagne de presse semble se préparer contre nous. De grands journaux français qui paraissent en Bretagne ont attaqué le nationalisme breton avec violence. C'est à croire qu'un mystérieux chef d'orchestre dirige cette campagne. C'est le gouvernement français à n'en pas douter. Qu'est à dire sinon que le mouvement nationaliste est devenu assez inquiétant pour qu'on soit obligé de le combattre. Il est clair qu'on ne combat que ce qui existe : finie la conspiration du silence autour de B. A.; sa voix est devenue assez forte pour se faire entendre, il faut la couvrir, tel est le mot d'ordre.

Mais que répond-on à B. A. Les idées sont-elles discutées, ses arguments contestés ? Pas du tout; on nous insulte, on se gausse de notre faiblesse, ou mieux, on invite le gouvernement à prendre des mesures contre nous. Système facile. Nous ne nous en portons pas plus mal, au contraire. De ces articles venimeux il reste quelque chose : on fait connaître B. A. au grand public, on annonce notre propagande. « Alors on ne serait pas français » « Il y a des Bretons qui veulent la Bretagne libre » dit le bon peuple de Bretagne. Ces idées circulent, ces propos se colportent, nous le répétons, on prépare notre propagande. A nous, à nos amis d'en profiter.

\*\*

Des lettres nombreuses nous parviennent de toutes les provinces de Bretagne, des Bretons émigrés. Elles sont le plus sûr témoignage de l'intérêt passionné que toute une partie active du peuple breton a notre mouvement. On y trouve la marque du renouveau et de la libération des esprits qu'apporte B. A. Ces lettres nous incitent à redoubler les coups, à frapper plus fort.

D'un breton émigré dans le Nord français, L. G. :

*Je porte un véritable intérêt à B. A. et il me serait vraiment pénible de ne plus le lire en cas de disparition. Les idées que vous y défendez sont les plus généreuses que je connaisse et des plus patriotiques. C'est de l'héroïsme cela en ce temps de veulerie et de lâcheté générales dont la principale cause est l'ignorance des origines et de la langue maternelle, ou encore de cette espèce de libéralisme fait du ménagement de la chèvre et du chou. D'où il n'en sorti et ne sortira je le crains que duperie perpétuelle en ce qui concerne la belle, forte et riche Bretagne de la part de la France.*

*Notre Patrie Bretonne qui a contribué si puissamment, si éloquemment, au salut de la République française, hier comme avant-hier, sera toujours l'objet de l'ironie de cette dernière qui promet bénévolement plus de beurre que de pain. Les Bretons sont les mal vus de la France, et elle ne se sert d'eux que pour se sauver elle-même, nous sommes les tireurs de marrons du feu. C'est la France qui les croque à notre santé. C'est clair... Mais nous le lui pardonnerons volontiers le jour où elle reconnaîtra son erreur en reconnaissant et observant les clauses du traité de 1532 dont elle s'est f... jusqu'ici au grand Dam de notre Bretagne.*

\*\*

D'un haut Breton accomplissant son service militaire en France :

Monsieur le Directeur,

*C'est avec un plaisir extrême que j'ai lu et relu les divers articles des numéros de Breiz Atao que vous m'avez expédié. Voilà ce qui s'appelle parler avec franchise et en vrai Breton. On m'avait souvent parlé de cette revue. Jamais je ne l'eus cru si intéressante et si pleine de bonnes vérités.*

*Je suis natif de Dinard, que j'ai quitté il y a un an et demi pour cause de santé, mais momentanément. Je n'en conserve pas moins pour mon pays un grand amour et un grand attachement. Je voudrais voir me Bretagne libérée du joug odieux des Français, qui pèse sur elle depuis tant d'années et l'empêche de se développer.*

*Je m'attriste de voir tous les efforts que fait le gouvernement français-bocho-juif pour abolir l'usage de notre langue et de nos coutumes. Mais bientôt j'espère, sonnera à nos clochers à jour l'heure de la revanche et la Nation Bretonne ne tardera pas à sortir du tombeau où l'ont enseveli les Français depuis trois siècles.*

*C'est pour me joindre à vos efforts que je vous serais reconnaissant de bien vouloir m'inscrire au nombre de vos membres actifs.*

(A suivre.)

# JOURNAUX & REVUES

## Ar Mennoz broadel er gelaouenn

Feiz ha Breiz a zo eur gelaouenn ma klever enni mouez an Emzao katolik breizek. N'eus nemeti hag an dastumadenn wenedad « Di-hunamb » o veza skrivet penn da benn e brezonneg. Evit-se ha pa ne vefe ken, talvezout a ra ar boan teurel pled warni. Hogen bras eo ouspenn he galloud war spered beleien ha ploueziz Bro Leon. Kement-man a zo d'imp, broadelerien, eun abeg da heulia pisoc'h c'hoaz al labour vat eman kroget ennan.

Kalonek ha dalc'hus miret he deus Spered ar ouenn en he lennerien hag hen maga a ra gwelloc'h gwell. A nevez zo en em ro d'eun oberiantiz vreizekoc'h c'hoaz. A drugare d'ezi, e c'hellomp spia e teuo an dud a iliz, n'eus ket pell, gallekaerien re anezo, da veza e-touez startan skoazelerien adsavidigez hor Bro evel m'eo bet kloer Iwerzon e-touez birvidikan dasorc'herien o Broad.

Kement hini na zianzav ket dre zallentez galloud dreist an Iliz en Breiz a venno ez eo poutezus dreist evit eun Emzao gwelet an Iliz o sevel gantan.

Seul vui e ra d'imp plijadur « Feiz ha Breiz » ma seblant he renerien gounezet da varn ker reiz an Ao Renan ar Rouz : « Daou spig a zo da zibrada Breiz ar Studi hag an Ober, nann dizunvan, hogen unnanet e pep den ha strollet a zoare ».

Evesaomp e ber gomzou ouz an hent a heuli Feiz ha Breiz : war wellaat e ya e gwirionez ar gelaouenn : bravoc'h an diavez anezi ha reisoc'h an diabarz. Gouel ar Bleun Brug, dindan he beli, a deu da veza bep bloaz poblusoc'h ha breizekoc'h. Emgleo Sant Ildut savet, evel ma'z eo, e doare vremen, a c'hell ober labour eus ar gwellan. E « Breiz Atao », dre ma klaskomp trei war-du ar gwir frouez araokadenn adkroget ar Vreiziz, n'hellomp nemet ober stad eus ar boan a gemer Feiz à Breiz d'ober kement all. Evit rei da anavout mat ar welladenn ma komzomp anezi e tennomp eus nive-rennou divezan Feiz a Breiz pennadou kentelius. Embannet int bet dindan an talben man :

Sklerijenn war Emzao Feiz ha Breiz (1) gant J.-M. Perrot.

« Dan 21 a viz Du diveza, man eus gwella ha speredeka bugale Breiz-Uhel, daoust peger yaouank eo c'hoaz, a skriva d'in ar ger-riou-man : « Quand un pays en est là où est la Bretagne, par 'a coupable négligence des dirigeants, c'est presque un crime de tenter un effort quelconque qui ne soit pas pour son service ».

Eur gomz kalet eo hounnez, evit tud a zo, heb mar ebed, mat ar pez a zo gwasa, re wir eo, siouaz, pa zeller mat; diés eo-kaout en Europ eur vro kouezet ken izel hag hon hini-ni; ar Vretoned, war ar mēz, ne ouezont na lenn, na skriva o yez, nemet ne ouezan ket penaoz, an hanter anezo; ne ouezont nag Istor o Bro, na zoken he hano; Bretoned ar c'hêriou hag a dlefe beza dreist ar re all àre o deskadurez, a zo desket, mar kirit, war gant ha kant tra, nemet war ar pez azo dleet d'ezo gouzout da genta traou o bro, he yez hag hec'h istor, ar re-ze ne ouezont ket eun holl val anezo !

Ma teufe hon tud koz, maro seiz ugent vloaz a zo da nebeuta, da ober eun dro e Breiz, i hag o deus c'houezet kement evit he diazeza, stourmet kement evit he difenn, skuilhet kement a c'hwad evit miret d'ezi he frankiz, ne vefent ket he anaout ken !

Ma rajent tro o berejou, ne welfent dre holl nemed galleg; ma rajent tro ar c'hêriou bras, ne glevjent dre holl nemet galleg, ha lavaret a rajent ken etrezo : « N'emaomp ket mat; fizia hon eus graet; Breiz n'ema ket aman !

Ma'z ajent da ober eun dro d'o c'hêriou koz, e skrijjont o welet, estrejet en eul lec'h, merc'hed bihan d'ezo, azezet war an oaled, o teski galled d'o bugaligoù ha ne ouezont ket eur ger brezoneg : an eostig ne zesk ket d'e re vihan kana evel ma kan ar vran, met furroc'h eo al leoned mut eget an dud; ar re-ze a gendalc'h da gerzet dre an hent digoret d'ezo gant Doue, hag an dud, siouaz, a dec'h diwarnan, re alies, hag a red, en doareze, d'en em goll.

Ma lennjent ar pez a vez moulet breman, ne gavjont, etouez an holl bapereñnou a vez strewet keç stank e pevar c'horn ar vro, kazetenn pemdeziek, na zoken hini sizunveziek ebed, e brezoneg, penn-da-benn, kaer o defe klask... ma n'eo ket eur vez !

Ar Vretoned hirio a ra evit o spered ar pez a ra ar-vugale evit o c'horf : ne gavont mat nemed bara an ti-all, hag hini ar gêr, grêt gant o mamm, a daolont d'ar chas war an hent.

Ma lakajent o zreid en ilizou a zo, e chomjont estlammet o klevet e pe seurt yez e komzer breman er gadorbrezeg : « Pe seurt, emezo, ha n'eo ket evit hor bugale ni eo hon devoa savet an ilizou-ze gwechall ? »

Ma'z ajent da ober eur zell d'an tiez-kêr ha ma welfent war baper an tailhou pegement a arc'hant a gasomp bep bloaz da Baris ha penen nebeud a vad a deu d'omp ac'hano, en dizro, e lavarjont : « O bugale, bugale, dislivet eo eta en ho kwazied ar gwad breizad a oa ker ruz gwechall, pa n'ho peus ket eur ger da lavaret ha netra da c'hedal nemet rei ha rei atao ! »

Ma'z ajent d'an tiez skol, eno dreist-holl eo e chomjont sebezet : ne glevjont nemed galleg ha galleg atao, hag e lavarjont : « Daoust hag evit sevel danvez plac'hed ha mevelien da aotronez de ha itro-nez Paris ha netra ken, eo ez eus skolioù breman e Breiz ? »

Ha ma selljont 'ta ouz al levriou-skol, klozet en taolioù, hano eno eus a Zoue, e neb lec'h; ma selljont ouz ar c'hartennoù-skol, ledet ouz ar mogerioù hano ebed warno eus a Vreiz, e neb lec'h, met mont a rajent anezo o-unan, ha lavaret a rajent : « Tiez en doare-ze emezo, a zo tiez miliget, ha gwella ma'z int eo da goll bugale; pec'hed eo o gouzanv e oroioù kristen. Eul lizer-emgleo hon devoa graet gant Bro-C'hall er bloaz 1532; hon diou vro a dlie beza a-unan; met biskoaz n'hon eus gallet goulenñ ma vije lakêt an diou vro en unan ! Ar Vretoned, evit doare, n'o deus netra da welet ken e Breiz ! »

Pedi a zo mat; ket a-walc'h; red eo ivez labourat, ha petra a zo da ober ? Ar respont d'ar goulenñ-ze a gavan displeget ker mat en eul lizer a zo bet digaset d'in, n'eus ket pell, ma n'oun ket goest da jom heb hel lakaat pen-da-benn dirak ho taoulagad :

7-12-22.

Mignon ker,

Setu aman, me gred, an doare ne varietur, da ziskleria ar pez a glask Feiz à Breiz.

— En définitive, refaire la Bretagne libre, tel est notre but. But lointain, inaccessible immédiatement, et qui, pour cela, constitue une thèse, non une hypothèse. Toutefois la thèse n'est pas ici une chimère aimable, mais un but pleinement réalisable. Notre génération ne l'atteindra pas, elle n'y doit pas moins viser. L'œuvre de la reconnaissance bretonne est une œuvre de longue haleine et de formidable patience qui absorbera plusieurs générations, mais l'expérience du passé nous prouve qu'elle est possible.

Du moins, faut-il que les ouvriers de cette œuvre aient à leur disposition les moyens de droit commun, c'est-à-dire les franchises essentielles que l'Etat français leur a enlevées. Revendiquer ces moyens et les obtenir, voilà pour nous l'hypothèse, mais précisément, parce que la thèse n'est pas une chimère, l'hypothèse n'est pas une limite. Elle ne représente ni tout le désirable, ni tout le possible. Nous voulons beaucoup plus.

Setu eno evit tu Breiz !... »

E. AR MOAL.

Setu breman ar pez a dlefe lavaret d'o zro ar « rejionalisted » evit eeuna war o meno spered an holl : « Bihanaat galloud ar Gerbenn, gellout deski d'hor bugale yez hag istor Vreiz, kement-se n'eo ket ar pez a c'hoantaomp hepken, estr eget se e falvez d'imp kaout, hogen gant an nebeut se e kavimp an tu da adober eur Vreiz dishual, mennad boutin an holl adsaverien vreizek ». Digemma evel se an dro gemeret diouz ar mennad youlet a yafe, hep mar, d' lezenni hon dizunvaniez : ne vefemp ken diskenvel nemet diwarbenn an doare skei, an hevelep mennoziou a vefe boutin etrezomp.

Evidomp-ni daoust, ma'z omp troet da harpa, kement a ma c'hellimp, ar goulennoù munud, kredi a reomp stard ez eus ezomm evit adsevel Breiz eus eun Emzao merzus ken mentek hag ar Sinn Fein en Iwerzon hag ar Fascism en Itali. Eun Emzao a fell d'imp, fraez vennoziou diwar benn stad Breiz ha Bro-C'hall, ha sker e vennad : dasorc'hi ar sevenadur geltiek dizrei d'eur vuhez vroadel dishual. Kement-se a zo awalc'h da zigemma Emzao Feiz ha Breiz diouz hini Breiz Atao. Ha dont a rimp a benn da enaoui an Emzao mentek ma komzomp anezan ? An amzer da zont hel lavaro. Mar vezomp koll, mar dle Breiz Atao chom gwan e giz kelaouennou ha breuriezou a zo e hellimp anzav beza skoet pell eus ar gwenn.



Niverenn miz meurz F. La B. ez eus enni eur pennad gant an Ao Ar Moal eo red d'imp evesant piz outan. Traou ma-tre e kaver ennan.

Da gement Breton a zo bet er brezel diweza eo kinniget ar pennad-man. Perak ? Abalamour an doare m'omp bet ni. Bretoned, kaset ha digaset epad ar brezel, a zo eur skouer hag a ro d'eomp da entent freaz ar stad m'en em gavomp ennan ha penôs eman stardet ar vaz-yeo war hor gouzoug.

Ep'ad ar brezel, ar Vretoned a veze anavezet pa veze ezomm anezo da rei lamm d'ar Boched; ha seul startoc'h e tlee ar c'hrogad beza, seul digemmeskoc'h e veze kaset ar Vretoned d'an emgann : fizians a oa enno, dreist-oll pa vezent ar muia etrezo o-unan. Digemmesket, didabet e vezent eta; pa veze fin d'an abadenn, avat, e vezent adkemmaesket adarre gant ar re all hag ar « c'hommuniqué » a lavare : « Nos troupes ont progressé sur tel point ».

E-pad ar brezel e helled tevel war daoliou kaer ar Vreiziz dre ma'z oa an holl soudarded, a be vro bennak e vefent, soudarded Bro C'hall, kement-se n'eo ket hon meno, hogen kerzomp ebou.

— Breman, a livirit-hu, abaoue ar peoc'h eman kont dishenvel, Breman, pep hini a zo er gêr, en e di, ar Vretoned e Breiz, an Normaned e Normandi... Breman, ni zo digemmesket da vat, ha bep hini adarre war e gont e-unan. — Ha ma lavarfen d'eoc'h omp gwa-soc'h kemmesket c'hoaz er peoc'h eget er brezel!... En em sonjit eun tammik.

Evit ar pezh a zeli ouz an douar, ni vel pelec'h eman hon tachen : ar mor n'en deus ket paouezet d'he c'helc'hia; ar menezioù enni n'o deus ket chenchet stumm; ar stêrioù a red hirio vel breman 'z eus mil bloaz : douar Breiz n'en deus ket chenchet, nemet an dud war e c'horre o deus grêt hag a ra bemdez : a nebeudou, e tec'hont digant an douar. Goulennit ouz eur mous bennak o vont e ra eo Breiz; koulz eo d'eoc'h goulenn digantan petra eo ar Monomotapa; anaout a ra, evel ma skriva aman Rener Feiz ha Breiz, e miz genver, ar Finistère, ar Côtes-du-Nord, etc... met Breiz, petra eo an dra-ze ?

Anaout a « la région de l'Ouest », met Breiz, pelec'h eman ar vro-ze ? Lavarit d'ezan eman en Afrik hag ez eus Arabed o chom enni hag e kredo, Breiz ato a zo kemmesket gan rann-vroioù all Bro-Chall, kemmesket en eun hevelep doare ma he deus kollet he hano. Nag he yez, ar brezoneg, daoust ha-n'eo ket kemmesket gant yez Bro-C'hall ? Klevit forz piou, bras pe vihan, o kaozeal brezoneg en deiz a hirio, ha kontit, an gerioù gallek a zo etouez e brezoneg : evel an drouklouzou en eur parkad gwinitz lous; ne welit ken an toc'had, ar pennou, mouget ma 'z int gant an draog hag ar pi -logod.

Nag hon istor ? Klaskit-hi el levrioù skol savet evit hor bugale; an « Histoire de France » a zo henvel ouz eur mor hag e teufe an holl stêrioù d'en em goll ennan; istor Breiz a zo kollet 'braz istor Bro-C'hall, rak ouspen ma vez mesket pe diberc'hennet, mouget-krenn e vez ive; amzerioù kenta Breiz-Izel a vez desket er skol tevel warno.

C'hanta, digemmeska a renkomp hor yez, hon istor, hor spered, diouz yez, istor ha spered Bro-C'hall, rak ar c'hemmesk eo evidomp ar maro, ar maro deut a-zilkaer hep gouzout d'eomp. Kalz a zo maro dija, et da C'hallaoued, (pe gentoc'h et da netra) hag ar re-ze, henvel ouz al louarn dilostet, a lavar d'ar re all : Sellit peger koant oun, breman pa 'm eus kolet va yez vreton, va dilhad breton, va spered breton !

A dra zur, koant evel al louarn dilostet !

An oberour a gendal'h : « ne glaskomp ket a zispari etre Bro C'hall ha ni, netra nemet en em zishenvelaat diouti evit ma c'hellimp beza hervez hon spered-ni, hor gizioù ni, ha n'int ket tamm ebet henvel ouz re ar C'hallaoued. » An dra ze a zo hevel poch ouz eun disparti hag an dishenvelidigez kaset da benn diskredi a reomp e hellfer kendalc'h da gomz eus Bro C'hall « une et indivisible ».

Al lodenn man n'eo ket deut ker mat : « Ma'n dije bet Bro-C'hall gouarnamant seurt a dleje kaout, leal ha speredek, daoust ha ne roje ket tu d'ar Vretoned da labourat digemmesk, er peoc'h evel m'eo bet kavet mat o lakat da ober e kerz ar brezel ? » Daoust hag hon alia a ra an Ao. Ar Moal labourat a-gevret gant enebourien ar gouarnamant, gant youl lakaat en e lec'h unan all « leal ha speredek ». Kement-se a vefe eur fals-varchadenn ha netra ken. Keit lia ma raio Gouarnamant Pariz eus Breiz eur rann-vro a Vro C'hall e

kendalc'h da glask hon henvelaat euz ar re all. Petra bennak ma vefe kemmet ar stum hag ar renerien anezan, Galloued e vefent hag oze eman an dalc'h. Ar pezh o deus graet ar rouaned, an dispac'herien hag all d'hon henvelaat outo a zo eun testeni didamall a gement-se. Eur fazi bras eo lakaat diskoulmadur stad Breiz goude diskoulmadur stad-ziabarz Bro-C'hall. Greomp hon gounid eus he diaz-zamanchou diabarz, ya, hogen n'en em stagomp e doare ebet ouz eur « parti » Gall. Diwez ar pennad a zo mat-dreist : « Daoust ha n'eo ket gouest ar Vretoned d'ober labour vat, anezo o-unan, koulz er peoc'h evel er brezel ? Gant e spered rik, e yez rik, e istor hag e c'hizioù yac'h ha distlabez, ar Breizad a rafe burzudou adarre; e Breiz ar vreinaurez hag ar baourentez a ren dre holl, e teufe da veza, gant e yez gwevn ha flour, e vuzik pinvidik, e skulterezh speredek, da ginnig sklerijenn ha magadurez d'ar bed-holl.

« Ya, gant e spered, er peoc'h, koulz ha gant e ziouvec'h, er brezel, ar Breton a zo barrek; hag e talc'her bepred — hep digarez an dro man ! — da vouga nerz e spered, evel m'eo bet dianzavet nerz e ziouvec'h ! ni a c'houlenn ma vo fin d'an dra-ze pelloc'h ! Frankeiz d'hor spered, setu petra c'houlennomp... ni a signo us da Vreiz eur banniel hag e vo skrivet war eun tu ar gerioù-man. Ni fell d'eomp Bretoned, e vefe desket e holl skolioù Breiz yez hag Istor Breiz !

hag en tu all :

Foeli d'ar Breizad ne gar ket e Vro ! »

Ma vo desket en holl skolioù ar yez hag an Istor a zo ar pezh a glaskomp da gentan, daoust ha ma n'eo ket kement se hepken a glaskomp, evel m'en deus hel lavaret uheloc'h an Ao Ar Moal, hogen kalz ouspen.

Hon mignoned a c'hell gwelet ar vras a stad a zo d'ober eus kosteriadenn Feiz ha Breiz war du ar Mennoz broadel, kaer he deus beza braoik n'eo ket koulskoude krenn awalc'h ar gosteziadenn se, ha dre ze da heta hon eus ma kendalc'h da c'hounid war an tu ze. Heta ac'hellomp dreist holl ma vo roet d'emp mierzout an hevelep gwelladenn en holl bennadoù ar gelaouenn, rak eur mennoz unvan na gaver ket bete vremen e Feiz ha Breiz ; dont a raïmp d'e c'havout enni seul ma c'hounezou ar Mennoz broadel spered ar re weltan e touez katoliked Breiz.

## Petra Vern ?

Les Français, séjournant en Bretagne, n'observent pas tous la même attitude à l'égard de la Bretagne bretonne (1).

Les uns gardent pour eux leur opinion. Ils se croient obligés par les lois de l'hospitalité à respecter les sentiments des gens chez lesquels ils habitent. Les autres, au contraire, ne se gênent pas pour claironner aux quatre vents la rage où les met le spectacle de la résurrection bretonne.

Il y a entre les uns et les autres la différence qu'il y a entre les gens bien élevés et les goujats.

Mais... allons droit « à nos moutons ».

Jean-Pierre s'inquiète des nationalistes bretons; mais il ne veut pas en avoir l'air. Il adopte, pour parler d'eux, le ton humoristique. Pour les destroy, il appelle à la rescousse l'argot parisien.

Mais c'est en vain; malgré les coups de boutoir du torero « brestoï », Breiz Atao vit, et qui est plus prospère.

Alors, notre Jean-Pierre perd sa bonne humeur. Il dépose précipitamment dans son pupitre de rédacteur le masque de la comédie et s'emparant de sa plume, raide comme la justice, il écrit dans la *Dépêche* du 23 mars :

« J'ai sous les yeux un exemplaire du *Journal de huit heures du soir*, de Hambourg, daté du 28 février dernier. Ce journal contient un article intitulé *Une Irlande française* où l'on fait à nos chouans à la manque l'excessif honneur de les comparer aux compatriotes Irlandais, où l'on parle de leur « intrépidité extraordinaire », où s'étalent, enfin, en larges extraits, les insanités les plus caractéristiques des intrépides anonymes (2) du Parti nationaliste breton.

« Eh bien, à mon avis, ces jeunes gens méritent une leçon. Ils veulent être pris au sérieux ? Que le parquet de Rennes se rende donc à leur désir. »

Petra vern d'imp kounnar eur Gall ?

(1) Il est triste d'avoir à préciser.

(2) Ils ne se cachent pourtant guère.

Les Amis de BREIZ ATAO s'adressent aux maisons suivantes

### RESTAURANT DU FAISAN DORÉ

Déjeuner et Dîner à la carte  
:: :: et à Prix Fixe :: ::

1, rue de Montfort  
près la Place de la Mairie  
== RENNES ==

*Maison Boileau*

2, rue du Chapitre  
près la Place de la Mairie  
== RENNES ==

### REPAS AVEC CIDRE

:: Potage ou Hors-d'œuvre ::  
Deux plats au choix, un dessert

**4<sup>F</sup> 25**

### TOILES SPECIALES POUR BRODERIES BRETONNES

Créations, teintes, modèles exclusifs

Nappes - Napperons - Chemins de table - Stores  
Serviettes à pain

Tissus en chanvre, lins et laines de Bretagne

MODÈLES ET MARQUE DÉPOSÉS

J. CHOLEAU, fabricant à VITRÉ (I.-&-V.)

Maison à RENNES, 12, rue de la Visitation

Représentants demandés pour Paris, la Côte d'Azur et l'Étranger.

### Biscuiterie D. TRISTAN LORIENT

Usine : RUE MARC-POURPE

Récompenses obtenues aux expositions : PARIS 1911, DOUARNENEZ 1912, ST-BRIEUC 1912, HENNEBONT 1913

SPECIALITES BRETONNES :

Biscuits "KELTIA" - Gâteaux Bretons "BREIZ"  
Crêpes dentelles "HA TOUP"

PETITS-FOURS BRETONS

MARQUE DÉPOSÉE : Ha toup ! Hemb Arsaü « A toutes voiles sans relâche »

### RESTAURANT GAZE

Déjeuners et Diners à la carte

== CAVES RENOMMÉES ==

### HOTEL MODERNE

RENNES - 17, Quai Lamennais, 17 - RENNES

← TÉLÉPHONE : 2-40 →

Toute Personne Qui Nous Envoie Son Abonnement

REÇOIT PAR RETOUR

Un Exemple de l'« Histoire De Bretagne Pour Tous », par J. C.

EN PRIME GRATUITE

### FAIENCERIE D'ART BRETON

Maison Fondée en 1778

Marque  
de Fabrique  
Déposée :

**HRB**  
QUIMPER

**Jules HENRIOT**  
**QUIMPER**

Les plus hautes récompenses aux Expositions  
NANTES 1910, BREST 1913,  
HUELGOAT & MORLAIX 1921.

GRANDS MAGASINS

### SAINT-RÉMY

La Grande Spécialité du beau Vêtement

### VÊTEMENTS

Hommes - Dames - Enfants

Maisons de la Région : Alençon - Brest - Dinan - Laval  
Le Mans - Lorient - Pontivy - Quimperlé - Rennes  
Saint-Brieuc - Mamers - Saint-Malo - Vannes

## Mignoned BREIZ ATAO a ya d'an tiez man

HABILLEZ-VOUS chez le tailleur des Etudiants

### René Van Hove

19, quai Lamartine — RENNES

qui offre la meilleure garantie du vrai bon marché, le maximum de qualité et d'élégance, avec le minimum de frais en exécutant son travail lui-même.

Tous les prix sont marqués en chiffres connus  
5 % d'escompte, au comptant, à MM. les Etudiants.

Seul dépositaire du manteau « **SALF** »

Chaud Léger Imperméable

## BIBLIOLOGIA

La seule Revue du Nord français  
(Flandre, Artois, Picardie)

qui réunit dans ses pages une documentation artistique, littéraire, philosophique et sociale

**EUROPÉENNE**

dans un esprit essentiellement NORDISTE, indépendant et éclectique.

Abonnements : 10 n<sup>os</sup>, 40 francs, 100 n<sup>os</sup>, 100 francs.

Editeur : M. Valentin BRESLE, 188 bis, rue Solférino,  
LILLE (France).

**HOTEL DU CHEVAL D'OR**  
LUCAS-RAULT, Place de la Gare, RENNES

TELEPHONE : 5-99

Maison recommandée pour sa bonne cuisine  
et sa cave excellente

**FÉLIX LECORVAISIER**, Mécanicien-Constructeur, à Plancoët (C.-d.-N.)  
Maison fondée en 1850

**BATTEUSES-VANNEUSES**, Modèle breveté

Avantages :

Paille non brisée, grâce au gros batteur. — Secouage sans égal.  
Secoueurs de 4<sup>e</sup> et 2<sup>e</sup> dispositif. — Vannage parfait, système breveté.

Voici la Saison des Semences !

Achetez vos graines potagères et de fleurs

« **AUX GRAINS D'ÉLITE** »

33, rue d'Elite, ALFORTVILLE (Seine)

Demandez nos colis réclame (Franco de port)

1- 10 Variétés : Fr. 10. — Radis demi-long, Poireaux monstrueux, Chou cœur de boeuf, Chou gros nantais, Carotte longue, Carotte demi-longue, Oignon blanc, Oignon jaune, Betterave rouge, Laitue goutte.

2- 12 Variétés : Fr. 15. — Navet rond, Panais demi-long, Oseille large, Chicorée fraise, Persil, Cerfeuil, Céleri, Pois Annonay, Pois à rames, Carotte demi-longue, Oignon blanc, Chou gros.

3- 15 Variétés : Fr. 20. — Chou cœur de boeuf, Poireaux monstrueux, Carotte sans cœur, Oignon blanc ou jaune, Betterave rouge, Panais demi-long, Navet demi-long, Chicorée fraise, Chicorée scarole, Pois Annonay, Pois plein le panier, Pois cent pour un, Epinard double, Tomate ronde, Salsifis.

Skrivit ho lizerou e Brezoneg mar gouzoc'h brezoneg

Le Gérant : E. BOURRIN.

IMPRIMERIES RÉUNIES, 22, rue de Nemours, RENNES.

## ÉCRIVAINS BRETONS

de langue bretonne ou française

Pour l'édition de vos ouvrages

Adressez-vous aux

### “ EDITIONS DE L'HERMINE ”

Imprimerie - Edition - Librairie

41, Rue du Casino, DINARD — Téléph. 1-73

qui viennent de faire paraître :

**Les Cloches d'Is**, poèmes, par Erwan Marec ;  
**Histoire de notre Bretagne**, par C. Danio, illustrée de gravures sur bois originales par Jeanne Malivel ;

et qui préparent :

**Le Tombeau de Châteaubriand**, poème inédit par Maurice Rostand,  
**Pax**, poèmes, par Stanislas Millet ;  
**Rouge et Blond**, contes, par Jean Kervégan.

## BIBLIOGRAPHIE CELTO-BRETONNE

M. & G. LE DAULT

Kerfeunteun (Finistère)

ENVOI DU CATALOGUE SUR DEMANDE

### Evit Kavout

Ned aveit piskotat, kerdat, higeneu. Rouideu-manilh (pit) ha rouideu sardrin. Bouistadeu bleu aveit kovéin er rouideu. Ha rah erpéh e vé d'obèr anehé aveit piskotat aet da di.

J. LOYANT, A. ha L. GUILLORIT ha R. NORMAND

7, rue du Breil, Naoned (NANTES)

# EXTRAIT DES STATUTS

## But

**ARTICLE PREMIER.** — « Unvaniez Yaouankiz Vreiz » (Union de la Jeunesse Nationaliste Bretonne), a pour but de travailler au relèvement de la Bretagne par le développement du sentiment national, la renaissance de la civilisation celtique et le retour à la vie nationale autonome.

## Constitution et Organisation

**ART. 2.** — Le « G. N. B...U. Y. V. » est essentiellement composé de jeunes, obligatoirement d'origine celtique ou nés en pays celtiques.

**ART. 3.** — La cotisation annuelle des « membres actifs » est de 10 fr. Toute personne que l'âge ou toute autre raison empêche de prendre part à l'action du Groupe peut s'inscrire comme « membre honoraire ». La cotisation annuelle du membre honoraire est de 20 francs, minimum.

**ART. 4.** — Les membres honoraires qui versent une cotisation d'au moins 50 francs par an ou d'au moins 1.000 francs en une fois constituent un « Comité d'honneur ».

**ART. 13.** — Les membres de l'U. Y. V., en entrant au groupe, prennent l'engagement moral formel de travailler de tout leur pouvoir pour la Patrie bretonne. Ils se donneront une formation bretonne sérieuse, avant tout, par l'acquisition ou l'étude approfondie de la langue nationale et par l'étude de l'histoire de Bretagne et de la doctrine nationaliste.

« Tout membre du Groupe est supposé, au moins, lire le Breton ».

Ils se livrent par ailleurs à une propagande incessante, dans le cadre des organisations dont ils dépendent.

**ART. 7.** — Tout adhérent qui se signale par son activité à l'attention du Comité Directeur, peut être nommé « Délégué du Comité Directeur ». Son domicile devient alors un « Foyer de Propagande ».

**ART. 14.** — Le « Délégué du Comité Directeur » est le mandataire du secrétaire général du groupe et de l'Administrateur de « Breiz Atao » et aussi l'agent de propagande par excellence.

1° Il assure les relations entre les membres isolés de sa région et le C. D. ; il dirige la propagande et le travail de son « Foyer ».

2° Il organise la vente de la revue et sa diffusion.

Il est aidé et guidé dans son travail par des instructions détaillées émanant du C. D. du groupe et de l'Administrateur de B. A.

Bisez dans le prochain Numéros :

Panceltia.

Gurvan ar marchey estranjour.

L'émigration bretonne (suite).

L'expansion lituanienne.

# Ce que pense de B. A.

Monsieur François VALLÉE, universellement aimé et respecté en Bretagne, pour sa probité, son œuvre considérable et l'amour immense qu'il a pour son pays :

« Le dernier numéro de « Breiz Atao » est splendide<sup>(1)</sup>. « Breiz Atao » domine de bien haut notre pâle presse régionaliste ».

Monsieur G. N. PHILLIP, directeur du « Welsh Outlook », une revue hebdomadaire des plus considérables de Galles :

« Je n'ai jamais vu une méthode plus stratégique, pour arriver à vos buts, que celles que vous avez exposées dans votre précis. Au nom des Celtes, j'espère que votre œuvre sera couronnée de succès ».

Les Milieux Irlandais, d'après ce que nous écrit un de nos amis de Londres, Monsieur Guillemet :

« Breiz Atao » est l'objet d'un grand succès à l'université de Cork, votre journal est très goûté ».

Levriou hag a ziskouez d'imp. orin, istor, sevenadur ha spered hon ouenn.

Levriou hag a zispleg d'imp holl pinvidigeziou hon yez.

Levriou n'ez eus levr ebet kerkouls e galleg hag en eur yez all d'ober evito.

Notennou diwar-ben Istor ha Sevenadur ar Gelted koz (Notes sur notre Histoire et notre Civilisation celtique) par Meven MORDIERN et ABHERVE;

— EDITION AVEC LEXIQUES : 5 volumes (le pays et les habitants. — Type physique, costume, caractère. — Agriculture, élevage. — Communications, commerce. — Usages, noms de peuples et noms de lieux).

Prix. . . . . 2 fr. »

— EDITION SANS LEXIQUES : 5 volumes (Histoire. — Organisation politique. — Religion. — Art. — Langue).

Prix. . . . . 1 fr. 50

— EDITION BILINGUE (Breton-Gallois) : la Guerre.

Prix. . . . . 2 fr. »

Notennou, pennad XII, kenta kevrenn (Ar Vro hag ar poblou).

Prix. . . . . 2 fr. »

Marc'hekaenn Atepomaros.

Prix. . . . . 1 fr. »

(Chez M. VALLÉE, 23, rue Saint-Benoît, St-Brieuc et M. LE ROUX, St-Hélory, Pordic).

Breizad ebet hag hen c'hoantek da biaoua eur ouiziegez wirion na dle menel dianaoudek eus ar penn-oberou se.

(1) Numéro de Février 1923. — Ce numéro contenait, entre différents articles : L'Action Nationaliste, et notre plan d'action, notre organisation ; L'émigration, La Chanson en Bretagne.



# BREIZ ATAO

## LA NATION BRETONNE

REVUE MENSUELLE  
DU NATIONALISME  
BRETON ET DES REA-  
TIONS INTERCULTURELLES

DASTUMADEN  
\*XUNVANIEZ\*  
YAOUANKIZ\*  
\*\*VREIZ\*\*

BUREAUX  
21, RUE DE LA  
CHALOTAIS  
RENNES (RO-  
AZON) BRETA-  
GNE (BREIZ)



N° 6  
54

15 A VIZ MEZEVEN  
(JUN 1923)

LE N°

50<sup>c</sup>

la plus  
belle Revue de  
Bretagne  
...la moins chère

y cylchgrawn hard-  
daf a rhataf yn Llydaw

# LA PENSÉE DE BREIZ ATAO

## L'ENTITÉ GALLAISE.

Il existe en Bretagne une entité Gallaise, UNE, de mœurs, de patois, de civilisation, d'état d'esprit. Constituée au cours des siècles sur les ruines de la langue bretonne disparue, elle s'est unifiée et est demeurée bretonne de civilisation et de costume jusqu'au milieu du siècle dernier, de Loudéac à Fougères.

Paul Sébillot et Adolphe Grain, ces précurseurs de la renaissance haute-bretonne, nous ont laissé le tableau de cette Bretagne Gallaise d'il y a un demi-siècle. Seule la langue la différencie de la Bretagne Bretonnante.

Aujourd'hui elle a évolué, tout d'une masse, vers la francisation. Mais cette francisation toute apparente n'est ni plus ni moins forte qu'en Basse-Bretagne. Elle est différente, voilà tout : elle est toute extérieure — costume, mobilier — au lieu d'être profonde, comme en pays bretonnant. L'âme gallaise, à défaut du costume ou de la langue, est restée profondément bretonne et il ne faut pas longtemps gratter le vernis français du Breton des Marches pour y trouver le vieil et immortel fond celtique.

En tous cas, la Haute-Bretagne est UNE, bretonne à sa manière, évoluée à sa manière, mais UNE et BIEN UNE, et déolarer gallo-romain ou vouer aux gémonies Rennes et Nantes, c'est implicitement admettre — au point de vue ethnique s'entend — de même mentalité et abandonner au même sort Saint-Brieuc, Loudéac, Josselin et Questembert !  
(Juillet 1920).

## LE PATRIOTISME GALLO.

Quand on parle des « Bretons de nom », des populations « dites bretonnes », on oublie trop facilement l'histoire et ce crépuscule du sentiment national auquel tout réaliste doit se ramener.

Sont-ce bien des populations bretonnes de nom seulement, celles qui ont donné à la Bretagne des Landais, des La Chalotais, des d'Argentré, des La Borderie et des Pitre Chevalier ; qui ont vécu les heures sanglantes du « Papier timbré » et des « Ifs » ? Sur les quatre de 1720, deux n'étaient-ils pas Gallos ? Ah ! la Haute-Bretagne toute entière, la Bretagne dure et farouche des Marches surtout, ne l'ont-elles pas acheté au prix de leur sang, versé à flots pour la Bretagne, pour la Nation Bretonne, ne l'ont-elles pas payé assez chèrement de siècles d'héroïsme, ce titre de Breton dont se parent encore orgueilleusement ou traditionnellement ses fils ?

Les « Sod-Bretons », comme disent dédaigneusement trop de pur sang, n'ont-ils pas formé, ne forment-ils pas encore, de l'île de Bouin au Couesnon, la lourde barrière de têtes dures qui a permis à nos vieilles caractéristiques nationales de vivre !

N'oublions pas que sans l'obstination sourde, sans le sentiment national, parfois latent, parfois exacerbé, des gens

des Marches, depuis longtemps la langue bretonne aurait disparu, balayée au cours des siècles. Le rempart des crânes obstinément Bretons de la frontière a remplacé cette mer ou ces montagnes qu'on n'y trouve point.

(Juillet 1920).

## LA BRETAGNE MODERNE.

Le peuple breton reste isolé, sans chef ; en face de lui un autre peuple qui plait son habit, ses cheveux longs, son « jargon » ; des caricatures ignobles qui l'avilissent, tout un courant d'idées qui crévent à la « barrière de têtes dures qui va du Ferré à Glisson » et qui se répandent au pays, et pour l'aider, soutenir le sentiment national qui s'en va, ruiné par toutes ces forces... rien.

Des hommes, qui parcourent le pays, lui disant à ce peuple que sur terre, seul l'argent compte ; que la vie, c'est la jouissance ; que respecter les morts, obéir à la grande voix des ancêtres, c'est « être arriéré », que seul peut se dire homme celui qui boit beaucoup ou qui fait la noce ; avec cela une guerre, puis une autre longue, qui transplantent le Breton au milieu du peuple « uni » dans l'affreuse bataille. Cinq ans de lutte héroïque, de lutte sublime pour la Patrie, mais aussi cinq ans ou le « Broxi », le « Plouc » apprend le ricanelement idiot et perpétuel du Parisien, sa « déserte » et revient au pays avec un bagage de plaisanteries ineptes, de chansons ordurières... et un cœur dur.

Quant à la bourgeoisie bretonne, honteusement francisée, incapable de prendre la place des chefs disparus, elle s'enferme volontairement dans son ignorance et son oubli.

« Laissez faire, s'écrient Français et Françoisés, laissez « civiliser » la Bretagne ; sortez de votre orofite archaïque, Bretons. Ouvrez vos yeux tout grands à la lumière éblouissante du soleil de Paris. » Et les paquets de touristes, épiciers et marchands d'or de Paris et de Pontoise, qui déferlent chaque été sur nos côtes, constatent avec contentement les progrès du MAL.

Du mal, disons-nous, du mal profond qui est pour nous la francisation. Car l'étouffement, par toute cette civilisation latine-anglo-saxonne, du vieux fonds celtique dans l'âme du peuple breton le condamne à l'avachissement et à l'abrutissement.

Imposer à un peuple une civilisation, un état d'esprit, une langue qui ne sont pas parfaitement appropriés à son génie racique, c'est l'abrutir. Vouloir remplacer en Bretagne tout notre héritage d'art et de langue celtiques, création de notre génie racique celte, et si parfaitement adapté à lui, par une langue et une civilisation — morale, bien entendu — qui lui sont complètement étrangères, donc inadaptables, c'est condamner le Peuple Breton à la mort intellectuelle, à la décadence.

(Mars 1920).

Maurice MARSHAL.

# BREIZ ATAO

LA NATION BRETONNE

ORGANE DE "UNVANIEZ YAOUANKIZ VREIZ"

## PANCELZIA

REVUES QUADRILINGUES du NATIONALISME BRETON  
et des RELATIONS INTERCELTIQUES

**Abonnements :** Bretagne et France **10 fr.**  
Etudiants et Soldats **5 fr.**  
Autres Pays **12 fr.**

Service gratuit aux Membres de l'U. Y. V.

*Les abonnements partent du 1<sup>er</sup> du mois de la réception  
et sont payables d'avance.*

**Réabonnement :** Avec les deux derniers numéros de la revue, l'abonné reçoit un avertissement accompagné d'une formule de mandat-chèque qu'il est prié de déposer à la poste ou de refuser. — A défaut le numéro suivant est suivi d'un recouvrement postal de 11 francs.

**Chèque postal :** CC. Rennes 25-29.

**Bureaux :** 21, Rue de la Chalotais, Rennes.

**Rédaction de "PANCELZIA" :** M. Ambrose BEBB, 9, Rue Champain, Robinson (Seine) France.

**Correspondant à Paris :** M. Y. BRICLER, 15, Avenue Gambetta, XX<sup>e</sup>.

### APRÈS UN EFFORT

Notre nouvelle présentation a surpris agréablement : on nous rapporte que le prestige de BREIZ ATAO s'en est accru ; nous en sommes très satisfaits.

Mais nous sommes encore plus heureux du contentement de nos amis : « Ya, kaera ha kelennusa kelaouen Breiz eo breman BREIZ ATAO ».

Oui, BREIZ ATAO est maintenant la plus belle et la plus pieuse d'enseignements des revues de Bretagne — nous disent-ils.

Nous craignons que nos amis n'aient fermé volontairement les yeux sur les coquilles qui s'entassaient dans le numéro et sur l'impression peu soignée de la couverture, due à de mauvais clichés.

Ces fautes seraient inexcusables si notre dernier numéro n'avait pas été un essai bouillant, conçu en un mois, sorti des presses en quelques jours au milieu de difficultés aussi formidables qu'inattendues. Elles le seront moins quand, débarrassés de la mise au point de notre nouvelle composition et présentation, nous pourrons consacrer plus de temps à la correction.

A l'avenir, nous nous efforcerons de ne pas mentir à notre jeune renommée de belle revue en perfectionnant notre présentation.

Notre attention n'est pas seulement retenue par l'aspect extérieur de B. A. Nous comptons soigner la valeur intrinsèque de nos articles pour donner aux nationalistes les directives fermes qu'ils demandent.

Nous tenterons d'introduire progressivement la VARIÉTÉ pour reposer l'esprit et intéresser tout le monde à l'idée bretonne.

Dans ce sens un nouvel élément d'intérêt a déjà été introduit dans B. A. avec la chronique « Pancelzia ».

« Pancelzia », qui est dans notre esprit l'embryon d'une revue autonome interceltique, va faire connaître B. A. outre-Manche et c'est la Bretagne qui en profitera.

Chez nous, « Pancelzia » favorisera la connaissance des autres Celtes et leur civilisation et l'éclosion d'un patriotisme celtique. Nous reviendrons sur ce sujet.

Des innovations nouvelles suivront. D'autre part, nous nous efforcerons de prévenir les manquements et les erreurs possibles de notre administration tant dans les envois à nos abonnés et à nos dépositaires que dans les réponses au courrier. Qui nous signalera nos imperfections et nos omissions nous aidera dans notre tâche.

Faire de BREIZ ATAO, par le travail et la persévérance, la revue modèle de Bretagne pour accroître le rayonnement de notre Pays, est notre ardent désir.

Pour la Direction de BREIZ ATAO,  
F. DEBAUVAIS.

### SOMMAIRE

APRÈS UN EFFORT, par F. DEBAUVAIS, page 319.  
L'IDÉE BRETONNE ET L'ÉVOLUTION GÉNÉRALE, par O. M., page 320.  
DES FAITS, page 321.  
INSULAR CELTS AND BREIZ ATAO, page 323.  
COLOFN CYNGHRAIR Y CELTIAID, gan A. BEBB, page 324.  
CYMRU'R GAETH, gan A. BEBB, page 325.  
BARZED KEMBRE E BREZONEG, gant ABHERVE, page 325.  
Au « VIEUX PAYS DE NOS PÈRES », par A. MELLAC, page 326.  
A PROPOS D'ÉMILE MASSON, page 327.  
KAERDERIOU BREIZ, bois gravés de GOURLANN, page 329.  
UNE ESQUISSE DU MOUVEMENT FLAMAND, par F. DEBAUVAIS, page 330.  
PENAOE E REAS SECORANOS E VENOZ DA SKRIVA AR SKETLA, gant X<sup>3</sup>, page 331.  
DAO D'EZO, gant J. KERRIEN, page 332.  
GURVAN, ar marc'hek estranjour, studiaden, gant Ab. EOEZ<sup>e</sup>, page 333.

### LES BUTS DE « BREIZ ATAO »

Organe de propagande, BREIZ ATAO s'est fixé comme but d'exprimer la doctrine bretonne, c'est-à-dire la documentation et les raisonnements appuyés d'exemple positifs, qui convaincront ses lecteurs des idées maîtresses du nationalisme breton. La Bretagne est une nationalité moderne. La France l'a annexée contre le droit et au détriment de ses intérêts ; l'influence des mœurs et de l'esprit français est désastreuse sur le peuple breton. La renaissance de la Bretagne ne se fera que par le retour au celtisme et la récupération de la liberté nationale. Moyen d'instruction BREIZ ATAO s'est fixé comme but la formation intellectuelle de ses lecteurs dans un sens celtique, en s'efforçant de vulgariser les sciences proprement celtiques et surtout d'habituer les gens à s'instruire de toute chose, à considérer toute chose d'un point de vue national.

Organe d'étude, BREIZ ATAO s'est fixé comme tâche d'aborder les problèmes qui se posent en Bretagne, les questions de tous genres qui intéressent le pays ou son relèvement, de les étudier dans un esprit de complète impartialité, avec comme seule préoccupation l'intérêt du peuple breton et l'intérêt supérieur de l'humanité.

Enfin BREIZ ATAO s'efforce d'entrer en relations avec les amis de la Bretagne à l'extérieur, en particulier avec les Celtes insulaires, et d'établir une liaison entre tous les patriotes bretons.



# L'Idée Bretonne et l'Evolution Générale

Il est peu de pays où l'on nourrit autant de préjugés contre le passé qu'en France. Pour le peuple français, les idées, les mœurs d'hier sont tout à fait ridiculisées. Il n'est pas dans sa bouche, d'insulte plus mortifiante que « arriéré » — Il faut être « à la page », « dessalé ». Et cela signifie pour nous Bretons, que nous devons dire adieu à notre Bretagne, puisque chacun sait qu'elle est « la terre du passé », la réminiscence anachronique des temps les plus reculés.

Cet esprit français a fait des progrès en Bretagne, depuis que la direction intellectuelle de notre peuple est tombée entre les mains de Paris. L'influence directe de la population française, la caserne, l'immigré établi chez nous en civilisateur ont fait le reste. Il n'y a plus d'esprit public breton. Il y a des gens qui, en Bretagne rabâchent les insanités françaises et ce sont eux qui, du point de vue français, jugent au nom de l'opinion bretonne, le mouvement breton. Ils en disent ce qu'en dit Montpellier ou El-beuf.

Revenir à l'indépendance bretonne, c'est faire machine en arrière, c'est vouloir retrancher la Bretagne de la vie française pour l'isoler dans des frontières artificielles, c'est vouloir retourner au morcellement féodal, c'est agir à l'encontre du progrès.

Il est temps, pour nous, de redresser ces erreurs, d'anéantir ces bourdes.

Pour nous Bretons, le passé a du bon. Il signifie liberté et prospérité, avant que de nous rappeler nos disputes intestines et les souffrances que nous avons supporté du fait des invasions étrangères. La Bretagne libre était maîtresse de son âme et de ses revenus. Elle était saine, prolifique. Elle jouissait d'un parfait équilibre moral. La pureté de ses mœurs, son élévation morale étaient universellement connues. Elle était doucement heureuse. Administrée par une élite bretonne soucieuse de l'intérêt des populations, elle tirait de la mer qui baigne les trois quarts de ses frontières la plus grande partie de son activité. Elle avait des traités de commerce avec la plupart des nations. Elle avait ses industries. Ses navires faisaient l'échange des produits bretons avec ceux des Pays-Bas, de l'Espagne ou du Levant qui rentraient en franchise dans ses ports.

Quel progrès lui a apporté l'Union, puis l'annexion à la France (1789) ? — Les rois de France n'auraient pas eu besoin de batailler des siècles pour nous conquérir si notre intérêt évident avait été de devenir Français. L'histoire nous apprend au contraire que nos ancêtres considéraient comme un événement désastreux l'union à la France. Les événements ne les ont pas démentis. La Bretagne n'offre à sa voisine qu'un intérêt militaire et colonial. L'âme de la France n'a pas sa source en Bretagne. Aucune route commerciale française ne passe par son territoire. Quand la France a eu bâti Brest et Lorient pour abriter ses navires de guerre, installé ses percepteurs pour toucher ses impôts et ses maîtres d'écoles pour franciser le pays, quand elle a eu construit deux lignes de chemin de fer pour relier à sa capitale le pays conquis, elle a eu fait tout ce qu'il était intéressant qu'elle fit pour elle en Bretagne. Elle possède les points stratégiques de nos côtes, elle lève des impôts, elle recrute des soldats et de la main-d'œuvre, elle nous bourre le crâne avec le patriotisme pour que nous nous tenions tranquilles. Et elle est satisfaite. Mais nous, avons nous lieu de l'être ?

Il apparaît donc que revenir au passé, puisque l'autonomie bretonne est une chose du passé, ne serait pas aller à l'encontre de ce

qui chez nous est le progrès, puisque c'est le seul moyen que nous ayons de développer la vie chez nous.

Notre jeunesse serait élevée dans l'amour de la Bretagne et instruite des choses du pays, notre élite resterait en Bretagne au lieu d'être dispersée aux quatre coins du territoire français, nos impôts resteraient à notre disposition, la direction des affaires économiques, administratives, scolaires, sociales du pays incomberait à un gouvernement breton, la Bretagne ferait un bond en avant et non pas en arrière.

Nous aurions des chemins de fer non plus politiques mais économiques, des ports, des industries. Nous pourrions exporter et importer ce qu'il nous manque, sans passer par la tyrannie des douanes françaises qui ont tué le commerce breton.

Pour nous donc revenir à l'autonomie bretonne, ce n'est pas d'avantage condamner la Bretagne à l'isolement. Les frontières artificielles, ce sont celles qui nous refoulent sur la France. Il est temps de croire que si la Bretagne sortait de la France, elle serait perdue pour l'humanité, c'est encore une idée, ou plutôt une insanité française. Il n'y a pas au monde de plus pratiquement et moralement isolé de ses voisins que la France. Centralisée à la folie, emprisonnée dans ses frontières, elle vit dans l'ignorance et l'insouciance de la vie des autres peuples. A Nice on est plus près, quoi qu'en dise la carte, de Paris que de Gènes. A Rennes on est plus près de Perpignan que de Cardiff.

Rendre l'autonomie à la Bretagne serait donc non pas l'isoler mais la faire sortir de sa prison, lui permettre de renouer ses relations historiques avec les peuples qui lui font vis-à-vis par delà les mers. Ce serait la rendre au concert international, à sa destination naturelle.

Il y a deux grandes tendances en Europe : la reconnaissance des nationalités et la fraternisation entre peuples. Loin de s'opposer, à nos yeux, elles se confondent. En Bretagne elles s'expriment par le mouvement breton. Le nationalisme bourgeois et l'internationalisme prolétarien se leurrent parce que ce sont les caricatures d'idées justes et non point ces idées ; c'est leur détournement au profit de catégories spéciales de l'humanité, la bourgeoisie gouvernant ou le prolétariat. Le nationalisme breton n'est ni l'un ni l'autre. Il n'est pas comparable aux nationalismes français ou allemand, parce qu'il ne vise pas exclusivement au bien de la nation bretonne, mais à celui de l'humanité en Bretagne. Il n'est pas comparable à l'internationalisme socialiste, parce que loin de commander l'immolation de la personnalité propre de la Bretagne sur l'autel de la fraternisation universelle il veut pour elle la liberté de vie.

Le mouvement breton est un mouvement d'intérêt général, il embrasse toutes les tendances de l'évolution générale. Il vise à la libération de l'individu par une émancipation d'un Etat qui ne lui demande que renonciation et sacrifice et à son développement, à son perfectionnement par la réorganisation des entités humaines naturelles.

Que voulons-nous ? La liberté d'être nous, de vivre selon nous, pour nous. Cela n'est pas de l'individualisme pur, mais de l'individualisme de groupe. Il n'est pas contre l'intérêt général de l'humanité. Ce que nous cherchons à développer en nous ce n'est pas nos caractéristiques ethniques, mais l'homme.

Nous ne pouvons travailler au progrès de notre nature que si nous sommes en sa possession, que si nous savons redevenir ce que nous sommes au fond : des Celtes

Que voulons-nous encore? — nous voulons profiter de la civilisation. Pour un vernis de civilisation latine, la Bretagne est restée barbare. Elle est pleine de vitalité et elle n'a pas vécu, hormis sur les champs de bataille ou dans le domaine religieux. C'est contre la nature.

Nous voulons, avec la collaboration de nos frères de race, travailler à nous donner une civilisation qui réponde aux aspirations, aux goûts si particuliers de la race celtique. Nous voulons qu'elle ait une haute valeur éducative. Pour cette œuvre de paix, il nous

faut l'autonomie d'abord, puis l'union avec les peuples dont la mer nous sépare et la sympathie de nos voisins. Il nous faut réaliser dans les terres du nord-ouest européen une fédération de peuples à noyau celtique.

Rendre l'autonomie à la Bretagne, ce n'est donc pas la mettre dans une caisse hermétiquement fermée, c'est lui ouvrir la porte de sa prison sur le grand jardin fleuri et ensoleillé des plus nobles aspirations du cœur humain.

O. M.

Na ruz, na gwen,  
Breizad kebken !

## DES FAITS

### On ne nous oublie pas.

Nous lisons dans la *Bretagne Intégrale* de Mai :

#### Les Impôts en Bretagne

Le *Journal officiel* du 18 avril publie la liste des coefficients applicables pour le calcul de l'impôt sur les bénéfices de l'exploitation agricole. Nous constatons que la Bretagne est taxée, dans toutes les catégories, AU MAXIMUM, soit, pour la terre, 1 fr. 25; les herbages et pâturages, 2,50; les vergers, 3 fr.; les terrains en culture maraîchère, 4 fr.; alors que d'autres régions aussi productives sont taxées beaucoup moins cher.

Entre autres monstruosité, nous remarquons que le Maine-et-Loire et les Alpes-Maritimes, qui ont la spécialité de la production des fleurs, sont taxés 3 fr. et 3 fr. 50, alors que l'Ille-et-Vilaine, les Côtes-du-Nord et le Finistère, sont taxés 1 fr. Dans la catégorie vergers, la Bretagne est taxée sur le taux de 3 fr., alors que les vergers du Lot-et-Garonne, du Tarn-et-Garonne sont taxés sur le taux de 2 fr., ceux de la Dordogne, de la Gironde, de la Haute-Garonne, sur le taux de 2 fr. 50.

Pour une fois, le Gouvernement, par la mémoire de M. le Ministre de l'Agriculture, s'est souvenu qu'il existait une Bretagne. Il est vrai qu'il s'agissait de l'imposer.

#### L'Industrie Dentellière

Nous avons déjà exposé dans quelles conditions était née et se poursuivait la crise qui atteint l'industrie dentellière en Bretagne et frappe environ 10.000 ouvrières bretonnes. La mévente de la dentelle bretonne fabriquée à la main est due principalement à l'importation sur le marché français d'imitations de modèles bretons, fabriqués à la machine en Angleterre, en Amérique et en Chine et vendues à des prix moins élevés. Nous avons donc attiré l'attention du Ministre des Finances sur ces faits, en lui demandant d'examiner s'il ne serait pas possible, dans le but de protéger l'industrie bretonne, de frapper d'un droit de douane les imitations fabriquées à la machine. Le Ministre nous a fait répondre par son collègue du Commerce :

« Les importations de dentelles de toutes catégories, y compris les dentelles à la mécanique qui, d'après votre exposé, feraient une concurrence excessive aux dentelles à la main, ont été, pendant l'année 1921, de beaucoup inférieures aux entrées constatées en 1913. Dans ces conditions, la majoration des droits de douane, non plus que la prohibition d'importation, ne pourraient être justifiées. D'autre part, mon département doit tenir compte aussi de la nécessité de ne prendre aucune mesure susceptible d'entraver nos exportations ou nos ventes en France à la clientèle étrangère, de dentelles ou de lingerie confectionnée avec ces dentelles, opérations qui forment une part très intéressante de notre commerce extérieur et qui implique l'importation dans une certaine proportion de dentelles d'origine étrangère ».

C'est donc délibérément, et au profit d'industriels étrangers que notre industrie bretonne de la dentelle est sacrifiée. La lettre que l'on vient de lire en est l'aveu formel : nous l'avions toujours pensé, mais nous prenons bonne note de cet aveu.

### Petits états. Peuples heureux.

|                     |           |            |
|---------------------|-----------|------------|
| Pays-Bas . . . . .  | 5.680.000 | habitants. |
| Perou . . . . .     | 4.560.000 | —          |
| Suisse . . . . .    | 3.600.000 | —          |
| BRETAGNE . . . . .  | 3.300.000 | —          |
| Chili . . . . .     | 3.206.000 | —          |
| Venezuela . . . . . | 3.000.000 | —          |
| Danemark . . . . .  | 2.450.000 | —          |
| Grèce . . . . .     | 2.434.000 | —          |
| Norvège . . . . .   | 2.240.000 | —          |
| Bolivie . . . . .   | 1.734.000 | —          |
| Uruguay . . . . .   | 1.200.000 | —          |
| Paraguay . . . . .  | 636.000   | —          |

etc., etc.

|                    |        |                          |
|--------------------|--------|--------------------------|
| Suisse . . . . .   | 41.340 | km. carré de superficie. |
| Danemark . . . . . | 39.780 | —                        |
| BRETAGNE . . . . . | 33.000 | —                        |
| Pays-Bas . . . . . | 33.000 | —                        |
| Belgique . . . . . | 29.000 | —                        |
| Salvador . . . . . | 21.000 | —                        |

etc., etc.

De tous ces pays d'égale importance, un seul ne se gouverne pas lui-même et c'est celui qui a le plus titre à l'indépendance.

### Au pays du Progrès.

« Alors qu'il n'y a pas à l'étranger une ville de 25.000 habitants qui ne possède au moins une ou deux piscines permettant un entraînement méthodique et régulier, quand Bruxelles en compte 15, Berlin 50, Londres 150, — sans parler des Etats-Unis. — Paris dispose de 6 piscines. Nous sommes actuellement dépassés par l'Italie même et par l'Espagne! »

(Lecture pour Tous, 9-22).

### Nos Amis.

Gustave FLAUBERT :

« Pont-l'Abbé est une petite ville fort paisible, coupée dans sa largeur par une large rue pavée. Les maigres rentiers qui l'habitent ne doivent pas avoir l'air plus nuls, plus modestes et plus bêtes.

Il faut assister à ce qu'on appelle une fête pour se convaincre du caractère sombre de ce peuple (breton). Il ne danse pas, il tourne; il ne chante pas, il siffle...

Saint-Pol-de-Léon : Sur la grande route de Saint-Pol se dresse, tailladée sur tous ses angles, la flèche du clocher du I plus on s'en approche plus elle se rapetisse et s'enlaidit; ne trouve enfin qu'une église comme toutes les églises... y a à Saint-Pol quelque chose, c'est la table d'hôte de so (... suit une description grotesque des habitués.) »

(Par les champs et par les g

Victor HUGO :

« Pays stupide, peuple stupide !

Depuis que je suis en Bretagne je suis dans l'ordure. Pour se laver de la Bretagne il faut bien l'Océan : cette grande cuvette n'est qu'à la mesure de cette grande saleté. Les Bretons ne comprennent rien à la Bretagne : quelle perle et quels pourceaux ! »  
(En voyage : Bretagne et Normandie).

## ECHOS

### Un régime qui fait pleurer les yeux des vieillards

On ne redira jamais assez que le règne de la France en Bretagne est inhumain.

Voici deux faits :

— Deux vieux suivent la route qui conduit de Guimaec à Sant-Yan-ar-Bis. Autour d'eux ce ne sont que tourbillons de poussière dans lesquels ronflent des autos ; toilettes excentriques dont rougiraient des guenons ; regards gouailleurs ou sottement curieux.

Les deux pauvres vieilles têtes tombent sur les poitrines. L'un confie tristement à l'autre :

« — Nan ! N'omp ket ken en hon bro breman ».

— Torturée dans sa conscience de catholique, une vieille femme de 80 ans, originaire du Tregor, et habitant actuellement le pays gallo, pleure et se lamente de ne pouvoir faire ses Pâques, faute d'un prêtre qui puisse l'entendre en confession.

Autrefois l'autorité ecclésiastique faisait prêcher, pour ces déshérités, des missions en breton, pendant le Carême, mais ce temps n'est plus qu'un souvenir.

### Quelles étaient les idées de René sur Breiz ?

Nous avons cette lettre de Chateaubriand écrite à Pitre-Chevalier, historien breton :

« ...Je ne suis pas digne d'une dédicace et jusqu'à présent je n'avais voulu en accepter aucune; mais, que ne ferait-on point pour notre commune patrie ? Comme chrétien, je vous demande une prière, et comme Breton, un souvenir... »

Et celle-ci, enfin, qu'il écrivit à un de ses amis et que le « Nouvelliste de Bretagne » du 2 mars 1923 a publiée :

« Qu'il ferait bon de s'embrasser à l'ombre du chêne de la Mi-Voie, délivré enfin du vasselage de la France ».

En trouve-t-on d'autres dans sa correspondance ?

### La race se réveille

Une marchande de poissons, originaire de Paimpol, établie dans un de nos ports du nord-est, raconte à une de ses compatriotes qu'elle est en conflit avec les marchandes locales :

« Oui ! ma chère, quand je suis arrivée au marché, ma place était prise ; naturellement, j'ai fait dégager l'effrontée ; en partant voilà qu'elle se met à dire :

« Ici, ce sont les étrangers qui ont les meilleures places ! » Alors, je me suis mise à crier à travers le marché pour que toutes ces pimbèches sachent bien à qui elles ont à faire :

« Des étrangers ! Des étrangers ! Ah ! non, alors : on n'est pas Anglais; on n'est pas Français, c'est entendu, mais on est Breton, et, ici, on est chez nous ! »

### Consul de Bretagne !...

Une conservation de marins bretons dans un tramway de Marseille.

« — ...Ya ! neuze ouñ aet da welet hon c'honsul : an aotrou Malgorn, var ar quai de la Joliette... »

La conversation continue. Conversation de laquelle il ressort que l'établissement de M. Malgorn, notre Consul, est un refuge pour nos compatriotes exilés.



### Le Pot aux Roses !

## La France contre le Peuple Flamand

La France peut se vanter de ne pas se mêler des affaires de ses voisins ! Voici ce que nous lisons dans un manifeste que publie le *Parti Nationaliste Flamand* pour protester contre la proscription de la langue flamande de l'exposition internationale des fleurs à Gand, et qu'il adresse aux « frères et sœurs des pays étrangers » :

... Nous n'arriverons à imposer le respect de notre magnifique langue, de notre haute culture néerlandaises, de notre peuple flamand si supérieurement doué, que lorsque en Belgique la Flandre aura conquis l'autonomie à côté de la Wallonie.

Tous nos efforts tendent par conséquent uniquement vers ce but national élevé.

Et si nous nous permettons de Vous adresser ce manifeste, ce n'est pas pour éveiller votre pitié en faveur de notre situation, mais pour proclamer devant le monde entier qu'en cette Flandre au passé si glorieux, un peuple de plus de quatre millions d'habitants est opprimé et abâtardi d'esprit et d'âme, sous la direction reconnue ou camouflée de la France, qui emploie à cela en Belgique annuellement des millions de fonds secrets.

Il est bon que les nations sachent cela, mais qu'elles sachent aussi que ce peuple flamand tend avec une robustesse opiniâtre, une force de volonté inflexible et une foi inébranlable vers son droit à la vie et à la liberté nationale, pour lesquelles il combatta jusqu'au bout !

Frères et Sœurs, nous Vous saluons cordialement et Vous prions de vouloir bien nous accorder une seule faveur : quand vous serez rentrés dans vos pays respectifs, veuillez ne pas oublier l'âpre lutte nationale des Flamands mais la faire connaître de plus en plus autour de Vous.

Au nom du peuple Flamand,

LE PARTI NATIONALISTE FLAMAND.

Il est extrêmement intéressant de voir la collusion franco-wallonne en face du réveil flamand. Le cadre artificiel de la Belgique craque sous la pression du conflit des deux civilisations qui s'y rencontrent. Il y a d'un côté la Néerlande et de l'autre la France. La Wallonie joue là-dedans le rôle de la position française avancée. — Qui s'illusionne encore à ce sujet ?

## Hor c'henstrivadeg - a ganaouennou -

Digas a reomp da goun hon eus embannet adal miz c'houevrer betek miz gouere toniou keltiek evit rei tro da varzed Breiz da aoza war an toniou-se kanaouennou brezonek. D'an ampoent-se hon eus displeget e oa an esa-se a bouez bras. Spi hon eus e vezo niverus ar re a blij d'ezo kenlabourat ganimp da enebi ouz ar « chanson parisienne » e Breiz.

Ar genstriverien n'o deus ket c'hoaz digaset o labour d'ar vureo ar c'henstrivadeg 21, Rue de la Chalotais, a ranko hen ober araog ar c'hentan a viz gouere. Kredi a reomp hon eus lezet amzer awalc'h d'ar varzed d'en em lakaat war renk, ha kloza a reomp ar c'henstrivadeg.

Embanna a rimp e B. A. ar miz a zeu niver ar responchou reset.

Paotred, gant piou e yelo ar maout ?

Qu'on ne cherche pas cent sept ans les causes de notre mouvement, en voici une : la France moderne ne nous attire pas ; ses mœurs et sa mentalité nous répugnent.



## Insular Celts and « BREIZ ATAÔ »

Ever since *Breiz Atao* has been known to the Celts of Great Britain, it has found among them sincere friends and devoted defenders.

Students and educated people, anxious to understand Brittany, and militant Celts ready to study a movement similar to theirs have all of them become ardent readers of *Breiz Atao*.

Unfortunately this union between Great and Little Britain has the great inconvenience of being unilateral. How can the Insular Celts reach out to us ?

To remedy this situation we have decided to consecrate several pages of our periodical to a Pan-Celtic chronicle.

In these pages Welsh people and Bretons can discuss the subjects that interest them both. Its practical object will be to allow patriots among the two peoples to communicate to each other their ideas on Celtism, to provide documents upon their respective countries, to search out the means of creating all sorts of relations regular and intimate between the two countries.

If, as a result, *Panceltia* can widen out and become a veritable organ inter-celtic, where not only Welsh and Bretons, but also Scots and Irish can meet together, all the better.

For, we must remember that above the Welsh, Irish, Breton and Gaelic life there ought to exist a *panceltic* life, which will be something like their emanation and representation in the eyes of the mass of foreigners.

We must agree as regards the language to be used. In principle, it ought to be a Celtic language. However, as so many Bretons and Welshmen only speak strange speeches, we cannot be formal in this sense, without excluding true Celtic hearts from our family.

Therefore it will be thus : — Welsh as often as possible, English the least often possible. For the same reason, French will be used by the side of Breton. But that will only happen in the last extremity.

The important thing is to arrive at understanding one to the other. At the time when the representatives of the Latin countries meet at Lyon to form a league of the latin press; at the moment when delegates of all the latin nations honour the poet Virgil and boast of the triumph of the latin spirit and culture, it is of great importance that we, Celts, tired of being the eternal servants of other races, should unite skake-hands, and work together *Breiz Atao* does all it can to supply Panceltism with the efficient organ which it must have.

It hopes that its friends of Great Britain will associate themselves with this effort by furnishing the subscriptions which will allow it to keep up its actual importance, and enhance it.

Cymru, Llydaw, Iwerddon a'v Alban am byth !

*BREIZ ATAÔ.*

The reading of *Breiz Atao* is precious for those who wish to acquaint themselves with Breton and French.  
Address all articles and all letters in Welsh or in English to :

W. AMBROSE BEBB,  
Welsh Redactor of *B. A.*  
9, rue Champin,  
Sceaux (Seine), France.

Y mae 'r llyfr « Sketla Segobrani », hanes Keltia gan y milwr o Galia Segobranos, dan y wasg yn awr. I'w gael, anfon y danysgrifiadau (10 francs) at

**René LE ROUX,**  
Saint-Hélory, Pordic (Côtes-du-Nord).

When a man firmly believes that a certain idea is right, there is a certain intellectual honesty that compels him to follow it to its conclusion, to define it and accept all the consequences.

BREIZ ATAÔ.

**PANGELTIA will make you know and love the Bretons. PANGELTIA will make you known and loved by the Bretons.**

**PANGELTIA ought to be a bond of agreement and union between the Celts.**

**PANGELTIA help in the formation of a Celtic patriotism.**

**You ought to help PANGELTIA with your subscription and cooperation.**

# Colofn Cynghrair y Celtiaid

gan Ambrose BEBB.

## I. — UNDEB Y CYMDEITHASAU CYMRAEG

Y mae rhyw gymaint o ferw yng Nghymru y dyddiau hyn. Yr iaith Cymraeg, yn fwy na dim arall, sydd gyfrifol amdano. Y mae Cymru yn dechreu dyfod iddeall mai ei nodd hi, a'i diogelu'n effeithol, ydyw'r cam cyntaf mewn sicrhau bywyd cwbl Gymreig yn ein gwlad. Yn hwyr neu'n hwyrach, bydd raid i bawb ohonom sylweddoli cymaint a hyn. Gyda llwyddo'r Gymraeg, a pheri ei ffynnu, y mae inni lwyddo datblygu ein bywyd ni ein humain. Dyna'r dechreu : ac y mae'n anhepgor inni ddechreu yn y dechreu.

Gwelir y dyddiau hyn gryn sylwi ar y ffaith hon. Dyna amcan Undeb y Cymdeithasau Gymreig. I hynny y cychwynwyd ef ; ac i hynny y mae'n dda ei gadw yn ei flaen. Achub y Cymraeg — dyna'i waith ef. Dim mwy. Dim llai. Byddai'n wendid mawr ynddo betruso dim wrth fwrw ar y gorchwyl hwn. Nid amser o betruso rufoni, a phob cenedl yn brysio i dreinu ei bywd. Ni ddylai'r undeb hwn betruso o gwbl. Y mae achub Cymru yn waith mawr, a rhaid yw i'r Undeb weled hynny a'i gydnabod. Yna gweithredu. Dyna'r gamp fawr — gweithredu.

Y pwnc yna, ydyw, pa fodd gweithredu ? Y mae'r moddion yn ddiidwiedd. I Undeb sydd a diogelu'r Gymraeg mewn golwg ganndd, ni bydd anhawster i weled moddion lawer. Na cholled ei amser i ddewis rhyngddynt. Defnyddied bob un ohonynt ; a'u defnyddio'n daer a dyfal. Mynned awdurdod fwy fwy i'w ddwylo, a defnyddied ef yn ddibrin. Treisied a allo o gadernid i'w afael. Bydded gryf. Felly y gall fod yn effeithiol ; felly hefyd y medr ganiatau i fod yn hael, lle bo angen am hynny. Na charied ddiu i ddewis y moddion. A fynno'r amcan, a fynno'r moddion hefyd. Gwnaed ei oreu i orfodi'r Gymraeg. Canys yn y pen draw, yr unig ddiogelwch i'r Gymraeg fydd ei gorfodi. Ni ddylai rhagrith na chamfarn am grefydd rywstro neb i ddefnyddio popeth a ellir er gorfodi'r Gymraeg. Diau y bydd raid, yn rhai o Siroedd y De, fodloni i weled gorfodi'r Saesneg ar yr un tw a hi. O'r gorau. Bodlonwn i hynny. Yn unig, gofalwn bod y Gymraeg yn cael ei gorfodi. Y Gymraeg sydd bwysig inni. Achubwn hi ar bob cyfrif, ar bob achos, ac ym mhobman. Cymru'n gyntaf ! Y Gymraeg yn gyntaf !

Nid oes raid inni ofni cael ein galw'n Sin Ffeiniaid. A fynwn ni gael ein tarfu gan fwgan brain ? Na ato Duw. Yn hytrach, cyfrifwn yr enw yn arwydd o barch inni. Arwydd fydd ef, ein bod yn llwyddo, arwydd ein bod o ddirif, arwydd ein bod yn effeithiol. Rhaid cofio i Sinn Ffein lwyddo. Dygwn yr enw'n fodlon os tefir ei arnom. Goren oll ! Byddwn ddiragrith, byddwn onest — yn barod i gydnabod mai gorfodi'r Gymraeg yr ydym allan amdano. Y mae crefydd, dyletswydd a hawl yn galw am inni wneuthur hynny. Canys allan i achub bywyd yr ydym. Nid Phariseaid, ni, yn ofni achub bywid am mae'r Sul yw hi, neu am ein galw'n Sinn Ffeiniaid. Yr ydym barod i ddefnyddio pob moddion er achub bywyd. Meddygon da ydym.

## II. — GWLEIDYDDIAETH CYMRU

Un o'r moddion i achub ein bywyd ydyw mynnu llywodraeth Gymreig i Cymru. Llywodraeth felly yn unig a fedr roddi inni y cwbl y mane'n rhaid inni wrtho. Honno eydd ddiogelwch liwyr i'r iaith, honno fydd yn gwarchadw pob agwedd ar ein bywyd, ac yn peri ei ddatblygu ar linellau trwyadl Gymreig. Ei gwaith hi fydd edrych ar ol ein haddysg, oodi ysgolion a cholegau, hyrwgddo dysg a diwylliant, taen llyfrau a llyfrgelloedd.

Ac i'w chael hi ? Dyna pwnc arall. Y mae unpeth yn sier. Ni bydd y tair plaid wleidyddol sydd ar hyn o bryd yn gwaeddu am ein pleidlais, o ddim budd inni. Ac am ddau reswm digon amlwg. Yn gyntaf, pleidiau estronol ydynt. Nid ydynt ddim amgen na phleidiau Lloeger a Llundain wedi ymestyn eu crafangau a lawr i Gymru. Gwasanaethu Lloegr yn unig y maent ; yn dadleu ar bynciau sydd o bwys yn unig i Lloeger ; yn torri i fyny Gymru

mewn ymrysonau ar bethau nad oer fynnom ni a hwy. Y maent i gyd fel ei gilydd, yn gaeth i wyr y codau aur yn Llundain. A bod yn gaeth i'r rheiny yw bod yn elym i Gymru. Yn ail, nid oes rhagor rhwng plaid a phlaid — ond mewn enw. Yr un ydynt i gyd, yn y gwaelod, gyda'r un dosbarth — y goludogion — yn eu gyrru. Na ymfrostier, ynteu, yn yr un ohonynt. Ac na ddiybymmer ar yr un ychwaith. Canys ymfrostio y byddwn i gael ein twyllo ; dibynna i gael ein rhwydo. Fe eill y bydd gwyr da weithiau yn perthyn i un neu i fwy ohonynt. Ond fe'u prynir hwythau gan byyll. Onide, eu herlid. O bydd i un o'r rhain ein dysgu i roddi ffydd yn y blaid bon neu'r llall, ma chredwn hwynt. Canys y maent naill ai yn ein twyllo, neu ynteu yn eu twyllo eu hunain. Ymaith, ynteu, a'r tair plaid wleidyddol, y naill fel y llall, Ac yn eu lle, mynmer plaid na bydd yn rhoddi dim ond Cymru ar ei baner. Plaid fydd honno yn cael ei geni yn unig i edrych ar oll budd Cymru ; yn gweithio'n gwbl er mwyn Cymru ; yn llafurio'n unig tros hawlau Cymru. Cymru'n gyntaf ! Dyna fydd arwyddair hon. Ac yn ol ei bethol, ni bydd iddi fyned o gwbl i'r Senedd i Lundain. Yn lle hynny, aros yng Nghymru, a gweithio yn achos Cymru, a gweithredu trosti. Felly y daw llywodraeth Gymreig inni. Felly'n unig. Nid trwy'r un ffordd arall. Ofer hyderu ar y blaid Llafur yn fwy nac ar y ddwy arall. Oddiallan y daw eu gorchmynion i'r naill fel i'r llall. Caethion ydynt, nid i Gymru, ond i Lloegr. Gelymion, nid i Lloegr, ond i Gymru. Pa dda glynu'n hwy withynt ? Byddwn onest tuag atynt. Gweled yr ydym na ddaw iechydwrtaeth trwyddynt. Yn hytrach, marwolaeth. A ninnau, a fynwn ni hynny ? A adawu ni Gymru yn eu dwylo ? Fe ddywed Duw, Cenedl a Dynoliaeth wrthym — na wnawn ! Na wnawn !

## III. — CYNGHRAIR Y CENHEDLOEDD A'R GWLEDYDD CELTAIDD

Y mae'n edrych yn rhy debyg bod llawer yng Nghymru yn cael eu twyllo gan Gynghrair y Cenedloedd. Ceisief fod yn gynllw wrth gyfeirio ati. Nad wyf i un o'r bobl hynny a wel ddaioni lawer yn deilliaw oddiwrti. Offeryn yn nwylo'r Saeson ydyw hi fwyaf. Dyna'r pahan na fydd gwledydd y cyfandir ddim ohoni. Ei gweled i maent yn cael ei defnyddio er lles yr Ymherodraeth Brydeinig. Ac, yn wir, nid allai fod fel arall. Yr unig fodd y gallai lwyddo fyddai trwy i ddwy neu dair o'r cenedloedd cryfaf ymuno a'i gilydd i lywodraethu'r byd rhyngddynt. Ac ni fydd y cenedloedd eraill hynny yr awrthion, ddim mwy na chanrif yn ol. Ac a fynwn ni yng Nghymru hynny ? Na byddwn a'u llygaid yn gaed.

Ni wnaeth y Cynghrair les i Gymru eto. I'r gwrthwyneb. Fe'i cynhygir inni megis baban bychan inni ei fagu yn ei grad. Felly y twyllir ni rhag meddwl am y pethau a berthyn yn fwy inni. Yn y modd hwn y ceisir eto ein cadw rhag myfyrio uwchben ein sefyllfa ein hunain. A sylwch chwi mai'r Saesneg yw ei iaith ? Ac o bydd i rywun honni y dyla ei newid, oni ddywedir mai drwgweithredwyr ydym — yn dewis edrych ar ol ein buddiannau ein hunain, yn lle magu'r mab bach ? Ac yntau i ddwyn gwaith y Sais ymlaen yn y byd ! Byddwn gall fel — ! Rhown lai o'n bryd arno, ac, yn ei le, meddyliwn am ein buddiannau ein hunain. Ymunwn a'r Iwerddon a Llydaw. Mynwn i ninnau ein Cynghrair. Baban bach o'n gwaed ein hunain fydd hwnaw. Na fyddwn greulon wrth yr un o'r ddau faban. Ond cofiwn pa un ydyw ein heiddo ni. Ac fe wyr mam dda fagu ei baban ei hun, a'i feithrin. Dyna'r wers ! Dioer !  
Mai'r 24<sup>es</sup> 1923.

**The Celts ought not to look for their aspirations, especially in the question of their national movement, in dreams and creations of the imagination, but rather in practical realisations.**

**Individual prosperity in life, the uprising of the celtic peoples and the success of the national cause, are dependent upon the evolution of the celtic character.**

## Cymru'r gaeth

Y mae gan Cymru waith mawr i'w wreuthur. Y gwath hwnnw ydyw achub ei henaid ei hun. Nid achub enaid neb arall. Yn wir, yr unig ffordd y gall hi achub enaid gwlad arall ydyw trwy achub e' enaid hi ei hun. Nd bob amser y cofwn ni hynny.

Y mae'n wir yr un fath, ac yn wirionedd y byddai'n dda o beth inni ei gydnabod. Dyna'r wers gyntaf y mae'n rhaid inni ei dysgu.

Yn, buom yn hael ym mhobman ond yng Nghymru. Yn hael ym Mholand; yn hael ym Melgium, yn hael yn yr Eidal, yn hael iawn yn Lloegr! Yn hael ym mhobman ond yng Nghymru! Yn hael gyda phopeth ond y pethau hynny a berthyn yn arbennig inni fel cenedl. Yr oeddem barod i gynorthwyo pawb ond ni ein hunain, ebrwydd i barchu proffwyd pob cenedl ond ein heiddo ni. cydnybyddem genedlaetholdeb, a'r annibyniaeth a'i difynai, ym mhobman ond yng Nghymru. Nid ydyn eto wedi tyfu allan o'r haelioni direswm hwn.

Paham y buom ni felly? A phahan yr ydym felly o hyd?

Yn gyntaf, am bod rhyw gymaint o haelioni yn gynhenid inni fel pobl. Yn ail am mai caeth ydym, yn cydymdeimlo a phawb sydd felly, ond yn anebrwydd i'n rhyddhau ein hunain.

Bydded y peth mor anodd ag y bo, ein dyletswydd gyntaf ydyw ein rhyddhau ein hunain. Nid rhyddhau neb arall, ond ein hunain! Canys, pa fodd y gallwn, mewn difrif, ryddhau eraill heb fod ein hunain yn rhyddion? Y mae'n amlwg nad oes fodd yn byd.

Ymryddlhawn, ynteu! Corchwyl galed ydyw, canys y mae'n fawr ein caethiwed ni. Caethiwed meddwl; caethiwed llenyddiaeth: caethiwed gwleidyddol. Caled fydd gwingo'n rhydd o dan ein hualau. E i'hr yn unig wrth ymryddhau y byddwn yn ein hachub ein hunain. Dyletswydd bennaf dyn ydyw bod yn rhydd. Felly, am genedl hithau.

Pa fodd ymyddhau, ynteu! Gwnawn f dwd a'r pleidiau gwleidyddol sydd yn elino am le yn ein serch. Canys estroniaid ydynt, bab am. Nid ydynt namyn Lloegr a Llundain wedi ymestyn i Gymru. Ni lafuriant er budd neb ond Lloegr a Llundain, Cadw Cymru tan eu hualau ydyw un o'r moddion y mae'n rhaid iddynt wrthynt er mwyn ffynnu. Canys pe'i rhyddhaed hi, fe ddiangai pob etholaeth yndd o af ael pob un o'r pleidiau. Dyna'n union y peth na fydd yn un ohonynt ei ddigwydd. Wele paham y mae cael ymreolaeth i Gymru trwyddynt hwy yn freuddwyd yr ynyd nea'r dall Ymaith a hwy, bryfed y brolian! Addewid ydyw'r unig beth y gallant ei ddi inni — hyd yn oed pe baent yn dymuno sylweddoli eu had-deddfion. Nid emhetaf nad oes yn eu rhengoedd wyrda yn caru Cymru, ond cael eu twyllo y maent hwythau o dybio cael gwaredigaeth iddi trwy gyfrwng un neu'i gilydd o'r pleidiau. Felly y gohirir dydd ein rhyddid!

Ac ym mhellach yr a gyda'r teirplaid yn torri bywyd ein gwlad i fyny, ac yn ei ymrannu! Na thwyller ni.

Ymaith a hwy! Ac ar unwaith! Nid oes gwaredigaeth oddi ieithr cael gwared ohonynt. Yna, ymuno bawb ohonom ar linellau newydd ymunwn bawb ar linellau cenedlaethol. Ymunwn yn enw Cymru. Cymru'n gyntaf!

Bydd yn burion peth inni sôn am ymrannu wedi sicrhau rhyddid Cymru. Weithian, un yw ein garchwyl — achud Cymru. Yn ol gw neuthur hynny, bydd ein hamdden gennym i ymbleidid yng nghylch pa fodd i lywodraethu Cymru.

At ein gwaith a ni! Cymru'n gyntaf! Y mae ein brodyr o Lydaw yn foddlon ein cynorthwyo. Yr ydym ein dwywiad yn brwydro am ein rhyddid. Brwydrwn yng nghyd, ynteu! Dysgu ein dwy genedl i gyd-gerdded yn gadarn i sicrhau eu rhyddid ydyw amcan y BREIZ ATAO. Unwn i gynorthwyo ein gilydd. Nndeb -dyna ddylai fod ein harwyddair — Canys doethineb a'i dysg — mewn unigeb y mae nerth.

Ebrill 1923.

Vm Ambrose BEBB.

GWAE A  
YMDDIRIEDO  
I ESTRON

## Barzed Kembre henvelekaet e Brezoneg

(Henvelekaet diouz « Dewch i'r frwdr » gant Mynyddog) (1)

Ar pengadour en deus losket  
Eur galv gand e gorn-arem,  
Ha kerkent lano hor paotred  
O tinaoui er warem.  
« Deut d'an emgann » 'lar ar banniel  
'Us d'ar c'hec'hion o finval,  
« D'an emgann » 'adlar ar rec'hel  
A zasson en eur voudal.

Redomp d'ar gad dreist krugellou  
Hon roueed Breiz gwechall;  
Demp d'ar gad dreist mil a veziou  
A warez Breiz ouz Bro-C'hall.  
'Us d'ar beziou 'man an anaon  
A c'harm d'imp ha noz ha deiz :  
« D'ar gad, d'ar gad redit heb aon.  
Ra vo dishuallet Breiz ! »

A-du ganemp 'ra nerz an nê :  
Breiz ar Stered gant Breiz glan !  
D'hon harpa e teu an arne :  
Sed an Taram e-zaez-tan !  
« D'ar gad » eme an elvennou.  
Ha ar Frankiz o youc'hal,  
'Vel eun ael a-zioc'h d'hor pennoù :  
« Ra vezo Breiz dishual ! »

### KENAVO, BREIZ-IZEL

(Henvelekaet diouz « Ffarwel i ti, Cymru fad » gant Ceirog (2),  
ton gant an Doktor Parry).

Kenavo, bro hor c'havell,  
P'emomp o vont pell dreist d'ar mor,  
O lezel aman, en Arvor,  
Bez mamm, tad,... beziou santel !  
Kenavo Breiz, bro hor c'havell.

Hol lestr a lusk gant 'n avel...  
'Keit m'eman hon tud en tevenn  
O heja d'imp friliennou gwenn  
'Tiniomp a denn-askell.  
Kenavo d'it, o Breiz-Izel !

O u amm-vro, o Breiz-Izel,  
Ganemp da Yez sakr a gomzomp,  
Ha da Doniou kaer a ganomp  
Hor skoro 'kreiz an trevel !  
Kenavo hor mamm, Breiz-Izel !

Setu aman, da gloza, eur poz tennet eus eur pez-barzoniez diwarben *Mehefin* « mezeven » gand Ossian Gwent (3), eur barz brudet dreist-holl dre ar peziou-barzoniez en deus savet d'ar Miziou.

(1) Ganet e 1833 en eur vereuri hanvet Dôl Lydan (Prad ledan), e Llanmbrynmair Bro-Gembre, marvet e 1877, d'am oad a 44 bloaz, goude gonesta e holl vuhez d'e Yez keltiek ha d'e Vro.

(2) Ganet e mereuri Pen y Bryn (Penn ar Bren pe Penn ar Grec'hienn) e 1832, marvet e 1887. Brudet-bras e Kembre. Ouspenn e oberou, an toniou en deus lakaet warno hag zo ivez eus ar c'haera, a dlefe beza anavezet e Breiz.

(3) Ganet en Aberteifi, 1839, marvet e Rymni e 1892.

## MEHEFIN

.....  
 Sw'n chwerthin a hogi pladuriau  
 A gglywir drwy'r meusydd yn awr;  
 Tra'n canu mae'r llawen langesau,  
 Wrth lusgo a chwyfio'r cribiniau,  
 Yng ngoleu pelydrog y wawr.

Bez' e kaver e brezoneg holl c'heriou ar poz-man, nemed unan : sw'n « son »; chwerthin « c'hoarzin (Treg. c'hoerzin) »; a « ha »; hogi « lemma » (ar ger koz a zo bet miret, e brezoneg, e konhog, konvog lemma (ar maen-milin); pladuriau dianav e brezoneg evit « filc'hier »; a glywr « a glever »; drwy'r meusydd « dre'r maeziou »; yn awr « en eur(-man), breman »; tra'n canu mae « endra m'ema o kana »; 'r llawen langesau « 'r laouen lansennou » (langes a vez graet, e kembraeg, eus eur plac'h youansk); « lansenn », e brezoneg, eus eur wezenn uhel ha moan, hervez an tad Pelletier); wrth lusgo a chwyfio'u cribiniau « o luska (stelja, ruza) ha finval (evid ar c'h e lec'h, f cf. c'houibu ha fubu) o c'hribinou (restell) »; yng ngoleu « e goulou »; pelydrog « pelerek » (e brezoneg, peler ha paler a verk eun dra bennak hir ha moan : « peler-alar », « paler-brec'h (Treg. evid askorn-brec'h) »; eur ger lies eo, tremenet an unander anezo er galleg « palâtre ». E kembraeg pelydr a dalv « bannou »; pelydrog « a daol bannou »; y wawr « ar werelaouen » (diwar an hevelep gwrizienn eo an daou c'her, memet e talv ar c'hembraeg da lavarout « goulou-deiz » hag ar brezoneg « steredenn ar Mesaer ». — Setu brema eun droidigez rimet :

## MEZEVEN

.....  
 Son c'hoarzin ha lemma ar filc'hier  
 'Glever brema dre maeziou Breiz,  
 Endra ma kan ar merc'hed seder  
 En eur ruza ha banna en aer  
 O restell e tarz ar Goulou-deiz.

ABHERVE.

**Our ideal ougt not to be to exaggerate our celtic qualities to the utmost so as to differ so much as possible from other races.**

**Our ideal ougt to be to utilize our traditional qualities, as well as the resources of our civilization to make ourselves better from ever human point of view. We shall never achieve human perfection, no people has done so : but we can come nearer to it.**

## Corrections nécessaires

Des coquilles extrêmement nombreuses sont demeurées dans notre dernier numéro (Avril-Mai). Certaines d'entre elles, particulièrement regrettables, rendent le texte inintelligible ou en déforment le sens. Pour éviter tous malentendus nous donnons la rectification des principales erreurs :

- Page 295, 2<sup>e</sup> colonne, 14<sup>e</sup> ligne :  
Lire vicissitudes au lieu de nécessités.
- Page 296, 1<sup>re</sup> colonne, 8<sup>e</sup> ligne :  
Lire fusion au lieu de pression.  
26<sup>e</sup> ligne (en commençant par le bas) :  
Mais elle nous considère comme un morceau de sa terre, et ce qui est plus grave, comme un pays sans ressources.
- Page 306, 20<sup>e</sup> ligne :  
Lire Powr diwalc'h : Le Pauvre privé du nécessaire.
- Page 310, 2<sup>e</sup> colonne, 2<sup>e</sup> ligne :  
Lire de jongs au lieu de d'ajongs.
- Page 315, 1<sup>re</sup> colonne, 11<sup>e</sup>, 4<sup>e</sup> et 2<sup>e</sup> lignes (en commençant par le bas) :  
Lire UN DEN au lieu de UN DIEU.  
— t'ont menti — n'ont menti.  
— t'ont voulu — n'ont voulu.

Nos lecteurs, soucieux de s'associer au perfectionnement de BREIZ ATAO tiendront à corriger eux-mêmes le numéro de la revue qui est en leur possession et auquel les erreurs signalées enlèvent une partie de sa valeur.

## Au « Vieux Pays de nos Pères »

Tout récemment M. Bricler donnait dans *Breiz Atao* ses impressions sur le pays de Galles, recueillies au cours d'une rapide excursion faite en mars dernier.

Son récit est des plus intéressants surtout pour la masse du peuple breton qui ignore encore presque tout des pays celtiques d'outre-Manche, non pas par notre faute à nous publicistes bretons, mais parce que le lecteur armoricain ne sait d'ordinaire lire autre chose que « les journaux de Paris » ou certains grands quotidiens de Rennes, Nantes ou Brest... qui pourraient être presque aussi bien être édités à Pontarlier qu'en Bretagne, tant leur inspiration générale est étrangère à l'« esprit du pays » chanté par Brizeux.

Quoiqu'il en soit, le récit de M. Bricler me rappelle qu'il y a quelque vingt ans, j'allais, moi aussi faire une longue randonnée dans les contrées celtiques de Grande-Bretagne. Irlande, Ecosse et Pays de Galles virent notre large « tok-plat » enrubanné qui n'eût point là-bas de rival : déjà l'ignoble casquette anglaise dominait.

Arrivé au Bro-Geumri, cinq autres bardes m'y attendaient; trois parlaient couramment l'anglais et deux d'entre eux, s'essayaient déjà, à convertir leur breton en keumraëg (gallois) : ces deux derniers, MM. Diverrès et Morvan-Gobl'et ont depuis longtemps acquis le gallois.

J'arrivai en Galles plein d'enthousiasme et tout disposé à aimer le « pays de nos pères ». De fait ses aspects maritimes et agrestes me rappelaient la Bretagne; région très verte, très valonnée, petits chemins, haies vives de prunelliers et d'aubépines : c'était bien le pays d'Arvor.

Pendant six jours de suite nous allâmes figurer en robes d'ovates, de bardes et de druides aux grandes assises littéraires et musicales de l'Esteddfoed, à Caermarthen (Kervarzin). Douze mille personnes entraient sous le « hall » dressé tout exprès pour ces fêtes celtiques et chaque auditeur, ou presque avait loué sa place pour la semaine dans l'enceinte des concerts et concours, moyennant une carte de 50, 30 fr. ou 12 fr. 50 selon ses moyens. Aussi c'est par centaines de mille francs que le Comité de l'Esteddfoed compte ses recettes, et c'est pour cela qu'il peut faire grandement les choses.

En Bretagne (disons carrément la vérité) les gens dépensent tout autant pendant les fêtes bretonnes : malheureusement les cafés, débits de boissons et les salles de danse absorbent les trois quarts des dépenses du peuple. Tel Breton qui ne veut pas verser trois francs pour entrer au Théâtre breton va à l'auberge en face en dépenser dix, souvent dans un arrière-estaminet obscur et enpuant par l'odeur des poisons liquides, dont le parquet absorbe l'excédent non consommé.

Tout cela c'est la faute de la centralisation française, qui ne fait rien pour développer les goûts littéraires et artistiques, hors de Paris, et qui n'est même pas capable de combattre, par des mesures sérieuses, les progrès de l'alcoolisme en Bretagne. L'Etat français décore des instituteurs et d'autres, qui font des conférences anti-alcooliques, et cela lui suffit. Autant en emporte le vent! Mais que dis-je, l'Etat profite de toute fête publique pour prolonger tard dans la nuit le droit d'ouverture des débits, et cela précisément parce qu'il sait que ce jour-là le peuple va se livrer à des « excès autorisés ». N'est-ce pas là une preuve de décadence pour un pays : être incapable de réagir contre les causes de dégénérescence d'un peuple ?

Au Pays de Galles où l'on ne danse guère, où l'on boit peu (de par la coutume et aussi les règlements publics) le peuple goûte mieux les divertissements de l'esprit, dans son ensemble.

Je dis dans son ensemble, car l'art du chant ne surpasse en rien au Pays de Galles la virtuosité française; mais au moins tous les Gallois chantent, au lieu de hurler, comme le fait trop souvent le peuple de chez nous.

J'en dirai autant du goût artistique au Bro-Geumri. Maintenant le mauvais goût saxon s'est répandu sur le pays celtique d'ouest. Oh, les vilaines mairies; oh, les laides statues de boy-scout et d'hommes célèbres! C'est à peine si l'ancienne horrible statue de Du Guesclin au Thabor de Rennes pouvait supporter la comparaison, comme horreur.

Mais la belle campagne verte, ondulée, vallonnée et même franchement montagnaise (du nord gallois) est vraiment magnifique et rappelle la nature bretonne! Mais où sont les grands bois, où sont les talus, où sont les innombrables pommiers en fleurs qui en ce moment couvrent d'une mer de vagues roses la terre armoricaine et la parfument ?

J'ai vu pourtant là-bas au cours de la procession du collège barrique des pommiers couverts de fruits; j'ai goûté du jus de la pomme sous l'espèce d'un cidre franc de goût, mais un peu sûr (autant dire acide, comme les bonbons anglais). J'ai vu de jolies haies de sureau (hoëd-skao), de prunelliers, d'aulnépines, etc., mais que sont devenus les talus d'autrefois ? L'Anglais niveleur des âmes et des choses est passé par là et a beaucoup « dérasé », plus que le Français a pu le faire dans notre Armorique.

Car je dois dire ici toute la vérité. Oui l'Anglais a fortement déteint sur le Pays de Galles et son peuple. Dieu merci la langue celtique y a survécu et est aujourd'hui plus honorée et surtout plus cultivée qu'elle ne l'est en Bretagne. Cependant il ne faut pas oublier qu'il y a de grands progrès à faire pour sa propagation là-bas aussi.

La principauté de Galles compte deux millions d'habitants et c'est à peine si la moitié parle la langue nationale. En somme, si nous considérons la Bretagne armoricaine, la situation y est à peu près la même. Avec 3 millions 200 habitants; 1 million 200 parlent breton. Mais la plupart ne savent ni lire ni, encore moins, écrire leur langue. C'est notre faute à nous Bretons, qui donnons tant à la France, mais qui manquons d'esprit civique et ne savons pas exiger d'elle l'enseignement de notre idiome à l'école, conjointement avec l'idiome français.

En Galles le celtique et l'anglais sont enseignés dans toutes les écoles, et un jour viendra où tout le monde parlera les deux langues au « Vieux Pays de nos Pères ».

Et en Bretagne ?

André MELLAC.



## A propos d'Emile Masson

Notre idée, en donnant le mois dernier des extraits des écrits d'E. Masson, fut de documenter notre public sur la pensée d'un homme, qui, dans le mouvement breton, joua un rôle de premier plan, et de rendre un hommage, à l'occasion de sa mort, à son talent merveilleux de poète.

Nous n'avons pas été compris par tout le monde. Certains nous ont reproché d'avoir donné, dans une revue qui veut demeurer sur le terrain de l'union nationale, de la publicité à des théories pernicieuses du point de vue catholique.

Que nos amis se rassurent. Dieu merci, les lecteurs de Breiz Atao ont assez d'indépendance d'esprit pour savoir prendre connaissance d'une pensée qui diffère de la leur, sans danger pour leurs convictions.

Certes, il y a dans les pages de Masson des idées qui choquent un catholique. Mais est-ce parce qu'une idée vous choque qu'on doit considérer qu'elle vous est une insulte ? Il ne faut pas donner dans une susceptibilité intellectuelle excessive. Cela devient de l'intolérance.

Pour moi, quand j'ai lu Masson je ne me suis pas beaucoup arrêté sur ses théories sociales. Cet homme n'était pas un logicien, mais un imaginaire et un intuitif pur. Il sied donc mal de prendre ses paroles à la lettre, de chercher une idée là où il n'y a qu'une image, de discuter en théologien ou en sociologue avec lui. A ce compte-là, plus un poète ne resterait debout.

Néanmoins, soucieux de montrer à nos lecteurs qu'il n'était pas dans notre intention de prendre parti, sous prétexte d'une étude bibliographique, pour une théorie religio-sociale, nous ne pouvions faire mieux que de publier de larges extraits d'une « Réponse à Masson » que nous a apportée notre courrier.

Notre correspondant proteste contre l'interprétation renanienne du Christ et l'individualisme en morale que l'on retrouve chez Masson.

... C'est se faire une idée injurieuse pour le Christ que de le faire entrer dans la mythologie païenne et de le ramener au niveau d'un dieu Faune ou d'un dieu Pan. C'est nier sa divinité et c'est dénaturer son humanité parfaite. Le génie latin pas plus que le génie celtique n'a pu et ne peut rien changer quant à sa personne. Le Christ Jésus est et sera toujours le même en tout temps et en tous lieux. Les individus, pas plus que les nations ne peuvent le ramener à leur mentalité pour en faire un être purement subjectif. Agir ainsi ce serait faire œuvre d'antichristianisme.

Le règne de Renan et de ses disciples est fini, Monsieur, et le Christ vit toujours dans son Eglise catholique qui ne fait qu'Un avec lui. Non le Christ dominé et ramené à la seule nature humaine habillée de toute la psychologie romantique, mais le Christ Dieu et Homme, le Christ de toute la tradition chrétienne et catholique le seul vrai Christ.

... C'est bien ce Christ en effet que l'Eglise catholique a présenté à nos pères. Comme son divin Fondateur Elle s'adapte à tous les peuples, à toutes les nations, tout en restant Elle-même. Comprenez son rôle d'éducatrice des nations, elle a formé la nation bretonne. Tous ces Saints que nous honorons et dont vous et nous, nous nous enorgueillissons ont été formés par Elle et en Elle, et ont été nourris de son esprit. Il n'y a donc pas à se faire gloire de la liste noire que défile Masson en citant tous les « héros de l'individualisme » depuis Pelage jusqu'à Renan, qu'ont-ils faits pour la Bretagne ? rien, à part Chateaubriand, et encore il est facile de contester son influence qui a été très superficielle.

... Surtout, Monsieur, les morts ensevelir les morts et ne remuez pas la poussière de leurs tombeaux. L'harmonie des mots qui revêt leurs idées creuses n'est pas capable de produire sur le peuple breton une impression profonde capable d'engendrer chez lui une vitalité féconde en résultats pour notre pays. L'individualisme que préconisent ses « soi-disant champions de l'indépendance de la pensée dans tous les domaines » n'est capable de former chez nous de fortes personnalités qu'à la condition d'être resserré dans les limites de l'ordre religieux et moral, car alors plus de divagations, mais plein épanouissement de la pensée dans la vérité. C'est ce que nos saints, nos rois et nos ducs qui ont formé la nation bretonne avaient compris : les Convoyon, les Nominoë, les Jean de Landevenec, les Alain Barbeorte, les Yves, les Jean V et tant d'autres. C'est là que se trouve la vraie tradition bretonne que nous voulons renouer. Une autorité chrétienne et sage gouvernant alors une société profondément religieuse, comme le montre la Très Ancienne Coutume de Bretagne, une société toute pénétrée de l'influence du vrai christianisme. C'est aussi le plein épanouissement de la vie économique et artistique de notre pays. La Bretagne devrait pourtant savoir à quoi s'en tenir sur l'individualisme. Il lui a fait perdre son indépendance et la Révolution française essentiellement individualiste elle aussi a consommé la perte de notre pays en le privant de ses derniers privilèges et soyez certain que le culte immoral que l'on a à l'heure actuelle pour la conscience individuelle édifiée achèvera de ruiner notre pays : l'amour de notre Bretagne ne sera pas capable tout seul d'endiguer ses flots dévastateurs.

J'ai dû élaguer de cette lettre de larges passages où notre correspondant me mettait directement en cause. Il est curieux qu'en Bretagne nous ne puissions pas nous détacher de cette manie d'identifier toujours des personnes avec des idées. Cela aussi c'est de l'individualisme, Monsieur X... ! O. M.

## La France vue par un Suisse

— VOYEZ-VOUS LA SUISSE ROMANDE RATTACHÉE À LA FRANCE ? ELLE NE SUPPORTERAIT PAS CE RÉGIME PENDANT SIX SEMAINES... QUE PENSERIONS-NOUS DE LA TUTELLE QU'EXERCERAIENT, D'UNE CAPITALE ÉLOIGNÉE, DES BUREAUCRATES INSAISISSABLES, DONT L'ARBITRAIRE SE COMPLIQUE DU NÉPOTISME D'UNE LÉGION DE DÉPUTÉS ET DE SÉNATEURS !

(Gazette de Lausanne du 13 mars 1923.)

Colonel F. FEYLER.

La Bretagne est contrainte de supporter cette tutelle. Mais elle s'en fatigue !



# JOURNAUX ET REVUES

## Evit deskadurez broadel ar Yaouankiz.

E piverenn Dihunamb miz c'hwevrer, eur varnedigez reiz, dindan sinatur Lociz Herrieu, diwar benn ar gevredigeziou (patronajou) eneb vreizek pe da nebeuta divreizad a zo ker stank en Breiz.

« *Er goahan é, an holl dud vat-sé en des diazéet fall ou hetan chonj. Dré forh studial ha lenn livreu ha papériu gallek é ma deut ou spered dé vout gall a-grenn. Ne welont ket mui diforh erbet étre tud ieuank ou farréz ha ré ur barrez eus an Normandi pé eus an Dordogn. Tud ieuank int ha kristenion ha chetu perak é rer dohté el doh tud ieuank kristen ne vern pé kornad a Frans.*

*Asé e hés faziet ha faziet a vras ha ma talher de vonet, anat é é kousto kir an dra-sé d'hur bro. A nebedigeu e lamer géti hé broadeleh; a nebedigeu e vouger elsé é kaloneu er ieuankis er garanté vro hag an holl dreu é zeu diazé et arnehi : brehoneg, modeu, guiskemant.*

*E Bro-Guénéa a beh n'em es chet klewet komz hoah, bete bremen, eus eur barrez hembkin lec'h ma hes saüet eur gevredigez tud ieuank kristen ha breihik. Ha neoah, nen des leh enni, é farréz erbet, é kër erbet piemb d'ur gevredigez arall.*

*Kemeret ar barrez e gareet hag e kavéet abarh un dornadig tud ieuank hag um dól pé sul aveit deviz ha hoari. E péh ich e tevi-zont ? e galleg.*

*Er beleg-ean é unan, a zo de benn ér gevredigez, um daolo ar er galleg ag en taol ketan, chetu lahet yeh er vro. A betra e komzér ? a dreu Frans hembkin, a lezennou Frans, a dud Frans, a istor Frans : chetu lahet buhé Breiz. Pe hoariou e hoarier? Hoariou Frans, pé kentoh ré Bro Saos, aveit gellout monet de houren doh kevredigeheu arall troet int ivé enep d'er vro. Pe guiskemant e zouger ? Un guiskemant a véz-vro, a pé ne vé ket unan groeit a névé aveit tud ieuank er barrez, aveit ou diforh doh er rerall. Pe sonnennou e zisker dehé ? Sonnennou galleg.*

*Dont é rei ne vo gouiet e ma Breihiz en dud ieuank-sé. Groeit é er labour milliget e sle divrehonekat hor bro a nebedigeu ha gober anehi, dre er spered, pech Bro Frans.*

*Pé beleg kalonek, pé Breihad guirion e rogo ar vaniel mehús-sé taolet ar ziskoé Breih get bugale dihented, hag e geméro ketan, get e dud ieuank, hent er huirioné keltiek? »*

Ar gevredigeziou tud yaouank e dlefer rei enno eur gelennadurez vreizek d'ar bobl; enno ivez e hellfer gounid izili d'an Unvaniez Yaouankiz Vreiz, hogen kement-se a c'houlenn aotre ha skor ar renerien. Koulz e lavaret eta : gounezomp d'ar mennoz broadel ar re wellan eus ar Vreiz hag e kavimp digor er c'hevredigeziou betek-hen serret kloz dirazomp.

Evit ar pezh a sell eus ar « patronajou » spi hon eus e roio, kloerliou zo a Vreiz, birvidik enno ar spered breizek, renerien kevredigeziou tud yaouank hag int troet gant ar mennoziou gwir vreizad.

F.-J. FIXOT.

## Un discours de distribution de prix.

Le Comité de Défense des Intérêts Bretons a exécuté le traité à la cause bretonne, le sieur Simon. Notre homme quitte la présidence avec la trace d'une semelle de chaussure dans le fond de son pantalon. Mais il fallait jeter un os aux mangeurs de Bretagne, pour ne pas être traités de « séparatistes » — *La Bretagne Intégrale*, organe du dit Comité, déclare pures ses intentions et originale sa doctrine :

« Ne poursuivant aucun séparatisme qu'elle considère, la *Bretagne Intégrale*, comme une chimère aussi folle que criminelle, ce dont l'accusent cependant certains esprits faux, avec autant de perfidie que de mauvaise foi, elle ne cessera, en revanche, de poursuivre, sans trêve une large autonomie morale et administrative pour la BRETAGNE, qui, comme les autres provinces de France et peut-être plus que toute autre, y a d'incontestables droits. Au surplus, elle ne connaît ou n'entend connaître aucun parti politique, dont les luttes stériles n'ont jamais fait que paralyser la France, en sacrifiant ses intérêts et se battant sur son dos. Le Comité de Défense

des Intérêts Bretons et son organe *La Bretagne Intégrale* n'ont qu'un idéal : la BRETAGNE, et qu'un but : la lutte incessante, pour sa rénovation et la sauvegarde de son intégralité, de sa langue, de toutes ses traditions et de ses libertés, et tout son programme se résume dans ce cri de ralliement que lui a donné son nouveau président : *La plus grande Bretagne dans la plus glorieuse France!* — ... et dans un bourdonnement lointain, on entend « ..., élève de rhétorique, premier accessit de discours français! »

## Maro daou wir vugel a Vreiz.

E « Dihunamb » miz meurs eur pennad skrid kentelius diwar benn Matelin Kottin marvet e Ploué d'an 12 a viz c'hwevrer. Ar Breizad-man, daoust d'ezan da veza eus eur barrez — (Boisgervilly etal Montauban-Roazon) na voe biskoaz komzet ar brezoneg enni, a deuas a benn da gomz ha da skriva brezoneg Gwened, Treger, Leon ha Kerne kerkouls hag ar vrezonekaerien vrudet an Pouezusat skouer evit Gorre-Vreiziz ! Nikun anezo n'hell laret ne gavfe tro dober lod eus ar pezh en deus kaset da benn an den kalonek man. An neb a ra eur stad bennak eus e ouenn vreizad a dlee addeski e yez vroadel : digarez ebet da herzel ouz an dever se. « Kriz e rantik labourat da c'hounid ho puhez ? » Matelin Kottin a ranke ober kement all; oloracher oa eus e vicher. Ouspenn-se ar c'hlenved en deus e bis miget a zoug e vuhez ha koulskoude kendalc'het en deus da brezek en dro d'ezan karantez ar brezoneg : Dre skouer e holl vuhez Matelin Kottin a lavar d'e genvroiz : « Bezit da genta Breiziz penn kil ha troad ». — Doue a bardono d'e anaon ! —

Setu maro ar varzez a silaouez gant kement a zudi « Mouez Meneou Kerne (1) » ma fallvezas d'ezhi digas beteg ennoomp eun hekleo eus ar mouezioù karantezus a luske he zammig buhez sioul ha seder. Siouaz ! ar brezel griz a reas d'ezhi tevel da viken. « Moren ar c'haon en am astennas etrezi hag an amzer dremenet », a lavar d'imp Feiz ha Breiz « hag a guzas outi hiviziken dudi an holl draou he devoa kanet en he gwerzioù hag en he soniou ». Deut eo da wir eviti ar pezh a lavaraz en eur sonen :

« An hini tec'het, en dervennig,  
A deuy noz ha de da c'hortoz  
Ma vo dichaden e vignonig  
'Vit mont kevred d'ar Baradoz

Setu eta Koulmig Arvor nijet d'ar Vreiz all en eur lezel d'he breiz skouer eur garantez wirion evit ar Vro.

He levr a zigor dre eur c'han da gaerder Breiz :

Kaer eo klevet 'barz da vrouskaouj  
Al lapoused a kanan flour,  
Hag o sevel eus da draouiennou  
Hiboud sklinton ar wazig dou.

Ha n'eo ket hepken an traou se hag a c'hell ivez beza dudi an tremener a ziavez, hogen ar c'haerderioù kollet e kare kemend all :

« Gwelet a ren ma Breiz digabestr ha dishual,  
Adkavet ganti ar frankiz da 'n em ren evel gwechall.

Mont he deus ranket d'ar bed all e-giz kalz barzed araoki hep gwelet sevenet he « Hunvre dispar ».

Trugare d'ar varzez da veza kanet c'houek « eo dous.

Genel, bewan... mervel war douar Breiz Izel », da veza lavaret d'imp koantiz « he zi bihan ».

En disheol eun derven uhel » ; ar c'harantez a zouge d'he c'houefig gwenn.

Gouzout a rae ar varzez taolenni e berr gomzou ar vuhez war ar maez : Aman « paotred o c'houitellat 'n eur valan avalou » ahont « ar velinerez » maro he c'haranteziou « o c'hortoz ar serr moz » en eur « silaou tiktak he milin goz ».

He c'halon tener en em ziskouez er bedenn evit « Ar re dilezet » e gwerz « ar c'halon fraillhet » hag en hini « Gwenedel ar glanvourez ». Ouz eur spered drant hag eun tammig goapaüs eo tarzet ar soniou man « Franzoazig ha Pierig », « Yannig ar mil micher ».

Hogen c'hoarvezet eo ivez ganti gwelet traou poanius gouest da lakaat an den dousan da goumbara, ha setu m'he deus displeget « troiou Janedig koant ha Mari lip-chopin », skendenmet nep truez « Fanch an Ardou », ha milliget ar gwinn ardant « enebour Breiz ».

Kredi a c'heller e tle Koulmig Arvor eus ar Bed hep fazi erbedi an holl Vretonezed da veza merc'hed da lavaret :

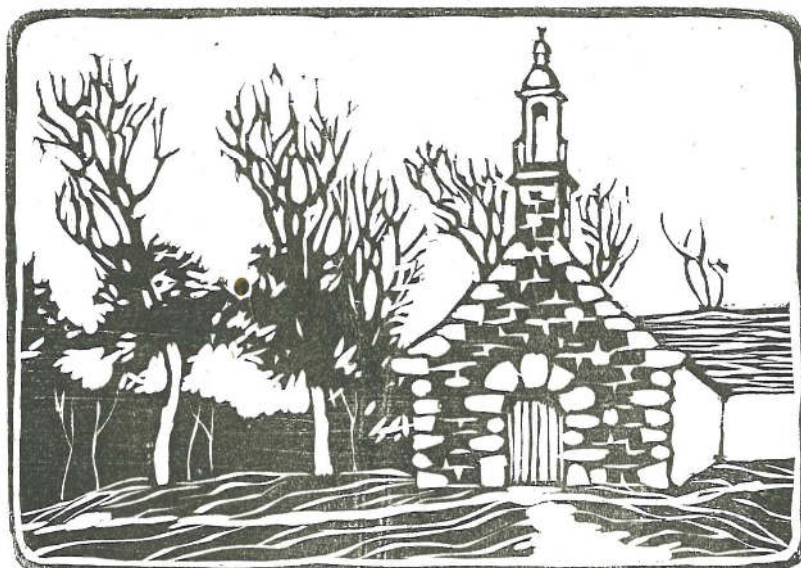
« Biken pabor galleg  
Ne reno 'barz ma zi ».

Hag an holl Vreiziz paotred da lezel a gostez o rendaelou dister evit kloza an abadenn evel ar C'hernevad o tisput gant ar Guenedour :

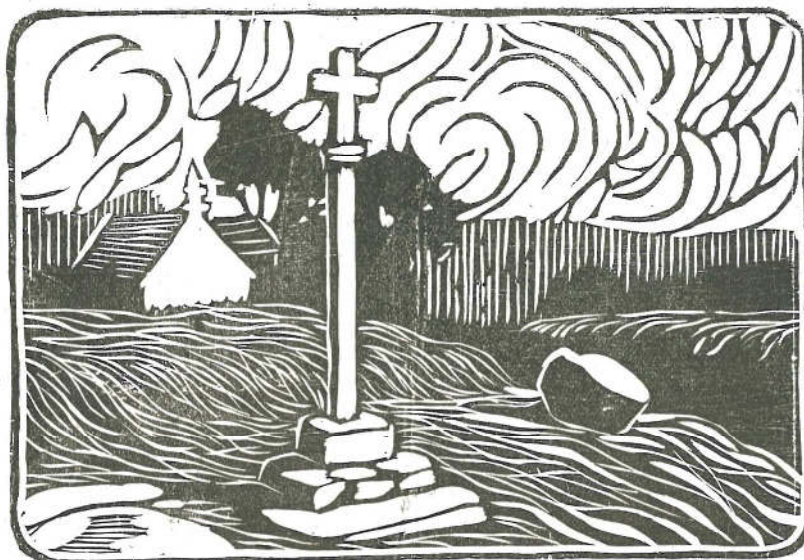
Ha labouromp a gevred da sevel Breiz Izel

(1) Mouez Meneou Kerne. Moullerez ar Gwaziou. Montroulez 1912.

# Kaerderiou Breiz



Chapel Sant Divi e Dirinon  
(Bro Léon)



-- Chapel ha Kroaz --  
Sant Golen e Tregastel-Ploumanac'h  
(Bro Dreger)

Bois gravés de GOURLANN

Des hors-texte sur passe-partout de  
couleur sont en vente au profit de  
BREIZ ATAO - 5 FRs

## LA RENAISSANCE DES NATIONALITÉS

### Une Esquisse du Mouvement Flamand

Mal informés par la Presse française, quantité de Bretons ignorent les causes, les origines et le développement du mouvement flamand. La lutte violente, loin d'être terminée d'ailleurs, qui se déroula récemment pour ou contre la « *flamandisation* » de l'Université française de Gand, a révélé au public la vitalité et l'avenir de ce mouvement.

Il y a pour nous, nationalistes bretons, un exemple et des enseignements dans cette lutte ardente et victorieuse menée par le peuple flamand pour la sauvegarde de sa nationalité. Un bref aperçu du mouvement flamand est donc plein d'actualité et plein d'intérêt.

#### LES CAUSES DU MOUVEMENT

La Belgique est formée de deux peuples différents : d'une part Wallons qui forment par la langue, l'histoire, les mœurs, les affinités, une provincialité française en dehors des frontières politiques de la France; d'autre part les Flamands, d'origine germanique, possédant une langue cultivée, et derrière eux un passé considérable d'histoire et d'art, forment une nationalité originale.

L'Union artificielle de ces deux peuples aboutit en fait à la sujétion des Flamands. La langue, la nationalité flamande menaçaient de disparaître par suite d'une francisation graduelle de la classe dirigeante.

« En Flandre, en face d'une classe ouvrière et agricole qui dans sa presque totalité ne connaît que le flamand, en face d'une classe moyenne qui est d'éducation familiale flamande et d'éducation scolaire française il y a une bourgeoisie qui dans sa grosse majorité, est d'expression française et qui ne fait guère usage du flamand, si ce n'est dans certains rapports avec la classe ouvrière.

La première conséquence est que la culture flamande, qui n'est plus défendue suffisamment par toute la classe intellectuelle, menaçait de s'éteindre ou tout au moins de n'avoir plus cette splendeur que lui méritent et son génie d'une originalité si marquée et son brillant passé. » (1).

La dualité de l'éducation familiale flamande et scolaire française avait des conséquences désastreuses :

« Obligée de s'assimiler deux civilisations opposées, puisque l'une est germanique et l'autre latine, la race flamande perdait son caractère propre et devenait hybride, voire amorphe : elle n'était plus dans son ensemble ni germanique, ni latine. » (1).

Telles étaient les conséquences au point de vue national. Au point de vue social elles n'étaient pas moins graves :

« Ce peuple n'avait guère d'éducation générale, parce que la classe intellectuelle ne pratiquait pas sa langue, le peuple n'avait pas reçu ce développement d'instruction qui résulte des rapports entre les classes populaires et intellectuelles, il y avait, entre les hommes... une absence de compréhension qui fait d'hommes appelés à vivre en société, des individus isolés, et qui accentue singulièrement et dangereusement l'esprit de classe (1). »

#### LES ORIGINES

De cette situation naquit le mouvement flamand.

Nous ne pouvons faire ici un historique du « *flamingantisme* », mais indiquer seulement après quelles phrases il aboutit aux tendances actuelles.

La langue est le symbole le plus vivant, la manifestation la plus palpable d'une nationalité. La lutte commença donc sur le terrain linguistique. On réclama un traitement d'égalité du flamand et du français dans l'enseignement, les administrations publiques. On obtint des concessions; des lois favorables furent votées. La situation ne fut pas sensiblement modifiée par ces résultats : le plus souvent, les lois votées restaient lettres mortes pour le gouvernement belge. On réclama alors l'autonomie : de linguistique, le mouvement devint politique. C'était dans la logique de tout réveil nationalitaire. Il faut que la Flandre cesse d'être brimée par la fraction française ou

(1) Extrait de *l'Âme française*, le problème linguistique en Belgique, par Jacques Busyn.

francisée, il faut pour cela que la Flandre ait une existence autonome.

#### LES TENDANCES MODERNES

Notons que tous les Flamands sont d'accord sur le terrain linguistique : flamandisation intégrale de l'enseignement primaire, secondaire et supérieure, des administrations, de la justice. Mais comme les Bretons, les Flamands se divisent sur le degré d'autonomie dont doit jouir leur pays.

Trois partis sont en présence (1).

Les NATIONALISTES ou *Minimalistes* réclament le « redressement des griefs flamands » dans le cadre de la Belgique « une et indivisible ». Avant tout ils sont Belges, puis Flamands; ce sont nos « Régionalistes ».

« Le « Belgiciste flamand », considère la Belgique comme sa « patrie, comme un pays qui lui est si cher qu'il préfère avoir et « voir la Belgique sans reconnaissance des droits de la Flandre, « plutôt que de voir ces droits reconnus, en dehors et sans la Belgique! Il ne reconnaît la Flandre que comme une partie de la « Belgique; et s'il lui arrive d'honorer la Flandre, c'est encore la « Belgique qu'il honore en elle ».

Les FÉDÉRALISTES, ou *Front party*, formé à la fin de la guerre principalement par les ouvriers combattants. Ils veulent que la *Flandre autonome* forme avec la *Wallonie également autonome*, une *Belgique fédérale*.

« Ces fédéralistes opinent que c'est perdre son temps, et un temps « précieux, que d'espérer encore en une Belgique unie, à gouverner « ment central et unique, — unification que les ministres successifs « de Belgique « devaient », d'après le conseil ou l'ordre explicite « du premier d'entre eux, à savoir le Ministre Rogier, obtenir par « l'écrasement lent et définitif du flamand — après une désillusion « de bientôt un siècle! Même les plus modérés, disent-ils, doivent « ouvrir les yeux à l'évidence quand ils considèrent que les lois, qui, « soi-disant, doivent redresser les « griefs flamands », ne sont « obtenues, tout d'abord, chaque fois, que moyennant une longue et « éternelle campagne de vingt à trente années d'efforts incessants, « ne sont, ensuite, accordées qu'à contre-cœur et sous une forme « tellement diluée que toute valeur effective, ou peu s'en faut, doit « leur être déniée, et, enfin, témoin la loi récente sur la *flamandisation des administrations publiques* et que le *minimaliste le plus « modéré ne saurait récuser*, ne sont pas même appliquées, après « leur promulgation, ou sont appliquées d'une façon notoirement « ridicule, par un pouvoir exécutif qui est essentiellement hostile à « toutes choses flamandes! Les « Fédéralistes » disent en conséquence : assez de tout cela : tous les griefs flamands seront résolus seulement quand les provinces flamandes auront l'autonomie administrative, nommeront leurs propres agents, juges, fonctionnaires, etc., et seront seuls absolument les maîtres, absolus et « exclusifs, en pays flamand, tout comme les Wallons chez eux, « pour toutes choses flamandes et toutes choses concernant le flamand! Au pouvoir central en Belgique, composé par moitié de « représentants Wallons et Flamands, incomberaient seuls les intérêts qui concernent l'ensemble de la « Belgique fédérale!... »

Enfin les NATIONALISTES, qui représentent l'aboutissement logique du mouvement flamand.

« Un troisième courant d'opinion flamingante se dessine, en Belgique, il est vrai, encore exclusivement ou principalement dans le monde intellectuel : médecins, prêtres, surtout les jeunes, et y compris le monde estudiantin flamand, qui y semble gagné, si pas totalement, au moins pour une très large part déjà! C'est le mouvement « *Nationaliste* ». Il doit être entendu, que jusqu'à l'heure actuelle du moins, aucun parti politique organisé n'en est l'expression concrète. En effet, les promoteurs du mouvement se contentent encore, — et c'est, sans doute, d'une tactique intelligente, — de propager, dans le monde intellectuel, surtout des jeunes, donc de ceux « qui sont l'avenir », les principes, sains et sévères, du « *Nationa-*

(1) Les détails qui vont suivre sont extraits du *Beffroi des Flandres*.

lisme flamand ». L'idée fondamentale de ces principes peut se résumer rapidement comme suit : *Le peuple flamand forme et doit former une entité ethnique propre, entité consciente de cette entité et de tout ce que le terme comporte et qui doit donc être maîtresse exclusive et unique de ses destinées politiques.* Ce principe, thèse abstraite, mais absolue et fondamentale, étant péremptoirement admis, son application concrète, et en pratique donc, peut se faire de deux façons différentes : mais toujours de par la volonté absolue du peuple flamand lui-même, maître conscient et exclusif de ses propres destinées. *Ou bien* le peuple flamand veut l'autonomie absolue : *Staat Vlaanderen*; *ou bien* il décide qu'il vaut mieux constituer, mais toujours en toute liberté et comme entité ethnique propre, avec le peuple Wallon, un *Etat fédéral*, nommé la Belgique.

« Pour le Nationalisme flamand, le terme Belgique est un mot vide de sens spirituel ou sentimental : pour lui l'Etat Belge — dans le sens actuel, bien entendu, — est l'oppresser de la Flandre, donc l'ennemi que non seulement il néglige, mais qu'il combat par tous les moyens... »

« ...Le Nationaliste flamand, par contre, est, sciemment et consciemment, flamand, non avant tout, mais rien que cela, parce qu'être flamand est un droit naturel et non quelque chose qui lui est imposé par la politique ou les politiciens, d'ici ou d'ailleurs. Et, s'il est Belge par surcroît, c'est, et rien que, parce que le peuple Flamand consent, en pleine liberté, à accepter un état fédéral, avec le peuple Wallon, pour former un « état » Belge fédéral, dont les intérêts jamais ne peuvent primer ceux de la Flandre!... »

(A suivre).

F. DEBAUVAIS.

## Un mouvement nationaliste basque

Le pays basque espagnol, semblait depuis plusieurs années travaillé par le réveil du sentiment national. Les Basques ne perdaient aucune occasion de revendiquer auprès du gouvernement royal le droit de faire usage de leur langue et de se gouverner selon leur traditions.

Le mouvement a pris aujourd'hui de l'amplitude.

On annonce que deux mille délégués des communes de Biscaye, réunis à Bilbao, ont voté à l'unanimité la déclaration suivante :

« Les Basques, en vertu de leur race, de leur langue et de leur histoire, ont des institutions propres et des coutumes particulières et caractéristiques, qui font des Basques une seule nation.

« La commission nationaliste estime que l'indépendance nationale de la Biscaye, qui dura plusieurs siècles, est une institution nécessaire pour que la nation basque atteigne pleinement ses fins lorsque sera arrivé le moment de l'indépendance; elle affirme dès à présent son dessein de voir la nation basque se constituer en un seul Etat pour la plus grande garantie de sa conservation et de sa défense. »

Nous aurons avant longtemps, à B. A., des renseignements sur ce mouvement. Il nous reste, en attendant de mieux le connaître, à lui souhaiter une extension sur le territoire français, en pays basque de Bayonne et de Biarritz.

## Penaos e reas Segobranos e venoz da skriva ar SKELTA

E kement bro am eus ergerzet er C'hreisteiz, em eus gwellet an dud oc'h ober gand ar skritur evit derc'hel koun an oberiou hag al lavariou dellezek a envor. Ar C'hresianed hag ar poblou o veva er Vinolandon, ha re an Itali er c'hreisteiz d'ar Bodinkos, an « Tursed » (1), an Ombrianed, ar Romaned ; brôadou bras an Azi hag an Ejipt; al Libuaned ha tud Karthada war zouar an Afrik ; Tartessiz hag Iberiz er Spagn ; holl e c'houzont tresa war ar c'hrec'hin pe war ar prenn, war ar maen pe war ar c'hoar, war an arem pe war ar pri kalet-poaz, aroueziou skritur. Ha mat em eus kavet ar boaz-ge. Rak, mar galler fiziout e kounerez mabden, evelato e tigouez a-wechou, da heul kozni pe glenved,

ez afe war zisleberi pe zisteraat, hag e teufe an envoradurioù da veza arvarus. C'hoaz e tigonez ez afe hini pe hini ez trumm diwar ar bed-man, en eur gas kuit gantan kement en doa desket drezan e-unan, ha kement a oa bet desket d'ezan gand e c'hourdadou. Ha kollet da viken an holl derizor-ze a skiant! Ne dremen ket a hanvez, ne da ebioù goanvez ebêt hep na ve c'houezet tan ar brezel e lec'h pe lec'h eus ar vro dre uhelegez, gwarizi, droukrans, orged, c'hoant d'ar brud, d'ar preiz ha d'ar pennou trouc'het. Mizvez ebet heb e-vuntrou, e emgannou, e lazadegoù! Tiegeziou a-bez, hag int savet, d'ar beure, en o c'haera gant liviou ar vuhez, e-kreiz levez ha c'hoarz, flastret ma 'zint bet dindan tousmaç'h ar stourmadou, o c'haver d'an noz yen ha dilavar dindan diouaskel zu Katubodua (1).

Unan am eus anavezet, uhel ar ouenn ha brudet-dreist an ano anezan, hini Matumaros (2), mab Matugenos. Mirourien ez oant da henganemou ha da zanevellou uhelbriz diwar-benn derou ha brud an Andekamuliaked (3). Pa guiteis, ez yaouank c'hoaz, bro al Lingoned da heul ma uhelwad Albiorix, ez oa eus an tiad-tud-ze, a-gevret gand an tad, c'houezek paotr e barr o oad a dalvez kement ha kant war an emgannec'h pe er guzuliadeg, c'houec'h plac'h ha tregont hogos holl yaouank, gant tost da hanter-kant a vugale. Bez 'e oa ganto teir gwech hanter-kant ki, teir gwech hanter-kant mevel, tri c'hant a gezeg, nao c'hant a zaout ha pemp mil danvad. War eun dachennad ec'hon ouz glann stêr Trigisamos (4) en em astenne ar c'hloz anezo. Eno e tivogede o zi-meur, e-kreiz peurvanou, parkou ha koadou. Pa voen en-dro, a-benn nao bloaz, ne vane ken war zav peul ebet anezan. Pell e kantreis, o klask, hep he c'havout, roudenn an oaled : stlabezet ez oa ar mein anezi, aet al ludu gand an avel, ha golôet al lec'h m'edo, a hir-c'heot strouez ha brousgwez. Hironi a rae an nenv ; glas e oa ar geot hag an deliou ; dindan va c'hammedou e pep lec'h e tigre bleuniou ; war ar skourr e kane an evn, ha d'am diskouarn e voude drantik ar gwenan. Tentral, hag evit se! edo ar bed d'am sellou, skrapet ar chatal, marvet ar vevelien, marvet ar wazed kadarn, ar maouezed hag ar vugale! Eus a-douez kant den a wad rik, unan hepken en doa tec'het, eur plac'hig pemp bloaz a voe gwerzet da varc'hadourien a ziavaez-vro hag a gavis, deut d'he fevarzek vloaz, e ti Divika, ar Pikton, ma oa sklavez gantan, lakaet da vala heiz. Nemet ez oa ar pengadour karantezus outi oc'h ober brao d'ez evel d'unan eus e verc'hed (5).

An dud-ze, a gouezas dindan taoliou ganas, a oa kerent d'in. Talvezet em eus o maro d'al lazerien ha ze eo a voe penn-abeg d'in da vont en harlu. Hogen, kollet e voe da viken ar c'hanennou hag an danevellou ma oant mirourien d'ezo; ha n'eo ket digand ar bugelig, n'oa nemet pemp bloaz pa voe tennet a-dre ar flammou gant daouarn ar vuntrerien, e c'halljen o diski en-dro. Dre-ze eo e ris va menoz da lakaat dre skrid kement am eus gwelet dre ma valeen bro, kement am eus desket digant Kelted ar Vinolandon hag ar broiou all diwar benn o istor, o emgannou, anoù ou reherien, taoliou-kaer o brezelourien, ha derou-kenta hor gouenn. An traou-ze den biskoaz n'en doa o skrivet. Setu e vezint skrivet evid ar wech kenta ! (6).

-X<sup>3</sup>.

(1) *matubodua*, ano diougevrennek ouz hen ober *katu- iwerzoneg oath*, kembraeg ha brezoneg *kad* (gg.) « emgann », ha *bodua*, iwerzoneg *bobd* « branez ». Sellout ouz Rhys, *Celtic Heathendom*, p. 43-4.

(2) Bras evel an arz (ourz).

(3) Ano-meuriad diwar dourn Le Tarzec ha savet gantan, moarvat, war skouer *Teutobodiaki* « bugale » pe, « mevelien Teutobodios », D'Arbois, *Premiers Habitants*, II, p. 355.

(4) Ster ebet ganti an ano-ze e bro al Lingoned. An *Trigisamos* (breman Dreisam) a oa eur waz eus an Erkania, Kiepert-Ernault, *Manuel*, p. 300 n. 2.

(5) Piktoned (*Piktones*, «*Pixtones*»), poblad e rann gornok Gallia a zo deuet ar vro anezi da vout ar « Poitou » (= «*Pixtovum*»), D'Arbois, *Premiers Habitants*, II, p. 385. — War ar merc'hed e oa al labour mala-heiz d'ober bleud, dre an Europ a-bez, en oadvez ragistorek, Déchelette, *Manuel*, I, p. 345.

(6) Tennet eus krenskrid SKELTA SEGOBRANI, istoriou gand ar gopr-soudard galian Segobranos, embannet diwar notennou an Tarzek gant X<sup>3</sup>.

Ar priz evid an tri lev'r kenta ne vo ket en tu-hont da 10 lur, d'ar rakprenerien hepken. Kresket e vo kerent ha ma vo deut al lev'r eus ar wash.

Kas an anoù diwar-vreman da René Le Roux, Saint-Hélory, Pordic, par Saint-Brieuc.

(1) Pe « Tursaned », an Etrusked (D'Arbois, *Premiers Habitants*, 1, pp. 74-5).

# DAO D'EZO

## EN AMZER AR CHOANTED

Er miz meurzh hon eus embannet eur werz da zisplega araok « DINDAN AR YEO ». Hirio e krogomp gant ar pezh -c'hoari e-unan. Alia stard a reomp hol lennerien da lenn, ha ze gant evez bras, an oberenn talvoudus man Kinniget eo bet da genstrivadeg ar BLEUN BRUG evit ar priz lakaet dindan hano J.-P. CALLOC'H. Ar priz -se a bemp kant lur a die gopraat beb bloaz ar gwella pezh -c'hoari skrivet e brezhoneg. Daoust da dalvoudegezh vras an oberenn hag da ijin an oberour ne voe ket roet d'ez ar priz Calloc'h.

J. KERRIEN hon ped da lakaet er gelaouen ar pennad man ha da embanna ar pezh -c'hoari dindan an talben nevez « DAC, D'EZO ; En amzer ar Choanted ».

« En eur henvel va fezh -c'hoari « Dindan ar Yeo » em eus, hep gouzout d'in, laeret war dachen eur c'henvroad. Ar barz Mathalzh, ozer BREIZ DIVARDEL en deus embannet abaoe 1913 donedigezh eun datumaden soniou, o hano « Dindan ar yeo ». Hen eo eta en deus ar gwir an hano-ze ; na fell ket d'in, e giz ebet, krenna war e beadra. Pedit ran ar barz Mathalzh da gredi penaos oun doaniet pa m'em eus graet ar gaou -ze outan. Hast a ran affo da zilemel hano va zammig skrid, a vezo graet « DAO D'EZO » outan, ah eil -hano (sous-titre) man war e lerc'h « En amzer ar Choanted ».

« Da hep hini a dra » evel ma lavar. Ha Breiz d'an holl Vreiziz ! A-hend-all e ro d'imp da c'houzout e kreiz pe seurt digouezioù e skrivas « DAO D'EZO ».

C'hoant am boa ivez da zanevelli d'ech e peseurt doareoù eo bet savet « DAO D'EZO ». Deuet oun da zonjal penos eo trawac'h laret eo bet ozet epad va amzer -zoudard, etre miz Du 1921 ha miz Ebrel 1922. N'eo ket diës kompren penos eo bet soc'het meur a wech. An hanter vrasa a zo bet gant tamm ha tamm, hag evel dre guz en eur bureo soudard. Ar werzenn diweza a zo bet skrivet eun nozvez ma oan penn-gedour : an dour a gouez en ti-ged a vennas kas da get va faper ha va labour.

Lennerien B. A. ne varnint ket re zizamant eur skrid bet savet e seurt doareoù, mennad e ozer a oa lakaet Breiziz da garet o bro. Ma'n deus gounezet gant ma vije nemet unan d'ar geleennadurezh vroadel yac'h, eo digollet diouz e boan ».

Eur skrivagner yaouank hag a sav d'an taol kentan, en desped d'an diezamanchou, eun hevelep oberenn a zo eur skrivagnier a ouenn vat. Heta a reomp ma t'gou war lerc'h ar pezh -c'hoari man kalz a re all e rei enno Jakez Kerrien da anaout e ijin penn da benn.

Da c'hortoz, lennerien, lennit gant evez DAO D'EZO ma'n deus lavaret diwar he benn an aotrou VALLEE ; « Setu aman eun oberenn talvoudus hag a verv enni eur garantez vro dispar, abalamour da ze e vefe mat kenan he embanna ».

### BREIZ ATAO.

Er brezêl éh omb bet dispennet heb distro.  
En estrén e zo deit de vout mestr éh hor bro,  
Frankizieu hor boé guéharal  
Laeret int bet d'en estren fall.  
C. CALLOC'H (Peden aveit Breih).

## I. — ARVEST

(Eun ti war ar maez, War-dro ar C'huz -Heol. Môn oc'h ober s'am.)

### MÔN

Doue en deus graet kalet buhez paour ar mammou  
Va c'halon -me em c'hreiz a venn mont e tammou  
pa zonjan ez aio adarre diouz ar gêr  
va c'hrouadur a garan ar muia, va Lan ger.  
Koulskoude hen ivez 'zo kalet e vuhez.  
Ouz e welet e dal ken trist em eus truez :  
N'ouzoun ket pe zrouksant a lavar d'in... Va Doue !  
Erru int. O welet e dad pegen dreo é  
ec'h ouzoun na oar ket eman o vont da goll  
E vab. — Petra laro ? Va Doue ! Krena 'ram holl.

### II

#### MÔN LAOU HA LAN

(Laou ha Lan e manchou a roched

Laou a zec'h alies ar c'houzenn war e dal)

Môn, digas chistr d'emp 'ta. Me'zonj n'eo ket pec'hed  
distouva eul litrad da 'derri hor zec'hed  
goude beza c'houzet kemend -all 'hed an deiz  
Ha neuze sec'hed 'm eus, 'met eur sec'hed direiz,  
ken a gredfen em eus lonket tan an ifern.  
An heol en deus flemmet yud etre lein ha mern  
hag eo aet war e gein holl zour va c'horfig paour...  
Yec'hed d'eoc'h !

AN DAOU ALL

Yec'hed d' eoc'h !

LAOU

Ar chistr-ma a dalv aour

pa' deus sec'hed eun den.

MÔN

Bremaik eman echu.

LAOU

O ! n' eman ket ar poent da ober sonjou du  
an eost a zo bet mat beza 'vo peadra  
da gas d'ar miliner, ha n'eo ket ar bara  
a vanko er bloaz -ma c'hoaz wan da vestir, Môn...  
Peleac'h ' man an tri all ?

### MÔN

Emaint o paouez mont  
Gant o c'harr. N'int ket c'hoaz erruet er warem.  
An amzer da zec'hi ar c'houzenn war o dremm  
hag int aet, Skuiz awalc'h e oant gant o dervez.

### LAOU

Na zislayaran ket. Me a zo skuiz ivez.  
'Met eun devez mat eo : peurventet eo an ed.  
Biskoaz kaeroc'h devez ne c'hellfemp beza bet.  
An avel a c'houeze ingalig, hep fourrad  
diouz an mor, en eun tu ganeomp da labourat.  
Eun drugar oa. An ed hijet en eun taol krenn  
a goueze er valin hep eur c'hreunenn boultren.  
Bloaveziennou pep tra a c'hoarie da fall.  
a vec'h en eun ode e rankemp mont d'eun all  
e lec'h m'en em gave krenvoc'h nerz an avel.  
Hogen eur wech aet di, an avel da devel  
pe da drei kein, mouzet. Hag ec'h ae an devez  
o klask e pe ode e porzie, eur bloavez  
-me oa paotr yaouank c'hoaz-e voemp ouspenn eur miz  
o c'hortoz an avel da wenta hor gwniz  
Pa deuas e nije ar greun gant ar c'holo  
ken krenn' oa... Warlene da fin miz Gwengolo,  
ma' peuz sonj, ne oa ket peurwent c'hoaz. Er bloaz-ma  
omp didrabas abred gant an eost-ze. Brema  
e c'hellimp diskuiza eun tamm. Skuiz awalc'h oun.  
'Met perak out mut. Lan ? Doaniet've da galon ?  
Poan a ra d'in gwelet dremmou du pa'z oun gae.

### LAN

Doaniet oun, re wir eo, rak va zonjou a yae  
d'an amzer tremenet e skolach Kastel-Paol  
beteg an deiz daonet ma strenjas en eun taol  
va buhez dibreder ha sioulig a gloareg  
Penaos e vijen gae ? ha n'eo ket eun abeg  
Da gaout hiviziken koumoul du var va zal  
Gwelet stanket an hent pa oan ken tost d'ar pal ?  
An eol a c'hell para, en eost c'hell beza druz ;  
Me me c'hellan ket ken beza eun den eüruz.  
Rak kaer em eus moustra war va foan, kaer em eus  
klask labouriou lac'hus evit kas kuit va c'heus  
n'oun ket 'vit dizonjal e vo bremaik bloaz  
e vijen bet beleg, mamm, paneved, siouaz !  
avel griz an Dispac'h a c'houez diwar Vro-C'hall.

### LAOU

Laret em eus bet d'it penaos ivez gwechall  
e rankis eun devez serri va leoreier.  
'vit dont da labourat ama ar parkeier  
Da dad koz oa marvet, me oa ar mab hena.  
Ha setu ma teuas da vamm-goz 'n eur grena  
da laret d'in penaos he doa ezomm ouzin  
da gas an ti en dro, hag e oa echu d'in  
da vont d'ar skolachou. Gouela e ris eun tamm  
'n eur c'horren va leoriou e traou arbel va mamm.  
kaer a vez beza krenv, beza'z eus taoliou yud ;  
ha va blijadur -me ha plijadur va zud  
'oa sonjal e vijen beleg en hor parrez.  
kalet eo chom en hent evel ma lavarez.  
pell c'hoaz em hunvreou e sonjiz en Iliz,  
ar gador kizellet brao hag er zurpiliz  
gwenn-kann, leun a c'houez -vat gantan 'n e roufennou,  
c'houez-vat an ezans gant c'houez-vat ar pedennou.  
'Met an amzer a zo eur louzou heb e bar,  
netra ne harz outan ; da boan ivez, hep mar,  
a vo trec'het gantan. Ha neuze, yaouank out :  
ar vuhez, zo he dor digor-frank dirazout,  
bez laouen !

### LAN

Nann, va zad, re c'houlennit ouzin.  
Va muzellou, siouaz ! n'ouzoun kem ket c'hoarzin.  
Yaouank oun pa'z eo gwir n'em eus ket ugent vloaz ;  
'Met beza 'zo poanious hag a bouez war ar skoaz  
evel kant vloaz buhez. Me 'zo koz 'raog ar pred.

### MÔN

Lan, tav en hano Doue !

### LAOU

Mat ! me'lar, pa'z eo red,  
n'ez peus ket a fizians e furnez divent Doue.  
Doue n'en deus reizet ar bed pa e groue ?  
Piu a oar e hentchou ? Pion'oar e vennoziou ?  
kred'ta, n'e gwir ar Feiz a zibrad menezioù ;  
Kred eo kaset ar bed gant daouarn eun Doue fur.  
Ar Feiz en noz du-dall a zo ar gwella stur  
a c'hellfe kaout mab-den evit kerzet dispont,  
An den' zo berwelet, Arabad d'ezan, mont  
da asa gwelet skler e traou kuzet an neuv

Red eo kaout eur galon izel hag eur Feiz krenv.  
'Met souezet oun, avat, ha n'eo ket heb abeg  
e rankfen displega ar seurt traou d'eur c'hloareg.  
N'ouu ket evit kredi ez eo aet ken abred  
komzou an Aviel diwardro da spered.

LAN

Ho komzou a zo fur. Vat a ra d'am c'halon  
Gwelet eman ar Feiz sanket ennoc'h ken don.  
Hep gouzout dre be hent Doue en deus c'hoant d'am c'has  
'Plegan sentus va fenn. Eun dra -all am zregas.

LAOU

Petra'ta ? Petra c'hoaz ? N'out ket eürus er gêr ?

LAN

Re bell e em eus kejet hep kredi ranna ger.  
Chomet oun da nec'hi pell pell gant an diegi  
da welet ho kalon adarre o regi  
gant ar glac'har. Dale'hamat ranna kalon va zud !...  
Me'n eus bet poan ivez o chom keit-all-ze mud.  
Hogen deut eo ar poent da ziskarga va zamm,  
hag hizio 'm eus laret ar wirionez d'am mamm,  
Bet em eus he asant. D'ho tro klevit brema...  
Ne vezin ket beleg 'ta. Morse er barrez-ma  
ne roin buhez Doue d'ar re'zo ouz e c'hask,  
hag e varvint gant naon. D'ar re a zo e gwask,  
d'ar re 'zo e galloud tud fall, d'ar re 'zo trist  
biken ne lavarin komzou tener ar C'hrist :  
« Eüruz an neb a ouel rak frealzet e vo,  
hen eo ar vammen veo. Eürus neb a evo. »  
Nann, ne vin ket beleg, rak stanket an ode,  
ha piou oar peur e vo distanket koulskoude.  
Red mat eo d'in eta kas pell an huvre-ze.  
'Met petra jom ganen war an douar-ma neuze ?  
Petra garin brema ?

LAOU (taer)

Petra gari ? an douar !

N'ouzout ket pengenn c'houek eo e garout, me oar !  
An douar, kred ac'hanoun, n'eo na bouzar na mud  
e vouez a oar respont da c'halvaden an dud.  
Bez mat outan hag hen 'vo mat ouzit d'e dro ;  
an douar 'zo eur migoun ; da neb e gar e ro.  
Al labour a vez tenn a-wechou ha c'houero ;  
'Met an hadn euz peus bet taolet en ero  
a ro dek 'vit unan. Sell gwarimier Toulzac'h !  
o ed en deus karget er bloaz-ma meur a zac'h.  
Ar zegal, sonj az peus, oa kaer ma'z oa eur zouez ;  
eur gwaz a c'houec'h troatad oa bihan en o zouez.  
Mat ! n'eus nemet seiz vloaz, aze ne oa met lann,  
lann dister ha kalet, koz drez ha koz balam.  
War eun douar digompez, troc'het a ganiou hir,  
peziadou reier gweann, flour o c'hein evel dir ;  
meneg a wenojen, nemet ribouliou lern.  
o trei hag o kildrei e tonez drez, lann ha spenn.  
Me a dorras an douar, me a dorras ar mein.  
N'ouzon ket pet sizun eo bet pleget va c'hein  
war douar ar warem-ze. Eleiz a c'hoarze d'in.  
Va zro-me a zo deut dizale da c'hoarzin.  
Al labour am eus bet n'eo ket labour gollet.  
An douar -ze 'zo va lor'h brema. Ouz e welet  
ken druz, hag hen e kreiz goneziri tro-war-dro,  
em eus gwelet e ro an douar d'an neb a ro.  
Te c'hoarvez ganez, Lan, ken alies mont di ;  
ha ne zav ket raktal d'az kalon an dud  
o klevet tro war dro, e glasvez ar c'hleuziou,  
lapoused diniver o kemmesk o moueziou  
hag o lakat ar c'hlan en traon da dregerni.  
Gwechall veze klevet tra ken mouez ar brini  
ha jilpadennou skilt al louarn warlec'h ar c'had...  
Va mab, ne vezi ket hêr da labour da dad ?...

LAN

Va zad, me gar an douar hag a-gevret ganeoc'h  
e gwarimier Toulzac'h en eus tanvet ar peoc'h  
a ro al labour vat. Me kement gwenojenn  
a ya dre an draonien, pep riboul, pep bojenn  
e zigas d'in ar zonz eus ar bloaveziou-hont  
pa oan leun a fizians c'hoaz en amzer da zont.  
met eur vouez all a gomz, pec'hed herzel outi.  
Va zad, va bro an galv ! Ha red eo d'in senti.

LAOU

Da vro ?

LAN

Va bro.

LAOU

Petra ! ez i d'en em ganna ? (sevel a ra)

N'ez i ket ! n'ez i ket ! me beo da vihana !  
Mont d'ar brezel...

LAN

Va zad, me ho ped d' am zilaou.

LAOU

Ha da vamm he deus... Môn !

MÔN

(Laou a azez. Môn a ya kuit evit miret da ouela).

(DA HEULIA).

## LENNOMP HA STUDIOMP

### Gurvan, ar marc'hek estranjour

MISTER ENNAN TRI DERVEZ HAG AR BEURBADELEZ,  
GANT TANGUY MALEMANCHE.

E Breiz ousspenn mil vloaz a zo. Gurvan, kond a Leon, en doa  
kuitaet ar gêr gant e dud evit mont da vrezelekaat ouz Gallaoued  
en « Deboner ». Setu distroet ar vrezelidi ha kelou ebet eus ar penn-  
tiern. En deiziou warlec'h e voe kavet er c'hoat, e kichen marc'h  
Gurvan o peuri hag e armou diwisket, eur c'horf dispennet gant  
al loened gouez. An holl, e wreg Azilis zoken, a rankas kredi ez  
oa se korf ar c'hond. Pa zeraou ar c'hoari den ebet ken n'en deus  
douetans war maro Gurvan, nemet Glanhaël, e vreur kaer, gwe-  
chall dallet dre urz an « Deboner ». Beteg an diwez an dall man  
en e deualijenn a vezo tostoc'h ouz ar wirionez eget an dud digor  
frank o daoulagad war an heol o para. Rak Gurvan a zo beo.

An enebour ma'z eo bet sebeliet ar c'horf mac'hagnet anezan e  
lec'h ar c'hond, en doa evit gwir gwall c'hloazet anezan ; hogen  
eun ermid a zougas Gurvan de lochenn, a bareas e c'houliou hag  
he lakaas d'ober pinijenn abalamour d'e bec'hod, rak lazet en doa  
e enebour da goulz Gwener ar Groaz.

Evit meiza penaos e vije se eun torfed, red eo d'eomp sonjal er  
c'hannou dibaouez a veze en amzer se etre an dud. Gant youl la-  
kaat ar peoc'h war an douar, an Iliz, dre ma n'helle terri a greun  
boaz kriz ar brezel, zifennas da mebeuta, em em gamma da goulz  
deiziou ez oa. Ha peur edo da Gristenien paouez d'en em laza mar  
n'oa ket da goulz an deiz ma skuilhas ar Zalver e c'hwad war ar  
inenez Kalvar ? Setu perak Gurvan, o poueza warnan malloz  
spontus an ermid :

Dall da lagad ha pa weli.

Bouzar da skouarn ha pa glevi

Ha mud, ha mud da ziou vuzell

ha pa gomzi freaz hag uhel !

a gerz dre ar bed en eur ober pinijenn hag en eur ren buhez eur  
marc'hek karantezus e kenver pep den gwan.

Diazezet eo ar pez c'hoari war ar malloz emañ o paouez men-  
negi anezan. Ar gwel du a zoug ar marc'heg war e zremm n'eo e  
gwirionez nemet eur merk anat evit an holl eus e stad reuzeudik :

Me zo an hini a ia dre ar bed

dall, bouzar ha mud

e kenver an dud.

Setu ar pez a lavar d'e wreg pa sigouez en e di kuitaet seiz vloaz  
araok. N'en deus mui koun eus e amzer dremenet ; ankouezet en  
deus e hano zoken hag ar c'homzou a lavaro daoust d'ezo beza  
skleroc'h skler ne lakaint ket ar sklerijenn da darza etrezo. Ne  
raint nemet tastorna en moz an eil wardu egile sachet evel ma'z  
int gant ar garantez beo buhezek enno. Aliès e vezint war welet  
skler, hogen dioustu dalloc'h a ze e kouez warno an noz ha beteg  
ar maro Gurvan hag Azilis a jomo en am'houlou,

dispar er Bed digar.

*Diverradur ar pez-c'hoari.*

Dervez kentan (Gwener ar Groaz). E ti Gurvan eman ar stra-  
filh hag ar glac'har. Gifrez ar Gall a vihana bemdez gand e arga-  
dennou danvez Azilis. A benn e teu da zistaga diouti lod eus he  
gwizien ; evel m'he lavar he unan, Greg Gurvan,

laeret gant ar C'hallaoued,

ember e vo red d'ez i

taolet er meaz eus he zi

mont d'an hent da glask he boued.

Setu ma tigouez Gurvan (evit an holl n'eo ken nemet « ar marc'hek estranjour ») e vevel Perik war lost e gazez. Goude eur pennad diviz eus ar souezusan etrezan hag e dud, e kemennet d'ezo e tosta Gifrez gant youl argadi ar c'hastell. Ar marc'hek e penn tud Azilis a gerz d'an emgann eviti daoust da Wener ar Groaz.

*Eil Dervez (Ar Sadorn Fask).* Kentan arvest. An emgann krog abaoe an dere'hent a zo war beza kaset da benn. Emberr an dud armet a zistro laouen holl en eur vounta Gifrez ar Gall; hogen ar marc'hek goude an emgann a zo kouezet evel maro, hag e zigas a reer war eur c'hravaz. Glac'haret eo an holl. Azilis goude beza kaset he zud d'ar zal da goania en em laka da ober gant doujans wardro korf ar marc'hek. Setu ma wel ouz e zorn bizou he fried. Assur evel ma'z eo da veza sebeliet he gwaz seiz vloaz araok e kred eman dirazi e vuntrere. Hag enni e krog eur gouren doanius etre ar garantez hag ar gasoni. Ar c'hounid a jom gant ar garantez ha d'an daoulin e kouez Azilis en eur lavaret :

Ia, ma pardon Doue,  
perag n'her grafen me ?  
Ha perag me lavarfen-me  
hervez va le  
eur bedenn evit e ene ?

*Eil Arvest* — Perik hag Azilis,

o veilha ar marc'hek a zo en em roet da voredi. Gifrez ar Gall soujou divalo en e benn a zigouez. Kenkent ha ma tap krog en Azilis, ar marc'hek distroet eus e fallaen a dag hag a voug anezan. Diredet eo an dud ; o welet ar marc'hek gwisket prim gantan e armou evit mont kuit, anken e tiskouezont : Piou a roio d'ezo an trec'h war an enebour mar chomont hep penntiern d'o ren. Azilis, tennet-didennet etre an donjer hag ar garantez a asant evelato, gant truez ouz he zieien, d'an dimezi ganti goulennet.

*Trede dervez (Sul Fask).* Ar marc'hek a zo war c'hed e kichen ar Japel ma vezo eurenjet enni bremañk. E vevel Perik mall d'ezan

mond  
dre launeier ha maeziou  
d'ar vro varzudus du-hont  
enn tu all d'ar menezioù...

e ra anezan eur marc'hek.

D'an hevelep mare en tu all d'ar japel Azilis a zo deut da c'houlenn kuzul digant an ermid o tiskenn d'ar feunteun. Heman goude ma'n deus klevet he doare, dre gasoni ouz ar pec'hed, a gomz garo ouz ar wreg paour enkrezet. Kavout a ra d'ezan ne sent hi nemet euz lezeun ar C'hik ; he gourdrouz a ra en hevelep doare ma'z a hi d'ar japel da c'houlenn gant an Tad an ali mat a c'hortoze a berz ar servicher re rust. En eur dremen ebliou e tigouez an ermid gant ar marc'hek. Hen eo a bareas Gurvan gwechall, korf hag ene ; en abek d'ar binijenn dizehan graet abaoe gant ar marc'hek eman war derri ar malloz douget outan pa wel e zaouarn roget a-nevez en emgann an dere'hent ha milliga anezan a ra adarre. Dreze pa'n em gav Azilis gant Gurvan kaer en devozo heman komz fraez n'hellint dont d'en em anavout da vat. Gwasoc'h eget biskoaz eo ar marc'hek « mud e kenver an dud ». Hag Azilis o santout o krenvaat enni eur garantez a gred diwir, goude beza graet d'ar marc'hek toui difenn.

Rag al laeron hag an enebourien  
He douar hag he holl zieien,

en em ro taol ar maro. Gurvan, ranmet e galon, a gouez en he c'bihen.

*Pcurbadelez* — Arvest kenta. Tremenvan ar marc'hek. — Ael du ar vuhez hag ael gwenn ar maro a rendael diwar-benn Gurvan toc'hor. Pephini a glask e sach a davetan. Ael alaouret an nenv a zeu da gloza ar vreurtedeg :

D'ar Barner (emezan) euz deut eun ene  
eun intanvez c'houllet  
o klask e fried.

N'hon euz ket e gavet en Ne.  
Ma'z oun kaset dre aman  
d'e gerc'hat.....

Hag, en eur lemel ar gouel diwar dal Gurvan, e lavar :  
Ar verc'h he deus goulennet ;  
an Tad en deus pardonet.

Eil Arvest. Ennan peder gweledigez varzudus ma weler enno Gurvan hag Azilis dieubet diouz o zrubiou, o tenesaat Maner ar Joasted e pelec'h e vevint da viken « er garantez beuzet » dindan sellou an Tad.

Diverra eun oberenn gaer a zo hep mar he gwasta, padal kredet am eus hen ober abalamour ar pez-c'hoari man a zo bet moulet hamter kant pez hepken anezan. Rouez eta e vezo beteg an advouladur ar re a biaouo mestr-oberenn Tanguy Malemanche. — Mat e ve koulskoude da bephini kaout adal breman eun damskeud anezi, evit c'hoantaat he anavout gwelloc'h ha pa ne ve ken. « Mestr oberenn, a lavarot marteze, a dler beza eur ger dreist-muzul ; setu penaos e varner peurliesia al levriou brezonek : gant aon da zinerza an hiniennou kalonek a gendalc'h da skriva hon yez vroadel, e lavarer ez eo brao tre eul levr daoust ma'z eo braoik hepken ». A drugare Doue, a hellan eilgeria, an eurvad hon eus avechouigou da welet hon meuleudiou beza koll gant kaerder dreist eun oberenn. « Gurvan, ar marc'hek estranjour » a zo eun tenzor dibar deut da binvidikaat » lennegez Breiz. War greski ez a an dudi enoun dre ma adlennan anezan hag al lorc'h a zo da vat savet d'am penn.

Paour hon yez ! Paour hol lennegez ! Peuzvat hon oberourien ! Ar rebechou-ze zo gevier ha pa ne mefe evit o freuza nemet « Gurvan » a-benn et teufen d'hen ober. Ar gwerzennoù beb eil tener, nerzus pe c'haro a zo d'ar skouarn eur sonerez touellus. Doareou komz evel ar re a c'hellfer mennegi dibaouez en oberenn man a ro da anaout eur gwir varz.

Hi zo maro. Maro ivez eo va c'halon.

Va buhez a zo dindanoun  
evel eun arched kloz e gweled eur bez doun.  
Henvel eo va buhez ouz eur vilienn kouezet  
en eur stank a anken, en eur mor a vorc'hed

Va buhez zo eur gwall-hunvre.

Va buhez n'eo nemet moged  
Awalc'h eo d'in, awalc'h ha re.

Me zo dare.

pe c'hoaz komzou goapaüs an ael du :

An heol laouen  
lugern a uz d'id  
al lan melen  
zo dindan da dreid.

Ar mor glaz a lamm dreist ar reier rouz ;  
eun ezenn a c'hoitez flour evel voulouz,  
laboused a gan tro-war-dro :

O Bed Izel, o kaera bro !..

ha ped all c'hoaz ! — eur yez hag a hell dougen eun diviz evel an hini zav etre ar re dreist natur beb eil uhel-dreist ha diseven n'eo ket, war va meno, eur baour a yez. Ijin an oberour en em ziskouez e doare-prezeg ar c'hoarierien. Pephini a gomz hervez giz natur e stad. Perik a zistag kaoze eur paotrik dizesk hogen lemm e spered ha teudet mat ; aes-tre eo digemma komzou ar mistri diouz re ar servicherien, aesoc'h c'hoaz re an ael du euz re an ael gwenn.

Diwar-benn an doare ma'z eo stenet ar pez-c'hoari ne lavarin grik. Skrivet eo bet evit an dud didroidell o spered ha yac'h o c'halon ; he lennet am eus evel pa vefen unan anezo ha trida a ris gant eun dudi n'am eus kavet e bar beteg hen o lenn nep levr en eur yez estren. Setu perak e trugarekaan a wir galon an Aotrou Malemanche dre ma'n deus kavet

deread evel a leverer

harzal gantar c'hi, iudal gant ar bleiz,  
ha prezek brezoneg e Breiz.

Ne garfen ket ankouaat an Ao ar Goaziou. En e di mouleret eo bet peurc'hraet eul levr kaer kenan. Mar gra enor da Zoue ha d'ar Vro, ober e ra ivez meuleudi ar mouller en deus e embannet.

Ne welan ken da heta nemet eun dra : ma vezo advoulet heb dale an oberenn gaer man. N'eo ket evit hanter-kant lenner hepken ez eo graet. « Pa vez ar goulou war elum n'hel lakaer ket dindan an daol hogen warni, ma sklerijenno pep den a zo en ti ». « Gurvan, ar marc'hek estranjour » a zo eur piled koar eus ar c'haeran hag ezomm hon eus da skleria ti-Breiz estreget a c'houlou lutig.

FANCH AB-EOZEN.



# UN VANIEZ YAOUANKIZ VREIZ — Union de la Jeunesse nationaliste bretonne.

## U. Y. V. A POUR BUTS :

- 1° De grouper les patriotes actifs et décidés, de trouver parmi eux des chefs, de les organiser en vue de l'action, de la propagande, et de les orienter vers un travail de formation personnelle ;
- 2° De se livrer à une propagande active, constante, de l'idée nationale par l'imprimé, la conférence, etc., de répandre « Breiz Atao » ;
- 3° D'exercer son influence sur un public étendu et le plus représentatif qu'il se peut de toutes les régions et de toutes les classes de la Bretagne ; d'imprégner ce public de la manière de voir nationaliste, de développer en lui le goût des études celtiques et de l'action bretonne ;
- 4° De permettre la mise au point des formules organisatrices de travail et de propagande s'adaptant au milieu breton ;
- 5° De se livrer, le cas échéant, aux manifestations que demandera la défense de l'idée bretonne.

Tous les Bretons qui approuvent nos buts doivent adhérer à U. Y. V. — Cotisations annuelles : membres actifs, 10 francs ; membres honoraires, 20 francs. — Service gratuit de la Revue.

## DES LETTRES

L'idée nationale bretonne n'est pas née, comme l'idée monarchique française actuelle, de l'effort d'un ou de quelques cerveaux. Elle exprime un sentiment profond et un véritable mouvement d'opinion dont on relève dans tous les milieux et toutes les régions les manifestations. — Les lettres que nous recevons de personnes qui ne connaissent souvent de Breiz Atao que le nom en sont la preuve.

Un de nos collaborateurs, Y. D. reçoit d'un de ses amis une lettre de laquelle nous extrayons le passage suivant :

... Quoi que vous pensiez, il peut être profitable à certains égards, d'être un « déraciné » : ayant passé la plupart de mes jeunes années en Normandie, à Cherbourg, à Caen, puis ici-même, j'ai pu me convaincre de l'antipathie des Normands pour les Bretons. Et je crois qu'un Breton qui jamais n'aurait quitté sa province — eun den n'eo biken bet e Bro c'hall, — ne soupçonnerait pas la persistance et la vitalité de ce sentiment. Il faut avoir vécu avec des Normands, des Gascons et des Provençaux pour savoir à quel point l'unité de conscience française est un mythe : Hag e aleit gouzout kement-se, mas oc'h bet diaroet c'veldh on ? Je crois que si l'on n'a pas ainsi vécu en France plusieurs années, on n'a pas mesuré la distance qui sépare l'esprit breton de l'esprit français : c'est de la conscience, obscure presque toujours, de cet antagonisme du heurt brutal entre les inconsistants vestiges d'une vague nationalité française, telle que celle d'un Normand, et le vieil atavisme celtique, aux caractères profonds et nets, c'est de cette opposition essentielle que naît l'inimitié, la haine parfois, du Français pour le Breton. Vous connaissez certainement l'« Apologie des Bretons » de la Guichardière : nulle part mieux qu'en ces vers bien frappés, on n'a traduit cette incompréhension totale, d'où procède le mépris... Ici même, dans ce village lointain de Normandie (qui à une station balnéaire joint un petit port de pêche, et se trouve à la tête du canal de Caen à la mer) ; je n'ai que des preuves trop nombreuses de l'antipathie générale pour les Bretons, nombreux sur la côte : antipathie qui s'alimente, pour les Normands, du sentiment de leur infériorité : moins bons marins, et alcooliques pour la plupart, combien sont et demeurent simples matelots !

Toutes ces constatations, vous en jugez, étaient utiles à faire : il faut accepter, comme un état de choses, le dédain universel pour le Breton, « bigot et arriéré », mais aussi il faut se pénétrer de cette vérité, se convaincre de la stupidité et de l'ingratitude — historiques ! — de tout un peuple... Il m'a donc servi, j'en demeure convaincu, d'avoir été dès mon plus jeune âge, un nomade déraciné, bien que je regrette souvent de n'être pas près d'amis Bre-

tous, confiants en un renouveau celtique, avec lesquels parler longuement, pour notre chère Breiz, d'avenir merveilleux, en songeant aux gloires du Passé, dans la mémoire desquelles se retremperont toujours nos énergies...

D'ailleurs, comme vous me l'écrivez, cette hostilité se rencontre même en Bretagne. J'ai souvent pensé qu'à vous, ouvriers de la première heure, la tâche avait dû être rude, et qu'encore maintenant les difficultés s'amoncelaient devant vous. Puissent du moins les Bretons éclairés et sincères répondre en foule à votre appel ! Certes, quand la Bretagne instruite sera gagnée à la cause celtique, il y aura un grand pas de fait : mais à mon avis, l'essentiel restera encore à faire : on ne saurait rêver une nation bretonne sans le consentement de tout le peuple, et la tâche sera rude, de combattre et d'annihiler l'œuvre de francisation, si bien commencée !

Mais on peut prévoir, je crois, que les événements eux-mêmes serviront l'œuvre de Breiz Atao : la France d'elle seule se désagrègera... Un peuple de malthusiens et de morphiédomanes ne saurait vivre... Cette décroissance de la natalité, qui est le plus sûr signe de la dégénérescence d'un pays sans croyance et sans unité, doit être pour nous Bretons une raison de lutter, de vouloir, et d'espérer... La prolifique Bretagne n'a rien à craindre des doctrines malthusiennes. Quant à la France, ne trouvez-vous pas d'un suprême comique les efforts de ses dirigeants et de ses journalistes pour enrayer le péril, écarter le fantôme de la dépopulation ? Une feuille parisienne, l'Œuvre, je crois, se réjouissait, récemment, des mariages entre nègres et blanches, et ne semblait pas éloignée de préconiser aux jeunes Françaises des unions franco-malgaches ! Je crois bien que nous pouvons rendre mépris pour mépris à nos ex-coisins, tant est grande leur incompréhension d'un esprit de Race!

Bien à vous. Breiz da viken.

P. LE JEANNIC,

D'un haut Breton de Rennes établi à Londres et marié à une Irlandaise :

Je suis enthousiasmé de B. A., qui est admirablement fait et comble tout mon être d'une grande satisfaction ; je compte bien renouveler mon abonnement, c'est même ce désir de vous envoyer quelque petite chose qui va m'obliger à ajourner la mise à la poste de ces lignes écrites en profitant d'un moment de plus grande liberté au bureau, mais aussi à un moment où les fonds sont admirablement bas.

J'apprends l'organisation splendide des cours dominicaux de Breton. C'est une riche idée, qui fait le plus grand honneur à l'organisation et au professeur. Que je voudrais être aussi parmi les élèves et serrer la main de tous ces chers compatriotes et patriotes. Je me suis donné beaucoup de mal pour me pénétrer de notre langue, tant au collège (en cachette, pendant les heures de mathématiques), qu'à l'Université de Rennes, où pendant deux années, deux fois par semaine, je suivais attentivement les cours de M. Leroux. Hélas, j'ai un vocabulaire des plus faibles et le manque de pratique est pour moi un sérieux handicap. J'en suis honteux, quand je me compare à vous tous, ou même à ma femme, qui possède à fond l'Irlandais et le parle comme l'anglais.

\*\*\*

D'un membre de cette noblesse bretonne qui, trop souvent, est accaparée par les mouvements politiques français, M<sup>re</sup> de la M...

Je vous remercie de m'avoir envoyé quelques numéros de B. A. J'approuve complètement la campagne que vous menez dans ce journal contre les abus de l'Administration française et tout spécialement contre le militarisme français, qui maintient la classe et sous les drapeaux pendant plus de deux ans et qui, par son esprit de conquête, menace de déclencher de nouvelles guerres en Europe, qui n'amèneraient encore que la mort de tant de jeunes compatriotes pour défendre des intérêts absolument étrangers à ceux de la Bretagne, éternellement sacrifiée.

(A suivre.)

Le Gérant : E. BOURRIN.





# BREIZ ATAO

## LA NATION BRETONNE

REVUE MENSUELLE  
DU NATIONALISME  
BRETON ET DES REI  
TIONS INTERCÉLTIQUES

DASTUMADEN  
\*UNVANIEZ\*  
YAOUANKIZ\*  
\*\*KREIZ\*\*

BUREAUX  
21, RUE DE LA  
CHALOTAIS  
RENNES (RO  
AZON) BRETA  
GNE [BREIZ]



N° 7  
55  
15 A VIZ GOUERE  
(JUILLET 1923)  
LE N°  
50<sup>c</sup>

« L'action est le  
- seul moyen que -  
nous ayons d'uti-  
liser la vie. C'est  
ce que l'on oublie  
trop dans les pays  
latins et latinisés. »

René LE ROUX.

Les Amis de BREIZ ATAO s'adressent aux maisons suivantes

### RESTAURANT DU FAISAN DORÉ

Déjeuner et Dîner à la carte  
:: :: et à Prix Fixe :: ::

1, rue de Montfort  
près la Place de la Mairie  
== RENNES ==

*Maison Boileau*

2, rue du Chapitre  
près la Place de la Mairie  
== RENNES ==

### REPAS AVEC CIDRE

:: Potage ou Hors-d'œuvre ::  
Deux plats au choix, un dessert

**4<sup>F</sup> 25**

### TOILES SPÉCIALES POUR BRODERIES BRETONNES

Créations, teintes, modèles exclusifs

Nappes - Napperons - Chemins de table - Stores  
Serviettes à pain

Tissus en chanvre, lins et laines de Bretagne

MODÈLES ET MARQUE DÉPOSÉS

J. CHOLEAU, fabricant à VITRÉ (I.-&-V.)

Maison à RENNES, 12, rue de la Visitation

Représentants demandés pour Paris, la Côte d'Azur et l'Étranger.

### Biscuiterie D. TRISTAN LORIENT

Usine : RUE MARC-POURPE

Récompenses obtenues aux expositions : PARIS 1911, DOUARNÈZE 1912, ST-BRIEUC 1912, RENNEBOUR 1913

SPÉCIALITÉS BRETONNES :

Biscuits "KELTIA" - Gâteaux Bretons "BREIZ"  
Crêpes dentelles "HA TOUP"

PETITS-FOURS BRETONS

MARQUE DÉPOSÉE : Ha toup l Hemb Arsau « A toutes voiles sans relâche »

### CHEMISERIE MODÈLE SPÉCIALE

# J. Rambaud

CHEMISIER SPÉCIALISTE

1, rue Jean-Jaurès, RENNES

Chemises sur Mesure et Confectionnées  
Faux-Cols - Cravates - Ganterie - Bonneterie

TROUSSEAUX POUR HOMMES

EXTRACTION ET SOINS SANS DOULEUR

Téléphone 0-71

**JULES BOROCHOVITCH**

Chirurgien-Dentiste  
Professeur de Prothèse Américaine

RENNES

6, place de la Gare

### FAIENCERIE D'ART BRETON

Maison Fondée en 1778

Marque  
de Fabrique  
Déposée :

**HB**  
QUIMPER

**Jules HENRIOT**  
**QUIMPER**

Les plus hautes récompenses aux Expositions  
NANTES 1910, BREST 1913,  
HUELGOAT & MORLAIX 1921.

GRANDS MAGASINS

# SAINT-RÉMY

La Grande Spécialité du beau Vêtement

## VÊTEMENTS

Hommes - Dames - Enfants

Maisons de la Région : Alençon - Brest - Dinan - Laval  
Le Mans - Lorient - Pontivy - Quimperlé - Rennes  
Saint-Brieuc - Mamers - Saint-Malo - Vannes

*Mignoned* BREIZ ATAO a ya d'an tiez man

BAR-RESTAURANT

LA FOURMI

3, rue du Champ-de-Mars, RENNES

SERVICE A LA CARTE A TOUTE HEURE

GENRE PARISIEN

**Consommations de Premier Choix**

-- Vins de toutes provenances --

*Le tirage étant très limité, demandez-nous de suite*

RESURRECTION

la très artistique gravure sur bois que nous venons d'éditer  
sur papier de luxe avec passe-partout de couleur.

Vendue 5 francs.

-- au profit de BREIZ ATAO --

**Bretons, rappelez votre langue !**

C'est la langue de votre *Nationalité*, c'est-à-dire qu'à son existence est liée l'existence même de la Bretagne.

C'est la langue de votre *Hérédité*, c'est-à-dire que, formée par l'esprit même de la Race, seule de toutes les langues du monde, elle constitue l'expression naturelle de votre façon de sentir et de penser.

Les livres suivants sont à la fois *faciles, intéressants et pratiques* :

**POUR APPRENDRE LE BRETON**

**La Langue bretonne en 40 leçons**, par F. VALLÉE, imprimerie Saint-Guillaume, 27, boulevard Charner, Saint-Brieuc.

Prix..... 3 fr. 50

**Vocabulaire Français-Breton** de LE GONIDEC, édition revue par F. VALLÉE, librairie Prud'homme, rue Poulain-Corbion, Saint-Brieuc.

Prix..... 6 fr. 80

**Ha c'hoant hoc'h eus da rei skoazell**

**da Vreiz Atao evit beva ha brasaat ?**

**Neuze klaskit eur c'houmananter**

**nevez !**

# BREIZ ATAO

## LA NATION BRETONNE

ORGANE DE "UNVANIEZ YAOUANKIZ VREIZ"

# PANCELZIA

REVUES QUADRILINGUES du NATIONALISME BRETON  
et des RELATIONS INTERCELTIQUES

|   |               |
|---|---------------|
| <b>Abonnements :</b> Bretagne et France | <b>10 fr.</b> |
| Etudiants et Soldats                    | <b>5 fr.</b>  |
| Autres Pays                             | <b>12 fr.</b> |

Service gratuit aux Membres de l'U. Y. V.

*Les abonnements partent du 1<sup>er</sup> du mois de la réception  
et sont payables d'avance.*

**Réabonnement :** Avec les deux derniers numéros de la revue. L'abonné reçoit un avertissement accompagné d'une formule de mandat-chèque qu'il est prié de déposer à la poste ou de refuser. — A défaut le numéro suivant est suivi d'un recouvrement postal de 11 francs.

**Chèque postal :** CC. Rennes 25-29.

**Bureaux :** 21, Rue de la Chalotais, Rennes.

**Rédaction de "PANCELZIA" :** M. Ambrose BEBB, 9, Rue Champain,  
Robinson (Seine) France.

**Correspondant à Paris :** M. Y. BRICLER, 15, Avenue Gambetta, XX<sup>e</sup>.

## SOMMAIRE

|  |
|--|
| AU TRAVAIL, par F. DEBAUVAIS, page 335.  |
| CONTRE LE SERVICE MILITAIRE OBLIGATOIRE POUR TOUS, par Jean LA BÉNELAIS, page 336. |
| LE BARZAZ BREIZ ET SON COLLECTEUR, par Jeanne De COATGOURC'HAN, page 338.          |
| BARZAZ TALDIR (Trede leor), gant AB-EOZEN, page 341.                               |
| LE MOYEN AGE de Funk-Brentano, par E. R., page 341.                                |
| UNE ESQUISSE DU MOUVEMENT-FLAMAND (suite).   |
| LE ROLE DE LA COLONIE LITHUANIENNE D'AMÉRIQUE, par F. DEBAUVAIS, page 343.         |
| DAO D'EZO (kendale'h), gant J. KERRIEN, page 346.                                  |
| CIP AR HANES CYMRU (Eur Zell ouzistos Bro-Gembre), gant Ambrose BEBB, page 348.    |

## AU TRAVAIL !

On nous écrit : « En quoi puis-je aider la cause bretonne et en particulier BREIZ ATAO ? »

Voici quelques moyens pratiques parmi lesquels nos amis qui veulent « faire quelque chose » ont le choix :

- 1° Faire connaître B. A. autour de vous ; recruter des abonnés ;
- 2° Ajouter un supplément à votre abonnement ;
- 3° Si vous êtes commerçant ou industriel, donner une annonce à B. A. ; si vous n'êtes ni l'un ni l'autre, chercher de la publicité dans votre entourage ;
- 4° Envoyer des listes d'adresses pour le service de propagande ;
- 5° Recueillir des coupures de journaux intéressant le mouvement Breton ou Panceltique, ou la situation de la France, ou les mouvements nationaux similaires au nôtre ; en un mot, tout article de nature à être utile à B. A. ;
- 6° Acheter vos livres bretons par l'intermédiaire de B. A. ;
- 7° Mettre un timbre pour la réponse à vos lettres ;
- 8° Critiquer nos initiatives et nous donner des conseils ; ceci étant très utile et très facile à faire.

\*\*

Nous n'avons pas la prétention d'avoir énuméré les mille et un moyens de nature à aider B. A. ; tous ceux que votre patriotisme vous suggérera peuvent être utiles. Il en est un, particulièrement, sur lequel nous attirons votre attention : « Recrutez des abonnés à B. A. ». Ce n'est ni très long, ni très difficile, étant donné l'intérêt que présente chaque numéro de notre revue et les conditions exceptionnelles : **ABONNEMENT D'ESSAI DE 6 MOIS, TROIS FRANCS.**

De nombreux amis se sont mis déjà au travail. Qu'ils trouvent ici le témoignage de notre admiration pour leur dévouement. Un effort considérable reste à faire cependant ; les MILLE abonnés nouveaux qui sont nécessaires à B. A. pour vivre et prendre une ampleur nouvelle sont encore loin d'être réunis. **IL EST INDISPENSABLE QU'ILS LE SOIENT EN QUELQUES MOIS ; LE DÉVELOPPEMENT DE NOTRE ACTION EN DÉPEND ÉTROITEMENT.**

Nous sommes certains que cet appel sera entendu !

Pour la direction de BREIZ ATAO :  
F. DEBAUVAIS.

## Les Buts de « BREIZ ATAO »

Organe de propagande, BREIZ ATAO s'est fixé comme but d'exprimer la doctrine bretonne, c'est-à-dire la documentation et les raisonnements appuyés d'exemple positifs, qui convaincront ses lecteurs des idées maîtresses du nationalisme breton. La Bretagne est une nationalité moderne. La France l'a annexée contre le droit et au détriment de ses intérêts ; l'influence des mœurs et de l'esprit français est désastreuse sur le peuple breton. La renaissance de la Bretagne ne se fera que par le retour au celtisme et la récupération de la liberté nationale. Moyen d'instruction BREIZ ATAO s'est fixé comme but la formation intellectuelle de ses lecteurs dans un sens celtique, en s'efforçant de vulgariser les sciences proprement celtiques et surtout d'habituer les gens à s'instruire de toute chose, à considérer toute chose d'un point de vue national.

Organe d'étude, BREIZ ATAO s'est fixé comme tâche d'aborder les problèmes qui se posent en Bretagne, les questions de tous genres qui intéressent le pays ou son relèvement, de les étudier dans un esprit de complète impartialité, avec comme seule préoccupation l'intérêt du peuple breton et l'intérêt supérieur de l'humanité.

Enfin BREIZ ATAO s'efforce d'entrer en relations avec les amis de la Bretagne à l'extérieur, en particulier avec les Celtes insulaires, et d'établir une liaison entre tous les patriotes bretons.

# Contre le service militaire obligatoire pour tous

Je m'élève avec force contre l'une des productions les plus monstrueuses de la civilisation impérialiste d'Europe : le service militaire obligatoire pour tous, l'armée nationale.

Je m'élève contre elle, parce que c'est mon devoir de chrétien, d'homme sincère et de Breton de le faire.

Je m'élève contre elle, parce qu'il est infâme, dans un pays, d'apprendre à tous les hommes, y compris les prêtres, l'art de tuer.

On saurait qu'il existe encore des sauvages qui enseignent à leurs petits à scalper, on prêcherait une croisade.

En Europe, on apprend officiellement aux gens, et avec l'approbation de toutes les autorités spirituelles, à se servir de machines qui transforment le corps humain en loques de chair, et de poisons qui, après l'avoir rongé pendant des mois ou des années, le conduisent à la tombe.

Je m'élève contre l'institution du service militaire obligatoire pour tous, parce qu'il est criminel d'organiser scientifiquement des massacres de peuples à peuples, laissant bien loin derrière eux, en horreur et en étendue, les combats du temps jadis entre gens de métier.

Et, j'ose le dire, parce que personne, sans insulter à Dieu, ne peut soutenir qu'il est juste de désirer et de réaliser par la guerre le massacre des sujets mâles de deux nations en conflit. Les fautes d'un gouvernement, ou simplement ses erreurs, ne doivent pas être payées par la dévastation de populations qui ne gouvernent pas. Les rivalités des sociétés dirigeantes ne doivent pas mettre aux prises des peuples, dont les sacrifices n'amélioreront en aucune façon le sort.

On me rétorque : c'est une nécessité. La France a besoin d'une armée nombreuse pour sauvegarder son indépendance.

Soit. Mais en quoi, moi, Breton, suis-je intéressé à la sauvegarde d'un état de choses politique qui me maltraite ?

Et puis, croit-on que c'est en faisant de tous les Français des soldats qu'on rendra la vitalité à un pays qui en tarit volontairement les sources ?

Pez a zo dleet a vezo.

Ecrivains et parleurs disent à la France qu'il lui faut tuer pour se sauver, alors qu'il lui suffirait de créer la vie humaine sur son sol pour que le voisin n'ait plus envie de venir y planter sa tente. La loi en France empêche cette chose : l'enfant ; mais, rançon hideuse, fait rentrer ceux qui sont nés dans la caserne en attendant de leur offrir les honneurs du cimetière militaire.

Pez a zo dleet a vezo.

Mais aussi, maudits ces penseurs à l'esprit torve, qui aveuglent un peuple, maudits ces gouvernants qui codifient

sa chute, maudits ce peuple lui-même s'il ne s'arrache pas à la voie de mort que lui tracent ses mauvais bergers.

En attendant, cent mille de mes frères souffrent sous le drap limé et le cuir aux relents de harnais.

Ils souffrent de ce qu'on les force à faire un métier qui n'a aucun rapport avec celui qu'ils ont choisi chacun et que les peuples sages considèrent comme vil : celui de tueur d'hommes.

Ils souffrent parce qu'ils doivent cesser à chaque minute d'être eux-mêmes et qu'ils doivent, à chaque minute, se contraindre cruellement pour cela.

Ceux d'entre eux qui pensent, souffrent encore davantage. Ils comprennent qu'on leur fait servir des institutions qui les oppriment, qu'on les oblige à sacrifier les années les plus vivaces de leur vie à la négation de la vie, alors que leur pays à eux se meurt dans l'abandon.

Je désire avec force la fin du service militaire obligatoire pour tous.

Je la désire, comme homme, pour les raisons que j'ai dites, et, comme homme de Bretagne, parce que c'est la servitude la plus insupportable que nous tenions de la France.

Et je crois que mon désir sera exaucé avant longtemps.

Quand une civilisation, par son évolution naturelle, en est venue à cet ordre inhumain : le dressage de tous les citoyens à l'assassinat, elle a donné la mesure de sa perversion et de sa décadence.

Quand des Etats se voient obligés d'avoir recours à l'« armée nationale » pour se maintenir ou se développer, ils déclarent leur indignité, ils avouent leur impuissance dans le domaine du bien public, ils se condamnent eux-mêmes.

La formule militariste et impérialiste de la vieille Europe a fait faillite. Nous n'en voulons plus, elle est tachée de sang.

Il y a un mois, jour pour jour, un paysan de mon village me disait en tendant sa poigne rugueuse vers la ville :

— Qu'ils viennent encore nous chercher pour retourner là-bas. Nous les recevrons à coups de fusil. Mourir pour mourir, autant mourir chez nous !

Les hommes de mon pays sont gens à faire ce qu'ils ont dit.

Jean LA BÉNELAIS.

Na ruz, na gwon,  
Breizad hebken !

# Distro ar Barz

Setu ar c'helou a lennomp e « DIHUNAMB » miz mezeven :

## RELEGEU BLEIMOR

*Kavet é alhent bé J. P. Kalloh (Bleimor) lahet épad er brezel bras.*

*E bèred Cerisy é ma kavet .En ur charké é oé lakeit é goro ha kavet e zo arnehon ur vedalen hag ur plak, dalhet doh é vréh get ur ranjen, hag e zo arnehi er girieu-men : Calloch, Jean-Pierre, 1908, Lorient, 1627.*

*Er huéh-men enta ne hellèr ket jari.*

*Kaset é en doéré d'é geh vam hag embér merhat e vo gellat degas d'er vro relegeu hur mignon.*

*Ur leuiné e vo aveit é vignoned ol gouiet en doéré-men.*

*De Hroé é vo degaset relegeu Bleimor ha lakeit e veint é bèred é barréz étal é dud kar.*

*En arben a gement-men, er chonj e zo deit d'er ré en des ean anauet ha karet, seuel dehon ur bé kaer ha padus e zegaso chonj d'er rumadeu e ze ar hul lerh é hes lakeit én doar, én tachad-sé, un dén ha ne oé ket haval doh en dud aral.*

*Dihunamb, hag en doé degoret de Vleimor dor er Vrud, é tegemér é huerzenneu ketan, e zou bet choéjet get é dud aveit tolpein argant er ré ol e ven inourein er skriùagnour hemb par-sé en des groeit kement a inour de Vreih ha d'er brehoneg.*

*Er ré ol enta e zo chonjet de rein un dra benak eit seuel er bé-sé e hello kas ou argant d'en E. Mellag, 10, ru du Gaz, én Oriant, er hetan guellan, aveit ma vo gellat kampen pep tra éraok er gouian.*

*Marsé e vo tu de dolpein é Groé, aveit en dé ma vo veniget er bé, mignoned er hek Bleimor hag e zo eùé mignoned Breih hag er brehoneg.*

*Ur chervij e hellehé bout kannet aveit repoz é inéan en dé-sé.*

*Rah en treu-sé e vo kampennet devéhatoh, revé ma laro é vam.*

*Er péh e jaot, árest pep tra, e zo seuel ar vé Bleimor ur bé hag e vercho aben, doh en très anehon, é hes, astennet ino, én doar beniget, ur Hristén hag ur Breihad él ne vé ket kavet stank.*

*Laret e hren tuchant ne oé ket haval J.P. Kalloh doh en dud aral. Rah er ré en des ean anauet mat en amzañ genéin. Ieuanek flam é oé éntannet é galon get karanté Doué ha karanté Breih ha betag er marú é ma chomet bar é galon get en diù garanté-sé. Kement-sé en des ean douget de skriù el livr bihan ha guiran e zo bet skriùei beta bremen é brehoneg. Kement-sé en des ean douget eùé, allas! de verùel ar en talben (front), pèl doh é vro, aveit dihuen Nerh er Spered doh tud ha ne anaüt meit Nerh el Len.*

*Ur bé kristén ha breihék e chaoj enta doh J.-P. Kalloh hag aveit gobér ur bé sord-zé hembkin é tastumeb argant é vignoned.*

L. H.

Alia a reomp stard hon holl vignoned da gas o frof ar c'hentan ma c'hellint d'an Ao. Mellag. Kredi a ran e tle beza mennoz pep Breizad, boazet da lenn ha kemeret gantan ouspenn eun tanva eus barzoniez ijinus « Ar en deulin », ne vez ket ganet, bep kantved, d'eur vro lies a varzed par Ja VLEIMOR.

Seurt skrivagnerien a zo evel-touriou-tan war aochou buhez ar broadour. E gwirionez, diouer bras he deus hon hini eus barzed evel heman. Fall e vefe klemm evelato, rak kanet en deus d'e vro, arok mervel, eur c'han dispar, entanus meurbet, gouest da enaoui ar wir garantez-vro er Vreiziz kousket en diouiziegezh pe zallet gand deskadurcz Bro-C'hall. Didalvez e vefe chom da huvreal er pez en defe graet BLEIMOR ma vefe bet bolontez Doue e zerc'hel e buhez. Magomp kentoc'h hon envor gand e werziou, enor hirbadus yez Gwened.

Ya! mat eo digas d'o zouara e-tal re e dud, relegou an hini a hirvoude war an douar estren :

Rak me halon zo duzé, én énezigi peur

E gleuer mesk ou herrek yeh santel er Gelted.

Mat eo sevel eur bez-envor, keltiek a grenn, war ar barz a roas e vuhez evit difenn « Gened ar bed », a dra zur, hogen ouspenn gant spi e vefe goude-ze Breiz dishual hag he yez enoret. Alaz! ma c'hortozomp kement-se digant mistri Bro-C'hall, e c'hellomp lavaret eo, hep distro, hon « curvad douarel ocit da goll ». Savomp eta d'hon barz karet eur bez hag a lavaro ar gwel anezan da galon kement Breizad a yelo da bedi warnan :

*Dalc'h sonj eus Bleimor,*

*Skouer eus ar gwad Breizad skuilhet en aner*

*Evit difenn Bro-C'hall dianapudek.*

AB-EOZEN.



## Une date dans l'Action Régionaliste

### Une Déclaration de M. de l'Estourbeillon

Les Régionalistes bretons cesseraient-ils de mettre tous leurs espoirs dans la mansuétude du gouvernement? Une récente déclaration publique de M. de l'Estourbeillon, président d'une des plus importantes associations régionalistes, au « Dîner Celtique » du 21 juin, à Paris, nous autorise à le croire.

Après avoir parlé des efforts faits par les sociétés bretonnes auprès du gouvernement en faveur de la langue celtique, M. de l'Estourbeillon reconnaît que le parti-pris et la mauvaise volonté de l'Etat français rendent vain tout espoir de ce côté. Il prône l'action directe en Bretagne, surtout auprès des professeurs et instituteurs, comme pouvant seule donner des résultats.

Si les Régionalistes écoutent l'un de leurs principaux chefs, ce discours marquera une date dans leur action. Nous sommes satisfaits de voir reconnaître enfin, et d'une façon aussi nette par un régionaliste authentique, ce que nous affirmons dans *Breiz Atao* depuis si longtemps : — à savoir que nous n'avons rien à attendre que de nous-mêmes et que les seuls moyens que nous ayons d'atteindre nos buts sont « révolutionnaires », le mot pris dans son sens le plus large.

Il y a en Bretagne deux courants qui luttent : celui de la francisation et celui de la renaissance bretonne. Le gouvernement conduit et alimente le premier. C'est son intérêt évident. N'est-il pas puéril de lui demander de favoriser le second?

Nous pourrions traiter avec le gouvernement le jour où, par nos progrès, nous aurons rendu sa tâche vaine en Bretagne, pas avant. Nous avons tout à faire.

Y. B.

SI LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS N'ETAIT PAS D'UNE PARFAITE MAUVAISE FOI, LE SUCCÈS DE LA MÉTHODE D'ENSEIGNEMENT BILINGUE AU PAYS DE GALLES, MÊME AU POINT DE VUE DE LA CONNAISSANCE DE L'ANGLAIS, L'OBLIGERAIT À RELÉGUER SA CRIMINELLE « MÉTHODE DIRECTE » DANS LA FOSSE AUX ANTIQUITÉS NÉFASTES.

# Le Barzaz Breiz et son collecteur

Théodore Hersart de la Villemarqué naquit en plein pays bretonnant, près de Quimperlé, au manoir du Keransker, en 1815. Sa famille, longtemps connue dans le pays de Lamballe, était d'ancienne noblesse et pure extraction bretonne. Un Hersart suivit les Croisades, un autre a signé au traité de Guérande et prêté serment au duc national par excellence, Jean IV; d'autres encore ont rempli des charges importantes à la Cour de Bretagne.

Par son hérédité, comme par sa naissance, Théodore Hersart était donc un Breton; chose infiniment rare, hélas, son éducation première ne le détacha ni de son pays, ni de sa race.

Sa mère, « la Bonne Dame de Nizon », lui fit connaître la beauté alors inconnue et méprisée de notre poésie populaire, en lui communiquant des chansons recueillies sur la bouche d'une pauvre paysanne secourue par elle, qui, en reconnaissance, lui légua son seul trésor, sans de douter qu'elle contribuait à allumer l'un des premiers foyers du nationalisme breton, alors endormi au fond des cœurs d'où il allait bientôt jaillir.

La Villemarqué étudia à Paris où il suivit les cours de l'Ecole des Chartes. Comme autrefois son compatriote saint Yves, l'exil lui rendit son pays plus cher; à cette époque il écrivait dans un journal d'avant-garde catholique *La Jeune France*, et, plus d'une fois, ses articles d'un patriotisme vibrant, durent étonner, voire même scandaliser ses amis de France.

Au commencement du siècle dernier (comme trop souvent encore de nos jours) l'infériorité intellectuelle des Bretons était un dogme intangible: bêtes sauvages, ignorants et sales étaient les épithètes consacrées, appliquées souvent avec une naïve bonne foi déconcertante, qui évoque irrésistiblement le souvenir des Bandar-loghs décrits par Kipling. Naturellement, personne ne soupçonnait qu'un pareil peuple put produire une œuvre digne d'intérêt. Quand la Bretagne avait fourni son tribut de servantes et de soldats, tout était dit, elle avait rempli son seul devoir social.

Les travaux de le Gonidec, trop spéciaux, restaient inconnus, les choses celtiques, ignorées ou mal étudiées, regardées comme intéressant exclusivement quelques savants. La masse française intellectuelle ou non en était restée aux appréciations d'Abélard.

Le premier, la Villemarqué renversa ce mur de mépris et d'insupportable ignorance. Son *Barzaz Breiz* tomba dans la mare des préjugés français comme la pierre de la Fable, mais c'était, nous le verrons, une pierre active, un radium moral.

Pour user d'une autre comparaison, le *Barzaz Breiz* est notre bataille de la Marne, la première offensive victorieuse du nationalisme breton alors renaissant. Sa publication allait avoir ce résultat magnifique de forcer l'intelligence française à reconnaître enfin une intelligence bretonne et faire cesser, dans les milieux lettrés et instruits tout au moins, les railleries et dédains adressés à une langue capable de tels accents, à un peuple capable de fournir au monde de tels poètes.

On a nié l'authenticité du *Barzaz Breiz*, on l'a dit créé de toutes pièces sinon par la Villemarqué lui-même, du moins par ses collaborateurs, notamment par l'abbé Henry. Je me garderai de discuter cette question qui demande une compétence toute spéciale, d'ailleurs la vérité paraît être comme presque toujours dans la modération et la querelle entre la Villemarqué et ses détracteurs semble avoir été aggravée singulièrement par de regrettables questions d'animosité personnelle. Il est maintenant, je crois, à peu près admis que les chants du *Barzaz Breiz* ont bien une origine populaire, mais qu'ils ont été retouchés par leurs différents collecteurs. Est-ce un bien? Est-ce un mal? Je n'ai pas à juger cette méthode au point de vue scientifique et documentaire, je constaterai seulement que sans cette mise au point le *Barzaz Breiz*, quoique contenant somme toute les mêmes éléments, serait vraisemblablement presque incompréhensible, que ressemblant à un diamant non débarrassé de sa gangue, il n'aurait jamais pénétré les milieux lettrés européens et par conséquent n'aurait pas servi aussi efficacement la

Bretagne. Les chants recueillis par Luzel sont, eux, présentés au public sous leur forme la plus originale et tels quels presque inconnus, lus seulement par des spécialistes et de rares amateurs vite rebutés.

Enfin, quoiqu'il en soit de l'authenticité du *Barzaz Breiz*, sa gloire demeure toute entière acquise à la Bretagne, on ne niera pas qu'il n'ait été écrit en breton, par un Breton, et c'est là l'important.

Ce qui n'a jamais été mis en doute, c'est sa réelle valeur au double point de vue littéraire et national. L'accueil qui lui a été fait par les lettrés et amateurs de l'élite européenne me dispense de m'étendre sur son mérite poétique et artistique pour insister sur son importance capitale.

Pour comprendre l'immense portée d'un livre qui devait être pour la Bretagne ce qu'est la Chanson de Roland pour la France, ou mieux les Niebulingen pour l'Allemagne, il faut se reporter au temps de sa parution et se souvenir de sa triste mentalité.

Peu à peu la légende bretonne avait sombré dans l'indifférence, les héros français Ollivier, Roland, Bayard remplaçaient nos Warok, Morvan, Nominoë; nos Alain et nos Jean étaient oubliés pour les rois de France. Sauf quelques légendes connues des seuls paysans, l'ancienne tradition nationale s'effaçait, était, en apparence du moins, périmée.

Avant qu'il ne soit trop tard, le *Barzaz* allait rendre la vie à ces choses primordiales, traduire en chants et en légendes le trésor de notre âme et de notre tradition, nous donner plus que les faits réels et indéniables de l'Histoire: avec sa poésie et son auréole la légende nécessaire à tout peuple et plus nécessaire encore à un Peuple comme le nôtre, vaincu et concentré sur lui-même, ayant besoin d'un rêve qui le transporte au-delà des réalités écrasantes et des faits.

Le *Barzaz Breiz* allait être la matérialisation de nos secrètes aspirations, la syncrétisation de notre histoire, la magnifique révélation de héros et d'actes oubliés peut-être, mais qui n'en ont pas moins leur retentissement profond en nous, puisque vécus par nos ancêtres, et accomplis pour notre Patrie.

En lisant le *Barzaz Breiz*, tout Breton ressent une fierté intime qui le grandit à ses propres yeux. Ce ne sont sans doute que des légendes, mais du moins ce sont celles de notre race, plus vraies souvent en leur essence que l'histoire même. C'est toute la vie, la pensée et le rêve de notre Pays: histoire, légende, mystique, patriotisme, superstition, poésie, tout s'y trouve de ce qui est breton. Je doute qu'en aucune nation et en aucune langue, sauf peut-être en celle de l'ancienne Grèce, existe un livre plus profondément, plus vraiment national et ce nationalisme qui éclate partout dans le *Barzaz* est dû sans doute à ce qu'il est le résultat d'une longue et intime collaboration entre toutes les classes de la nation et toutes les époques de sa vie.

Un autre des mérites du *Barzaz Breiz* est sa vérité d'expression; le premier, depuis 89, la Villemarqué a osé réclamer pour la Bretagne le privilège de sa nationalité vraie, dire hautement que Bretagne ce n'est pas France. Et si, par nécessité, il lui a fallu souvent, trop souvent, user d'euphémismes, combien ces derniers paraissent insignifiants, sans portée, je dirai ironiques, à côté du patriotisme ardent et farouche des strophes.

Il y a plusieurs parties dans le *Barzaz* qui n'ont ni une valeur, ni un intérêt égal. Il est évident que les *barzaz* proprement dits, c'est-à-dire les chants historiques vibrant d'amour et de haine sauvage sont les plus intéressants. Tout Breton se doit de les lire et non pas seulement de les lire comme une belle, une magnifique œuvre littéraire, mais bien comme le chant de la Patrie et l'appel de la Race, que tous nous devons entendre. Je dirai plus, tout patriote devrait connaître vers par vers certaines de ces pièces qui sont comme la moelle de notre tradition nationaliste. L'admirable



Trilogie de *Morvan Lez-Breiz*, par exemple, où l'âme bretonne est peinte comme nulle part ailleurs, le *Drouk-kinnig Neumenoioù*, peut-être la plus belle des pièces du recueil, et encore *Jannedig-flamm*, *Stourm an Dregont*, *An Alarc'h*, ou la douloureuse *Maro Ponkallek* et la navrante élégie, toujours d'actualité qu'est *Ann Amzer Dremenet*.

Malheureusement, l'édition actuelle du Barzaz est tout à fait insuffisante; d'abord, elle s'adresse beaucoup plus au public français qu'au peuple breton; la part donnée au français y est trop considérable. De plus, le livre coûte trop cher, il est dans les conditions actuelles un objet de luxe que tous ne peuvent se payer, alors qu'il devrait être l'un des livres les plus populaires de Bretagne, le livre connu et aimé de tous, car tous peuvent le comprendre et le goûter pleinement.

Il nous en faudrait une édition populaire, illustrée avec musique et traduction rimée selon le cas. Je voudrais mieux, car je voudrais une édition spéciale des chants héroïques tirée sur feuilles volantes à la façon des images d'Epinal qui, distribuées à profusion (en guise de réclame par des maisons de commerce), auraient bientôt leur place sur les murs de toutes les maisons bretonnes où elles seraient un admirable instrument de propagande.

Je me suis attardée au *Barzaz Breiz*, ce qui me contraint à passer plus rapidement que je ne l'aurais voulu sur les autres ouvrages de la Villemarqué, je me contenterai de citer les principaux. Etudes sur les cycles Arthuriens, cette mamelle féconde d'inspiration qui, après quinze cents ans, garde encore toute sa fraîcheur et sa force. Sa légende celtique (en vente chez Prud'homme, Saint-Brieuc : 1 fr. 50) contenant les vies merveilleuses de saint Kado, de saint Hervé et de saint Patrick, prélude mystique de l'Union interceltique, puis la traduction des Bardes du VI<sup>e</sup> siècle contenant entre autres le fameux Gododin, ouvrage malheureusement introuvable, des études sur le théâtre celtique, sur l'enchantement Merlin, etc.

Pour terminer, je rappellerai que la Villemarqué fut un des premiers, sinon le premier, promoteur de l'Union panceltique, le premier il assista à un Eisteddfod, celui resté fameux d'Abergavenny et lança les bases du mouvement. Et certes ce n'est pas là le moindre de ses titres à la reconnaissance bretonne que ce renouvellement officiel en quelque sorte de la fraternelle union des races sœurs, alliance basée sur des souvenirs saints, sur un élan d'enthousiasme célèbre. Alliance, non pas de deux intérêts, mais de frères s'embrassant en un élan spontané.

Cette fraternisation a, depuis, souvent été renouvelée et il est à espérer qu'elle se renouvellera de façon plus intime. Nous sommes des deux côtés de la mer, à la veille des réalisations nécessaires et des revendications; nous n'en sommes plus aux enthousiasmes sans objet et il faut que demain le panceltisme soit une force sur laquelle tous nous puissions nous appuyer.

Jeanne DE COATGOURC'HAN.

N. B. — Le *Barzaz Breiz* est en vente aux bureaux de *Breiz Atao*.

## Mgr SERRAND

Évêque de Saint-Brieuc

C'est une vraie joie pour les Bretons de saluer en Mgr Serrand, le nouvel évêque de Tréguier et de Saint-Brieuc.

Les grandes qualités de Mgr Serrand sont connues, ses opinions bretonnes le sont aussi. C'est lui qui fut l'instigateur du vœu des Jeunesses Catholiques de Bretagne au sujet de l'enseignement facultatif du breton dans nos lycées et collèges.

Souhaitons au nouvel évêque breton un long ministère, et qu'avec l'aide de Dieu, il fasse rentrer dans la tradition bretonne toutes celles de ses ouailles qui avaient jugé habile de s'en éloigner.

# ECHOS

Le Français, langue du maître et langue d'or.

Une salle d'attente quelque part sur la ligne de Brest à Kastel-Paol.

Des groupes de voyageurs bavardent en attendant le train jamais en avance.

Dans un coin, une brave femme, avec une application touchante, annonce quelques phrases de « galleg saout » à un bébé qui lui répond dans le même style.

Toute rayonnante d'une admiration béate, la pauvre Bretonne, en qui triomphe la soumission admirative propre aux races sur le point d'être matées par le joug séculaire, s'écrie : « Na me'm eus plijadur o klevet ar vugale vihan evelse o komz e galleg ».

A quoi un positif marchand de légumes répond avec la décision doctrinale d'un « dessalé » pour qui la langue du maître est surtout la langue d'or : « Gwir eo ! Eul lezenn zoken'dlefer d'ober evit difenn da gomz outo e brezoneg ».

Ghas ar Bourk.

Eur PLOU bennak, d'ezan eul leur-gêr digompez ha meinet begek ma tremen a dreuz d'ezan an hent-pras. En eun tu d'an hent eun iliz nevezik; en tu all eur c'hoc'hu koz-koz toet uhel ha na dalvez ken nemet da vaner d'an aveliyou-dro; en dro d'al leur tiez mein-benez ar vouc'hizien en o aes : notered, medisined, marc'hadourien gwin hag all. Aman oa — gwechall — rouantelez ar gallegerien lore'hus. Diseven e vefe bet digas da goun d'an dud fero-ze ez oant eus an hevelep gouenn hag an Arvoriz, prenerien e termen kalz anezo d'ar mare-ze, ha bec'h warno o c'hounid-o zammik bara pemdeziek.

Gwechall 'ta merc'h unan eus ar vouc'hizien a c'hoarvezas ganti fortuna. Deuet oa ar mare da bedi an dud da zout d'an eured; hogen an difentiled ma komzan anezo a heuge gant an donjer o sonjal e c'helle eun dizoare bennak dont da stlabeza d'ezo o eured. Da welet dimezi daou zen kran ne dle dont nemet tud savet-mat, n'ê ket 'ta ? Hogen penaos digemma an dud savet-mat eus ar gouezidi ? Aes-tre, va zudou, aes-tre ! Selaouit kentoc'h : lavaret e voe ne vefe digemeret en eured den ebet, gwaz pe wreg, hag o defe dalc'het da siou fall o zud koz, da lavaret eo : da zougen sparlenn, chokolodenn pe tok-voulouz. Ya, va zudou, dindan ar seurt traou-ze ne c'hall beza nemet tud lous, ha dre-ze dalc'het e voent er-maez, mamm-gaer an noter en o zouez.

N'eo ket eur souez e vefe dent kouerien hag Arvoriz da ober eus seurt aotronez, brein o c'halon gant al lore'h « Chas Ar Bourk » ha netra ken...

Siouaz ! Gouenn ar chas-se n'eo ket c'hoaz aet da hesk...

Fanch AB EOZEN.

« La doctrine nationaliste est en exécution auprès de nos paysans bas-bretons. » (Le Berre, dixit).

Un paysan, — mon oncle, — par hasard, lit sur la mairie de sa commune, aux environs de Lanmeur :

— 1532 : Réunion définitive de la Bretagne à la France.

Et s'écrie :

— « Tiens ! Alors les Bretons n'ont pas toujours été Français ? »

Un instant de réflexion, puis :

— « Ma foi ! on ne devait pas être plus malheureux que maintenant et ça ne me déplairait pas de revoir ce temps-là ».



# JOURNAUX ET REVUES

## Aveu et Preuve

L'attitude de la France vis-à-vis des populations qui ne sont pas de langue française est utile à suivre. Elle peut faire comprendre sa politique à l'égard de la langue bretonne et dissiper les illusions de ceux de nos compatriotes qui persistent à croire que le gouvernement leur donnera de bonne grâce... un jour... les moyens de conserver le breton.

Un discours du Président de la République, prononcé à Strasbourg, le 29 mai dernier, nous donne une fois de plus la preuve de la volonté bien arrêtée du gouvernement de détruire les langues étrangères parlées sur le territoire de l'Etat français.

D'après le numéro de juin de la Revue d' « Alsace Lorraine », M. Millerand s'est exprimé en ces termes :

« Des obstacles surgis à la reprise de contact nul sans doute ne fut à la foi plus fâcheux et plus obsédant que le problème des langues. Ce n'était pas, il est vrai, la première fois que la France, l'Alsace et la Lorraine le rencontraient sur leur chemin. Dès 1865, un évêque de Metz, qui devait, quelques années plus tard, faire preuve dans sa résistance à l'Allemagne d'un si ardent patriotisme, Mgr Dupont des Loges, était contraint, pour la partie de son diocèse, où l'on parlait allemand, de prendre des mesures contre la résistance indirecte qui se manifestait à l'enseignement du français dans les écoles.

« S'il en était ainsi avant 1870, comment être surpris qu'après 1918 se soit posée la question de la langue maternelle. Je ne crois pas pécher par excès d'optimisme, en disant qu'en dépit d'oppositions inattendues elle est aujourd'hui réglée. Nous souhaitons, certes, que les habitants de cette région frontière sachent l'allemand, pour le plus grand bénéfice de la France elle-même. Mais nous serons tous d'accord qu'ils doivent penser comme parler français. »

Dans l'esprit de nos centralisateurs, ce qui est vrai pour l'ALSACE l'est également pour la BRETAGNE. Nous devons donc d'abord « penser comme parler français ».

Que deviendra alors la langue bretonne ? Si elle ne doit plus être pour nous qu'une langue secondaire, elle cessera d'être nôtre. Si nous devons « penser comme parler d'abord français, » le breton cessera d'être le moyen d'expression de notre sensibilité, de notre race ; en fait, il cessera d'être notre langue nationale. Son rôle sera réduit à servir de moyen de relation entre les francisés et les bretonnants qui ne pensent pas encore en français, ni ne parlent d'abord français jusqu'à ce que ces derniers y soient arrivés grâce à l'école et à la caserne.

Nous aboutissons en fait à l'écrasement de la langue bretonne. Peut-on encore se faire des illusions ?

Une fois de plus, nous constatons que notre unique espoir de relèvement est en nous.

F. DEBAUVAIS.

## La France vue par un Américain

Georges Scelle raconte dans le *Quotidien* du 20 juin, les observations qu'un universitaire américain lui confia au sujet de la France. Après avoir rappelé que le monde entier jusqu'à aujourd'hui venait chercher en France « moins la pensée neuve ou originale que l'indépendance des caractères et des esprits », il déclare :

« Nous éprouvons depuis la guerre une grande désillusion : il nous semble que le Français n'ose plus penser.

« Sans doute, nous ne portons pas contre lui l'accusation de servilité... Nous l'avons vu à l'œuvre pendant la guerre.

« Il est vrai que l'héroïsme militaire ne prouve pas grand'chose en ce qui concerne la valeur civique, car il est de notoriété publique que, dans toutes les armées du monde, tel officier qui donnerait sans hésiter sa vie au combat tremble comme un enfant de déplaître à son général et se sent plus ému à l'approche d'une inspection

qu'à l'aube d'une bataille. Le militarisme, par sa discipline aveugle, est un poison mortel pour le civisme.

« Mais nous ne croyons pas que la France soit tout entière devenue militariste et nous savons que ceux qui ont vraiment fait la guerre en ont, pour la plupart, l'horreur.

« Notre crainte, pour être moins injurieuse, est peut-être plus grave : nous nous demandons si vous ne souffrez pas d'un fléchissement intellectuel, d'une diminution de votre énergie à penser.

« Depuis que je suis en France, il m'a été donné de constater l'hésitation qu'éprouvent la plupart d'entre vous à se former une opinion différente de celle de vos gouvernants, soit en matière de politique intérieure, soit surtout en matière de politique extérieure.

« La grande force de votre gouvernement, paraît être l'obstination, sa seule habileté de chicane. Il regarde les questions extérieures avec une évidente myopie, bornant ses horizons à vos frontières et ses procédés à la temporisation.

« Vos maréchaux ont conduit la guerre, mais dès avant l'armistice vous avez abdiqué la direction de la paix.

« Cette peur de penser autrement que le gouvernement, cette veulerie à juger, cette abdication de la pensée individuelle, je les ai retrouvées dans les classes dirigeantes de la nation et dans les corps constitués.

« Dans la bourgeoisie, par exemple, j'ai constaté un souci croissant du qu'en dira-t-on, un respect aveugle de l'opinion reçue, un souci du commérage qui n'est pas sans causer une impression assez pénible.

« La recrudescence, je ne dis pas du sentiment, mais des pratiques religieuses qui s'est produite un peu partout depuis la guerre m'a semblé due, chez vous, non pas à une vague de mysticisme, car vous êtes restés et devenus très positifs, mais à des considérations de bonne compagnie. Tous vos mercantis, vos nouveaux riches, vos cultivateurs engraisés mettent leurs enfants « chez les curés », comme on dit, pour se créer des titres de bourgeoisie (1).

« Dans vos administrations, dans les milieux de fonctionnaires, le favoritisme est aussi nocif que par le passé, mais la réaction contre ce favoritisme est infiniment moins vive.

« Il serait invraisemblable, dans ces conditions, que vous puissiez faire beaucoup d'économies par la suppression des budgétivores, les gouvernants ayant une tendance naturelle à multiplier la clientèle.

« Il n'est pas jusqu'à l'Université qui ne me paraisse avoir fléchi.

« Aujourd'hui, ceux de vos maîtres qui sont les plus dignes de respect sont vilipendés par les cabotins de la littérature, et le public s'en amuse. Si bien que beaucoup d'autres, dont le caractère est moins trempé, se préoccupent plus de ne pas choquer les préjugés de leur auditoire que de chercher à l'éclairer.

« J'ai entendu moi-même, dans vos grandes écoles, dans celles où l'on devrait se préoccuper avant tout de former des citoyens, soutenir des doctrines du nationalisme le plus étroit, combattre comme des nouveautés dangereuses des réformes sociales réalisées dans tous les pays, des institutions internationales dans lesquelles réside l'avenir même de l'humanité. »

La bourgeoisie et les ruraux aisés de Bretagne peuvent prendre pour eux une part de l'accusation de veulerie intellectuelle qui est portée plus haut contre la nation française. Espérons qu'ils en tireront suffisamment profit pour avoir le courage de voir clair sur la France et sur la Bretagne.

Nous ne pouvons ni tout voir, ni tout lire ; aussi prions-nous nos lecteurs de nous envoyer, ou au moins de nous signaler tout article paru dans la presse bretonne ou étrangère, quelle qu'en soit la langue, susceptible d'être relevé et commenté dans B. A.

(1) Ce jugement d'un Américain, sur la valeur des sentiments religieux de certains Français, est à retenir par les catholiques bretons.

**LENNOMP  
HA STUDIOMP**

# Barzaz-Taldir (Trede leor.)

Priz 7 lur. MOULLEREZ AN "OUEST-ECLAIR"

38, RUE DU PRÉ-BOTTÉ, ROAZON.

Lavarout a heller ez eus gand an darn-vuian eus barzonegou al levr-man evel eul liou dishenvel diouz hini an destumadennoù embannet diagent gant Taldir. Ar brezel en deus dic'hlanet war an ti savet gant ar barz. Drastet eo bet e labouriou hag aes eo meiza e vije bet tost da fallgaloni dirak dismantrou e vuhez dremenet. Ar brezel a zo eta penn-abeg da zoare nerzus, taer hag a-wechou melkonius bravan peziou an Tride Leor; Hogen an holl varzonegou a gaver ennan n'int ket bet skrivet abaoe ar brezel. Mar deo aes awalc'h digarezi an den brevet a deu, e-kreiz e boan spered, da laret komzou a-dreuz, ne c'heller ket kaout mat evelato eun dra evel « Prinsez Tour Arvor », graet e 1913. Ar brinsez-ze eo hor mamm Breiz. Kantvejou he deus bevet er frankiz. Eun deiz, war a lavar Taldir, he tinezas d'ar Roue estren Charlez 8, dre garantez. N'eman ket, a gav d'in, ar zon-ze gant kloc'h an Istor. — Ha setu abaoe unanet.

« Diou vro ha diou bobl enebour ».

Gand an Dispac'h, evel a ouzoc'h, eo « aet ar Rouane d'ar bed all », hogen

« hirio an deiz an Intañvez (Hor mamm Breiz)  
zo bepred war an tron Rouanez,  
Hi zo deut Republik Bro-C'hall.

Klevet oc'h eus? Bete vremen e kredemp ez omp gwasket gant an estren. War meno Taldir, hor mamm eo a vefe ouz hon divrezonekaat. Doanietoc'h a ze n'omp ken o sonjal n'en defe ket ar vamm baour bet zoken nerz kalon kement plac'h yaouank a ya da Bariz d'en em « zizalla ». N'ankouant ket atao o zud e-lec'h Republik Bro-C'hall a zell ouzomp gant kement a anaoudegez hag eur vamm-yaer a zo digloret dindani houldigou pa c'hortoze pou-sined.

Kalz gwelloc'h eo ganimp gouzout en deus Taldir lavaret war bez ar Gonidek ar c'homzou-man : An dever evit ar Breton

zo kerzet araok gant kalon  
ha benn arc'hoaz beza roue  
War e vadou dirouestlet  
Pa vezo.... Bolonte Doue.

Meur a varzoneg all a zo da lakaat e rumm hounnez. Graet int bet diwar-benn darvoudou a bep seurt : eurenjou, badiziantou, gouelioù en envor eun den pe zen brudet. A dra sur, peurlies a c'heller anzav ez int distaget mat; evelato n'eo ket en o zouez eman ar gwellañ lod eus al levr. Kavout a rer ennan bleuniou melus o c'houez, dudius o liou, evel « Beteg ar maro », gwerzik teneur ha plijadurus d'ar muzelloù p' hel lenner a vouez uhel; dudiusoc'h c'hoaz eo « Rozen wenn », tarzet eo, e gwirionez eus kalon eun tad euruz :

D'ar memes koulz ar c'houec'h a vae  
diou vleuen krouet gant Doue  
hon merc'h ha rozen hon jerdin  
a c'hoarze d'ar vuhez lirzin.

Koulskoude gwel eo ganin c'hoaz teskad nerzus ar varzonegou awenet gant ar brezel. Ne gomzan ket a dra zur eus ar rimadelloù gallek a ra poan gwellet Taldir oc'h embanna anezo mek-ha mesk gant barzonegou brezonek. Nann ! N'aparchant ket d'in o barn, Gallaoued awalc'h ez eus d'hen-ober. Troomp 'ta ar feilhennoù didalvez evidomp ha lennomp, goude ar « Gweledigeziou brezel », « Mennad ar zoudard ». Sonjomp eur pennad war « Na zillezomp biken o roudou » a lavarfen ar gwellañ eus an dastumaden ma ne vefe emni « Ar vuhez war ar maez » barzoneg nerzus ha gwirion ma klevet ennan c'houez al lann hag ar brug douget war

avel c'haro ar Menez Are. Mennegi a rankan ouspenn « war zav, ar re varo » hag « eun amzer a zo bet ». An daou varzoneg-man a laka da adveva diragomp kentan labourerien an Emzao breizek ha kentan embregerien an Emgleo keltiek. Stad a zo d'ober ivez eus pezh melkonius « al leoriou ». Hogen, va lezo Taldir da laret e fazi e velkoni mar kred ez eo al levrion evel-se sebeliet e pep leordi. Kreñdi a hell kentoc'h e raio al labourerien da zont o c'houm eus pep tra talvoudus a zo en e Varzaz hag en oberou e genvredeur. Ne lavaran ket, avat, ne vezint ket, pa zerrint al levr-man, keuziet dre ma n'eo devo ket kavet ennan ar mennoz unvan a ra eus levrion evel « Ar en deulin » oberou diazezet war maen hirbadus eur greden divrall.

AB-EOZEN.

## Le Moyen-Age, par FUNK-BRENTANO

Pourquoi faut-il que cet ouvrage remarquablement intéressant, dû à l'un des meilleurs historiens français, inspire au lecteur breton de pénibles réflexions en le faisant constater, une fois de plus, le parti-pris et la mauvaise foi française, chaque fois qu'il s'agit de nier, contre toute évidence, la nationalité bretonne.

Qu'on me permette de relever quelques phrases significatives et voulues; car, à qui fera-t-on croire que l'éminent historien qu'est l'auteur, ignore tout du passé national de la Bretagne, précisément à cette époque qu'il étudie de si près et qui fut celle de notre apogée nationale.

Dès le début de l'ouvrage, page 24, au chapitre intitulé « Le Roi », on est quelque peu étonné de voir assimiler les origines bretonnes à celles des provinces françaises :

« .... Nous avons vu comment la Famille s'est organisée dans la tourmente du IX<sup>e</sup> siècle, elle s'est développée et a produit la mesnie, de la mesnie est sorti le fief. Le groupement de petits fiefs a produit les grands fiefs : au nord de la Loire, le comté de Flandres, le duché de Normandie, le comté de Bretagne (que Philippe le Bel érigea en duché)... »

Tout au long du livre ce seront ainsi des phrases ou des mots ou des omissions significatifs de la volonté bien arrêtée de l'auteur de ne tenir aucun compte de l'existence pendant tout le Moyen âge (et après) d'une nation bretonne distincte de la nation française et qui plus est presque continuellement en lutte avec cette dernière.

Je cite au hasard :

« .... Et lorsque son fils aura épousé l'héritière du duché de Bretagne, il (Henri II Plantagenet) administrera comme tuteur, il étendra son autorité, lui, roi d'Angleterre, sur les trois quarts de la France... »

Ici l'auteur se trouve en contradiction avec l'une de ses précédentes affirmations, concernant le comté de Bretagne, mais peu importe.

« .... Parmi les grands feudataires, les uns, comme le roi d'Angleterre duc d'Aquitaine, sont aussi puissants que le roi de France, les autres, comme le duc de Bretagne ou le comte de Flandres commandent en des provinces qui vivent d'une vie étrangère... »

Notons cet aveu involontaire. Mais que dire des affirmations suivantes :

« .... L'Anglais Benborough qui commandait à Josselin et le Français Beaumanoir.... »

Et :

« .... En 1374, il ne restait aux Anglais, en France que quelques ports : Calais, Cherbourg, Brest, Bordeaux, Bayonne... »

J'avais déjà vu cette façon d'escamoter un fait historique dans des manuels primaires, mais dans une étude sérieuse et documentée, elle étonne et détonne. M. Funk-Brentano ignore-t-il vraiment que l'annexion de la Bretagne ne date que de 1532, ou place-t-il le point de vue français au-dessus de la vérité historique ?

Plus loin, dans le chapitre consacré à Jeanne d'Arc, il réalise le tour de force de parler longuement des compagnons de la Sainte sans mentionner les noms de Richemond et de ses Bretons. Il est vrai que l'histoire réelle de Richemond et de ses soldats, notamment celle de Kermoyan, est assez peu flatteuse pour l'orgueil français.

Si je relève ces inexactitudes, voulues, et ces parti-pris, c'est qu'on ne saurait trop insister sur le tort que nous cause cette mauvaise foi et cette perpétuelle déviation de la vérité historique, qui peu à peu fausse chez nous le sens patriotique et la conscience bretonne et rendent possible en Bretagne cette déformation du patriotisme contre laquelle il nous faut lutter chaque jour.

E. R.

**Les Emeraudes de l'Inca**, roman par G. Boisfleury et F. de Saint-Pierre (éd. des Gemeaux) aventures pour ainsi dire merveilleuses du Breton Jean de Coatzal et de son fidèle matelot Garrec à travers les pays étrangers et pour ainsi dire inconnus. Parti à la « quête » d'un mystérieux trésor, Jean de Coatzal ne met fin à l'aventure que grâce au concours spontané de ses frères de race : la belle Gwendoline Gibson, une Irlandaise d'Amérique, Mac Carthy le Gallois et Shea l'Irlandais. Tous rentrent en Bretagne à bord d'un navire conquis par eux, qu'en mémoire de leur effort combiné et victorieux ils nomment le *Celtic*, nom dans lequel il est facile de voir un symbole.

Ce livre infiniment prenant tant par le charme de l'aventure audacieuse que par la nouveauté des pays décrits alertement en un style à la fois simple, clair, net et évocateur est de plus imprégné, sinon d'esprit nationaliste du moins d'un vrai patriotisme breton qui n'est pas pour étonner quand on se souvient que les auteurs descendent tous deux de cet Auguste de Saint Pierre qui en 1788 osa réclamer si énergiquement le respect des Droits de la Bretagne, lors de la seconde ambassade envoyée à Louis XVI par les Etats de Bretagne.

C. D.

## Ne dites

|                        |                     |
|------------------------|---------------------|
| <b>Jamais</b> Posen,   | <b>mais</b> Posnan. |
| » Thorn,               | » Thorun.           |
| » Lemberg,             | » Lvof.             |
| » Presbourg,           | » Bratislava.       |
| » La Martyre,          | » Ar Merzer-Salaün. |
| » Lézardrieux,         | » Lezardrèu.        |
| » Pontrieux,           | » Pontrèu.          |
| » Ploujean,            | » Plouyann.         |
| » St-Jean-du-Doigt,    | » St.-Yann-ar-biz.  |
| » Belle-Isle-en-Terre, | » Benac'h.          |
| » Belle-Ile-en-Mer,    | » Ger-Veur.         |
| » Grand-Champ,         | » Gregam.           |
| » Le Conquet,          | » Konk-Leon.        |
| » Audierne,            | » Gwazien.          |

## Ne prononcez

|                       |                         |
|-----------------------|-------------------------|
| <b>Jamais</b> Pimmar, | <b>mais</b> Pennmarc'h. |
| » Rospordin,          | » Rospordenn.           |
| » Gourin,             | » Gourinn.              |
| » Douarneuné,         | » Douarnénez.           |
| » Lesneuvin,          | » Lesnévenn.            |
| » Quimper,            | » Kemper.               |
| » Crozon,             | » Craozon, Craon.       |
| » Tadin,              | » Tadenn.               |

## Nous ne sommes pas un peuple respectable ?

Soir parisien. Les numéros se font suite à la Taverne de l'Olympia. Soudain, voici que sur l'estrade s'avancent deux individus costumés en Bretons de Pontivy.

Est-ce une gageure, une farce ? Quoi ?

Il n'en est rien. Ces deux « Bretons » sont des chanteurs de music-hall comme les autres ; ils vont chanter.

Autour des tables, on rigole, on écoute.

« Ni Breiziz a galon, karomp hon gwi-ir vro ! »

Le torse bombé, le « tok voulous » canaillement infléchi sur le côté, les deux m'as-tu vu ont entonné le chant national breton.

L'orchestre plaque les accords gallois. Et bientôt, le chant se termine sur un « ...digabestr va brô-dê ! » dans un trémolo de circonstance.

Mais ce n'est pas tout. Le public doit en avoir pour son argent.

Un des deux lascars sort de ses « bragou » une bombarde, et les « petites femmes » de se boucher les oreilles !

Enfin les deux hommes se retirent, le numéro « Bretagne » est terminé.

Quelques réflexions s'imposent.

La trouaille du directeur de l'Olympia doit-elle nous faire rougir de plaisir ?

Certes, quelques 100.000 personnes ont entendu en plein Paris un chant breton, et, ce qui est plus fort encore, en breton.

Mais il eut mieux valu pour la bonne renommée de la Bretagne qu'ils l'entendissent à l'Opéra plutôt que dans un bar de nuit.

Le Directeur de l'Olympia n'a pas encore eu l'idée d'offrir à sa clientèle le *God save the king* ou la *Marseillaise*. Français et Anglais présents eussent protesté auprès du gérant, sinon arrosé l'orchestre.

On ne chante pas plus un hymne national dans une maison de prostitution que le *Veni Creator* dans une baraque foraine.

Mais la Bretagne, n'est-ce pas, ce n'est pas une nation, c'est quelque chose comme un décor de théâtre, dont on se sert quand il est besoin. Quels ménagements a-t-on à prendre avec un décor de théâtre ? Sont-ce les boniches et les terrassiers qui, comme chacun sait, constituent le peuple breton, qui vont protester ?

Et on fait du *Bro goz* un numéro de Music-hall !!

N'y a-t-il pas là pour nos compatriotes matière à réflexion ?

Nous avons, en vérité, tout à faire pour être réhabilités, reconnus officiellement, et pour reprendre la place à laquelle notre titre nous donne droit parmi les peuples RESPECTABLES.

ER GÉDOUR.

## Un grand Congrès Panceltique

On sait que l'Association panceltique, groupant les sociétés du Pays de Galles, d'Ecosse, d'Irlande et de Bretagne tient tous les ans un important congrès destiné à resserrer les liens d'amitié traditionnels qui unissent les divers peuples des races celtiques.

La Commission d'organisation du prochain Congrès, composée des délégués des grandes associations bretonnes, s'est réunie le 30 juin à Kemper sous la présidence de M. Mocaër, commissaire général délégué.

Elle a arrêté les grandes lignes du Congrès Panceltique de Bretagne qui doit avoir lieu en 1924 et qui est destiné à revêtir un éclat particulier et une importance qui, nous l'espérons, n'échappera à aucun de nos compatriotes. Il comportera des séances de travail consacrées aux intérêts économiques des diverses nations celtiques, à leurs littératures, à leurs langues et leurs poésies ; d'intéressants concours de musique et de chant et plusieurs représentations théâtrales en breton et en français ; nous tiendrons nos lecteurs au courant des détails du congrès et comptons sur le concours de tous les patriotes bretons pour assurer le succès complet de ces fêtes de véritable fraternité celtique.

(Communiqué).

## LA RENAISSANCE DES NATIONALITÉS

### Une Esquisse du mouvement Flamand

(Suite)

#### LA PRESSE FLAMANDE

« S'il est vrai que la presse est le critérium rationnel de la vitalité et du degré de civilisation d'un peuple, il faut en conclure que les Flamands de Belgique, en tant qu'entité ethnique distincte, jouissant d'une langue et de caractères ethniques particuliers, ont fait dernièrement un progrès réel et incontestable, et fourni la preuve non seulement d'une civilisation propre de plus en plus caractérisée, mais encore et surtout d'une conscience ethnique de plus en plus affermie. Alors que la Flandre Belge, avant la guerre, ne possédait pour ainsi dire pas de presse flamande journalière, exception faite de quelques journaux populaires, aujourd'hui nous la voyons fonder, l'un après l'autre, de grands quotidiens flamands dont plusieurs peuvent justifier d'un tirage journalier de plus de 80.000 exemplaires.

« On compte en effet seize quotidiens écrits en flamand, neuf hebdomadaires d'idées, parmi lesquels sont en tête « *Vlaanderen* », catholique sévère et flamingant-nationaliste pur, remarquable par ses études documentaires (publiées également en français, anglais, etc., et même en latin, mais accompagnées alors d'une traduction en flamand) par exemple sur « les principes nationalistes et l'Église », « La Flandre et le Vatican », « La Flandre et l'Angleterre », etc., etc.; citons encore, comme hebdomadaire d'idées, en vue, « *Het Vlaamsche Land* », « qui étudie tous les problèmes anciens et contemporains à la lumière des grands principes de la foi et de la morale catholiques ».

Outre ces journaux d'idées, chaque ville flamande compte plusieurs hebdomadaires locaux d'information; chaque petite ville ou village en a au moins un! Leur nombre s'élève à plusieurs centaines et aucun d'eux n'oserait s'élever contre le Pays flamand!

D'après le *Beffroi des Flandres*, il y a de plus, en Flandre, neuf hebdomadaires illustrés, trois hebdomadaires satiriques, onze revues flamandes de littérature, onze de sciences, seize d'arts et de sciences appliqués, huit de religion et de liturgie, neuf de pédagogie et d'éducation, huit de folklore et d'histoire locale, six des Beaux-Arts et théâtres, quatre de bibliothèque et de bibliophilie, sept de questions sociales, six organes du mouvement féministe, sans compter les revues estudiantines, d'encyclopédie, d'informations générales, etc...

Devant cette floraison de publications flamandes de toutes sortes, publications qui s'adressent à un peuple de quatre millions d'habitants seulement, on ne peut que trouver bien maigres nos publications de langues bretonnes (1). On peut mesurer plus aisément le travail à accomplir en Bretagne.

On ne s'étonne plus lorsque l'on voit quel magnifique instrument de culture est le flamand, de l'acharnement avec lequel nos amis flamands revendiquent la possession d'une université entièrement flamande. On trouve ridicule et grotesque le qualificatif de *crime contre l'Esprit* donné par la presse française à la flamandisation de l'université de Gand.

Une langue qui est l'expression d'un mouvement intellectuel aussi complet doit avoir son université nationale. Ce n'est pas seulement revendiquer un droit, c'est vouloir enrichir l'esprit humain.

(A suivre.)

## Le Rôle de la Colonie Lithuanienne d'Amérique

Les Français sont ignorants de la vie des autres nations et en méprisent les manifestations — jusqu'à ce que celles-ci les troublent ou les atteignent.

Vivants en dehors de la vie internationale, ils limitent le monde civilisé à la France et aux pays avec lesquels ils sont en contact; ils ont une tendance marquée à considérer comme retardataires, et à mépriser les peuples qu'ils connaissent mal ou pas. Tel est le cas de notre pays, tel est celui également de la Lithuanie. La prise de Memel par les Lithuaniens fut une révélation de la nationalité lithuanienne pour beaucoup.

Memel fut attribuée à la Lithuanie : la méthode brutale donna un résultat plus sûr et plus rapide que toutes les réclamations verbales et platoniques.

Des journalistes français (1) réclamèrent une verte leçon pour ces mal appris qui osaient changer l'état de chose gardé par la France; ils ne soupçonnaient pas les conséquences désastreuses qu'aurait eu un tel geste pour l'influence française aux *Etats-Unis*.

Ces événements ont fait regarder la vie de la nationalité lithuanienne et son expansion. Elle est considérable : commencée vers 1863, l'émigration lithuanienne se poursuit jusqu'en 1914. On estime à plus d'un million le nombre des Lithuaniens qui ont fuit le joug russe.

Le *Figaro* du 25 janvier 1923 nous donne des détails sur les caractères de cette émigration :

« Tous les membres de cette colonie ont conservé un vif attachement à la mère patrie et sont restés en rapports constants avec les parents demeurés au pays.

Pour souder et maintenir entre eux, émigrés, ce sentiment national très ardent, de nombreuses associations se sont fondées, dont la première semble être l'« Association des Lithuaniens d'Amérique », créée en 1896 par l'abbé Burba. On peut noter également l'Association des étudiants; la Ligue des abstinents, qui compte plus de 20.000 membres; la Légion lithuanienne, « *Vyviai* », ligue sportive avec sections de tir; la Ligue des femmes lithuaniennes; la Ligue des ouvriers, dirigée par l'abbé Kemesis; la Société de Bienfaisance, qui possède un important orphelinat, etc., etc. »

On remarquera l'importance de la presse et de l'instruction de la jeunesse chez ces émigrés :

« Naturellement, chacune de ces associations a sa revue périodique; mais, en outre, les partis politiques, dont les deux principaux sont le « catholique national » et le « national libéral » — ce dernier ne diffère du parti catholique que par sa neutralité religieuse — ont leur presse, et l'on ne compte pas moins de quinze quotidiens publiés en langue lithuanienne.

La question de l'instruction de la jeunesse a été à la fois une des plus préoccupantes et une des plus lourdes pour la colonie lithuanienne.

On sait, en effet, que les écoles privées ne bénéficient d'aucune subvention de l'Etat en Amérique, et doivent entièrement subvenir elles-mêmes à leurs propres besoins.

Les Lithuaniens ont néanmoins organisé des écoles primaires où la langue lithuanienne est enseignée, ainsi que l'histoire et l'amour de la vieille patrie. Le gouvernement des Etats-Unis, dont on connaît le libéralisme à ce point de vue, laisse toute latitude aux Lithuaniens pour diriger l'enseignement de leurs enfants dans un sens nettement national.

Ces écoles primaires dépendent des paroisses; or, on compte aux Etats-Unis plus de 150 églises lithuaniennes. Des sœurs de congrégations lithuaniennes de Saint-Casimir, de Saint-Dominique ou de Saint-Lazare ont assumé le soin de l'éducation de toute cette jeunesse.

Quinze quotidiens en langue lithuanienne, des écoles primaires aux Etats-Unis ! On compare pas cela à notre presse bretonne étique et à notre enseignement inexistant sans regrets.

Les Lithuaniens d'Amérique eurent une influence décisive après guerre : c'est beaucoup grâce à eux que la Lithuanie est indépendante et qu'elle a obtenu la possession *de jure* de Memel.

« Dès le début de la guerre, en octobre 1914, jugeant le moment propice, les Lithuaniens d'Amérique réunirent à Chicago un congrès de plus de 300 délégués, qui décidèrent d'aider par tous les moyens la libération de leur patrie, et sa formation en Etat indépendant,

(1) En particulier M. Jacques Bainville dans l'*Action française*.

comprenant les territoires de Lithuanie russe, les régions lithuanienne de Prusse orientale — notamment Memel — et le gouvernement de Suvalki.

Ces Lithuaniens d'Amérique furent désormais fidèles à leur programme et prirent part à tous les congrès. Ils envoyèrent des délégués à la Conférence de Berne en 1916.

Et, lorsque l'Amérique entra dans la guerre mondiale, plus de 50.000 volontaires lithuaniens s'engagèrent dans l'armée du général Pershing, sur lesquels 15.000 tombèrent sur les champs de bataille français.

Par suite du groupement des colonies lithuano-américaines, que nous avons indiqué, il est facile de se rendre compte que l'opinion de ce million de Lithuaniens d'Amérique, fortement organisés, peut, lorsque les intérêts des autres citoyens américains ne sont pas en jeu, avoir une influence certaine sur le gouvernement de Washington... »

Cet exemple montre le rôle que pourraient jouer les éléments bretons établis à l'étranger.

Il faudrait pour cela que ces éléments fussent groupés, qu'une direction bretonne les eussent canalisés non pas vers la France où ils sont perdus pour la Bretagne, le plus souvent, mais vers l'Amérique, vers le Canada.

En attendant de pouvoir enrayer l'émigration, c'est dans ce sens qu'il convient d'agir.

Francis DEBAUVAIS..

## Diwar-benn eun nebeut diêzderiou a gaver en hor yezadur brezonek

### 1° An hen-rannig-verb (E)D

Unan eus brasa diêzderiou hor yezadur brezonek eo an ober gand ar rannouigou-verb (l'emploi des particules verbales) : an heol *a zo tomm* ; tomm *e vezo en heol* ; al levr *a lennan* ; arc'hoaz *e lennin* al levr.

Diwar-benn *a hag e, ez* e kavor diskleriadur a-walc'h el levriouigou « Conseils aux écrivains » embannet gant Breuriez-veur ar Brezoneg (Académie Bretonne).

Eur rannig-verb all *a zo* : *ed*, n'eo, vit ma lavarfen gwell, nemet eun hen-rannig-verb (ancienne particule verbale) distreset diouz he roll hag he furm reiz. Ne chom ken anezi nemet eun *d ha ne reer ganti* memet dibaot a-walc'h ouz he staga a-raok furmou-*zo eus beza ha mont goude ne, na, mar.*

1° *Mont*. — Goude *na, ne* : *ne dan, na dan, ne dez, na dez, ne da, na da, hag all* ; *ne daen, na daen, hag all* ; *ne dis, na dis, hag all* ; *ne din, na din, hag all* ; *na da, na dit* (ne va pas, n'allez pas) *hag all* ; *ne (na) deer, daed, dejod, deor, dafed, dajed*. — Goude *mar*, en holl amzeriou ivez, nemet er mod gourc'hemenn *pa na reer ket impli eus mar* er mod-ze.

2° *Beza*. — Dirag an amzeriou o teraoui dre vogalennou : *ne (na) doun, dout, deo, hag all* ; *ne (na) doan, doas doa, hag all* ; *ne deus* (il n'y a) ; *mar doun, mar doan, mar demoun, hag all* ; *mar deur (doar), mar doed* (si l'on est, si l'on était) ; *mar deus* (s'il y a).

E Leon eman tûet ar skrivagnerien d'ober gand *ez, e lec'h (e) d, goude ne, na* : *\*n'ez oun ket, \*n'ez an ket, e lec'h ne doun ket, ne dan ket* ; *n'ez eus e lec'h ne deus* (il n'y a). Eur pleg fall n'eo ken. Roll reiz *ez, e* eo kadarnaat (c'est une particule affirmative) ; *arabad, eta, hen implijout goude ne, na*. (E)d-hen en deus kollet e nerz-kadarnaat, *ha ne deus ken diwarnan, e gwirionez, breman nemet eil-furmou eus beza* : *n'oun, ne doun* (Cf. e kembraeg *wyf hag ydwyf*) *hag eus mont* : *n'an, ne dan, a c'hell beza talvoudus d'ar yez skivet.*

Eur mank all gwasoc'h eo hini Tregeriz pa skrivont, e

lec'h *mar doun, mar deo, mar deus, hag all, \*mar goun, mar geo, \*mar geus*. Ar g-se a zeu eus ar verb *gran* (je fais). Eun dro-varbariez (barbarisme) n'eo ken, savet dre staga ouz penn ar verb *gran* lost ar verb *bezu*. Ezom ebet da lavarout e tleer en em virout piz diouz seurt distresadennou er yez skrivet unvan.

ABHERVE.

*Da genderc'hel.*

## Réflexions d'un ignorant

Comme beaucoup des adhérents à l'U. Y. V. je veux user de notre langue nationale autant que cela se peut en Haute-Bretagne, c'est pourquoi voyant annoncer un nouveau paroissien en breton me suis-je hâté de le faire venir. Le dirais-je, j'ai été étonné et déconcerté par le nombre vraiment très grand de mots purement français que j'y ai relevés.

J'admets sans doute que pour le peuple tenu dans l'ignorance de sa langue il faille user, du moins actuellement, d'un vocabulaire facile et simplifié, mais est-il vraiment nécessaire pour être compris, d'émailler un texte de tant de mots étrangers ?

N'y a-t-il aucun mot breton, d'usage courant pour traduire : éternel, protection (proteksion), ressusciter, triomphe (trionphou), prédiction (prediksion), promesse, divin, pur, chaste (chast), famille (famill'), etc., etc.

Et les prières, n'existe-t-il donc aucun texte meilleur du *Pater*, de l'*Ave*, du *Credo*, que ce mélange de français et de breton ? Si telle est la forme populaire n'y aurait-il aucun moyen d'y remédier peu à peu, en agissant par exemple sur les enfants des catéchismes ? Il me semble qu'on arriverait, si on le voulait à un résultat satisfaisant et relativement aisé à atteindre.

Les prières sont une honte pour le breton, une honte qui légitimerait presque ce jugement — d'ailleurs manifestement faux — porté, il y a quelques mois par un professeur parisien, lors d'un de ses cours :

« Le breton est une langue misérable, d'une pauvreté inculte, une langue qui n'a pas de mot pour tentation ! ainsi que je l'ai constaté en feuilletant l'un de leurs livres de dévotion ».

Cette critique toute superficielle est manifestement injuste, le Breton est une langue riche, mais il faut la connaître ailleurs que dans les livres de piété pour le savoir ! C. K.

## LA LANGUE NATIONALE D'ABORD !

Extrait d'un manifeste flamand, cité par Mr Carton de Wiard dans un article sur « le Problème de l'Université de Gand », paru dans la *Revue des Deux Mondes* du 1<sup>er</sup> février :

« ..... On ne s'imagine pas un Flamand cultivé ignorant la langue française au point de ne pouvoir la lire ou de ne pouvoir communiquer avec ses compatriotes wallons. Nous savons très bien quels immenses bienfaits nous devons au rayonnement du génie français (?), nous évaluons exactement la merveilleuse influence spirituelle et morale (?) de la France dans le monde et nous ne désirons nullement nous en appauvrir.

« Cependant, il faut s'entendre une bonne fois la dessus et distinguer : nous voulons accueillir aussi largement que possible l'influence française, mais nous sommes irréductibles adversaires de la francisation.

« NOUS VOULONS SAVOIR LE FRANÇAIS, MAIS NOUS VOULONS ÊTRE DES FLAMANDS ET L'ÊTRE TOUT A FAIT. QUE L'ON RÉPANDE LE FRANÇAIS, DU MOMENT QUE LA BASE EST FLAMANDE, RIEN DE MIEUX : MAIS QUE L'ON NE LE SUBSTITUE PAS A LA LANGUE MATERNELLE, VOILA TOUT. »

# DRE AR VRO

## LA FOIRE-EXPOSITION DE BRETAGNE

La deuxième réunion de la Foire-Exposition de Bretagne qui s'est tenue à Rennes (28 avril-6 mai) a été une nouvelle démonstration probante de ce que peut faire la Bretagne par ses propres moyens. Grâce à la tenace volonté du Comité d'organisation et surtout au travail et à la perspicacité du bon Breton qu'est M. Bertho, la Bretagne a démontré une fois de plus que non seulement elle n'a pas besoin de la France pour vivre, mais que ce sont au contraire les industriels français qui trouvent sur le marché breton une clientèle exceptionnellement favorable. Car cette année ce fut véritablement la ruée des fabricants d'outillage agricole vers la Bretagne, à ce point que la Foire de Rennes a dépassé en importance le Salon de la Machine agricole à Paris qui était considéré cependant comme le marché le plus complet du genre. Aujourd'hui la Bretagne est donc incontestablement au premier rang des marchés d'outillage agricole : 2.139 échantillons d'outillage divers, de labourage, semage, récolte, battage, étaient présentés à la Foire de Bretagne, sans compter le petit outillage secondaire.

En une année, du reste, les ramifications de la Foire s'étaient étendues jusqu'en Suisse et jusqu'en Belgique : 69 exposants de plus qu'à la réunion précédente étaient venus, et tous les industriels se sont accordés pour reconnaître l'intelligence de l'acheteur breton, et les progrès accomplis par lui en un an.

La Foire de Bretagne a eu un autre résultat, celui de nous démontrer combien était mauvaise la gestion française de notre patrimoine national Breton. La distribution des voies ferrées, notamment, a mis au grand jour l'écartèlement de notre pays, empêchant la Cornouaille et le Vannetais de participer à la Foire par suite des difficultés de communications avec Rennes et par conséquent du coût des transports. La création d'une voie ferrée Lorient-Rennes par Ploërmel, réclamée par toutes les organisations commerciales de Bretagne, et par conséquent la réduction des transports entre la Cornouaille et le Vannetais, d'une part, et la capitale bretonne, de l'autre, sur une longueur de 70 kilomètres, apparaît donc plus que jamais comme une question vitale pour notre pays. Nous rappelons à ce sujet qu'en 1920 le gouvernement français a imposé aux Compagnies de Chemins de fer l'obligation de construire 1.800 kilomètres de voies neuves ; nous sommes bien persuadés qu'il entendait en même temps que dans cette affaire le rôle de la Bretagne serait encore celui de payeur.

Quoiqu'il en soit, la Foire de Bretagne est un enseignement des plus importants pour nous : elle nous prouve que nous avons en main ce qu'il faut pour nous libérer de la lamentable administration de la France, et qu'en matière économique comme en toute autre matière, le résultat attendu ne dépend que d'une question de volonté.

### H. QUILGARS.

#### UN PÉLERINAGE A SAINT-AUBIN-DU-CORMIER

Le 8 avril, malgré le mauvais temps, une dizaine des membres de l'U. Y. V., auxquels s'était joint notre ami, M. Quilgars, secrétaire du Comité de Défense des Intérêts bretons, accomplirent le pèlerinage de Saint-Aubin du Cormier.

Arrivés de bonne heure dans la matinée, nous visitâmes la petite ville — bien bretonne avec ses rues tortueuses bordées de maisons basses, grises et noires — puis les ruines du château.

D'un des boulevards de la résistance bretonne, il ne reste que des ruines au milieu desquelles se dresse le donjon à demi détruit sur toute sa hauteur.

Saint-Aubin et son château sont situés sur une colline qui sépare les bassins de l'Ille et du Couesnon. Situation stratégique de premier ordre : vers le nord-est on domine la vallée du Couesnon de 150 pieds ; l'horizon est large ; les clochers des pays de Coglès et de Vendelais pointent dans la campagne très boisée ; au loin, derrière les collines du pays de Fougères, c'est la France.

A l'est du château, sur plusieurs kilomètres, des amas de rochers, les rochers de la Duchesse-Anne les nomme-t-on dans le pays, rappellent Le Huelgoat.

Dès une heure de l'après-midi, nous étions sur la lande de la Rencontre où eut lieu la bataille. On y arrive par une route sans horizon, après vingt minutes de marche. C'est un vaste espace en cuvette de prés, traversé par un ruisseau, le Riquelon, bordé d'arbres, et de lande semée de blocs de quartz. A l'ouest, c'est la forêt de Haute-Sève et la ferme de Moroval ; au nord, la côte 121 ; au sud, des terres cultivées et quelques baraques du camp militaire d'Oué ; à l'ouest, les bois d'Ussel.

La route de Saint-Aubin à Combours coupe le champ de bataille. A cinquante pas, à droite, sur un amas de rochers — la Roche Tiolet — nous dominâmes le champ de bataille. F. Debauvais montra la position des armées, fit le récit de la bataille et lut un sonnet breton de Mathalis.

Nous parcourâmes ensuite les bois d'Ussel, témoins de l'ultime résistance bretonne, où les morts de cette journée furent enterrés. Un morceau d'une croix de granit fut retrouvée. Il s'agit probablement d'une des croix qui furent plantées là et que La Borderie indique comme ayant été détruites.

Une courte prière fut dite pour les morts et, devant l'horizon brouillé de pluie, nous chantâmes le Bro goz va zadou ; les paroles, emportées par le vent, allèrent dire aux Anaons des guerriers bretons notre espoir en la Bretagne de demain.

Après avoir traversé la Forêt de Haute-Sève, nous primes le train pour Rennes à une station nommé le Couet — nom de lieu certainement breton (Coet, Coat ; bois).

Une forte impression nous est restée de ce court pèlerinage au tombeau de notre indépendance : l'aspect du pays, des habitants, l'hospitalité reçue dans une ferme révélèrent la Haute-Bretagne à ceux d'entre nous qui étaient bretonnants : ils furent vivement frappés du caractère breton du pays Gallo.

— Nos amis de Saint-Malo avait envoyé une délégation ; les circonstances l'ont empêchée de nous rejoindre. Cette délégation, conduite par notre ami Andouar, fit 45 kilomètres à bicyclette sous la pluie pour visiter le

champ de bataille. Ils les firent en chantant des chants bretons. Nous tenons à les féliciter ici de leur cran.

— Nous conseillons à nos amis de prendre l'initiative de ces pèlerinages historiques qui fortifient le patriotisme et nous font mieux connaître notre pays.

A Rennes nous n'en perdrons pas l'habitude !

J. F. F.

#### LE CONGRÈS DE L'U. R. B.

Le Congrès de l'U. R. B. se tiendra à Concarneau du 1<sup>er</sup> au 10 septembre prochain. A cette occasion l'U. R. B. organise une exposition industrielle et artistique.

Souhaitons ne pas avoir à entendre des discours malencontreux comme celui d'Anatole Le Braz à Pondi (Pontivy), l'an dernier.

#### LA SEMAINE BRETONNE DE LA F. R. B.

La semaine bretonne organisée tous les ans par la F. R. B. aura lieu du 29 août au 3 septembre. De grandes fêtes sont prévues ; outre cela on annonce des conférences qui, si l'on en croit les titres, devront être intéressantes ; citons celles de M. Joseph Loth : La Nation bretonne, sa formation, son état actuel ; de M. Kerforne : L'Histoire géologique du Massif armoricain ; de M. André Degoul, sur l'Histoire et les Modes de la Musique celtique.

#### GOUEL BREZONEK KELENDI KASTEL PAOL

E penn piou e ve bet deuet, ugent vloaz a zo, goulenn digor dar brezoneg er skolioù, er skolachou ? Ar brezoneg oa yez ar paour, yez an den dizesk ; beza'z oa ar c'hoziad a veze dalc'het sioulk e keugn an c'aled, da zebri e voued en eur skudell-bri, gand aon ne ve bet mez en e zerr...

Hag hirio ar c'hoziad -se a zeu da veza potr-yaouank adarre ; an dud a spered a gav eun enor hen anaout ; skei a ra war an dorojou, ha, skoliou bihan, skoliou bras, a ro d'ezau digor. E kelenndi Kastel, na petra'ta, en deus bet ivez digemer mat ; en em gavet eo hon touez evel er gêr, ha kement, kement hon eus poaniet war e dro abaoec m'eo eruet, ma'z eo falvezet gant renerien hor skol vrezonek, hon digoll eus hor poan, hag aoza evidomp eur gouel, brezonek penn-da-benn.

Echu eo an ehan-skol. Daou zervez a zo omp kabestret ; ezomm a zo da zhirouenna d'imp hon tal, rak starna a gavomp kalet. Kambr ar c'hoariou, a zo fiziet entomp gant he leur ledan, hag he gouel kaer livet warni a zoare ar skolach, ar C'heiz. Ker hag an Iliz-Veur. An Aotrou K...war an « harmonium » a eüno d'imp ar ganaouenn ; eun div-our dudius emamp o vont da dremen. An actrou Reney, hep damant d'e amzer a zo aze e peñn uhelan, en dro d'ezan eur guchenn vat a gelennerien a fell d'ezo diskouez d'ar baotred ne reont ket a fa'z war yez koz an Arvorig. Ebed Kastel c'hoaz er gêr d'an ampoent a velomp ivez e traon ar gambir ; leanezed an ti, mevelien, hag all a zo diredet d'hor selaou.

Goude eur c'hantik d'ar Vere'hez eur vouezik sklintin a gan d'imp.

« Bezit fur »

Hag ho pezo plijadur ».

ya, e gwirionez, plijadur hon eus o selaou son « Erwanik ar skolier » ; o selaou ar rimadell farsus « Saoutus Perus » ; ha dreist holl o klevet dispaka ker brao ar pezh c'hoari fentus « Kolaz medisin ». Son an « Daou Varz » a zispleg d'imp Kaerder hor Breiz, a ra d'hor c'halonou tridal, koulz ha son ar « Bastored saoud » kanet gant daou eostik ker flour o mouez ha red an dour er prajeir. Ha pegwir pep tra er bed-man en deus e dermen, pegwir ivez « hon eus graet meur a c'hoarzedenn hag eo laouennaet hon tal », « Kenavo » a gan d'imp an holl c'hoarierien bodet war al leur c'hoari, « Echu eo ar tal ».

Holl neuze war zao ha diskabell a teu ganimp a-leiz korzenn hor c'hanaouenn broadel « Bro goz va Zadou ».

Pep-hini ac'hanomp e goueled e galon a zo breman birvidikoc'h eget biskoaz e garantez evit Breiz ; pep-hini ac'hanomp muioc'h eget biskoaz a zo lorc'h ennan gant e hano a Vreizad.

« O Breiz va bro, me'gar va bro ».

Ne c'heder ket kalz a dra diouz eur wezenn war he c'hentan bloavez : d'an nevez amzer, eur gwiskadik deilhous, eur pouchadik bleunioù, kement a ziskouez ez eo krog. Diskouez ivez ez eo krog, ha krog mat e kelenndi Kastel a felle d'hor skol vrezonek dre ar gouel-man, hag her graet he deus. Ya ! en douar mat eman doun he grizioù e kalon ar botred-yaouank-, hag a wel, mar plij gant Doue, da zougenn frouez puilh ha kaer a raio d'he skourrou, dizale wana dindan o zamm,

Bevet hor skolioù brezonek !

# DAO D'EZO

## EN AMZER AR CHOUANTED

### Roll ar c'hoarierien

LAN KERANGOZ, 22 vloaz.  
LAOU KERANGOZ, 40 vloaz, tad Lan.  
KOATMOR, mignon Lan.  
MON, mamm Lan.  
YANN  
SAIK brouder da Lan.  
PERIK  
KERIVEL, enebour Lan.  
IRWOAS, kouer.  
Eur bagad Chouanted ha Kouerien.  
An arvest a dremen war -dro ar bloaz 1794.



### III

LAN

Ez yaouank c'houi ho peus lakaet war va muzell gant hano ar Werc'hez hano glan Breiz-Izel. Hag laret ho peus d'in eo bet savet hor bro gant hor zent, hor zent koz ken karet en distro. Desket em eus gameoc'h o hanvou benniget, hag al lec'hioù santel ma o deus prezeget. O burzudou me' m eus o c'hlevet ken abred ! istor rouaned hor bro hag hon duged karet adal Nomenoë betek an Dugez- vat d'ar beilhadegou goanv am eus desket ervat. Kement-hini en deus skignet brud-vat Arvor dre glevet e hano m'her goar dindan envor. N'ho peus ket laret d'in n'eo ket bet abaoe ken pinvidik hor bro, pell ac'han, ha ma voe pa oamp eur rouantez di'partit diouz Bro-C'hall ? Ha penaos ne oa ket rouez gwelet gwechall listriach arc'hant teo e tiegeziou eleiz ? Neuze ze e oa c'hoaz' a-zav frankiziou Breiz. Hag hor bro a oa kaer gant glanded he giziou. Gwa d'an hini a yê eneb d'ar frankiziou ! Beza c'helle beza ar Roue pe ar Markiz graet e veze d'ezan mont buan war e giz. Pa deue d'ar Gouerien sevel da zispega o fenn-baz e ranke Roue hag Aotrou plega. 'Met an traou -ze 'zo koz. Breiz-Izel 'zo maro.

KOATMOR (o tont en ti)

Mil bell'zo ar gouerien a zo kousket er vro.

LAOU (droug ennan)

Piou 'zo aze? (sederact) te eo; Koatmor!

KOATMOR

Noz vat da dud an ti!

AR RE ALL

Ha d'it ivez, Koatmor!

KOATMOR

Lan, kendalc'h 'ta ganti!

(Lan a zell ouz e dad).

LAOU

Ke.

LAN

Rouanez ar vro-all o deus gwelet eun deiz.  
e oa re zempl hor bro evit stourm ouz ar bleiz.

KOATMOR

Hag e pakjont warnomp gwiriou na oant ket dleet.

LAN

Hag e taolent en toull ar re na baent ket.

KOATMOR

Aneriou (1) a vil vern a gouezas war hon c'hein.

LAN

Soudarded a deue evel fraoed. D'o lein.  
ez ae ganto an ed.

KOATMOR

D'o gwele ar c'holo.

LAN

Ar foen gant ar c'hezeg, ha pa veze goullou  
eun ti, ez aent er-maez da furchal eun ti-all.

KOATMOR

Ha ma teue goude ar gouerien da hegal,  
a daoliou sabrinier ' veze pleget o c'hein.

LAN

Pa veze eur zoudard skoët a daoliou mein  
antronoz e veze gwelet korfou maro  
penn-da-benn gant an hent krouget ouz an dero.

KOATMOR

Ha n'int ket koz ar re o deus gwelet seurt traou.

LAOU

Gwir eo: 'Met da belec'h e fell d'eoc'h dont o taou ?

LAN

Da boania a-zevri evit digas en dro  
amzer ar frankiziou hag adsevel ar vro !

LAOU

Netra ken ?

LAN

Netra ken !

LAOU

Paour kaez paotred yaouank !

Salo e vefe bet tud eus o seurt-c'houi stank,  
Rag an Dispac'h...

LAN

Ugent ez omp eus ar barrez !

Ugent, va zad!

LAOU

Ugent ! gevier a leverez !

LAN

Silaouit o hanvou : Yan Bloc'h deus Kergalan,  
ar Grall deus Kerelon, Job Guiader ha Lan,  
Fanch ar Born...

LAOU

Lakomp ! Kaer kenan ho menoz,  
'Met penaos ho peus sonj e gas da benn ?

LAN

Penaos ?

En eur heuilh troad ouz troad strolladou ar Re-C'hlas.

KOATMOR

Pa vo tro, o laza anezo evel chas.

LAN

Lazet o deus ar Roue a oa e c'hoant skanvât.  
hon taillou re bounner !

KOATMOR

Hag hon aotronez vat  
'zo kaset d'an harlu !

LAN

An ilizoù prennet,  
hag ar velein vat bac'het pe zibennet !

(1) Aner, corvée.



KOATMOR

Brema ne c'heller mui tenna an tog da Zoue,  
petramant e vez graet ouzit mevel ar Roue!

LAN

Difenn 'zo da bedi !

KOATMOR

Siouaz ! meur a zen koz  
'zo marvet hep beleg en amzer-man.

LAN

Bemnoz  
eur groaz bennak er vro a vez torret ganto.

KOATMOR

Hag hor C'halvar, hol lorc'h, c'houi oar evelato  
e vije aet d'am traon ma ne vije ket bet  
kristenien da guzet gand ar brasa aket  
eun tamm pe damm dioutan, eur zant pe eur zantez  
a zalc'hont en o zi breman gant karantez,  
da c'hortoz ma paro eun heol all war bed.

LAN

Va zad, d'an amzer-man ne vezo harz ebet ?  
Ha plega 'rankimp 'ta atao, atao hor c'hein ?  
An hent zoken n' eo ket ken reuzeudik e vein !...

LAOU

Ho komzou a zo fur. 'Met, paotred, c'houi 'gav d'eoc'h  
e vo reizet pep tra hag e tenuio ar peoc'h  
pa ho pezo lakaet da goueza ouz torgen  
eur zoudard glas bennak ?

LAN

C'houi ne zonjit ket ken  
eman paotred Gwened war zav gwitibunan !  
Ne zonjit ket penaos ar Vande he-unan  
a lak' ar Republik da grena war he zreid !

KOATMOR

Ha paotred ar Menez ha ni n'emaomp ket keit  
Ni en em skoazio.

LAN

Paotred Kerne d'o zro  
a grogo dizale en o fenn-baz dero

KOATMOR

Ar Re-C'hlas a welo ha Breiziz a vo kamm  
pa gemerint o lans da rei d'ezo damm.  
Mil gurun ! mall em eus da gregi em fuzuilh.

LAN

Koatmor, gedon a vo da ziskara a-builh.  
A vo ? Allaz !... Va zad, me 'wel ez oc'h trec'het  
gant hor c'homzou. Perak 'ta neuze oc'h nec'het ?

LAOU

Va mab, ya, trec'h out d'in. Ke, p'e gwir ez eo red.  
Daoust d'an anken spontus 'gouezo war va spered  
va asant 'roan d'it.

LAN

Bemnoz Doue d'eoc'h, va zad,  
c'houi 'welo eo ho mab deus ho kouenn, deus ho kwad.

LAOU

Eur goulenn 'rin ouzit, eur goulenn, metra ken.  
Ha goudeze ez i.

LAN

Grit !

LAOU

Ma chomi ganen  
betek disul kenta, pardon Santez Berc'hed.

LAN

Ar pardon 'zo disul ; m'em boa ankounac'haet.  
Chom a rin.

LAOU

N'ouzomp ket hag ofern 'vo zoken.  
Eur beleg ne c'hell ket en em ziskoueza ken.

KOATMOR

Unan a zo kuzet e koajou an Hellin,  
unan all e Kerdro ; marteze e c'hellint  
oferenna disul.

LAOU

Vad a rafe d'an dud.  
Eur c'histen ne c'hell ket beva 'vel loened mud.

KOATMOR

Ma n'int ket bet flated da baotred Montroulez.

LAN

Tud fall a vez atao da c'houeza an droulez.

LAOU

En hon amzer, m'oarvat, meur a zen a gavfer  
da rei 'vit tregont lur korf dinamm Hor Zalver.  
Na fall eo aet an dud !

KOATMOR

Kentpell an drubarded  
a vezo bec'h warno !

5

(An hevelep re ha Môn)

Môn (o tont a benn-herr)

Laou, Laou, ar zoudarded !

N'o c'hlevit ket ?

LAN

Me 'ya da welet petra eo.

(o zri er-maez)

Môn (oc'h aza an tan dindan ar yod kerc'h)

War an douar ! Nag a drouz hag a jolori. Kleo !  
N'eus nemet ar Re-C'hlas da youc'hal evelse.  
Int-i eo, anat ê. O va Doue ! Marteze  
emaint o tiskara ar Groaz bet savet  
gwechall-goz war an hent... Fall ez an o klevet  
ar c'hoar zadennou-ze... Kleo ! an anken am moug !  
Hon Itron, diouallit ac'hanomp diouz pep droug !

(moueziou o kana)

(war don : KOUSK BREIZ-IZEL)

An heol 'zo aet er mor ; an aezenn -noz a zav ;  
war ar c'hleuziou al lapoused a dav.

DISKAN

Tud ! Tud ! prennit kloz dor ho ti :  
me'm eus klevet yudaden ar bleizi.  
Tud ! diouallit ouz ar bleiz ;  
redeg a ra pa vez echu an deiz.

An noz n'eo ket d'an den ; d'an anaon eo an noz.  
I gar dont dre o gwehojennou koz.

Ne glevit ket er c'han ar golvezioù a groz :  
diouallit ouz ar c'hannerezed-noz.

Ar c'hornandoned du a zo o korolli ;  
ouz sked al loar er warem o gweli.

Ar c'hiller 'zo war c'hed ; arabad d'eoc'h sotal,  
pe 'vo graet d'eoc'h redeg 'hed an noz dall.

An noz 'zo fall, va zud, he zaolioù den n'o gwel ;  
meur a reder araoz an deiz a ouel.

(da heulia)



## Cip ar hanes Cymru Eur zell ouz istor Bro-Gembre

gan Ambrose BEBB.

1. Am y bobl sydd yn byw yng Nghymru heddyw, brodyr ydynt i'r rheiny sydd, hwythau, yn trigo yn Iwerddon a Llydaw. Yn gyntaf oll, fel Brythoniaid y gelwid hwy pan oedd Prydain achlan yn eu dwylo. Yna gwahanu : rhai i Lydaw, o Gymru ac o Gernyw, eraill i Iwerddon. Am y rhai olaf hyn, fe ddichon na buont yng Nghymru o gwbl, nac ym Mhrydain 'chwaith, ond eu bod yr ymfudwyr Celtaidd cyntaf o'r Cyfandir, ac iddynt, efallai, groesi i Iwerddon heb osod eu troed i lawr ar ddaear Ynys Prydain. Am y gweddill o'r Brythoniaid, fe'u herlidiwyd i'r Gorllewin, i Gernyw rai, i Gymru rai ereill, ac i Ystrad Clwyd a'r Alban, ereill drachefn. Yn 597 y torrwyd rhwng Cymru a Chernyw, ac yn 613 yr ysgarwyd hi oddiwrth Ystrad Clwyd. Dyma ddechreu Cymru fel y mae heddyw. Gwahanasai ei gelynyddion hi oddiwrth ei thylwyth a'i theulu yn Llydaw, Cernyw, Iwerddon ac Ystrad Clwyd. Yr oedd a'i bywyd bellach wedi ei gyfyngu, a'i thiroedd wedi eu bychanu. Ymladd am fyw y bywyd hwnnw a chadw ei thir y bu o hynny hyd heddyw.

2. Am y tair canrif nesaf, brwydro caled, cyson, fu ei hanes yn ddiethriad. Nid yw Cadwaladr a Rhodri Mawr ond dau o'r tywysogion dewr na bu iddynt ond ymladd i'w wneuthur yn ystod y cyfnod hwnnw. Dyfod yn y diwedd Hywel Dda i lywodraethu, a llwyddo yn well na nemor un o'i flaenoriaid. Gosododd efo drefu ar y wlad, a threfnu ei bywyd. Nid ydyw'n amhosibl nad yn yr heddwch a'r llwyddiant a fedrodd efo ei osod ar Gymru y cynhyrchwyd ein prydiddiaeth hynaf. Eiddo'r Cynfeirdd ydyw honno, ac y mae enwau Aneirin, Taliesin, a Llywarch Hen wedi eu cyfroddeu amdani.

3. Bu farw Hywel Dda yn 950, ac am gan mlynedd a mwy, hyd farw Gruffydd ab Llywelyn yn 1063, ni bu lonydd i'r Cymry onid i'w hamddiffyn eu hunain, ac ymladd am eu bywyd. Dinistrio y buwyd yn mhob cyfeiriad, creu amhhrefn onid oedd yn annichonadwy i fardd ganu; neu o ganu, i gawd ei gerddi rhag y dinistr. Ac nid erys inni ddim o gerddi'r dyddiau blinion hynny.

4. Gyda dyfod y Norddman i'r Ynys ddiwedd yr unfed-ganrif-arddeg, fe ddechreu cyfnod newydd yn y brwydro rhwng Cymru a Lloegr. Tua'r un adeg, daeth dau frenin i Gymru, y ddau o fro alltud, i hawlio tiroedd eu hynafiaid. Y naill oedd Gruffydd ab Cynan, yn dyfod, efo, o Iwerddon; y llall Rhys ab Tewdwr, o Llydaw. Am y ddwy ganrif nesaf, bu Cymru'n gymharol gref, yn gorfod bod yn ddigon aml yn y gad, ond, er hynny, yn llwyddo i gadw'r gelyn draw. Gwelodd y canrifoedd hyn frenhinoedd cryfion yn llywodraethu ein gwlad, nid amgen tywysogion fel Owain Cyfeiliog, Owain Gwynedd, yr Arglwydd Rhys, a Llywelyn Fawr. Bu Cymru unwaith e to a threfn ar ei bywyd, a rheol ar ei gwleidyddiaeth a'i gwareiddiad. Cyfnod oedd hwn, felly, yn llawn egni.

1. An dud a vev hizio e Bro-Gembre a zo breudeur d'ar re a chom en Iwerzou hag e Breiz. Da genta holl, Bretoned a raed anezo d'ar mare ma oa Breiz-Vur a-bez en o dalc'h. Rannet e voent neuze : darn a yeas da Vreiz, eus Kerne-Veur ha Bro-Gembre, darn-all da Iwerzou. Evid ar re diweza-man, e c'hellfe beza n'int bet biskoaz e Bro-Gembre, nag e Breiz-Veur zoken; bet int marteze ar Gelted kenta a zeuas eus an Douar-Bras; treuzet o deus da Iwerzou, emichans, hep lakaat o zreid war douar Enez-Vreiz. Ar pepall eus ar Vretoned a voe harluet war-zu ar c'hornog, darn e Kerne-Veur, darn-all e Bro-Gembre, darn-all c'hoaz e gwalarn Bro-Zaoz hag e Bro-Skoz. E 597 e voe rannet Bro-Gembre diouz Kerne-Veur, e 613 diouz gwalarn Bro-Zaoz. Diwar neuze eo bet Bro-Gembre ar pez m'eo breman. Diframmet oa bet gand hec'h enebourien diouz ar poblou kar d'ez, poblou Breiz, Kerne-Veur, Iwerzou ha gwalarn Bro-Zaoz. En enk he deus bevet adal neuze, war eun dachenu vihanoc'h. Stourm evid he buhez, hag evit mirout he douarou, setu petra he deus graet abaoe.

2. Epad an tri c'hantved war-lerc'h, ne gaver en hec'h istor nemet stourmadou kalet ha dibaouez. Cadwaladr ha Rhodri Mawr n'eo anezo nemet daou eus ar brinsed kadarn o doa d'en em ganna an holl amzer epad ar mare-ze. En diwez e teuas Hywel Dda, a renas hag a reas berz gwelloc'h eget hini eus e ziagentidi. Lakaat a reas an urz vat da ren er vro, ha reiza he buhez. Epad ar peoc'h hag ar berz a zeuas a-benn da lakaat e Bro-Gembre, e voe ganet, marteze, hor c'hosa barzoniez; barzoniez ar *Cynfeirdd*, hini Aneirin, Taliesin ha Llywarch Hen.

3. Hywel Dda a varvas e 950, hag epad tremen kant vloaz, betek maro Gruffydd ab Llywelyn e 1063, tud Bro-Gembre o doe d'en em zifenn heb ehan ebet, ha da stourm kalet evid o buhez. Bez' e voe dizurziou, drasterez a bep seurd, ken n'helle ken ar barz kana; pe, mar kane, n'oa ket evit diwall e werziou diouz an distruj. Ne chom ganimp netra eus gwerziou an deiziou glac'harus-ze.

4. Gant donedigez an Normanted en Enez en unnekvet kantved e teraouas eur maread nevez er brezel entre Bro-Gembre ha Bro-Zaoz. War-dro ar c'houlz-ze e teuas daou roue e Bro-Gembre, o daou eus a vro estren, oc'h azgoulenn douarou o gourdadou : Gruffydd ab Cynan, eus a Iwerzou, ha Rhys ab Tewdwr, eus a Vreiz. E doug an daou gantved war-lerc'h, krenv a-walc'h e voe Bro-Gembre, ret d'ez, avat, beza aliesik en emgann; barrek evelato da ziarbenn an enebour. Er c'hantvejou-ze e weljod roueed c'halloudek o ren en hor bro; da skouer, prinsed evel Owain Cyfeiliog, Owen Gwynedd, an Aotrou a Rhys, ha Llywelyn Fawr. Eur wech c'hoaz, reizet mat e voe buhez Bro-Gembre, he folitikerez hag e sevenadur. Rak-se, e voe eun amzer leun a strivadennou broadel,

enedlaethol; hwnnw yntau yn ei fynegi ei hun mewn amryfal foddion. Yr oedd i'r tywysogion lysoedd, yn cael eu rheoli yn ol trefn arbennig, gyda llen a chan yn cael lle amrhydeddus ynddi. Yr oedd y bardd a'r llenor yn bwysig ym mhllith swyddogion y llys — mor bwysig nes dyfod rhai o'r tywysogion eu hunain, megis Hywel ab Owain Gwynedd ac Owain Cyfeiliog, i fod, hwythau, yn feirdd. Ceir yn y cyfnod hwn tua thrigain o feirdd, yn canu gan amlaf i'r tywysogion, ac weithiau i natur, i ryfel, i ferch, i'r Saint a Mair a Christ, i grefydd, nefoedd ac uffern. Yr oedd rheolau a ddilynid ganddynt, a thraddodiad a berchid yn hael. Fin-fin a hwy, yr oedd ysgol arall, yn rhyddach, ac, efallai, yn rhagorach. Y naill a roes inni brydyddiaeth y Gogynfeirdd; y llall, ryddiaeth ryfeddol y Mabinogion.

5. Felly yr ymloywai Cymru yn ei gwareiddiad gwreiddiol ei hun. Yn anffodus, daeth derfyn arno gyda lladd Llywelyn ein Llyw olaf yn y flwyddyn 1282. Daeth Cymru weithian yn ddarn o Loegr, yn cael ei dylanwadu arni fwyfwy gan yr estron, a'i llywodraethu ganddo. Ni bu'r hen wareiddiad farw ychwaith, a daliodd y beirdd i gathlu o hyd gan gadw at yr un testunau, yr un geiriau a'r un mesurau. Yr oedd efo'n aros yn yr uchelwyr nodwyr iddynt yn cymryd lle'r tywysogion gynt, ac yn rhoddi cysgod iddynt. Felly hyd ddyddiau Dafydd ap Gwilym. Yr oedd ei ddyled ef i'r hen gyfundrefn yn fawr, a bu pendeigion fel Ifor Hael yn cymryd lle tywysog. Daeth Dafydd hefyd o dan ddylanwad barddoniaeth y *Trouvères* a'r *Troubadours* o Ffrainc, oeddynt, hwythau yn eu tro, yn ffrwyth y dylanwad a gwasai chwedlau a rhamantau y Cymry ar y *Cyfadir*. Lluniodd Dafydd fesur newydd, y cywydd, a chanodd, yn bennaf dim, i serch a natur. Epau Ap Gwilym y bu'r beirdd am ganrif neu ddwy ar ei ol, eithr gan wella arno weithiau, a pherffeithio ei gelfyddyd. Felly Dafydd Nanmor, Tudur Aled, a Wiliam Llyn.

6. Yn y cyfamser, gormesai'r Sais ar Gymru, trwy osod deddfau croesion arni, a pheri rhannu'r gororau rhwng nifer mawr o arglwyddi cryfion. Yn erbyn y mympwy hwn y cododd y wlad tan Owen Glyndwr yn 1400-1405, ac ymladd yn ddygn am ei hannibyniaeth. Methu; a dioddef mwy fyth. Yn olaf, ymrannu'r Saeson rhyngddynt eu hunain, ac ymestyn eu hymrysonau, yn ol eu harfer, i lawr tros Gymru. Canrif o ryfel ac annhrefn a fu'r bymthegfed, oni ddaeth Cymro i fod yn frenin Lloegr. Tebygai'r Cymry weled gwaredigaeth o hynny; ond buan o beth fu darganfod nad oedd ennill a gwbl iddynt. Bu'r Brenin newydd mor anniolchgar i'r bobl a'i gosododd ar ei orsedd a phe buasant elynion iddo. Gwellodd ei fab, Herri'r Wythfed, trwy roddi i'r Cymry yr un hawliau a'r Saeson — ar yr amod iddynt beidio a bod yn Gymry. Aeth ymbellach. I'w ryddhau ei hun oddiwrth ganlyniadau ei nwydau, mynnodd dorri ymaith oddiwrth yr Eglwys Gatholig; a rhoddi gwrthryfel Luther ar Gymru, fel ar y gweddill o Brydain. Bu galed y gweithio; ac yn ol llafur diwyd, a chynallwyn, daeth y Cymry'n araf, araf, i fod, hwythau, yn grefyddwyr yn ol urdd Luther. On ennid yn unig a ddaeth addynt o hynny; sed oedd hwnnw, cael yr ysgrythurau wedi eu cyfieithu i'w hiaith. Ar wahân i'r fendith honno, colled oedd y cwbl. Collasant eu traddodiadau a'u cyfundrefn Gymreig; a bu gymaint yr ysgaru rhyngddynt a'r he fywyd cyntefig nes marw'r hen gerddi a'u mesurau, yr hen ddysg a'i ddefodau, yr hen ysgolion a'u doethineb. A bu mawr y dioddef i Gymru yn ystod y ganrif honno a'r nesaf. Cenedl ydoedd y Cymry weithian wedi ei diwreiddio; diffriwythai megis y pren a godwyd o'r ddaear. Ni bu ei moes a'i dysg erioed yn is. Yn unig, gwelodd godi dynion fel John Penry, Wroth, Erbury, Caradoc, Powel, Morgan Llwyd a John ap John i'w deffro. Cyn eu marw hwy, caed, gwyr fel Stephan Hughes a Griffith Jones i addysgu Cymru o'r newydd. Yr oedd yn rhaid gwneuthur y gwaith o'r seiliau i fyny. Gan gymaint a ddiodefasai Cymru, gan ised y suddodd trwy « sythfryd Sais », rhaid oedd dechreu yn y dechreu. A'r dechreu hwnnw ydoedd dysgu'r iaith. Clod anfarwol y ddeuwr hyn, ac efaill, ydoedd gweled hynny, a gweithredu — y naill gyda chyhoeddi llyfrau, a'r llall gyda chodi ysgolion.

oc'h en em ziskouez e meur a zoare. Ar brinsed a veze leziou ganto reizet hervez reolemmou d'ezo o-unan, ma talc'he al lennegezh hag ar c'han eul lec'h enorus enno. A bouez bras e veze ar barz hag al llenor e-kreiz kargidi al lez — kement ma teuas prinsed, evel Hywel ab Owain Gwynedd hag Owain Cyfeiliog, da veza barze. En oadvez-ze e kaver war-dro tri-ugent barz, o kana peurliesia ar brinsed, hag a-wechou an natur, ar brezel, ar verc'h, ar Zent, ar Wer-c'hez hag ar C'hrist, ar feiz, an nenv hag an ifern. Reoliou a heur-lient, ha giziou a-rumm-da-rumm, a veze doujet meurbet ganto. En o c'hichen ez oa eur skol-all, ganti giziou koz ivez, hogen dis-henvel diouz an hini genta, frankoc'h, ha dre-ze, talvoudekoc'h marteze. An eil he deus r'et d'imp barzoniez ar *Gogynfeirdd*, hag eben, lavar-plaen estlammus ar *Mabinogion*.

5. Lufi a rôas eta da, Vro-Gembre he sevenadur brôadel. Gwaz a ze, kement-se a echuas gant muntrez Llywelyn, hor rener diweza, er bloaz 1282. Neuze e teuas Bro-Gembre da veza darn eus Bro-Zaoz, hag e koezas muioc'h-mui dindan levezon ha renadur an estren. Ne varvas ket ar zevenadur koz evelato; bepred e talc'has ar varzed da gana an hevelep testeniou, en hevelep gerioù, en hevelep stumm-gwerzennou. Uhelidi a chome c'hoaz evid o difenn hag o gwarezi e-lec'h ar brinsed gwechall. Evel-se betek deizioù Dafydd ap Gwilym. Bras e voe dle heman d'ar reizadur koz, hag aotrounez evel Ifor Hael a gemeras lec'h prinsed. Dafydd a bouezas warnan ivez barzoniez *rouvères* ha *Troubadours* Bro-C'all, a oa bet, d'he zro, frouez levezon ar marvailhou hag ar romanchou kembreek war an Douar-Bras. Dafydd a ijinas eur stumm-barz-neg nevez, ar *cywydd*; an natur hag ar garantez a ganas dreist-holl. Heulia Ap Gwilym a reas ar varzed epad eur c'hantved pe daou, oc'h ober gwelloc'h a-wechou, hag o teski troiou-micher nevez : Dafydd Nanmor, Tudur Aled, ha Wiliam Llyn, da skouer.

6. Keit-all, ar Zaozon a waske Bro-Gembre, oc'h embann leze-nou kriz, hag o ranna bevennou ar vro etre eun niver bras a aotrounez c'halloudus. Evit terri ar mac'herez-ze en em zavas ar vro dindan Owen Glyndwr e 1400-1405, hag e stourmas kalet evit gounit he frankiz. C'houta a reas; ne c'houzanvas, nemet seul vuic'h a ze. En diwez, tabut a zavas etre ar Zaozon o-unan, hag astenu a rajont o dizunvaniez e Bro-Gembre, hervez o boaz. Ar pemzekvet kantved a voe eur c'hantved a vrezel hag a zispac'h, betek ma teuas eur C'hembread da veza roue Bro-Zaoz. Neuze e kredas tud Bro-Gembre oa deut an dieubidigez; kavout a rajont buan, avat, n'o doa gounezet netra. Dianaoudek e voe ar roue nevez ouz ar re o doa e lakaet war e dron, evel ma vijent bet e enebourien. Gwelloc'h e voe e vab, Herri eiz, a rôas da dud Bro-Gembre an hevelep gwirioù gand ar Zaozon — gant ma paonezjont da veza Kembreiz. Mont a reas pelloc'h. Evid heulia digastiz e wall-c'hoantegezioù, e vennas mont er-maez eus an Iliz katolik, hag astenn dispac'h Luther e Bro-Gembre, evel er peurrest eus Dreiz-Veur. Kalet e voe hen ober; dre galz labour, dre drubarderez ivez, goustadik e teuas Kembreiz da zigemer feiz Luther. Eun dra hepken a c'hounezjont : trôet e voe ar Skriturioù en o yez. Paneved an eurvad-ze, pep tra a vije bet kollet. Kollet o doa ar gizioù koz hag ar reizadur kembread, rannet krenn e voent diouz ar vuhez gwechall, ken ma varvas ar varzoniez koz ha skiant koz ar gwerzennou, ar boazioù hag ar c'helenadur koz, ar skolioù koz hag o furnez. Kalz he doe Bro-Gembre da c'houzanv er c'hantved-ze hag er c'hantved war-lerc'h. Diwriennet o ar vrôadelez, dizec'het evel eur wezenn tennet eus an douar. Biskoaz izeloc'h ne voe ar vuhezeg hag an deskadurez. Tud a voe kavet koulskoude, evel John Penry, Wroth, Erbury, Caradoc, Powel, Morgan Llwyd ha John ap John evit dihuni ar vro. Araok maro ar re-man e voe paotred evel Stephan Hughes ha Griffith Jones evit rei deskadurez a-nevez da Vro-Gembre. Pep tra a oa da adsevel penn-da-benn. Kement he doa gouzanvet Bro-Gembre, sanket oa ken izel dre « rogentez ar Zaoz », ma voe ret staga gand ar penn kenta — da lavarout eo, deski ar yez. Klod divarvel an daou zen-man, ha re-all, eo bet gwelout an dra-ze, hag hen ober — an eil dre embann levrioù, hag egile dre zewel skolioù.

7. Yr un pryd, yr oedd mudiad arall yn gweithio. Llafuriasai'r Crynwyr yn dda, ond wedi marw John ap John a Richard Davies, wedi ymfudo cannoedd ohonynt i Bensylfania, nid oedd iddynt arweinwyr teilwng. Aeth bywyd crefyddol y genedl i ddwylo Howel Harris, Daniel Rowlands, a Williams Pantycelyn; a deffroisant hwy y genedl drwyddi, gan ei chodi'n ol i'r sefyllfa yr oedd ynddo cyn ei gwahanu oddiwrth yr Eglwys Gatholig. Bu drwyadl eu diwygiad, ac effeithiodd yn annleddwy ar Gymru benbaladr. Yn olaf, arweiniodd i Ysgol Sul Charles o'r Bala, a wnaeth wy i addysgu Cymru nag y gellir fyth ei ddywedyd.

8. Canrif odidog ydoedd y ddeunawfed inni. Heblaw'r diwygiadau crefyddol, gwelodd eraill hefyd — rhai llenyddol a barddonol. Elis Wynn, Goronwy Owen, a Morysiaid Môn ddechreuodd y gam-pwaith, ac ysgrifennu Cymraeg teilwng o'r athrawon gynt. Er i'w llafur fyned i ddwylo dynion llai dysgedig, fel Owain Myfyr, Iolo Morgannwg, a'r Dr. Owen Pughe, fe'i traddodwyd i lawr mewn sefydliad arhosol yn yr Eisteddfod. Ie'i cadwyd felly, fel y gellid ei berffeithio rhag llaw.

9. Yn rhinwedd dau fudiad mawr y ddeunawfed ganrif — y mudiad crefyddol a'r mudiad clasurol — yr oedd gobaith am bethau mawrion i ddilyn. Agonai'r ganrif newydd gwelod dau o sefydliadau gore Cymru yn eiddo iddi, ir Ysgol Sul a'r Eisteddfod. Effaith y cyntaf fu lefeinio bywyd y wlad ag addysg a diwylliant, nes ei godi o'i ddirywiad ofnadwy i gyflwr uwch na'r un wlad ar y Cyfandir, ag ei thrio, efallai, Lychlyn a Denmarc. Am yr Eisteddfod, fe esgorodd ar dorreth o farddoniaeth nad ellir dywedyd bod gwychter i'w ryfeddu yn perthyn iddi, ar y cyfan. Pa fodd bynnag, yr oedd peth rhyfeddol o ragor rhyngddi ag eiddo'r ail-ganrif-arymtheg. Yn unig, nid oedd i Gymru weithian yr un Morgan Llwyd, yr un Griffith Jones, yr un Elis Wynn, yr un Goronwy, na'r un Theophilus Ewans.

10. A'i chymryd at ei gilydd, canrif o ddirywiad fu'r ganrif ddiweddar yng Nghymru. Ni bu dylanwad yr estron erioed yn fwy. Y mae i'w weled yn mhobman. Yn nhestunau'r farddoniaeth, yn safonau beirniadu. Yn y syniadau ac yn yr athrawiaethau. Y mae ar ei hacraf yn yr iaith a ddefnyddid i ysgrifennu. Yr oedd y genedl oedd yn y ddeuddegfed ganrif yn ysgrifennu rhyddiaith ore Iwrop, yn methu a gwneuthur dim oedd ar ei gyfyl yn y ganrif ddiweddar — gan fel yr effeithiasai diddymu ei thraddodiad arni. Nid oedd neb o ysgolheigion gore Cymru yn rhydd o syniadau'r Sais, a'i ffordd o'i ddywedyd. Felly Gwallter Mechain; felly Carnhuanawc; felly'r Dr. Lewis Edwards. A phan ddaeth hi'n amser i goroni gwaith Griffith Jones gyda sefydlu Prifysgol i Gymru, nid oedd yr un o'n hysgolheigion ag athrylith Griffith Jones ganddo i weled mai cyfle ydoedd hi i sefydlu Prifysgol, fyddai, o'i chy-chwynn, mor Gymreig a'r Ysgol Sul. Dyna'r mawrddrwg. Nid oedd ganddynt y rhyddid barn i greu yn nyfodol Cymru; nid oedd ffydd ganddynt yn ei gwareiddiad. O herwydd pahan, y mae cryn lawer o'u llafur i'w ail-wneuthur. Yn wir, y mae eisoes wedi ei ddechreu; a gellir enwi Emrys ab Iwan, hwyrach, yn broffwyd y datblygiad cwbl Gymreig. Dwg Syr John Morris Jones y diwygiad ymlaen gyda'r iaith, a Gwynn Jones gyda rhyddhau ein meddwl, gan ein harwain yn ol i'r traddodiad a gollasom, a'n dysgu i ymresymu drosom ein hunain. Un ffordd a erys inni i ddatblygu. Dyma hi — byddwn yn Gymry. Dysgwam wers ein hanes, a gweiddiwn ein gwareiddiad yn y gorffennol sy'n etifeddiaeth mor deg inni.

O'n gorffennol y mae inni gren ein dyfodol. Rhaid i genedl, fel i floaduyn, ei gwreidyn er mwyn tyfu i'w llawn dwf. Cofiwn eiridoeth un o'n beird gore, Dafydd Nanmor :

Ni thyf mal gwenith hafaid  
Brig ar yd lle ni bo'r gwraidd.

Y mae 'r llyfr « Sketla Segobrani », hanes Keltia gan y milwr o Galia Segobranos, dan y wasg yn awr. I'w gael, anfon y danysgrifiadau (10 francs) at

**René LE ROUX,**

**Saint-Hélor, Pordic, par Saint-Brieuc.**

7. D'an hevelep mare, e voe eun emzao-all. Labour mat a oa graet gand ar Gremerien (*Quakers*), hogen goude maro John John ha Richard Davies, ha divrôerez kant ha kant anezo d Bensilvani, n'o doa ket ken a remerien dalvoudek. Buhez ar f er vro a voe bleniet neuze gant Howel Harris, Daniel Rowland ha Williams Pantycelyn; dihunni a rajont ar bobl, o lakaat ar f er stad m'edo araog an Dizivoud. Pep-tra a voe adreizet a-gren eur merk a voe lakaet da viken war ar vro. Erfin, da heul kemei se e teuas Skol ar Zul Charles o'r Bala, n'heller ket lavarout p gement a vad he deus graet da Vro-Gembre.

8. An triouec'hvet kantved a voe eur c'hantved dispar evidom Ouspenn ar feiz e voe adreizet traou-all — al lennegez hag ar va zoniez. Elis Wynn, Goronwy Owen, ha Morysiaid Môn a grogand al labour bres-ze, hag a skrivas kembreeg dellezek eus a vistri goz. Daouest ma voe tud nebeutoc'h desket a gemeras o lec'h evel Owain Myfyr, Iolo Morgannwg hag an Dr. Owen Pughe, mi ret eo bet o labour dre zavaden badus an *Eisteddfod*.

9. Da c'hortoz oa o dije an daou emzao meur eus an triouec'hvet kantved — emzao ar feiz hag emzao al lennegez — digaset traou brao war o lerc'h. Ar c'hantved nevez en doa digaset diou eus gwella savadennoù Bro-Gembre — Skol ar Zul hag an Eisteddfod. Skol ar Zul eo bet goëll buhez ar vro evid an deskadurez ha gwellaenn ar spered. Tennet he deus anezi eus he diskar spontus, ha lakaet anezi uheloc'h eget n'eus forz pe vro eus an Douar-Bras, nemet ar Sued, an Norvej hag an Danmark marteze. Evid an Eisteddfod, ganet he deus eun niver bras a werzioù, hep talvoudegez dreist d'ezo, evid, an darn-vuia; kalz gwelloc'h, avat, eget re ar zeitekvet kantved. Padal, n'oa neuze eno na Morgan Llwyd, na Griffith Jones, nag Elis Wynn, na Goronwy, na Theophilus Ewans.

10. Ar c'hantved diweza eo bet en holl, koulskoude, eur c'hantved a ziskar. Biskoaz n'eo bet krenvoc'h levezon an estren. Her gwelout a reer e pep giz. E danvez ar varzoniez, en doareou barn. Er menozioù hag er c'helemdadurezioù. Edo en he gwasa er yez a implijed evit skriva. Ar bobl hag a skrive en daouzekvet kantved gwella yez-plaen an Europ n'eo ket bet evid ober tra da geveria ganti epad ar c'hantved diweza — kement-se dre ma oa kollet ar roudennou a wechall. Hini ebet eus gwella tud lennek Bro-Gembre n'oa dieub diouz menozioù ar Zaozon, na diouz o doare komz. Evel-se Gwallter Mechain, Carnhuanawc, an Dr. Lewis Edwards. Ha pa deuas ar c'houlz da guruni labour Griffith Jones dre zvel eur Skol-Veur e Bro-Gembre, n'oa ket unan eus hon tud lennek ken speredet hag hen evit gwelout e tlee ar Skol-ze beza dioustu ken kembread ha Skol ar Zul. Gwaz a ze d'imp! N'oa ket o sperejou frank a-walc'h evit kredi en amzer-da-zont Bro-Gembre; n'o doa ket a fizians en he sevenadur. Rak-se, eun tamm bras eus ar pez o deus graet a chom da adober. Evit gwir, boulec'h et eo al labour c'hoaz, hag e c'heller marteze ober eus, Emrys ab Iwan profed an diorrôadur kembread. Eman Sir John Morris Jones e penn an emzao-man evid ar yez, ha Gwynn Jones evit dieubidigez ar spered, dre hor c'has war-zu hor c'hounioù pobl hon eus kollet, ha dre zeski d'imp kaout menozioù d'imp hon-unan. Eun hent hep-ken a chom dirazomp — beza Kembreiz. Deskomp kentel hou istor, ha gwriziomp hor sevenadur en hon amzer dremenet, an dra ken kaer-ze deut d'imp a-ziwarlerc'h hor gourdadou.

**PANCELTIA will make you know and love the Bretons.  
PANCELTIA will make you known and loved by the Bretons.**

**PANCELTIA ought to be a bond of agreement and union between the Celts.**

**PANCELTIA helps in the formation of a Celtic patriotism.  
You ought to help PANCELTIA with your subscription and cooperation.**

*Le Gérant* : E. BOURRIN.

*Les Amis de BREIZ ATAŌ s'adressent aux maisons suivantes*

*Levriou hag a ziskouez d'imp. orin, istor, sevenadur ha spered hon ouenn.*

*Levriou hag a zispleg d'imp holl pinvidigeziou hon yez.*

*Levriou n'es eus levr ebet kerkouls e galleg hag en eur yez all d'ober evito.*

*Notennou diwar-ben Istor ha Sevenadur ar Gelled koz (Notes sur notre Histoire et notre Civilisation celtique) par Meven MORDIERN et ABBERVE;*

— EDITION AVEC LEXIQUES : 5 volumes (le pays et les habitants. — Type physique, costume, caractère. — Agriculture, élevage. — Communications, commerce. — Usages, noms de peuples et noms de lieux).

Prix. . . . . 2 fr. »

— EDITION SANS LEXIQUES : 5 volumes (histoire. — Organisation politique. — Religion. — Art. — Langue).

Prix. . . . . 1 fr. 50

— EDITION BILINGUE (Breton-Gallois) : la Guerre.

Prix. . . . . 2 fr. »

*Notennou, pennad XII, kenta kevrenn (Ar Vro hag ar poblou).*

Prix. . . . . 2 fr. »

*Marc'hekadenn Atepomaros.*

Prix. . . . . 1 fr. »

(Chez M. VALLÉE, 23, rue Saint-Benoît, St-Brieuc et M. LE ROÛX, St-Hélory, Pordic).

Breizad ebet hag hen c'hoantek da biaoou eur ouiziegez wirion na dlé menel dianaoudek eus ar penn-oberou se.

**LISEZ**  
**“La Bretagne Intégrale”**  
*Organe mensuel*  
du Comité de Défense des Intérêts Bretons  
Abonnement annuel : 3 francs  
Administration : 17, rue de Châteaudun, RENNES

**BUHEZ BREIZ**  
**La vie de la Bretagne**  
Revue mensuelle bilingue d'Action Nationale Bretonne  
Abonnement annuel : 12 fr. (pour les étudiants et soldats : 6 fr.)  
Etranger : 20 fr.  
Rédacteur en chef : **Pierre MOCAER**  
Administrateur : **J. OLIVIER**  
17, rue de Brest. — LANDERNEAU  
Chèques postaux : C. C. 32-48, RENNES

**Des amis ont recruté jusqu'à cinquante**

**abonnés à Breiz Atao.**

**Vous qui n'en avez pas encore recruté**

**un seul, est-ce ce mois-ci que vous**

**nous adresserez “votre abonné” ?**

## Mignoned BREIZ ATAO a ya d'an tiez man

HABILLEZ-VOUS chez le tailleur des Etudiants

### René Van Hove

19, quai Lamartine — RENNES

qui offre la meilleure garantie du vrai bon marché, le maximum de qualité et d'élégance, avec le minimum de frais en exécutant son travail lui-même.

Tous les prix sont marqués en chiffres connus  
5 % d'escompte, au comptant, à MM. les Etudiants.

Seul dépositaire du manteau « **SALF** »

Chaud Léger Imperméable

### HOTEL DU CHEVAL D'OR

LUCAS-RAULT, Place de la Gare, RENNES

TÉLÉPHONE : 5-99

Maison recommandée pour sa bonne cuisine  
et sa cave excellente

TOUS LES BRETONS

doivent lire

### A Cœur Battant

Roman de la Bretagne qui espère

PAR H. QUILGARS

Beau volume (écrit en français)

5.50 franco chez l'auteur

17, rue de Châteaudun, à RENNES



### Feiz ha Breiz

Les étudiants en langue bretonne ont besoin avant tout de se familiariser avec la langue écrite. La revue mensuelle *Feiz ha Breiz* rédigée entièrement en breton, dans une langue robuste, simple et épurée, leur offre le meilleur exercice de lecture qui soit à l'heure actuelle.

ABONNEMENTS : Finistère et limitrophes... 5 fr.  
Autres départements... 6 fr.  
Etranger... 7 fr.

Abonnement de faveur pour les écoliers et les militaires 3 fr.

S'adresser à M. l'Administrateur de *Feiz ha Breiz*,  
Saint-Pol-de-Léon.

### DIHUNAMB ! Réveillons-nous !

Dastumaden miziek groeit Aveit Breihiz er Morbihan Prizieu. — Un niveren : dek blank — Er Bléad : Eit Breih : 20 real ; Eit Bro Frans : 2 skouid ; Eit er broieui aral : 7 livr.

Skriva : 10, rue du Gaz - LORIENT

## BIBLIOLOGIA

La seule Revue du Nord français

(Flandre, Artois, Picardie)

qui réunit dans ses pages une documentation artistique, littéraire, philosophique et sociale

EUROPÉENNE

dans un esprit essentiellement NORDISTE, indépendant et éclectique.

Abonnements : 10 n<sup>os</sup>, 10 francs, 100 n<sup>os</sup>, 100 francs.

Editeur : M. Valentin BRESLE, 188 bis, rue Solférino,  
LILLE (France).

## ÉCRIVAINS BRETONS

de langue bretonne ou française

Pour l'édition de vos ouvrages

Adressez-vous aux

### “ EDITIONS DE L'HERMINE ”

Imprimerie - Edition - Librairie

41, Rue du Casino, DINARD — Téléph. 1-73

qui viennent de faire paraître :

Les Cloches d'Is, poèmes, par Erwan Marec ;  
Histoire de notre Bretagne, par C. Danio, illustrée de gravures sur  
bois originales par Jeanne Malivel ;

et qui préparent :

Le Tombeau de Châteaubriand, poème inédit par Maurice Rostand.  
Pax, poèmes, par Stanislas Millet ;  
Rouge et Blond, contes, par Jean Kervégan.

## BIBLIOGRAPHIE CELTO-BRETONNE

M. & G. LE DAULT

Kerfeunteun (Finistère)

ENVOI DU CATALOGUE SUR DEMANDE

### Evit Kavout

Ned aveit pisketat, kerdad, higeneu. Rouideu-manilh (pit) ha rouideu sardrin. Bouistaden bleu aveit kovéin er rouideu. Ha rah erpéh e vé d'obèr anehé aveit pisketat aet da di.

J. LOYANT, A. ha L. GUILLORIT ha R. NORMAND

7, rue du Breil, Naoned (NANTES)



# BREIZ ATAO

## LA NATION BRETONNE

REVUE MENSUELLE  
DU NATIONALISME  
BRETON ET DES RE-  
LATIONS INTERCÉLTIQUES

DASTUMADEN  
\*XU NVANIEZ\*  
YAOUANKIZ\*  
\*\*VREIZ\*\*

BUREAUX  
21, RUE DE LA  
CHALOTAIS  
RENNES (RO-  
AZON) BRETA-  
GNE [BREIZ]



N° 8-9 (56-57)  
1<sup>re</sup> A VIZ EOST  
HA 1<sup>re</sup> A VIZ GWENGOLO  
(AOUT ET SEPTEMBRE)

1923

LE N°

50<sup>c</sup>

Tout traîne,  
tout végète en  
Bretagne. Il y a  
chez nous toutes  
sortes de gens, sauf  
des « hommes ».

Quand surgira-t-il des  
Bretons capables de  
rendre des services à leur  
pays et à l'humanité !

1<sup>re</sup> ÉDITION



# LA PENSÉE DE BREIZ ATAO

Nous voulons donner sa vraie signification, sa portée moderne, à une opposition permanente, séculaire et inéluctable de deux tempéraments, de deux âmes, de deux génies, de deux civilisations différentes et surtout : de deux groupes d'intérêts distincts.

(Décembre 1921).

\*\*\*\*\*

Le sentiment national français, en Bretagne, est basé sur l'irréflexion et l'ignorance : la réflexion et la connaissance le tuent. Il n'est pas chez nous de sentiment plus artificiel. Il n'en est pas pourtant de plus commun, surtout parmi les classes que, non sans une certaine ironie, nous traiterons d' « éclairées ».

\*\*\*\*\*

Un Breton ne peut se sentir en communion d'esprit et de sentiments avec un Français, qu'après avoir fait totalement abstraction de sa personnalité profonde et avoir adopté, sans critique indépendante et préalable, le point de vue français, — c'est-à-dire après avoir accepté sa débretonnisation.

(Janvier 1922).

\*\*\*\*\*

Les Bretons, en matière d'action bretonne surtout, ne doivent plus chercher leur satisfaction dans les rêves et les créations imaginatives, mais dans les réalisations d'ordre pratique. — Leur réussite dans la vie, le relèvement de la race bretonne et le succès de la cause nationale sont subordonnés à cette évolution du caractère breton.

(Avril 1922).

\*\*\*\*\*

La décadence de la France est caractérisée par son impuissance à se renouveler. — La France vit sur un passé formidable de culture, d'art, de civilisation, dont elle jouit, mais qu'elle ne continue pas. — Ce passé l'hypnotise, la fanatise ; il la détourne d'un présent moins beau, lourd d'incertain et de menaces. Et elle marche avec résignation et insouciance vers l'extinction.

\*\*\*\*\*

Il n'est pas juste de dire que la France poursuit en Bretagne une politique de débretonnisation. La France n'a besoin d'aucune « politique » pour réduire au néant la nation bretonne ; elle n'a qu'à laisser jouer normalement les institutions qui en maintiennent l'asservissement et le morcelle-

ment pour voir se réaliser un jour son rêve impudent d'unification totale. — Ce n'est pas contre une « politique de francisation » que nous devons nous prononcer, mais contre « la France » en Bretagne.

(Avril 1922).

\*\*\*\*\*

Un Breton ayant de l'esprit et du caractère ne peut pas être un sceptique. — Le scepticisme ne s'explique que chez les peuples usés, qui ont produit tout ce qu'ils avaient à produire et qui ont vécu tous les rêves humains. — Ne peuvent être sceptiques chez nous, dans un pays neuf de jouissances et de productions modernes, que les médiocres, incapables de comprendre, et incapables d'agir.

(Avril 1922).

\*\*\*\*\*

Le patriotisme français en Bretagne est néfaste. — Amour de la patrie française, il s'oppose directement au patriotisme breton, car c'est au nom de la patrie française que l'on nie ou détruit le nôtre ; — Attachement à la Société et à l'Etat français, il constitue le point d'appui le plus solide, en Bretagne, de l'impérialisme qui nous réduit au néant.

\*\*\*\*\*

La domination politique totale de la France sur la Bretagne oblige l'écrasement définitif de la civilisation bretonne par la française, en interdisant à celle-ci de se moderniser. — Les Bretons doivent donc rejeter la domination française. Sinon ils se trouvent devant ce dilemme : — Ou bien, demeurer serfs et barbares pour rester eux-mêmes, ou bien renoncer à toute leur personnalité, afin d'échapper à l'emprisonnement moral, intellectuel et social auquel leur race est condamnée.

(Juin 1922).

\*\*\*\*\*

Notre idéal ne doit pas être d'exagérer nos caractéristiques bretonnes au maximum afin de nous différencier le plus possible des Français; nous ne ferions pas qu'y gagner : plusieurs de ces caractéristiques sont de dangereux défauts. — Notre idéal doit être d'utiliser nos qualités et les ressources de notre civilisation celtique pour rendre la Bretagne meilleure à tous les points de vue humains. — Nous n'atteindrons jamais la perfection humaine, aucun peuple n'y a atteint, mais nous devons l'avoir comme but.

(Juillet 1922).

Olivier MORDREL.

Les Amis de BREIZ ATAO s'adressent aux maisons suivantes

**RESTAURANT DU FAISAN DORÉ**

Déjeuner et Diner à la carte  
:: :: et à Prix Fixe :: ::

1, rue de Montfort  
près la Place de la Mairie  
== RENNES ==

*Maison Boileau*

2, rue du Chapitre  
près la Place de la Mairie  
== RENNES ==

**REPAS AVEC CIDRE**

:: Potage ou Hors-d'œuvre ::  
Deux plats au choix, un dessert

**4<sup>F</sup> 25**

**TOILES SPÉCIALES POUR BRODERIES BRETONNES**

Créations, teintes, modèles exclusifs

Nappes - Napperons - Chemins de table - Stores  
Serviettes à pain

Tissus en chanvre, lins et laines de Bretagne

MODÈLES ET MARQUE DÉPOSÉS

J. CHOLEAU, fabricant à VITRÉ (l.-&-v.)

Maison à RENNES, 12, rue de la Visitation

Représentants demandés pour Paris, la Côte d'Azur et l'Etranger.

**Biscuiterie D. TRISTAN  
LORIENT**

Usine : RUE MARC-POURPE

Récompenses obtenues aux expositions : PARIS 1911, DOUARNENEZ 1912, ST-BRIEUC 1912, HENNEBONT 1913

SPÉCIALITÉS BRETONNES :

Biscuits "KELTIA" - Gâteaux Bretons "BREIZ"  
Crêpes dentelles « HA TOUP »

PETITS-FOURS BRETONS

MARQUE DÉPOSÉE : Ha toup / Hemb Arsaü « A toutes voiles sans relâche »

CHEMISERIE MODÈLE SPÉCIALE

**J. Rambaud**

CHEMISIER SPÉCIALISTE

1, rue Jean-Jaurès, RENNES

Chemises sur Mesure et Confectionnées  
Faux-Cols - Cravates - Ganterie - Bonneterie

TROUSSEAUX POUR HOMMES

EXTRACTION ET SOINS SANS DOULEUR

Téléphone 0-71

**JULES BOROCHOVITCH**

Chirurgien-Dentiste  
Professeur de Prothèse Américaine

RENNES

6, place de la Gare

**FAIENCERIE  
D'ART BRETON**

Maison Fondée en 1778

Marque  
de Fabrique  
Déposée :

**HB**  
QUIMPER

**Jules HENRIOT**  
**QUIMPER**

Les plus hautes récompenses aux Expositions  
NANTES 1910, BREST 1913,  
HUELGOAT & MORLAIX 1921.

GRANDS MAGASINS

**SAINT-RÉMY**

La Grande Spécialité du beau Vêtement

**VÊTEMENTS**

Hommes - Dames - Enfants

Maisons de la Région : Alençon - Brest - Dinan - Laval  
Le Mans - Lorient - Pontivy - Quimperlé - Rennes  
Saint-Brieuc - Mamers - Saint-Malo - Vannes

Quelques idées pour vous...  
que ferez-vous pour "BREIZ ATAO" ?

Recruterez-vous des abonnés ?

C'est facile grâce aux abonnements d'essai de 3 francs pour six mois.

Répondrez-vous des tracts de propagande ?

Un stock est à votre disposition sur demande.

Vous chargerez-vous d'une part de nos frais de propagande ?

Adressez-nous quelques francs chaque mois ou chaque année.

Vous êtes commerçant, industriel, nous donneriez-vous une annonce ?

Notre publicité est excellente auprès du public breton, notre tarif abordable. Demandez-le.

Nous enverrez-vous des listes d'adresses pour la propagande ?

N'omettez pas d'écrire l'adresse complète et aussi la profession.

Nous aiderez-vous à alimenter nos chroniques ?

Tout article sur le mouvement panceltique, sur nos voisins de l'Est, sur les mouvements nationaux peut être utilement commenté dans B. A.

Critiquerez-vous nos initiatives et nous donneriez-vous des conseils ?

Vous pourrez ainsi nous rendre un grand service.

Mettez-vous un timbre pour la réponse à vos lettres ?

C'est à la portée de tous.

... mais faites au moins quelque chose !

Trugarez en hano Breiz

# BREIZ ATAO

## LA NATION BRETONNE

### REVUE DU NATIONALISME BRETON

# PANCELZIA

ORGANE des RELATIONS INTERCELTIQUES

#### Abonnements :

Bretagne et France... 10 fr.  
Etudiants et soldats... 5 fr.  
Autres pays..... 12 fr.

Service gratuit aux Membres de l'U. Y. V.

Les abonnements partent du 1<sup>er</sup> du mois de la réception et sont payables d'avance

#### Réabonnements :

Avec les deux derniers numéros de la revue, l'abonné reçoit un avertissement accompagné d'une formule de mandat-chèque qu'il est prié de déposer à la poste ou de refuser. — A défaut le numéro suivant est suivi d'un recouvrement postal de 11 francs.

Bureaux: 21, rue de la Chalotais, Rennes — Chèque postal: CC. Rennes 25-29

Rédaction de "PANCELZIA" : M. Ambrose BEBB,  
Camerfawr, TREGARON South Wales (Grande-Bretagne)

## AIDEZ-NOUS !

L'œuvre entreprise par les militants de BREIZ ATAO est encore pleine d'imperfections. Mieux que ceux qui nous les reprochent nous connaissons nos défauts, et perfectionner toute chose est notre souci constant.

Tels qu'ils se présentent avec leur irrégularité et leurs lacunes, B. A. et l'organisation de propagande qu'il commande, représentent une somme de travail, d'efforts, d'argent et de patience considérables. Ceux qui ne vivent point au centre de notre vie ne s'en font pas aisément une idée.

Si les résultats sont imparfaits, l'une des causes premières en est l'aide insuffisante qui nous est octroyée.

Nous n'écrivons point pour ces dévoués, trop rares, qui ne limitent ni leurs secours pécuniaires, ni leur propagande : à ceux-ci B. A. doit l'existence. Nous pensons aux centaines de lecteurs, nôtres, esprit et âme, dont le seul effort breton de l'année se réduit au paiement d'un abonnement ou d'une cotisation.

**CEUX-LA PEUVENT ET DOIVENT MODIFIER LEUR ATTITUDE, LEUR ROLE DE MILITANTS BRETONS DOIT COMMENCER.**

Nous sommes saturés de leurs approbations sans utilité : la volonté, la foi, l'obstination ne nous font point défaut, sinon BREIZ ATAO n'existerait plus.

Ce qu'il nous faut, c'est une aide plus prosaïque et plus féconde : que nos amis consacrent une partie de leurs ressources, ou de leur temps, ou de leur intelligence à l'œuvre bretonne, qu'ils pensent à nous aider si modestement que cela soit, et qu'ils le fassent.

Le plus petit effort fait pour B. A. lui est profit ; nul geste n'est insignifiant, s'il produit. Mais laissez les approbations vaines : la moindre parole de propagande, le franc dont vous pourriez disposer valent mieux.

Pas d'encouragements, des suggestions, oui ; des efforts productifs, mieux encore ; au nom de la Bretagne c'est ce que nous vous demandons.

Pour la Direction de BREIZ ATAO :

F. DEBAUVAIS.

## SOMMAIRE

- AIDEZ-NOUS, par F. DEBAUVAIS, page 351.  
LES DISCOURS DE POINCARÉ ET LA BRETAGNE, par Jean LA BÉNELAIS, page 352.  
BREIZ HAG AR BED, gant L. ROPARTZ-HEMON, page 354.  
UN FAIT QUI NE PROUVE RIEN, par A. P., page 355.  
ENSEIGNEMENT DU BRETON AUX NON-BRETONNANTS, page 356.  
LE GRAND EXEMPLE DE L'INDE, page 359.  
LA PAROLE EST AU PEUPLE TURC, page 359.  
DIWAR-BENN EUN NEBEUT DIËSTERIOU A CAVER EN HOR YEZADUR BREZONEK, gant ABILIERVE, page 361.  
PEINTS PAR EUX-MÊMES, page 361.  
VIVEZ ET AGISSEZ EN BRETON, page 361.  
DAO D'EZO (kendalc'h), gant J. KERRIEN, page 361.  
PANCELZIA, page 365.

## Les Buts de « BREIZ ATAO »

Organe de propagande, BREIZ ATAO s'est fixé comme but d'exprimer la doctrine bretonne, c'est-à-dire la documentation et les raisonnements appuyés d'exemple positifs, qui convaincront ses lecteurs des idées maîtresses du nationalisme breton. La Bretagne est une nationalité moderne. La France l'a annexée contre le droit et au détriment des intérêts bretons ; l'influence des mœurs et de l'esprit français est désastreuse sur le peuple breton. La renaissance de la Bretagne ne se fera que par le retour au celtisme et la récupération de la liberté nationale. Moyen d'instruction BREIZ ATAO s'est fixé comme but la formation intellectuelle de ses lecteurs dans un sens celtique, en s'efforçant de vulgariser les sciences proprement celtiques et surtout d'habituer les gens à s'instruire de toute chose, à considérer toute chose d'un point de vue national.

Organe d'étude, BREIZ ATAO s'est fixé comme tâche d'aborder les problèmes qui se posent en Bretagne, les questions de tous genres qui intéressent le pays ou son relèvement, de les étudier dans un esprit de complète impartialité, avec comme seule préoccupation l'intérêt du peuple breton et l'intérêt supérieur de l'humanité.

Enfin BREIZ ATAO s'efforce d'entrer en relations avec les amis de la Bretagne à l'extérieur, en particulier avec les Celtes insulaires, et d'établir une liaison entre tous les patriotes bretons.

# Les Discours de M. Poincaré et la Bretagne



Les discours de M. Poincaré en Bretagne ont été dans la meilleure tradition royale. Pour réchauffer le loyalisme de nos pères, les souverains de l'ancien régime n'avaient qu'à dire : « Le roi fait cas des Bretons ». Et la Bretagne de se rengorger et la Bretagne de payer, puisque là était toujours le fin mot des affaires bretonnes.

A Gwengamp, Poincaré vint en personne nous dire qu'il faisait cas de nous. Et les Gwengampiz d'acclamer... a bouez penn, comme il sied. Et toute la Bretagne de ronronner de contentement le lendemain matin en lisant dans notre luxueuse presse régionale, quels « délicats hommages » le Président avait offert aux « vertus bretonnes ».

La France a raison de porter une solide reconnaissance aux vertus bretonnes. Elle leur doit trop, ou à leurs dérivées, pour avoir le droit de se dispenser de le faire. Je dis « à leurs dérivées » parce qu'il a fallu un bourrage de crâne savant pour détourner au profit de la France le culte de la race, la passion du clan des Bretons, pour faire de leur générosité et de leur honnêteté nationales la jobardise et la servilité que l'on sait. La France doit à ces aptitudes bretonnes de pouvoir se servir de la Bretagne comme d'une colonie. Quoi d'étonnant qu'elle les reconnaisse et les vante ?

Il est plus étonnant de voir les Bretons admettre sans murmure ces hommages, qui sont, on en conviendra, d'un parfait cynisme. Leur attitude donne raison à ceux qui disent que la Bretagne a perdu la notion de son individualité et tout sens de l'honneur collectif.

## La triste mentalité bretonne

Notre pays a tout à fait la mentalité du vieux serviteur de famille, genre ancien. *Il sert*, c'est toute sa vie. Son but à lui, son intérêt à lui, son bonheur à lui il n'y songe pas, il ne songe ni à les atteindre ni à les protéger. Féminin de nature, il trouve ses satisfactions dans l'abstraction de soi, le service d'une autre personne que la sienne. C'est très beau, mais ce n'est ni juste ni intelligent. La France est le dernier pays pour nous qui mérite les sacrifices de la Bretagne, et même serait-elle admirable, aucun sentiment ne prévaut contre ce fait qu'un peuple qui consacre toutes ses forces et ses ressources à la vie d'un autre peuple est un peuple d'imbéciles fêffés.

Je regrette d'avoir à employer des mots aussi durs à l'adresse de mes compatriotes. Mais je me demande vraiment si ce n'est pas le seul moyen qu'il nous reste d'éveiller leur attention.

Le vieux bœuf sommeille sous le joug, le muffle bas, les pattes rivées dans le sol, les yeux clos.

Quand l'aiguillon lui mord les flancs, il repart en laissant tomber son corps en avant de toute sa force. Il va à droite, il

va à gauche suivant la volonté du maître, toujours traînant son fait.

La Bretagne par sa léthargie massive et sa docilité de porteur nègre s'apparente à ce bœuf.

On la rappelle au respect d'elle-même, elle reste sourde. Le maître vient, lance un ordre. Elle part en avant. 200.000 morts. Intérêt breton? — Aucun.

## Sentiments et Réalités

Quand M. Poincaré a rappelé à Gwengamp que « la Bretagne était l'élément de résistance de la France », tout le monde a approuvé; tout le monde était satisfait. Voilà pourtant un rôle qui n'est pas intéressant. La Bretagne serait l'élément de résistance de la Bretagne, ce serait pour nous bien plus agréable et d'un autre rapport financier.

Du reste aucun Français n'a jamais essayé de démontrer que l'intérêt de la Bretagne est de servir la France. Il est admis que ce n'est pas son intérêt égoïste. La Bretagne sert pour le plaisir. La France ne veut pas la priver de ce plaisir.

A Pontrioux, Poincaré ne nous dit pas que le sacrifice de nos camarades ait rapporté la moindre chose à la Bretagne, même indirectement.

« ... Marins et soldats, les fils de Bretagne auront contribué à chasser l'invasion allemande, à refaire l'intégrité de la France, à lui rendre les provinces qu'elle avait perdues, à lui restituer dans le monde une renommée digne de son passé. C'est à nous maintenant, c'est à leurs survivants, qu'il appartient de ne pas laisser leur œuvre inachevée. Combien serions-nous indignes de leur exemple si nous étions capables d'accepter, dans la paix, le désaveu de leurs efforts et de leurs espérances! »

Et vous le voyez, la seule raison que nous ayons de continuer à nous faire démolir est sentimentale. Ne soyons pas indignes de leur exemple...

Oui, M. Poincaré, mais leur exemple est-il à suivre ?

L'histoire de notre pays nous donne d'autres exemples qui nous attirent davantage, parce que plus intelligents et qui sont tout le contraire des précédents.

C'est l'intérêt et non le sentiment qui doit gouverner les peuples. L'intérêt des populations qui vivent sur la presqu'île de Bretagne est-il de suivre l'exemple des 200.000 morts bretons de la guerre? Là est toute la question.

Et je n'ose répondre oui, parce que j'aurais la conviction de dire une énormité.

Notre intérêt, celui qui domine tous les intérêts commerciaux et sociaux immédiats, c'est de sauver et de vivifier notre tradition. C'est de refaire notre vie intellectuelle, de réorganiser nos mœurs et notre vie collective, c'est d'organiser rationnellement et d'une façon moderne l'administra-

tion et la mise en valeur de la presqu'île, c'est-à-dire en accord avec la tradition bretonne. C'est d'être libres, de soustraire la Bretagne à la domination française qui nie et annihile la nationalité bretonne.

Est-ce cet intérêt que les Bretons ont servi de 14 à 18 et qu'ils servent dans la Ruhr?

Si oui, je dis « bravo! » au discours de M. Poincaré.

### Le Celte Poincaré

La flagornerie la plus lourde que nous ayons entendu depuis longtemps c'est la prétendue celticité lorraine. « Je suis Celte de l'Est » nous dit Poincaré à Tréguier. Du coup c'est épétant, n'est-ce pas? Nous voilà tous frères!

Eh bien, des Celtes comme ça, on les met dehors de Bretagne à coups de fourche.

Drôle de Celte M. Poincaré, qui est certainement bien plus ignorant de l'histoire, de la philosophie, des institutions, de la langue de ladite race qu'un paysan lecteur de l'Union Agricole et Maritime de Quimperlé, ce qui n'est pas peu dire...

Drôle de Celte, M. Poincaré, qui préside des congrès de la Race Latine et qui presse Siciliens et Portugais sur son cœur devant une statue de Vergilius Maro...

Drôle de Celte, M. Poincaré, qui réprimandez officiellement le ministre Rio pour avoir parlé breton à des paysans Bretons qui ne savent pas le français. Oui, drôle de Celte, germano-latin que vous êtes M. Poincaré, drôle de Celte qui défendez à la tribune de la Chambre contre une juste revendication savoyarde une constitution qui broie le dernier peuple celte du continent, qui lui arrache sa langue, pourrit ses mœurs et tue son âme!

Si vous êtes Celte, M. Poincaré, alors nous sommes Chinois nous autres!

### Humour Trégorrois

Enfin, les Guingampais nous ont un peu vengé de nos humiliations. Si nous en croyons l'*Ouest-Eclair*, M. Poincaré, a été reçu dans la vieille cité trégorroise au chant du *Bro goz va Zadou*. Si c'est vrai, c'est formidable.

Vous représentez-vous Poincaré tout souriant, la petite fille, le bouquet. Et pendant qu'il embrasse la petite fille, prend le bouquet sur sa poitrine, salue rouge de plaisir, ce satané chœur entonnant le *Bro goz*?

Et Poincaré tout raide, encaissant le dit *Bro goz* son chapeau à la main, représentant de la France.

Cela a pourtant dû se passer ainsi, puisque le journal nous rapporte que dans son discours Le Trocquer se déclare très ému d'avoir entendu le *Bro goz*.

Mais alors une question se pose. Si M. Poincaré est parfaitement excusable de ne pas avoir destitué le maire de Guingamp, vu qu'il ignorait le caractère et le sens du chant, comment M. Le Trocquer peut-il déclarer officiellement que le chant national breton lui fait plaisir?

Je doute qu'un ministre français souscrive au dernier vers de notre refrain national.

*Ra vezo digabestr va bro!*

M. Le Trocquer serait-il ignorant du breton?

J. LA BÉNELAIS.

## BOBARD : Roi des Bretons (1532-192...?)

Le bobard est une plante vigoureuse et vénéneuse dont la particularité est de pousser à l'ombre des foies naïves et de se nourrir de la chair des moulés.

Notre Bretagne, célèbre par sa candeur et la qualité de ses crustacés, est la patrie d'élection du bobard. Le succès d'un livre paru à la fin de la guerre, traitant précisément de la culture de cette plante, en atteste. — Il s'agit de l'œuvre de Guy de Robien : « *L'Idéal français dans un cœur breton.* »

Quelques extraits valent mieux que tous commentaires :

Page 3 :

« O douce France, combien vous avez été généreuse et équitable envers chacun de vos enfants !

« Au Normand, vous avez départi le soin de l'architecture et le génie des affaires ; au Provençal, le talent de l'adaptation et l'agilité de l'esprit ; au Lorrain, le patriotisme réfléchi et l'équilibre dans l'harmonie.

« Mais n'avez-vous pas voulu témoigner au Breton une préférence délicate lorsque vous lui avez confié un dépôt sacré : l'esprit de sacrifice de la race ?... »

Page 4 :

« Votre amitié (l'auteur s'adresse aux Bretons) a été lente à venir. Il a fallu dix siècles pour vaincre vos défiances. Vous avez une excuse : vous veniez de loin, de très loin, d'une terre inconnue, et vous campiez soudain en étrangers, presque en ennemis sur un lambeau de sol gaulois. Vous étiez les gardiens jaloux d'un trésor précieux : vous portiez dans vos cœurs l'âme et la tradition celtiques. Et votre devoir semblait être de combattre, avec une bravoure indomptable, la coalition des grandes voisines qui voulaient vous ravir votre patrimoine le plus cher.

« Vous redoutiez de trouver dans la France une marâtre. Mais, un jour, dans une idylle, vous vous êtes donnés librement à elle ; et vous avez trouvé une mère... Alors votre amitié germa, grandit, devint d'autant plus ardente qu'elle avait été plus lente à s'affirmer. Et à dater de ce jour, vous avez été le plus fidèle lieutenant de la France. »

L'auteur de ces lignes est peut-être un homme sincère, c'est en tout cas un maladif. On peut difficilement imaginer qu'un esprit puisse arriver à un pareil degré d'hallucination. Chose non moins surprenante, comment se fait-il que pas encore un seul Breton n'ait protesté contre ces folies et ce cynisme inconscient ? — Il faut que les Bretons aient perdu toute fierté et toute notion de la valeur de leur peau pour qu'ils trouvent naturel qu'on leur chante : « Votre raison d'être sur la terre est de vous faire tuer pour un autre peuple et de tout lui sacrifier. » Avons-nous des âmes de domestiques ?

ER GÉDOUR.

## SELAOUIT 'TA

— Le vapeur « Député-Emile-Driant » fait naufrage dans le Pas-de-Calais. Quinze Bretons noyés. C'est le quatrième bateau de la série des Marie-Louise (construite par l'Etat) qui sombre pour vice de construction. — L'Etat français en plus d'incapable se révèle meurtrier.

— A Nantes, un groupement de bretonnans s'est constitué qui s'occupe de la création d'un foyer breton. — Les vrais Bretons doivent s'organiser dans la vieille capitale bretonne.

— A Saint-Jean-Brévelay a eu lieu le 1<sup>er</sup> juillet une fête de la chanson bretonne à laquelle ont assisté nombre de personnalités civiles et religieuses et 2.000 spectateurs. — C'est par des manifestations de ce genre que l'on empêchera le recul de la langue le long de la frontière linguistique.

— N'y aurait-il pas lieu de relever l'insistance regrettable et voulue avec laquelle le « Nouvelliste » parle des « belles familles de l'Ouest » alors qu'il s'agit le plus souvent de familles bretonnes ?

— Botrel, « le Barde Breton », commence une tournée de concerts en Bretagne ; ses programmes offrent un mélange de chansons bretonnes et de chansons « patriotiques », ces derniers chantant naturellement la Grande Patrie, de quoi contenter tout le monde ou presque... Ce qui ne contentera personne c'est de voir ranger le « Bro goz ma zadou » parmi les chansons dites de Retour, pêle-mêle avec la Korentina, etc...

# BREIZ HAG AR BED

gant L. Ropartz Hemon

« Hag ez aent, sent Doue ganto,  
da g'ask e-mesk ar moriou pell,  
Enezennou eürus ar yaouan-  
kiz. »

BLEIMOR.

## I

Ma weler ervat e tleer labourat evit spered Breiz — skriva, prezek, sevel kelaouennou, skolioù, kelec'hioù-studi...; en eur ger, ober eun dra bennak, n'eus forz petra, da zihuni spered ar vro — ne weler ket peurliesha e ve tamm ezomm ebet enebi ouz spered Bro-C'hall.

Eun torfed e ve evit darn : an daou spered, war o meno, a zo bet enebourien touet gwechall, a dle mont diwar vremen, evel mignonned, dourn-ouz-dourn, evit brasa gounid an diou vro. Penaos e teufeze da veza, avat, ne lavaront ket. Rak da genta, war meur a boent, ez eo an eil spered ar c'hontrol-beo d'egile. D'an eil, n'o deus ar C'hallaoued c'hoant ebet da welout spered Breiz o tihuni — pe a-du ganto, pe a-enep d'ezo — hen diskouezet o deus splann a-walc'h. D'an trede, e ve ar zeurd unvaniez-ze evel unvaniez an danvad hag ar bleiz.

Evit darn-all, labourat evit Breiz a zo labourat a-enep Bro-C'hall Hag ar wirionez eo a-wechou marteze. Hogen aman, e ranker digemmeska.

Evid ober labour mat evit Breiz, ret eo da genta kaout spered eur Breizad. Daoust hag o deus ar Vretoned ar spered-ze ? Savet int, an darnvuia anezo, e skolioù gall, gant Gallaoued meur a wech, hervez doareoù gall. E galleg int bet kelennet war gement tra a ouzont. Hag ar pez a ouzont ar gwella a zell ouz Bro-C'hall : lennegezh Bro-C'hall, istor Bro-C'hall, douaroniezh Bro-C'hall. An holl amzer, eur c'hoant hepken, eur mennad hepken o deus bet o mistri : sevel anezo e-giz Gallaoued. Hag eur wech dent er-maez a skol, petra lennont, nemet levrioù gall, nemet kelaouennou gall ? petra glevont, nemet prezegennoù gall, nemet peziou-c'hoari gall ? traou gall, ha netra ken. En doare ma teuont, pep hini anezo, hag i a-wechou Bretoned vat, en desped d'ezo alies, hep gouzout d'ezo alies oc'h, da veza Gallaoued penn-kil-ha-troad, p'eo gwir ez eo gall o spered.

Ha setu breman ar fazi bras a reer : kredi a reer ez eo a-walc'h trei kein ouz Bro-C'hall, a-walc'h lavarout « Me zo Breizad », da veza digabestret. Aes e vije diskouez pegen krenv eo chomet dalc'h an estren betek war ar re ac'hanomp o deus stourmet da enaoui ar spered breizad. Sellit ouz hol lennegezh, ha kement he deus amprestet digant lennegezh Bro-C'hall, ouz hor stumm-barzoniezh, henvelekaet diouz hini Bro-C'hall, ouz hor peziou-c'hoari, savet diouz skouer re Bro-C'hall. E pep lec'h hag e pep giz, beteg en hon doare-skriva, e kaver merk Bro-C'hall.

Ar wirionez eo hon eus e Breiz — evit breman, da vihana — da zizoher kalz muioc'h eget d'ober, da ziskar kalz muioc'h eget da zevel. Hag en eur skigna eur gelennadurezh nevez, e rankomp stourm war eun dro ouz ar gelennadurezh koz. Pe e vo evel hada war eur bod-spern, ha gortoz eun eost founnus.

Dizarbenn spered Bro-C'hall, eno eman an dalc'h evidomp.

## II

Anat eo n'eo ket ennomp hon-unan e kavimp peadra d'hen ober. Trei war-zu hengounioù Breiz, war-zu he yez hag hec'h istor a zo anezi eun tamm bras eus hol labour. An tamm pouezusa, moarvat. Hogen eun tamm hepken. Anzer demenet hor bro, hag hi eur vamenn a binvidigezh hag a gaerder dispar evit hor spered, err stur evit hon amzer-da-zont, n'eo ket a-walc'h d'hon diwall diouz an aloubidigezh.

O veza komprenet kement-se eo o deus eun nebeut Breiziz, adal

an deizioù kenta, adal deizioù Kermarker, trêet o sellou davet hor breudeur tra-mor. Ar c'henta taol-esa eo bet d'en em diyeoa diouz spered Bro-C'hall, ar c'hammed kenta war-zu an dieubidigezh. An dieubidigezh, avat, n'oa ket. Ha pa zeufe Iwerzson, Breiz ha Kembre da zevel kenetrezo eur sevenadur keltiek nevez — ledanoc'h, pinvidikoc'h eget eun hini savet war herez eur vro hepken — ne ve na ledan, na pinvidik a-walc'h da zerc'hel penn ouz sevenadur Bro-C'hall.

## III

An dra-ze ne gavomp nag e Breiz, nag er broioù keltiek-all, e broioù-all ar Bed eo her c'havimp.

En hevelep doare m'hon eus ezomm evit traou an ene eus skoa-zell an Iliz hag an holl Gristeniezh, evit traou ar spered hon eus ezomm eus ar Bed holl. Eul lezenn a « gemer » hag a « ro » a stag kenetrezo holl boblou ar Bed. Hag o teurel eur zell ouz an istor, e welomp n'en deus biskoaz sevenadur ebet kresket hep skor ar sevenadurioù-all Amprestet o deus ar C'hresianed digant hen-boblou an Azi, ar Romaned digand ar C'hresianed, hag ar Gelted koz o-unan digand ar boblou tost d'ezo. Hag en amzerioù breman, n'o deus ket paeuzet poblou an Europ, bras ha bihan, da zuna magadur-spered an eil digand eben, pe digant poblou-all an douar. Buhez eur bobl eo kement-se. Hag e c'heller lavarout : heb amprest digand an estren, hep gwir vuhez vrâdel.

Ma vije chomet Breiz digabestr, hevelep kout a vije bet ganti. E-lec'h beza mouget gant sevenadur Bro-C'hall, he dije tanvaet eun tamm eus holl sevenadurioù ar Bed, o c'hounit bemdez pinvidigezhioù nevez, hep koll tamm ebet eus he brâdelezh. Evel an Danmark pe an Holland, da skouer, awenet e vije bet tro-ha-tro gant broioù an Hanternoz, ar C'hornog, ar Reter, ar C'hreisteiz. Levezon Bro-C'hall neuze a vije bet madelezh, p'oc'gwir ne vije ket bet re vras : pinvidikaat he dije graet hor sevenadur-ni, e-lec'h distruja anezan. Bet e vije evitan evel evid eur blantenn an heol hag ar glao. Breman, avat, eo Breiz evel eur blantenn losket gand an heol ha breinet gand ar glao.

## IV

Arabat d'imp kredi ez anavezomp ar Bed, ma 'z omp deut da zeski eun dra bennak diwar e benn e levrioù hag e kelaouennou Bro-C'hall. Arabat kredi dreist-holl e c'hellimp ober kalz implij evit Breiz eus an anaoudegezh-ze. Evit Gallaoued e vez graet levrioù ha kelaouennou ar C'hallaoued, ha n'eo ket evit Breiziz. N'eus forz diwar betra e komzont, ar skeudenn a rôont eus ar Bed eo peuz-didalvoud evidomp; pa n'eo ket c'hoaz eur fals-skeudenn, treset gant politikerien pe tud dallet gand al lore'hentez-vro.

N'anavezomp ket ar Bed. N'anavezomp nemet Bro-C'hall. Ha setu penaos darn ac'hanomp a vez touellet ken aes ganti, ha penaos darn-all, eun tammig furoc'h, o welout an droug a ra d'imp he spered, a chom krenn dinerz dirazi.

Eomp d'ober eun enklask bras dre ar Bed. Bez' ez eus, en tu-hont da harzou Bro-C'hall, broioù ken kaer hag hi, pobloù skiantek hag oberiant, a zo o yezioù ken pinvidik, o lennegezhioù hag o ijinou-kaer ken brao ha re Bro-C'hall, pobloù ken ampart hag ar C'hallaoued war bep seurd micher. Bez' ez eus pobloù furoc'h, desketoc'h, sevenaetoc'h eget ar C'hallaoued. Ha war ar pobloù-ze eo e tleomp kemer skouer.

Deski a raint d'imp tremen hep Bro-C'hall. En o zouez e kavimp kement a fell d'imp da stourm ouz he spered.

Pa oufemp pebez tenzorion a zo dre ar Bed, n'hon eus nemet mont da g'ask, neuze, e-lec'h koll hon amzer o tamanti d'an traou a zo bet, pe o labourat en denvalijenn, e hastfemp buan da zastum dauvez evid an deizioù da zont.

N'eus ket eul lec'h eus an douar n'en deus ket eur gentel evidomp.

Er broiou bras, evel Bro-Zaoz, an Amerik, an Alamagn, ez eus larzed, skrivagnerien, filosoferien, liverien, kizellerien, saverien-diez dispar — n'hon eus ket klevet eus ger, peurlies, diwar o fenn, ha dianaf eo d'imp beteg o hano — ez eus kevredigezou, renet mat, skoliou-micher reizet mat, levrديو aozet mat, evel na weler nag e Breiz nag e Bro-C'hall — n'anavezomp netra anezo. Ha koulskoude, mar karfemp, pebez mammenn a Gened hag a Skiant evidomp !

Hag er broiou bihan, ar re o deus poaniet da c'honit o emrenez, hag a draou dibriz ivez da zeski ! Ha pa ne ve nemet deski penaos e reer eus eur yez vrôadel, a oa dec'h c'hoaz eun trefoadach dister ha dismeganset, eur yez plegus ha nerzus, par da yeziou kenta ar Bed.

Eun tamm-labour nevez hon eus aman dirazomp. Hag aman ivez, ne vo gounezet netra hep skrivadennou diehan, poellek hag hirbadus. Ret e vo d'ar re en em rôio d'al labour-ze deski yeziou hag istor ar poblou-all ; dreist-holl, beaji, sellout gand o daoulagad o-unan. Pleustri, pep hini d'e du, war eun dra bennak en devo dibabet. Neuze, sevel pennadou-skrid pe levrديو diwar gement en devo gwelet, ar studiou en devo graet, o tisplega er c'henta penn ar pez a vo talvoudus da Vreiz. Sevel ivez troïdigezou eus ar skrivagnerien estren, gwechall hag hiz'o, e brezoneg, da binvidikaat hor yez, hag adnevezi hol lennegezh. Ha diaes eo kement-se ? Merdei a ra ar Vretoned war holl voriou ar Bed. Daoust hag ez eus eur bobl a dlefe anavezout gwelloc'h ar poblou-all ?

Lavaromp eur wech c'hoaz : ni eo a hell ober amzer-da-zont Breiz. E kiriegezh hon tadou eo kouezet er stad truezus m'eo breman, dre o diouiziegezh hag o digasted. Hervez m'hor bezo dilennet, dishual pe hual e vezo.

N'hellomp mui chom da dermal. Poent eo dilenn : pe beza eur Vro. pe beza eur rann-vro eus Bro-C'hall.

Eur rann-vro, o ren eur zeurd dam-vuhez d'ez'i hec'h-unan mar-teze, hogen e dalc'h Bro-C'hall, sklerijennet — pe treuz-sklerijennet — ganti ; evit traou ar spered, o kemer diganti kalz, hag o rei d'ez'i nebut ; desket ha kelennet ganti, divarrek da zigemmeska en he c'helennadurez ar gevier diouz ar wirionez, ken dizifenn hag eur bugel a gred ez eo gwir kement a glev digand e vestr, p'eogwir ne oar netra gwiroc'h.

Eur Vro, da lavarout eo eur C'horf hag eur Spered, dizalc'h-kaer e-mesk ar broiou-all, hag o klask e-lec'h ma kar hent ar mad hag ar wirionez.

An hent-se ne gavimp biken ma n'anavezomp ket ar Bed.

D'al labour eta, kement-hini a hall, da zigas da Vreiz arz, skianchou ha furnez ar Bed, n'eo ket evit munga hor sevenadur-ni ; evit pinvidikaat anezan kentoc'h. Dreist-holl evit hon digabestra diouz spered Bro-C'hall ; evit diskar ar vogel he deus savet endro d'imp, gant prenestrou bihan ne welomp drezo nemed ar pez a gar.

Evit Breiz, ya ! Hogen ivez evid ar pez a zo kant gwech talvoudusoc'h, kant gwech santeloc'h eget Breiz, evid ar wirionez.

Dieubomp ar Spered, ha dieubet e vo pep tra.

(Eost 1923.)

Cette opinion est fragile ; elle ne résiste pas à la critique.

Il est facile de montrer en effet que si les Bretons luttèrent en si grand nombre dans les troupes françaises, ils s'enrôlèrent également dans d'autres armées qui n'étaient pas toujours des armées amies de la France.

On aime à se souvenir des prouesses de Duguesclin et de ses Bretons, de la « Grande Patrie ». Mais on ignore, sans doute que si Duguesclin entra en Bretagne par ordre du roi de France, il en fut chassé par... une armée bretonne.

M. Charrière, dans son introduction à la chronique de Cuvelier, s'exprime en ces termes : « Les événements du XIV<sup>e</sup> siècle firent que, pendant toute sa durée, l'Occident fut entraîné dans le mouvement de la Bretagne... Son peuple, déjà guerrier par sa nature et par son éducation, devint la nation militaire par excellence, et les Bretons se trouvent mêlés à tous les intérêts de cette époque ; on les voit apparaître en Allemagne, en Italie, en Espagne, au service de toutes les causes, partis à la poursuite de cette vie d'aventures à laquelle les appellent leur inquiétude et la pauvreté (?) de leur pays, courant le monde pendant que l'étranger envahit leur foyer. »

Rien n'est plus vrai. Les Bretons entrèrent souvent au service de la France pendant le Moyen-Age et la Renaissance, parce que la France était la grande nation militaire la plus proche, mais de préférences sentimentales, ils n'en avaient point. Aucun mercenaire n'en avait à cette époque. On allait là où il était besoin de soldats et là où il se trouvait de l'argent pour les payer.

On ne peut prendre de meilleur exemple des aventures cosmopolites de nos soldats bretons que la vie de Mgr Silvestre Budes, un des lieutenants de Du Guesclin à Cocherel.

On le voit d'abord derrière son capitaine en France, et en Espagne. Puis il le quitte, lève une bande pour son compte et passe au service du duc d'Anjou. Quelques années après, le voilà en guerre contre le roi d'Aragon pour le roi de Majorque. La campagne finie, il repasse les Pyrénées pour servir le Comtat Venaissin, qu'il abandonne bientôt pour suivre de Coucy sur le Rhin dans ses luttes contre l'Autriche. Mais les hivers d'Allemagne le chagrinent ; il descend en Italie et met sa belle armée de huit mille hommes au service du Pape, pour la somme de 31.000 florins, il entreprend une campagne de deux mois contre une ligue florentine. Mais, laissons-le sous le ciel de Toscane, ses pérégrinations nous entraîneraient trop loin !

Nos histoires nous racontent avec emphase le Combat des Trente, mais font silence sur le Combat des Dix.

Le second fut pourtant un aussi bel exploit de chevalerie que le premier. On n'en parle pas parce qu'il n'offre aucun intérêt français : Yves de Trémigon, Lochrist, les deux Treffily, Talevern, Le-moir, Chiquet, de Kerouarz, Le Carias et Cavaleric se battirent à Rome et pour l'Eglise...

Le fait de la collaboration militaire franco-bretonne des temps anciens ne prouve donc rien, sinon que nos ancêtres, et ce n'est pas tout à leur gloire, eurent un faible national pour le métier de mercenaire. Il aurait mieux valu pour la prospérité de leur pays qu'ils se consacrent davantage, à une époque où la civilisation française se formait, aux lettres, aux arts et aux industries bretonnes restées à l'état primitif.

La présence et la vaillance des soldats bretons dans l'armée française moderne prouve-t-elle quelque chose de plus ?

A notre sens, elles prouvent encore moins. Les Bretons se battent bien parce qu'ils sont ardents, durs et braves. Mais qu'on ne vienne pas nous parler de leur passion de défendre la France. A Gravelotte, à Taza, comme à Verdun, nos hommes n'y sont pas venus d'eux-mêmes. Le gendarme, le cas échéant, aurait suppléé à leur patriotisme.

Les exploits bretons aux temps des deux empires français de 71 et de 1914-18 prouvent une chose, c'est que la Bretagne est restée toujours aussi valeureuse qu'autrefois, mais ils n'autorisent personne à spéculer sur la naïve générosité et sur la jobardise de pauvres bougres ignorants de leur passé, pour aller parler devant nos 200.000 tombes encore fraîches de la « conscience française » de la Bretagne.

A. P.

## D'HIER A AUJOURD'HUI

### Un fait qui ne prouve rien

Bien avant que la Bretagne ne fut unie puis annexée à la France, un grand nombre de Bretons ont combattu dans les rangs de l'armée française. Ils ont, de ce fait, étant donné la valeur et l'importance de leur collaboration militaire, contribué puissamment à la grandeur française.

Certains historiens voient dans cette participation volontaire de la Bretagne aux guerres françaises, l'effet d'une attirance séculaire et logique des deux pays l'un vers l'autre, une preuve de communauté de cœur et d'aspirations politiques.



# Enseignement du Breton aux non bretonnants

Les langues doivent s'enseigner d'une façon concrète et vivante par la méthode naturelle. L'enfant apprend de sa mère la langue nationale, sans peine ni travail, en jouant et en se jouant pour ainsi dire. Plus tard il se perfectionne par la pratique, c'est-à-dire en écoutant, parlant, écrivant et lisant. C'est par la lecture des bons auteurs, de beaucoup de bons auteurs, que l'orthographe usuelle, le style, le vocabulaire, les tournures et les expressions pénètrent dans la mémoire, non en apprenant par cœur et en récitant, comme un perroquet, des règles ou en faisant des analyses grammaticales et logiques. De là les principes suivants :

## PRINCIPES

La grammaire doit être placée **après** comme une aide, non devant comme un obstacle. — Elle ne doit pas être étudiée à part, mais à propos des difficultés soulevées par la conversation et la lecture. — Ses règles ne doivent être apprises qu'à mesure qu'on a à en faire l'application dans des exercices gradués. — Elle ne doit être abordée qu'après cinq ou six mois de pratique de la langue (1).

## LANGUE A ENSEIGNER ET PROFESSEUR

Plutôt que d'apprendre à des personnes ignorant le breton les dialectes plus ou moins altérés de Cornouaille, de Tréguier (Goelo) ou de Vannes, il est préférable de leur enseigner le léonard. C'est le mieux conservé des dialectes bretons, le meilleur au point de vue de l'accentuation. Enrichi de tout ce qu'il peut y avoir de bon dans les autres dialectes, comme mots et expressions, il est appelé à constituer la langue littéraire, la langue commune à tous les Bretonnants cultivés.

Pour les mêmes raisons le professeur devra être choisi parmi les Léonards.

## BUT

Mettre les élèves à même de parler et de penser le plus rapidement possible dans la langue qu'on leur enseigne. Leur donner dès la première leçon l'illusion qu'ils commencent à parler le breton.

## METHODES ET MOYENS

Leur enseigner à chaque leçon un certain nombre de mots usuels et, en même temps, un certain nombre de phrases courtes où ces mots sont employés. — Le professeur s'appliquera à parler lentement et à ne laisser passer aucun mot qui ne soit bien compris. — Il procédera par petites conversations faciles adaptées à la force des élèves sur des sujets d'un intérêt journalier pour eux : ce qu'ils font, l'étude, la promenade, le temps, la nourriture, etc. — Les devoirs écrits devront s'inspirer de la même méthode. Exemple de conversation : le professeur écrira au tableau noir le petit dialogue suivant entre deux personnes qui se rencontrent : **De-mat, aotrou. Penaos a rit-hu ? Penaos ema ar bed ganeoc'h etc. — Mat-tre. Yac'h oun (emoun). Me'zo yac'h. Ha c'houi ? etc. — Azezit. Kemerit eur gador, etc.** Tout en écrivant, il prononcera à haute voix et donnera le sens. Les élèves transcriront phrases et traductions sur leurs cahiers. Deux d'entre eux répéteront la conversation en assumant chacun le rôle d'un des interlocuteurs, et le professeur rectifiera leur prononciation s'il y a lieu. Dans les classes faites à des enfants l'acte se joint à la parole, par exemple celui qui dit : **azezit, kemerit eur gador**, avance une chaise à son interlocuteur. Cette méthode peut être avantageusement employée même avec des adultes ; elle concrétise l'enseignement et lui donne de la vie ; elle apprend à ne pas séparer le mot de l'acte qu'il exprime et elle aide à le mieux graver dans la mémoire.

Le professeur devra toujours se rappeler que son devoir est de rendre possible, de faciliter et de guider le travail des élèves, mais en aucun cas de se substituer à eux, d'agir et de travailler à leur place. Un enseignement purement verbal donné par le professeur et s'adressant uniquement à la mémoire est un mauvais enseignement. L'enseignement ne saurait être fécond si les élèves ne sont pas exercés et entraînés à étudier ce qu'ils ont fait, à trouver eux-mêmes les fautes qu'ils ont commises et à les corriger eux-mêmes. Si le professeur dicte un texte breton, une fois la dictée terminée, qu'il écrive le texte au tableau noir et demande que chacun corrige sa propre copie d'après ce texte. S'il donne des notes, que la meilleure note soit donnée non pas à celui qui a fait le moins de fautes, mais à celui qui a corrigé le mieux et le plus complètement, avec le plus de soin et de conscience, sa propre copie. Pour les autres devoirs écrits, thèmes ou versions, narrations, s'inspirer, autant que possible, de la même méthode. Par exemple, dans une traduction du français en breton ou dans une narration en breton, le professeur observant que tel ou tel élève a commis une erreur

dans les mutations, l'invitera à se reporter à la page de la grammaire qui traite des mutations. L'élève cherchera lui-même, la plume à la main, quelle mutation il a enfreinte et se corrigera. Cette façon de procéder est moins expéditive que lorsque c'est le professeur qui assume la correction de toutes les copies, mais elle est infiniment plus profitable pour ceux qui apprennent. Un élève se souviendra toujours d'une faute dont la recherche lui a nécessité un certain effort et qu'il a rectifiée lui-même. Et neuf fois sur dix il n'y retombera pas.

En revanche, je ne crois pas que la correction de la copie d'un élève par un autre élève soit une pratique à encourager. Nous ne manquerons jamais en Bretagne de personnes disposées à critiquer, non à redresser le travail des autres. Ce dont nous avons besoin par dessus tout, parce que c'est cela qui nous manque le plus, c'est de travailleurs sérieux et consciencieux, entraînés à se critiquer eux-mêmes et acharnés à se perfectionner sans cesse.

Pour une raison analogue je ne crois pas qu'il soit avantageux de faire concourir ou composer les élèves. Les meilleurs pédagogues de Grande-Bretagne et des Etats-Unis sont d'accord pour considérer comme défectueuse la méthode qui consiste à pousser au travail par l'émulation entre élèves. En effet elle fonde le progrès sur la jalousie mutuelle, non sur le sentiment du devoir et le désir de perfectionnement de soi-même. Elle développe donc un mauvais penchant de la nature humaine. Elle donne pour but à l'étude le triomphe de l'orgueil et les satisfactions de la vanité.

Avoir toujours présentes à l'esprit ces paroles du directeur de la High School de Saint-Paul (Minnesota) : « Nous ne distribuons jamais de prix à nos élèves, nous ne les faisons jamais composer. Sans doute, il arrive souvent qu'ils traitent ensemble le même sujet ; mais, quand je rends compte des travaux de chacun, je veille à ce que, par mes paroles, mes élèves ne puissent deviner lequel a le mieux fait. Je dis à chacun : Vous avez mieux ou moins bien fait que la dernière ou que telle autre fois, mais jamais : Vous avez mieux fait qu'un tel. J'estime qu'il est mauvais qu'un élève puisse se dire : Je suis supérieur à tel autre ; il faut qu'il puisse se dire : Je suis supérieur à ce que j'étais moi-même il y a huit jours. »

## ENSEIGNEMENT ET EMPLOI DES MOTS

a) Enseigner les mots en les groupant suivant le sens, par exemple ensemble les mots concernant le corps humain et ses parties ; ensemble les mots concernant la maison et l'ameublement, etc.

b) Avec chaque mot enseigner les adjectifs et les verbes qui y sont le plus souvent associés dans l'usage. Exemples :

penn tête ; bivek, moal, touz, touza, touzadenn ; sevel, stoui, soubla, soucha, etc.

genou } c'hoarzin, mousc'hoarzin, minc'hoarzin, gwenc'hoarzin ;  
geuz } koms, mouskoms, prezek, prezegenni, lavarout ; tevel ; garmi,  
teod } youc'hal ; lenva, etc.

frinez ; hir, berr, kroumm, tougn ; c'housa, c'houseta ; c'houeza ; c'houeza e fri ; lien-fri, etc.

Se bien pénétrer de cette vérité qu'un mot seul, isolé, est un organe mort, presque aussi inutilisable qu'un bras ou une jambe coupée. C'est la phrase qui donne la vie au mot, qui en fait l'intérêt, qui le met en valeur, en fait saisir la nuance et aide à le graver dans la mémoire. Ne jamais enseigner un mot sans enseigner une phrase où il est employé. Se servir de chaque mot dans des phrases diverses : interrogations, réponses, affirmations, négations.

c) Une bonne méthode consiste à enseigner en même temps que chaque mot ses synonymes et antonymes. Exemples :

### SYNONYMES

kaer beau  
mat bon  
dihun éveillé

kenedek, kenedus  
da (dans l'expression da eo ganén).

### ANTONYMES

vil, digened, divale laid  
divat, drouk, fall mauvais  
kousket endormi ; morgousket, morc'det assoupi, etc.

d) Concrétiser le plus possible l'enseignement en traçant au tableau noir l'image de l'objet que l'on nomme, arbre, fleur, outil, maison, voiture, navire, etc., et en inscrivant à côté de chacune des parties qui composent cet objet le nom breton qui désigne cette partie. Les élèves devront copier ce croquis et les désignations sur leurs cahiers. Par exemple, dans le croquis d'un arbre, gwec'h, on écrira les noms de :

les racines gwrizioù ; troad le pied ; skod, kef la souche ; kef, garenn, keff (bon mot conservé en Corn., gallois celf) le tronc ; gaol, skalf, kavaz l'enfourchure des branches ; skourrou, barrou les branches ; blenchou extrémité des branches ; lein, beg, kern le sommet (de l'arbre) ; delienn la feuille ; glazvez la verdure ; rusk l'écorce ; gwignenn l'aubier ; derc'h le bois dur ; keuneud le gros bois ; bresed, bruzun les brindilles ; krin, koad krin le bois sec, etc.

Le professeur enseignera tous les mots se rapportant à la vie de l'arbre, à son exploitation, par exemple :

diskar, beza diskaret abattre, être abattu ; keuneutaer bûcheron ; mont da zastum krin, da grina chercher du bois mort, etc. ; terri rompre, se

(1) Demolins, Education nouvelle ; Buysse, Méthodes américaines d'éducation générale et technique ; G. Le Bon, Psychologie de l'éducation.

rompre; breina pourrir; prenedi devenir vermoulu; delia, delioua se garnir de feuilles; ramasser des feuilles; glazvezi verdoyer; dizella s'effeuiller; bannou, taoliou pousses, rejets, etc., etc.

Il dictera de petites phrases où ces mots seront employés, et ainsi toute une leçon, très intéressante, pourra être consacrée à l'arbre et à son utilisation.

Pour la fleur, les mots donnés seront :

korzenn, troad la tige; kurunenn la corolle, kalir le calice; goafiou les étamines; dared le pistil, etc.

Des leçons comprises de cette façon sont plus intéressantes et plus profitables que si l'on se contente d'enseigner des mots et des phrases prises au hasard.

e) Enseigner un mot et tous ses dérivés et composés. Exemple :

gwel, gwelad vue; a-wel da en vue de; gwelout voir; gweledigez vision; gweladenn visite; gweladenni visiter; emwelout U. B. avoir une entrevue avec quelqu'un; emwel, emweladenn entrevue; hewel, gwelus (suiv. sens) visible; dihwel, disgwel, diwelus (suiv. sens) invisible; damwelout voir à demi, entrevoir; pourwelout achever de voir; ragwelout prévoir; opic gwelout voir avec clairvoyance; spis-gwel clairvoyance (Van.), etc.

Autre exemple :

mor mer; mora fréquenter la mer; prendre la mer; mettre à la mer; lancer (un navire); moridigez (eul lestr) lancement (d'un navire); divora sortir, tirer de la mer; morraer marin; mordei, merdei naviguer; mordead, merdead marin, navigateur; merdeadurez navigation; war vordo à flot, flottant (et « indécis »); morvran cormoran; mordreuz bruit de mer, ressac, etc.

L'avantage de cette méthode est de familiariser les élèves avec le mécanisme de la formation des mots, la valeur et l'emploi des préfixes et des suffixes, chose utile dans une langue qui a une composition très riche et variée.

f) Enseigner un verbe et sa conjugaison tout entière (1). Ne pas négliger, dans une leçon consacrée à l'enseignement d'un verbe, de traiter également de l'emploi des prépositions qu'exige ce verbe et qui en modifient le sens. Avec la composition et la dérivation, l'emploi des prépositions jointes aux verbes est une des richesses de la langue bretonne. Exemple :

kregi mordre, prendre (en parl. du feu), etc.; kregi en saisir; kregi da labourat commencer à travailler; kregi gand eul labourat commencer un travail (synonymes : staga da labourat, staga gand eul labour; deraoui eul labour, deraoui labourat; bouc'ha eul labour, etc.).

#### OBSERVATION.

Pour que l'enseignement soit fructueux, il faut exciter sans cesse l'intérêt des élèves et éviter par dessus tout la monotonie. En alternant les différentes manières d'enseigner les mots ci-dessus énumérées, en en cherchant et inventant d'autres, le professeur introduira la variété nécessaire au maintien de l'intérêt. — Dans les meilleures écoles américaines, tout l'enseignement, y compris celui du dessin et des travaux manuels, gravite autour de certaines idées fondamentales appelées centres d'intérêt, qui se trouvent dans le rayon d'observation des élèves. Ces centres sont : 1° la maison (occupations, devoirs, plaisirs de la famille); 2° la vie de la communauté (moyens de transport, occupation des habitants, amusements); 3° la vie scolaire; 4° la langue maternelle; 5° les vacances; 6° l'étude de la nature. Il sera facile à un professeur de breton de créer une foule de centres d'intérêt de ce genre pour l'enseignement de la langue; par exemple : 1° l'hiver, 2° l'été, 3° l'état de l'atmosphère, 4° la vie religieuse, etc., etc.

#### DIFFICULTES

Une des difficultés du breton réside dans le genre des substantifs qui est souvent différent du genre des équivalents français. Par exemple mor, brezel sont masculins, « mer », « guerre » sont féminins; emwel est masculin, emweladenn féminin et l'équivalent français de ces deux mots, « entrevue » est féminin. Une bonne chose sera donc de donner toujours le genre des substantifs que l'on enseignera aux élèves et, à la suite, de donner le mot précédé de l'article au singulier et au pluriel. De cette façon ils se familiariseront avec la pratique des mutations qui est encore une autre difficulté du breton (2).

Autre difficulté : à côté du sens de l'équivalent français, le mot breton a souvent d'autres sens que le français exprime par des mots différents. Par exemple le mot east signifie bien « moisson », mais il a aussi au pluriel le sens de « produits (naturels) d'un pays ». Il importe de signaler ces sens secondaires qui évitent des emprunts inutiles au français (comme serait, en l'occurrence, l'ignoble produou), d'autant plus que les Bretonnants, subissant l'influence de la langue française, sont de plus en plus portés à les négliger et même à les ignorer.

(1) Il y a un avantage, pour l'enseignement du breton, à donner, dès le début, les formes de verbes les plus simples, notamment les formes de beza : zo, eo, eman, eus, pour rendre l'enseignement plus vivant et faire entrer d'emblée dans la syntaxe bretonne (Note de F. Vallée).

(2) Les maîtres trouveront dans les « Conseils de l'Académie Bretonne aux écrivains bretons » une liste très complète des mots de genre différent en breton et en français. Ces « Conseils » paraissent dans Buhez Breiz et en brochures séparées (chez F. Vallée, 23, rue Saint-Benoît, Saint-Brieuc, et aux bureaux de Breiz Atao).

#### LECTURE ET EXPLICATION DES TEXTES

Des élèves auxquels le breton aura été enseigné suivant les procédés ci-dessus indiqués seront rapidement assez familiarisés avec le vocabulaire et la syntaxe pour pouvoir aborder la lecture et l'explication des textes. M. Vallée recommande les textes suivants (en prose) qui forment une série graduée :

1° Livres de Klaoda ar Prat (Nozeziou an Arvor; Rimadellou brezonek, l'un et l'autre à l'imprimerie Saint-Guillaume, Saint-Brieuc; Maryailhou cvid ar Vretoned, Carhaix, moulez ar Bobl; Chomit er gêr, Redon, Bouteleup; Buhez Arzur a Vreiz, trajedienn e pemp arvest e koms-plên, Vannes, Lafolye; An teir c'had hag ar mevel laer, Saint-Brieuc, imprimerie Saint-Guillaume).

2° Abbé Guillou, Christo, Sant Theodot, patron an ostizien, Kastel-Paol, ti Emgleo Sant Iltud. Bon texte, très littéraire.

3° Livres de Crocq, Mab-kaer ar roue; marvailhou Kerne; klenved ar madalennou, Saint-Brieuc, imprimerie Saint-Guillaume.

4° Œuvres d'Inizan (Emgann Kergidu, Derrien, Brest; Toull al Lakez, Derrien, Brest; Buhez sant Fransez a Asiz, Landerneau, Désmoullins). Ces éditions d'un auteur très remarquable sont malheureusement défectueuses.

5° Collection de Kroaz ar Vretoned (1). — Collection de l'ancien Feiz ha Kreiz de Goulven Morvan, intéressante au point de vue du vocabulaire et de la syntaxe, Mauvaise orthographe. — Nouveau Feiz ha Breiz de M. l'abbé Perrot, Brêt, imprimerie du Courrier du Finistère.

6° Notennou diwar-benn ar Gelted koz et Sketla Segobrani chez F. Vallée, Saint-Brieuc, et R. Le Roux, Saint-Hélory, Pordic.

On pourrait surtout ajouter à cette liste les excellentes traductions de Milin, Jezuz-Krist skouer ar Gristenien, traduction de l'imitation faite en collaboration avec Troude, Brest, Lefournier, et Penaos karet Jezuz-Krist, traduction de la « Pratique de l'amour de Jésus-Christ » de saint Liguori, Brest, 4, rue du Château. En tête se trouvent quelques pages sur la vie de Milin et des œuvres dont beaucoup sont restées inédites, entre autres sa traduction en vers bretons des 150 psaumes de David. M. Vallée a vu cette traduction; depuis la mort de l'auteur on en a recherché en vain le manuscrit. Il a dû être détruit comme tant d'autres travaux importants en langue bretonne. On a pu sauver les cahiers des « Contes » recueillis par Milin; ils sont en cours de publication dans Buhez Breiz. Ces nouveaux textes des « Contes », ainsi que ceux précédemment édités par Lefournier, Brest, sous le titre de Ar Marvailher Brezounek, sont très intéressants; réunis en volume, ils pourraient être utilisés pour l'enseignement.

#### REMARQUE IMPORTANTE

Faire lire et expliquer entièrement le livre ou les livres d'un auteur avant de passer à un autre auteur. D'abord on évitera de briser l'intérêt; il n'y a pas de livre qui résiste au dépeçage par petits morceaux. Ensuite on familiarisera à fond les élèves avec le vocabulaire et le style propre à chaque écrivain, et on leur évitera les difficultés qu'ils éprouvent toujours au début, lorsqu'ils abordent un nouvel auteur. Ces difficultés ont des causes psychologiques très simples et, comme on l'a fait observer (Le Bon, Psychologie de l'éducation, 15<sup>e</sup> mille, p. 298) elles montrent « l'intense absurdité des collections de morceaux choisis d'auteurs différents que l'Université met entre les mains de ses élèves ».

#### CONCLUSION

L'enseignement d'une langue par la méthode nouvelle peut se caractériser brièvement ainsi : Faire lire beaucoup, réduire au minimum le travail de la grammaire, étudier la syntaxe sur les textes eux-mêmes (Demolins, Education nouvelle, 9<sup>e</sup> mille, p. 376). Rapprocher cette observation de Le Bon : « Celui qui aura lu une vingtaine de volumes dans une langue donnée saura cette langue et en aura appris la grammaire inconsciemment par la pratique » (Psych. de l'éduc. p. 298-9).

Pour l'étude des textes bretons, M. Vallée consulté insiste surtout sur les principes suivants : 1° progression, 2° critique. Éviter que les lecteurs ne prennent dans les dialectes ce qu'ils ont de mauvais, les diriger dans le choix des mots, des expressions; s'appliquer surtout à faire bien saisir la syntaxe bretonne : valeur de la construction en rapport avec les diverses conjugaisons, les formes de beza, les particules verbales, emploi des prépositions, emplois spéciaux des conditionnels, etc.

(A suivre).

(Voir la suite « Enseignement du breton aux Bretonnants » dans BREIZ ATAO).

(1) Dans la collection de Kroaz ar Vretoned la colonne Keleier fournirait à un professeur quantités de petits textes très courts, rédigés en une langue excellente, tant au point de vue du vocabulaire que de la syntaxe, et en même temps très facile. Il y a de tout : darvoudou-kirri, darvoudou hent-houarn, darvoudou-mor, krenou-douar, hag all. La note amusante s'y trouve à côté de la note tragique; je trouve : Eur barner hag eun archer prizoniet gand eun torfetout; — Gwenneien o koueza eus an nenv; — Chaseal al loened gouez e Paris; — Eul hiez dourant gant gwinnardant; — Eur pemoc'h-gouez en eur foar; — Mamm-goz ar c'haol-pomé; — Oc'h ober e David bihan; — Eur c'hofel dalc'het gand ar merc'hed; — Foar ar c'hizier, etc. Quiconque aurait lu et traduit 500 de ces nouvelles, et appris le vocabulaire, aurait fait un grand pas dans la connaissance du breton. — Se rappeler que la lecture des journaux est employée dans les écoles anglo-saxonnes pour familiariser les élèves avec la langue étrangère courante qu'ils apprennent, de préférence à la lecture des auteurs classiques de cette langue.

## FANTASIES VRAIES

## Nouvelles de l'Etranger

De notre correspondant de Paris :

*Une voix noire s'élève pour glorifier la France.* — Le grand chef nègre du Haut-Congo Titika-Makoubalé-Ngoumba, en voyage à Paris, fait aux représentants de la presse la déclaration suivante :

« Je suis noir, c'est possible; j'ignore le français, c'est possible; je mange de la chair humaine, je danse au son du chihuahua, c'est encore possible. Mais rien de cela, pas plus que mes 103 épouses, n'empêche que je me sens profondément Français et que je puis affirmer : la France et le Congo n'ont qu'une âme, qu'un cœur. Les séparer serait sacrilège. On ne défait pas ce que la nature et l'histoire ont uni. Tenez, voici 25 francs pour nos chers guerriers blancs de la Rhur ! »

Il est impossible de traduire l'accent d'émotion qui perçait encore dans ces paroles, même après la traduction de l'interprète.

*Un discours de M. Maginot.* — Remarqué le passage suivant dans le discours prononcé par le Ministre de la Guerre à l'inauguration du monument aux morts de Bataille-sur-Tonnerre :

« ... Français, votre coin de pays, cela n'existe pas. Vos intérêts, votre profession, cela n'existe pas. Vos bien, votre famille, que dis-je, vous mêmes, cela n'existe pas. Il n'y a que la patrie sacrée qui compte. Si demain elle vous demande tous les sacrifices, vous devez y aller héroïquement, la « Marseillaise » aux lèvres, la tranquillité dans la conscience et le bel à la main ! »

Cris de : « Vive la France ! Vive Maginot ! ». — Un individu s'étant écrié : « Je ne marche pas ! », a été copieusement tabassé par la foule. Son identité l'a révélé natif du Tronçais, en Plouguet (Ille-et-Vilaine). On a trouvé sur lui un exemplaire d'un petit journal écrit en allemand, de nom *Breiz Atao*.

*Au Parlement.* — Sur une motion des électeurs de quarante-trois départements, un projet de loi tendant à créer une nouvelle profession légale a été déposée sur le bureau de la Chambre. Le gouvernement s'y montre favorable. Une enquête de la Préfecture de Police ayant montré qu'un cinquième des Français vivaient de fait du métier qui consiste à prêter assistance et prodiguer des consolations aux jeunes filles égarées, en échange d'une modique subvention financière. — La France, une fois de plus, lit-on dans les journaux, montre le chemin à l'humanité dans la voie du progrès et dans celle de l'affranchissement des préjugés sociaux.

*Fait-divers parisien.* — Une femme enceinte a été découverte à Paris. On l'a immédiatement conduite dans une clinique pour l'opérer. On recherche le coupable pour l'interner à Saint-Maurice.

*Tribunaux.* — Jules Langlois, de Marseille, qui avait assassiné, on s'en souvient, par jalousie, ses 19 maîtresses légitimes, a été acquitté après une plaidoirie éloquent de Maître Cabinachinettini. Il a reçu les félicitations des jurés.

— Sur le passage d'une procession se déroulant dans le terrain de l'église de St-X..., à Paris, des individus ont proféré des insultes grossières à l'égard des officiants. La justice n'a pas voulu se saisir de la plainte du clergé, alléguant que les mots de « Bourreurs de moû, vieilles noix », ne constituaient pas des insultes, mais l'expression d'une libre pensée.

— A l'arrivée d'un contingent de conscrits du Finistère, à la gare Montparnasse, un individu s'est exclamé : « Aï 'ta Bretoned, o vont da soudarded emoc'h oll ? ». — Il a été immédiatement arrêté. La 37<sup>e</sup> chambre correctionnelle l'a condamné à 6 mois de prison sans sursis et à 500 francs d'amende pour injure publique à la France dans une langue étrangère.

**Vous trouvez naturel de mourir pour la France qui vous est foncièrement étrangère, et vous tombez des nues quand on vous demande de faire quelque chose pour la Bretagne qui est votre pays, qui est vous-même.**

## AU MAROC

## Pourquoi nos enfants y meurent

*Voici ce que nous lisons dans un journal rennais, L'Aurore (samedi, 4 août 1923, 1<sup>re</sup> page, 3<sup>e</sup> col.) :*

« Les combats continuent au Maroc et nos 400 morts pour les six premiers mois de 1923 ont eu bien d'autres camarades.

« Des Marocains, montagnards hardis, de caractère indépendant ont, *comme tous les Français de 1914*, émis la prétention de défendre leur liberté et leurs terres. Les crétiens ! Leur sottise vanité doit être châtiée et c'est à quoi la France s'emploie à coups d'obus, de bombes d'avions, de balles de mitrailleuses et de fusils.

« Et tout cela au nom de la Liberté et de la Civilisation. Quelle sinistre ironie.

A. A.

Nous ne pouvons que féliciter l'auteur de sa courageuse franchise. Ces vérités vont faire frémir d'un indicible courroux tous les Patriotards d'outre-Couesnon, mais elles auront le bénéfice d'ouvrir les yeux de quelques Bretons sur les réels mérites de la France en fait de colonisation.

Maintenant, nous voudrions attirer l'attention du rédacteur de *L'Aurore* sur la Bretagne, où il existe aussi, d'autres... *Marocains*, envers lesquels la France, également au nom de la *Civilisation*, a autrefois employé les armes meurtrières qu'elle tourne aujourd'hui contre ceux d'Afrique, nos frères de souffrance; que, de plus, au nom de la *Liberté*, un peuple immense, plus d'un million d'hommes, de femmes et d'enfants, est maintenu dans un état d'esclavage intellectuel, aussi abominable pour nos mœurs modernes que l'esclavage antique. Que ce peuple, le peuple Breton est plus maltraité par le Gouvernement de Paris que ne le sont les noirs de Madagascar, qui peuvent apprendre le malgache dans leurs écoles.

G. L.

**Celui qui n'a pas lu les articles bretons de la revue, ne peut pas dire qu'il a lu « Breiz Atao ». — Moralité : Apprenez le breton.**

## C'est jeune... et ça ne sait pas !

Extrait de « Sécurité d'Abord », communiqué du *Nouvelliste de Bretagne* par le Comité Dupleix, 28, rue Grammont, Paris. Publié dans le *Nouvelliste* le 14 mai dernier :

« ... Nos ennemis parlent constamment du militarisme français. Où, quand et comment avons-nous cherché à imposer notre domination à des peuples qui refusaient de se laisser absorber dans notre unité nationale ?... »

En effet, quand, en 1222, en 1379, en 1488, en 1490, les Bretons durent rassembler toutes leurs forces pour repousser l'envahisseur, on sait que cet envahisseur était Patagon. Personne n'ignore d'ailleurs que la suppression de la liberté bretonne en 1789 fut l'œuvre de la Constituante péruvienne.

Des esprits malins reprochent à la France d'avoir acheté la Corse comme une marchandise et de s'y être installée par la force. Quelle impudence ! Le général Marboeuf, qui massacra 14.000 Corses à Pontenôvu, était, chacun le sait, un Peau-Rouge au service des Etats du Pape.

Allons, il nous faut prendre notre parti de voir calomnier la France. Les grandes vertus sont toujours jalousees.

# LE MONDE NOUVEAU

## Le grand exemple de l'Inde

Peu de nations paraissent en proie à une activité intellectuelle aussi vive que l'Inde à l'heure actuelle. Tout un monde d'idées et de croyances ont écloré là-bas qui sont appelées à un retentissement mondial. En face des passions égoïstes et brutales de l'Europe, la sagesse indoue s'élève comme un enseignement; et il y a des Européens qui ne sont pas loin de considérer Tagore et Gandhi comme les prophètes d'un temps nouveau. L'avenir leur donnera peut-être raison. Cependant, pour le moment, rien ne nous autorise sérieusement à augurer du succès en Europe de doctrines qui sont nées d'esprits très différents des nôtres. Le plus que nous puissions faire est de les examiner avec sympathie et d'en retirer pour notre usage tout ce qu'elle contiennent de sagesse purement humaine, n'appartenant ni à un temps, ni à un lieu.

Dernièrement, à Londres, le docteur Walter Walsh prononça une remarquable conférence sur le mouvement indien dont nous reproduisons la belle page qu'on va lire.

L'Inde oppose aux mesures de coërcition employées par l'Angleterre pour la maintenir sous son joug « la résistance passive, qui a été aussi appelée désobéissance civile ».

« ...Même lorsqu'on les fusille par centaines, les indigènes ont pour instructions formelles de ne pas se payer en nature. Leur but sublime est de *surmonter la tyrannie par le pouvoir de l'amour*. Qu'on ne voie pas là un état de passivité ou de rampante soumission, mais l'affirmation superbe de la supériorité de l'esprit humain sur la force brutale.

« La combativité morale de Gandhi opposée à la combativité militaire de l'Empire. L'issue ne fait pas de doute.

« La non-violence représente le véritable esprit de l'Orient. Clairs, calmes, fervents sont tous les accents dans lesquels Gandhi exhorte ses adeptes, non pas à la violence, mais au sacrifice.

« Pour eux, dit-il, le Jihad — la Guerre Sainte — est immorale, mais impossible aussi. Impossible en réalité pour n'importe qui. Il exhorte l'Inde à pratiquer la non-violence, non parce qu'elle est un pays faible, mais précisément parce qu'elle est forte. Forte pour endurer, pour souffrir et pour surmonter. Il croit qu'il faut aimer ses ennemis, se laisser tuer sans tuer, se laisser emprisonner sans colère, parce qu'il croit en Dieu et en sa justice, comme il le dit. Il croit que la non-résistance est absolument essentielle. *Si l'on a recours à la violence, tout sera perdu parce que l'Inde aura perdu son âme*. Il ne réclame pas de châtiment pour l'auteur du massacre d'Amritsar, ni pour la dégradation infligée par lui aux populations indigènes. Il répète qu'il nous faut aimer nos ennemis.

« Quand la foi et le courage de quelques-uns de ses adeptes fléchissent au point de leur inspirer l'usage de méthodes violentes, le chef s'en prend à sa propre indignité, et a recours lui-même au jeûne, à la pénitence et à la prière. Quand un disciple pêche, c'est le maître qui jeûne. A-t-on jamais vu rien de semblable dans le monde? Le royaume des Cieux n'est-il pas proche, n'est-il pas même parmi nous, aux Indes?...

« Mais voici un non-résistant qui propose d'appliquer sa doctrine à trois cent millions d'hommes, créant ainsi *une puissante révolution nationale par le moyen d'une révolution spirituelle* et établissant le plus glorieux précédent politique qui soit dans l'histoire des peuples...

« Le côté positif de la non-violence est la non-coopération, sotte-ment décrite par des journalistes ignorants comme un boycottage, le boycottage des marchandises anglaises. La non-coopération n'est pas une ligne de conduite négative, mais une très positive affirmation de nationalité — de nationalité si formelle qu'elle se refuse de coopérer avec un envahisseur étranger. Ce refus de coopérer avec lui, à l'administration de son propre pays est-il donc extraordinaire?... Refu-

ser les titres de l'usurpateur, ses honneurs et ses décorations, n'accepter aucun poste salarié comme employé, policeman ou soldat, comme magistrat, juge ou homme de loi, etc..., développer les industries indigènes plutôt que compter sur les importations, et, en dernier ressort, refuser de payer les impôts — tout cela correspond au devoir le plus simple d'un peuple épris de sa liberté.

« C'est du moins ce que pensent Gandhi et ses non-coopérateurs.

« Le symbole approprié du mouvement, c'est la Charka — le rouet à filer — qu'ils ont pris comme emblème de leur nouveau drapeau, symbole d'espoir et de fraternité humaine, beaucoup plus que les lions, ours, aigles, et autres bêtes féroces adoptées par la plupart des autres nations.

« Ainsi le rouet chante dans un million de foyers indiens. Quelle musique cela aurait été pour l'oreille de John Ruskin, qui voulait transformer notre immense système d'usines en quelque forme d'industries à domicile.

« La non-coopération est un colossal effort pour se libérer et pour sauver l'Inde de l'engourdissant machinisme de la civilisation occidentale, du hideux système de la grande industrie, de l'exclusion du prolétariat du sol, *de tout ce qui, enfin, est étranger au génie du peuple indou*. C'est la demande d'avoir la liberté de développer la civilisation indienne suivant ses propres principes, conformes aux tempéraments et aux conditions d'existence de l'Inde, et de cela, sûrement, les hommes de ce pays sont les meilleurs juges. *Leur objectif est l'accomplissement de leur génie national*. Ils sont résolus à devenir les maîtres, non pas tant de leur propre maison que de leur propre âme. Avec des applications plus spirituelles, ils pourraient répéter les paroles d'Abraham Lincoln, le libérateur américain : « Le pays, avec ses institutions, appartient au peuple qui l'habite. Quand ils se seront lassés du gouvernement existant, ils pourront exercer leur droit constitutionnel pour l'amender ou leur droit révolutionnaire pour le démembrer ou le renverser. »

Il est bon de remarquer que la doctrine de non-coopération est relativement récente aux Indes. Il y a quelques années encore, un Hindou croyait servir la cause de sa patrie pour le mieux, en prenant les armes contre les troupes anglaises. Aujourd'hui, l'intelligence indienne rejette la méthode violente comme étrangère au génie pacifique de l'Inde, la patrie du pur esprit, où la force morale sait triompher des forces les plus puissantes de la nature, comme en témoignent les prodiges des fakirs. En cela, les Indes nous offrent une grande leçon. Un peuple qui veut être libre doit d'abord chercher à libérer son esprit, à rentrer en possession de son âme. A côté de cette récupération essentielle, les succès purement politiques ne sont que vanités. En adoptant une politique étrangère pour se libérer et se réaliser, un peuple, qu'il le veuille ou non, s'assimile l'esprit des méthodes qu'il emploie, le caractère de ceux qui les ont conçus. Il tend à se créer une vie à l'image de celle de la nation qui le domine. Pour vouloir se soustraire à l'étranger, il va se confondant avec lui.

Il est vaincu, alors qu'il croit avoir triomphé.

C'est une tentation très humaine que d'imiter le vainqueur, dans le but de devenir son égal, mais l'expérience montre que c'est un mauvais calcul. La vraie force d'un peuple est dans son cœur et dans ses traditions. La ligue gaélique l'avait compris en Irlande et c'est elle qui a régénéré l'Irlande.

L'Inde a maintenant la gloire de nous faire de cette vérité la plus magnifique des démonstrations. Nous autres Bretons, qui, penchés sur le passé de notre race, cherchons à y lire son avenir, devons avoir constamment présent à l'esprit son grand exemple.

O. M.

## La parole est au peuple turc

Le réveil du sentiment national a sauvé la Turquie de la progressive extinction. Le Traité de Lausanne signifie à l'Europe que le peuple turc a cessé d'être sur son territoire le serviteur et le vassal de l'étranger, il rend intégralement la Turquie au Turcs.

Il y a, dans cette victoire d'une race qui veut vivre contre l'impérialisme intellectuel et économique des grands Etats occidentaux, quelque chose de tellement invincible, que la nouvelle de la ruine des ambitions européennes en Turquie a partout été accueillie avec résignation.

Les peuples, qu'ils soient petits ou grands, barbares ou civilisés, veulent être maîtres du sol fécondé par leurs morts, du berceau de leurs traditions, de la terre dont ils vivent. C'est le trait de l'Europe nouvelle. On ne peut arrêter l'histoire en marche.

Le *Times* du 18 juillet montre l'étendue du changement dans l'état de la Turquie avec le nouveau traité :

« ...Un grand changement s'est produit aujourd'hui, et la nature de ce changement s'est clairement manifestée dans les événements de la Conférence de Lausanne. La Turquie insiste sur sa complète et souveraine indépendance. Elle entend faire son chemin seule, si absolument seule qu'elle consent à peine à reconnaître comme un fait l'inévitable interdépendance de toutes les nations modernes.

« ...Les nationalités qui étaient les plus actives et entreprenantes en Turquie ont été brutalement mises à l'écart... presque toute la population grecque de l'Asie-Mineure a été déportée. Une grande partie de ces gens-là remplissaient cependant la fonction extrêmement utile d'intermédiaires dans les relations de la Turquie avec l'Occident. Ils ont souffert cruellement pour leurs sympathies occidentales et leur foi dans les promesses des Alliés. Peu d'entre eux sont restés, et ils sont en train de tenter péniblement de s'adapter aux nouvelles conditions de vie qui leur sont faites. A la place de l'étrange et complexe Turquie d'autrefois, où les anciennes traditions et les tendances modernes coexistaient dans une artificielle et pittoresque association, une nouvelle Turquie est venue, déterminée d'être impitoyablement homogène et impitoyablement moderne.

« Toutes choses que les étrangers faisaient en Turquie et pour elle, toutes affaires dont jusqu'à présent se chargeaient Grecs et Arméniens, les Turcs, maintenant, comptent les faire eux-mêmes. Ils veulent avoir des finances turques, des imprimeurs turcs. Le Turc de la nouvelle école ne se contente plus du rôle de soldat ou de fonctionnaire. Il veut être banquier, négociant, docteur, savant, et tout cela sous l'empire et pour la sauvegarde d'une rigide idée nationale. Toutes les diverses fonctions de la nation, il les assumera lui-même; et sa suspicion à l'égard de ceux qu'il considère comme des intrus est intense. La réserve et le particularisme traditionnels de ce peuple sont encore renforcés par son esprit nouveau de revendication. Il a commencé et il est ardent de poursuivre une expérience entièrement neuve. Et les conditions sont pourtant bien défavorables. Le pays est épuisé par la guerre; sa population est considérablement réduite; l'idée de la nationalité qui a puisé sa force dans le milieu primitif du cœur de l'Anatolie aura à s'exprimer au milieu de toutes ces complexités de la vie moderne, qui se manifesteront dès la signature de la paix; des innombrables tâches d'administration, d'éducation, d'hygiène, et de reconstruction économique tomberont sur les bras mal équipés des pionniers de la nouvelle Turquie... »

« ...Tout considéré, beaucoup des aspirations des nationalistes turcs ne sont en aucune façon ignobles. Ces gens-là ont été mis en mouvement par les impulsions que l'Occident a donné à leur pays, et s'ils font preuve d'initiative et désirent faire eux-mêmes, à leur idée et pour leur propre nation, ce qu'auparavant ils permettaient à d'autres de faire, ils feront mille bêtises, ils accumuleront les dégâts, mais ils pourront apprendre une grande leçon. »

L'avenir de la Turquie est grand. Les peuples déterminés, courageux et durs pour eux-mêmes ne connaissent pas la défaite.



BREIZ ATAO et U. Y. V. ne sont pas des entreprises commerciales. Leur but est d'éduquer les Bretons, de réveiller en eux le sentiment national, de soutenir, de diriger et grouper les patriotes, artisans de la première heure.

De ceci, il découle naturellement que ceux qui seraient dans l'impossibilité de payer leur abonnement ou leur cotisation, doivent faire une demande d'envoi gratuit ou à prix réduit de la Revue ou de leur carte d'adhérent.

BREIZ ATAO et U. Y. V. sont entièrement au service de la Bretagne.



**Ah si nous pouvions payer l'imprimeur avec les encouragements que nous recevons !**

## échos

### LE RETOUR DES CENDRES DE BLEIMOR

Le corps de notre grand barde Bleimor, l'auteur de « Ar en Deulin », vient d'être ramené du front. Le dimanche 8 juillet, après un service religieux à l'église St-Louis de Lorient, il a été transporté à Groix, son île natale.

Le corps de notre grand poète repose maintenant en cette terre bretonne qu'il a aimé de toute son âme ardente de patriote et de chrétien.

Nous rappelons que les revues *Dinuhamb* et *Buhez Breiz* ont ouvert une souscription pour l'érection d'une croix celtique sur la tombe de Bleimor. Nous félicitons les initiateurs et nous nous associons à leur geste. Nos amis auront à cœur de faire parvenir leur obole, à *Dihunamb* (10, rue du Gaz, Lorient), à *Buhez Breiz* (17, rue de Brest, Landerneau) ou à *Breiz Atao*.

### Au pays de Retz.

L'auteur du guide de la région de Pornik désireux de s'adresser en leur langue aux touristes fréquentant le midi de la Bretagne n'a pas oublié de réserver une place à notre langue nationale.

C'est ainsi qu'on peut lire, en breton, une description des beautés du pays de Retz à côté de descriptions analogues en français, anglais, espagnol, italien, etc....

**Da bep pobl he yez, kompzomp brezoneg :** « A chaque peuple sa langue, parlons breton », dit l'auteur, en exergue.

Les éditeurs de guides dans les autres villes bretonnes feraient bien de s'inspirer du conseil de ce Breton de Retz.

### L'Art en Bretagne

C'était l'autre jour, dans un petit bourg de Cornouailles. Une brave dame apprenant ma qualité d'« artiste » me prit par le bras et m'entraîna chez elle : « Vous allez voir les dessins de ma fille. C'est qu'elle aussi c'est une artiste ! » — On me mit en présence d'une fillette de 15 à 16 ans qui, toute rougissante, me tendit un album d'esquisses. « Dans ce beau pays, lui dis-je, vous avez pu faire de jolies choses. Tout y est art; paysage, maisons, costumes ». On me regarda avec des yeux ronds. Intrigué, je me penchai sur l'album. Horreur : — J'avais devant les yeux une centaine de reproductions, au crayon, comme à la plume, de tout ce que les catalogues de modes du « Printemps » ou de la « Samaritaine » peuvent fournir de silhouettes « parisiennes ». Rien n'y manquait : sac à main bouilliforme, talons de 20 centimètres, et la pose lascive, une hanche en avant. Pour être plus nue, la gamine avait encore mis du rouge sur les lèvres de ses bonnes femmes et du bleu autour de leurs yeux.

« N'est-ce pas que c'est réussi ? » s'enquit la mère.

J'ai conservé de cette aventure, car c'en est une, un souvenir pénible, mais fort aussi. Des faits comme ceux-là sont des enseignements qui frappent comme des démonstrations mathématiques. — Le somptueux costume de la mère, les grotesques griffonnages de la fille, ce sont les fruits comparés de la tradition bretonne et de l'école française.

**Prévenez-nous toujours de vos changements d'adresse.**



**B. A. est le seul journal de Bretagne qui ose dire la vérité sur le rôle de la France en Bretagne.**

## Diwar-benn eun nebeut diêsteriou a gaver en hor yezadur brezonek

NA ha NE

El levr « La Langue Bretonne en 40 leçons », e traon ar bajenn 153, e kaver eun notenn diwar-benn *na*, eur ger-nac'h a dleer ober gantan, troiou a vez, e lec'h *ne*.

Eun dra a bouez eo gouzout penaos digemma etre *na* ha *ne*, drouk-vesket ma vezont peurliesa, zoken gand ar wella skri-vagnerien.

Eur ger-staga (forme relative) eo *na*, damdost hevelep kemm etrean ha *ne* hag etre *a*, rannig-verb-staga, hag *e*. Da skouer :

*Breman e welan* maintenant je vois (gand *e*); hogen : *setu an dra a welan* voilà la chose que je vois (gand *a* o verka stagedigez).

En hevelep doare :

*Breman ne welan ket* maintenant je ne vois pas (gant *ne*); hogen : *setu an dra na welan ket* voilà la chose que je ne vois pas (ar ger-nac'h *na* a verk ivez stagedigez).

\*\*

Estr eget e brezoneg, er yezou keltiek all ivez e vez digemmet etre daou c'her-nac'h, unan amezo (*na*) o verka dalc'hmat stagedigez. En iwerzoneg e tishanvaler etre *ni* a reer gantan el lavarennou distag ha *na* (*nach*) a vez implijet hepken el lavarennou stag ha dirag ar verbou er mod-gourc'hemenm (impératif). Henvel -dra a c'hoarvez e kembraeg gant *ni* (*nid, nis*) ha *na* (*nad, nas*) : *Na ladd* « na laz ket » ; *gwn na ddaw* « bez' e c'houzon na zeuy ket » ; *y neb na ddelo* « an neb na zeuio (*zeufe*) ket ».

\*\*

Gant-se, pa skrivomp e brezoneg, skrivomp da heulia ar reolenn reiz :

Ober gant *na* e lec'h *ne*... 1° dirag eur verb er mod-gourc'hemenm : *Na laz ket* ; — 2° el lavarennou sujet, pe lavarennou-diskulia (complétives) e vent : *gouzout a ran na zeuy ket* je sais qu'il ne viendra pas, pe lavarennou-doarea (circonstantielles) : *dre na welan ket skler, e fazian* parce que je ne vois pas clair, je me trompe; pe lavarennou-suja (relatives) :

*An neb na zent ket ouz ar stur*  
*Ouz ar garreg a ray sur.*

*Da genderc'hel.*

ABHERVE.

### MERCI A NOS ABONNÉS

Durant les mois de juin et de juillet, environ la moitié de nos abonnés avaient à renouveler leur abonnement.

Cette opération a été faite avec succès.

Bien que le prix de l'abonnement ait été doublé, nous avons enregistré moins de 1/10<sup>e</sup> de défection, chiffre absolument négligeable que compense et dépasse largement le nombre des abonnés nouveaux pendant ces deux derniers mois.

Nous enregistrons cette preuve de l'intérêt que suscite B. A.  
Au nom de la Bretagne : Merci !

## JOURNAUX ET REVUES

### Peints par eux-mêmes

Nous extrayons de la *Vieille France* du 18 août 1923 le passage significatif suivant sur le fonctionnarisme. Le fonctionnarisme est, pour les étrangers, l'une des caractéristiques de la France !

« ... Depuis dix ans, bien que la population de la France ait diminué de deux millions, le nombre des fonctionnaires a augmenté de cent mille.

*Ces cent mille parasites supplémentaires ont été enlevés au travail comme les dix-sept cent mille morts de la guerre. Ces cent mille parasites étaient d'autant plus nécessaires pour le travail que dix-sept cent mille travailleurs avaient disparu. Ils auraient pu, courageusement, honnêtement, faire pousser du blé, des pommes de terre, ou fabriquer des objets d'exportation. La canaille politicienne, pour acheter des suffrages, pour grossir sa clientèle électorale, a fait d'eux non seulement des inutiles, mais des nuisibles.*

*Cent mille limiers de plus ont été lancés contre quiconque essaye de travailler, de produire. Cent mille vautours, corbeaux, chacals, punaises, en plus des sbires et des alguazils d'avant-guerre, sont affectés à l'étouffement de l'activité nationale. Ils espionnent, mouchardent, furetent, fouillent; ils traquent toute velléité de labeur indépendant; ils persécutent et détroussent tout citoyen qui garde l'ambition de vivre en homme libre, de créer une affaire, de soutenir un foyer par le travail de ses mains ou de son cerveau.*

*Ce que nous arrachent ces sangsues est d'abord effecté à leur entretien, à leurs traitements fastueux, à leurs passions, à leurs privilèges de toutes sortes.*

*Un million de fonctionnaires, ce n'est pas seulement un million d'individus qui ne produisent rien; c'est un autre million de travailleurs occupés à nourrir ce million de parasites.*

*Et qu'on ne vienne pas nous dire : « Il faut bien établir de lourds impôts et les percevoir, puisque la guerre a ruiné la France! Le contribuable remplit un devoir patriotique en se dépouillant pour la France! Il y a eu la guerre! »*

*... Ce n'est pas à cause de la guerre que nous sommes écrasés d'impôts; c'est à cause du gaspillage, à cause du vol. Les dépenses vraiment nécessaires à la lutte n'ont pas excédé cent milliards, pour lesquels il aurait suffi d'ajouter une annuité de cinq milliards à l'ancien budget, en attendant que l'Allemagne payât.*

*C'EST LE VOL qui nous réduit à la misère, le vol gigantesque, le vol continu. La France, jadis honnête, est devenue le pays du vol.*

Nous ne saurions être plus durs.

En attendant c'est ce pays qui prétend nous montrer le chemin de la civilisation.

### Vivez et agissez en Breton

Nombreux sont les Bretons qui regardent avec inquiétude l'avenir de leur pays et qui font des vœux ardents pour son relèvement. Mais combien sont isolés ceux qui ne se contentent pas du rôle passif de pleureurs et agissent en nationaux bretons.

La force de l'exemple est énorme et nous pouvons tous la mettre au service de la Bretagne. C'est ce qu'explique *Loeiz Herriou* dans *Dihunamb* : quelles que soient notre personnalité et notre situation sociale, nous pouvons toujours faire de l'action bretonne.

Après avoir conseillé aux jeunes de parcourir le pays pour le connaître et diffuser les idées bretonnes par la parole et les tracts de propagande, *Loeiz Herriou* montre que l'action personnelle est l'occasion d'initiatives de toutes sortes.

« ... Peizant oh? En hou festeu, en hou chervadeu, lérieu neùe, domereh, pardonieu kannet hembkin sommenneu brehonek hag aséet kannal mat er ré vrañan e gaveet aveit dougein er ré ieuank

de glah diskein er sonnennu-sé. E tolpeu hou krevedigeh (syndicat) konzet brehoneg ha dihuennet modeu er vro. Beet ar un dro u heizant ag er mod neùe aveit hou labourien, aveit ma keméro er réal skuir arnoh.

Mestr-skol oh pé mestréz skol? Sél guéh ma hellet konzet d'hou pugalé skol ag ou bro, a vraùité Breih, ag er brehoneg. Dihoallet, dihoallet mat, drest pep tra, ag ou lakat de zisprizein er brehoneg hag ou bro. Mar gellat, disket dehé lén er brehoneg, konzet dehé a skriùagnerion ou bro, lénat dehé labourieu hur barhed guellan, diskoëit dehé braùitéieu er brehoneg. Groeit, en ur gir, ma veint guèl

reiz a he zeint ag er skol.

Komersal e hret? Konzet brehoneg doh rah er ré e houi brehoneg, lakeit brehoneg ar hou tiér, ar hou papériu, ar hou lihérieu. Di-huennet hou pro hag hou lavar doh en dianvézerion.

Ur vechér e hués hag e hra d'oh guélet ur ioh tud? Sél guéh ma kavet en tu, konzet brehoneg, inouret er brehoneg aveit lakat en dud de garein muioh ou iéh. Penaus é hello er gèh tud karcin er brehoneg mar kleuant er ré disket hag en duchentil é konz dalbéh ar galleg?

Belég oh, person én ur barréz? E ma er vah-stur én hou torn. Revé ma laboureret aveit pé enep d'er brehoneg, é troei, a nebedigeu, er pep guèllan ag en dud a hou parréz a du get er brehoneg, pé énep dehon.

Dihoallet, drest pep tra, a lezel hou pag de vonet get er rid-deur, é klah plijout d'en ol. Aveit er brehoneg éma un tammig dl aveit el Lézen: rid en deur e ia berpet ar en demal.

Ne glasket ket ré plijout d'en deu pé tri euru pé d'en diù pé tér intron e vé én hous iliz ha ne houiant ket brehoneg. En duchentil-sé e hel, get livreu, studial ou relijion hag er gèh tud ag hou parréz ha ne houiant meit ur gir gallek benak ne gomprennint ket hou predegeu ha n'ou dou mui moiant erbet de ziskein ou relijion. É hobér droug d'er speredu hui e hrei eùe enta droug d'en inéanneu.

E skolieu kristén hou parréz hui e hel gobér diskein er pedenneu é brehoneg. Perak ou diskein é galleg pen dé guir é ma elsé é ma dismantet er mod kaer ha kristén de laret er beden, ol ar un dro, d'en noz, érauk monet de gousket? Perak ou diskein é galleg pen dé guir er ré goh e houi ou fedenneu é brehoneg? Perak rein elsé en dorn de lakat étre tud ag er memb goèd en disparti donnan e jahé bout: disparti et langaj?

El livreu brehonek, en dastumadenneu brehonek e zeli kavet én hou parréz é léh ketan, ha mar groet ur paz aveit klah ul lénour d'ur kazeten gallek hui zeli gobér kant aveit klah ul lénour d'unan brehonek.

Chetu azé, é ber giricu, er péh e gredan-mé bout er huisioné. Gellout e hran fari marsé é tispieg me zreu meit un dra e huélan erhat, un dra e splann dirak deulagad ar ré ol e gar é guirioné ou bro: Hemb brehoneg nen des chet a vroadeleh aveidomb.

En distéran tra groeit enta aveit er brehoneg e hra inour d'en hani er groa.

Meit en distéran tra groeit eùe enep dehon e zo un dizinour aveit ur Breihad.

**Notre véritable ami n'est pas celui qui nous écrit des félicitations, mais celui qui nous recueille dans son entourage une bonne demi-douzaine d'abonnés !**

#### ENTR'AIDONS-NOUS

Ceux de nos amis qui le peuvent doivent nous envoyer, en sus de leur abonnement, un abonnement supplémentaire, dit d'entr'aide.

Il permettra de servir, B. A. aux bons Bretons dont la foi est entière, mais qui sont dans l'impossibilité, faute de ressources, de payer un abonnement.

Nous pourrions mettre en relations, s'ils le désirent, le bénéficiaire de l'abonnement et le donateur. Il se créera ainsi, entre Bretons de différentes situations sociales, des relations qui développeront les sentiments de fraternité entre Bretons.

## LENNOMP HA STUDIOMP

**E Korn an Oaled**, gant an Ao. GÉZEGOU, e gwerz e ti J.-M. GUI-VARK, leordi Sant-Kaourintin, 52, rue Kéréon KEMPER.

Endra ma lennen ar marvailhou renk et ha livet gant an Ao. JEZEGOU e teue em zonz gwerzennou mojennour brudet Bro C'Hall: I.A. FONTAINE:

Si Peau d'Ane m'était conté

J'y prendrais un plaisir extrême.

E gwirionez gant ma vezo distaget mat ar gontaden, e c'hello beza ken marzus ha ma kaer, bepred e vezo selaonet gant plijadur. Xredi a ran e ray al levr man, hervez spi an oberour, kalz a vat da vugale Vreiz en eur rei d'ezo tro da zeski gant levezet lenn yez o bro. Stumm marvailhou « E KORN AN OALED » a zo plijadurus kenan. Ne jom ket ar marvailher da droùkellat; eün e ya gant e hent; fraez ha krenn e tistag an traou gant an doareou komz farsus klevet a gleiz hag a zehou. Doaniet oun dre ma n'hellan ket ober eun hevelep meuleudi eus e vrezoneg hag eus e skrivadur. Eul levr d'ezan ar menoz boaza bugale da lenn o yez broadel a dle beza skrivet reiz hag eus « E KORN AN OALED » eo dies lavaret kementse. Lod eus ar faziou a zo marteze da damall d'ar moullier, hogen re en holl ez eus anezo. Pajenn ebet difazi kouls lavaret, hag a-wechou ar faziou a zo a boez. Da skouer e-lec'h dousoc'h, ar furn reiz, e kaver muioc'h dous hag all. Peseurt digarez a-hend-all da implijout eurrou pa'z eo oberou pell-zo brezonek. Perak skriva paot pa reer anezan, el liesder, paotred. An holl drouigou-man a zo a bouez dre ma ne teuont nemet d'ober kemeskailhez en eur yez diès awalc'h da zeski mat, dalc'het evel m'az eo er-mæz eus ar skolieu.

Ober a rankan eur rebech diwezan d'an Aotrou JEZEGOU. En e gentskrid e komz diwar-benn ar pastor protestant a ya war dro Lloyd George. Ober a ra eus an den man « eun tamm saoz eus bro Lloy'd George ». Respet d'oc'h Aotrou person, mar deo an den-se eus bro Lloyd George n'eo hen eun tamm Saoz nemet mar d'oc'h c'hwi eun tamm Galleusbro an Troquer. Kembreiz ha Breiziz a zo an eil evit egile tostoc'h kerent eged d'ar Saizon ha d'ar C'Halloued. Kaer o deus sioutaz! beza dishenvel dre o feiz, kerent a jomont ha kerent tost, ha fall eo komz gant dismegans eus kerent.

Eur wech graet ar rebechou grevus-se e rankan mennegi ar gontadennoù plojadurusan war va meno. Er pen uhelan e lakain « Nonna goz ha Saint Alar ». Henvel a rin goude « Ar Sorser »; « ar c'hlapcz », « Boulou glas ar Roue Salomon » ha « Niz Sant Par ». E. « Charlankik hag an diaoul » e kaver da Baol goniek eun doare seven digustum d'ezan ha d'e genseurted. Er « Sarpant miliget » ez eus eur pennad hag a vefe lavaret henvelekaet ouz « Benedisite » embannet gwechall gant Troude en e « C'Heriadur galtek ha brezonek ».

Evit hel lavarout krenn al levr-man skeudennet braoik evel ma'z eo a dalv bemdez e ugent real. Damantus eo ne vefe ket skrivet reiz rak diès e vefe bet kavout gwell, evit ar vugale dreist-holl.

AB-EOZEN.

## : Vers une formation : intellectuelle nationale

(SUITE ET FIN D'UNE LETTRE DE M. R. LE ROUX DONT ON RETROUVERA LE DÉBUT DANS NOS NUMÉROS PRÉCÉDENTS D'OCTOBRE ET MARS).

f) Langue :

1. A. Dauzat, *la Vie du Langage* (Colin, 1910). Le meilleur livre de vulgarisation concernant les divers phénomènes de la vie des langues. La plupart des exemples sont tirés du

français et des patois français, mais il n'y a pas une seule des lois ou des phénomènes observés qui ne puisse s'appliquer au breton. A remarquer particulièrement les passages où Dauzat montre qu'*évolution* et *progrès* ne sont pas synonymes comme le croient certains. Cela est vrai des langues comme des races (1). Le français, comme le breton, a perdu une foule de formes utiles (p. 104-105), de mots de bonne frappe, de termes pittoresques et énergiques (p. 117-121). La croyance des anciens grammairiens que les langues se perfectionnaient sans cesse et que leurs changements avaient pour but et pour résultat un progrès constant est contredite par les faits et condamnée par la science moderne (p. 122-123). Les parties du livre qui traitent des *phénomènes sociaux* (les lutttes et la mort des langues, le sectionnement des langues, patois et argots, le développement des langues nationales, etc.), des *phénomènes littéraires*, etc., sont particulièrement intéressantes.

Sur toute la surface de la terre à l'heure actuelle, les langues qui sont parlées uniquement par des gens incultes, chasseurs, pasteurs, paysans ou marins, s'altèrent, reculent et disparaissent devant les langues de civilisation. En France, toutes les langues, dialectes ou patois autres que le français présentent à des degrés divers les symptômes suivants, avant-coureurs d'une mort prochaine.

1° Altération du vocabulaire qui se surcharge de mots empruntés au français;

2° Altération de la syntaxe qui se rapproche de plus en plus de la syntaxe française;

3° Altération phonétique, les sons les plus caractéristiques tendant à s'effacer.

En ce qui concerne le breton, trois choses seulement pourraient conjurer le sort qui le menace :

1° Enseignement de la langue aux enfants (mais enseignement bien compris, suivant des méthodes modernes, bien vivantes et INTÉRESSANTES, dans le genre des américaines, voir *the Stonj Hour* dans Buyse).

2° Adoption de la langue bretonne comme *langue de civilisation* par les Bretons cultivés.

3° Création parmi le peuple d'un patriotisme linguistique.

Dès Le Gonidec et La Villemarqué, un effort a été fait pour faire du breton une langue de civilisation. La Villemarqué a

introduit dans les dictionn. de Le Gonidec un grand nombre de néologismes destinés à combler les vides de la langue. Ce sont, pour la plupart, des emprunts ou des imitations au gallois comme par ex. *yec'hedouriez* « hygiène », *aerbouezzer* « baromètre », *hudc'hazard* « caméléon », *karo-meur* « élan », *distaner* « écran », *geriadur* « dictionnaire », *leordi* « bibliothèque ». Ce travail a été poursuivi depuis par tous ceux qui ont écrit en breton durant le XIX<sup>e</sup> siècle et les premières années du XX<sup>e</sup>, et tous ces néologismes si on en dressait la liste pourraient former un petit dictionnaire. Mais il y aurait *un choix à faire*, car tous ne sont pas également heureux et corrects.

En dernier lieu, Vallée a dressé des listes de *geriou nevez* concernant l'électricité, le magnétisme, le cinéma, la photographie et la phototypie, les moteurs, la bicyclette, etc. Ces listes sont restées inédites.

Les avantages de cette méthode sont les suivants :

1. Elle préserve la *celticité* de la langue. Le vocabulaire scientifique étant destiné à jouer un rôle de plus en plus grand et à envahir la vie quotidienne de tous les jours et de tous les instants, emprunter au français son vocabulaire équivaldrait à submerger le breton sous un océan de termes qui lui ôterait toutes ses caractéristiques.

2° Le breton possède la faculté (que n'a pas le français) de pouvoir former, à l'aide de radicaux et de mots simples, un nombre infini de mots nouveaux. Le gallois a tiré parti de cette faculté. Il semble juste que le breton l'utilise aussi.

3° Les mots ainsi formés n'ont rien de rébarbatif et de mystérieux. Il n'est pas besoin pour les comprendre de savoir le grec. Adoptés et utilisés dans l'enseignement, ils rendraient la diffusion de la science plus facile.

L'adoption et l'utilisation de ce vocabulaire dépendent uniquement des Bretons insuruits. Pour le moment le peuple est hostile à tout ce qui est breton dans la langue; il en délaisse les termes les plus usuels pour adopter à leur place les termes français qui lui paraissent plus distingués. C'est ainsi que *koutant* « content » par ex. prend de plus en plus la place de ses équivalents bretons *laouen*, *seder*, etc. et est destiné à les faire oublier (1). On ne peut donc guère lui demander d'adopter des mots bretons nouveaux. Il ne le fera que par mode et *par imitation*.

D'ac'h a wir galon.

R. LE ROUX.

(1) Autant qu'on en peut juger par les inscriptions et par le vieil irlandais, le vieux celtique était une langue autrement riche et perfectionnée que les dialectes qui en sont sortis. Et ceci est vrai des autres langues indo-européennes. Il suffit de comparer le grec moderne au grec ancien pour voir qu'*évolution* marche parfois de paire avec *régression*. Il en est de même pour les types ethniques. La caste militaire qui a fourni dans l'Antiquité aux nations celtiques leurs rois, leurs chefs et leurs nobles présentait un type remarquable qui nous a été décrit par les auteurs grecs, Polybe, Athénée, Timagène, Diodore et représenté par leurs statuaires (voir S. Reinach, *les Gaulois dans l'Art antique*). Les fouilles pratiquées dans les *Kourvans* de la Russie méridionale ont révélé l'existence en ce pays à l'époque néolithique d'une race de haute taille et véritablement athlétique que Zaboronoki considère comme étant la race aryenne primitive et qui apparaît dans les tombes postérieures, abâtardie par le métissage. Peu de races modernes pourraient rivaliser avec la race paléolithique de Cro-Magnon : comme taille (1 m. 80 en moyenne) et développement musculaire (profonds sillons laissés sur les os par les muscles), elle l'emportait sur les Ecossais modernes qui sont les plus grands et les plus forts Européens; comme capacité crânienne, elle surpassait les Parisiens, et ses aptitudes artistiques étaient très grandes puisque c'est à elle que nous devons les remarquables dessins des cavernes. Les Guanches des Canaries qui reproduisaient ce type au moyen âge étaient une race extrêmement grande et forte et la beauté de leurs femmes était célèbre chez les navigateurs espagnols et normands. Voilà donc trois races dignes de vivre et qui cependant sont éteintes aujourd'hui.

(1) C'est là l'histoire de certaines de mots bretons : c'est ainsi que *beure* « matin » a été remplacé par *mintin* (sauf en trécorois), *kunn* « doux », *kunvez* « douceur » par *dous*, *dousder* (sauf en tréc.), *kouer* ou *koueriad* « paysan » par *pezant*, *a-gevret* ou *c'hevret* « ensemble » par *assemblez*, *deraoui* « commencer » par *komans*, *ne ke'* « ne pas » par *non pas*, *oll* « tout » par *toult*, etc. Le même phénomène s'observe dans les dialectes de la langue d'oc qui se rapprochent de plus en plus du français et finiront par se confondre avec lui.

#### AVIS A NOS LECTEURS DE PARIS

Des cours de Breton, de Gallois et d'Irlandais organisés par le **Cercle Celtique** ont fonctionné régulièrement à Paris depuis trois ans.

Les personnes qui désiraient suivre ces cours pendant la prochaine année scolaire sont priées d'envoyer dès à présent, et avant le 30 octobre au plus tard, leur nom et leur adresse à M. Regnier, 16, rue des Ecoles, Paris (5<sup>e</sup>). Elles recevront en temps voulu les renseignements nécessaires.

Les cours de Breton peuvent profiter indifféremment aux personnes ne sachant que peu ou pas la langue bretonne et aux bretonnants qui parlent couramment le breton mais ne peuvent le lire ou l'écrire. On fait particulièrement appel aux jeunes gens.

Prière de bien vouloir signaler l'existence de ces Cours à toute personne que la chose pourrait intéresser.

E. R.



# DAO D'EZO

## EN AMZER AR CHOUANTED

gant J. KERRIEN.

(Kendalc'h)

MÔN (*goude ar poz kenta*)

Ar re-man n'eo ket du o fenn da vihana. —  
Allaz ! me'm eus kollet pell zo ar c'hoant kana.

(*goude an diskan*)

Tavit, paotred, tavit ! n'ouzoc'h- hu ket eman  
ar Re-C'hlas o redeg dre ar vro en noz-man ?

(*goude an eil poz*)

Ha koulskoude o c'han a zo kaer da g'levet.  
O ! Kanit ! vad a rit d'an eneou brevet.  
Ho kan melkonius a zo diouz va glac'har...  
Tavet int ; marteze o deus klevet safar  
ar re-hont. koulskoude grik 'bet. 'Met aon am eus,  
war o lerc'h e vezo gwelet eur freuz pe freuz.  
Nemet ne vezo ket pilet kroaz an dosen ;  
Skrija 'ram ! kaout seurt tud er vro zo eur vosen ;  
ha daoust d'in da veza en anken evit I an  
ne zianzavan ket eo gant lorc'h e welin  
eo graet gantan e zonz d'ober wario an hu  
evel war ar moc'h-gouez ha war ar bleizi du.  
Piou en dije truez ouz tud ken digernez ?  
Ha biskoaz e weljod tud ken digevannez ?  
hag a lak da ober an droug o holl galloud...  
Eman an dud o tont... Grik ganto... Eun darvoud  
a zo c'hoarvezet, sur.

### VII

MON HAG AN TRI BREUR

PERIG (*o tont en ti*).

Prest koan ?

YANN ha SAIK (*o tont en ti*)

Prest koan ?

MÔN

N'eo ket.

PERIG

Pelec'h eman an tad ha Lan ? kaer am eus bet  
n'em eus ket o gwelet war al leur 'maik

MÔN

Allaz !

Klevet o deus bremaik you ar zoudarded c'hlas  
war hent Penze. Aet int da welet petra 'zo.

YANN

Ar Re-C'hlas ! me 'rank mont da welet anezo

SAIK

Me ivez !

PERIG

Me ivez (*int er-maez*)

### VIII

LAN ha MÔN

(*Lan o tont ebarz*) MÔN

Ha da dad ?... O ! gwenn out !

Pebez gwaleur a zo o paouez c'hoarvezout ?  
Kroaz an dosen, n'ê ket ?

LAN

Hel lavaret ez peus !

Ar groaz a zo pilet ha taolet ouz ar c'hleuz.

Ni 'gave ez oa en he fez. — Siouaz ! mamm,  
ar C'hrist a oa warni ' zo torret e mil damm !

MÔN

O Gwerc'hez !

LAN

Ni hon tri en abardaez klouar  
da c'houlenm truez Doue a zaoulinas d' an douar.  
O ! na c'houeka pedenn ! Hag edomp o pedi  
pa glevis evel trouz eun den o tivoredi.  
Hag e sellis en dro ha ne welis netra.  
Koulskoude e pare an heol eun disterra.  
Ha me ha kenderc'hel gant va fedenn. Padal  
eur vouez evel eur c'hlemm am strafuilhas raktal,  
eur c'hlemm hir ha dinerz hag a zave ken trist  
diouz al lec'h ma oa kent en he zav kroaz ar C'hrist  
ma frailhas va c'halon gant glac'har ha gand aon.  
N'eo ket truezusoc'h klemmaden an anaon.  
« Kleo, Lan, ar C'hrist o klemm ! » a laras d'in va zad.  
Hag e sellem tro-dro. Kaer hon deze avat  
ne welemp netra 'bet. Ha koulskoude ar vouez  
ni gleve anezi dinerz evel eur c'houez,  
evel eur mouch avel dre zeliou ar gwez pin.  
Seulvui e selaouen, seulvui e kave d'in  
ne deû ket an trouz diwar gorre an douar  
'met diouz an nenv e-lec'h ma save dremm al loar.  
Koatmor, diouz e gostez a zelle tro-war-dro  
pa laoskas en eun taol eur youc'haden c'haro  
a gargas a-nevez hor c'halon a strafilh.  
« Sellit ! emezan d'eomp ». Ni welas a-ispilh  
ouz skour eur wezenn fao korf eun den oc'h hija.  
Eur gridien sklaset am lakas da skrija.  
« O ! va Doue ! emezoun, ma n'eo ket tremenet ! »  
Nann, a drugare Doue. Dioustu m'oa diskennet  
ha troc'het ar gorden a waske e c'houzoug  
e weljomp ne oa ket dibare net an droug.  
Va zad ha va mignon 'zo chomet war e dro,  
'met ma 'z a mat an traou kentpell e vint distro.

MÔN

Gwerc'hez Santel ! Ha piou eo ê ?

LAN

Per goz Toulzac'h.

MÔN

Per ? eun den ha ne da 'met harpet war eur flac'h !

LAN

bet oa o radenna, emichans, rak raden  
oa eno fouilhezet dindanan. Ar gorden  
a oa en-dro d'e vec'h a voe, hervez doare,  
kavet mat d'e grounga. Beo eo, n'ouzoun dare,  
koulskoude, hag an taol n'en deus skoet d'e benn.

MÔN

ken koz eo !

LAN

Eur seurt aon n'eo ket graet 'vit astenn  
e vuhez.

MÔN

Selaou'ta ! ar re all ' zo o tont.  
Per ' zo ivez.



## Barzed Kembre henvelekaet e Brezoneg

MEURZ

(henvelekaet diouz MAWRTH gant Osian Gwent)

'Dreuz kant (1) an oabl avelek,  
O yudal kounnaret  
War gein e vare'li askellek  
'N e sked 'in eus e welet;  
E rede dre 'r c'hoabrennou  
'Us da benn Menehom;  
Skleura 'rae ar c'hribennou  
Gant tan-luc'hed e froennou;  
E voue war ar pantennou,  
Hejet a grenadennou,  
'Lede eur vantell blom.

'Vit da Veurz kaout monez c'haro  
Ha dremm kriz 'vel kleze,  
'N e greiz eun Ael a haro  
'Lako 'n traou diaze...  
Ar bed a oa sorennet  
Da heul reuz ar goanvez,  
Kurounou 'oa goulennet  
D'e lakat peurzihunet  
Hag eus e wele skornet,  
A rew, a ere'h palennet,  
D'e c'hervel d'e zervez !

E lec'h an holl c'harventez  
Stourmus, 'vo, dre founnder,  
Froudou bew a largetez,  
Mor a beuc'h, a sklerder;  
'Lec'h ar stourm hag e lenvou,  
E vo aezenn an hanvou;  
An oabl, 'oa bet e kanvou,  
'Roy, gant bennoz an Nenvou,  
D'ar bed Vad ha Kaender.

Evit diskuiza leunerien Breiz Atao diouz pez-barzoniez Osian Gwent a zo eun tammig tenn da euri, setu aman eur pezig aes-kenan henvelekaet diouz *Ael Y Wyddfa*, n'ouzon netra diwar e benn.

DONEDIGEZ AN NEVEZ-HANV

Eman o tont an Nevez-han,  
Dindan e droad eur paleun glas,  
Ha kan evned en-dro d'e skoaz  
Ha tud a zo hag a lar c'hoaz :  
« Doue n'eus ket anezan ».

Eman o tont an Nevez-han.  
Nann! Aeled an Nenv ne welas  
Ker kaer mantell 'vel a roas  
Da wiskamant d'an douar noaz  
Ha tud a zo hag a lar c'hoaz :  
« Doue n'eus ket anezan ».

Eman o tont an Nevez-han.  
Hizio, evel a holl-viskoaz  
Doue, bez meulet evitan !

ARHURV

## La réapparition de la Revue "Guth na Bliadhna"

Le mouvement celtique en Ecosse, très désorganisé par la guerre comme chez nous, paraît retrouver petit à petit son énergie passée. On annonce, pour la fin septembre, la réapparition de la revue *Guth na Bliadhna*, qui avait cessé de paraître en 1921, après 17 ans de vie, et dont le mérite était d'être la seule revue écossaise rédigée exclusivement en gaélique.

L'Honorable Eskine of Mar, son directeur, veut intéresser tous les Celtes au mouvement dont *Guth na Bliadhna* est l'organe. Il ne croit pas à l'avenir d'un particularisme celtique écossais et se refuse à limiter ses horizons intellectuels aux frontières politiques de l'Ecosse. Il montre en cela plus de clairvoyance et de largeur de vue que la plupart des Irlandais pour lesquels seule l'Irlande existe en tant que terre celtique.

« ... elle (la revue) sera heureuse de recevoir l'appui de tous ceux qui adhèrent aux principes celtiques en matière de gouvernement, sociologie, littérature, art, etc..., et qui désirent voir ces principes jouir de la vogue et de l'influence qu'ils eurent avant l'introduction du système féodal. Plus spécialement *Guth na Bliadhna* cherche à répandre les principes celtiques, à inculquer des habitudes de penser gaéliques... Le point de vue de *Guth na Bliadhna* est que la cause celtique est une bonne cause et n'a nul besoin de partialité ni d'argumentation spéciale pour faire accepter ses directives. La revue est entièrement écrite sans tenir compte de l'opinion anglaise ou anglicisée... Solide, donc, dans la conviction que, pour des Celtes, la culture celtique est la culture naturelle et appropriée et non une autre culture; que, aussi longtemps qu'il s'agira de l'Ecosse, le gaélique est le seul langage par le canal duquel notre culture raciale peut être entretenue et propagée parmi nous, et, en outre, qu'accepter quelque règle autre ou quelque culture autre que les celtiques est, pour un Gaël, déroger... »

*Guth na Bliadhna* invite chacun et tous à se rallier autour du drapeau dressé par elle et à soutenir une cause qui doit être regardée comme précieuse et sacrée par chaque vrai Gaël et chaque Celte digne de ce nom. »

(1) Kelc'h, tro.

## Breiz ha Bro Gembre

Klevet eo bet hor galvadenn e Kembre. Ar respont a zeu d'imp pep miz dre eur gelaouenn bennak.

Skriva a ra Dyfnallt en unan eus diweza niverennou Y DARIAN diwar-benn niverenn B. A. mizgouere. O komz eus ar Vretoned e lavar ez eo marteze « eun deiz nevez o tarza en o istor ». Tri zra dreist-holl o deus tennet e evez : pennad-skrid Jean la Bénélais diwar-benn ar servij-soudard — komzou an Ao. de L'Estourbeillon — ar skrid kembreec « Cip ar Hanes Cymru ». Trei a ra e kembreeg pennadoù eus an daou skrid kenta, hag e ra e c'houre'hennou da aozer an trede.

\* \* \*

A-bouez brasoc'h evit Breiz eo pennad-skrid hor mignon ha kenlabourer Ambrose Bebb e TYDDYNNWR miz-mae, hanvet « Y Deftro yn Llydaw » (Dihun Breiz). Eno e kaver, lakaet e komzou fraez ha splann, eun daolenn glok a-walc'h, hag hi berr, eus an emzao breizad. Eun arvester aketus eo Bebb, hag a zo gwelloc'h, eun arvester leal. Fazio a ra a-wechou evel re-all; ne gredan ket e ve evid ober an distera gaou ouz unan bennak a-ratoz-kaer; e faziou, am eus kavet peurliesa, eo faziou eun den a zelle re biz ouz ar wirionez, hag a vez douget da rei re a bouez da draou bihan.

Distaga a ran diouz e skrid an daou damskeud-man, an eil eus emzao ar rannvrdeleerien, hag egile eus emzao « Unvaniez Yaouankiz Vreiz ».

Setu aman, evit Bebb, kelennadurez ar re genta :

« Breiz a dle kaout eun doare bennak a frankiz vroadel. Hogen n'eo ket evel eur bobl dishenvel krenn diouz Bro-C'hall. E doare ebet.

Eun darn eus Bro-C'hall eo kentoc'h, hogen gant he stummou-pobl d'ezhi hec'h-unan da zouja, he boazioù da ziwall, he gwiskaman-chou da virot, he c'hustumou da heulia. Dreist pep tra, he yez da zeski er skolioù.

War meno Taldir, ha Berthou, ha re-all, heb arvar, e tlee eur roll-mennadou poellek gounit youl-vat ar Fransizien. N'espernjont netra evid ober kement a helle mab den ijina da ziskouez pegen poellek ez oant. N'oant ket enebourien da Vro-C'hall; mignoned oant d'ezhi. Fransizien oant ! Ha marteze Fransizien kent beza Bretoned ! Pion a zervije Bro-C'hall gwelloc'h eged ar Vretoned ? Ar wella martoloded ! Ar wella soudarded ! Pion oa lealoc'h en deizioù glac'har ? Pion oa kadarnoc'h en emgann ? Pion a oa prestoc'h da gerzout a-enep an Alamagn ? Gwad pion en doa redet kement ?

Epad ugent vloaz e voe eur bagad gwir Vretoned o kelenn evel-se, ken e Breiz, ken e Bro-C'hall. O skriva hag o kentelia; o varzonie hag o prezek. Hag holl en aner ! Ha ne oa ket trist ? Ha ne oa ket mantrus ? »

Setu breman taolenn kelennadurez « Unvaniez Yaouankiz Vreiz » : « N'eo ket eun darn eus Bro-C'hall ez eo Breiz, hogen eur bobl distag krenn diouti, a zo diveret he buhez eus eun istor-all eus hengounioù dishenvel, breizek ha keltiek.

Ha da heul ? Labourat. Kenta tra a zo d'ober ea skigna ar gelenadurez dre Vreiz a-bez, rei d'ar bobl eun anaoudegez doun ha diarvar eus he brôadelez. Goude-ze, diskouez e palec'h eman an enebour, ha deski an dlead da herzel outan. Setu e berr gomzou ar roll-mennadou nevez. »

B. A. he deus enebourien e Breiz :

« P'edon oc'h ober eun dro e Breiz arlene, em eus klevet sevel klemmou e-leiz a-enep d'ezô (paotred U.Y.V.). Ouspenn unan ha daou a lavaraz d'in e rae kanfarded B. A. droug ouz Breiz e gwirionez. Mignoned Breiz oa ar re-ze, pep unan anezo... Hogen, daoust hag ez oa ar gwir ganto ?... War va meno, aner eo d'ezo gortoz eun dra bennak evid an emrenerez a-berz Gwerinelez Bro-C'hall. »

Goude beza meulet labour an Ao. Vallée, e lavar Bebb evid echui :

« Emzao B. A., hag hen eun emzao tud yaouank, ne dle netra da zen muioc'h eget d'an Ao. Vallée. Ha da heul ? Furnez e-kichen tan ar yaouankiz. Mirout a gevret an donezou-ze e sell eus an amzer-da-zont, eno eman an dalc'h. »

Eman (B. A.) breman oc'h ober eur c'hammed c'hoaz war-raok. Eun darn anezi a vo miret liviziken evid an traou a zo ken pouezus evit Kembre, Iwerzon, Bro-Skoz ha Breiz hec'h-unan. Eman, en eur

ger, o rei digemer d'an neb a gar skriva diwar-benn an traou-ze : zell ouz an holl hoblou keltiek, hag a zo talvoudus d'ezo. E kembreeg e vezint, hag aozer ar pennad-skrid-man eo a vo e karg anezou. Eman ar c'hembreeg o vont da veza kannad an darempredou etre ar Gelted. Tostaat ar broioù keltiek an eil ouz eben eo entana ar spered brôadel enno. Krenvder Breiz eo krenvder Kembre. Krenvder Iwerzon eo krenvder Kembre. Krenvder Kembre eo krenvder Breiz hag Iwerzon. »

R. L. H.

## Nos frères de la Cornouaille Britannique

Des trois Rameaux celtiques où coule le sang breton : rameau gallois, cornique et breton, seul le second n'a pu résister à l'assimilation.

La Cornouaille britannique (*Cornwall*) est cette pointe de l'île de Bretagne qui s'avance, au Sud-Ouest de l'Angleterre, parallèlement à la Bretagne armoricaine. Située près de Londres, sans frontières défensives, n'ayant plus qu'une élite déceltisée, elle a perdu peu à peu les caractéristiques celtiques. Il y a plus d'un siècle que la langue cornique n'est plus comprise du peuple.

Cependant, le réveil des nationalités a touché aussi l'âme d'une élite et l'on peut espérer que des traditions et des productions artistiques de nos cousins, un grand nombre sera recueilli. C'est surtout individuellement que les chercheurs travaillent, tel le R. P. Doble, passionné pour son pays, qui étudie et s'attache à mettre en valeur tout ce qui, dans le passé, peut servir à édifier l'avenir : restes de la langue, mélodies et chants populaires, traditions relatives aux saints locaux, aux mouvements religieux anciens. Beaucoup d'autres cherchent comme lui : les croix celtiques, si négligées chez nous, ont été là-bas étudiées, classées, reproduites en cartes postales ; un archéologue leur a consacré un ouvrage que l'on dit être de grande valeur, enfin on s'en inspire largement pour les monuments aux morts de la guerre.

Cette étude du passé est dans l'esprit que nous aimons ; elle est faite pour servir à édifier l'avenir. Si les savants cornouaillais atteignent les résultats qu'il visent, nous pourrions espérer le réveil d'un peuple, frère du nôtre.

## Les Gallois en Bretagne

Douze étudiantes et étudiants gallois d'Aberystwyth, conduits par le professeur Parry Williams sont venus passer la première quinzaine de septembre en Bretagne. C'était, pour la plupart, la première fois qu'ils abordaient en sol celtique continental. Ils ont vivement goûté les villes bretonnes où ils ont séjourné : Roscoff, Kastel-Paol, Kemper, Sant-Malo.

Grâce au cours de Breton qui existe à Aberystwyth ils étaient à même de converser en Breton avec les populations bretonnes et ne manquèrent pas de le faire. Nous pouvons compter sur la venue de plus en plus nombreuse chaque année d'étudiantes et étudiants gallois grâce au courant de sympathie pour la Bretagne créé par le Panceltisme. *Panceltia* contribuera autant qu'il le pourra à multiplier les contacts entre Celtes.

## "Breiz Atao" a deux éditions

Dans la première, *Panceltia* contiendra des articles en breton et en français sur les pays celtiques d'outre-mer. Cette édition est destinée à nos abonnés de Bretagne et de France.

Dans la seconde, *Panceltia* paraît en gallois et en anglais et fait connaître à nos frères insulaires la question bretonne moderne ; elle les tient au courant de la vie bretonne. Cette édition est envoyée à nos abonnés des Pays celtiques et de Grande-Bretagne et des Pays étrangers.

Ceux de nos abonnés de Bretagne qui préféreraient recevoir la seconde édition sont priés de nous le faire savoir.

Les deux éditions peuvent être envoyées sur demande contre paiement du montant de deux abonnements.

Cette transformation sera bien accueillie. Elle permettra d'augmenter l'importance de *Panceltia* dès les prochains numéros et d'en accroître l'intérêt et pour les Bretons et pour les Celtes insulaires.

Keltia da viken !

**Les Amis de BREIZ ATAO s'adressent aux maisons suivantes**

Levriou hag a ziskouez d'imp orin, istor, sevenadur ha spered hon ouenn.

Levriou hag a zispleg d'imp holl pinvidigesiou hon yez.

Levriou n'ez eus levr ebet kerkouls e galleg hag en eur yez all d'ober evito.

**Notennou diwar-ben Istor ha Sevenadur ar Gelted koz** (Notes sur notre histoire et notre Civilisation celtique) par Meven MORDIERN et ABHERVE.

— ÉDITION AVEC LEXIQUES : 5 volumes (le pays et les habitants. - Type physique, costume, caractère. - Agriculture, élevage. - Communications, commerce. - Usages, noms de peuples et noms de lieux).

Prix ..... 2 fr. »

— ÉDITION SANS LEXIQUES : 5 volumes (Histoire.- Organisation politique. - Religion. - Art. - Langue).

Prix ..... 1 fr. 50

— ÉDITION BILINGUE (Breton-Gallois) : la Guerre.

Prix ..... 2 fr. »

**Notennou, pennad XII, kenta kevrenn** (Ar Vro hag ar poblou).

Prix ..... 2 fr. »

**Marc'hekadenn Atepomaros.**

Prix ..... 1 fr. »

(Chez M. VALLÉE, 22, rue Saint-Benoit, Saint-Brieuc et M. LE RCUX, Saint-Hélor, Pordic).

Breizad ebet hag hen c'hoantek da biaoua eur ouiziegezh wirion na die menel dianaoudez eus ar penn-oberou se.

**LISEZ**

**“La Bretagne Intégrale”**

*Organe mensuel*

du Comité de Défense des Intérêts Bretons

Abonnement annuel : 3 francs

Administration : 17, rue de Châteaudun, RENNES

**BUHEZ BREIZ**

**La vie de la Bretagne**

Revue mensuelle bilingue d'Action Nationale Bretonne

Abonnement annuel : 12 fr. (pour les étudiants et soldats : 6 fr.)

Etranger : 20 fr.

Rédacteur en chef : **Pierre MOCAER**

Administrateur : **J. OLIVIER**

17, rue de Brest. - LANDERNEAU

Chèques postaux : C. C. 32-40, RENNES

**BAR-RESTAURANT**  
**LA FOURMI**

3, rue du Champ-de-Mars, RENNES

SERVICE A LA CARTE A TOUTE HEURE

GENRE PARISIEN

**Consommations de Premier Choix**

-:- Vins de toutes provenances -:-

**Bretons, rappelez votre langue !**

C'est la langue de votre *Nationalité*, c'est-à-dire qu'à son existence est liée *l'existence même de la Bretagne*.

C'est la langue de votre *Hérédité*, c'est-à-dire que, formée par l'esprit même de la Race, *seule de toutes les langues du monde*, elle constitue l'expression naturelle de votre façon de sentir et de penser.

Les livres suivants sont à la fois *faciles, intéressants et pratiques* :

**POUR APPRENDRE LE BRETON**

**La Langue bretonne en 40 leçons**, par F. VALLÉE, imprimerie Saint-Guillaume, 27, boulevard Charner, Saint-Brieuc.

Prix ..... 3 fr. 50

**Vocabulaire Français-Breton** de LE GONIDEC, édition revue par F. VALLÉE, librairie Prud'homme, rue Poulain-Corbion, Saint-Brieuc.

Prix ..... 6 fr. 80

Toute Personne Qui Nous Envoie Son Abonnement  
**REÇOIT PAR RETOUR**  
Un Exemplaire De l'« Histoire De Bretagne Pour Tous », par J. C.  
**EN PRIME GRATUITE**

# Mignoned BREIZ ATAO a ya a'an tiez man

HABILLEZ-VOUS chez le tailleur des Etudiants

## René Van Hove

19, quai Lamartine — RENNES

qui offre la meilleure garantie du vrai bon marché, le maximum de qualité et d'élégance, avec le minimum de frais en exécutant son travail lui-même.

Tous les prix sont marqués en chiffres connus  
5 % d'escompte, au comptant, à MM. les Etudiants.

Seul dépositaire du manteau « **SALF** »

Chaud                      Léger                      Imperméable

### HOTEL DU CHEVAL D'OR

LUCAS-RAULT, Place de la Gare, RENNES

TÉLÉPHONE : 5-99

Maison recommandée pour sa bonne cuisine  
et sa cave excellente



TOUS LES BRETONS  
doivent lire

## A Cœur Battant

Roman de la Bretagne qui espère

PAR H. QUILGARS

Beau volume (écrit en français)

5.50 franco chez l'auteur

17, rue de Châteaudun, à RENNES

### Feiz ha Breiz

Les étudiants en langue bretonne ont besoin avant tout de se familiariser avec la langue écrite. La revue mensuelle *Feiz ha Breiz* rédigée entièrement en breton, dans une langue robuste, simple et épurée, leur offre le meilleur exercice de lecture qui soit à l'heure actuelle. - Abonnements : Bretagne..... 6 fr.

France..... 7 fr.

Autres pays..... 8 fr.

S'adresser à M. GEORGELIN, administrateur de *Feiz ha Breiz*, 4, rue du Château, Brest.

### DIHUNAMB ! Réveillons-nous !

Dastumaden miziek groeit afeit Breihiz er Bro-Guened Prizieu. - Un niveren : dek blank - Er Bléad : Eit Breih : 20 réal ; Eit Bro Frans : 2 skouid ; Eit er broieu aral : 7 livr. — Scriva : 10, rue du Gaz, LORIENT.

## BIBLIOLOGIA

La seule Revue du Nord français  
(Flandre, Artois, Picardie)

qui réunit dans ses pages une documentation artistique, littéraire, philosophique et sociale

EUROPÉENNE

dans un esprit essentiellement NORDISTE, indépendant et éclectique.

Abonnements : 10 n<sup>os</sup>, 10 francs, 100 n<sup>os</sup>, 100 francs.

Editeur : M. Valentin BRESLE, 188 bis, rue Solférino,  
LILLE (France).

DEMANDEZ

## Tous vos Livres

et

## Tous vos Imprimés

à la

# “ MAISON DE L'HERMINE ”

(Imprimerie, Librairie, Edition)

41, rue du Casino, DINARD. Téléph. 1-73

En vous adressant à la MAISON DE L'HERMINE,  
vous servez la cause bretonne, en même temps que  
vos propres intérêts.

## BIBLIOGRAPHIE CELTO-BRETONNE

### M. & G. LE DAULT

Kerfeunteun (Finistère)

ENVOI DU CATALOGUE SUR DEMANDE

### Evit Kavout

Ned afeit pisketat, kerdad, higeneu. Rouideu-manilh (pit) ha rouideu sardrin. Bouistaden bleu afeit kovéin er rouideu. Ha rah erpéh e vé d'obèr anehé afeit pisketat aet da di.

J. LOYANT, A. ha L. GUILLORIT ha R. NORMAND

7, rue du Breil, Naoned (NANTES)



# UNVANIEZ YAOUANKIZ VREIZ-

Union de la Jeunesse  
nationaliste bretonne.

## U. Y. V. A POUR BUTS :

- 1° De grouper les patriotes actifs et décidés, de trouver parmi eux des chefs, de les organiser en vue de l'action, de la propagande, et de les orienter vers un travail de formation personnelle ;
- 2° De se livrer à une propagande active, constante, de l'idée nationale par l'imprimé, la conférence, etc., de répandre « Breiz Atao » ;
- 3° D'exercer son influence sur un public étendu et le plus représentatif qu'il se peut de toutes les régions et de toutes les classes de la Bretagne ; d'imprégner ce public de la manière de voir nationaliste, de développer en lui le goût des études celtiques et de l'action bretonne ;
- 4° De permettre la mise au point des formules organisatrices de travail et de propagande s'adaptant au milieu breton ;
- 5° De se livrer, le cas échéant, aux manifestations que demandera la défense de l'idée bretonne.

Tous les Bretons qui approuvent nos buts doivent adhérer à l'U. Y. V. — Cotisations annuelles : membres actifs, 10 francs ; membres honoraires, 20 francs. — Service gratuit de la Revue.

## COMITÉ DIRECTEUR

Notre ami YAN BRICLER fait désormais partie du Comité directeur de l'U. Y. V. à titre de Vice-Président.

Les services qu'il a rendus à la cause bretonne et panceltique au Pays de Galles et à Paris le désignaient tout spécialement pour remplir ces fonctions.

## DES LETTRES

D'un ami canadien :

Permettez-moi de vous répéter ce que j'ai déjà avancé : Le français est une langue longue ; l'anglais est plus court ; mais, plus j'examine le breton, plus il me semble qu'il laisse l'anglais en arrière, non seulement par sa brièveté, mais aussi par la profondeur du sens de ses expressions dont quelques-unes m'apparaissent déjà comme intraduisibles pour arriver à l'idée complète du sens breton. Que ne l'ai-je appris étant enfant ! Car, aujourd'hui, à mon déclin, le temps me manque pour lui prodiguer tout l'amour que je lui porte ; il en est certainement digne, et je fais des vœux pour la préservation de cette langue merveilleuse qui devrait continuer à exister aussi longtemps qu'il existera du sang breton...

Les Bretons Canadiens n'oublient pas.

D'un de nos amis de Basse-Cornouailles :

« ... Bro C'hall a anzaw eman o vont do goll, hag a bed an holl da gaout kalz bugale o met Bro C'hall a zistruj kement-tra'zo mat evit-se.

Gwelit :

| France                | 1921    | 1922    |
|-----------------------|---------|---------|
| Naissances. . . . .   | 421.180 | 396.726 |
| Décès. . . . .        | 348.329 | 387.681 |
| Augmentation. . . . . | 72.185  | 9.045   |

Si ça continue, la France sera vide dans quelques années et les Boches pourront venir sans armes.

Setu evit Breiz :

|   | PREMIER SEMESTRE 1922 |        |
|---|-----------------------|--------|
|   | Naissances.           | Décès. |
| Pen ar bed (Finistère) . . . . .            | 9.791                 | 7.137  |
| Morbihan. . . . .                           | 7.103                 | 6.281  |
| Kostez hanter noz (Côtes-du-Nord) . . . . . | 7.006                 | 6.892  |
| Ill a Vilen . . . . .                       | 6.279                 | 7.385  |
| Loar Izella . . . . .                       | 6.711                 | 7.051  |

Conclusion : Plus on est loin de la France, plus on a d'enfants.

... Quand une personne veut se suicider, il est bien difficile de l'en empêcher, — il en est de même d'un peuple. Mais ce que je

n'admets pas, c'est que ce peuple décadent ait la liberté d'entraîner dans sa chute une brave petite nation voisine qui lui a sauvé tant de fois la vie. N'est-ce pas que ces chiffres parlent mieux que n'importe quel discours ? »

D'un Breton établi en Grande-Bretagne :

« ... Je reçois aussi d'Irlande des commentaires très élogieux sur Breiz Atao. Un fonctionnaire du service des douanes m'écrit de Dublin que je puis être assuré que les exemplaires reçus ont une énorme circulation. De Cork, une étudiante me signale aussi le grand intérêt suscité par notre revue dans les milieux universitaires. Le même exemplaire passe dans 15 ou 16 mains, grâce à une liste d'intéressés apposée sur la couverture, le dernier lecteur efface son propre nom avant de le passer au suivant. La France néanmoins ne va pas s'émouvoir de ce petit résultat.

D'un médecin breton établi en Tunisie : P. de la B. . . :

Mes chers Compatriotes,

Je vous envoie.... pour ce cher Breiz Atao, et comme premier petit subside (1), ainsi que je vous l'avais annoncé. Des échos racontent qu'à Rennes la jeunesse commencerait à s'apprendre de langue celtique. Les heureux ! Pour moi qui lis le Breton sans pouvoir hélas le parler ni l'écrire, ayant été arraché très jeune au sol ancestral (et n'y étant même pas né, fils de fonctionnaire errant), j'ai dû plus tard me réinitier à cette langue sans laquelle un cœur breton ne peut s'exprimer...

D'un Cornouaillais émigré dans le Nord français :

« Goude beza kemeret anaoudegez eus ho lixer mad hag eus reolenn stur UNVANIEZ YAOUANKIZ VREIZ e tisklerian d'ec'h freaz va youl da veza ganec'h evit kenoberia da salvedigez ar vro. Ar wirionez a zo en ho tu : an histor hen diskouez sklaer. Ar Gwir Vreiziz entanet ho c'halonou dre ar garantez flamm ne c'hellont ket chom da varc'hata hag hep starda ho taouarn d'ec'h ; Chom da ehan ; chom mud pa c'hell an den sevel e vouez nerzus. Finvomp eta. An amzer da zond a zo d'ar yaouankis... Hirio an eis, netra ne c'hall chom kumet d'ar sperejou ; ar Mad hag ar fall, ar Wirionez hag har Gaou a vez disolbet. Bezomp eta eta a du gant ar Wirionez, a du gant ar Mad... Va helou d'ec'h eta paotred vat BREIZ ATAO. Doue da ray d'ec'h nerz, kalon ha skoazell da stourm evit Breiz beteg an diwez... »

D'un « Vieux Sanglier celt », tel qu'il s'appelle, toujours jeune de cœur et prêt à seconder notre action :

Mon cher Compatriote,

Merci pour les bons vœux de Breiz Atao. Je vous envoie les miens pour vous et vos amis et pour la cause Bretonne. J'espère que grâce à vos efforts, le mouvement est maintenant bien accroché et ne s'arrêtera plus. Pour ma part, je continuerai de vous aider dans la mesure de mes forces, regrettant de ne pouvoir faire plus et mieux !

On vient de me communiquer, vous le connaissez sans doute, le stupide article de R. Oudot sur Breiz Atao paru dans l'Éclair. Qu'importe ce qu'ils disent ! Le droit ne se prescrit pas et finit toujours par triompher, par le fait même qu'il est le droit.

J'espère que cette année verra des liens solides établis entre les pays celtiques. Il me semble que c'est indispensable.

(1) Notre ami est modeste, sa lettre était bien garnie.

L'U. Y. V. est une force, moins par le nombre que par la volonté, l'esprit d'initiative, le patriotisme de ses adhérents. Cette force serait décuplée si tous les Bretons nationalistes y adhéraient !

Et vous, y avez-vous songé ?

DEMANDEZ LES STATUTS DE L'U. Y. V.

Le Gérant : E. BOURRIN.



# BREIZ ATAO

LA NATION  
BRETONNE

REVUE MENSUELLE  
DU NATIONALISME  
BRETON ET DES REA  
TIONS INTERCÉLTQUES

DASTUMADEN  
\*UNVANIEZ\*  
YADUANKIZ\*  
\*\*VREIZ\*\*

BUREAUX  
21, RUE DE LA  
CHALOTAIS  
RENNES (RO  
AZON) BRETA  
GNE (BREIZ)



N<sup>os</sup> 10-11-12

(58-59-60)

1<sup>a</sup> A VIZ HERE,

1<sup>a</sup> A VIZ DU

HA 1<sup>a</sup> A VIZ KERZU

(OCT. NOV. DÉC.)

1923

LE N<sup>o</sup>

50<sup>c</sup>

Nedeleg Lawen,  
Bloavez mat ha  
Tiegez dilogod!

2<sup>e</sup> ÉDITION



# LA PENSÉE DE BREIZ ATAO

Nous voulons donner sa vraie signification, sa portée moderne, à une opposition permanente, séculaire et inéluctable de deux tempéraments, de deux âmes, de deux génies, de deux civilisations différentes et surtout : de deux groupes d'intérêts distincts.

(Décembre 1921).

\*\*\*\*\*

Le sentiment national français, en Bretagne, est basé sur l'irréflexion et l'ignorance : la réflexion et la connaissance le tuent. Il n'est pas chez nous de sentiment plus artificiel. Il n'en est pas pourtant de plus commun, surtout parmi les classes que, non sans une certaine ironie, nous traiterons d'« éclairées ».

\*\*\*\*\*

Un Breton ne peut se sentir en communion d'esprit et de sentiments avec un Français, qu'après avoir fait totalement abstraction de sa personnalité profonde et avoir adopté, sans critique indépendante et préalable, le point de vue français, — c'est-à-dire après avoir accepté sa débretonnisation.

(Janvier 1922).

\*\*\*\*\*

Les Bretons, en matière d'action bretonne surtout, ne doivent plus chercher leur satisfaction dans les rêves et les créations imaginaires, mais dans les réalisations d'ordre pratique. — Leur réussite dans la vie, le relèvement de la race bretonne et le succès de la cause nationale sont subordonnés à cette évolution du caractère breton.

(Avril 1922).

\*\*\*\*\*

La décadence de la France est caractérisée par son impuissance à se renouveler. — La France vit sur un passé formidable de culture, d'art, de civilisation, dont elle jouit, mais qu'elle ne continue pas. — Ce passé l'hypnotise, la fanatise ; il la détourne d'un présent moins beau, lourd d'incertain et de menaces. Et elle marche avec résignation et insouciance vers l'extinction.

\*\*\*\*\*

Il n'est pas juste de dire que la France poursuit en Bretagne une politique de débretonnisation. La France n'a besoin d'aucune « politique » pour réduire au néant la nation bretonne ; elle n'a qu'à laisser jouer normalement les institutions qui en maintiennent l'asservissement et le morcelle-

ment pour voir se réaliser un jour son rêve impudent d'unification totale. — Ce n'est pas contre une « politique de francisation » que nous devons nous prononcer, mais contre « la France » en Bretagne.

(Avril 1922).

\*\*\*\*\*

Un Breton ayant de l'esprit et du caractère ne peut pas être un sceptique. — Le scepticisme s'explique chez les peuples usés, qui ont produit tout ce qu'ils avaient à produire et qui ont vécu tous les rêves humains. — Ne peuvent être sceptiques chez nous, dans un pays neuf de jouissances et vierge de productions modernes, que les médiocres, incapables de comprendre, et incapables d'agir.

(Avril 1922).

\*\*\*\*\*

Le patriotisme français en Bretagne est néfaste. — Amour de la patrie française, il s'oppose directement au patriotisme breton, car c'est au nom de la patrie française que l'on nie ou détruit le nôtre ; — Attachement à la Société et à l'Etat français, il constitue le point d'appui le plus solide, en Bretagne, de l'impérialisme qui nous réduit au néant.

\*\*\*\*\*

La domination politique totale de la France sur la Bretagne oblige l'écrasement définitif de la civilisation bretonne par la française, en interdisant à celle-là de se moderniser. — Les Bretons doivent donc rejeter la domination française. Sinon ils se trouvent devant ce dilemme : — Ou bien, demeurer serfs et barbares pour rester eux-mêmes, ou bien renoncer à toute leur personnalité, afin d'échapper à l'emprisonnement moral, intellectuel et social auquel leur race est condamnée.

(Juin 1922).

\*\*\*\*\*

Notre idéal ne doit pas être d'exagérer nos caractéristiques bretonnes au maximum afin de nous différencier le plus possible des Français ; nous ne ferions pas qu'y gagner : plusieurs de ces caractéristiques sont de dangereux défauts. — Notre idéal doit être d'utiliser nos qualités et les ressources de notre civilisation celtique pour rendre la Bretagne meilleure à tous les points de vue humains. — Nous n'atteindrons jamais la perfection humaine, aucun peuple n'y a atteint, mais nous devons l'avoir comme but.

(Juillet 1922).

Olivier MORDREL.

*Les Amis de BREIZ ATAO s'adressent aux maisons suivantes*

**RESTAURANT DU FAISAN DORÉ**

Déjeuner et Diner à la carte  
:: :: et à Prix Fixe :: :: ::

1, rue de Montfort  
près la Place de la Mairie  
== RENNES ==

*Maison Boileau*

2, rue du Chapitre  
près la Place de la Mairie  
== RENNES ==

R. C. Rennes 925

**REPAS AVEC CIDRE**

:: Potage ou Hors-d'œuvre ::  
Deux plats au choix, un dessert

**4<sup>F</sup> 25**

**HABILLEZ-VOUS** chez le tailleur des Etudiants

**René Van Hove**

19, quai Lamartine — RENNES

qui offre la meilleure garantie du vrai bon marché, le maximum de qualité et d'élégance, avec le minimum de frais en exécutant son travail lui-même.

Tous les prix sont marqués en chiffres connus  
5 % d'escompte, au comptant, à MM. les Etudiants.

**Seul dépositaire du manteau « SALF »**

Chaud Léger Imperméable

R. C. RENNES 223

**HOTEL DU CHEVAL D'OR**  
**LUCAS-RAULT**, Place de la Gare, RENNES

TÉLÉPHONE : 5-99

Maison recommandée pour sa bonne cuisine  
et sa cave excellente

R. C. - ENNES 5668

CHEMISERIE MODÈLE SPÉCIALE

**J. Rambaud**

CHEMISIER SPÉCIALISTE

1, rue Jean-Jaurès, RENNES

Chemises sur Mesure et Confectionnées  
Faux-Cols - Cravates - Ganterie - Bonneterie

TROUSSEAUX POUR HOMMES

R. C. Rennes 1371

EXTRACTION ET SOINS SANS DOULEUR

Téléphone 0-71

**JULES BOROCHOVITCH**

Chirurgien-Dentiste  
Professeur de Prothèse Américaine

RENNES

6, place de la Gare

Maison fondée en 1778

**FAIENCERIE D'ART BRETON**

Continuation  
de la fabrication



PORQUIER - BEAU

**Jules HENRIOT**  
**QUIMPER**

Les plus hautes récompenses de céramiques bretonnes :  
Nantes 1910 - Brest 1913 - Huelgoat et Morlaix 1921  
Rennes 1922 - Rouen 1923

R. C. Quimper 12

GRANDS MAGASINS

**SAINT-RÉMY**

La Grande Spécialité du beau Vêtement

R. C. Elbeuf 97

R. C. Rennes 2975

**VÊTEMENTS**

Hommes — Dames — Enfants

Maisons en Bretagne et dans l'Ouest : Brest - Dinan  
Lorient - Pontivy - Quimperlé - Rennes - Saint-  
Brieuc - Saint-Malo - Vannes.  
Alençon - Laval - Le Mans - Mamers

Les Amis de BREIZ ATAO s'adressent aux maisons suivantes

Levriou hag a ziskouez d'imp orin, istor, sevenadur ha spered hon ouenn.

Levriou hag a zispleg d'imp holl pinvidigesiou hon yez.

Levriou n'ez eus levr ebet kerkouls e galleg hag en eur yez all d'ober evito.

**Notennou diwar-ben Istor ha Sevenadur ar Gelled koz** (Notes sur notre histoire et notre Civilisation celtique) par Meven MORDIERN et ABHERVE.

— ÉDITION AVEC LEXIQUES : 5 volumes (le pays et les habitants. - Type physique, costume, caractère. - Agriculture, élevage. - Communications, commerce. - Usages, noms de peuples et noms de lieux).

Prix ..... 2 fr. »

— ÉDITION SANS LEXIQUES : 5 volumes (Histoire.- Organisation politique. - Religion. - Art. - Langue).

Prix ..... 1 fr. 50

— ÉDITION BILINGUE (Breton-Gallois) : la Guerre.

Prix ..... 2 fr. »

**Notennou, pennad XII, kenta kevrenn** (Ar Vro hag ar poblou).

Prix ..... 2 fr. »

**Marc'hekadenn Atepomaros.**

Prix ..... 1 fr. »

(Chez M. VALLÉE, 22, rue Saint-Benoît, Saint-Brieuc et M. LE ROUX, Saint-Hélory, Pordic).

**Breizad ebet hag hen c'hoantek da biaoou eur oui-ziegezh wirion na dle menel dianaoudegezh eus ar penn-oberou se.**

## BRETONS DE RENNES

Suivez les cours gratuits de langue bretonne qui ont lieu chaque dimanche de 9 h. 1/2 à 10 1/2 h.

à la Salle de réunion des « Mignoned Breiz-Izel »  
1, Rue du Champ de Mars (1<sup>er</sup> étage)

COURS SPÉCIAL POUR LES DÉBUTANTS  
ORGANISÉ PAR L'UNVANIEZ YAOUANKIZ VREIZ

Ar re a oar komz brezoneg hepken a c'hall deski lenn ha skriva anezan e berr amzer

SOUSCRIVEZ DÈS MAINTENANT  
aux

**SKETLA | SEGOBRANI**

actuellement sous presse,  
mémoires du mercenaire celtique SEGOBRANOS

Cette œuvre, dont la publication sera un événement considérable pour la littérature bretonne, sera illustrée de gravures celtiques de M. James Bouillé.

Les trois premiers livres paraîtront en deux volumes ; leur prix ne dépassera pas 10 francs pour les souscripteurs.

S'inscrire chez M. R. LE ROUX, Saint-Hélory Pordic, ou à BREIZ ATAO.

Tous les Bretons lettrés voudront posséder cette œuvre magistrale.

LISEZ

## “La Bretagne Intégrale”

Organe mensuel

du Comité de Défense des Intérêts Bretons

Abonnement annuel : 3 francs

Administration : 17, rue de Châteaudun, RENNES

## BUHEZ BREIZ

La vie de la Bretagne

Revue mensuelle bilingue d'Action Nationale Bretonne

Abonnement annuel : 12 fr. (pour les-étudiants et soldats : 6 fr.)  
Etranger : 20 fr.

Rédacteur en chef : Pierre MOCAER

Administrateur : J. OLIVIER

17, rue de Brest. - LANDERNEAU

Chèques postaux : C. C. 32-48, RENNES

## Bretons, apprenez votre langue !

C'est la langue de votre *Nationalité*, c'est-à-dire qu'à son existence est liée l'existence même de la Bretagne.

C'est la langue de votre *Hérédité*, c'est-à-dire que, formée par l'esprit même de la Race, seule de toutes les langues du monde, elle constitue l'expression naturelle de votre façon de sentir et de penser.

Les livres suivants sont à la fois faciles, intéressants et pratiques :

## POUR APPRENDRE LE BRETON

**La Langue bretonne en 40 leçons**, par F. VALLÉE, imprimerie Saint-Guillaume, 27, boulevard Charner, Saint-Brieuc.

Prix..... 3 fr. 50

**Vocabulaire Français-Breton** de LE GONDEC, édition revue par F. VALLÉE, librairie Prud'homme, rue Poullain-Corbion, Saint-Brieuc.

Prix..... 6 fr. 80

# BREIZ ATAO

## LA NATION BRETONNE

### REVUE DU NATIONALISME BRETON

# PANCELZIA

ORGANE des RELATIONS INTERCELTQUES

#### Abonnements :

|                          |        |
|--------------------------|--------|
| Bretagne et France....   | 10 fr. |
| Etudiants et soldats.... | 5 fr.  |
| Autres pays.....         | 12 fr. |

Service gratuit aux Membres de l'U. Y. V.

Les abonnements partent du 1<sup>er</sup> du mois de la réception et sont payables d'avance

#### Réabonnements :

Avec les deux derniers numéros de la revue, l'abonné reçoit un avertissement accompagné d'une formule de mandat-chèque qu'il est prié de déposer à la poste ou de refuser. — A défaut le numéro suivant est suivi d'un recouvrement postal de 11 francs.

Bureaux: 21, rue de la Chalotais, Rennes — Chèque postal: CC. Rennes 25-29

Rédaction de « PANCELZIA » (pour la 2<sup>e</sup> édition) :  
M. Ambrose BEBB, 20, avenue Victoria, PARIS (1<sup>er</sup>)

## ATTENTE-ESPOIR

Ce numéro paraît avec un long retard et vaut pour trois mois.

Nous pourrions dresser ici le tableau de nos difficultés et le présenter en excuses à nos amis. Quel en serait le résultat ? Pratiquement nul, à moins que de réjouir l'adversaire qui déjà ricane stupidement dans l'ombre n'en soit un ?

A un exposé de nos difficultés qui n'ajouterait rien, nous préférons substituer ce mot magique qui ranime même le moribond râlant : **ESPOIR**.

Que nos amis continuent à nous faire confiance. Nous ne sommes ni moribonds ni près de l'être, nous répétons **ESPOIR** et nous voudrions faire passer dans ce mot toute notre résolution de maintenir haute la lutte, ferme dans le vent le merveilleux drapeau qu'est **BREIZ ATAÔ**.

Quand le drapeau est caché un voile de lassitude tombe sur les épaules des combattants : ils ne marchent plus, ils se traînent ; ils ne se battent plus, ils lâchent pied. Le drapeau flotte, regardez-le, il brille sous les feux rouges de l'année nouvelle. Un frisson passe dans la troupe ; **ESPOIR** ; elle se montre à elle-même l'étendard qui flamboie, s'électrise et repart en avant.

F. D.

## SOMMAIRE

|  |
|--|
| ATTENTE-ESPOIR, par F. D., page 367.   |
| LA NOUVELLE ANNÉE, par Jean LA BENELAI <sup>s</sup> , page 368.  |
| MANIFESTATIONS RÉGIONALISTES (I. L'état d'esprit fossile. — II. Le Bleun-Brug ou le ballon qui se dégonfle. — III. M. Le Berre est ennuyé), par O. M., page 369. |
| ENSEIGNEMENT DU BRETON AUX BRETONNANTS, page 370   |
| AR BARZ GWELTAZ (Coroller). Eun nebeut skoueriuou tennet eus e vuhez, gant ABHERVE, page 371.  |
| L'AMOUR DES BRETONS POUR M. POINCARÉ OU L'ILLUSION D'UN PHARE, par ER GEDOUR, page 372.  |
| JOURNAUX ET REVUES (L'enseignement du breton au Conseil général du Finistère. — Ça commence à se dire. — Du bon sens, mar plij), page 373                        |
| LENNOMP HA STUDIOMP (Deux peuples, deux philosophies, par O. M. — Notennou diwar-benn ar gelted koz), gant AB-EOZEN, page 375.                                   |
| « REFAITS » UNE FOIS DE PLUS, par SKOLAER AR VRO, page 376.  |
| ECHANGE DE PRÉVENANCE (I. Paris appréciée. — II. Paris est apprécié), p. 377   |
| PANCELZIA, page 378.   |

## Les Buts de « BREIZ ATAÔ »

Organe de propagande, **BREIZ ATAÔ** s'est fixé comme but d'exprimer la doctrine bretonne, c'est-à-dire la documentation et les raisonnements appuyés d'exemple positifs, qui convaincront ses lecteurs des idées maîtresses du nationalisme breton. La Bretagne est une nationalité moderne. La France l'a annexée contre le droit et au détriment des intérêts bretons ; l'influence des mœurs et de l'esprit français est désastreuse sur le peuple breton. La renaissance de la Bretagne ne se fera que par le retour au celtisme et la récupération de la liberté nationale. Moyen d'instruction **BREIZ ATAÔ** s'est fixé comme but la formation intellectuelle de ses lecteurs dans un sens celtique, en s'efforçant de vulgariser les sciences proprement celtiques et surtout d'habituer les gens à s'instruire de toute chose, à considérer toute chose d'un point de vue national.

Organe d'étude, **BREIZ ATAÔ** s'est fixé comme tâche d'aborder les problèmes qui se posent en Bretagne, les questions de tous genres qui intéressent le pays ou son relèvement, de les étudier dans un esprit de complète impartialité, avec comme seule préoccupation l'intérêt du peuple breton et l'intérêt supérieur de l'humanité.

Enfin **BREIZ ATAÔ** s'efforce d'entrer en relations avec les amis de la Bretagne à l'extérieur, en particulier avec les Celtes insulaires, et d'établir une liaison entre tous les patriotes bretons.

# La nouvelle année

Une nouvelle année de vie commence pour les gens de Bretagne, comme elle commence pour tous les autres peuples.

Tous les autres peuples vont l'employer à lutter pour leur existence.

Nous, qu'allons-nous en faire ?

Allons-nous l'employer à regarder la vie, dérouler chez les autres ses spectacles d'ombres et de lumières, du seuil de notre tombale patrie ?

Allons-nous l'employer à écouter le rire joyeux des peuples heureux, à songer que les échos de ce rire sont seuls à égayer notre léthargique isolement, et à espérer toujours et à espérer encore ?

Lecteurs, amis : — Bloavez mat ! Bonne année !

Vous nous avez suivis, vous nous avez aimés, vous nous avez critiqués, combattus, soutenus, encouragés ; vous avez bien voulu vivre avec nous : merci. Et bonne année aussi aux autres !

Bonne année aux démolisseurs des ensembles harmonieux qui faisaient chez nous la joie de vivre !

Les sauvages ont le champ libre devant eux. Que tout le long de l'année nouvelle ils continuent leur monstrueux défrichement ! Aucune main de justice ne viendra arrêter la eognée sacrilège. Et les réjouissances des barbares continueront au milieu des tombes fraîches où l'on pousse du pied des corps qui respirent encore.

Bonne année à vous les envahisseurs ! Au maître d'école qui a charge d'apprendre aux enfants à briser les effigies des dieux familiers après les avoir salies !

Bonne année au pédagogue qui, en dix ans, par son labeur diabolique de petits hommes, de petits Bretons, fait d'épaisses bêtes et de jeunes Français, — à l'étranger qui vient apprendre aux gens de Bretagne la manière seule admise de causer, de chanter, de danser, de servir, de prier et d'aimer !

Oui, bonne année à eux tous, puisqu'ils trouvent ouverte la porte de la Bretagne, qu'un souper fumant les attends dans la salle et parmi les lits de nos enfants, des lits pour y dormir !

Bonne année à tous ceux-là qui nous apportent en paiement de nos présents, la laideur et la honte, avec leur orgueil !

Mais, mauvaise et triste année à vous Bretons de cœur, qui avez devant vous trois cent soixante-cinq jours avec chacun une défaite et un deuil et qui devrez les traverser tous un à un.

Mauvaise année en premier au chef de famille qui verra sa lignée se défaire un peu plus ; à l'ancien qui verra se creuser d'un pied plus noir le fossé contre nature qui les sépare des petits de sa race.

Mauvaise année à celui qui aime les mots que lui a appris sa mère et qui renferment tout l'amour, toutes les consolations. Il verra se perdre encore une nouvelle page des syllabes enchantées que les oreilles des jeunes ne reconnaissent pas.

Mauvaise année à celui pour qui hors du plaisir d'être un Breton et de vivre dans une contrée bretonne, il n'est pas de vraie joie ! — et à celui-là qui vibre par le monde ancestral, parce qu'un nouveau pan de la vieille demeure s'écroulera cette année, au milieu des ordures déposées à son pied et des feuilles mortes !

Oui, mauvaise année à tous ceux-là qui devant les progrès de la tache fétide n'auront que larmes de regret !

Mais, penn gall, bonne année aussi donc, joyeuse et riche année à vous tous, hommes forts, qui pleurez mais de dépit et qui vous êtes calés au fond de vos têtes une idée nette comme un coin de fer !

Bonne année à vous qui regardez bien la cognée dévastatrice, avec des yeux durs, mais pour l'empoigner au vol et terrasser la brute, quand l'heure sera venue.

La nouvelle année contiendra pour vous trois cent soixante-cinq beaux jours, qui seront de lutte et qui verront des victoires !

Et bonne année, glorieuse et périlleuse année, à vous les grands inconnus, aux fronts marqués du signe et que la foule ignore, qui devez donner à la patrie les beaux jours de liberté et de vie intense auxquels elle aspire comme l'homme à l'amour et la plante aux rayons du soleil !

JEAN LA BENELAIS.

## “ Pour la France par la Bretagne ! ”

Y. L. M...

Pourquoi *pour la France* ? C'est que nous devons tout à la France ! C'est que la France, en fin de compte, est notre vraie patrie et que la Bretagne n'est qu'un instrument de son bonheur !

Alors, pourquoi chercher à distinguer la Bretagne de la France ? Pourquoi chercher à rendre la vie à une langue et à des traditions

qui éloigneront la partie du tout ? C'est un non-sens et une mauvaise action.

Tout pour la France ? — Alors commençons par FRANCISER la Bretagne en abattant tout ce qui la sépare encore de la France.

**Dans une Bretagne libre, je suis francophile.  
Dans une Bretagne inféodée à la France, je suis anti-français.**

## Manifestations régionalistes

### I. L'état d'esprit fossile

Il y a quelques dix ans, pour des raisons que nous nous abstenons d'apprécier, une partie des membres de l'Union Régionaliste Bretonne se sont séparés de la Société mère pour fonder un groupe dissident au programme plus spécifiquement celtique, la Fédération Régionaliste de Bretagne. Mais depuis, par suite d'échanges d'idées et de personnel les divergences de vue sont allées en diminuant entre les deux sociétés rivales, au point qu'il faut être initié aujourd'hui pour découvrir leurs points de dissemblance doctrinale. Beaucoup de militants font partie des deux groupes et assistent successivement à chacun des deux Congrès. La division en deux branches du mouvement régionaliste ne se justifie donc plus aux yeux du public qui réclame à grands cris « l'union ». Mais il faut compter avec les rivalités et les rancunes personnelles. Et puis la fusion ne diminuerait-elle pas de moitié le nombre des sièges honorifiques ? On oppose donc de part et d'autre une mauvaise volonté sourde aux tentatives de rapprochement.

Le grotesque s'ajoute au pénible quand on voit les antagonistes déclarer simultanément leur volonté d'union et rejeter sur le partenaire la responsabilité des empêchements qu'elle rencontre.

Le 2 septembre dernier, M. Choleau, président de la F. R. B., dans son discours-programme du grand banquet de son Congrès s'exprime en ces termes : « Souhaitons que nos amis de l'U. R. B. fassent vers nous le même chemin que, depuis trois ans, nous avons fait, en vain, hélas vers eux. »

L'U. R. B. et le C. D. I. B. déclarent dans la *Bretagne Intégrale* d'octobre qu'ils « ne comprennent pas que ceux qui ont semé la désunion en Bretagne viennent faire une pareille proposition », (adhésion à un groupement unique).

Qu'on n'accuse pas l'U. Y. V. de servir les desseins d'un des deux partis. Nous avons autant d'amis dans l'un que l'autre. La sympathie de MM. de l'Estourbeillon, Quilgars et Mocaer nous est acquise comme celle de MM. Choleau et Mellac, avec lesquels cependant nous nous disputons périodiquement pour des raisons de doctrine.

Nous avons fait tout ce que nous pouvions faire pour rapprocher ces frères ennemis. Dans les réunions inter-sociétés, il est reconnu que les jeunes nationalistes font le trait d'union.

Mais puisque toutes nos tentatives de rapprochement se heurtent à des parti-pris entêtés, quelle peut être notre attitude désormais ? — Le Comité Directeur de l'U. Y. V. sera peut-être appelé à définir bientôt une politique nouvelle à l'égard des régionalistes.

### II. Le Bleun Brug ou le ballon qui se dégonfle

On trouvera plus loin un compte-rendu élogieux des fêtes du Bleun-Brug. Les organisateurs de cette manifestation bretonne, la seule qui mérite le nom de bretonne, ont fait du merveilleux travail pour le réveil du sentiment national (et non pas régional), mais pourquoi faut-il que sur un mot de suspicion d'un journal français le porte-parole de ce vaillant mouvement, M. Le Moal, perde soudain contenance et dans un écrit où il abdique toute dignité renie purement et simplement la cause bretonne ?

Voici les faits :

La *Dépêche de Brest*, le 16 octobre, écrit à propos des réunions de travail du *Bleun-brug* :

« Le caractère de toutes ces causeries fut nettement confessionnel et même séparatiste ».

Je comprend qu'il y ait là une nuance péjorative attachée au mot séparatiste et que nous traiter de *séparatistes* sans plus ni moins c'est méconnaître notre rôle essentiel d'animateurs et de constructeurs, ainsi que notre compréhension franchement moderne de l'avenir politique de la Bretagne.

M. Le Moal pouvait donc s'expliquer. Mais pourquoi le dégonflage total que l'on a pu lire dans le *Feiz-ha-Breiz* d'octobre ?

« ...Séparatiste? — Non ».

« ...Notre devise pourrait être celle-ci : POUR LA FRANCE PAR LA BRETAGNE ».

« ...Un Breton catholique n'est pas séparatiste ».

« ...des hommes (ceux du *Bleun-Brug*), qui se vantent — et à bon droit — d'être d'autant meilleurs Français qu'ils sont meilleurs Bretons et meilleurs catholiques ».

Ces déclarations sont d'autant plus INUTILES que M. Le Moal, dans le même article, avoue :

« ...On n'abordera pas de notre vivant la lisière du séparatisme, — EN SUPPOSANT QUE NOUS Y TENDIONS ».

Et là nous touchons la véritable pensée de M. Le Moal. Six pages plus loin, il met les propos suivants dans la bouche d'un de ses personnages (Divizou diwar benn hon amzer da zont).

« ...Il n'est donc pas question ici de séparation; rendons d'abord la Bretagne différente de la France par la langue, les mœurs, l'esprit, comme elle l'a été et comme elle doit l'être; alors et alors seulement, lorsque nous en serons arrivés là, vous pourrez, Monsieur le Maire, trembler d'une séparation. »

(Traduit du Breton).

A ce prix-là, on n'est pas séparatiste au *Bleun-Brug*. Mais il ne faut pas pousser l'hypocrisie jusqu'à prétendre qu'on travaille pour la France dans un journal où parallèlement on écrit ce que l'on vient de lire et où l'on parle de « Bretons devenus Français » comme d'individus « sortis du droit chemin » et « perdus » (1).

Les lâchetés, Messieurs, ne conduisent les mouvements qu'à leur perte. La dignité, le courage des opinions et des attitudes les conduisent à la bataille et au succès.

### III. M. Le Berre est ennuyé

Le 31 août, au Congrès de la F. R. B. à Kemper, a eu lieu une discussion au sujet du breton et de l'école.

« Pour les écoles primaires, dit M. Le Berre, une difficulté se présente : les parents ne veulent pas qu'on apprenne le breton à leurs enfants ».

M. Le Berre est visiblement ennuyé.

Il y a de quoi. Voyez-vous que nos régionalistes obtiennent le breton à l'école et que les parents refusent d'y envoyer leurs enfants ?

Rien ne sert, MM. les régionalistes, de camoufler les difficultés. Il faut les empoigner par les cornes et les terrasser.

La langue bretonne recule en Bretagne d'abord, bien entendu, parce qu'elle n'est pas enseignée, mais surtout parce que le peuple Breton, dans son immense majorité et avec son robuste bon sens refuse de conserver une langue qui n'a aucune utilité officielle et qu'il ne croit appelée à aucun avenir.

La question pour nous est certes de faire entrer le breton à l'école, mais c'est avant tout de donner au peuple la volonté de la Bretagne autonome et de lui faire savoir que le breton sera la langue officielle et commerciale dans cette Bretagne autonome de demain.

Quand les parents seront convaincus de cela, ils ne douteront plus que l'intérêt de leurs enfants est de savoir le breton et ils viendront vous trouver, M. Le Berre, pour vous demander de le leur enseigner.

Oui, mais il faudrait renier les plus saints principes de la politique régionaliste...

O. M.

Après les dernières hypocrisies, petites et grandes et redditions orales et manuscrites des Régionalistes et consorts, « BREIZ ATAO » se confirme comme le seul organe honnête et se révèle comme le seul lieu de propriété intellectuelle en Bretagne.

Les Français intelligents le reconnaissent déjà sans difficulté.

(1) « Nag a dud dihenchet ha kollet a zo en dro deomp, Bretoned aet da c'hallaoued ! » p. 384.

# ENSEIGNEMENT DU BRETON — AUX BRETONNANTS —

(Cours, Devoirs, Conférences)

L'enseignement du breton aux bretonnants devra s'inspirer dans une certaine mesure, variable suivant la force des élèves, des principes, méthodes et procédés qui précèdent (1). Mais, étant donné que les élèves ont déjà la pratique de la langue, les classes pourront être plus variées, plus instructives, plus vivantes. On pourra lire beaucoup plus, et aborder des travaux de traductions plus considérables, des devoirs de style, narrations, etc., plus développés et plus intéressants.

Il importe en outre que ceux qui sont appelés à constituer l'élite intellectuelle de la Bretagne bretonnante soient mis sérieusement au courant :

- 1° de l'état actuel du breton, des dangers qui le menacent, des avantages et des défauts de chaque dialecte ;
- 2° de ce qui a été fait jusqu'ici pour la culture de la langue bretonne ;
- 3° de ce qui reste à faire.

## ETAT ACTUEL DU BRETON

Il est caractérisé par :

- 1° La multiplication des dialectes de plus en plus divergents ;
  - 2° L'infiltration sans cesse croissante de mots, tournures ou expressions empruntés au français ou calqués sur lui.
- Partout et toujours ces deux faits ont été dans les langues les symptômes de l'état d'abandon et de déclin. Ils témoignent :
- a) de l'affaiblissement ou de la disparition du sentiment national, de la fierté de la race et de la civilisation ;
  - b) de la perte de l'unité ou de l'indépendance politique ;
  - c) de l'absence de tout enseignement, de toute culture littéraire ;
  - d) de l'absence d'une élite dirigeante, d'une métropole commune, centre d'attraction et de régularisation ;
  - e) de la sujétion à une langue, à une littérature et à une civilisation étrangères, et du prestige que celles-ci exercent au détriment de la langue et de la culture indigènes.

Exemples à l'appui. — Le professeur ou le conférencier fera bien de citer les exemples suivants :

1° Unité remarquable du vieux-celtique, au III<sup>e</sup>-II<sup>e</sup> siècles avant N.-S., de l'Irlande à la Cappadoce, de l'Ecosse au Portugal, unité attestée par des centaines de noms de lieux et d'hommes. Cette unité correspond à l'hégémonie militaire des Celtes sur l'Europe, à une très grande unité de civilisation, à l'existence de traditions et de chants nationaux exaltant la race celtique, ses origines divines et ses conquêtes, à un sentiment de fierté nationale très vif et très agressif dont on trouve l'écho dans les auteurs grecs et latins.

Aux siècles suivants la puissance politique et militaire des Celtes s'écroule sous les coups des Romains et des Germains. Le celtique continental s'altère et disparaît. Le celtique insulaire se différencie et évolue en néo-celtique, goidélique et brittonique.

2° Unité du brittonique ou vieux-breton du V<sup>e</sup> au IX<sup>e</sup> siècles, correspondant à un sentiment national très vif (luttes des Bretons contre les Anglo-Saxons).

A partir du IX<sup>e</sup> siècle, séparés en trois tronçons, réduits à d'étroits territoires, ayant perdu ou sur le point de perdre toute indépendance politique, soumis à des influences étrangères diverses, les différences dialectales se multiplient et s'accroissent parmi les peuples bretons. Elles finissent par donner au gallois, au cornique et au breton d'Armorique leur physionomie propre.

3° Au sein du breton d'Armorique, il est impossible de signaler de différences dialectales nombreuses et tranchées avant le XII<sup>e</sup> ou le XIII<sup>e</sup> siècle. Le plus aberrant des dialectes armoricains, le vannetais, n'a certainement pas acquis les traits qui le caractérisent à l'heure actuelle et le séparent des autres dialectes avant le XV<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècles (Loth, Chrest, bret. pp. 81, 327).

A ces exemples d'unité suivis de segmentation dialectale, tirés des langues celtiques, le professeur pourra ajouter les exemples suivants que fournit le groupe rival des langues latines :

1° Unité du latin répondant à l'unité politique de Rome, à l'expansion de la puissance romaine sur l'Italie et sur le reste du monde, à un sentiment national, à un orgueil civique extrêmement développés, à une production littéraire très riche.

Les luttes sociales, l'accès au droit de cité d'une multitude d'étrangers, le tarissement de la production littéraire, le bouleversement causé par les invasions barbares et le morcellement politique qui suivit amenèrent le scindement du latin en dialectes dits romans qui sont devenus à la longue l'italien, le latin, le roumain, le roumain, le provençal, le catalan, l'espagnol, le portugais, le français.

2° Unité de la langue romane de la Gaule au VII<sup>e</sup> siècle. Un Provençal pouvait alors comprendre un riverain de la Loire ou de la Somme (G. Paris, *Esquisse historique de la littérature française au moyen âge*, p. 41). C'est

seulement aux siècles suivants que l'on voit apparaître, se multiplier et s'accroître les différences dialectales qui ont donné naissance à la langue d'oc et à la langue d'oïl et qui, en se ramifiant à l'infini à l'intérieur de ces deux dialectes, ont donné également naissance aux sous-dialectes, languedocien, gascon, béarnais, limousin, auvergnat, parisien, normand, picard, wallon, etc... etc... Ce morcellement du roman en dialectes de plus en plus divergents est la conséquence de la domination des nations germaniques, franke, burgonde, gothique, normande sur les populations romanes ; le morcellement politique du monde féodal l'a favorisé et accentué.

## CONSEQUENCES DE LA SEGMENTATION DIALECTALE

Une langue sectionnée en dialectes est une langue **divisée et disloquée**, une langue **affaiblie** qui par suite se trouve **en état d'infériorité** vis-à-vis d'une langue unifiée et cohérente. Il faut donc s'abstenir soigneusement de tout ce qui pourrait fortifier et accentuer la segmentation dialectale du breton ; **écrire et enseigner la langue littéraire commune** formée pour le fond du dialecte de Léon enrichi des mots et expressions anciennes conservés par les autres dialectes. C'est cette langue littéraire commune qui doit triompher des dialectes et les effacer, comme le français, simple dialecte de l'île de France à l'origine, a triomphé des dialectes rivaux des provinces voisines.

## POLLUTION PAR LES TERMES ET EXPRESSIONS ÉTRANGÈRES

Exemples à citer. — 1° le brittonique : les dialectes bretons d'Armorique de Cornwall et de Galles renferment une multitude de mots d'origine latine qui ont été empruntés, la linguistique le prouve, à l'époque où les Bretons faisaient partie de l'Empire romain. Un très grand nombre de ces emprunts sont **inutiles**, car le vieux-celtique alors parlé par les Bretons possédait des termes équivalents que l'irlandais a conservés. Par leur nature même ces emprunts prouvent donc l'engouement que les Bretons éprouvaient alors pour tout ce qui était latin. Ceux qui ne pouvaient parler le latin, ou qui étaient forcés de parler le celtique, émaillaient leur celtique de tous les termes latins qu'ils connaissaient, par vanité, par snobisme, parce que tout ce qui était romain leur paraissait plus relevé que ce qui était national, doué d'un prestige que ne possédait plus le celtique. C'est là un phénomène psychologique et linguistique qui se reproduit partout et toujours chez une population vaincue et sujette. Dans ce cas, il prouve que les Bretons de cette époque s'acheminaient vers la romanisation complète des Gaulois et des autres celtes continentaux.

2° Grec ancien, moyen et moderne. Citations d'A. Meillet : « **La fierté que les Grecs avaient de leur civilisation** se traduit dans la langue, d'une façon remarquable. Toutes les langues empruntent des mots aux langues voisines. Or aucune n'a moins emprunté — du moins à date historique — que le grec. Sauf quelques termes techniques, sauf les noms de quelques objets inconnus, **les Grecs de l'époque historique s'en tiennent à leur vocabulaire propre**, et la langue des classes supérieures de la population n'admet pas de termes étrangers. Sans doute il en était autrement dans le peuple, surtout dans le peuple très mêlé des cités coloniales... Mais ces emprunts demeuraient locaux et ne sortaient guère de l'usage vulgaire. Il n'y a pas de langue plus rebelle à l'emprunt à des langues étrangères que le grec de l'époque classique. » (page 346).

« Pour déterminer l'entrée d'une masse plus grande de mots latins et ensuite de mots romans, il a fallu la **ruine de la civilisation hellénique elle-même**. Au moyen-âge et à l'époque moderne le grec n'a pas été moins accessible à l'emprunt que tout autre langue. » (page 347).

**Le réveil du sentiment national chez les Grecs modernes a eu pour effet d'amener l'élimination des mots d'origine étrangère**, surtout des mots empruntés aux langues de l'Islam sous la domination turque. Le même phénomène s'est produit chez les Slaves des Balkans, Serbes et Bulgares, chez les Roumains (V. Meillet, op. cit. pp. 360-61).

3° Déracinement par le français des dialectes consanguins. Citations de A. Dauzat : « La langue de Paris a agi différemment suivant les régions. Dans le bassin de la Seine et le bassin moyen de la Loire, les dialectes différaient assez peu du langage de la capitale ; non seulement on se comprenait sans peine, mais on sentait la parenté étroite des idiomes. Aussi, dès que Paris eut acquis une certaine suprématie, l'effet fut-il désastreux pour les patois : le français détruisit les parlers indigènes avec une facilité d'autant plus grande qu'il agissait en sourdine, que **sa présence était insoupçonnée** et que son action passait presque inaperçue... »

« Dans le Midi, au contraire, la résistance fut plus tenace (parce que) en face du français les habitants avaient conscience d'être en présence d'une **autre langue**... Néanmoins l'action du français a déjà été considérable. Dans les patois les plus indépendants, les mieux conservés du Midi, un bon tiers du vocabulaire est composé d'emprunts faits au français. L'évaluation d'ailleurs ne peut être que fort approximative ; cet apport est tellement considérable et si bien assimilé pour les couches anciennes qu'il est impossible de séparer complètement la langue qui s'est incrustée peu à peu autour de l'élément populaire. (pp. 207-8.)

(1) Voir dans B. A. N. Aout-Septembre : « Enseignement du breton aux non-bretonnants ».

Les dialectes ainsi attaqués par le français tendent à s'amalgamer avec lui. Ils perdent toute homogénéité et présentent une extrême variabilité au milieu d'un délabrement rapide. L'influence du français ayant rompu l'unité linguistique, le vocabulaire, la syntaxe, voire la morphologie varient désormais d'un sujet à l'autre, en raison de l'âge, de l'instruction, des lectures, des déplacements. Parfois même, comme cela a lieu à Yport (Normandie) on peut passer inopinément, à travers les différents individus, du patois au français régional.

Ce qui caractérise une bonne partie de ces emprunts faits au français par ses rivaux malheureux, c'est leur inutilité. Ainsi l'auvergnat ayant les termes indigènes *madoufa* « fraise », *dzambre* « écrevisse », emprunté au français *fréza*, *ikarvisse* ; le patois de Mirefleurs a emprunté *tanto* « tante » et le terme indigène *ando* n'est plus connu que des vieillards ; le patois de Vinzelles dit aujourd'hui *keur* « cœur », *fé* « fée », emprunts français, au lieu de *cor*, *fada*. Le savoyard a attribué à *pir*, *mir* issus du français le sens de père, mère, qu'avaient autrefois les termes indigènes *pare*, *mare*. Ceux-ci, héritiers directs du latin *pater*, *mater*, sont déçus au sens de mâle et de femelle, etc.... (1).

#### CONCLUSION

« Lorsqu'un parler en supplante progressivement un autre dans un milieu donné, la substitution est précédée d'une lutte au cours de laquelle l'idiome vainqueur fait absorber une quantité de plus en plus grande de ses propres vocables à son concurrent malheureux qui (...) devient peu à peu incapable d'assimiler, et se trouve dans l'impossibilité de réagir : véritable

intoxication linguistique qui achève de paralyser l'organisme verbal et de lui enlever toute force de résistance. » (Dauzat, pp. 167-8).

(A suivre).

(1) Cf. les Bretonnants de Lorient qui ont adopté tant et abandonné *moereb* comme trop *pezant* !... « Le vocabulaire d'origine bretonne est en train de disparaître à Saint-Pol comme ailleurs en Bretagne surtout dans les villes... Les langues brittoniques ont à toute époque emprunté des quantités de mots à des langues étrangères... A présent les mots français entrent en masse dans le breton de la ville de Saint-Pol... (Alf. Sommerfelt, le breton parlé à Saint-Pol de Léon, p. 177) Champion, 1921). Voir les exemples donnés par l'auteur aux pp. 177-80... « C'est le vocabulaire qui est le plus altéré. Beaucoup de vieux mots ont disparu ou sont en train de sortir de l'usage. Le lexique tend à se composer de plus en plus d'emprunts faits à la grande langue de civilisation, le français... »

« On peut se demander quel sera l'avenir de cette langue. A-t-elle des chances de vivre et même de recevoir un développement littéraire ? Question qui peut être posée pour toute la Bretagne bretonnante. Les chances, elle les a évidemment, et tout dépend de l'esprit des sujets parlants... »

« Le grand danger est constitué par les emprunts et, en second lieu, mais à un degré moindre, par le trouble qu'ils provoquent dans le système phonétique... Si l'esprit de la population ne change pas, le breton finira par perdre tout son vocabulaire. »

« Alors il ne résisterait pas à une langue de civilisation mondiale qui a un prestige tel que le français et qui s'introduit par des moyens aussi puissants que l'école et l'armée. (id. pp. 184-5).

## AR BARZ GWELTAZ (Coroller)

::: Eun nebeut skoueriou tennet eus e vuhez :::

Al lun, 8 a here, diweza, e tirede e Kintin eun engroez tud a bep renk da amheulia obidou hor c'henvroad ker, an aotrou Coroller, ar Barz Gweltaz. Eur brezegenn graet war e vez gand an aotrou d'Herbais a zassonas e pep kalon vreizad. Eur veuleudigez dleet e oa eus an den, gwir-gristen, gouziek, hegarat ha lenn a furnez, hag eus ar Breizad, en em ouestlet a greiz e ene da Vreiz, e vamm-vro

Unan eus kenta labourerien hon Einzav e voe Gweltaz, hag ivez unan eus ar re wella. Evid ar re goz o deus e heuliet, ha dreist-holl evid ar re yaouank nevez-deut d'ar Stourmad, ne vo ket koll-amzer lenn aman eun nebeut skoueriou tennet eus e vuhez.

Diwar-benn hor yez keltiek, penn-diazez hor Broadelez, e welas Gweltaz an hent reiz ha ne ehanas ket, kerkent ha m'en doe e welet, da gerzet drezan. Da genta, e lakeas e boan da vestronia ar brezoneg : e berr-amzer e terras a-benn d'e gomz aes ha d'e skriva reiz. Neuze, pa voe savet *Kroaz ar Vretoned*, eur pemp bloaz warn-urgent bennak a zo, e terras daveti hag e voe d'ezi dalc'hmat eur mignon hag eur c'henlabourer feal, ouz he harpa dre e brofou, e aliou ha, dreist-holl, dre e skridou c'houek hag o virvi enno ar garantez-vro. Kemend-all a reas diwezatoe'h evid *Arvorig* ha *Feiz ha Breiz*.

Anat oa d'ezan n'eus tra reto h evid hon Amzer-da-zont eget reizha ha gwellaat e pep stumm ar Yez, d'ober eus ar brezoneg skrivet unvan yez vroadel Breiz a-bez, evel m'eman breman ar galleg skrivet yez vroadel Bro-C'hall. Unan eo eus ar re o deus savet *Breuziezh-veur ar Brezoneg* (Académie bretonne) gouestlet d'ar gefridi-ze.

A-hend-all, gwella tra evit skigna dre ar vro anaoudegez ar brezoneg ha n'eo ket *Breuziezh ar Brezoneg* ? Savet eo bet e Breiz, evel ma oar hon lennerien, gand eur gwir-Vreizad all, an aotrou Moal, evit diski da vugale Gweltaz lenn ha skriva en o yez ha hada, war eun dro, en o enno karantez o Bro. Aman adarre e kavomp Gweltaz er penn kenta : rener e oa da *Vreuziezh ar Brezoneg* pa darzas ar brezel, hen eo e sturie el labour-vat a reas d'ar mare-ze. Ne baouezas ket d'he harpa, dre ma sante ervat pegen ret e oa da vuhez ar Vro kelevadurez keltiek ar vugale.

Evid adkeltiega hor yez hag hor spered e tleomp en em harpa war ar Gelted all. Gweltaz hen anzavas freaz. Dalc'het en deus e-kerz e vuhez da gaout darempredou dreist-holl gand Iwerzoniz, ma notenne evidomp kement darvoud pouezus a c'hoarvez ganto, kement skouer-vat a zeue d'eomp eus o ferz. E-mesk ar gwella pennadou diwanet diouz e bluenn e kavan meur a hini en doa kutuilhet aman hag ahont e skridou Iwerzoniz. Kaera marvailh en deus savet, moarvat, « Eun taol iskis a defefon », a voe tennet gantan an danvez anezan diwar-benn eur paotr a Iwerzon eus notennoù gand eur beleg iwerzoniad.

Dre denna evel-se ar zellou ouz spered hag oberou hor c'henouenniz e voe Gweltaz unan eus gwella harperien « Holl-Geltia », a zo deut abaoe da dour-tan neb a fell d'ezan pellaat diouz an islonk gall lestrig hor Broadelez.

Evel m'hel lavare aman Roparz Hemon en e bennad-skrid ker kentelius « Breiz hag ar Bed », arabad e ve d'eomp en em staga evel sklaved ouz lennegez Bro-C'hall. Klask kentoc'h dre hor skridou ober d'hor c'henvroiz « tanva eun tamm eus holl zevadurioù ar bed ».

Ouspenn zo, eman al lennegez c'hallek war he diskar, war en em zistresa... a zo gwaz ! war en em zaotra bemdez. Eman, e gwirionez, o trei d'eur mor a vilder hag a hudurnez. N'eo ket souez ec'h euge outi spered uhel, skiant-varn reiz ha kalon gristen Gweltaz. Desket ma 'z oa war lennegeziou an Hanternoz, ec'h eveseas ez oa anezo magusoc'h ha yac'husoc'h peuri evidomp. Hag hen ha lakaat e boan da drei e brezoneg oberennou skrivagnerien vrudet evel Tennyson, Moore, Selma Lagerlof, Houman diweza, eur varvailher e Vro-Sweden (1) bet d'ezi ar priz Nobel, a oa bet gounezet gantan da garantez Breiz, ma fellas d'ezi e troje he marvailhennoù e brezoneg.

Ker gwallus d'eomp ha lennegez Bro-C'hall he sonerez skanv ha diene a stager breman, siouaz ! beteg ouz hor c'hanaouennou samtel ! Eur ranu-galon e oa da Weltaz gwelout ar seurt toniou o c'houmit tachenn e Breiz. Evit o dizarbenn, pa save peziou henvelekaet diouz Iwerzoniz, e plede da staga ouz ar c'houmit toniou Iwerzon. Eun

(1) La Suède.



tauva hon eus bet drezan eus sonerez Iwerzon, ken uhel, ken aes ha ken tener war eun dro, hag a sko eeun ha doue e kalonou ar Wir-Gelted.

Evit na vo ket peur-skort ha diglok an diverra-man eus labour Gweltaz e tlean, en eur gloza, meuli dreist-holl, evel m'en deus graet en aotrou d'Herbais, furnez e aliou hag hegarated e galon a denne dalc'hmât da lakaat da ren etrezomp an Unvaniez.

Gwae da Vreiziz pa n'o deus ket graet muioc'h diouz spere hag aliou Gweltaz, pa n'o deus ket e heuliet a-walc'h war ar poent-se! Trec'h e vijemp breman, gant an Unvaniez o ren etrezomp, dreist-holl en hor gouleunn hag en hor striv diwar-benn ar Yez d'ober he diski er skoliou. Eun harp e vefe-hen da Vreiz, m'en dije Doue lezet e vuhez gantan, da dizout an Unvaniez-ze a zo lizio c'hoantaet ha goulnnet gand an holl. Da vihana, pa n'eman ken en hon touez, greomp diouz e genteliou hag e skouer-vat!...

Fizians am eus en devo sant Ewan, a gare kement, e zigemeret du-hont, gand hor Zent, er Baradoz. Ac'hano, pa daolo e zellou war e Vreiz karet, e trido a levênez, moarvat, p'hon gwelo holl a-unvan, dourn-ha-dourn ha kalon-ouz-kalon, o kerzout en hent-se eus an emzav e sked ar Garantez-Vro e sell a Zoue, en deus eeunet d'eomp ha merset ennan e roudou.

ABHERVE.

## SELAOUIT 'TA...

... Les Annales du 30 septembre écrivent sous la signature de M. V. Forbin le plus merveilleux morceau d'âneries qu'il nous a été donné de lire depuis notre naissance (à la lecture) sur les pays celtiques et le druidisme. Après cela nous sommes en droit dans une revue bretonne d'écrire sans rire que l'Académie Française est une école de natation et la race française issue des Papous.

... Mme Fahmy Bey dans un interview au « Illustrated Sunday Herald » remercie les magistrats de Londres de leur loyauté qui, dit-elle, « est si caractéristique du Britannique et ÉGALEMENT DU BRETON. »

... J. C. Mac Kay rappelle aux Anglais dans le « Morning Post » du 19 août qu'ils ont moitié de sang breton dans les veines et qu'une partie de la grandeur de leur empire est due à l'élément celtique. La mode est aux celtes... de l'autre côté de l'eau.

... La Municipalité de Saint-Denis (Seine) a donné le 6 octobre, une grande fête populaire bretonne, sous la présidence de MM. Gachin et Philippe, (maire de la ville). La fête comprenait des sports (lutte bretonne, boxe, boules) et une séance artistique (concours de costumes bretons, concert breton danses aux binious) Quand nos municipalités socialistes de Bretagne en feront-elles autant ?

... Le 3 septembre a été inauguré à Fouesnant par les soins de la F. R. B. un monument au bon poète et bon Breton Jos Parker. Une souscription ouverte dans l'« Union Agricole » a permis d'édifier un moderne lec'h tout celtique d'inspiration dont le plan est dû à M. James Bouillé.

### AU PAYS DU PROGRES

Progression de la consommation de l'alcool par tête d'habitant en France, flambeau de l'humanité.

|               |           |
|---------------|-----------|
| 1878. . . . . | 2 litres. |
| 1885. . . . . | 3 lit. 5. |
| 1895. . . . . | 4 litres. |
| 1914. . . . . | 7 litres. |

« ... QUI A VECU DANS DES PAYS OU LA LUTTE DES NATIONALITES ETAIT AIGUE, OU L'EST TOUJOURS, SAIT PAR EXPERIENCE QU'IL NE S'AGIT LA NI D'UN AMUSEMENT DE BARBARES, NI D'UNE EXCITATION MORBIDE DES MAJORITES PAR DES MINORITES, MAIS D'UNE IMPOSSIBILITE DIRECTE ET ABSOLUE POUR CERTAINS GROUPEMENTS A ADAPTER LEUR VIE INDIVIDUELLE ET COLLECTIVE A UN ARRANGEMENT SOCIAL IMPOSE PAR LA FORCE, ET CONTRE LE GRE DE CHACUN DES INTERESSES. »

ARNOLD VAN GENNEP.

## L'amour des Bretons pour M. Poincaré ou les illusions d'un phare.

Voilà ce que nous apprend le *Phare de la Loire* du 3 septembre 1923, sous le titre « Contrastes ».

« ... Depuis quelque temps, sous couleur de particularisme, certaines publications cherchaient à créer un mouvement séparatiste, et allaient jusqu'à des appels à la guerre civile en osant citer l'exemple irlandais.

« Que le ridicule grotesque l'emportât encore sur l'odieuse d'une telle campagne, cela n'est pas douteux (... que de bontés, cher Phare!); que les Bretons pendant les quatre années de guerre, aient signé de leur sang le plus éclatant démenti à ces abominations, cela n'est pas discutable (... l'auteur de ces lignes en était sans doute?)

« Mais une propagande nous guette, qui fait flèche de tout bois, qui ramasse, où elle peut, les infamies qu'elle a semées elle-même comme et quand elle peut. Il était donc bon que les ovations enthousiastes des populations, accourues du fond de la Bretagne bretonnante pour fêter le plus pur des orateurs FRANÇAIS modernes, pussent être entendues par delà la Manche comme par delà le Rhin... »

Le phare, si lumineux qu'il soit, se fait des illusions. Quiconque a vu des foules, a marché avec des foules, a vibré avec elles, moins encore, quiconque a seulement lu l'excellent bouquin du docteur Le Bon, sait que la foule est un grand gosse et n'est capable d'aucun sentiment personnel. Elle aime les revues à grand spectacle. Elle acclame tous les beaux cortèges, quels qu'ils soient.

Le Parisien qui est républicain crie : « Vive le roi ! » quand Alphonse XIII ou Gustave V défilent. Il se marche sur les pieds pendant des heures pour avoir l'honneur de leur tirer son chapeau en bonne place. Devons-nous en conclure que la France est avide d'un monarque ?

Avant la guerre, on chantait une chanson dont je me souviens encore pour l'avoir entendue ressasser par des camarades de Faculté. Dans son genre, avec son air volontairement niais et ironique, c'est un petit chef-d'œuvre :

« Mais voici que s'avance M'sieur Poincaré,  
« Qui pour la circonstance s'est déplacé,  
« La foule frémit d'aise,  
« Le Président sourit;  
« On joue la Marseillaise,  
« Tout le monde applaudit ! »

Allons, M. Schwob, n'allez pas nous dire que les acclamations de badauds réjouis de voir des fusils qui brillent et d'entendre des « zim boum boum » est l'expression d'un sentiment politique. Vous feriez dire que Nantes n'est pas... à la page. Et puis ne nous forcez pas à rappeler qu'en 1815 les jeunes Français allaient acclamer les Prussiens sur les boulevards et embrasser les Cosaques aux Champs-Élysées.

ER GÉDOUR.

## UN AS

C'est le Chef iroquois *Deskaheh*, délégué par les « six nations indiennes », venu à Genève pour demander à la S. D. N. de reconnaître la validité des patentes royales anglaises de 1664 reconnaissant l'indépendance du pays iroquois, au sud-est des lacs Erié et Ontario.

Un homme a fait 8.000 kilomètres pour se présenter le chef couvert de plumes devant la S. D. N. et lui demander le respect d'un traité vieux de deux siècles et demi. Le moins qu'on puisse dire c'est que c'est « eur c'huill ».

L'abondance des matières nous oblige à reporter la suite de DAO D'EZO au prochain numéro.

# JOURNAUX ET REVUES

## L'enseignement du breton au Conseil général du Finistère

Le numéro du 27 septembre du *Citoyen* de Kemper, sous le titre de « La Question de l'Enseignement du Breton » nous apprend que M. Mocaër, conseiller d'Enez-Eusa (Ouessant) et directeur de l'excellente revue *Buhez Breiz*, a saisi le Conseil général du Finistère de la dite question. Ce journal trouve le factum lu par M. Mocaër trop outrancier, parce que ne tenant pas assez compte des possibilités. La critique est à épingle. Le *Citoyen* ne se doute pas que notre volonté bien arrêtée, à tous les défenseurs du breton est de les modifier ces possibilités. Il prête ce discours à M. Le Bail :

« ... Il n'y a pas de place dans le programme déjà trop chargé de l'école primaire à l'enseignement du breton. On pourra peut-être, plus tard, lui ouvrir un chapitre facultatif dans le programme de l'école prolongée.

Dès maintenant, elle peut y être un moyen complémentaire ou accidentel d'enseignement, soit qu'il s'agisse de faire apparaître en breton le sens caché du mot français ou la pensée nuancée de l'auteur, soit qu'il importe de remuer l'âme de l'enfant et de faire jaillir en elle la source des émotions qui, une fois découverte, ne tarira plus et engendrera plus tard dans son cours des émotions nouvelles, suscitées par la pensée du livre, le choc de la parole humaine ou par l'apparition d'une scène intime ou d'un spectacle grandiose de la nature.

J'admets qu'à titre facultatif, dans la Bretagne bretonnante, on introduise dans nos lycées et collèges l'enseignement du breton. Mais, etc. »

Nous le savons bien, M. Le Bail, qu'il n'y a pas de place pour l'enseignement du breton. C'est contre cette iniquité, cette cruauté, cette imbécillité qu'il faut précisément s'élever. Maintenant quelle peut bien être l'efficacité des cours au compte-goutte et facultatifs qu'on nous propose ici ?

De deux choses l'une : ou bien l'enseignement du breton n'offre qu'un intérêt sentimental, ou bien c'est pour nous un moyen unique de refaire l'esprit de la race et de réveiller l'intellectualité inexistante à l'heure actuelle dans nos écoles, collèges et universités.

Si la première hypothèse est juste, ne perdons pas notre temps à des niaiseries. Si la seconde est la vraie, ne perdons pas davantage notre temps dans les temporisations et les neuf-dixièmes de mesures. Entamons une campagne pour mettre le breton à la base de l'école primaire et au premier rang dans l'enseignement supérieur, secondaire et universitaire.

S'il faut faire une petite révolution pour en arriver là, n'hésitons pas à en proclamer la nécessité et la légitimité. — Avons-nous besoin de rappeler au Conseil général du Finistère que les Bretons ont le droit de prétendre à être maître CHEZ EUX ?

Le *Citoyen* se plaint du manque de professeurs. Il est plus apparent que réel. Créez des places de professeurs de breton et vous verrez les cours de Rennes bondés d'étudiants. Je ne donne pas dix ans à notre vieille Université pour fournir la pléiade de professeurs dont on aura besoin.

## Ça commence à se dire

M. Jean Piot (1) dans l'*Œuvre* du 27 octobre « Il y a donc deux France ? », s'est livré à une comparaison heureuse qui nous montre et qu'il a voyagé sur les confins de l'Ille-et-Vilaine et qu'il n'a pas peur de dire la vérité.

« Strasbourg, octobre 1923.

« Sur la route de Bergheim à la gare de Ribeaupillé, trois gamins gaulaient des noix. Je les interpelle :

— Est-ce que vous parlez le français ?

J'ai dit cela très vite, à mon habitude. Ils n'ont pas compris.

(1) Le nom de Piot se rencontre en Haute-Bretagne. M. Jean Piot serait-il breton ?

- Comment ? fait l'un.
- Je répète plus lentement :
- Est-ce que vous parlez le français ?
- Oui. On nous l'apprend à l'école.
- Je leur demande leur âge :
- Douze ans. Douze ans. Treize ans.
- Quel est ce pays, là-bas ?
- Ribeaupillé.
- Et au-dessus, ces châteaux ?
- Ce sont les châteaux de Ribeaupillé : Saint-Ulrich, le Gresberg et le Ribeaupierre.
- Et dernière, qu'est-ce qu'il y a ?
- Les Vosges.
- Et derrière ?
- La France.
- Alors, ici, ce n'est pas la France ?

D'une seule voix, ils m'ont répondu : — Ah ! si ! si !

Je sais bien que ce n'est pas très grave et que certains petits Bretons dans un cas analogue, m'ussent fait une réponse semblable... »

Oui, mais ce qui est grave, M. Piot, c'est que pas mal de grands Bretons pourraient vous la faire cette réponse et sans ajouter : « Si ! Si ! »

## Du bon sens, mar plij...

Corentin Le Nours se récrie dans le *Courrier* du 29 septembre, contre la proscription de l'histoire, de la géographie et de la langue bretonnes dans nos écoles de Bretagne. Puis il ajoute :

« Oh ! arabad kana a ziskan gant an nebeudik-ze, gallegerien evit an darn vuia, hag a c'houlenn n'e vezo ken nemed brezoneg er skolioù. Ha pa vije zoken distaget Breiz diouz Bro-C'hall, evel ma klaskont, e vefe red c'hoaz d'ar Vretoned gouzout galleg. Ha me a zonz, me a larar n'e ve ket fur klask dispartia Breiz diouz Bro-C'hall : ped kwech n'e rankjet ket lakaat goad da ruilla araog en em gaout eno, ha ped kwech all da c'houde evit choum dishual e-kenver ar broiou galloudusoc'h, c'hoant d'ezho ober... hon eurused ! Gwelloc'h a zo da ober, a gav d'in : gounit Bro-C'hall, gousad, hep freuz, evit he mad he-unan, oc'h en em astenn, dre an niver euz hor bugale, el leac'hioù ma lez-hi ar c'havel goulo ! »

M. Le Nours nous permettra de douter qu'il y ait beaucoup de gens en Bretagne qui désirent actuellement d'abord proscrire la langue française de l'école, ensuite obtenir l'indépendance bretonne par les armes. Il nous permettra de nous étonner de voir sa plume accrédié de semblables sornettes.

Pour nous, la langue française est absolument nécessaire aux Bretons et elle le restera tant que le breton ne sera pas le véhicule d'une culture complète, c'est-à-dire pour un bon bout de temps encore. La question, pour nous, n'est pas de chasser le français, mais de le mettre à sa place en rendant au breton la sienne. Qu'ils soient régionalistes ou autonomistes, les Bretons qui ont étudié sérieusement le problème scolaire se sont arrêtés sur les principes qui doivent régir l'école bretonne de demain.

*Ecole primaire en pays bretonnant.* — 1° Tout l'enseignement en breton ; 2° Des cours de français enseigné comme une langue vivante étrangère, poussés assez à fond pour permettre aux bons sujets d'entrer dans l'enseignement supérieur et secondaire sans handicap linguistique.

*Ecole primaire supérieure et secondaire pour toute la Bretagne.* — 1° Le fond de l'enseignement en français ; 2° Des cours très fournis de breton et langues celtiques comparées. Ce programme pourrait se réaliser sans grands bouleversements. Il aurait l'avantage d'une part de sauver le celtique et de lui assurer un avenir cultural, d'autre part d'apprendre le français usuel à tous les bretonnants et de conserver la culture française, à défaut d'autre, à la classe instruite de toute la Bretagne.

Dans l'application, ces principes pourraient recevoir quelques modifications, mais ils n'en demeurent pas moins raisonnables.

Maintenant, ce brave *Courrier* veut-il plaisanter quand il propose à ses lecteurs la bretonisation de la France, comme remède à la francisation de la Bretagne ?

Quand on a vu à Paris, au Havre, à Lille, partout en France les Bretons complètement assimilés à la seconde génération, on ne peut que sourire de cette suggestion. C'est même décourageant de voir des Bretons conserver de semblables illusions.

S'il y a bien un peuple au monde incapable de conserver des colonies hors de son territoire, c'est bien le nôtre. Et maintenant, je reprendrais à notre compte le mot de Voltaire au sujet du Canada : « Quand la maison brûle, on ne s'occupe pas des écuries. »

Notre maison, notre Bretagne est à moitié consummée, Monsieur Le Nours. Tous les ans on y parle un peu moins breton, les mœurs et l'esprit français y pénètrent davantage, la natalité diminue, la vie s'atrophie. Si nous distrayons nos soucis de la défense de notre maison, dans vingt ans elle ne nous appartiendra plus. Et quand il n'y aura plus de Bretagne en Bretagne, croyez-vous qu'il y en aura une en Gascogne ?

Nous conquèrerons la France, cher *Courrier*, quand nous serons redevenus les maîtres chez nous, pas avant. Avant d'imposer sa loi à l'étranger, il faut d'abord se débarrasser de la sienne. Et, que comptez-vous faire pour en arriver là ?

O. M.

### UN PEUPLE D'HOMMES

« LES LATINS PEUVENT CRAINDRE OU ESPÉRER LA CHANCE, MAIS L'OPINIATRETÉ TÊTUE DES BULGARES TRAVAILLEURS SAIT LA RÉDUIRE A L'OBÉISSANCE. »

STAMBOULISKY.

## Informations économiques

### La question des pommes de terre

Le lundi 8 octobre 1923, par décret, l'exportation de la pomme de terre a été interdite sur le territoire français.

En Bretagne par conséquent, les pays de Pont-l'Abbé, Lézardrieux, Tréguier, Pleubian, de Roscoff, etc., qui cultivent en grand ce légume pour l'exportation en Grande-Bretagne surtout, se sont vus coupés de leurs débouchés. Le prix des efforts des producteurs pour conquérir le marché anglais a été perdu, leur certitude de vendre a disparu. Désormais leurs produits seront grevés du fret onéreux du chemin de fer, à la place du fret très modique des transports par mer. Il leur faudra se tourner probablement vers les Halles de Paris (ils auraient ailleurs trop peu de sûreté de vendre), et là créer tous les services qu'ils avaient en Grande-Bretagne et qu'ils perdent sans compensation.

Les producteurs Bretons ne sont pas contents. Est-ce très difficile à comprendre ?

L'intérêt commun français n'est pas l'intérêt commun en Bretagne.

### Les distilleries

Depuis quelque temps, il se construit en Bretagne distillerie sur distillerie : à Plerguer, à Châteaubourg, à Bain, à Rennes, etc... Et ce ne sont pas petites officines, mais vastes usines où les fonds ont été engagés sans compter.

Par leurs achats, les distillateurs ont réussi à rendre les pommes aussi rares en Haute-Bretagne où la récolte fut superbe qu'en Basse-Bretagne où elle fut mauvaise. Et pendant que nos pommes se transforment en eau-de-vie, envoyée par wagons spéciaux dans les Charentes, l'Armagnac, ou les distilleries parisiennes, nous nous demandons si le cidre ne deviendra pas bientôt chez nous un souvenir du passé au même titre que l'hydromel, notre vieux chufféré ou chamillar. Et les piliers de l'ancien armé de nouvelles distilleries se dressent tous les jours.

Enfin, détail facile à deviner, ce n'est pas à des Bretons que nos pommes apportent la fortune : ce sont les gros distillateurs méridionaux qui ont trouvé là un moyen d'avoir à meilleur compte de l'alcool pour fabriquer leurs boissons. Y. B.

## échos

### L'ÉCOLE QUI DETRUIT

..... Passant dernièrement à Plou...Tréz en Léon, j'assiste à l'entretien de deux personnes. L'une parle breton, l'autre répond en breton aussi, mais à chaque instant où elle le peut glisse des phrases en français. Voilà n'est-ce pas, dans cette anecdote la preuve que nos bretonnants, pris d'une passion « indéfectible » pour la langue française, cherchent par tous les moyens à se débarrasser de leur « patois » ? — Attendez, l'anecdote n'est pas terminée...

J'engage un dialogue avec notre francisant.  
— « Quelle rage avez-vous de fourrer du français dans votre conversation ? »

— « C'est que j'ai de la gêne à causer breton. »  
Je veux savoir de quelle gêne il s'agit. Et l'on m'avoue :  
— « L'institutrice, lorsque nous avons quitté l'école, nous a fait promettre de ne plus parler breton, et d'empêcher que l'on cause breton chez nous. Nous avons promis. Chez moi j'ai déshabitué mes parents de causer breton. »

Je garantis formellement l'authenticité de l'histoire. Je puis dire les noms.

Comment veut-on après cela que les vrais bretons ne haïssent pas avec une colère justifiée cet enseignement que la France a implanté chez nous ? Il enlève aux bretons tout respect d'eux-mêmes. Il leur ordonne de renier l'âme de leur famille et la langue de leur mère. Il les persuade d'une infériorité sur les Français. Enfin il brise le cours de leurs traditions morales, familiales et nationales, dont la langue est le canal. Il jette notre pays dans l'oubli de son passé, de ses titres, de ses droits, il le jette dans l'anarchie. IL NOUS TUE.

Y. B.

### L'EMPOISONNEMENT ORGANISÉ

..... La jolie vallée de la Doufine va-t-elle rester l'« Entrée des Enfers » ? A 5 kilomètres de Pont-ar-veuz (Pont-de-Buis) on entre brusquement dans une atmosphère irrespirable. L'odeur d'éther est si violente que le cœur se soulève. De quel droit empoisonne-t-on ici non seulement bêtes et gens, mais la terre elle-même ? — Quand il pleut le pays est presque intenable.

Oui, mais nous avons l'avantage de posséder à Pont-de-Buis (Pont-ar-veuz) une fabrique de poudres de guerre. Cette fabrique serait allemande ou américaine, personne ne s'apercevrait de sa présence. Mais comme nous avons ce nouvel avantage d'être en France, nous sommes forcés de nous incliner devant l'incapacité et les gaspillages de l'Etat français.

La fabrication de la poudre libère une quantité énorme d'éther, (C<sup>2</sup>H<sup>6</sup>)<sup>20</sup> ; — les polytechniciens directeurs de la boîte qui se moquent : 1° de la perte de ce gaz précieux ; 2° du pays et de ses habitants, le laissent s'exhaler en toute liberté, alors qu'il devrait être capté et utilisé.

C'est ainsi que des millions se perdent, (nous les payons par ailleurs) et que tout un pays de Bretagne est progressivement et de plus en plus empoisonné.

Quand nous révolterons-nous contre cette infamie ?

### UNE INTELLIGENTE REDACTION

..... On lit dans la Liberté de Fribourg, sur le libellé des dépêches relatives au Voyage de Poincaré en Bretagne :

Tréguier (Bretagne),  
Guingamp, (Bretagne),  
Saint-Brieuc (Bretagne).

Voilà des gens intelligents qui veulent fixer les idées de leurs lecteurs. Qu'en dirait certain quotidien rennais avec sa « Région de l'Ouest » ?

### LES PLUS JEUNES ORATEURS DU MONDE

..... L'Irlande détient vraisemblablement le record car au cours de la récente période électorale, lors d'une importante manifestation en faveur de la République, à Dublin, Vivian de Valera et Eskiné Childers, fils l'un du président, l'autre du leader républicain exécuté il y a quelques mois, et âgés respectivement de douze ans, ont l'un et l'autre pris la parole devant la foule attentive et émue.



## LENNOMP HA STUDIOMP

### Deux peuples, deux philosophies

La marée putride de la littérature française d'après-guerre s'étend sur l'Europe occidentale : *Le feu, l'Enfer, Jouir, Prostituées, La Gâçonne, La Maîtresse légitime, etc., etc.*

Deux notes seulement qui font discordance. Deux beaux, deux grands romans charpentés et solides comme de grands corps sains. Deux édifices de reconstruction morale : *Maria Chapdelaine* et *La Brière*. Ils sont écrits par des Bretons.

Dans le domaine de l'art littéraire pur, les deux peuples s'opposent encore front à front.

Qui peut croire à un compromis entre leur garçonne et notre brièronne ?

O. M.

### Notennoù diwar-benn ar gelted koz, o istor hag o sevenadur

dastumet hag urziet gant Meven Mordiern ha lakaet e brezo-  
neg gant Abherve.

#### Ar Vreiziz a vremen a zo dianaoùdek krenn war o Hen-amzer keltiek

« Ar pezh n'eo ket anavezet n'hell ket beza karet ». Siouaz ! rouez eo ar Vretoned hag o deus, war eun anaoudegez wirion eus amzer goz a zadou, diazezet ar garantez evit pep tra hag a zalc'h c'hoaz hizio enni evel plaz hor sevenadur-gwechall; rouez ar re hag a wel er yezou keltiek komzet en amzer-vremen eun testeni dinac'hus eus hor spered-gouenn chomet beo a-dreuz darvoudou diniver hon istor.

Mar da bemdez war izelaat spered-gouenn hon c'henvroiz, eus eur rummad d'egile, dre an dianaoùdegez ha levezon an estren n'eo ken. A dra sur, pell zo eo dianaoùdek ar VREIZIZ war gement tra a zell ouz o zadou, hogen abaoe ma tarempred er vihan skoliou BRO-C'HALL eo deuet an dianaoùdegez se da veza nozusoc'h c'hoaz, dre ma n'hell herzel ouz levezon spered ar vro all. Desket e vez da bep Breizad yaouank yez BRO-C'HALL evel yez e vrôad istor ar FRANS evel istor e vro. An nebeut a dra a vez displeget d'ezan diwar-benn ar GELTED KOZ ne dalv ket, hep mar ebet, da drei anezan da c'hoantaat anavout gwelloc'h seurt gouezidi, het sevenaet gwechall gant ar Romaned evel ar Vorianed gant an Euro-  
piz a vremen.

Mar da ar paotr yaouank d'ar skolach, e vezo roet d'ezan eun damskeud eus istor Babilon ha Bro-Ejipt; pell e chomo war amzer Hellas ha Rom; ar Gelted avat ne dremenint dirak e zellou nemet dre m'o deus rôet, da JULIUS KEZAR ha da ben-kadourien all, tro da c'hounit warno ar pep gwella eus o brud. Araok, keit ha ma voe KELTSIA eun impalaered c'halloudus, an denvalijenn; abaoe Rom hag he yeo vadelezus, setu ma par war ar poblou keltiek heol ar gwir sevenadurez.

Da Vro-C'hall ha d'an holl vroioù latinaet Rom he deus roet o renerez hag o lezennoù. E lennegezh ar Romaned eman orin lennegezh Bro-C'hall. Eus yez Rom eo diveret ar galleg. E gwirionez, spered Bro-C'hall a zo c'hoaz hizio an deiz renet gant spered Rom. Dre-ze ne glever o tont eus genou ar C'hallaoud nemet meuleudi war sevenadur ar C'HREISTEIZ. Daoust ma'z eo chomet an tree'h gant ar sevenadur-se, mont re bell a reer pa lezer da gredi n'oa talvoudegez nemet enni ha n'omp dleourien nemet d'ezhi hepken eus ar pezh omp hizio.

Ouspenn-se, mar deo fall kenan en em gloza, evel en eun tour e karantez dall traou hon c'hornig-douar, eo falloc'h c'hoaz, a gav d'in, gouzout eun dra bennak war poblou aet da hesk, pa n'ouzer evit lavarout gwir, tra diwar poblou gwalgaset kantvejou 'zo, hogen beo atao ha youlet kalet da veva hag adc'hounit o frankiz.

### An « Notennoù » a ginnig d'ar Vreiziz eur pare assur eus an dianaoùdegez nozus-se

Gwelloc'h egedoun aozerien an NOTENNOU a zisplego mennad o labour dre gentskrid ar pennad kenta :

« En eur skriva al labour-man n'hon eus bet ken c'hoant na mennad nemet d'ober vad d'ar Varzed ha d'an holl Vreiziz, beleien pe liked, na reont ket fae war o amzer goz keltiek.

« Abaoe eun dek vloaz bennak e vez komzet alies eus ar Gelted ha meur a c'haon a vez distaget diwar o c'houst, kerkouls gant neb o difenn hag o mel ha gant neb o flemm hag o distera. Etre an daou du, skeudenn ar Gelted koz en em ziskouez kemmus ha dis-neuziet dioc'h ma vez youl pe huve an neb a gomz.

« Ha koulskoude, souezus eo bet gwellaet abaoe hanter-kant vloaz, anaoudegez ar Gelted hag o sevenadur gant ar ouizieien a zo, e kement bro an Europ ha, dreist-holl en Almagh, e Bro-C'hall hag e Breiz-Veur, en em roet da studia anezo. Gwaz a ze frouez o labouriou war yez, istor, kredennoù ha hividigez, ijinou kaer ha micheriu ar Gelted koz, en am gav dastumet e levriou ha kelaouennou-kelc'h a zo diaes da gaout dre m'az int k'er ha niverus. Ken diaes-all ez int da lenn dre ma'z int bet skrivet evit ar ouizieien hepken. Lakaat e berr, urzia ha trei e brezoneg reiz ha fraez an anaoudegeziou ar reta war sevenadur ar Gelted koz, o strola d'ober ganto eun daolenn krennet hag hi evelato ker klok ha ma vo gallet, eus kevredad ar Gelted koz, setu petra e voe hol labour. Kement a zo ennan a vad hag a wir ez omp anaoudek evitan d'ar ouizieien-dreist a bep broadelez o deus, en hañter kantved diweza, gouestlet o buhez hag o nerz da studia an hen-amzer geltiek..... »

Evel ar gwenan a ya a vleun da vleun evit suna an dourennoù a dalvez d'ezo d'ober o mel, Meven Mordiern hag Abherve o deus kemeret, e pep levr talvoudus da lenn diwar-benn ar Gelted koz, peadra da brienti d'ar Vreiziz c'hoantek da bellaat diouto gwalenn an dianaoùdegez a laz a-nebeudou o brôad, eur vagadurez c'houek.

#### Ar pezh a gaver en « Notennoù »

An anaoudegeziou ar reta, ma komze anezo an oberourien en o hentskrid, dastumet a-gleiz hag a-zehou, a zo bet lodennet evelhen en eur roll levriou bihan embannet abaoe 1911.

- I. — Eun damskeud eus istor ar Gelted koz.
- II. — Ar Renerez, al Lezennoù, ar Gevredigez.
- III. — Ar Brezel.
- IV. — Ar Relijion.
- V. — Ar Ouiziegezh, skiant ar Vuhezgezh, ar Gelennadurez.
- VI. — Ar Yez hag al Lennegezh.
- VIII. — Ar Goumit-douar hag ar Maga-loened.
- IX. — An Ergerzout hag ar C'henwerza.
- X. — Buhez an Tiegezh.
- XI. — Neuz-korf, gwiskamant, spered.
- XII. — Ar Vroioù hag ar Poblou.
- XIII. — (trede kevrenn) Ar Gizioù.

Ar pennadoù I, II ha X a zo breman diviet. Ouz ar pennad X e tle, pa vezo admoulet, beza staget diou gevrenn all : eil kevrenn : an Ti hag an Arrebeuri; trede kevrenn : ar Boued hag an Died.

An daouzek levrig-se, lakaet penn-oc'h penn, a rafe eul levr-teo ennan tost da c'houec'h kant pajenn, ouz e binvidikaat eul leorlenadur fonnus hag a veneg eur c'hant levr bennak talvoudus da lenn, heuliet ouspenn gant eur geriadur ennan daou vil a c'heriou hag a frazennoù diaes.

#### Eur rebech : yez an « Notennoù » a zo re zishenvel ouz ar brezoneg pobl. Pe stad a dleer ober eus eur seurt lavar

An NOTENNOU a zo eul labour a bouez bras evit kement hini a blij d'ezan ar brezoneg reiz lakaet da zisplega anaoudegeziou resis. N'eo ket avat ken aes da lenn hag eun teskad mojennou. Enno e komzer eus traou n'eur ket kustum d'o lenn en ho yez, dalc'het a-hed-er-wech er-maez ar skolioù, lakaat anat a-ra an NOTENNOU eo gouest hor brezoneg da zisplega an traou gouizieka ker sklaer ha tra.

Lavaret a garo kement-hini a c'hoantefe gwelet hor yez broadel kendere'hel da jom klozet er vereuri, ar poent a zo deuet evit ar brezoneg da adkavout e binvidigeziou kollet, da gerzet heb aon dre an hentchoù pell-zo ankouaet, pe da vervel. Pinvidikaet, e vevo;

paour, evel m'eo re alies betek-hen, eman toc'hor dizale. Ar pezh o deus graet Kembreiz (aoza ha lenn levriou gouziek) a dleomp ober ivez.

Ne dalv ket ar boan goulenn ma vo desket er skolioù eur yez barrek hepken d'ober berz e korn an oaled epad ar beilhadegou-goanv, bez' e tle beza klevet o tisken eus ar gador-gelenn kerkouls hag eus ar gador-brezek, ha komz en eil evel en eben en eun doare digemmesk. Kemm a vo, hep mar ebet, etre ar brezoneg lennek hag hini Fanch ar Minoz; mat-tre e vo mar be kar da vrezoneg Abherve.

Gwa d'ar Vretoned ha ne vo ket dale'h awale'h enno evit kas da benn al labour tenn m'eo deski eur yez ouziek ! mar n'o deus da eilgria nemet ar rebech a rae eur Gwenedour bennak dra vrezoneg BLELMOR : « n'oa ket anezan gwir yez Gwened », kerkouls eo d'imp mont da sital brulu war gein menez ARE eget difenn eur yez ha ne falvez ket ganti dougen nemet truilhou kouezet eus arbel ar mestr ha komz a yod silet ha patatez en o c'hroc'hen.

### Eur yez unvan pa gomzer evit eur vro a-bez

Eun dever sklêr evit eur broadeler eo en em voaza da lenn yez an « NOTENNOU », ha goude-ze d'he gomz ha d'he skriva p'en do youl hen ober evit an holl VREIZIZ ha nann evit e c'hornig-douar hepken.

Ar rann-yezou a ra evurusted ar grammadeger, n'hon eus tra d'ober ganto. En eur vro unanet e ranko beza eur yez unvan graet impli anezan en darempredou etre an holl genvroiz. Ra jomo pep-hini a-hend-all ken feal ha ma karo e-kenver e rann-yezig desket war barlenn e vamm ha ganti c'hoaz c'houez-vat e vugalaj; hogen eur brezoneg hepken er genou ha dindan ar bluenn pa vezo hano eus BREIZ a-bez. Brezoneg an « NOTENNOU » a dle beza kemeret da skouer ar yez unvan.

(da gendec'hel)  
FANCH AB-EOZEN.

## DIWAR-BENN AR

### “SKETLA SEGOBRANI”

Komzet ez eus e B. A. diwar-benn « MARC'HEKADENN ATEPOMAROS » danevel tennet eus « SKETLA SEGOBRANI ». An daou levr kenta eus an oberenn man a zo war zont eus ti ar mouller. Ar c'henta a zo peure'hraet eur penad zo ha kaset eo bet gant an aozerien d'ar re vrudeta e touez kelennerien keltieg ar bed. Setu ar pezh en deus eilgriet an Ao. FRASER kelenner keltieg e Skol-veur Oxford (Breiz Veur).

19/11/23.

Dear, Sir,

Will you allow me to say how delighted I am to have the copy of your SKETLA SEGOBRANI which you so kindly sent me.

So far I have had time only to glance throw it, but promise myself the pleasure of reading it very soon. The general idea of this work seems to me, if I may say so, an admirable one.

With renewed thanks

Your sincerely,

J. FRASER.

Aotrou ker,

Va lezit da laret d'ec'h ar blijadur vras em eus bet o resev al levr eus ho « SKETLA SEGOBRANI » hoc'h eus bet ar vadelez da gas d'in. Bete vreman n'en meus kavet nemet an amzer da deurel eus zell ennan aman hag a-hont, hogen laret a ran d'in va unan e kemerin ar blijadur d'e lenn dizale; me-noz penna al labour-man a zeblant d'in, mar gellan laret se, eur gaer a hini.

Setu, neketa, eul lizer meuleudius ma'z eus unan. Spi e c'heller kaout ne vezo ket hepken er-maez a Vreiz e vezo graet stad eus al levr kaer a zo dindan ar wask ken pell zo. Ma teuio d'ezan, pa vezo e gwerz, lennerien e-leiz setu a heller goulenn evit mad brasa spered hon c'henvroiz.

## LES REVENDICATIONS SCOLAIRES

### “REFAITS” une fois de plus

Comme notre langue, notre histoire nationale était bannie des écoles françaises de Bretagne. Mais depuis quelques années, tout le monde proteste tellement contre ce déracinement intellectuel, de nos écoliers, que l'ennemi semble consentir à capituler :

L'Histoire de Bretagne est désormais enseignée officiellement.

Mais mieux valait pour nous le temps où elle n'était pas enseignée du tout.

On connaît la théorie française et gouvernementale. Les Provinces constituent la France. Leurs histoires respectives sont des éléments de l'histoire de France.

Si l'on doit enseigner une histoire de Bretagne celle-ci doit être au préalable conformée à la théorie qu'on vient de lire. Et voilà comment l'enseignement de l'Histoire de Bretagne, volontairement tendancieuse, quoiqu'il ne soit encore que d'ordre secondaire et irrégulièrement donné, se prépare à agir non pas pour le réveil du sentiment breton mais contre lui. Il ne faut pas espérer que les maîtres d'écoles réagiront contre les instructions reçues. Ils ignorent pour la plupart l'histoire bretonne. On ne voit guère comment pourrait leur être faite une leçon sur Jean IV ou le fameux siège de Nantes dans ce foyer de chauvinisme et d'impérialisme français qu'est une école normale d'instituteurs !

Quant à ceux qui la connaissent, ils ne l'ont guère étudiée que dans des livres tels que « L'Histoire de Bretagne » de Langlais et surtout l'ouvrage de Gallouédec « La Bretagne ». Ce dernier livre est un chef-d'œuvre antinational par sa composition et par son interprétation partielle des faits historiques. L'auteur ne nous présente que les époques les plus sombres de notre histoire, s'attarde avec plaisir sur nos défaillances et sur notre asservissement et s'extasie à tout propos des progrès bienfaisants de l'influence française et de l'union enfin (?) réalisée de la « petite et de la grande patrie ».

La manière dont cette histoire, dite locale, est enseignée est encore plus lamentable.

Généralement on cite un fait quelconque d'histoire de Bretagne qui sert de point de départ à la leçon d'histoire de France. C'est ainsi que les batailles de Questembert ou de Plourivo servent à amorcer une leçon sur les Normands et que celles de La Roche-Derrien ou d'Auray deviennent de simples épisodes des guerres franco-anglaises de Cent ans, sans que l'élève apprenne l'existence d'une Bretagne. S'il arrive que le maître fasse une leçon spéciale d'histoire bretonne le sujet qu'il choisit est naturellement l'union de la Bretagne et de la France. On se souvient alors qu'il existe une Bretagne mais c'est pour l'enterrer à tout jamais.

En somme, chez nous, l'histoire de Bretagne n'est qu'une manière plus hypocrite que les autres de méconnaître la Nationalité Bretonne et de prouver à l'aide de faits dénaturés l'unité intangible de la France dans le passé. Pour la langue, il était facile au gouvernement de la mépriser et de la proscrire, pour l'histoire, il lui sera plus commode et plus ingénieux de la déformer en l'enseignant.

Que les Bretons qui ont salué avec joie l'entrée de l'histoire locale à l'école ne crient point victoire; qu'ils se méfient au contraire. Demander une part plus grande de l'Histoire de Bretagne dans les écoles du gouvernement français, c'est proposer à l'étranger des moyens nouveaux et des occasions nouvelles de faire disparaître l'esprit breton; c'est lui servir de complice.

Ne confions pas au renard l'entretien du poulailler.

« Banvez Hengist a bad bepred ! »

SKOLAER AR VRO.

**B. A. est le seul journal de Bretagne qui ose dire la vérité sur le rôle de la France en Bretagne.**

## ECHANGE DE PRÉVENANCE

## I. Paris apprécie

M. Robert DIEUDONNE.

Dans une revue française bien connue, voici ce que nous trouvons le 30 septembre, sous la signature de Robert Dieudonné, « nouvelliste ».

«... La pluie noie une campagne insipide, — côté Jardin, et la mer, — côté cour. Une mer grise, plate, qui semble rouler de la boue dans ses vagues sans élan, une mer plus bretonne que nature ou passent des bateaux noirs qui ont l'air de supporter péniblement le poids d'une voile brune trempée, une voile qui s'égoutte sur les cirés et lave les pêcheurs d'une eau qui, enfin, les dessale. »

On ne peut être plus aimable. — Personne ne devinerait à lire cette prose, en France, que tous les ans, 500.000 touristes se dérangent pour venir visiter notre campagne insipide et notre mer qui pour être bretonne doit être plate et boueuse. Quant à nos pêcheurs, ils n'ont sans doute pas assez montré sur l'Yser et sur le «Bouvet» leur «désalage». On les y reprendra.

Ce n'est pas fini. La pluie tombe toujours en Bretagne et les baigneurs restent calfeutrés à l'hôtel.

«... On entend un cri de joie : dans l'averse, un rayon de soleil semble éclairer, au delà des flèches d'eau, la plage de Sainte-Anne-la-Palut ; mais il paraît que c'est un faux espoir, le baromètre descend encore et des oreilles nostalgiques entendent, au loin, siffler le train... le train de Paris. »

Qu'il les remporte donc tous une bonne fois !

Er Quéhour.

M. André HALLAYS

Je ne puis voir un livre portant au dos le mot « Bretagne » sans être tenté de le lire. J'ai donc vu ce titre sur l'ouvrage d'un certain André Hallays, et, cédant à la tentation, je l'ai lu. C'est une promenade faite par l'auteur en Bretagne et dans diverses provinces de France (1).

De notre pays, l'auteur n'a vu que trois choses : le château de Kerjean, le monument commémorant l'Union de la Bretagne à la France et le séjour de Mme de Sévigné aux Rochers, qui fussent dignes de retenir son attention.

C'est peu, aussi n'y consacre-t-il que 88 pages, mais, ne regrettez rien, Bretons, car l'auteur y a condensé toutes les sottises que les Français, depuis quatre siècles, entassent sur notre compte. Il en a même ajouté de son cru !

Sous couleur d'art et de bon goût, son livre, en ce qui nous concerne, n'est qu'une diatribe haineuse de tout ce qui fait notre joie de vivre. C'est un modèle du genre : M. André Hallays a réalisé un vrai tour de force de grouper, en si peu de pages, tant de platitudes et de sottises méchanctées.

Voici, classées méthodiquement, les plus belles perles de son factum :

**La Bretagne :** Notre climat est abominable (pages 30, 47) ; terre sauvage (p. 36) de drame et de tristesse (pages 5, 6, 8, 30, 42), sauf Vitry, qui n'est pas en Bretagne (?) (page 52).

**Les habitants :** Les Bretons sont rudes (p. 30) ; ce sont des lourdauds (p. 61) ils sont gauches et niais (p. 61) ; ivrognes, alcooliques, (pages 49, 60, 61) ; leurs noms ont un aspect baroque (page 60).

Les Bretonnes sont d'une triste laideur (page 77) ; elles ont une expression placide et presque bestiale (page 81) ; les paysannes de Cornouailles sont en guenilles (p. 77).

Les habitations bretonnes sont d'une saleté repoussante (p. 76) ; dans ces « masures les porcs et les hommes semblent vivre d'assez bonne compagnie. » (pages 83-84).

Nos fêtes sont lugubres : en « Cornouailles », l'auteur a vu une danse où, ni les danseurs, ni les danseuses ne riaient. (page 82).

Il oppose la gaieté bourguignonne de Mme de Sévigné à la réserve bretonne, sans souligner que cette bonne humeur, au moment des dragonnades et tortures de toutes sortes infligées au peuple breton par le sinistre duc de Chaulnes, est tout simplement du cynisme (p. 66) ; d'ailleurs le duc de Chaulnes ne fut ni inhumain ni féroce (page 65).

**L'art :** La Bretagne a rêvé de beauté, mais n'a jamais réalisé son rêve (page 4) ; art fruste et barbare (pages 4, 52) ; rien de parfait dans notre Renaissance bretonne (page 7) ; « Sur cette terre, l'art se réduit presque toujours à de grossières bâtisses et à des imageries caricaturales » (pages 4, 6, 7, 11) ; nos monuments sont remarquables par le « désordre » de la composition et la maladresse de l'exécution » (page 7) ; il s'étonne que les Léonards pussent posséder un sens artistique, et vite il insinue que les constructeurs du Kriesker n'ont été que des ouvriers, dociles aux conseils des artistes étrangers. (page 4).

Je relève même une note bizarre, dont la présence ne s'explique d'aucune manière, sinon par le désir de dire une sottise (on conviendra que le besoin ne s'en faisait pas précisément sentir) :

« On n'a jamais su persuader à un Breton qu'un vase caché dans la terre peut contenir autre chose qu'un trésor. » (page 80).

A sa décharge, il a laissé tomber de sa plume :  
La nostalgie tue les petits soldats bretons dans les casernes de France. (page 86).

Naturellement : la Bretagne est une province de France (page 19).  
Il arrive à l'auteur de nous complimenter : ironiquement.

« Nos régionalistes sont de « braves gens » (page 24) ; l'école de la Feuillée est un beau monument (page 87).

...et même sérieusement, et alors cela devient atroce par l'idée qu'il faut y attacher, après ce que l'on sait de sa tendresse à notre égard :

Les Bretons sont de bons soldats (page 61).

N'importe quel Anglais ou quel Suédois nous comprendrait plus aisément et nous jugerait plus favorablement que ce Français.

L.

## II. Paris est apprécié

Ce n'est pas d'aujourd'hui que les pays sains soumis à la dictature de Paris, protestent contre l'envaississement de l'immoralité et de la licence parisienne. Cependant on a rarement vu une ville de « province » recevoir aussi fraîchement les exportations de la capitale française que la petite cite flamande d'Hazebrouck tout dernièrement. Sous le titre de « Pourquoi l'abbé Lemire a interdit « Dédé », le «Matin» du 9 octobre donne un interview du député du Nord, dont nous extrayons ces sages pensées que feront bien méditer nos lecteurs.

— *Mon vieil Hazebrouck, nous dit l'abbé Lemire avec calme, n'a pas besoin de votre Dédé. Je ne l'ai ni vu ni lu, mais mon adjoint me l'a raconté et je vois ce que c'est.*

« Ne me croyez pas bégueule ; la question n'était que de savoir ce qui convient à une petite ville flamande qui n'a pas de théâtre, dont la culture dramatique se borne au cinéma et qui s'en contente. Vous autres Parisiens, vous avez l'accoutumance ; certaines grivoiseries vous sont familières et, je crois, nullement perniciosuses ; elles seraient pour mon brave populo d'ici, tout un événement : livrerai-je à cette épreuve, pour le seul profit d'un particulier propriétaire d'une salle, les jeunes gens et les jeunes filles dont j'ai marié les parents et dont je connais chacun par son nom ? Encore s'ils y tenaient absolument ! Mais vous n'avez pas idée à quel point Hazebrouck se moque d'avoir failli connaître Dédé et d'en resté là.

— *Monsieur l'abbé, n'est-il pas vrai que, vos jeunes gens et vos jeunes filles, vous les privez aussi de danser et croyez-vous qu'ils s'en consolent aussi facilement que de n'avoir pas vu Dédé ?*

— *Je n'ai pas interdit la danse, proteste le bon maire avec un sourire des yeux, mais d'une voix grave : j'en conserve le goût, bien au contraire, en limitant aux jours de fête une joie saine et charmante ; je veux qu'on danse ici pour la ducasse, les enfants, le père, la mère, l'oncle et la tante, la matrone et l'instituteur ; je ne suis pas le dernier à aller voir le bal de la rue Mouffetard, la nuit du 14 juillet, avec le curé de la paroisse, vous savez ? J'ai le goût des réjouissances collectives et surtout populaires, mais le plaisir ne doit pas être la règle quotidienne ; je suis un démocrate qui ne veut pas qu'on ait besoin chez nous du fascisme ; je ne suis pas de ces démagogues dont la libéralité conduit le peuple à mendier du pain et des billets de cirque : le plaisir est fait pour assaisonner la vie ; quand il devient toute la vie, ce n'est plus un plaisir et ce n'est pas une vie. Voyez donc où s'en allait le Directoire, quand il faisait si bien la fête...*

— *Des dancings à Hazebrouck ? Qu'y feraient-ils, mon Dieu, si ce n'est de détériorer la chère figure traditionnelle de notre petit, de notre solide et honnête pays flamand ? Parlez-moi du brave estaminet paisible, salon du pauvre, récréation des honnêtes gens où l'on trouve encore le pot-au-feu, où allumer, dans la cendre rouge, une bonne pipe couronnée d'un généreux toupet, la boisson modique et loyale, la... — il cherche le mot et trouve : — l'avenance de la patronne, son honnêteté aussi, toutes choses, enfin, qui plaisent aux hommes et rassurent les familles ; parlez-moi du jeu de bouchon, du tir à l'arc, de nos belles et gentilles sociétés qu'il faudrait créer, monsieur, si leurs bannières n'avaient pas trois cents ans ; parlez-moi de tout ce qui fait le cachet admirable et l'équilibre moral de nos provinces ; laissez Hazebrouck et Obernai tranquilles avec vos tangos et vos opérettes.*

« ... N'est-ce pas ? Voyez ma belle vieille cheminée flamande et la plaque qui est au fond de lâtre ; ici, c'était l'aire où nos anciens battaient leur blé... Mon cher Hazebrouck ! Hazebrouck est en Flandre un délicieux vallon. — Quiconque y vient y bâtir sa maison. Sa maison, à la bonne heure ! Mais le jour où quiconque y pourra monter des dancings, c'est que je ne serai plus là pour l'en empêcher... »

« ... Elle vous amuse, n'est-ce pas ? notre devise : Hazebrouck est en Flandre... Mais il faut la dire en flamand : vous voulez que je vous l'écrive :

« Haezbrouck, zoeten dal,  
Die hier komt, blyft hier al. »

Quand nos maires en diront-ils autant ?

E. G.

(1) De Bretagne en Saintonge, Ed 1914. — Perrin et C°, Paris,



# CYMRU A LLYDAW

gan Ambrose BEBB.

Ni bydd Cymro byth yn teithio trwy Lydaw heb ymdrechu i gymharu ei sefyllfa ag eiddo ei fro ei hun. Gall fod yn ddi-uedd, neu beidio a bod, ond nis gall beidio a'r cymharu. Gall fod yn ddi-dwyll, a gall ei dwyllo ei hun. Bydd bron yn amhosibl iddo ddyfod i gasgliad fydd ar unwaith yn berffaith gywir yng ngolwg y Llydawr ac yng ngolwg y Cymro. Ni byddaf innau. Yn unig, gwnaf fy ngoreu glas i fod. Ni wn imi dreulio yr un dydd yno heb gymharu y pethau a welai fy llygaid, y pethau a glywai fy nghlustiau a'r rheiny yr oeddwn fwy cyfarwydd a hwy yng Nghymru. Yn wir, pa un ai yn Lloegr y byddaf, ai yn Ffrainc ai yn Llydaw, bydd yn arfer gennyf dynnu casgliadau oddiwrth y pethau a daw ar fy meddwl, ac a welaf. O bydd rhyw ragoriaeth yno, ceisio esbonio o ba le y tardkiodd, ac o ba le y daeth hi ein bod ni'n amddifad o'r rhagoriaeth honno. Yr un fath efo'r diffyg fydd yn un o'r gwledydd dieithr hyn.

## GWEDD Y DDWY WLAD : EU TLYSNI

Y mae agweddau bywyd ym mhob gwlad yn fawr eu nifer, ac, wrth ysgrifennu ar Gymru a Llydaw yn yr ysgrif hon, ni byddaf yn bwriadu dihybyddu yr agweddau hynny. Paham ? Yn gyntaf am nad ydyw ddichonadwy dan unrhyw amgylchiadau. Yn ail, am na weddai imi honni manylder gwybodaeth hyd yn oed ar rai o'r agweddau. Cymeraf y rheiny ohonynt sydd hawsaf i'w hystyried. Ac, o'r rheiny, wyneb y ddwy wlad. Prun sydd dlysaf ? Prun sydd gyfoethocaf ? Anodd ddigon cael gwlad sy'n dlydach na Chymru. Nid bod Cymru'n dlo drosti, ond ei bod ar y cyfan yn un o'r gwledydd tlysaf y sydd. Newidia ei gwedd o fan i fan, a'i ffurf o gwmwd i gwmwd. Amllder llun a lliw ydyw ei nodwedd arbennicaf. Ceir ynddi ddyffrynoedd lawer, fynyddoedd fwy, a gwastadeddau rai, a llechweddau a llanerchi. Eithr nid yr un delw sydd i un dau ym mhob dosbarth o'r rhain. Arall yw gogonedd y mynyddoedd yn y Gogledd ac yn y De. Arall rhagoriaeth y dyffrynoedd o ardal i ardal. Arall mwynder y gwastadeddau yma a hwnt. Nid un prydfwrthych sydd i'w weled tros Gymru, ond yn hytrach, prydfwrthych yn ei amrywio ei hun mewn moddion amryfal. A ydyw hynny'n wir am Lydaw ? Ydyw. Nid yr un ei hwyneb hithau yn y Gogledd ag yn y De. Nid yr un ei hymylon y môr, a'i pherfeddwlad ; nid yr un ei meysydd mân yn Nhregae ag yn Leon. Nid yr un ei dolydd coediog o Roazon (Rennes) i Wengamp, a'r rheiny yn ymyl Montroulez (Morlaix). Y mae'r coed heb fod o'r un teulu. Nid yr un twf sydd arnynt, na'r un ffrwythau. Nid ynt, ychwaith, gyn amlled ym Mreiz Izel at ym Mreiz Uhel. Digon o amrywiaeth, ynteu ; ac, yn wir, gyfoeth ohono. Nid oes yno lai o amrywyo nac yng Nghymru. Methodd Syr Owen M. Edwards yn lân wrth sôn am undonnedd golyg-

feydd yn Llydaw. Nid ydych ddwy funud yn y tren heb gyfnewid y « golygiad », chwedl y Bardd Cwsg. Efallai bod y cyfnewid yn llai amlwg nac yng Nghymru, ond y mae yn fwy telediwd, ac yn fanach. Bryniau bychain sydd yno, heb ddangos yllim o ysblander mynyddoedd Cymru, na'u mawredd, na'u hysgythredd. Mawredd llai, ond mwynder mwy. Ac eto, nid yw bryniau Llydaw yn amddifad o fawredd arddunol. Mawredd arddunol, efallai, yn hytrach na mawredd ysgythrog, creigiog. A fu Cymro yn Huelgoat (Uchelgoed) heb weled un o'r golygfeydd mwyaf rhamantus y sydd yn yr holl fyd ? Neu'n crwydro'r ffyrdd i fyny hyd yno, heb deimlo bod rhywbeth yn y fro goediog honno, a'i nentydd a'i cherrig a'i chreigiau, na welodd hyd yn oed yng Nghymru ? Ac am dlysnî mân, a wyddom am olygfa fel honno o Wengamp hyd y gororau ? Honno, a'i mwyngod dirifedi s'i meysydd mân, a'i dolydd tirion, a'i gweirgloddiau hyfryd ? Am lesni, beth sydd ail i'r canolbarth hyd at droed y Menez Bre a'r Menez Arre ? Am liw a llun, am amrywiaeth tegwch bro, i'r olwg o ben y Menez Bre ddydd o farchnad ar ddydd o Fehelin hafaid, tesog ? Teithiwch Lydaw, nid yn unig yn y tren, ond ar eich traed, ac mewn cerbyd, ac fe welwch nad yw hi ail i Gymru. Ac yn wir, am swyn tyner, am bertrwydd hudol, ni wn i am yr un gwlad a ddeil gannwyll iddi. Y maen rhyw « ystyr hud » megis gwe llethrithriol trosti. Mynnwn yn fynych deimlo mai yng Nghymru yr oeddwn, gan fel y mae'n debig eu dwywedd. A rhaid imi gyfaddef feddwl ohonof droeon, mai o'r ddwy hi oedd brydfwrthaf. Nid hwyrach mai'r hwyl ddenai imi ar y funud, neu newydd-deb y cwbl oedd gyfrifol am hynny. Eithr yn nhlysnî'r wlad y dechreuai'r cyfan er hynny i gyd.

## EU CYFOETH

Felly am brydfwrthych ein dwy fro. Beth am eu cyfoeth ? Yn ffodus i Lydaw, nid oes iddi hi'n ar diwydiant sydd inni yn y De, na'r hagrwech a'i dilyn ychwaith. Gwlad amaethyddol ydyw drosti, heb y nesaf peth i ddim o ddiwydiant o'i mewn. Ac, o ran cyfoeth amaethyddol, ni chymhara Cymru a hi o gwbl. Nid yw'n agos iddi. Ffermydd mawr sydd efo ni yng Nghymru, a thir cymharodd rywiog weithiau, a gwaelach yn amlach. I'r gwrthwyneb yno. Ffermydd mawr — dim. Ffermydd bychain — digonedd. Rhai bychain ydynt o'r pum cyfer i fyny i'r deugain. Tua hanner can' erw ydyw'r ffermydd mwyaf. Gan eu lleied, y maent yn drwch ohonynt dros wyneb yr holl wlad. Cerddwch alla o bentref hyd ffordd fawr. Yn y man dyna chwi mewn ffarm. Trowch i wtra, ac wele un arall. Yna i groesffordd, ac ellwâith dyddyn newydd. Ac felly o hyd, oni bydd pentrefydd ohonynt gyda'i gilydd yn Nhregae. Y mae'r cnydau sydd yno yn dewach ac yn hwy nac yng Nghymru.

ru. Y mae'r ceirch yn uwch, y gwenith yn rhywiocach, a'r haidd yn raenusach. Yr un fath am yr « afalau daear », y maip a'r erfin. Heblaw hynny, y mae yno gnydau na thyfant ddim yng Nghymru, neu a dyf yn ddiraen. Felly yr wynwyn, y *choufleur* a'r *artichaut*. Y mae rhai rhannau o Lydaw a'u daear yn rhyfeddol o barod at y cnydau hyn, megis Leon, ac yn arbennig y Gogledd ohoni, o gylch Castell Pawl (Saint-Pol-de-Léon) a Rosgo (Roscoff). Yno y mae'r tatws gyd yn addfed ym mis Gorffennaf, ac yn cael eu tynnu yno ddiwedd y mis hwnnw - ddeufis neu dri o flaen Cymru. Ac eto? Ceir llawnder o afalau braidd ym mhob parth o'r wlad, a pheranau a cheirios yn Llydaw Uchaf, a sifi ardderchog ym mro Plougastel ar gyfer Brest. Y mae'r perllannoedd yn llawer iawn amlach yno nac efo ni, heblaw bod yn helaethach, ac yn annhraethol amlach eu ffrwythau. Y mae'r mwyafrif o'r meysydd yn nhueddau Roazon (Rennes), ac oddiyno i Wened (Vannes) i'r De neu i St-Malo yn y Gogledd, yn dwyn eu rhesi-coed afalau hyd-ddynt. Yno, amdanant a rhyngddynt, bydd y cnydau eraill yn ffynnu'n wych — y gwair hadau a'r meillion, y gwenith a'r haidd a'r ceirch, y maip a'r erfin. Am ffrwythlonder, ynteu, trech Llydaw na Chymru. Y mae'n cynnal y ddwywaith cymaint o boblogaeth, a'u cynnal yn hynod o dda. Nid dywedyd yr wyf nad oes yno dlodi. Nid oes yr un wlad hebddu. Ond ar y cyfan, peth prin ydyw yto. Yn fynych iawn, nam ar ddyn o'i eni, neu ddiogi, sydd gyfrifol amdano. I fyw'n dda arno, rhaid i ddyn weithio yno fel ym mhobman. Gyda hynny, y mae ei fywyd a'i dda yn sicr iddo. Nid gormodedd, efallai, ond digon, er hynny. Y mae yno weithio caled, ac am oriau meithion. Ond, o'r ddwy genedl, y Cymry sy'n gweithio galetaf. Pam hynny? Yn gyntaf am bod cynhildeb y ddaear yn ei orfodi. Y mae'r tyddynnod yn eangach, ac yn galw am lafur mwy, am ddiwydrwydd cysonach. Ar dyddyn bach yn Llydaw, bydd wyth neu naw yn gweithio. Gwelais droeon y nifer hynny a mwy, yn cynhaeafa'r gwair ar gae dau gyfer neu dri. Ac, yng Nghymru, ar feysydd y pedwar cymaint, yn unig bump neu chwech ar y goreu!

## TAI'R FFERMYDD

Cofiaf i Syr Owen M. Edwards sôn am ragoriaeth tai'r ffermyr yn Llydaw. Dyma un arall o'i gamgymeriadau. A'u cymryd at ei gilydd, y mae i'r ffermydd yno dai da. Weithiau, dai newyddion hefyd. Gan fynychaf, hen ydynt, ac, yn ddigon aml, tai a fu unwaith yn blastai'r uchelwyr mawr a mân. Ond, pa un bynnag fyddant, nid ydynt nemor fyth gystal a'r tai yng Nghymru. Y maent yn ddiethriad bron heb ddim ond llawr pridd iddynt. A pha ddim mwy anniddig? Y mae glendid yn gwbl annichonadwy dan amodau felly. Glendid? Pa fodd y gellir hynny, a llond ty o blant yn rhedeg yn ol a blaen drwy'r dydd tros lawr pridd? A hwnnw, y mae beunydd yn llaith, ac yn anwastad. Yn cerdded trosto bydd pob aelod o'r teulu o'r bore bach hyd yr hwyr. Canys yn y gegin y byddys byw drwy'r dydd. A'r nos hefyd! Oblegid yn y gegin y mae rhai o'r gwelyau, hwynt-hwy weithiau yn welyau « clos », ys dywedir. Gwelyau ydyw'r rhain mewn dodrefn, a chaead arnoch wedi myned iddo. Yno hefyd y gesyd y fam ei phlentyn i gysgu ganol dydd, ac y caea amdano pan fo raid iddi fyned allan i odro'r da, i fwyda'r moch a'r ieur, neu i drin y gwair, a'i godlo, i godi tail a'i wasgar. Gwelir felly bod y gegin ar unwaith yn lle byw am y dydd, yn fan bwyta, ac yn ystafell gysgu am y nos. Yno hefyd, yn y pen uchaf, y cedwir y llaeth a'r ymenyn, y cunogau a'r crochanau, y teglau a'r ffyrnau. Dyna'r gegin yn llaethy eto! Pa fodd y geill fod yn debyg i lanwaith a chymen? Y mae'n gwbl allan o'r pwnc, hyd y oed pan fyddo glanweithdra gwraig y ty ar ei oreu. Wele'r tai y dywedai Syr Owen eu bod yn well na'r rheiny yng Nghymru. A'u barnu ar yr olwg allanol yn unig ni ydynt gymaint a hynny'n dlotach Ond, oddimewn, y maent ym mhell o fod yn agos iddynt.

Eithr y mae rhagor rhyngddynt mewn mannau a'i gilydd. Ond odid mai yng Ngogledd Leon y ceir hwy ar eu goreu. Yn Nhregeaer, y mae'r « gwely clos » yn anamlach, a'r gegin braidd yn llai. A chwi yn myned i mewn, y mae'r bwrdd am y

dde a'r parwyd sydd o flaen y drws. Arno y-bydd y dorth wenith fawr, gyda'r groes arni, yr ymenyn a'r « kig sal » (cig hallt), y cyllyll poced, a'r llwyau pren. Eisteddych ar un o'r ddwy fainc, a byddych yn wynebu'r aelwyd a'r lle tân gyda'r fantell fawr y gallai dwsin gysgodi'n hawdd odditani. Y gaeaf, bydd yno dân coed o'r « berniou koad » (tasau coed), am na losgir na glo na mawn yno. Yr haf, ni bydd yno dân o gwbl. Yn unig, lludw, a chi yn gorwedd ynddo, am gael ohono olion gwres yno. Gyferbyn a'r bwrdd, y tu arall i'r gegin, y mae'r dodrefn, y gwely clos, tlws, efo, a'i ddillad glan yn y golwg, y cloc hir, gyda'r bendil gloyw, disglair, a'r llestri gleision yn y dodrefni eraill. Uwchben, bydd y cig moch yn hongian, oddiwrth y trawstiau derw, a phledren saim ha bloneg. Dyna'r gegin yn Nhregeaer. Gyffelyb yn Leon eto, ond ei bod gan amlaf yn hwy, ac yn cynnwys llawer mwy o'r gwelyau clos. Digon cyffredin cael pedwar neu bump ohonynt, yn rhesi gyda'r gilydd. Ac yno, y bydd holl aelodau'r teulu yn cysgu, a'r gweision hwythau. Canys y mae cydraddoldeb perffaith ar y pwnc hwn yn Llydaw. Y mae'r gwas yn gydradd a'r meistr bob amser. Wrth yr un bwrdd y bwytant, o'r un torth y torrnt fara, a'r un gyllell boced y gosodant ymenyn arno. Yr un eu bwyd, yr un eu lafur, yr un eu chwys. Gweithio caled sydd i'r naill a'r llall, ac oriau meithion. Ac, yn wir, o'r ddau, bydd y meistr sydd galetaf. Ei oriau efo, ond odid, sydd feithiaf, a'i bryderon sydd amlaf. Nid yw'n fawr gyflog y gwas, ond fe ddichon ei bod lawn cymaint ag eiddo ei feistr. Bydd ambeil fab ffarm yn dueddach ganddo adael ei dy ei hun, a gweithio fel gwas i arall. Yng Nghymru ac yn Llydaw, ac yno'n unig ar y tir, ond odid, y mae'r peth tebycaf i gydraddoldeb rhwng perchennog a gweithiwr. Gwae ni, o gadawn gelwyddau Karl Marx i dministrio'r ysbryd gwych hwy.

## GORMODEDD GWIN

Y peth trucusaf ynglyn a bywyd y meysydd yn Llydaw ydyw'r yfed sydd ar y bobl. Nid yfed, hefyd; eithr gor-yfed. Ni chwynnau i ddim am yfed cymhedrol. Ond nid cymhedrol mohono o gwbl. Y mae yno laweroedd yn yted yn gymhedrol. Fe yf yno bawb, efo'u bwyd, w'n ac, yn amlach fyth, seidir, « jistr » fel y gelwir ef. O'r afalau y gwneir ef, ac y mae, ran amlaf, yn dda iawn. Y mae ar y bwrdd ym mhob ty yn y wlad ac yn y trefi. Fe wyddoch hynny oddiallan, ag i chwi gael golwg ar y bowlenni bychain gyda'u trontolion. Y drwy ydyw bod yfed arno hyd ormodedd, gyda'r prydiau a rhyngddynt. Y mae'r effaith yn aruthr o ddrwg. Dyna un peth a gyfrif bod y Llydawiad mor gymhereyn eu golwg. Y mae deugain mlynedd yn gyrra dyn yn ben yn Llydaw, yn grimpil hefyd, ac yn llesg. Weithiau, bydd ol y gwin yn fwy, oni ddywedwn bron mai cenedl ydynt yn cael eu gwenw'no ganddo, a'u gyrru'n orffwyllog. Cofiaf aros mewn llety yr oedd mab yn gaeth i'w wely bob yn ail ddydd. Codai yn awr ac yn y man, ond nid achubasai ei synhwyrâu hyd yn oed rhag y drwg. Fe ddichon nad ydyw'n aml y rhai a andwywyd felly. Ond y maent yn rhy fynych o beth ofnadwy. Lledir llawer yn y modd hwn, a gweithir tan sail y genedl. Aruthr o orchwyl fydd diwygio. Bum i'n disgwyl y gallai'r offeiriad, yn rhinwedd eu cymaint dyanwad ar y bobl, ddileu'r mawrddrwg o'r wlad. Eithr nid hawdd hynny. Canys ni wrthwynebant hwy yfed, onid gormodedd. Oherwydd palam, nid effeithiol iawn y geill eu condemnio arno fod. Eithr ni ddaw da i Lydaw heb ei ihyddu o ddrygioni gymaint. Y mae'r sarnu a wna yn fwy heddyw nag y bu, a'r duedd ydyw iddo gynhyddu yn ddewisach na llechau. Y mae'r difrod yn llawer iawn mwy nac yng Nghymru. Pwnc arall fyddai cyfrif amdano. Ni ellid hynny heb gofio ei fod yn haws ei gael yno nac yma. Heblaw hynny, dian bod y mwy gwres sydd yno yn peri angen mwy amdano. Dioer gennyf na byddai hynny ychwaith yn egluro'r cyfan. O'm rhan i fy hun, credaf bod y Llydawiad eto yn bwyta'n haelach o gryn dipyn nag y dylent. Gellid dywedyd yn gyffelyb am braidd bob pobl. Y mae'r fath beth i'w gael ag anghymedroli gyda bwyd yr un fath a chyda diod. Ac y mae'r drwg y naill efallai gymaint a'r llall ar y corff.



## DYSG LLYDAW

Soniais cyn hyn am ddyg Llydaw. Ychydig ydyw'r darllen sydd yno ar walian i bobl y Brifysgol, a'r gradd edigion sydd i'w cael i fyny ac i lawr tros y wlad. Y tu allan iddynt hwy, yr amaethwyr ydyw'r darllenwyr mwyaf. Nid darllenwyr mawr ychawth. *Buhez ar Zent* fydd yr unig lyfr y maent gyfarwydd ag ef. Bu i'r Llydawr am y ddwy ganrif ddiweddar yr hyn y bu'r Beibl i'r Cymro. Y mae'n rhan o'i grefydd. Ac, yn well fyth y mae'n rhan o'i genedl. Hanes ei Seintiau hen ydyw. Efo ydyw cerdd hanes y Llydawiaid. Y Gododdin sy'n adrodd hanes y « gwyr a aeth Gatraeth », eu llu fraeth, eu tawelwch a'u helwch. Yr un fel, *Buhez ar Zent* a rydd inni helynt y gwyr hynny a aeth, hwythau, o Gymru ac o Gerny, nid i gatau i Gatraeth, ond i sylfaenu gwladfa newydd, i agor ei throedd, a'u gwrteithio. *Buhez ar Zent*, ynteu, ydyw Gododdin Llydaw, ac Albert Fawr, ei awdur, ydyw ei Haneurin hi. Y mae dyled y Llydawr iddo yn annhraethadwy. Ei ffordd o'i fynegi ydyw darllen ei lyfr, hwnnw'n brydyddiaith odiaeth yn ei ryddiaeth swynol. Am ddwy ganrif bu'r Llydawiaid yn cyfio Albert Fawr, a'i lyfr. Y maent mewn perygl o'u colli heddyw. Paham? Am bod yr arfer annwyl o ddarllen y llyfr hwnnw yn marw allan mewn rhai mannau o'r wlad. Felly yn Nhregae; felly yng Ngwynedd (Vannes); felly yng Nghernyw (Cornouailles). Ac y mae peidio a'i ddarllen yn esgor ar un drwg arall — hwnnw'n waeth fyth efo. Lle na darllenir ef, ni ddysgir y plant i ddarllen eu hiaith. Cofier na ddysgir yr iaith yn yr ysgolion, ac nad oes sefydliadau at hynny, ond rhai prinion yn Leon. Canlyniad? Yr unig ffordd y disgir plant bach Llydaw i ddarllen eu hiaith ydyw trwy glywed eu rhieni yn darllen pennod o'r *Buhez* bob nos yn y gaeaf. Lle na wneir hynny, nid oes dysgu'r plant i ddarllen eu hiaith. Ar hyn o bryd dyna ydyw sefyllfa y mwyafrif mawr ohonynt. Y maent yn yr ysgolion bob dydd yn cael dysgu'r cwbl iddynt yn y Ffrangeg, heb sôn dim am y Llydaweg, fel na buasai'n bod. Yr un fel nid oes sôn gair wrthynt am hanes eu gwlad. Fe'u dygir i fyny yn gwbl ddieithr ohoni hi a'i hanes.

## YR YSGOLION RHYDDION

Yn ffodus, y mae weithiau ysgolion rhyddion i'w cael. Yr offeiriaid fydd gyfrifol amdanynt, ac yn eu dwylo y maent. Fe'u gelwir o'r plegid yn ysgolion Cristnogol. Gofala'r offeiriaid bod yno ddyggu ar y Llydaweg ynddynt. Hwynthwy ydyw'r unig sefydliadau y sydd at y gorchwyl hwnnw. Nid oes eirdd digon i'w noddi iddynt, nac i'r offeiriaid am eu codi a'u defnyddio. Gwnant yr un gŵith yn Llydaw ag a wnaeth ysgolion Griffith Jones yng Nghymru. Lle bynnag y bont, y mae pawb, hen a ieuainc, yn medru darllen y Llydaweg, a'i hysgrifennu. Hyd yn hyn, anfynych ydynt. Dylent gael eu hamhau dros y tir, a'u taenu i'r pedwar cwr. Yr anhawster ydyw bod yr offeiriaid yn gymharol dlodion, nes bod codi y llaweroedd a ddylid yn anodd i'w ryfeddu. Pob clod a bri iddynt am a wnaethant. Y mae llawer eto i'w wneuthur ganddynt. Diau nad arbedir dim ar eu hyrwyddo. Eithr, gan nad ydynt niferog eto, y mae mwyafrif y plant a'r bechgyn ieuainc a'r merched heb wybod ysgrifennu eu hiaith na'i darllen. Ac, wrth reswm, nid oes ddarllen. O ganlyniad anlythrennog ydyw'r werin yno. O leiaf, yn eu hiaith eu hun. Dysgwyr iddynt rhyw gymaint am y Ffrangeg. Eithr nid oedd onid digon i'w anghofio. Ac ychydig ryfeddol ydyw'r rheiny a wna un defnydd da ohoni. Yn unig, y mae at eu gwasanaeth i ddarllen y papur bob dydd, a'r nofelau dimeiaid sydd i'w cael, yn bentwr diwerth yn y gorsafoedd. Nid yw hi, felly, gyfrwng diwylliant. Eithr cyfrwng damnedigaeth, mewn crefydd ac mewn gwleidyddiaeth. Tuedda i ddileu eu synnwyr crefydd yn y Llydawiaid defosiynol. Gŵeithia'r un mor ddrwg i ddi-nistrio'r teimlad cenedlaethol. *Oherwydd y rheswm cyniaf, y mae'r Eglwys yn erbyn addysg.* Clywais un offeiriad, o leiaf, yn dadleu'n daer iawn yn erbyn addysg. Pam? Am nad oedd addysg yr ysgolion yn ddim namyn offeryn i sarnu meddwl y werin, ac i'w trwytho mewn rhagfarn yn erbyn crefydd, ac an-

foesoldeb. Efo oedd yr unig un a gyfarfum i yn honni synia-dau felly. Yr oedd yn berffaith a ddirif. Gwr trylen ydoedd, efo, ac yn ddwfn a manwl ei wybodaeth. Tebygaf mai eithriad ydoedd. Fe ddichon bod digon o'i debig yn Frainc. Y mae llên y wlad yn esbonio hynny, ac, efallai, yn ei gyfiawnhau. Eithr nid y fel hynny yn Llydaw.

## Y GLER YN LLYDAW

Gynt fe fyddai'r bobl yn dysgu cerddi Llydewig ar eu cof, tan ganu arnynt yn eu tai, a dawnsio i'w peroriaeth. Ni bu'r arfer felus honno farw eto, y mae'n wir. Nid a na ffair na phardwn heibio oni chenir felly heddyw eto. Ni bydd priodas na ffur fir cylchau'r ddawns i ganu baledi hyd ganol nos. Ni bydd orffen ar y cynhaeaf oni ddawnsio yn gylchoedd ar ganol y ffordd, gan gathlu rhai o'r cerddi poblogaidd. Anfynych y bydd bagad o fechgyn yn cydgerdded fin nos heb dorri allan i hwyl, a'i fynegi mewn canu llawn cynghanedd. O hyn y tardda cryn lawer o'r swyn sydd ym mywyd Llydaw. Y mae rhyw lawenydd rhyfedd i'w deimlo yno ym mhobman. Swm cân a sain cerdd sydd gyfrifol am hynny. Ac am y pethau hyn, go brin y gellir dywedyd bod tuedd ynddynt i farw allan. Dydd drwg i Lydaw fyddai hwnnw y collai hi'r swynion hyn. Nid wyf innau am broffwydo ei fod yn agos. Llai fyth am ei ddy-muno. Eithr, yn affodus, y mae'r cerddorion poblogaidd hynny a arferai fyned i'r marchnadoedd i ganu baledi a cherddi'r bobl yn lleihau'n gyflym. Ni welais i onid dau ohonynt. Cludydd Beiblaud gyda'r Protestaniaid oedd un, a chanu emy-nau a cherddi yn erbyn y ddiwed, a charolau duwiol oedd efo. Buasai chwarter canrif gyfan yn y gwaith hwn, ac yr oedd yn ddiddorol ryfeddol ei brofiad. Gynt, ebr efo, yr oedd amryw o'r cantorion i'w gweled ym mhob gwyl ac oedfa. Bellach ni wyddai onid am un neu ddau. Gwelais i'r ddau hynny o dro i dro. Hen wr dall ydoedd un, ac yn barod i noddi i fyny ei alwedigaeth. Yn unig, ni feddai foddion eraill i fyw. Canai felly. Ac fe gan hyd ei fedd. Gwr cymharol ieuanc ydoedd y llall, un byr a digrif o'r mynyddoedd yn ardal Keraez (Carhaix). Cwynai nad oedd prynu ar y cerddi, a bod mwy o alw ar rai yn y Ffrangeg nac yn y Llydaweg. Ym Mhardwn Gwen-gamp eleni, meddai ef, y canai am y tro diweddar. Os felly, dyna ddiwedd bron ar y canu cerddi o ffair i ffair, o wyl i wyl, o bardwn i bardwn. Ai rheswm? Ni fedr mwyafrif y bobl ddarllen bellach onid yn y Ffrangeg. Trist o beth, a thruan.

## Y MUDIAD CENEDLAETHOL

Hawdd fyddai casglu oddiw'rth yr uchod mai tywyll yw'r dyfodol yno. Onibae am ddeffro mewn cyfeiriad arall, tywyll a fyddai, hefyd. O'r deffro hwnnw y daw'r gobaith. Y mae gan Lydaw arweinwyr heddyw, ac fe wyr y rheiny am angen eu pobl. Rhyw gan' mlynedd y sydd er pan ddechreuwyd deffro cydwybod Llydaw. Nen'n hytrach, nid ei chydwybod, ond ei hymwybod. Kermarker (La Villemarqué) ydoedd awdur y deffro. Ni wnaeth dim les mwy i'w wlad na'r *Barzaz Breiz* a gyhoeddodd efo yn 1838. Afraid dadleu yma ai cesglydd y cerddi clyision hyn ydoedd ef, ai eu prydydd. Prun bynnag ydoedd, iddo ef, yn fwy nag i neb arall, y mae diolch am y cyffro llenyddol a gwleidyddol a gododd yn Llydaw; yn union ar ol hynny. Aeth ysbrydiaeth tros y tir, a chafwyd yn Luzel, Brizeug, La Borderie, Prosper Proux, Milin, Souvestre ac eraill wyr oedd fawr mewn celfyddyd ac mewn awenyddiaeth. Hwynthwy ydoedd blaenffrwyth y cynhaeaf. Ar eu hol daeth dynion fel Charles Le Goffic, Anatole Le Braz, Taldir, Berthou, heb sôn am feirdd llai eu clod, megis Ar Moal, Ar Garkrek, Charlez Rolland, Ivonig Picard. Y rhain gychwynnodd y deffro gwleidyddol yn Llydaw, ac y mae'r to sy'n codi yn fawr eu dyled iddynt. Buont weithwyr caled, ac er nad esgorodd eu mudiad ar un math ar annibyniaeth gwleidyddol, ac economaidd, perodd eneinio'r awen. Yn y diwedd, cafwyd yn Yan Calloc'h y bardd mwyaf a gododd Llydaw yn ei holl hanes. Bu farw efo, fel llawer Llydawr gobeithiol arall, yn ystod y rhyfel diweddar. Eithr marw gan adael ei brydyddiaeth i beri bywyd newydd i'w bobl.

Y mae eisoes fechgyn newydd yn y gad. Y naill ohonynt sydd gyfrifol am y *Buhez Breiz*. Y llall, yr ieuengaf, am y *Breiz Atao*. Y mae gwahaniaeth rhyngddynt, a rhagor. Ond, da y ddwyblaid. Un rhinwedd fawr sydd i'r naill a'r llall. Cerant eu gwlad hyd weithredu trosti, hyd lafurio erddi oriau meithion wedi diwedd eu gwaith. Gwyddant o ba heintiau y dioddefa Llydaw. Y maent barod i ddefnyddio'r gyllell at ei gwella. Rhodder ugain mlynedd iddynt, ac fe fydd rhywbeth ganddynt i'w ddangos inni.

## ON HAGIOGRAPHY

Ha hui, tadeu er Vro, hui, sent koh holl-doujet  
Pen domb skuih el labour d'hor harpein darneljet.  
Reit d'emb nerh e kreiz hon anken,  
Goarantet Breih de viruiken !

J.-P. CALLOC'H,

Peden auit Breih, p. 45

Ar en deulin, avit men Bro.

« And you, Fathers of our Land, old and well-beloved Saints, when we are weary with our work, hasten to our aid — Give us fortitude in our sufferings. Guard Brittany for ever ! »

The learned hagiographer Dom Gougaud published in the last number of the « *Annales de Bretagne* » a certain number of remarks collected under the following title : Notes on the worship of the Breton Saints in England (1).

We may take liberty to make in passing a slight criticism with regard to the title. It might have seemed more logical to put instead of the conventional and purely political term of England that of Great Britain, much more adequate from an ethnological as well as from a historical point of view. This criticism once set aside, Dom Gougaud's work well deserves our attention. It will be both interesting and useful to the reader to become acquainted with these precise, well authenticated studies, in which new horizons on the religious history of the Celtic world are opened; he will learn, thanks to the references and extracts collected by Dom Gougaud that the names of St. Corentin, St. Guénolé, St. Méloir (2), St. Patern, St. Petroc (3), St. Samson (4), as well as many others less known are still held in reverence in a great many churches and chapels in Wales as well as in Cornwall (5), where numerous Breton relics are still preserved.

We should not forget that all through the Middle Ages, especially the early Middle Ages, the worship of relics took an extraordinary development in the whole of Western Europe. Certain historians, M. Luchaire (6) in particular, even pretend that religion in the Middle Ages chiefly consisted in the almost exclusive worship of relics. Without stopping to consider this opinion, which at all... events seems to rely more on the trustful ignorance of the multitude rather than the learning of the scholars, we can deduce from the worship of relics one thing of considerable importance in the history of mediaeval civilisations. Relic-worship, apart from any religious influence, has been a social factor much more real and active than is generally believed. From the point of view of Brittany, with which we are here concerned, the worship of the Breton Saints, made manifest and preserved through the exchange and veneration of relics, maintained between Brittany and Great Britain that tie of kinship which the dissolving influence of time was fatally tending to break up. Dom Gougaud tells us that King Athelstan (924-940), the friend and benefactor of the Breton exiles, gave to the worship of the Breton Saints an extraordinary impulse.

(1) *Annales de Bretagne*, Tome XXXV, N. 4, 1923.

(2) The village and church of St-Méloir-des-ondes, near Cancale, Haute-Bretagne.

(3) St-Petroc, corrupted into St-Pétreux, a village on the site of a former chapel in Plerguer, Haute-Bretagne.

(4) Apostle and Patron Saint of Dol in Brittany.

(5) See in our last number (Aug.-Sept. 1923, p. 366) a short documentary notice on Cornwall.

(6) Achille Luchaire : *La Société française au XIII<sup>e</sup> siècle*.

(7) Let me mention here « *Les Chrétientés Celtiques* » by dom Gougaud, a work of considerable importance and of solid learning... but how many of our readers will care to look through it ?

The church of Dol, and the abbots of Landevennec corresponded with him, and this intercourse constituted, though people fail to realise it, so many manifestations of pan-celtism. It tended to bind Brittany to the British Isles and to keep its soul in the channel of a common civilisation. As it preserved spiritual bonds between the different branches of the Celtic race, the worship of the Saints helped in combatting the assimilating and levelling forces which tended to draw the Bretons within the influence of Roman society.

There is here, as we may guess, a question of contradictory influences and a law of social counterbalance which I can unfortunately only mention in the restricted limits of a mere review. Hensart de la Villemarqué (7) and Arthur de la Borderie, in their first efforts towards an intellectual revival, partly realised the importance of those spiritual exchanges. Hagiography is, among our national antiquities, a very rich mine which has as yet hardly been exploited. Much still remains to be done before the study of the origins of our religion is exhausted, and especially before the subject can be made known to the people of Brittany.

But why does the human mind, here as well as elsewhere, blindly insist on dissipating its effort on a hundred trifling and unimportant questions?... Do not our « intellectual » Breton papers tell us that such things as a « Fête des Filets Bleus », the election of a queen, or prize competitions for poetry are much more useful than a serious popular historical study aiming at the uplifting of a country which was, in a great and glorious past, the land, not only of the Bards, but also of the Saints ?

Y. D.

## Barzed Kembre henvelekaet e Brezoneg

Setu aman eun droidigez eus an « dies irae » savet gand Elfed, ar c'hrouiz nevez Kembre. Da heul, eun droidigez all e brezoneg.

### Y DYDD HWNNW

Y dydd hwnnw ! Dydd ofnadwy !  
Llydw fydd pob peth gwladwy,  
A gair y Salmwydd yn safadwy.

O ! pa fraw a leinw fronnau,  
Pan ddel Chwiliwr y calonnau  
I roi barn ar blant y tonnau.

Udgorn rhyfedd Duw gynhyrfa  
Feddau 'r byd, ac ar eu gyrfa  
At y Fainc bydd pawb o 'r dyrfa.

Angeu a Natur ymddatodant,  
Pan o 'r llwch y meirw godant,  
Pan i 'r Barnwr ateb roddant.

Wele Lyfr y Cofiadur,  
Lle mae hanes pob creadur, —  
Cyfri manwl pob pechadur.

Gan y Barnwr fe 'i darllennir,  
Pob peth cudd yn awr ddadlennir;  
Pawb wrth hwnnw a gloriennir.

F' enaid bach, beth wnei bryd hynny ?  
A phwy drosot saif i fynu ?  
Bron na fydd i 'r cyfiawn grynu.

Frenin, ar dy sedd urddasol,  
Awdwr iachawdwriaeth rasoi,  
Achub fi drwy 'r gwaed pwracasol !

Cofia, Iesu mwyn, i 'm codi,  
Daethost i ddyfnderau tloidi —  
Rhag y tan bydd i 'm cysgodi !

Blinder wrth fy ngheisio gefaist,  
Dan yr hoelion dros wyf llefaist —  
O ! ai 'n ofer dyoddefaist ?

Farnwr cyfiawn, cyn y' th welwyf,  
Cyn i 'r fanwl farn yr elwyf,  
Profi 'th ras maddeuol wnelwyf.

Griddfan wyf gan rym euogrwydd,  
Fy ngywilydd yw 'm halogrwydd;  
Gwared fi o 'th drygarogrwydd.

Gweddi Magdalen wrandewaist,  
Enaid lleidr ni adewaist :  
Cofia 'r gair i minnau addewaist.

Os yw ngweddi heb deilyngdod,  
Pwyso wnaaf ar dy gyfryngdod;  
Rhag y filam rho im' ollyngdod.

Gyda 'r defaid a fendithi,  
Nid ymhlith y geifr felldithi,  
Y dydd hwnnw, boed fy nyth i !

Pan yr ysir Dy elymion,  
Galw f' enaid, Brynwr dynion,  
Fry at deulu 'r gynau gwynion.

Gwel fy nagrau 'n ffrwd lifeiriol, —  
Llwch a lludw wyf, yn eiriol,  
Derby f' enaid edifeiriol.

Y dydd hwnnw ! Dydd y galar !  
Cyfyd pawb o 'r cysglyd dalar :  
Arglwydd Ior, y dydd diwedda',  
Enaid dyn, O ! ymgeldedda.

Addfwyn Iesu, gwrando 'n llef  
Dwg hwy i orffwysfa 'r nef.

D'an deiz kriz ha spontus meurbet  
Ma 'z aio e ludu ar bed,  
War ger David, ar Zibiled,

Pebez spont evid ar poblou  
Pa zeuy Jezus eus an nenvou  
Da zellout piz er c'halonou !

An drompilh a vezo sonet,  
Hag ar re varo dastumet  
Dirag an tron a vo barnet.

Hag an Natur hag ar Maro  
Er brasa spouron a vezo  
Gand ar beziou a zigoro.

Eul Levr a vezo digaset  
Hag ebarze vezo kavet  
Abeg ar bed da vout barnet.

Pa vo ar Barner war e dron,  
D'her c'hastiza, e pep kalon  
E welo ar fall, hag hen don.

Petra 'lavarin-me neuze ?  
Piou d'am skora a glaskin-me ?  
Rak ar zent a greno ive.

Doue doujus ha bras meurbet,  
C'houi 'ro an Nenv d'ho re Zalvet...  
Grit ma vin salvet, me ho ped !

Evidoun, Jezuz, c'houi her goar,  
Oc'h diskennet war an douar;  
Na zaonit ket an neb ho kar !

Ouz ma c'hlask skuiz-bras oc'h-hu bet,  
Hag er groaz hoc'h eus ma frenet;  
Eur seurt poan ne vez ket kollet !

Barner leal, Barner gwirion,  
Bez' e c'houennan a galon,  
A-raok deiz ar Varn, ma fardon.

Kablus oun, hag e hirvoudan,  
Pecher bras oun hag e ruzian...  
Pardon ouzoc'h a c'houennan.

Ar Vadalen hoc'h eus salvet,  
Al laer dehou digemeret;  
Grit kemend-all d'im, me ho ped.

Nebeud a dra eo ma fedem :  
N'am c'hasit ket, me her goulenn,  
D'an tan a bado da viken.

N'am lakit ket gand ar bouched,  
Ma lakit e-touez ho tenved,  
'N ho tu dehou, Aotrou, renket.

Pa vezo an dud villiget  
Goude ar varn en tan taolet,  
Grit d'in mont gant ho re Zalvet.

Dirak Jezuz e taoulinan  
Ha ma c'halon a vruzunan,  
Eur maro mat a c'houennan.

Devez a ganv hag a zaerou,  
Pa zigoro an holl veziou,  
Pa zeuy an den eus al ludu  
Da veza barnet ganec'h-hu !

O ma Jezuz ! O ma Aotrou !  
Kasit an anaon d'an Nenvou !

## GEISIO GLOEWACH NEN

Yn nyfnder nos,  
Ylleuad dlos,  
Dan wylo, fyth yn welw ei gwawr,  
Dramwya yr ehangder mawr,  
I geisio gloewach nen.

.....  
.....  
Heb gâr i 'w llonni ar ei thaith

Yn unig trwy 'i harianrod faith,  
Nid syn os ydyw wrthi ei hun  
Heb gyfaill un  
Yn wylo am loewach nen.

.....  
.....  
A hwy y ser,  
O'u cylchoedd ter,  
Ni sylwant ar ei gweddi hi,  
Ehed mor daer, mor athrist fry :  
« A oes yn cylchu eich rhodau chwi  
Hapusach, gloewach nen ? »

Neithiwy'r yn nyfnder nos,  
Pan i 'r ffurfafen dlos  
Ar ei hunigrwydd cwynai 'n brudd,  
Dywedwn :  
« Dy gâr wyf fi;  
O sych dy rudd  
Gyfeilles hoff ! a llawem bydd,  
A chrwydraf gyda thi  
I geisio gloewach nen. »  
Islwyn (1).



# Mignoned BREIZ ATAO a ya d'an tiez man

Tous ces intellectuels, ces artistes, ces industriels et ces artisans qui ont consacré toutes leurs forces et une grande partie de leur existence à la défense d'idées généreuses ou à l'embellissement de nos cités et de nos habitations, vivaient avec intensité une de ces rares minutes où l'on a la certitude de collaborer à une grande œuvre.

Bien que très décidés à faire tout ce qui était en leur pouvoir pour assurer la réussite de cette exposition destinée à montrer au monde les multiples ressources de notre génie, ils sentaient qu'ils contribuaient dans la mesure de leurs moyens et de leurs facultés à l'énorme travail de redressement moral de leur race. Et, par cette grise journée d'automne, ils entrevoyaient l'aube radieuse où nos artisans et nos industriels, enfin libérés de la routine, allaient s'engager dans la voie que leurs camarades peintres et sculpteurs, plus décidés et plus audacieux, leur ont tracée depuis plusieurs années déjà.

Comment une race qui a donné naissance à tant d'admirables maîtres d'œuvres et imagiers, et à ces artisans qui dessinèrent ces costumes que l'on porte encore en Basse-Bretagne, et dont le « style » nous émerveille, pourrait-elle douter de ses destinées ?

Ce qui lui a manqué jusqu'à ce jour ce fut l'unité l'action : au moins dans le domaine artistique, elle est maintenant réalisée dans toute la Bretagne.

## BAR-RESTAURANT LA FOURMI

3, rue du Champ-de-Mars, RENNES

SERVICE A LA CARTE A TOUTE HEURE  
GENRE PARISIEN

**Consommations de Premier Choix**

-:- Vins de toutes provenances -:-

R. C. RENNES 4043

## BIBLIOGRAPHIE CELTO-BRETONNE

M. & G. LE DAULT

**Kerfeunteun** (par Kemper)

ENVOI DU CATALOGUE SUR DEMANDE

R. C. QUIMPER 4683

TOUS LES BRETONS

doivent lire

## A Cœur Battant

Roman de la Bretagne qui espère

PAR H. QUILGARS

Beau volume (écrit en français)

5.50 franco chez l'auteur

17, rue de Châteaudun, à RENNES

## DIHUNAMB ! Réveillons-nous !

Dastumaden miziek groeit aveit Breihiz er Bro-Guened Prizieu. - Un niveren : dek blank - Er Bléad : Eit Breih : 20 réal ; Eit Bro Frans : 2 skouid ; Eit er broieü aral : 7 livr. — Scriva : 10, rue du Gaz, LORIENT.

DEMANDEZ

Tous vos Livres

et

Tous vos Imprimés

à la

**“ MAISON DE L'HERMINE ”**

(Imprimerie, Librairie, Edition)

41, rue du Casino, DINARD. Téléph 1-73

En vous adressant à la MAISON DE L'HERMINE, vous servez la cause bretonne, en même temps que vos propres intérêts.

R. C. Saint-Malo 4266

## BIBLIOLOGIA

La seule Revue du Nord français  
(Flandre, Artois, Picardie)

qui réunit dans ses pages une documentation artistique, littéraire, philosophique et sociale

**EUROPÉENNE**

dans un esprit essentiellement NORDISTE, indépendant et éclectique.

Abonnements : 10 n<sup>os</sup>, 10 francs, 100 n<sup>os</sup>, 100 francs.

Editeur : M. Valentin BRESLE, 188 bis, rue Solférino, LILLE (France).

Y mae 'r llyfr « Sketla Ségobrani », hanes Keltia gan y milwr o Galia Segobranos, dan y wasg yn awr. I'w gael, anfon y danysgrifiadau (10 francs) at

**René LE ROUX,**

Saint-Hélory, Pordic, par Saint-Brieuc.

## Feiz ha Breiz

Les étudiants en langue bretonne ont besoin avant tout de se familiariser avec la langue écrite. La revue mensuelle *Feiz ha Breiz* rédigée entièrement en breton, dans une langue robuste, simple et épurée, leur offre le meilleur exercice de lecture qui soit à l'heure actuelle. - Abonnements : Bretagne..... 6 fr.  
France..... 7 fr.  
Autres pays..... 8 fr.

S'adresser à M. GEORGELIN, administrateur de *Feiz ha Breiz*, 4, rue du Château, Brest.

**SITUATION** offerte par CASTAN, Saint-Dié, pour **REPRESENTATION** intéressante de Ficellerie.



# UN VANIEZ YAOUANKIZ VREIZ-

Union de la Jeunesse  
nationaliste bretonne.

## U. Y. V. A POUR BUTS :

- 1° De grouper les patriotes actifs et décidés, de trouver parmi eux des chefs, de les organiser en vue de l'action, de la propagande, et de les orienter vers un travail de formation personnelle ;
- 2° De se livrer à une propagande active, constante, de l'idée nationale par l'imprimé, la conférence, etc., de répandre « Breiz Atao » ;
- 3° D'exercer son influence sur un public étendu et le plus représentatif qu'il se peut de toutes les régions et de toutes les classes de la Bretagne ; d'imprégner ce public de la manière de voir nationaliste, de développer en lui le goût des études celtiques et de l'action bretonne ;
- 4° De permettre la mise au point des formules organisatrices de travail et de propagande s'adaptant au milieu breton ;
- 5° De se livrer, le cas échéant, aux manifestations que demandera la défense de l'idée bretonne.

L'U. Y. V. est une force, moins par le nombre que par la volonté, l'esprit d'initiative, le patriotisme de ses adhérents. Cette force serait décuplée si tous les Bretons nationalistes y adhéraient !

Et vous, y avez-vous songé ?

DEMANDEZ LES STATUTS DE L'U. Y. V.

## DES LETTRES

D'une militante bretonne active et dévouée :

« Je reçois Breiz Atao ce matin, quelle merveille ! Il n'y a pas en toute la Bretagne une autre revue aussi bien présentée, aussi bien rédigée, aussi intéressante.

Puissiez-vous réussir à devenir l'organe interceltique qui nous manque. Vous en prendrez une force qui fera compter avec vous.

Vraiment il semble que le soleil commence à se lever pour nous. Mais il faut mieux que des paroles, n'est-ce pas ? Je ne puis, vous le savez, faire beaucoup de propagande active, du moins, je puis en mes moyens vous aider à répandre le journal et puisque Breiz Atao a doublé de format et de prix, je doublerai mes cotisations mensuelles et vous enverrai... au lieu de..... »

De la même :

« ... Je tiens à vous répéter ce que je vous ai déjà dit : je suis prête à faire n'importe quel travail pour Breiz Atao. Je vous ai déjà dit bien des fois que je suis de tout cœur avec vous, plus que jamais je ne vois de bon travail possible que par le nationalisme, de fait, plus je vais, plus je ne vois de sérieux que Breiz Atao et le BLEUN BRUG... »

D'un lecteur Rennais :

« Lisant depuis peu, mais avec beaucoup d'intérêt, votre journal Breiz Atao, je viens vous exprimer toute mon admiration pour les belles et grandes idées que vous y développez.

Je ne puis que m'associer à votre désir de voir votre journal se répandre de plus en plus.

Comme vous le dites si bien, nous devons être fiers de notre titre de Breton et ne jamais en rougir ; du reste, s'il y a des régions où on nous ridiculise, il en est d'autres où on nous admire et nous estime.

Etant en voyage il y a quelque temps dans le pays Basque, lorsqu'on me demandait de quel coin de la France j'étais, j'ai pu juger combien là-bas on aime les Bretons ; et malgré toutes les beautés que j'ai vues, je ne puis vous décrire l'émotion que j'ai ressentie quand par un beau soleil matinal, je revenais vers Rennes. J'ai revu notre belle campagne avec ses ajoncs, ses bruyères, ses landes, ses vallées, ses ruisseaux ; jamais je n'aurais cru mon cœur si attaché à la terre natale ».

## Ce que pense de B. A...

Notre ami et maître M. F. VALLÉE :

« ... J'AI BONNE CONFIANCE AUSSI DANS LE MOUVEMENT BRETON DÉSORMAIS. AUSSI EST-IL INDISPENSABLE QUE BREIZ ATAO MARCHE ET PROGRESSE... »

M. Yves BERTHOU :

« Voici enfin une revue bretonne vivante où l'on parle sans crainte et sans hypocrisie ! C'est ainsi que je comptais entendre parler la jeunesse bretonne il y a vingt ans passés. Puissent vos efforts aboutir à des résultats autrement effectifs que tant d'autres qui se sont traînés et se traînent encore dans les ornières du rabachage et des banalités les plus écoulées.

Puissiez-vous aussi ouvrir les voies à une littérature bretonne qui ne s'inspire pas uniquement des contes de bonnes femmes et des admirées élucubrations des illettrés. Déjà Breiz Atao a beaucoup fait pour nous faire apprécier une littérature bretonne de haute tenue... »

Le publiciste flamand connu, le Dr Van der Ghinst :

Bruxelles, 21/9/23.

« Je suis heureux de vous féliciter pour votre bel effort et le succès qui le couronne.

« Breiz Atao est une revue qui s'impose à tout point de vue.

« D'ailleurs, votre mouvement commence à transpirer à l'étranger. Un article du « Nieuwe Rotterdamsche Courant » (le grand journal hollandais) en date du 21-6-23 était intitulé « Breiz Atao ».

« Je constate avec plaisir les relations que vous nouez avec l'Irlande et le Pays de Galles. C'est la vraie voie.

« Vous ne pouvez douter du succès final. Une cause juste doit triompher.

« Je relève aussi avec joie l'intérêt que vous prenez au mouvement flamand... »

**Tout jeune homme ou toute jeune fille de Bretagne, honnête, instruit, remarqué dans ses études, sa profession ou sa conduite, pour son intelligence et son caractère doit compter au nombre des défenseurs de la patrie bretonne.**

**Il faut que nos ennemis, le jour où ils voudront nous abattre comme des criminels, s'arrêtent épouvantés en voyant ce qu'ils ont devant eux : l'élite véritable et la plus noble jeunesse de tout un peuple.**

Le Gérant : E. BOURRIN.

